資治通鑑

沈志华 张宏儒 主编

中华书局

第十二册 陈文帝天嘉四年至隋恭帝义宁元年

白话资治通鉴

第一百六十九至一百八十四卷

主　编　沈志华　张宏儒
副主编　马　峙　李丹慧
　　陈东林

中华书局

资治通鉴第一百六十九卷

陈纪三　　陈文帝天嘉四年(癸未，公元 563 年)

1 春季，正月，北齐任命太子少傅魏收兼尚书右仆射。当时武成帝整天酗酒，把朝廷的事情专门委托给侍中高元海。高元海鄙陋无能，武成帝也看不起他；因为魏收的才能一向有名，所以任命他。魏收胆小懦弱怕事，不久便以阿私放纵的罪名，被革职。

兖州刺史毕义云写信给高元海，信里议论时局，高元海在进宫时，不知不觉地把信遗失了。给事中李孝贞得到了这封信，奏报给武成帝，武成帝因此疏远高元海，任用李孝贞兼职中书舍人，召回毕义云。和士开再次对武成帝说高元海的坏话，武成帝命令打高元海六十下马鞭，斥责说："你以前唆使我反叛，以弟弟反叛兄长，多么不义！用邺城的兵力抵抗并州，多么愚笨！"贬出朝廷做兖州刺史。

2 甲申(十九日)周迪的部下溃败，他脱身越过东兴岭，逃奔到晋安，投靠陈宝应。官军攻下临州，俘虏了周迪的妻儿。陈宝应派兵援助周迪，留异又派儿子留忠臣跟随周迪。

虞寄写信给陈宝应，举出十件事情规劝他说："自从上天厌恶梁朝德业不修以来，英雄纷起，人人以为天下非己莫属，然而除凶平乱，天下愿意推戴的，是陈氏；岂不是有天道运命在，是上天所赐给的吗！这是一。以王琳的强盛，侯瑱的力量，进可以震撼中原，在天下争个高低；退足以在长江以外称强，雄踞偏远一角。然而我们

或者派遣一支军队，或者借助一名说客，王琳就瓦解冰融，去异域投身，侯瑱就叩头俯伏，托命于朝廷，这是借天威而除掉祸患。这是二。现在您将军以藩王亲戚之贵，东南人力之众，尽忠报效朝廷，全力救援皇上，功勋岂不比汉朝的窦融高，受宠超过吴芮，得到封爵和领地，能面向南坐称王称侯吗！这是三。圣明的朝廷不计较人的缺点和过错，以宽厚求得人才，至于像余孝顷、潘纯陀、李孝钦、欧阳颃等人，都把他们当成心腹，任为助手，胸怀开朗，不计较细微的事。况且您将军的过失不如张绣，罪行不同于毕谌，何必顾虑危险存亡，又哪里会失去富贵！这是四。现在周、齐两朝睦邻友好，境外不须疑虑，联合军队对着同一方向，已经有很长时间，不是刘邦、项羽竞争追逐的时机，楚国和赵国合纵连横的形势；怎么能从容不迫无所作为，安然割据为一方的主帅！这是五。况且留异将军在角落里像狼那样窥伺，屡次遭到挫败，名声亏损丧尽，胆气衰退败落。他的将帅犹豫动摇，只看到自己的私利，谁能穿着铠甲、拿着锐利的武器，长驱直入，系住马匹埋掉车轮，奋勇舍命，身先士卒地战斗！这是六。将军力量的强弱，比侯景怎样？将军部下的众多，比王琳如何？武皇帝灭侯景于前，当今皇帝击败王琳于后，这是天意，不是靠人力。况且争战以后，百姓都讨厌动乱，谁能抛弃故园家乡，舍弃妻儿，想出万死不辞的计谋，追随您将军在刀丛之间效命吗！这是七。综观以往历史，子阳(公孙述)、季孟(隗嚣)，相继而灭亡了；馀善、右渠，危亡接踵而至。天命可畏，山川地势难以凭借。况且您将军想以几个郡的地方来抵御天下的兵力，以诸侯的实力抗拒天子的命令，强弱逆顺，能够相比吗！这是八。不是自己的同类，心意一定不同；不爱自己的亲朋，怎能顾及别人！留异将军身系国家的爵位，儿子娶了皇家的女儿，尚且抛弃上天的眷顾而不惜，背离圣明的君主而孤立，遇到危急的时候，怎么能共同分担忧患，而不背叛

您将军!等到用兵时间过长,军队疲劳不堪,就会怕死贪财,一定会出现康子、智伯在晋阳的阴谋,张耳、陈馀在井陉那样的争斗。这是九。北军远从万里来战斗,前锋锐利不可阻挡。您将军在自己的地区打仗,人们多有后顾之忧,众寡不敌,将领与北军不能相比。师出无名,做事没有机会而妄动,在这种情况下举兵,不会有好处。这是十。为您将军着想,不如断绝和留氏的亲戚关系,解甲息兵,遵从皇帝的诏旨。现在捍卫和支持朝廷的人还少,皇子年幼,凡是宗族,都受到恩宠扶植。况且以您将军的门第、才干、名声、势力,能谨守臣属的本分,臣服君王,这样您的功业就能和刘泽相提并论了! 虞寄感恩戴德,不禁说了这些狂妄的话,要杀要砍,我心甘情愿。”陈宝应看后大怒。有人向陈宝应说:“虞公的病情加重了,所以说话多有错误荒谬。”陈宝应的怒意才稍为平息,又因为虞寄有民望,所以宽容他。

3 北周的梁躁公侯莫陈崇跟随北周国主武帝去原州。周武帝当晚就回长安,人们私下怀疑其中的原因,侯莫陈崇告诉亲信说:“我近来听方士说,晋公宇文护今年不吉利,皇上今天突然在晚上赶回来,不过是晋公宇文护死了。”有人把这件事告发了。乙酉(二十日),武帝在大德殿召见了公侯们,当面斥责侯莫陈崇,侯莫陈崇诚惶诚恐地承认有罪。这天晚上,冢宰宇文护派遣使者带领士兵到侯莫陈崇家里,逼他自杀,然后按规定的仪式把他埋葬。

4 壬辰(二十七日),陈朝任命高州刺史黄法𣰰为南徐州刺史,临川太守周敷为南豫州刺史。

5 北周武帝命令司宪大夫拓跋迪制定《大律》十五篇,规定对犯罪的惩罚:一是杖刑,杖十到五十下;二是鞭刑,鞭打六十到一百下;三是徒刑,刑期从一年到五年;四是流刑,流放二千五百里到四千五百里;五是死刑,分缢死、绞死、斩首、将首级悬挂示众、用车裂

尸;一共分二十五等。

6 庚戌(十六日),陈朝任命司空南徐州刺史侯安都为江州刺史。

7 辛酉(二十七日),北周武帝下诏:"大冢宰晋国公,是我的兄长,职位是朝廷为首的大臣,今后凡是诏令诰书和所有官署的文书里,不准直呼其名。"宇文护对诏令坚决不服从,表示谦让。

8 三月,乙丑朔(初一),出现日食。

9 北齐武成帝高湛诏令司空斛律光督率二万名步、骑兵,到轵关建造勋掌城,构筑了二百里的长城,设立十二个戍所。

10 丙戌(二十四日),北齐任命兼尚书右仆射赵彦深为左仆射。

11 夏季,四月,乙未(初二),北周任命柱国达奚武为太保。

12 北周武帝准备巡视学校,任命太傅燕国公于谨为掌管国家教化的"三老"。于谨上书坚决推辞,没有得到准许,又赏赐他"延年杖"。戊午(二十五日),武帝驾临太学。于谨进门时,武帝在大门和屏风之间迎接他,于谨答谢还礼。官员在厅堂中间设下三老席,坐位朝南。太师宇文护走上台阶,摆了一张小桌子,于谨入席,面朝南倚着小桌子坐定。大司马豆卢宁走上台阶,把鞋子放端正。武帝走上台阶,站在画有斧状图案的屏风前,面朝西。官员送上饮食,武帝跪着放好盛放调料的食器,挽起衣袖为于谨割肉,于谨吃完后,武帝亲自跪着送上盛酒的酒器请于谨漱口。官员撤去饮食器皿,武帝面朝北站着向于谨请教治理国家的道理。于谨起身站在坐席后面,回答说:"木材经过墨线校正才能平直,帝王能听从规劝就是圣明。明理的帝王能虚心听取规劝可以知道自己的得失,这样天下就能安定。"又说:"即使失去食物和军队,但不能失去信用;希望陛下不要失去信用。"又说:"有功必赏,有罪必罚,那么做好事的人会一天

比一天多，做坏事的人会一天比一天少。”还说：“言论和行为，是立身的根本，希望陛下三思以后再说话，九次考虑以后再行动，不要发生过错。天子有了过错，正象日食和月食那样，没有人不知道的，希望陛下一定要谨慎从事。”武帝再次拜谢表示听从，于谨答谢还礼。仪礼结束后武帝离开太学。

13 陈朝的司空侯安都自恃有功骄傲蛮横，屡次纠集文人武士骑射赋诗，家里的宾客，往往多到上千人。部下的将帅，大都不遵纪守法，遇到被检举搜捕捉拿，常常投奔侯安都。陈文帝性格严厉认真，对他含恨在心，而侯安都却毫无觉察。每逢向皇帝上表启事，信已经封好，想到有些事还没有写完，又拆开封口补写：“又启奏某某事。”在侍侯皇帝宴会时，酒喝得痛快时，有时就伸腿而坐歪斜着身子。他常陪文帝到乐游园举行修禊宴饮，饮酒时对文帝说：“现在比作临川王时如何？”文帝不理他。侯安都却再三提这件事。文帝说：“这虽然是天命，却也是靠您的力量。”宴饮结束，侯安都向文帝借帷帐和水饰，要载上妻妾去皇帝的宫室摆宴饮酒。文帝虽然允准了他的要求，心里却很不高兴。第二天，侯安都坐在皇帝的座位上，宾客们坐在大臣的位子上，举杯为他祝寿。恰巧重云殿发生火灾，侯安都率领将士携带兵器来到重云殿，文帝非常恨他，暗下作了准备。

到了周迪造反时，朝中议论说应该派侯安都去讨伐，但文帝另派了吴明彻。文帝还屡次派御史台的官员审讯侯安都的部下，清查他们逃亡叛乱的事情。侯安都派别驾周弘实投身到中书舍人蔡景历那里，探听中书省的机密。蔡景历把他的行动一一记录下来，报告了文帝，迎合文帝的意旨说侯安都要谋反。文帝考虑到侯安都不会接受召命，便任命他去江州当刺史。

五月，侯安都从京口回建康，部下的军队开进石头城。六月，文

0618810

帝招侯安都到嘉德殿宴饮，又召集侯安都部下的将帅到尚书省的大厅见面，于是逮捕了侯安都，把他囚禁在嘉德西省，又逮捕了侯安都的将帅，没收了他们的马匹兵器后予以释放。还拿出蔡景历所上的奏报，向朝中的官员们出示，随即下诏公布了侯安都的罪恶，第二天，赐他自尽，宽恕了他的妻儿，拨款给他们办丧事。

当初，陈武帝在京口时曾经和将军们宴会，杜僧明、周文育、侯安都为他祝寿，各自夸耀战功。陈武帝说："诸位都是良将，但各有不足之处。杜公志向虽大而见识不明，对下亲密对上骄傲；周侯不能有选择地结交朋友，而且过分推心置腹；侯郎傲慢放诞而贪得无厌，性格轻佻而放纵不羁；这都不是保全身家的行为。"后来果然象他所说的那样。

14 乙卯(二十三日)，北齐武成帝派兼散骑常侍崔子武来陈朝聘问。

15 北齐的侍中、开府仪同三司和士开得到武成帝的宠爱，武成帝外出视察，或在宫中宴请时，过不了一会儿，就要召和士开来见面，或者留他好几天，或者一天里召他进宫许多次；或者和士开刚走，又立刻追他回来，在和士开还没回来以前，接二连三派人骑马去催促。由于他各式各样的奸诈谄媚，受到武成帝的日益宠爱，前后赏赐给他的物品，数不胜数。每当在武成帝身边侍候，说话和动作极其卑鄙下流；夜以继日，毫无君臣之礼。他常常告诉武成帝说："自古以来的帝王，都成了灰土，尧舜和桀纣，有什么两样！陛下应当在少壮时恣意行乐，放纵而不必顾忌。快乐一天，比得上一千年。国事都交给大臣，何必忧虑办不成，不用自己劳累约束自己！"武成帝大喜。于是委托赵彦深掌管封官授爵，元文遥掌管钱财费用，唐邕掌管外兵和骑兵，信都人冯子琮、胡长粲掌管东宫。武成帝三四天才上一次朝，批几个字，也不说什么话，一会儿就退朝进宫。

胡长粲是胡僧敬的儿子。

武成帝叫和士开和胡后玩“握槊”的赌博游戏。河南康献王高孝瑜规劝说:“皇后是天下人的母亲,怎么可以和臣子的手接触!”又说:“赵郡王高睿,他的父亲死于非命,不可以和他亲近。”因此高睿和士开一起说高孝瑜的坏话。和士开说高孝瑜生活奢侈超过他的身份,高睿说:“山东只听说有河南王,没有听说有您陛下。”武成帝因此产生了嫉妒。高孝瑜偷偷地和尔朱御女说话,关系暧昧,武成帝听到这事,勃然大怒。庚申(二十八日),一次叫高孝瑜饮了三十七杯酒。高孝瑜身体肥大,腰带十围,武成帝叫在旁边侍候的近臣娄子彦用车送他出去,在车上又给他饮了毒酒,到西华门时,毒性发作烦躁投水而死。追赠太尉、录尚书事。在宫里的诸侯,都不敢出声,只有河间王高孝琬大哭而去。

16 秋季,七月,戊辰(初六),北周武帝驾临原州。

17 八月,辛丑(初十),北齐把三台宫改为大兴圣寺。

18 九月,壬戌(初一),陈朝的广州刺史阳山穆公欧阳颜去世,下诏命他的儿子欧阳纥承袭父亲的爵位。

19 甲子(初三),北周武帝从原州登上陇坂。

20 周迪又越过东兴岭侵犯,辛未(初十),陈文帝诏命护军章昭达率领军队去讨伐。

21 丙戌(二十五日),北周武帝去同州。

22 起初,北周要和突厥木杆可汗联军讨伐北齐,答允娶可汗的女儿做皇后,派御伯大夫杨荐和左武伯太原人王庆去联系。北齐听了很害怕,也派使者到突厥去求婚,馈赠厚礼。木杆可汗贪图北齐的厚礼,企图捉了杨荐等人送给北齐。杨荐知道后,斥责木杆可汗说:“太祖从前和可汗共同敦守友好相处,蠕蠕部落几千人来投降,太祖把他们全部交给可汗的使者,以满足可汗的要求,为什么

今天忽然背恩忘义，唯独不有愧于鬼神吗？”木杆可汗悲痛了很久，说：“您的话很对。我的主意已经决定了，应该和你们一起讨平东面的贼人，然后把女儿送去。”杨荐等人完成使命后回朝复命。

北周的公卿请发兵十万攻打北齐，柱国杨忠认为只要一万名骑兵就足够了。戊子(二十七日)，武帝派杨忠率领一万名步骑兵，和突厥从北面的道路讨伐北齐，又派大将军达奚武率领三万名步、骑兵，从南面的道路由平阳出发，约期在晋阳会师。

23 冬季，十一月，辛酉(初一)，陈朝章昭达大破周迪。周迪脱身潜伏逃窜到山谷里，老百姓把他隐藏起来，虽然受到诛杀，却没人肯说出来。

24 十二月，辛卯(初一)，北周武帝回长安。

25 丙申(初六)，陈朝大赦全国。

26 陈朝的章昭达进军，经过东兴岭，向建安急进，讨伐陈宝应，文帝诏命益州刺史余孝顷督率会稽、东阳、临海、永嘉等地军队从东路来会合。

27 这一年，陈朝在建康第一次祭祀始兴昭烈王，用天子的祭礼。

28 北周杨忠攻克北齐的二十多座城池。齐人防守陉岭的山口，杨忠攻破这里的防守。突厥的木杆、地头、步离三个可汗率领十万骑兵来会合。己酉(十九日)，从恒州分三路一齐进入。当时下了几十天的大雪，南北一千多里，平地积雪几尺。北齐武成帝从邺城兼程赶去，戊午(二十八日)，到晋阳，斛律光率领三万步兵驻守平阳。己未(二十九日)，北周军队和突厥逼近晋阳。北齐武成帝对这些强大的军队感到害怕，穿上军服领了宫女打算从东面逃走躲避。赵郡王高睿、河间王高孝琬勒住他的马进行规劝。高孝琬请求把军队委托给高睿部署，可以使军队得到整顿。武成帝采纳了意见，命

令六军的行动都受高睿的指挥，派并州刺史段韶总辖。

五年(甲申，公元 564 年)

1 春季，正月，庚申朔(初一)，北齐武成帝登上晋阳北城，军容非常整齐。突厥人埋怨北周人说："你们说齐国混乱，所以来讨伐他们。现在齐人连眼中都放出铁一般的光来，怎么能抵挡啊！"

北周军队以步兵为前锋，从西山下来，离城二里多路。北齐将领们都准备迎击，段韶说："步兵的兵势，力量很有限，现在积雪很厚，迎战很不方便，不如严阵以待。对方疲劳而我方安逸，一定能打败对方。"北周军队来到，北齐精锐的军队呐喊着全数出击。突厥震动惊怕，领军队上了西山，不肯出战，北周的军队大败而还。突厥带着军队出了塞外，放纵士兵大肆抢劫，从晋阳以北的七百多里地方，人畜被劫掠一空。段韶追赶，但不敢靠近。突厥退到陉岭，地冻路滑，只好在路上铺了毛毡行走，胡地的马受冷病瘦，膝盖以下的毛都没有了，等到了长城，马都快死光了，于是截短矛杆当棍子拄着回去。

北周的达奚武到平阳，不知道杨忠已经退走。北齐的斛律光写信给他说："鸿雁已在蓝天翱翔，张网的却还在水草丛生的沼泽地等候。"达奚武见到信，也退走了。斛律光追逐进入北周境内，俘获二千多人就返回了。

斛律光在晋阳朝见武成帝，武成帝因为刚遭到大肆劫掠，抱住斛律光的头痛哭。任城王高湝劝他说："何至于此！"这才不哭 。

当初，文宣帝在世时，北周常常怕北齐军队西渡，每到冬天，守在黄河边凿开冰凌。到武成帝即位，奸佞小人当权，朝政逐渐混乱，北齐人凿冰防备北周军队入侵。斛律光很担忧，说："国家常有吞并关、陇的志向，到了今天这样的地步，只是喜好声色狗马！"

2 辛巳(二十二日)，陈文帝到南郊祭天。

3 二月，庚寅朔(初一)，出现日食。

4 当初，文宣帝下令群臣刊定魏朝的《麟趾格》为《齐律》，过了很久还没有完成。这时军务和国家的事情很多，判决案件很少依据法律条文，习惯上叫做“变法从事。”武成帝即位后，想革除这种弊病，于是督促修订法律条令，这才制订了《律》十二篇，《令》四十卷。刑法的名目有五种：第一是死，罪重的车裂，依次是割下头示众、斩杀、绞死；第二是流，充军到边域；第三是刑，刑期从五年到一年不等；第四是鞭，从一百到四十下不等；第五是杖，从三十到十下不等；一共分十五等。凡是流放去外地的官员以及年老、年幼、太监、痴呆和犯有过失可以赎罪的，都允许用绢代替罚金。三月，辛酉(初三)，《律》、《令》颁布实行，大赦在此以前的犯人。自此以后官吏才按照法律办案。又下令官吏家庭的子弟经常学习，所以北齐人都知道法律。

又命令老百姓中满十八岁的授给田地并交纳赋税，二十岁的当兵，六十岁可以免除劳役，六十六岁时交还田地，免去赋税。男子一人授给八十亩露田，妇女授给四十亩，奴婢授给同样的亩数，有一头耕牛的增授六十亩。大致一对夫妇的赋税是一匹绢、八两棉，垦租二石，义租五斗；奴婢是平民的一半，一头牛征赋税二尺绢，垦租一斗，义租五升。垦租上缴中央，义租缴给所在郡以防水旱灾年。

5 己巳(十三日)，北齐的田子礼等数十名盗贼，要裹胁太师彭城景思王高浟当首领，诈称是使者，去到高浟的宅第，进了内室，说是皇帝的命令，拉高浟上马，用刀对着他，要他领着去皇宫的南殿。高浟大叫不肯服从，被盗贼杀死。

6 庚辰(二十四日)，北周第一次令百官上朝时手执“朝笏”。

7 北齐任命斛律光为司徒，武兴王高普为尚书左仆射。高普是高归彦的侄子。甲申(二十八日)，任命冯翊王高润为司空。

8 夏季，四月，辛卯(初三)，北齐武成帝派兼散骑常侍皇甫亮来陈朝聘问。

9 庚子(十二日)，北周武帝派使者来陈朝聘问。

10 癸卯(十五日)，北周任命邓公河南窦炽为大宗伯。五月，壬戌(初五)，封明帝的儿子宇文贤为毕公。

11 甲子(初七)，北齐武成帝回邺城。

12 壬午(二十五日)，北齐任命赵郡王高睿为录尚书事，以前的司徒娄睿为太尉。甲申(二十七日)，任命段韶为太师。丁亥(三十日)，任命任城王高湝为大将军。

13 壬辰(疑误)，北齐武成帝去晋阳。

14 北周任命太保达奚武为同州刺史。

15 六月，北齐武成帝杀死乐陵王高百年。当时太阳周围有两道白虹，横贯而不相通，赤星出现，武成帝想用高百年的性命来驱除灾异现象。恰巧博陵人贾德胄教高百年写字，高百年曾经写了几个“敕”字。贾德胄把它封好奏报给武成帝。武成帝看后大怒，派人召来高百年。高百年自知免不了被治罪，便割下佩带上的玉玦留给妃子斛律氏，在凉风堂见到武成帝。武成帝叫高百年写“敕”字，证实字迹和贾德胄所奏报的相似，于是命令侍从对他乱打，还拖着他绕凉风堂边走边打，经过的地方遍地是血，临断气时，将他杀死，把尸体扔进水池，池水都染红了。妃子拿着玉玦哀叫绝食，一个多月后也死去，玉玦还在手里，紧握成拳无法掰开；她的父亲斛律光亲自去掰，才掰开。

16 庚寅(初三)，北周把御伯改为纳言。

17 当初，北周太祖在关中追随贺拔岳时，曾派人到晋阳迎来晋公宇文护。宇文护的母亲阎氏和北周国主的姑母留在晋阳，北齐人把她们安置在中山宫。宇文护当权以后，派人到北齐去寻找她

们,得不到音讯。北齐派使者到玉壁,要求开通和北周之间的贸易来往。宇文护想访求母亲和姑母的下落,便派司马下大夫尹公正去玉壁商谈,北齐的使者非常高兴。勋州刺史韦孝宽捉到关东人,又把他们放掉,还写信给北周表示愿意和对方友好相处。这时,北周因为以前进攻晋阳没有达到目的,准备联合突厥再次攻打北齐。武成帝听到后十分害怕,于是答允送回宇文护的母亲,请求双方和好,先把宇文护的姑母送回去。

18 秋季,八月,丁亥朔(初一),发生日食。

19 北周派柱国杨忠会同突厥讨伐北齐,兵到北河就返回了。

20 戊子(初二),北周任命齐公宇文宪为雍州牧,宇文贵为大司徒。九月,丁巳(初二),任命卫公宇文直为大司空。追录当初辅佐君主的元勋功臣,封开府仪同三司陇西公李晒为唐公,太驭中大夫长乐公若干凤为徐公。李晒是李虎的儿子,若干凤是若干惠的儿子。

21 乙丑(初十),北齐武成帝封儿子高绰为南阳王,高俨为东平王。高俨是太子的同母弟。

22 突厥入侵北齐的幽州,共有十多万人,进入长城,在大肆抢掠后退去。

23 北周武成帝的姑母回去时,北齐武成帝派人代晋公宇文护的母亲写了回信,信中说到宇文护年幼时的几件事,还寄去自己穿的锦袍,作为证明。信上说:"我遇到千载难逢的运气,蒙受大齐的恩德,怜悯我年老特别开恩,允许我们母子见面。就是禽兽草木,也都母子相依为命。我犯了什么罪孽,竟会和你分离!现在又得到什么福气,还能回去和你相见!说到这些,悲喜交集,死而复生。世上所有的东西,只要追求都能得到,母子分处异国,又能向哪里求得团聚!即使你的尊贵到达王公,富有超过山海,但有个年已八十的

老母亲，还飘泊在千里之外，生命在旦夕之间，得不到一天短暂的相见，得不到一天的共同生活，寒冷而得不到你的衣服，饥饿而得不到你的饮食，你虽然极其荣华富贵，光辉照耀人间，对我有什么好处！在今天以前，你没有尽供养我的本份，事情已过就不必再说了；从今以后，我的余生就依赖于你了。天地之间，中有鬼神，不要以为天地冥冥，可以欺骗负心！”

宇文护接到书信，忍不住悲痛。复信说：“天下四分五裂，遭遇灾祸，离开母亲，已经三十五年。禀性承受天地自然之气，都知道母子之情，谁象我萨保一般，这样不孝！儿子是公侯，母亲却是被俘虏的奴隶，热天看不见母亲受暑，冷天看不见母亲挨冻，不知道有没有衣穿，不知道吃得饱不饱，踪迹消失在天地以外，无从得到一点音讯。分别怀有冤屈和惨痛，结束一生以后，身后如果有知，希望能在九泉之下侍奉母亲！不意齐朝网开一面，赐给好消息，母亲和四姑母，获得怜悯允许释放。刚听到这道诏旨时，连魂魄都变得清朗而飞升起来，呼天抢地，不由自己。现在受到齐朝雨露般恩泽的滋润，家庭和国家，应该以信义为根本，估计母亲归来之期，已经不远。一旦能够见到母亲慈祥的面容，永远了却我毕生的愿望。死者复生，白骨长肉，怎能比得上今天这样的恩情；象背负大山高岳，真是担当不起。”

北齐人留下宇文护的母亲，再次给宇文护去信，希望宇文护再次回信，这样往返了好几次。当时段韶在边塞抵御突厥的军队，北齐武成帝派黄门郎徐世荣乘驿车带了北周的书信去问段韶的意见。段韶表示“周人反复无常，本来就没有信义，比照晋阳之役，事情就明白了。宇文护在表面上还仅仅是相国，实际上是一国之主。既然为了母亲请求和好，却不派一个使者来。如果根据他送来的书信，就把他的母亲送回去，恐怕会给对方留下我们软弱的印象。不

如暂且对外表示答允，等和睦亲善的事完全肯定以后，再把他的母亲送回去也不晚。”武成帝不听段韶的意见，立即把宇文护的母亲送回长安。

阎氏回到北周，满朝欢庆，北周武帝为此在国内大赦。他对阎氏所供奉的一切，美好丰盛到了极点，每逢四季的节日，武帝带领所有亲戚不行国礼而行家礼，举杯祝阎氏长寿。

24 突厥从幽州返回，屯兵在塞北，进一步召集各部落的军队，派使者告诉北周，打算象以前所约定那样共同进攻北齐。闰月，乙巳(二十日)，突厥入侵北齐幽州。

晋公宇文护刚迎来了母亲，不想进攻北齐；但又怕违背了和突厥的约定，反而发生边患，不得已，征召关中的府兵二十四军、左右厢的禁卫兵及其隶属的秦、陇、巴、蜀等地的军队，加上归附的羌人、胡人等，一共二十万人。冬季，十月，甲子(初十)，北周武帝在朝廷授给宇文护斧钺；丁卯(十三日)，亲自到沙苑慰劳军队；癸酉(十九日)，回宫。

宇文护的军队抵达潼关，派柱国尉迟迥领十万精兵做前锋，向洛阳进发，大将军权景宣率领荆州、襄阳的兵向悬瓠进发，少师杨檦进攻轵关。

25 周迪再次进攻东兴岭，宣城太守钱肃镇守东兴，献出城池向周迪投降。吴州刺史陈详领兵攻击周迪，陈详的军队大败，周迪的部众又振作起来。

南豫州刺史西丰脱侯周敷率领所属部队去攻打周迪，抵达定川，和周迪两军对垒。周迪欺骗周敷说：“我以前和弟弟同心协力，怎会谋划加害于你！现在我愿意认罪归顺朝廷，乘弟弟前来时表露我心里的想法，先请你挺身而出和我一起盟誓。”周敷答允了，刚走上举行盟誓的土台，就被周迪杀死。

26 陈宝应占据晋安和建安两郡，在水路和陆路修起栅栏，用来抗拒章昭达。章昭达和他打仗，很不顺利。因此占据江水上游，命令军士砍树木造木筏，筏上配备了“拍竿”。恰巧大雨以后江水猛涨，章昭达放木筏顺流而下，冲撞陈宝应在水中设立的栅栏，全部破坏。又出兵进攻陈宝应的步军。正当双方会战时，陈文帝派将军余孝顷从海路赶到，和章昭达合力围攻。十一月，己丑(初五)，陈宝应大败，逃到莆口，对儿子说：“如果早听虞寄的计谋，不致于象今天这样。”章昭达追到将他捉住，还一并抓获留异和他的族党，解送建康，将他们斩首。留异的儿子留贞臣因为娶公主为妻，被免罪；陈宝应的宾客都被处死。

陈文帝听说虞寄曾经规劝过陈宝应，于是命章昭达礼请虞寄到建康来。见面时，陈文帝慰问他说：“祝愿管宁的身体健康。”任用他为衡阳王的书记。

27 北周晋公宇文护进屯弘农。尉迟迥包围了洛阳，雍州牧齐公宇文宪、同州刺史达奚武、泾州总管王雄驻军在邙山。

28 戊戌(十四日)，北齐国主派遣兼散骑常侍刘逖来陈朝聘问。

29 起初，北周杨檦做邵州刺史，镇守捍卫东边国境二十多年，好几次和北齐打仗，战无不胜，因此轻敌。这次出了轘关，独自领兵深入敌方，又不设防。甲辰(二十日)，北齐太尉娄睿领兵突然来到，大败杨檦的军队，杨檦便向北齐投降。

权景宣围困悬瓠，十二月，北齐豫州道行台、豫州刺史太原王高士良、永州刺史萧世怡一起献城投降北周。权景宣任命开府郭彦守豫州，谢彻守永州，把高士良、萧世怡和降兵一千人送到长安。

周人筑土山、挖地道攻打洛阳，三十天也没有攻下来。晋公宇文护命令部将们挖掘切断河阳的道路，阻止北齐的援军，然后一同

攻打洛阳;部将们以为齐兵一定不敢出城,所以只派人侦察而已。

北齐派兰陵王高长恭、大将军斛律光救援洛阳,因为惧怕北周的兵力强大,不敢前进。北齐国主召见并州刺史段韶,对他说:"洛阳危急,现在派兰陵王去援救。突厥在北面,也要加以防御,怎么办?"段韶回答说:"北虏侵犯边境,只不过象身上长了疥疮皮癣。现在西边的邻国对我们窥伺进逼,这才是心腹之患,我愿意奉陛下的诏命到南方去。"北齐国主说:"我的意思也是如此。"于是下令段韶率领一千名精锐的骑兵从晋阳出发。丁巳(初三)北齐国主也从晋阳赶赴洛阳。

30 己未(初五),北齐太宰平原靖翼王高淹去世。

31 段韶从晋阳出发,五天以后渡过黄河,正巧连日来阴天有雾,壬戌(初八),段韶到达洛阳,率领帐下的三百名骑兵,和将领们一同登上邙阪,观察北周军队的形势,到太和谷,和北周军队遭遇,段韶立即派人骑马遍告各营,会集骑士,严阵以待。段韶是左军,兰陵王高长恭是中军,斛律光是右军。周人没有想到段韶等人到来,感到恐惧。段韶远远地向周人说:"你宇文护刚得到母亲,就马上来侵扰,这是为什么?"周人说:"上天派我们来,有什么好问的!"段韶说:"天道是赏善罚恶的,是派你们送死来了!"

周人以步兵在前,上山迎战。段韶且战且退诱敌深入;等对方兵力疲竭,于是下马进攻。北周军队大败,立刻崩溃,坠落在溪流和山谷中而丧生的很多。

兰陵王高长恭以五百名骑兵冲进北周军队的包围圈,到了金墉城下。城上的人不认识他,高长恭脱去头盔露出自己的面孔,城上派了弓箭手下来救他。在城下的北周军队也解围逃走,丢下营帐,从邙山到谷水的三十里间的川泽之地,都是北周丢弃的兵器辎重。只有齐公宇文宪、达奚武和庸忠公王雄在后面统率兵士抵抗作

战。

王雄策马冲入斛律光的阵营，斛律光退走，王雄紧紧追赶。斛律光的左右都走散了，只剩下一名奴仆和一支箭。王雄手按着长矛离斛律光不到一丈多远，对他说："我因为爱惜而不杀你，要活捉你去见天子。"斛律光放箭射中王雄的额头，王雄用手抱住马颈逃走，到军营时就死去，军中更加恐惧。

齐公宇文宪抚慰激励部下，部众心里稍为平定。夜晚时，他将军队集中起来，准备到天亮时再战。达奚武说："洛阳的军队都散了，人们的心情震撼害怕，如果不趁晚上迅速退走，只怕明天想走也走不成。我在军队很久了，完全了解这种形势；您年轻没有经历多少事情，怎能把几个营的士兵送进虎口！"于是退兵回去。权景宣也放弃豫州退走。

丁卯(十三日)，北齐国主到洛阳。己巳(十五日)，任命段韶为太宰，斛律光为太尉，兰陵王高长恭为尚书令。壬申(十八日)，北齐国主去虎牢，便从滑台去黎阳，丙子(二十二日)，抵达邺城。

杨忠领兵从沃野出发，接应突厥，由于军粮短缺，军中担忧，想不出办法。杨忠便召集诱骗稽胡部落的酋长入座，假装叫河州刺史王杰统率士兵敲着战鼓赶到这里，说："大冢宰已经平定洛阳，准备和突厥共同讨伐稽胡部落那些不服从的人。"在座的酋长们都很害怕，杨忠安慰劝说后让他们回去。于是那些胡族部落相继送来粮食，军粮于是充足。北周命令军队罢兵回朝，杨忠也一起返回。

晋公宇文护本来就没有将帅的胆略本领，这次行动，又不是他的本意，所以无功而归，只得和将领们向周武帝听头请罪。北周国主对他们加以慰劳了事。

32 这一年，北齐的山东水灾，饿死的人数不胜数。

33 宕昌王梁弥定屡次进犯北周的边界，北周的大将军田弘将

他讨平,在那里设置宕州。

六年(乙酉,公元 565 年)

1 春季,正月,癸卯(二十日),北齐任命任城王高湝为大司马。

2 北齐国主去晋阳。

3 二月,辛丑(疑误),北周派陈公宇文纯、许公宇文贵、神武公窦毅、南阳公杨荐等准备皇后的仪仗、侍卫、行装,和六宫的一百二十人,到突厥可汗的牙帐迎接可汗的女儿。窦毅是窦炽哥哥的儿子。

4 丙寅(十三日),北周任命柱国安武公李穆为大司空,绥德公陆通为大司寇。

5 壬申(十九日),北周国主去岐州。

6 夏季,四月,甲寅(初二),陈朝任命安成王陈顼为司空。

陈顼因为是陈文帝的弟弟而显赫,势力压倒在朝在野的一切人,直兵鲍僧睿依仗陈顼的势力横行不法,御史中丞徐陵上奏章弹劾他,跟随御史台官员的引导经过批阅章奏的几案进入朝廷。文帝见他身穿礼服十分严肃,脸色也严肃起来,端正地坐好。徐陵手持奏版读了奏章,当时陈顼正站在殿上侍候文帝,抬头看着文帝,惊慌得脸上流汗变色。徐陵叫殿中御史领陈顼下殿。文帝因此免去陈顼担任的侍中、中书监的官职。朝廷中对徐陵肃然起敬。

7 戊午(初六),北齐的大将军东安王娄睿因事获罪被免职。

8 北齐著作郎祖珽,有文才,多技艺,但是不拘小节,品行不好。他曾经是神武帝的中外府功曹。因为宴会时曾经丢失过金酒杯,结果在祖珽的发髻中找到;又因为诈骗盗窃三千石官粟的罪行,曾被鞭打二百下,发配去甲坊服役。文宣帝时,祖珽任秘书丞,偷走《华林遍略》一书,又发现他有其他贪赃行为,本来应该被绞死,后来改判革去官职当老百姓。文宣帝虽然厌恶他常常犯法,但

是喜欢他的文才和技艺，所以叫他在中书省任职。

北齐武成帝早年被封为长广王时，祖珽做了胡桃油献给他，还说："殿下有非同寻常的骨相。我还梦见殿下乘龙上天。"长广王说："如果真是这样，当然使您老兄大富大贵。"等到长广王即位做了皇帝，提拔他为中书侍郎，升迁为散骑常侍。他同和士开一起作恶，巴结奉承武成帝。

祖珽私下对和士开说："皇上对我们的宠幸，自古以来无法可比。皇上一旦驾崩，用什么办法来保持我们的结局？"和士开便向他问计。祖珽说："应当向皇上劝说：'文襄、文宣、孝昭等皇上的太子，都没能立为皇上，现在应当令皇太子早登皇位，决定君臣之分。'如果事情成功，皇后、皇太子一定会感激您，这才是万全之计。请您稍稍劝说皇上使他有所领会，我会从外面向皇上上表说这件事。"和士开便答应了。

正巧天上出现彗星。太史奏报说："彗星，是除旧更新的迹象，应当有皇帝传位的事发生。"祖珽于是向武成帝上书说："陛下虽然是天子，但还不是极贵，应该传位给皇太子，以顺应天道。"还说了北魏献文帝传位给儿子的故事。武成帝听从了他的意见。

丙子(二十四日)，北齐武成帝派太宰段韶手持符节捧着皇帝的玉玺和绶带，传位给太子高纬。太子在晋阳宫即皇帝位，大赦全国，改年号为天统。又下诏封太子的妃子斛律氏为皇后。于是公侯们进奉武成帝以太上皇帝的尊号，军国大事都向他报告。派黄门侍郎冯子琮、尚书左丞胡长粲辅导年轻的君主，在宫中出入，专门职掌奏章一类的事。冯子琮是胡后的妹夫。

祖珽被授职秘书监，加仪同三司，大受宠信，被太上皇和皇帝所看重。

9 丁丑(二十五日)，北齐任命贺拔仁为太师，侯莫陈相为太

保，冯翊王高润为司徒，赵郡王高睿为司空，河南王高孝琬为尚书令。戊寅(二十六日)，任命瀛州刺史尉粲为太尉，斛律光为大将军，东安王娄睿为太尉，尚书仆射赵彦深为左仆射。

10 五月，突厥派使者到北齐，开始和北齐联系。

11 六月，己巳(十八日)，北齐国主派兼散骑常侍王季高来陈朝访问。

12 秋季，七月，辛巳朔(初一)，有日食。

13 陈文帝派都督程灵洗从鄱阳经其他道路攻击周迪，将他打败。周迪和部下的十几人逃窜到山洞中，时间一长，跟随他的人也感到有些困苦。后来派人偷偷离开临川买鱼做菜，被临川太守骆牙捉住，命令他们回去捉住周迪来报效，派了亲信的勇士和他们一起进山。这些人回去后引诱周迪到外面打猎，勇士们埋伏在路边，突然奔出将周迪杀死。丙戌(初六)，将周迪的首级送到建康。

14 庚寅(初十)，北周国主去秦州；八月，丙子(二十六日)，回长安。

15 己卯(二十九日)，陈朝立皇子陈伯固为新安王，陈伯恭为晋安王，陈伯仁为庐陵王，陈伯义为江夏王。

16 冬季，十月，辛亥(初二)，北周以函谷关的关城为通洛防，任命金州刺史贺若敦做中州刺史，镇守函谷。

贺若敦依仗自己的才能，看不起别人，见到和自己差不多的人都是大将军，而唯独自己不是，加上湘州那次战役，全军都返回没有损失，认为本该受到赏赐，结果反被除名，所以对朝廷的使臣口出怨言。晋公宇文护大怒，将他召回，逼他自杀。临死前，他对儿子贺弼说："我的志向是平定江南，现在没能实现，你一定要完成我的遗愿。我因为口舌不谨慎而死，你不能不深思。"于是用锥子把儿子的舌头扎出血来告诫他。

17 十一月，癸未(初五)，北齐的太上皇武成帝到了邺城。

18 齐武成帝高湛当长广王时，屡次被文宣帝用鞭子责打，心中常常衔恨。文宣帝每次见到祖珽，常常称他为贼，所以祖珽也怨恨他；因为要讨好武成帝，便对他说："文宣帝性情粗暴，怎么能称'文'？又没有开创基业，怎么能称'祖'？如果文宣帝是祖，陛下万岁以后又怎样称呼？"武成帝接受了。己丑(十一日)，改文宣帝的谥号为太祖献武皇帝，庙号高祖，献明皇后改称武明皇后。下令有关部门重新商议文宣帝的谥号。

19 十二月，乙卯(初七)，陈朝封皇子陈伯礼为武陵王。

20 壬戌(十四日)，北齐太上皇武成帝去晋阳。

21 庚午(二十二日)，北齐把文宣皇帝的谥号改为景烈皇帝，庙号威宗。

天康元年(丙戌，公元 566 年)

1 春季，正月，己卯(初二)，出现日食。

2 癸未(初六)，北周大赦全国，改年号为天和。

3 辛卯(十四日)，北齐国主到圜丘祭天；癸巳(十六日)，在太庙举行祫祀。

4 丙申(十九日)，北齐任命吏部尚书尉瑾为右仆射。

5 己亥(二十二日)，北周国主在藉田举行耕种仪式。

6 庚子(二十三日)，北齐国主去晋阳。

7 北周派小载师杜杲来陈朝聘问。

8 二月，庚戌(初三)，北齐太上皇武成帝回邺城。

9 丙子(二十九日)，陈朝大赦全国，改年号为天康。

10 三月，己卯(初三)，陈朝任命安成王陈顼为尚书令。

11 丙午(三十日)，北周国主到南郊祭天。夏季，四月，辛亥(初五)，因天旱而举行盛大的雩祭。

12 陈文帝生病，台阁等官署的事情，令尚书仆射到仲举、五兵尚书孔奂共同决定。孔奂是孔琇之的曾孙。文帝病重，孔奂，到仲举和司空及尚书令、扬州刺史安成王陈顼，吏部尚书袁枢，中书舍人刘师知进宫侍候医病服药。袁枢是袁君正的儿子。太子陈伯宗懦弱，文帝担心他不能守住皇位，对安成王陈顼说："我要像太伯那样把天下让给你。"陈顼流泪拜伏在地，坚决推辞。文帝又对到仲举、孔奂说："现在三方鼎立对峙，天下的事情繁重，需要有个年纪较大的君主。近的，朕准备效法晋成帝，远的，遵照殷朝的法则，把皇位传给弟弟，你们要按朕的意思去做。"孔奂流着泪回答说："陛下因为饮食不当所以身体欠安，不用很久就能康复。皇太子正在盛年，威德一天比一天高。安成王贵为陛下的弟弟，足以承担周公旦那样的责任。陛下如果有废立的想法，我们虽然愚笨，实在不敢听到这样的诏命。"文帝说："古代直道而行的遗风，在你们身上表现出来了。"于是任命孔奂为太子詹事。

臣司马光曰：作为臣子服事君主，应该顺随他做得对的好事，以匡正补救他做得不对的坏事。孔奂在陈朝，负有心腹大臣的重任，决定国家的大计，假如认为陈文帝的话不是真心实意，就应当像窦婴那样当面辩论，像袁盎那样在朝廷上力争，在错误或坏事萌芽的时候及时制止，不使它发展，杜绝非分企图之心。如果认为真心实意，就应当请皇帝明下诏书，向中外宣布，可以使陈文帝有宋宣公舍子立弟的美德，陈宣帝无楚灵王杀兄自立的恶行。否则，认为太子是嫡系王位继承人，不能动摇，要辅佐他，使他没有危险，就应当尽忠全节，像晋国的荀息，赵国的肥义那样。奈何在君主活着时，预先猜度他的想法而迎合他；等到君主死后，权臣篡国而不能挽救，继位的君主失位时而不能殉节去死！这就是奸诈奉承到了极点的人，而世

祖说他们有古代直道而行的遗风，托付他们辅助未成年而继位的君主，岂不荒谬！

13 癸酉(二十七日)，陈文帝去世。

文帝出身于艰苦困难之中，知道民间的疾苦。生性目光敏锐、节俭朴实，每晚由宫中小门刺探外边事取来进行分析判断的人，前后接连不断。下令传送更签到殿中的人，一定要把签投在石阶上，使它发出丁当声音，说："我虽然睡着了，也要使我惊醒。"

太子临海王陈伯宗即皇帝位，大赦全国。五月，己卯(初三)，尊称皇太后为太皇太后，皇后为皇太后。

14 乙酉(初九)，北齐任命兼尚书左仆射武兴王高普为尚书令。

15 吐谷浑龙涸王莫昌率领部落归附北周，北周在他们的居住地区设置扶州。

16 庚寅(十四日)，陈朝以安成王陈顼为骠骑大将军、司徒、录尚书、都督中外诸军事。丁酉(二十一日)，任命中军大将军、开府仪同三司徐度为司空，任命吏部尚书袁枢为左仆射，吴兴太守沈钦为右仆射，御史中丞徐陵为吏部尚书。

徐陵认为梁朝末年以来，选官授职太滥，就给大家写了一封公开信，说："梁元帝继承了侯景叛乱后的残破局面，王太尉接受了荆州被攻破后的灾难衰败，所以造成官职制度的极其混乱复杂。永定年间，我朝刚建立不久，白银难得，授予官职的文书却容易求取，暂时用官阶代替赏赐的钱币绢帛。以至路上的员外、常侍一个挨一个，街坊间的谘议、参军多到无数，难道朝廷的典章制度本该这样吗！现在朝廷的文物典章，一天天完善起来，怎能还根据以往这种章法违反常理和民望！"大家都很信服。

17 己亥(二十三日)，北齐立太上皇帝的儿子高弘为齐安王，

高仁固为北平王，高仁英为高平王，高仁光为淮南王。

18 六月，北齐派兼散骑常侍韦道儒来陈朝聘问。

19 丙寅(二十一日)，陈朝把文帝葬在永宁陵，庙号世祖。

20 秋季，七月，戊寅(初三)，北周修筑武功等城池安置军队。

21 丁酉(二十二日)，陈朝立妃子王氏为皇后。

22 八月，北齐太上皇武成帝去晋阳。

23 北周信州蛮冉令贤、向五子王等据有巴峡叛变，攻陷白帝城，党羽连结有二千多里。北周派开府仪同三司元契、赵刚等前后对他们进行讨伐，都没有攻克。九月，北周武帝下诏派开府仪同三司陆腾督率开府仪同三司王亮、司马裔去讨伐。

陆腾把军队驻扎在汤口，冉令贤在长江南面据守险要地形，设置十个城池，勾结远处的涔阳蛮人互为声援，自己率领精兵在水逻城固守。陆腾召集将领们询问对策，都认为先攻取水逻城，后进攻长江南面一带。陆腾说："冉令贤内部依仗水逻城固若金汤，外部寄托涔阳蛮互相依存的支援，物资和粮食充足，兵器和军械精良。以我方深入前敌的孤军，攻打对方严阵以待的军垒，如果不能一仗攻克，会更加助长他们的气焰。不如把军队驻屯在汤口，先攻取长江南面的地方，好比剪掉了他们的羽毛，然后向水逻城进军，这才是克敌制胜的战术。"便派王亮率领军队渡过长江，只用十天，攻下八城，俘虏和投降的分别以千计。于是挑选骁勇的士兵，分几路进攻水逻城。信州蛮人将帅冉伯犁、冉安西素来和冉令贤有仇，陆腾对他们诱说，用金帛贿赂收买，叫他们当向导。水逻城旁边有石胜城，冉令贤叫侄子冉龙真在那里据守。陆腾秘密地劝诱冉龙真，冉龙真便举城投降。水逻城的守众溃散，被杀死一万多人，俘虏了一万多人。冉令贤逃走时被追拿斩杀。陆腾在水逻城旁把尸骸堆成高丘。此后各部蛮人见到这种惨状，就大哭，不敢再叛乱。

向五子王占据石墨城，叫儿子向宝胜据守双城。水逻城平定后，陆腾不断派人去劝说，还是不肯投降。陆腾于是发起进攻，把他们全部捉到，将姓向的酋长全都杀掉，还捉到一万多个俘虏。

信州的旧治所在白帝城，陆腾把治所迁到八陈滩的北面，任命司马裔为信州刺史。

小吏部陇西辛昂，奉命出使梁州、益州，并且替陆腾操办军粮。当时临、信、楚、合各州的民众很多参加了叛乱，辛昂对他们说明利害关系，人们归附他好象回家一样。于是叫年老体弱的背粮食，身体强壮的男子参加打仗，都愿意为他效力。辛昂完成使命返回时，正遇到巴州万荣郡的百姓造反，进攻包围了郡城，阻断山路。辛昂对部下说："乱民凶狡猖狂，如果先报告朝廷，孤城一定陷落。如果对老百姓有利，不如先斩后奏。"便在通、开二州招募壮丁，得到三千人。加倍地赶路，出其不意，直逼贼垒。贼寇以为大军到来，便望风瓦解，郡城得以保全。北周朝廷嘉奖辛昂，任命他为渠州刺史。

24 冬季，十月，北齐任命侯莫陈相为太傅，任城王高湝为太保，娄睿为大司马，冯翊王高润为太尉，开府仪同三司韩祖念为司徒。

25 庚申(十七日)，陈废帝陈伯宗到太庙祭祀。

26 十一月，乙亥(初二)，北周派使者来陈朝吊丧。

27 丙戌(十三日)，北周国主巡行视察武功等新城；十二月，庚申(十八日)，回长安。

28 北齐河间王高孝琬怨恨执政大臣，扎了草人当靶子用箭射它。和士开、祖珽向太上皇帝进谗言说："草人是模拟圣上的。再有，以前突厥到了并州，高孝琬脱下头盔扔在地上，说：'我难道是老太婆，要用这种东西！'这也是针对圣上的。此外，魏朝之世有民谣说：'河南种谷河北生，白杨树上金鸡鸣。'黄河的南、北，就是河间一

带。高孝琬将要设置金鸡，表示要象皇帝那样大赦天下。”太上皇武成帝心里非常疑惑。

恰逢高孝琬得到佛牙，放在宅第内，佛牙在夜间发光。太上皇帝听后，派人去搜寻，发现在仓库里放着几百件长矛和旗幡，太上皇帝认为这是图谋造反的用具，便逮捕他加以审讯。高孝琬的妾妃中有个陈氏，因为得不到主人的宠爱，就诬告高孝琬说：“高孝琬经常画了陛下的像对着它哭泣”，其实所画的是高孝琬父亲文襄皇帝的像。太上皇帝勃然大怒，派武卫赫连辅玄用鞭子粗的一头揍他。高孝琬被打得大叫“叔父”。太上皇帝说：“你怎么胆敢叫我叔父！”高孝琬说：“臣是神武皇帝的嫡孙，文襄皇帝的嫡子，魏孝静皇帝的外甥，为什么不能称你为叔父！”太上皇帝更加发怒，将他的小腿打断因而死去。

安德王高延宗听说后大哭，直到哭出血来。高延宗也扎了个草人，对它一面鞭打一面责问说：“你为什么要杀我的哥哥？”奴仆检举了这件事，太上皇帝把高延宗掀翻在地，用马鞭鞭打二百，几乎被打死。

29 这一年，北齐赐侍中、中书监元文遥姓高，不久，又升职为尚书左仆射。

魏朝末年以来，多用出身低贱的厮役当县令，因此一般士人都不屑于充当。元文遥认为县令是治理百姓的根本，便请求改变选用县令的办法，秘密挑选没有官职的贵族子弟，发出敕令加以任命；还怕这些人申诉，把他们都召集到神武门，叫赵郡王高睿宣布圣旨逐个点名，郑重地进行安慰和劝说，然后派遣出去。北齐的士人做县令由此开端。

资治通鉴第一百七十卷

陈纪四　陈临海王光大元年(丁亥,公元 567 年)

1 春季,正月,癸酉朔(初一),出现日食。

2 陈朝尚书左仆射袁枢去世。

3 乙亥(初三),陈朝大赦天下,改年号为光大。

4 辛卯(十九日),陈废帝到南郊祭祀。

5 壬辰(二十日),北齐太上皇回邺城。

6 己亥(二十七日),北周国主在藉田举行耕种仪式。

7 二月,壬寅朔(初一),北齐国主举行加冠的仪式,大赦全国。

8 当初,陈武帝是梁敬帝的丞相,任用刘师知为中书舍人。刘师知学识广博擅长文学,熟悉朝仪礼制,在梁世祖时,虽然为官得不到升迁,但委任他的事情很重要,他和扬州刺史安成王陈顼、尚书仆射到仲举一起受先皇的遗诏辅政。刘师知、到仲举常常住在宫里,参预决定许多事情。陈顼和三百名身边亲信进驻尚书省,刘师知看到陈顼的门第和权势为朝廷和民间所注目,心中妒嫉,和尚书左丞王暹等策划拟把陈顼排挤出尚书省。大家犹豫不定,不敢率先发难。东宫通事舍人殷不佞,一贯以维护名望气节为己任,加上在东宫任职,是皇帝亲自任命的,于是赶到尚书省假传圣旨对陈顼说:"现在天下无事,安成王可以回自己的东府管理州务。"

陈顼正准备离开尚书省,中记室毛喜赶来见他,说:"陈朝据有天下为时还很短,国家接连遇到大丧事,上上下下都感到担忧害

怕。太后经过深思熟虑，才决定叫您安成王进尚书省共同兴举各种事功，殷不佞所说的，一定不是太后的意思。社稷的重任在身，希望您能三思，必须另行向朝廷奏报，不要使邪恶之徒的阴谋得逞。现在离开尚书省就会受到别人的牵制束缚，比如像曹爽那样，只愿当个富家翁，这怎能如愿！”陈顼派毛喜和领军将军吴明彻商议，吴明彻说：“继位的国君正在居丧，日常纷繁的政务很多还没有着手。殿下亲如周公、召公，应当辅助皇上安定国家，希望殿下留在尚书省，不必疑虑。”

陈顼于是假装生病，请刘师知来，留住他进行谈话，同时派毛喜先向太后禀告。太后说：“现在伯宗皇帝年幼，政事都委托给二郎陈顼。殷不佞所说的不是我的意思。”毛喜又去向陈废帝说这件事。陈废帝说：“这是刘师知他们自己的所作所为，朕并不知道。”毛喜回来报告给陈顼。陈顼把刘师知囚禁起来，亲自进宫见太后和皇帝，极力陈述刘师知的罪行，自己起草了诏命请皇帝御批，把刘师知交给廷尉，这天夜里，在牢狱中把他赐死。任命到仲举为金紫光禄大夫。王暹、殷不佞一同交送有关部门治罪。殷不佞是殷不害的弟弟，少年时对父母很孝顺，陈顼平素很看重他，所以唯独他没有被处死，只是被罢官而已。王暹被处死。从此以后国家大政都归于陈顼。

右卫将军会稽人韩子高，镇守幕府，在建康的诸多将帅中，部下的兵马最为强盛，曾经和到仲举联系共谋。这件事没有揭露。毛喜请陈顼选派士兵马匹给韩子高，并赐给他铁和木炭，供他修治兵器盔甲。陈顼感到惊讶说：“韩子高参预谋反，正要把他抓起来，为什么反倒这样？”毛喜说：“先帝的山陵刚修建完毕，边境的盗寇还很多，韩子高受前朝的委用，号称凭倚之材。如果抓他，恐怕不能斩杀，或许变成祸患。应当对他推心置腹安抚诱导，使他不产生怀疑，

等到有机会再对付他，只要一个壮士的力量就够了。”陈顼非常同意。

到仲举被免职后回到住所，心里很不平静。他的儿子到郁，娶文帝的妹妹信义长公主为妻，授南康内史的官职，他没有赴任。韩子高自己也感到有危险，请求离京镇守衡、广等州；到郁往往坐小轿，蒙上妇女的衣服，到韩子高那里去策划。恰巧前上虞令陆昉和韩子高军队的主将检举到郁谋反。陈顼在尚书省，召集在位的文武大臣们商议立皇太子的事。清晨，到仲举、韩子高到尚书省，都被抓起来，连同到郁一并押送廷尉，诏令，在狱中赐死，他们的余党一个也不追问。

9 辛亥(初十)，陈朝南豫州刺史余孝顷以谋反罪被杀。

10 癸丑(十二日)，陈朝任命东扬州刺史始兴王陈伯茂为中卫大将军、开府仪同三司。陈伯茂是废帝的同母兄弟，刘师知、韩子高的阴谋，陈伯茂都曾参预；司徒陈顼恐怕陈伯茂在朝内外煽惑，所以叫他任中卫，专门住在宫里，陪伴废帝出游居住。

11 三月，甲午(二十三日)，陈朝任命尚书右仆射沈钦为侍中、左仆射。

12 夏季，四月，癸丑(十三日)，北齐派散骑常侍司马幼之到陈朝聘问。

13 陈朝的湘州刺史华皎听说韩子高被处死，内心忐忑不安，便修造盔甲聚集徒众，安抚部下，上奏要求担任广州刺史，以窥测朝廷的意思。司徒陈顼假意答允，而没有下诏书。华皎派使者暗中引来北周军队，自己又投奔后梁，以自己的儿子华玄响作为人质。

五月，癸巳(二十三日)，陈顼任命丹杨尹吴明彻为湘州刺史。

14 甲午(二十四日)，北齐任命东平王高俨为尚书令。

15 司徒陈顼派吴明彻率领三万水军进取郢州，丙申(二十五

日),派征南大将军淳于量率领五万水军相继跟进,又派冠武将军杨文通从安成陆路向茶陵进兵,巴山太守黄法慧从宜阳进兵澧陵,共同攻袭华皎,并和江州刺史章昭达、郢州刺史程灵洗合谋进讨。六月,壬寅(初三),任命司空徐度为车骑将军,总督建康的军队,从陆路进兵湘州。

16 辛亥(十二日),北周国主向母亲叱奴氏上皇太后尊号。

17 己未(二十日),北齐封皇弟高仁机为西河王,高仁约为乐浪王,高仁俭为颍川王,高仁雅为安乐王,高仁直为丹杨王,高仁谦为东海王。

18 华皎的使者到长安;梁王也上书说明情况,请求北周派军队支援;周朝人商议准备派军队答允对方请求。司会崔猷说:"前年东征洛阳,军队死伤过半。近来虽然加以安抚,但遭受的创伤还没有平复。现在陈朝保境安民,和我们睦邻友好,怎么能贪图它的土地,接纳他们的叛臣,违背和对方盟约的信义,出动无名之师?"晋公宇文护不接受意见。闰六月,戊寅(二十一日),派襄州总管卫公直督领柱国陆通、大将军田弘、权景宣、元定等率领军队去帮助华皎。

19 辛巳(二十四日),北齐左丞相咸阳武王斛律金死去,终年八十岁。他的长子斛律光为大将军,次子斛律羡和孙子斛律武都封开府仪同三司,出任州的地方长官,其他子孙被封侯而显贵的很多。斛律氏的门第中出了一个皇后,两个太子妃,娶了三个公主,服事北齐受到恩宠,三代无比。自孝昭帝以来,特别礼待尊敬,每当上朝拜见天子,常常准许乘用人推的车辆到宫殿的台阶前,或用羊拉的车去迎接他上朝。然而斛律金并不为这种待遇而感到高兴,曾经对斛律光说:"我虽然不读书,但听到从古以来帝王的母族、妻族很少有能够保护自己亲族的。女的如果得到皇帝的宠爱,就会受到公

侯权贵们的妒嫉;如果不得宠爱,就会被天子憎恨。我家一直以功勋劳绩而得到富贵,何必依靠女儿受到皇帝的恩宠!”

20 壬午(二十五日),北齐任命东平王高俨为录尚书事,左仆射赵彦深为尚书令,并省尚书左仆射娄定远为左仆射,中书监徐之才为右仆射。娄定远是娄昭的儿子。

21 秋季,七月,戊申(二十二日),陈朝立皇子陈至泽为太子。

22 八月,北齐任命任城王高湝为太师,冯翊王高润为大司马,段韶为左丞相,贺拔仁为右丞相,侯莫陈相为太宰,娄睿为太傅,斛律光为太保,韩祖念为大将军,赵郡王高睿为太尉,东平王高俨为司徒。

高俨受到太上皇和胡后的恩宠,当时兼任京畿大都督、领军大将军,领御史中丞。魏朝旧时的制度是:中丞外出时,和皇太子分路而行,王公们离他们很远时就要停车,把驾车的牛牵走,把车轭放在地上,等待他们通过;如果行动稍有迟缓就是违法,开道的前驱就用红色的棍棒棒打驱逐。自从迁都到邺城以后,这种仪式已经废除,太上皇为了表示对高俨的尊重宠爱,下令恢复这种制度。高俨刚离开北宫,就职中丞,凡是京畿的步骑、领军的属官、中丞和司徒的仪仗随从,都全部出动,太上皇帝和胡后在华林园东门外设置帷幕观看,派遣使者骑马疾驰到高俨的仪仗队那里。使者不得进入,自称是奉皇帝的命令而来的,手持红色棍棒的兵士应声打碎使者的马鞍,马受到惊吓,把使者颠下来。太上皇大笑,以为很好,还下令高俨停车。对他慰问了很久。全邺城的人都出来观看。

高俨常在宫里,坐在含光殿办理政事,同宗族长辈都向他下拜表示尊敬。太上皇帝有时去并州,高俨便常常在宫中留守。给太上皇帝送行时,或送到半路,或送到晋阳才回宫。他的用具服饰,都和北齐国主的一般,需用的东西都由官府供给。曾经在北齐国主所住

的南宫见到刚送来的冰镇的李子，回去后，勃然大怒说："我的哥哥有这个，我为什么却没有！"从此以后北齐国主比他先得到新奇的东西，属官和工匠一定会获罪。高俨性情刚愎果断，曾对太上皇帝说："哥哥懦弱，怎么能统率左右！"太上皇帝往往称赞他的才能，有废高纬立高俨的意思，胡后也劝他这样做，但不久就中止了这个想法。

23 华皎派使者去劝诱章昭达，被章昭达捉住送到建康。又派使者去劝诱程灵洗，被程灵洗杀死。华皎因为武州是他的心腹要地，派使者去劝诱武州都督陆子隆，陆子隆不肯听从；华皎派军队去进攻，也没有攻克。巴州刺史戴僧朔等都隶属华皎，长沙太守曹庆等人，原先也隶属华皎，因此都为华皎效命。司徒陈顼担心上游一带的郡守地方官都归附华皎，便特别赦免了湘、巴二州。九月，乙巳(初七)，把华皎的家属全部处死。

后梁任命华皎为司空，派柱国王操领兵二万去援助他。北周权景宣率领水军，元定率领陆军，由卫公宇文直总辖，和华皎的军队一起顺流而下，淳于量驻军夏口，宇文直驻军鲁山，元定以几千名步、骑兵包围郢州。华皎在白螺驻军，和吴明彻的陈朝军队互相钳制。陈朝的徐度、杨文通从陆路奔袭湘州，把华皎留在湘州的军士家属全部俘虏。

华皎从巴陵与北周、后梁的水军顺流乘风西下，军势很强盛，在沌口和陈朝军队发生战斗。淳于量、吴明彻募集了军队中的小船，赏给许多金银，命令先行出发承受北周、后梁水军大船上"拍竿"的攻击；等对方船上"拍竿"发射的石块，淳于量等便用大船上的"拍竿"向对方进攻，北周、后梁的大船都被"拍竿"击破，沉没在沌口中游。北周、后梁的军队又用船装载了乾柴，借风力纵火引向对方，不久风向转变，火烧到自己，北周、后梁的军队大败。华皎和

戴僧朔乘一只船逃走，路过巴陵，不敢靠岸，直奔江陵，卫公宇文直也奔向江陵。

元定的孤军，进退无路，砍断竹子开出道路，且战且退，想退到巴陵。这时巴陵已经被徐度等所占领，徐度等派使者假装愿意和他结盟，答允放他回北周；元定相信了，解除了武装归顺徐度，徐度捉住他，并俘虏了元定的全部军队，还擒获了后梁的大将军李广。元定愤怒而死。

华皎的余党曹庆等四十多人都被杀。只有岳阳太守章昭裕因为是章昭达的弟弟，桂阳太守曹宣是陈朝高祖时的老臣，衡阳内史汝阴任忠曾经向朝廷上过密启，这三人被宽恕免罪。

吴明彻乘胜攻克后梁的河东郡。

北周卫公宇文直把失败归罪于后梁的柱国殷亮；后梁明帝虽然明白不是殷亮的罪过，因为不敢违抗宇文直的意志，便把他杀死。

北周和陈朝既然关系破裂，互相仇视，北周的沔州刺史裴宽向襄州总管报告，请求增加卫戍的军队，并把城池迁到羊蹄山以远离水边。襄州总管的援军还没到，程灵洗的水军船队已经来到城下。正遇天降大雨，河水猛涨，程灵洗把大船驶到城边用“拍竿”发起攻击，把城上的矮墙都打碎了，又用箭和石块攻打了三十多天；陈朝军队登上城墙，裴宽还率领军队用短兵器抵抗；过了两天，裴宽被擒。

24 丁巳(十九日)，北齐太上皇帝去晋阳。山东发生水灾、饥荒，道路上都是尸体。

25 冬季，十月，甲申(十七日)，陈废帝到太庙祭祀祖宗。

26 十一月，戊戌朔(初一)，出现日食。

27 丙午(初九)，北齐大赦全国。

28 癸丑(十六日),北周许穆公宇文贵从突厥回朝,中途死在张掖。

29 北齐太上皇帝回邺城。

30 十二月,北周晋公宇文护的母亲死去,周武帝下诏让他不必守丧,叫他就职治事。

31 北齐秘书监祖珽,和黄门侍郎刘逖关系很好。祖珽想做宰相,便上疏陈述赵彦深、元文遥、和士开的罪状,叫刘逖向太上皇帝奏报,刘逖不敢启奏;赵彦深等人听到后,自己先到太上皇帝那里申述情况。太上皇帝勃然大怒,把祖珽抓来,亲自审问,祖珽说出和士开、元文遥、赵彦深等人拉帮结党、玩弄权术、出卖官职、办狱受贿的事实。太上皇帝说:"你是在诽谤我!"祖珽说:"臣不敢诽谤,因为陛下娶了人家的女儿。"太上皇帝说:"我因为她们遭受灾荒饥馑,所以才收养她们。"祖珽说:"那为什么不开粮仓赈济粮食,反把她们买到后宫?"太上皇帝更加恼怒,用刀把的铁环凿他的嘴,用鞭子棍子乱打,要把他打死。祖珽大叫说:"陛下不要杀臣,臣能给陛下炼金丹。"这才稍为缓和。祖珽说:"陛下有一个象范增那样的人却不能用他。"太上皇帝又大怒说:"你把自己比作范增,把我比作项羽吗?"祖珽说:"项羽出身布衣,率领乌合之众,用五年时间而成就霸业。陛下靠了父兄的地位、声望,才有今天,臣以为不能轻视项羽。"太上皇帝愈加震怒,叫人用土塞在他嘴里。祖珽边吐边说,被鞭打二百,发配甲坊做工,不久又把他迁到光州,命令他做"牢掌"。别驾张奉福说:"牢,就是地牢。"便把他囚在地牢里,戴上手铐脚镣;晚上点燃蔓菁子油代替蜡烛,眼睛被烟火所熏,从此失明。

32 北齐七兵尚书毕义云,治下非常残酷,超乎人理,对家人更是如此。夜晚,被人杀死,现场留下刀子,经过查证,是他儿子毕善昭的佩刀。官府逮捕了毕善昭,将他处死。

二年(戊子,公元 568 年)

1 春季,正月,己亥(初三),安成王陈顼进位太傅,领司徒,加特殊的礼遇。

2 辛丑(初五),北周国主到南郊祭祀。

3 癸亥(二十七日),北齐国主派兼散骑常侍郑大护来陈朝聘问。

4 陈朝的湘东忠肃公徐度死。

5 二月,丁卯(初二),北周国主去武功。

6 突厥木杆可汗对北周产生二心,答允和北齐联姻,把北周派去迎亲的使者陈公纯等人扣留了好几年不放回去。恰逢天上打雷刮风,木杆可汗所住的毡帐受到破坏,大雷风十天都没有停止。木杆可汗感到惧怕,以为这是上天对他的谴责,于是准备了礼物送女儿去北周,陈公纯等侍奉她归来。三月,癸卯(初三),抵达长安,北周君主行亲迎之礼。甲辰(初九),北周大赦全国。

7 己巳(初十),北齐任命东平王高俨为大将军,南阳王高绰为司徒,开府仪同三司徐显秀为司空,广宁王高孝珩为尚书令。

8 戊午(二十三日),北周燕文公于谨去世。于谨虽然功勋很高,地位重要,而侍奉皇帝非常恭敬,每逢上朝参拜皇帝,骑马的随从不过二三人。朝廷遇到大事,皇帝都和于谨商量。于谨竭尽忠诚增益帮助,在所有功臣中特别被亲信,赐给他很高的礼遇,君臣间始终没有隔阂;他还教育儿子们一定要恬静谦虚,后来子孙蕃衍,都很显贵。

9 吴明彻乘胜进攻江陵,引水淹城。后梁国主出走驻屯在纪南躲避大水。北周总管田弘跟从后梁国主,副总管高琳和后梁仆射王操守卫江陵三城,日夜拒战达一百天,后梁将领马武、吉彻攻击吴明彻,将他打败。吴明彻退保公安,后梁国主才得以回朝。

10 夏季，四月，辛巳(十七日)，北周任命达奚武为太傅，尉迟迥为太保，齐公宇文宪为大司马。

11 北齐太上皇去晋阳。

12 北齐尚书左仆射徐之才精通医术，太上皇生病，徐之才为他治疗，很快就痊愈了；中书监和士开想按次序得到升迁，便将徐之才外放为兖州刺史。五月，癸卯(初九)，任命尚书右仆射胡长仁为左仆射，和士开为右仆射。胡长仁是太上皇后的哥哥。

13 庚戌(十六日)，北周国主到太庙祭祀行礼；庚申(二十六日)，去醴泉宫。

14 壬戌(二十八日)，北齐太上皇回邺城。

15 秋季，七月，壬寅(初九)，北周随桓公杨忠去世，儿子杨坚继承爵位。杨坚是开府仪同三司、小宫伯，晋公宇文护想用他作为自己的心腹。杨坚曾把这件事告诉父亲杨忠，杨忠说："两个婆婆之间的媳妇最难当，你不能去！"杨坚便推辞了。

16 丙午(十三日)，陈废帝到太庙祭祀行礼。

17 戊午(二十五日)，北周国主回长安。

18 壬戌(二十九日)，陈废帝封弟弟陈伯智为永阳王，陈伯谋为桂阳王。

19 八月，北齐向北周求和，北周派军司马陆程到北齐聘问；九月，丙申(初四)，北齐派侍中斛斯文略回聘。

20 冬季，十月，癸亥(初二)，北周国主到太庙祭祀行礼。

21 庚午(初九)，陈废帝到太庙祭祀行礼。

22 辛巳(二十日)，北齐任命广宁王高孝珩为录尚书事，左仆射胡长仁为尚书令，右仆射和士开为左仆射，中书监唐邕为右仆射。

23 十一月，壬辰朔(初一)，发生日食。

24 北齐派兼散骑常侍李谐来陈朝聘问。

25 甲辰(十三日),北周国主去岐阳。

26 北周派开府仪同三司崔彦等人到北齐聘问。

27 陈朝的始兴王陈伯茂因为安成王陈顼专政,心中不平,经常口出恶言。甲寅(二十三日),陈顼借太皇太后的令诬告废帝,说他和刘师知、华皎等人互通共谋。还说:“文皇帝对儿子的审察,不想传位给他,这事相当于唐尧那样;传位给弟弟的胸怀,又像泰伯那样。现在应当重申文皇帝以前的意向,另立一个贤明的君主。”于是把在位的皇帝废为临海王,以安成王陈顼入继皇帝位。又下命令把陈伯茂贬为温麻侯,安置在王室成员举行婚礼的别馆里,安成王陈顼嗾使强盗在路上将他截住,把他杀死在车里。

28 北齐太上皇生病,派驿使追召徐之才回来,徐之才没能及时赶到。辛未(初十),太上皇病得很重,把后事委托给和士开,握着他的手说:“你不要辜负我的委托!”还没放开手就死了。第二天,徐之才赶到,又叫他回兖州。

和士开三天秘不发丧。黄门侍郎冯子琮问他是什么原因,和士开说:“神武、文襄帝的丧事,都秘而不发。现在皇上年幼,恐怕王公中有对朝廷怀二心的,我想把他们都召集到凉风堂,然后和他们一起商量。”和士开一贯忌恨太尉录尚书事赵郡王高睿和领军娄定远,冯子琮怕和士开假传遗诏把高睿排挤在外,而去夺取娄定远禁兵的军权,于是对他说:“太上皇帝以前已经把皇位传给当今皇帝,群臣所以能够富贵,都是太上皇和皇帝父子的恩德,只要使在朝的贵臣能保持他们的地位,王公们一定不会有二心,时代变化而事情也各不相同,怎能和神武、文襄帝的时代相提并论!而且您已经几天没出宫门,太上皇驾崩的事,外面都已经传开了,时间过了很久还不举丧,只怕发生别的变化。”和士开于是发丧。

丙子(十五日),大赦全国。戊寅(十七日),给太上皇后上皇太后的尊号。

侍中尚书左仆射元文遥,因为冯子琮是胡太后的妹夫,怕他帮助胡太后干预朝政,和赵郡王高睿、和士开合谋,把冯子琮贬为郑州刺史。

北齐武成帝在世时骄奢淫佚,徭役繁多赋税苛重,官吏和百姓都感到困苦。甲申(二十三日),下诏书:"所有从事营建制造等事的工匠和官员都撤销。邺下、晋阳、中山等宫的宫人和年老有病的官中奴婢,一律放归民间。凡是由于亲属犯罪而遭株连流放在外的,可以回原籍。"

29 北周梁州恒棱的獠人反叛,派总管长史南郑人赵文表讨伐。将领们准备从四面进攻,赵文表说:"四面围攻,他们便没有生路,一定会拼死跟我们对抗,这就不容易攻克。现在我们向他们分别予以严厉惩治和恩惠笼络,对一意作恶的处死,对改恶从善的安抚,这样可以区分善恶,攻破他们就容易了。"便把这个意思传达到军队里。当时有归附北周并参加了军队的獠人,不少和恒棱的獠人沾亲带故,相互认识,便据实告诉他们。恒棱的獠人犹豫不决,赵文表的军队已经到了那里。通向恒棱的道路有两条,一条平坦一条险要,有几个獠人头目来见赵文表,愿意充当向导。赵文表说:"这条路宽敞平坦,不用为我们当向导,你们可以先回去劝慰子弟,希望他们来投降。"便让他们回去。赵文表对将领们说:"獠人的头目以为我们会从宽路前进,一定设下埋伏阻击我们,应当出其不意地行动。"于是率领军队从险路开进。登上高处了望,果然发现伏兵。恒棱的獠人计谋未能得逞,争相带领部众来投降。赵文表对他们劝慰安抚,仍旧向当地征收租税,没有人敢违抗。北周任命赵文表为蓬州长史。

陈宣帝太建元年(己丑,公元 569 年)

1 春季,正月,辛卯朔(初一),北周国主因为武成帝的丧事停止朝会,派遣司会李纶前往吊唁赠送奠仪,参加丧葬仪式。

2 甲午(初四),安成王陈顼即皇帝位,改年号,大赦全国。恢复太皇太后的皇太后称号,皇太后称文皇后;立妃子柳氏为皇后,世子陈叔宝为太子;封皇子陈叔陵为始兴王,作为昭烈王的后嗣。乙未(初五),陈宣帝谒太庙。丁酉(初七),任命尚书仆射沈钦为右仆射,度支尚书王劢为右仆射。王劢是王份的孙子。

3 辛丑(十一日),陈宣帝到南郊祭天。

4 壬寅(十二日),陈朝封皇子陈叔英为豫章王,陈叔坚为长沙王。

5 戊午(二十八日),陈宣帝到太庙祭祀。

6 北齐博陵文简王高济,是武成帝的同母兄弟,任定州刺史,对别人说:"按次序规定应当轮到我做皇帝了。"北齐后主高纬听说后,暗中派人去定州将他杀死,按规定仪式将他埋葬,追赠官爵。

7 二月,乙亥(十五日),陈宣帝到藉田举行耕种仪式。

8 甲申(二十四日),北齐把武成帝葬在永平陵,庙号世祖。

9 己丑(二十九日),北齐把东平王高俨迁移到琅邪郡为琅邪王。

10 北齐派侍中叱列长叉到北周聘问。

11 北齐任命司空徐显秀为太尉,并省尚书令娄定远为司空。

起初,侍中、尚书右仆射和士开,受武成帝的宠爱亲昵,在皇帝卧室出入,不受限制,因此就和胡太后私通。武成帝死后,北齐后主高纬因为和士开曾经受武成帝的顾托之命,所以对他信任重用,威势和权力更大;他和娄定远、录尚书事赵彦深、侍中及尚书左仆射元文遥、开府仪同三司唐邕、领军綦连猛、高阿那肱、度支尚书胡长

粲都在朝廷当权，当时号称“八贵”。太尉赵郡王高睿、大司马冯翊王高润、安德王高延宗和娄定远、元文遥都对后主说，请后主把和士开调离朝廷去外地任职。适逢胡太后在前殿请朝廷中的亲贵们饮酒，高睿当面陈述和士开的罪过说：“和士开是先帝时的亲近狎玩之臣，仗势作恶，接受贿赂，淫乱宫廷。臣等出于正义不能闭口不说，所以冒死陈述。”胡太后说：“先帝在世时，你们为什么不说？今天是不是想欺侮我们孤儿寡母？姑且饮酒，不要多说！”高睿等人的言语和面色更加严厉。仪同三司安吐根说：“臣家本来是经商胡人，得以位于诸多亲贵的末尾，既然受到朝廷的厚恩，怎敢怕死！不把和士开从朝廷调走，朝野上下就不安定。”胡太后说：“改日再谈，你们都走吧！”高睿等有的把帽子扔在地上，有的甩衣袖离开座位，感到生气。第二天，高睿等再次到云龙门，派元文遥进宫启奏，进出三次，胡太后不听。左丞相段韶派胡长粲传太后的话说：“先皇的灵柩还没有殡葬，这件事太匆忙了，望你们再考虑！”高睿等都表示拜谢。胡长粲回宫复命，胡太后说：“成就妹妹我母子全家的，是哥哥你的力量。”又给高睿等人优厚的赏赐，事情暂时作罢。

胡太后和后主把和士开召来询问，和士开回答说：“先帝在群臣中，待臣最优厚。陛下刚居丧不久，大臣们都怀有非份的企图。现在如果把臣调走，正好比剪掉陛下的羽翼。应该对高睿说：‘元文遥与和士开，都是受先帝信任重用的，怎么能去一个留一个！都可以出任州刺史，现在暂时还是担任原有的官职，等太上皇的陵寝完工，然后派出去。’高睿等以为臣真的被调走，心里一定高兴。”后主和太后认为很对，就按和士开所说的那样告诉高睿。便任命和士开为兖州刺史，元文遥为西兖州刺史。的丧葬结束，高睿等就催促和士开出发就任。胡太后打算留和士开过先皇百日祭再走，高睿不许；几天之内，胡太后说了好几次。有知道胡太后隐私的太监，对高

睿说:“太后的意思既然这样,殿下何必苦苦反对!”高睿说:“我受朝廷的委托责任不轻。现在继位的君主年龄还小,怎么能使奸臣在君主旁边!如果不是以生命来守护,有何面目和这种人在一个天底下生活!”便再次去见胡太后,苦苦陈说。胡太后叫人酌酒赐给他,高睿正颜厉色说:“我今天来是谈国家大事,并不是为了一杯酒!”说完,立即离去。

和士开送美女和珍珠帘子给娄定远,表示感谢说:“那些亲贵们想杀我,蒙您大王的大力,特地保住了我的性命,任命为一州之长。现在 将要和你分别,特意送上两个女子,一张珠帘。”娄定远大喜,对和士开说:“你还想回朝吗?”和士开答道:“我在朝内心里不安已经很久了,现在得以离开,使本来的志愿能够实现,不愿意再到朝内做官了。但请求您对我加以保护,使我长久做大州的刺史就足够了。”娄定远相信了。把他送到门口,和士开说:“现在我要远出了,很想见见太后和皇上向他们告辞。”娄定远答允他的要求。和士开因此见到胡太后和后主,向他们进说道:“先帝去世时,臣惭愧自己没能跟着去死。臣观察朝廷权贵们的意图和架势,想把陛下当作乾明年间的济南王那样对待。我离开朝廷以后,一定有大的变化,我有什么脸面见先帝在九泉之下!”于是哀痛地大哭起来,后主、胡太后也哭,问他:“你有什么计策?”和士开说:“臣已经进来见到你们,还有什么顾虑,只须得到几行字的诏书就行。”于是后主下诏把娄定远调出任青州刺史,斥责赵郡王高睿有僭越的罪过。

第二天,高睿要再次进宫直言规劝胡太后,妻儿们都劝他不要去,高睿说:“国事重大,我宁可死去追随先皇,不忍活着见到朝廷动荡变乱。”他到了殿门,又有人告诉他:“殿下不要进去,恐怕有变。”高睿说:“我上不负天,死也无恨。”进入宫殿,见了胡太后,太后重申了自己的旨意,高睿更加固执己见。出宫后,走到深巷,遇到

士兵，把他捉住送到华林园的雀离佛院，命令刘桃枝将他殴打致死。高睿主管朝廷政事的时间很久，清廉正直注意操守，朝野上下都感到冤枉痛惜。重又任命和士开为侍中、尚书左仆射。娄定远把和士开送给他的东西又还给他，还添了一些别的珍宝对他贿赂。

12 三月，北齐后主去晋阳。夏季。四月，甲子(初五)，以并州尚书省原址改为大基圣寺，晋祠为大崇皇寺。乙丑(初六)，北齐回邺城。

13 北齐后主年纪很轻，有不少宠幸的佞臣。武卫将军高阿那肱，一向以善于花言巧语谄媚受到武成帝与和士开的厚待，武成帝常常叫他在东宫侍奉太子，因而深得宠爱；累次升迁到并省尚书令，封淮阴王。

武成帝曾经挑选二十个都督，派去做太子的侍卫，昌黎人韩长鸾是其中之一，太子唯独喜欢韩长鸾。长鸾名凤，通常用表字，累次升迁到侍中、领军、总知内省机密。

有个名叫陆令萱的宫女，丈夫是汉阳人骆超，因为犯谋叛罪被处死，陆令萱被发配到皇宫中当宫女，儿子骆提婆，也没入官府为奴。后主还是婴儿时，由陆令萱当保姆。陆令萱乖巧狡猾，善于讨好谄媚，所以得到了胡太后的宠爱，宫婢之中，唯独她作威作福，被封为郡君，和士开、高阿那肱都是她的乾儿子。后主封她为女侍中。陆令萱引荐骆提婆进宫奉侍国主，从早到晚在一起嬉戏亲近，几经升迁到开府仪同三司、武卫大将军。宫人穆舍利，是斛律后的随从奴婢，也得到后主的宠爱；陆令萱为了依附她，就当了她的养母，并引荐她为弘德夫人，因此叫儿子骆提婆冒姓穆。然而和士开在朝廷当权的时间最久，那些受君主宠信的大臣们都依附他，为了可以保住自己受到恩宠的地位。

北齐后主想念祖珽，把他从流放的囚徒中授职为海州刺史。祖

珽给陆令萱的弟弟仪同三司陆悉达去信说:“赵彦深城府很深,想仿效伊尹、霍光那样行事,你们姊弟怎么能够平安,为什么不及早起用有才智的人!”和士开也因为祖珽有胆略,想拉拢他当主要谋士,于是抛弃了以前的怨恨,虚心对待,和陆令萱一起对后主说:“文襄、文宣、孝昭三位皇帝的儿子,都没能继承皇位。现在唯独陛下在帝位,是祖珽出的力。人如果有功劳,不能不予以报答。祖珽的心胸虽然狭窄,但有超出常人的奇谋策略,遇到事情紧急时能够发挥作用。而且他已经是个瞎子,一定不会有反心,请把他叫回来,听取他的计谋策略。”北齐后主采纳了和士开的意见,召回祖珽,任命他为秘书监,加开府仪同三司。

和士开向后主进谗言,说尚书令陇东王胡长仁骄横放肆,贬出为齐州刺史。胡长仁对和士开怨恨愤慨,打算派刺客杀死他。事情泄露,和士开和祖珽商量,祖珽以汉文帝诛杀薄昭的事情为例,于是派使者去齐州把胡长仁赐死。

14 五月,庚戌(二十二日),北周国主去醴泉宫。

15 丁巳(二十九日),陈朝任命吏部尚书徐陵为左仆射。

16 秋季,七月,辛卯(初四),陈朝皇太子纳沈氏为妃,她是吏部尚书沈君理的女儿。

17 辛亥(二十四日),北周国主回长安。

18 八月,庚辰(二十三日),盗贼杀死北周的孔城地方长官,把孔城并入北齐。

九月,辛卯(初五),北周派齐公宇文宪和柱国李穆领兵去宜阳,筑起崇德等五座城池。

19 欧阳纥在广州十几年,恩威闻名于百越。自从华皎叛乱以后,陈宣帝对他心存疑虑,征召他为左卫将军。欧阳纥感到恐惧,部下都劝他反叛朝廷,于是发兵攻打衡州刺史钱道戢。

宣帝派中书侍郎徐俭持皇帝的符节和谕旨去见他。欧阳纥初见徐俭时，布置了很多兵器和卫士，说话很不恭敬。徐俭对他说："汉武帝时吕嘉的故事，虽然离现在已经很远了，您将军唯独看不到周迪、陈宝应不久前因为反叛而被杀的事情！转祸为福，时间还不晚。"欧阳纥听后沉默不回答，把徐俭安置在孤园寺，过了几十天还不放他回朝。欧阳纥曾经到孤园寺去看他，徐俭对他说："将军已经行动了，我还要回去向天子报告。我的性命，虽然在将军手里，但是将军的成败，不在于我徐俭，希望你不要扣留我。"于是欧阳纥放徐俭回去。徐俭是徐陵的儿子。

冬季，十月，辛未(十五日)，陈宣帝下诏派车骑将军章昭达讨伐欧阳纥。

20 壬午(二十六日)，陈宣帝到太庙祭祀。

21 十一月，辛亥(二十六日)，北周鄫文公长孙俭去世。

22 辛丑(十六日)，北齐任命斛律光为太傅，冯翊王高润为太保，琅邪王高俨为大司马。十二月，庚午(初三)，任命兰陵王高长恭为尚书令。庚辰(十三日)，任命中书监魏收为左仆射。

23 北周齐公宇文宪围困北齐的宜阳，断绝宜阳的粮道。

24 自从华皎之乱起，陈朝和北周绝交，到现在北周才派御正大夫杜杲来聘问，请求和陈朝恢复友好关系。陈宣帝同意，派使者去北周。

二年(庚寅，公元 570 年)

1 春季，正月，乙酉朔(初一)，北齐改年号为武平。

2 北齐东安王娄睿去世。

3 丙午(二十二日)，陈宣帝到太庙祭祀。

4 戊申(二十四日)，北齐派兼散骑常侍裴谳之到陈朝聘问。

5 北齐太傅斛律光，率领三万名步骑兵来救宜阳，屡次打败北

周军队，修筑统关、丰化两座城池后就回去了。北周军队在后面追赶，斛律光发起反击，又将他们打败，俘虏北周的开府仪同三司宇文英、梁景兴。二月，己巳(十五日)，北齐任命斛律光为右丞相、并州刺史，任城王高湝为太师，贺拔仁为录尚书事。

6 欧阳纥召阳春太守冯仆到南海，劝说他一同谋反。冯仆派人告诉母亲冼夫人。冼夫人说："我们忠贞报国，已经两代，不能因为怜惜你而辜负国家。"于是发兵在境内拒守，并率领部落的酋长迎接章昭达。

章昭达兼程而行，到达始兴。欧阳纥听说章昭达的军队突然来到，惊恐混乱得不知所措，领兵出屯在湟口，用竹笼装满了沙子石块，放在水栅的外面，用来阻止对方船只的进路。章昭达在河的上游，装配船只，制造"拍竿"，命士兵口里衔刀潜入水中，用刀砍断编竹笼的篾片，随后驾大船顺流而下突破敌军的防守。欧阳纥的部众大败，欧阳纥被活捉，押送回朝；癸未(二十九日)，被斩于建康市中。

欧阳纥的反叛，使侨居在岭南的士大夫都感到惊恐害怕。前著作佐郎萧引却很坦然，说："以往历史上的管宁、袁涣遇到变故时，也都是静坐待变。君子自己行为正直行施正义，何必忧虑恐惧！"欧阳纥被平定以后，陈宣帝征召萧引为金部侍郎。萧引是萧允的弟弟。

冯仆由于母亲冼夫人的功劳，被封为信都侯，升迁为石龙太守，朝廷派使者持符节册封冼夫人为石龙太夫人，赐给有彩色帷幔丝质绳网用四匹马拉的坐车一辆，乐队一套，以及旌旗等物，冼夫人驾车出行时的仪仗和州刺史一样。

7 三月，丙申(十三日)，陈朝皇太后章氏去世。

8 戊戌(十五日)，北齐安定武王贺拔仁去世。

9 丁未(二十四日),陈朝大赦全国。

10 夏季,四月,甲寅(初一),北周任命柱国宇文盛为大宗伯。

11 北周国主去醴泉宫。

12 辛酉(初八),北齐任命开府仪同三司徐之才为尚书左仆射。

13 戊寅(二十五日),陈朝将武宣皇后葬在万安陵。

14 闰月,戊申(二十五日),陈宣帝到太庙谒告行礼。

15 五月,壬午(三十日),北齐派使者来陈朝吊唁武宣皇后。

16 六月,乙酉(初三),北齐任命广宁王高孝珩为司空。

17 甲辰(二十二日),北齐穆夫人生下儿子高恒。当时北齐后主没有男孩,因此大赦全国。陆令萱想以高恒为太子,但恐怕遭到斛律后的忌恨恼怒,于是禀告后主,让斛律后当母亲抚养高恒。

18 己丑(初七),北齐任命开府仪同三司唐邕为尚书右仆射。

19 秋季,七月,北齐立孝昭帝的儿子高彦基为城阳王,高彦忠为梁郡王。甲寅(初三),任命尚书令兰陵王高长恭为录尚书事,中领军和士开为尚书令,赐给淮阳王的爵号。

和士开的声势权力越来越大,朝廷中那些不知廉耻的官吏们,有的投靠他当乾儿子,和富商大贾们的行为差不多。曾经有个官员去探视和士开的疾病,正值医生说:“大王的伤寒病很重,应当服用粪汁黄龙汤。”和士开面有难色。这个人说:“黄龙汤并不难吃,大王不必多疑,请让我替您先尝尝。”于是将黄龙汤一饮而尽。和士开感激他的好意,于是勉强服用,病便痊愈。

20 乙卯(初四),北周国主回长安。

21 癸酉(二十二日),北齐任命华山王高凝为太傅。

22 陈朝司空章昭达进攻后梁,后梁国主和北周总管陆腾进行抵抗。北周人在西陵峡口的南岸兴筑安蜀城,在长江上牵引大绳,

编织蒲苇当作桥梁，用来运输军粮。章昭达叫军士制造长戟，配备在楼船上，在船上仰面割断大绳，绳索被割断，北周人的军粮运输断绝，便指挥军队攻安蜀城，将城攻克。

后梁国主向北周的襄州总管卫公宇文直告急，宇文直派大将军李迁哲率军去援救。李迁哲将自己的部众防守江陵的外城，自己率领骑兵突出江陵的南门，派步兵突出江陵的北门，从两头夹击陈朝军队，陈朝军队很多战死。夜晚，陈朝士兵偷偷地在城西架设梯子登城，上了城头的有几百人，李迁哲和陆腾奋力作战抵抗，打退了陈朝军队的进攻。

章昭达又将龙川的宁朔隄决口，引水倒灌江陵城。陆腾领兵从西隄出战，章昭达的军队战斗失利，只好引兵退走。

23 八月，辛卯(初十)，北齐国主去晋阳。

24 九月，乙巳(疑误)，北齐立皇子高恒为太子。

25 冬季，十月，辛巳朔(初一)，发生日食。

26 北齐任命广宁王高孝珩为司徒，上洛王高思宗为司空。又任命后梁的永嘉王萧庄为开府仪同三司、梁王，答允帮助他复国，竟没有成功。等到北齐灭亡，萧庄忧愤抑郁，在邺城死去。

27 乙酉(初五)，陈宣帝到太庙祭祀。

28 己丑(初九)，北齐恢复威宗的文宣皇帝谥号，庙号显祖。

29 丁酉(十七日)，北周的郑桓公达奚武去世。

30 十二月，丁亥(初八)，北齐国主回邺城。

31 北周大将军郑恪领兵平定越巂，设置了西宁州。

32 北周、北齐争夺宜阳，久而不决。勋州刺史韦孝宽对部下说："宜阳一城，得和失关系不大，两个国家为此争夺，劳师动众已经一年。对方难道没有智谋之士，如果放弃崤东，来谋取汾水以北一带地方，我们一定会失去国土。现在应当迅速在华谷和长秋修筑

城池，以断绝对方的念头。如果对方先于我们行动，我们要算计他们就很困难了。”于是画了地形图，向朝廷陈述了这种情况。晋公宇文护对使者说：“韦公的子孙虽然很多，但数不满百，在汾水北面修筑城池，派谁去守卫！”这件事便没有实现。

北齐的斛律光果然从晋州一路出兵，在汾水北面修筑起华谷、龙门二座城池。斛律光到了汾水以东，和韦孝宽见了面。斛律光说：“宜阳一城，久劳争战。现在我们已经放弃宜阳，准备在汾水以北取得补偿，希望您不要见怪。”韦孝宽说：“宜阳，是你们的交通紧要之地，汾水以北，是我们所放弃的地方。我们所放弃的被你们取走，怎么能说是补偿！您辅佐幼主，地位和威望都很高，不去安抚百姓而穷兵黩武，如果贪图得到一处平常的地方，而使贫困疲惫的百姓遭到涂炭之灾，我认为您实在不该这样做！”

斛律光进军围困定阳，筑起南汾城进逼定阳。北周军队撤去宜阳之围来援救汾水以北的地方。晋公宇文护向齐公宇文宪请教计策，宇文宪说：“兄长最好暂时出兵同州以扩大声势，我可以率领精兵在前，看准时机攻取城池。”宇文护采纳了他的计策。

三年(辛卯，公元 571 年)

1 春季，正月，乙丑(十七日)，陈朝任命尚书右仆射徐陵为左仆射。

2 丁巳(初九)，北齐派兼散骑常侍刘环俊来陈朝聘问。

3 辛酉(十三日)，陈宣帝到南郊祭天；辛未(二十三日)，到北郊祭地。

4 北齐斛律光在国境西面修筑十三座城池，是在马上用马鞭指画出来的，虽然开拓了五百里地方，然而不曾夸耀功劳。又和北周的韦孝宽在汾水以北交战，打败了韦孝宽。齐公宇文宪督率将领们在东面抵抗北齐的军队。

5 二月，辛巳(初三)，陈宣帝到明堂祭祀；丁酉(十九日)，到藉田举行耕种的仪式。

6 壬寅(二十四日)，北齐任命兰陵王高长恭为太尉，赵彦深为司空，和士开为录尚书事，徐之才为尚书令，唐邕为左仆射，吏部尚书冯子琮为右仆射，仍旧执掌吏部对官吏的铨选。

冯子琮一贯阿谀附和和士开，到这时，自以为是太后的亲属，而且主管选用官吏，于是擅自引荐任命人选，不再向上启奏报告，因此与和士开产生矛盾。

7 三月，丁丑(三十日)，陈朝大赦全国。

8 北周齐公宇文宪从龙门渡过黄河，北齐斛律光退守华谷，宇文宪攻取了斛律光新筑的五座城池。北齐的太宰段韶、兰陵王高长恭率领军队抵御北周的军队，进攻柏谷城，攻克后就退兵回去了。

9 夏季，四月，戊寅朔(初一)，发生日食。

10 壬午(初五)，北齐任命琅邪王高俨为太保。

11 壬辰(十五日)，北齐派使者来陈朝聘问。

12 北周陈公纯夺取北齐的宜阳等九座城池，北齐斛律光率领五万名步、骑兵赶到那里抵抗。

13 五月，癸亥(十七日)，北周派纳言郑翊来陈朝聘问。

14 北周晋公宇文护派中外府参军郭荣在姚襄城南、定阳城西修筑城池。北齐段韶领兵攻袭北周军队，将他们打败。六月，段韶包围定阳城，由于北周的汾州刺史杨敷坚守而未能攻克。段韶加紧进攻，屠杀定阳的外城百姓。当时段韶生病，对兰陵王高长恭说："这座城池的三面都有两道河壕，无路可走；恐怕只东南有一条路，贼寇一定会从这里突围。应当挑选精兵专门防守这条道路，这样一定能够捉住他们。"高长恭便派一千多名壮士埋伏在东南洞口。城中的粮食吃尽，齐公宇文宪集中所有的兵力去救援，但是害怕段

韶,不敢前进。杨敷率领现有的士兵乘夜突围出城,被高长恭的伏兵攻击,全部俘虏。乙巳(十九日),北齐夺取了北周的汾州和姚襄城,只有郭荣所筑的城得以保全。杨敷是杨愔的族子。

杨敷的儿子杨素,年少时才艺很高,有大志,不拘小节,因为父亲杨敷守节而身陷北齐,没有得到朝廷赠给的谥号,于是向朝廷上表申述理由。北周武帝不答允,杨素接二连三地上表,武帝勃然大怒,命令左右将他斩首。杨素高声喊道:"作为臣子侍奉无道的天子,被杀死是自己的本份!"武帝见他出言豪壮,于是追赠杨敷为大将军,赐给忠壮的谥号,任命杨素为仪同三司,逐渐对他加以礼遇。武帝叫杨素起草诏书,他下笔立成,辞藻和内容都很好,武帝说:"希望你好好努力,不要担心将来不会富贵。"杨素说:"只怕富贵来逼臣,臣倒无心求取富贵。"

15 北齐斛律光和北周军队在宜阳城下交战,夺得北周的建安等四个戍所,捕捉俘虏一千多人而还。军队还没有到邺城,北齐后主派使者遣散军队。斛律光认为军士中很多人都有功劳,却没有得到朝廷的慰劳,于是秘密地向上呈递表章,请后主派使臣宣读慰劳的旨意,军队仍旧向邺城前进,朝廷派使者命令军队停止前进,就地停留。军队回来,将要抵达邺城郊外,斛律光便扎营等候朝廷的使者。后主听到斛律光军队已经逼近邺城,心里十分厌恶,赶紧派舍人召斛律光入朝觐见,然后宣旨慰劳遣散军队。

16 北齐琅邪王高俨因为和士开、穆提婆等人专横跋扈奢侈放纵,感到愤愤不平。和士开、穆提婆二人互相说:"琅邪王的目光奕奕有神,几步路以外就咄咄逼人,以往和他暂时打个照面,不知不觉地就出汗了;我们面见天子奏事时还不致这样。"因此对他忌恨,便将高俨调出住在北宫,五天上朝一次,不准他随时去见太后。

高俨被授职太保时,其余的官职都被免掉,不过还带有中丞和

京畿大都督的职衔。和士开等人因为北城有武器库，想把高俨调移到城外，然后夺取他总督京畿军队的兵权。治书侍御史王子宜，和高俨的亲信开府仪同三司高舍洛、中常侍刘辟强对高俨 劝说道："殿下所以被疏远，正由于和士开从中离间挑拨，您怎能离开北宫住到民间去！"高俨对侍中冯子琮说："和士开罪孽深重，孩儿打算杀掉他，怎么样？"冯子琮心里想废掉后主另立高俨做皇帝，因此劝高俨这样做。

高俨令王子宜上表弹劾和士开的罪状，请求将他收禁并加以审问。冯子琮又夹杂了其他文书一同上奏，后主没有仔细审阅就批准同意。高俨欺骗领军库狄伏连说："奉到皇上的命令，叫领军收禁和士开。"库狄伏连把这告诉了冯子琮，请他再次向皇上奏报，冯子琮说："琅邪王已经接到皇上的敕令，何必再次奏报。"库狄伏连相信了，于是征调京畿的军士，埋伏在神虎门外，并告诫守门人不要让和士开进神虎门。秋季，七月，庚午(二十五日)，早晨，和士开按常例到宫中早朝，库狄伏连上前握住他的手说："今天有一件大好事。"王子宜递给和士开一封信，说："皇上有敕令，叫你去到台省相见。"并派军士一路护送。高俨派都督冯永洛在台省中将和士开杀死。

高俨本意只杀死和士开一个人，他的党羽却胁迫高俨说："事情已经如此，不能中止。"高俨便率领京畿的军士三千多人驻扎在千秋门。后主派刘桃枝率领八十名禁兵把高俨召来，刘桃枝离高俨还很远时就惶恐地对他施礼，高俨下令把他反绑起来，要杀死他，禁兵们纷纷走散。后主又派冯子琮去召高俨，高俨推辞说："和士开往昔以来的罪行实在应该万死，他图谋废掉天子，叫亲生母亲剃发当尼姑，臣才假托陛下的诏命将他杀死。我兄长陛下如果要杀臣，臣不敢逃避罪责。如果能宽恕我，希望派乳母来迎接，臣就去见陛

下。”乳母，是指陆令萱，高俨想骗她出来杀死她。陆令萱手里拿刀躲在后主背后，听到高俨的要求，怕得浑身打颤。

后主又派韩长鸾去召高俨，高俨准备去见后主，刘辟强拉住他的衣服劝道：“如果不杀掉穆提婆母子俩，殿下不能去。”广宁王高孝珩、安德王高延宗打从西面过来，问道：“为什么不进去？”刘辟强说：“兵太少。”高延宗环顾周围说：“孝昭帝杀杨遵彦时，只有八十人。现在有几千人，怎能说少？”

后主哭着对太后说：“如果还有缘份，仍可与母亲相见；没有缘份，就和您永别了！”于是急忙召斛律光，高俨也召斛律光来。

斛律光听说高俨杀了和士开，拍手大笑说：“这真是龙子的作为，自然不象一般人！”于是进宫，在长巷见到后主。后主率领在宫中宿卫的步骑兵四百人，授给铠甲，准备出战，斛律光说：“小孩子们动干戈，刚一交手就会乱了阵脚。俗话说：‘奴仆见主人，心里就沮丧。’陛下应该亲自去千秋门，琅邪王一定不敢行动。”后主便听从了。

斛律光走在前面做前导，派人离开队伍，喊道：“天子来了。”高俨一伙怕得纷纷散去。后主在桥上勒住马远远地呼叫他们，高俨还站在那里不敢靠前，斛律光走过去对他说：“天子的兄弟杀一个人，有什么可害怕的！”于是抓住他的手，硬拉着他向前，请求后主说：“琅邪王年轻，肠肥脑满，行为轻率，等到年龄大了，自然不会这样，希望能宽恕他的罪过。”后主拔出高俨所带的佩刀，用刀环对他的头乱凿，过了很久，才放了他。

后主收禁了库狄伏连、高舍洛、王子宜、刘辟强、都督翟显贵，在后园将他们肢解，然后在都城的大街上暴尸示众。后主要把高俨府里的文武官吏全部杀死，斛律光说：“这些人都是达官贵人的子弟，杀掉他们，恐怕引起人心不安。”赵彦深也说：“《春秋》里说，军

队不听从命令，责任在领兵的将帅。”于是区别情况对他们分别判罪。

太后责问高俨，高俨说：“是冯子琮教我这样做的。”太后大怒，派使者到台省用弓弦将冯子琮绞死，派太监用库车拉上尸体送到他家里去。从此以后太后常常把高俨安置在宫中，每次吃饭都亲自先尝一尝，怕人毒死高俨。

17 八月，己亥(二十四日)，北齐后主去晋阳。

18 九月，辛亥(初六)，北齐任命任城王高湝为太宰，冯翊王高润为太师。

19 己未(十四日)，北齐平原忠武王段韶去世。段韶有谋略，将士们都愿意为他效命，出朝能总辖军队，入朝能参与决策，功劳大威望重，性格谨慎温和，具有宰相的气质才能。侍奉继母很孝顺，家中和睦严肃，北齐的勋臣贵族之家，没有能及得上的。

20 北齐祖珽劝陆令萱，叫她把赵彦深调出朝廷做兖州刺史。北齐后主任命祖珽为侍中。

陆令萱对后主说：“人称琅邪王聪明勇敢，当今无敌；但看他的相貌，几乎不是臣下。自从他独断专行杀和士开以来，常常怀有恐惧之心，应该及早作出打算。”宠臣何洪珍等人也请后主杀掉高俨。后主犹豫不决，用装运食物的车子把祖珽秘密接来，询问他的意见。祖珽举出“周公诛杀管叔，季友毒死庆父”两个例子。后主便带高俨去晋阳，派右卫大将军赵元侃诱捕高俨，赵元侃说：“臣以前侍奉先帝，看到先帝喜欢琅邪王。现在我宁愿被杀，不忍心做这种事。”后主便将赵元侃贬为豫州刺史。

庚午(二十五日)，后主启禀太后说：“明天准备和仁威一早出外打猎。”夜里四更时分，后主召见高俨，高俨产生怀疑。陆令萱说：“兄长叫你，孩子你为什么不去？”高俨出来，走到长巷，刘桃枝将他

的双手反绑起来，高俨高喊道："让我去见母亲、兄长。"刘桃枝用衣袖塞在他嘴里，把他的袍子翻过来蒙住头，将他背出来，走到大明宫时，高俨的鼻血流了满面，被人用手摧折而死，当时才十四岁，将尸体用席子包起来，埋在室内。后主派人启奏太后，太后到那里哭吊，刚哭了十几声，就被人簇拥着回到殿中。高俨有四个遗腹男孩，后来都被囚禁而死。

冬季，十月，撤销京畿府，将京畿兵归领军统率。

21 壬午(初八)，北周冀公宇文通去世。

22 甲申(初十)，陈宣帝到太庙祭祀祖先。

23 乙未(十一日)，北周派右武伯谷会琨等人到北齐聘问。

24 北齐胡太后进进出出没有节制，和主管僧人的昙献私通，僧人甚至戏称昙献为太上皇。北齐后主听说胡太后行为不检点而没有相信，后来有一次去朝见太后时，看到有两个尼姑在旁边，因为喜爱而把她们召来，原来都是男子假扮的。于是昙献的事情被暴露，这些人都被处死。

己亥(十五日)，北齐后主从晋阳奉太后回邺城，到达效外，遇到大风。舍人魏僧伽懂得测天观象预卜吉凶，上奏说："立即会有暴乱叛逆的事情发生。"后主谎称"邺城中有变"，于是拉足弓弦绷紧弓梢，疾走进入邺都的南城，派太监邓长颙将太后幽禁在北宫，下令朝廷内外的所有亲属不能去见胡太后。太后有时为后主准备了食物，后主也不敢尝。

25 庚戌(二十六日)，北齐派侍中赫连子悦到北周聘问。

26 十一月，丁巳(十三日)，北周国主去散关。

27 丙寅(二十二日)，北齐任命徐州行台广宁王高孝珩为录尚书事；庚午(二十六日)，又任命他为司徒。癸酉(二十九日)，任命斛律光为左丞相。

28 十二月，己丑(十六日)，北周国主回长安。

29 壬辰(十九日)，陈朝的邵陵公章昭达去世。

30 这一年，后梁的华皎将去北周，经过襄阳时，对卫公宇文直说："梁主已经失去江南的一些郡，百姓少而国家贫穷；朝廷的兴亡继绝，理应加以资助，希望能借几个州的地方帮助梁国。"卫公宇文直表示赞同，派使者向朝廷说明情况，北周国主下诏将基、平、郡三个州给予后梁。

资治通鉴第一百七十一卷

陈纪五　陈宣帝太建四年(壬辰,公元 572 年)

1 春季,正月,丙午(初三),陈朝任命尚书仆射徐陵为左仆射,中书监王劢为右仆射。

2 乙巳(初二),北齐后主到南郊祭天。

3 庚午(二十七日),陈宣帝到太庙祭祀。

4 辛未(二十八日),北齐后主赠琅邪王高俨为楚恭哀帝的谥号以安慰太后的心,又封高俨的妃子李氏为楚帝后。

5 二月,癸酉(初一),北周派大将军昌城公宇文深到突厥访问,司宾李除、小宾部贺遂礼到北齐访问。宇文深是宇文护的儿子。

6 己卯(初七),北齐任命卫菩萨为太尉。辛巳(初九),任命并省吏部尚书高元海为尚书左仆射。

7 乙酉(十三日),陈朝封皇子陈叔卿为建安王。

8 庚寅(十八日),北齐任命尚书左仆射唐邕为尚书令,侍中祖珽为左仆射。起先,胡太后被幽禁在北宫,祖珽打算以陆令萱为太后,向陆令萱讲述魏朝保太后的往事,并对别人说:"陆令萱虽然是个妇人,其实是个豪杰,自从女娲以来,还没有这样的人。"陆令萱也称祖珽为"国师"、"国宝",因而被任命为仆射。

9 三月,癸卯朔(初一),发生日食。

10 当初,北周太祖在西魏当丞相时,曾经建立左右十二军,隶属相府;太祖死后,受晋公宇文护调度,凡属军队的征发调动,非得

有宇文护的文书不可。宇文护的府第驻军守卫，人数超过宫廷，他的儿子和僚属都贪婪残暴恣意横行，士民都深以为患。北周国主对此一直隐晦退避，不加干涉，别人也猜不到他的深浅。

宇文护问稍伯大夫庾季才说："近日来天文星象怎么样？"季才回答说："受到您深厚的恩泽，怎敢知无不言。刚才上台星有变化，晋公您应该归政给天子，请求回家养老。这样就能享年高寿，受到周公旦、召公奭的美名，子子孙孙常为国家重臣。不然，就不是我所能知道的了。"宇文护沈吟很久，说："我本来的志向就是这样，但是经过推辞没有得到同意。你既然是天子的官员，可以按照朝廷的规定，不用麻烦你特意来见寡人了。"从此以后对他疏远了。

卫公宇文直是北周武帝的同母兄弟，和宇文护的关系非常亲近；后来在沌口打了败仗，被罢免官职，因此怨恨宇文护，劝武帝杀死他，企图自己得到宇文护的职位。武帝便秘密和卫公宇文直、右宫伯中大夫宇文神举、内史下大夫太原人王轨、右侍上士宇文孝伯进行策划。宇文神举是宇文显和的儿子；宇文孝伯是安化公宇文深的儿子。

武帝每次在宫中见到宇文护，都行兄弟之礼。太后赐宇文护坐，武帝就站立在一旁。丙辰(十四日)，宇文护从同州回长安，武帝驾临文安殿见他，引导宇文护到含仁殿参见太后，并对他说："母后年纪已高，很喜欢饮酒，我虽然屡次劝她，没有得到采纳。兄长今天参见时，希望您能劝说她。"于是从怀里拿出《酒诰》给宇文护，说："用这个来规劝母后。"宇文护进殿后，象武帝所说那样对太后诵读《酒诰》；还没有读完，武帝便在宇文护背后用玉笏打他，宇文护跌倒在地。武帝命令太监何泉用御刀砍他，何泉心里惶恐惧怕，不敢用劲，没有把宇文护砍伤，卫公宇文直躲在门内，这时跳了出来，将宇文护杀死。当时宇文神举等都在殿外，没有别人知道。

武帝召见宫伯长孙览等人，告诉他们已将宇文护处死，命令拘捕宇文护的儿子柱国谭公宇文会、大将军莒公宇文至、崇业公宇文静、正平公宇文乾嘉，以及他的弟弟宇文乾基、宇文乾光、宇文乾蔚、宇文乾祖、宇文乾威和柱国北地人侯龙恩、侯龙恩的弟弟大将军侯万寿、大将军刘勇、中外府司录尹公正、袁杰、膳部下大夫李安等人，在殿中将他们杀死。长孙览是长孙稚的孙子。

当初，宇文护杀了赵贵等人，侯龙恩得到宇文护的信任，他的堂弟开府仪同三司侯植对侯龙恩说："皇上年纪还轻，安危依靠几位公侯。如果对他们诛杀过多来树立自己的威望权力，不但国家极其危险，恐怕我们的宗族也因此而遭到衰败，兄长您怎能知而不言！"侯龙恩没有听他的话。侯植又乘机对宇文护说："晋公您以骨肉之亲，身受国家社稷的寄托，希望以诚意对待王室，按照伊尹、周公的榜样，那么境域之内都会觉得万幸！"宇文护说："我誓志以身报国，您难道认为我有别的企图吗！"又听到他以前和侯龙恩说的话，暗中对他产生忌恨，侯植因此忧愁而死去。等到宇文护失败，侯龙恩兄弟都被处死，武帝因为侯植的忠诚，特意赦免了侯植的子孙。

大司马兼小冢宰、雍州牧齐公宇文宪，一向得到宇文护的信任，遇到对别人的赏罚，宇文宪都能参与意见，权势很大。宇文护有什么要向朝廷上言的事，都叫宇文宪向武帝转达奏报，其中有时有不同的意见，宇文宪顾虑武帝和丞相之间猜疑而形成怨仇，都婉转地进行申述，武帝也察觉到他的用心。宇文护死后，武帝召宇文宪进见，宇文宪脱下帽子向武帝拜谢；武帝对他加以安慰勉励，派他到宇文护的住所收取兵符和各种文书簿籍。卫公宇文直素来忌恨宇文宪，坚持请求武帝杀死他，武帝不肯答允。

宇文护的长子宇文训是蒲州刺史，这天晚上，武帝派柱国越公

宇文盛乘车去传唤宇文训，到同州，传达了武帝对他赐死的命令。昌城公宇文深出使突厥还没有回来，武帝派开府仪同三司宇文德送去诏书将他就地杀死。宇文护的长史代郡人叱罗协、司录弘农人冯迁和其他亲信，都被革职除名。

丁巳(十五日)，大赦全国，改年号为“建德”。

任命宇文孝伯为车骑大将军，和王轨一同加封开府仪同三司。当初，宇文孝伯和武帝同一天出生，文帝宇文泰很喜爱他，养在府里，幼年时和武帝同学。武帝即位后，想任用他作为帮助自己的近臣，假托要和宇文孝伯在一起探讨学习古代的经书，所以宇文护并不怀疑，任命他为右侍上士，在卧室内进进出出，参与机密的事情。宇文孝伯为人深沈正直忠实可信，凡是朝政的得失，外面的小事，没有不使武帝知道的。

武帝翻阅从宇文护家中所搜得的文件，看到有假托符命妄图制造异谋的，都被处死；唯独得到庾季才所写的两张纸，大谈星象变化的灾难吉祥，应该把朝政大权还给武帝，武帝赏赐给庾季才三百石小米，二百段布帛，提升为太中大夫。

癸亥(二十一日)，任命尉迟迥为太师，柱国窦炽为太傅，李穆为太保，齐公宇文宪为大冢宰，卫公宇文直为大司徒，陆通为大司马，柱国辛威为大司寇，赵公宇文招为大司空。

当时武帝开始亲政，很注重威令用刑，尽管是骨肉至亲也不宽恕。齐公宇文宪名义上升为冢宰，实际上夺了他的实权。武帝对宇文宪的侍读裴文举说：“从前魏朝末年武帝不能操持朝廷大纲，所以才有太祖辅政；等到周朝建立，晋公宇文护又掌握大权；原只是多年的习惯，后来竟成为常规，愚人还说法度应该如此。哪有年已三十岁的天子还可以被别人箝制的道理！《诗经》中说：‘从早到晚不懈怠，用来侍奉一个人。’一个人，指的是天子。您虽然陪伴侍奉

齐公，不能怕得如同他的臣子，老死在侍读的事上。应当以正道去辅助他，用做人的道理去规劝他，使我们君臣和睦，使我们兄弟同心，不要使他自己招致嫌疑。”裴文举把这番话都告诉了宇文宪，宇文宪指着自己的心口拍着小桌子说：“我平素的心意，您难道不知道吗！只是应该尽忠竭节罢了，我还有什么好说的。”

卫公宇文直性格浮躁诡诈贪婪狠毒，想做大冢宰；没能如愿，心里很不痛快；又请求当大司马，想掌握兵权。武帝猜到他的用意，说：“你们兄弟长幼有序，怎能反而处于下列！”因此任命他为大司徒。

11 夏季，四月，北周派工部成公建、小礼部辛彦之到北齐聘问。

12 庚寅(十九日)，北周追尊略阳公宇文觉为孝闵皇帝。

13 癸巳(二十二日)，北周立皇子鲁公宇文赟为太子，大赦全国。

14 五月，癸卯(初二)，王劢去世。

15 北齐尚书右仆射祖珽，势力可以倾动朝内外，左丞相咸阳王斛律光很厌恶他，远远地见到祖珽，总是骂道：“使国家多事、贪得无厌的小人，想搞什么样的诡计！”又曾对部下的将领们说：“军事兵马的处理，尚书令赵彦深还常常和我们一起商量讨论。这个瞎子掌管机密以来，完全不和我们说，使人担心会误了国家的大事。”斛律光曾在朝堂上坐在帘子后面，祖珽不知道，骑马经过他的面前，斛律光大怒说：“这个小人竟敢这样！”后来祖珽在门下省，说话声调既高又慢，正巧斛律光经过那里，听到祖珽说话的腔调，又大怒。祖珽发觉后，私下贿赂斛律光的随从奴仆询问原因，奴仆说：“自从您当权以来，相王每天夜里手抱双膝叹气说：‘瞎子入朝，国家必毁。’”

穆提婆请求娶斛律光的妾所生的女儿做妻子，没有得到允许。齐王赐给穆提婆晋阳地方的田地，斛律光在朝上说："这些田地，从神武帝以来一直种谷物，饲养几千匹马，打算对付入寇的外敌。现在赏赐给穆提婆，恐怕会影响国家的军务吧！"从此祖珽、穆提婆都怨恨他。

斛律后得不到皇帝的宠爱，祖珽因此离间他们的关系。斛律光的弟弟斛律羡是都督、幽州刺史、行台尚书令，也善于治军，兵士马匹都很精干强壮，设置的要塞堡垒规范整齐，突厥很怕他，称他为"南可汗"。斛律光的长子斛律武都是开府仪同三司，梁、兖二州的刺史。

斛律光虽然贵极人臣，但生性节俭，不喜欢声色，很少接待宾客，拒绝接受馈赠，不贪图权势。每逢朝廷集会议事，常常在最后发言，说的话总是很符合情理。遇有上表或奏疏，叫人拿了笔，由自己口述，替他写下来，务必简短真实。用兵时仿照他父亲斛律金的办法，军队的营房没有落实，自己不进帐幕；或者整天不坐，身上不脱铠甲，打仗时身先士卒。士兵犯了罪，只用大棒敲打脊背，从不随意杀人，所以部下的士兵争相为他效命。自从年轻时参加军队，没有打过败仗，深为相邻的敌方害怕。北周的勋州刺史韦孝宽私下制造谣言说："百升飞上天，明月照长安。"又说："高山不推自崩，槲木不扶自举。"派间谍把谣言传到邺城，叫邺城的小孩在路上歌唱。祖珽接续道："盲老公背受大斧，饶舌老母不得语。"叫妻兄郑道盖向后主奏报。后主就此问祖珽，祖珽和陆令萱都说："确实听说有这件事。"祖珽还解释说："百升，就是斛。盲老公，是指我，和国家同忧愁。饶舌老母，似乎指女侍中陆令萱。况且斛律氏几代都是大将，斛律光字明月，声震关西，斛律羡字丰乐，威行突厥，女儿是皇后，儿子娶公主，谣言令人可畏。"后主又问韩长鸾，韩长鸾以为不可

能,这件事才结束。

祖珽又去见后主,请求后主屏退左右,当时只有何洪珍在旁边,后主说:“以前接到你的启奏,就准备执行,韩长鸾认为没有这种道理。”祖珽还没有回答,何洪珍向后主进言说:“如果本来没有这种意思就算了;既然有这种意思而不决定执行,万一泄露出去,怎么办?”后主说:“何洪珍的话说得对。”但是还没有决定。恰逢丞相府佐封士让上密启说:“斛律光以前西征回来,皇上下诏命令将军队解散,斛律光却指挥军队进逼都城,准备进行违反法纪的活动,事情没有成功而停止了。家里私藏弓弩和铠甲,僮仆奴婢数以千计,常常派使者去斛律羡、斛律武都的住所,阴谋往来。如果不趁早谋画,恐怕事情不可预测。”后主便相信了,对何洪珍说:“人心也太灵验,我以前怀疑他要造反,果真如此。”后主性格懦弱胆小,只恐马上有变,叫何洪珍迅速把祖珽召来,告诉他说:“我要召斛律光来,恐怕他不肯服从命令。”祖珽请求说:“派使者赐给他骏马,告诉他:‘明天将去东山游玩,王可以骑这匹马和我一同前往。’斛律光一定会来向陛下道谢,趁此机会把他抓起来。”后主就照祖珽所说的那样去做。

六月,戊辰(疑误),斛律光进宫,到凉风堂,刘桃枝从他背后扑去,没有跌倒。斛律光回头说:“刘桃枝常常做这种事。我没有辜负国家。”刘桃枝和另外三个力士用弓弦缠住他的脖子,用力勒紧将他杀死,鲜血流在地上,经过铲除,血迹始终存在。后主于是下诏说斛律光要造反,将他的儿子开府仪同三司斛律世雄、仪同三司斛律恒伽一并杀死。

祖珽派二千石郎邢祖信对斛律光的家产登记造册。祖珽在尚书都省问起所查到的东西,邢祖信说:“得到十五张弓,聚宴习射时用的箭一百支,七把刀,朝廷赏赐的长矛两杆。”祖珽厉声说:“还得

到什么东西?”邢祖信回答说:“得到二十捆枣木棍,准备当奴仆和别人斗殴时,不问是非曲直,先打奴仆一百下。”祖珽大为惭愧,便低声说:“朝廷已经对他处以重刑,郎中不宜为他洗雪!”邢祖信离开尚书都省,有人责怪他过于坦率耿直,他感慨说:“贤良的宰相尚且被杀,我何必顾惜自己的余生!”

北齐后主派使者到梁州、兖州去,就地将斛律武都处死,又派中领军贺拔伏恩乘驿车去捉拿斛律羡,仍旧以洛州行台仆射中山人独孤永业代替斛律羡,和大将军鲜于桃枝征发定州的骑兵继续前进。贺拔伏恩等到幽州,守城门的人告诉斛律羡:“来的人内穿衣甲,马身有汗,应当关闭城门。”斛律羡说:“怎能怀疑皇上派来的使者把他们拒之城外!”便出城会见使者。贺拔伏恩将他捉住处死。当初,斛律羡时常为一家权势太大而惧怕,曾经上表请求解除自己的职务,后主不许。临刑时,他叹息说:“如此富贵,女儿是皇后,满家是公主,日常使用三百名士兵,怎能不败!”他的五个儿子斛律伏护、斛律世达、斛律世迁、斛律世辨、斛律世酋都被处死。

北周后主听到斛律光死去的消息,为此大赦全国表示庆幸。

祖珽和侍中高元海共同执掌北齐的朝政。高元海的妻子,是陆令萱的外甥女,高元海屡次把陆令萱的秘密话告诉祖珽。祖珽要求做领军,北齐后主答允了,高元海秘密向后主说:“祖珽是汉人,双目失明,怎么能做领军!”并且说祖珽和广宁王高孝珩有勾结,因此没有任命。祖珽求见后主,为自己辨白,说:“臣和高元海素来有怨仇,一定是高元海诽谤臣。”后主脸皮薄,不能回避,只得把实话告诉他,祖珽于是说高元海和司农卿尹子华等人结成朋党。又把高元海所泄露的秘密话告诉陆令萱,陆令萱大怒,把高元海贬为郑州刺史。尹子华等人都被罢官。

祖珽从此专门主管朝廷的枢要机关,总辖执掌北齐的骑兵、外

兵军务，内外亲戚都得到显要的官职。后主常常叫亲近的太监搀扶祖珽出入，一直送到宫里的长巷，时常同后主在御榻上商量决定朝廷的政事，托付给祖珽的重要任务，是别的臣子所不能比拟的。

16 秋季，七月，陈宣帝派使者去北周。

17 八月，庚午(初一)，北齐废皇后斛律氏为平民。任命任城王高湝为右丞相，冯翊王高润为太尉，兰陵王高长恭为大司马，广宁王高孝珩为大将军，安德王高延宗为大司徒。

18 北齐派领军封辅相到北周聘问。

19 辛未(初二)，北周派司城中大夫杜杲来陈朝聘问。宣帝对他说："如果要和我国联合起来谋取北齐，应该把樊、邓二州让给我们。"使者回答说："联合起来谋取北齐，难道仅仅是敝国一国的利益！贵国一定要城镇，应该从北齐那里去得到，先要索取汉南一带地方，我作为使臣不敢传达这个要求。"

20 当初，北齐胡太后因为自己行为不好而感到羞愧，为了得到北齐后主的喜欢，于是把哥哥胡长仁的女儿修饰打扮住在宫里，使后主能见到她，后主见后果然很喜欢，纳她为昭仪，地位仅次于皇后。到斛律后被废掉，陆令萱想立穆夫人为皇后；胡太后想立胡昭仪为皇后，但是力不从心，于是用卑下的言辞和厚礼请求陆令萱，想和她结为姊妹。陆令萱也因为胡昭仪正日益得到后主的宠爱，不得已，和祖珽一起向后主请求立胡昭仪为皇后。戊子(十九日)，立皇后胡氏。

21 己丑(二十日)，北齐任命北平王高仁坚为尚书令，特进许季良为左仆射，彭城王高宝德为右仆射。

22 癸巳(二十四日)，北齐后主去晋阳。

23 九月，庚子朔(初一)，发生日食。

24 辛亥(十二日)，陈朝大赦全国。

25 冬季，十月，庚午(初二)，北周诏令："在江陵俘虏充当官府奴婢的，全部赦免为百姓。"

26 辛未(初三)，北周派小匠师杨勰等来陈朝聘问。

27 北周绥德公陆通去世。

28 乙酉(十七日)，陈宣帝到太庙祭祀。

29 北齐陆令萱想立穆昭仪为皇后，私下对北齐后主说："难道有儿子是皇太子而自身是婢妾的！"胡皇后正得宠于后主，无法挑拨离间，陆令萱便叫方士施行诅咒人的巫术，仅仅十天到一个月之间，胡皇后精神恍惚，说笑都不正常，后主便遂渐害怕而厌恶她。陆令萱有一天忽然用皇后的衣服给穆昭仪穿着起来，又另外做了华美的帐子，乃至枕席用器和玩赏物品，无不珍贵奇特。叫穆昭仪坐在帐子里，对后主说："发现一个贤德的女子，请陛下去看看。"后主看到穆昭仪，陆令萱便说："这样的人不当皇后，还有什么人可当！"后主采纳了陆令萱的意见。

甲午(二十六日)，立穆昭仪为右皇后，胡昭仪为左皇后。

30 十一月，庚戌(十二日)，北周国主巡行去羌桥，召集长安以东军队中都督以上的官员，按情况分别给予赏赐。乙卯(十七日)，回宫。任命赵公宇文招为大司马。壬申(疑误)，北周国主去斜谷，召集长安以西军队中都督以上的官员，分别给予赏赐。丙戌(疑误)，回宫。

31 庚寅(疑误)，北周国主到道会苑游玩，因为上善殿壮丽，将它焚毁。

32 十二月，辛巳(十三日)，北周国主到南郊祭天。

33 北齐册立胡皇后，不是陆令萱的意愿，有一天陆令萱在太后面前生气地说："什么亲侄女，竟说出这种话来！"太后问她什么原故，陆令萱说："不能说。"坚持问她，才说："胡皇后对皇上说：'太

后有许多非法行为，不足为训。’”太后勃然大怒，把胡皇后叫出来，马上剃去她的头发，送她回家。辛丑(初四)，废胡皇后为平民。然而后主还想念她，常常送东西给她表示自己的意思。

从此以后陆令萱和她的儿子侍中穆提婆势力倾动朝廷内外，出卖官职，收受贿赂断案，聚敛钱财贪得无厌。每次赏赐，动辄把官府储存的东西用光。陆令萱对太后以下的人都可以指挥；唐邕一伙对穆提婆怕得不敢出声；这两人可以随心所欲地对别人生杀予夺。

34 乙巳(初八)，北周任命柱国田弘为大司空。

35 乙卯(十八日)，北周国主到太庙祭祀。

36 这一年，突厥木杆可汗去世，不立他的儿子大逻便而立弟弟，就是佗钵可汗。佗钵以摄图为尔伏可汗，统治突厥的东部；又任命弟弟褥但可汗的儿子为步离可汗，统治突厥的西部。北周和突厥和好亲睦，每年送给他们丝织的采缎十万段。在长安的突厥人，穿锦吃肉的常以千计。北齐也怕突厥入境骚扰，争着用厚礼贿赂他们。佗钵可汗更加骄傲，对部下说：“只要在南面的两个儿子经常孝敬我，我就不怕贫穷！”

阿史那后得不到北周国主武帝的宠爱，神武公窦毅娶襄阳公主为妻，女儿还小，秘密对武帝说：“现在北齐和陈朝鼎足而立，突厥势力正在强盛之际，希望舅父能够忍耐，加以劝慰安抚，把老百姓放在心上！”武帝对他的话深表同意予以采纳。

五年(癸巳，公元 573 年)

1 春季，正月，癸酉(初六)，陈朝任命吏部尚书沈君理为右仆射。

2 戊寅(十一日)，北齐任命并省尚书令高阿那肱录尚书事，总管外兵和宫内的机密，和侍中城阳王穆提婆、领军大将军昌黎王韩长鸾一同担任朝廷中枢的要职，号称“三贵”，祸国殃民，一天比一

天厉害。

韩长鸾的弟弟韩万岁，他的儿子韩宝行、韩宝信，都是开府仪同三司，韩万岁仍兼侍中，韩宝行、韩宝信都娶公主为妻。每当群臣早朝，北齐后主常常先召韩长鸾入殿咨询，等他下殿后，才让奏事官上朝奏事。后主如果不上朝，内省有紧急的奏事，都由韩长鸾去向后主奏报，军事和国家的重要机密，没有不经他的手。他尤其痛恨士人，早晚朝见、宴会、私下朝见皇帝时，专门说别人的坏话。他经常驰马带刀，从不缓步而行，瞪眼伸拳，摆出吃人的架势。朝廷的官员同他商量事情时，不敢抬头看他，动辄遭到他的责骂。每次都骂道："汉狗使人很不耐烦，只能杀掉他们！"

3 庚辰(十三日)，北齐派崔象来陈朝聘问。

4 辛巳(十四日)，陈宣帝到南郊祭天；甲午(二十七日)，到太庙祭祀；二月，辛丑(初五)，到近郊东南的明堂祭祀。

5 乙巳(初九)，北齐立右皇后穆氏为皇后。穆后的母亲名叫轻霄，原先是穆家的婢女，脸上有刺字。穆后认陆令萱为母亲，以穆提婆为外家，称陆令萱为"太姬"。太姬，是北齐皇后母亲的称号，相当于一品，等级在皇帝的姊妹以上。皇后因此不再理轻霄。轻霄把脸治好，要求见皇后，太姬叫人禁止并用手掌打她，结果不能见到。

北齐后主很爱好文学。丙午(初十)，祖珽奏请设立文林馆，延揽了许多文学之士到馆里，称为待诏；任命中书侍郎博陵人李德林、黄门侍郎琅邪人颜之推为同判馆事，又叫他们共同编写《修文殿御览》。

6 甲寅(十八日)，北周太子宇文赟巡察西部的疆域。

7 乙卯(十九日)，北齐任命北平王高坚录尚书事。丁巳(二十一日)，北齐后主去晋阳。

8 壬戌(二十六日)，北周派司会侯莫陈凯等人到北齐聘问。

9 庚辰(疑误),北齐后主回邺城。

10 三月,己卯(十三日),北周太子在岐州捉到两只白鹿献给武帝,北周武帝下诏说:“在品德不在祥瑞。”

11 陈宣帝计划讨伐北齐,公卿之间意见不一,只有镇前将军吴明彻决策请求行动。宣帝对公卿们说:“朕的主意已经决定,你们可以共同推举元帅。”大家商量认为中权将军淳于量地位最重要,共同签名推选他。唯独尚书左仆射徐陵说:“吴明彻家在淮左,熟悉那里的风俗;将略和才能,当今也没有超过他的。”都官尚书河东裴忌说:“我同意徐仆射的看法。”徐陵应声说:“不但吴明彻是良将,裴忌就是好的副帅。”壬午(十六日),分别命令众军,任命吴明彻为都督征讨诸军事,裴忌为监军事,统率十万军队进攻北齐。吴明彻向秦郡进军,都督黄法𣰰向历阳进军。

12 夏季,四月,己亥(初四),北周国主到太庙祭祀。

13 癸卯(初八),陈朝的前巴州刺史鲁广达和北齐军队在大岘交战,将北齐军队打败。

14 戊申(十三日),北齐任命兰陵王高长恭为太保,南阳王高绰为大司马,安德王高延宗为太尉,武兴王高普为司徒,开府仪同三司宜阳王赵彦深为司空。

15 北齐在秦郡设置秦州,州前连通长江的水渠通滁水,北齐人用大树做栅栏放在水中。辛亥(十六日),吴明彻派豫章内史程文季率领勇猛矫健的兵士拔掉栅栏,攻下秦州。程文季是程灵洗的儿子。

北齐商议怎样抵抗陈朝的军队,开府仪同三司王纮说:“官军近来屡次失利,人们的情绪骚动不安。如果再派军队驻屯长江、淮河一带,只怕北面的突厥和西面的周朝,乘我军的弊疲来进犯。不如轻徭薄赋,与民休息善待士人,使朝廷和睦,远近都从心里归附。

天下都应当肃清；岂只陈朝而已。”后主不听。派军队去援救历阳，庚申(二十五日)，被陈朝黄法𣰰打败。后主又派开府仪同三司尉破胡、长孙洪略援救秦州。

赵彦深私下向秘书监源文宗讨教计策，说：“吴地的贼寇十分嚣张，竟然到了这种地步。老弟以前曾经是秦、泾二州的刺史，熟悉长江、淮河间的情况，现在用什么办法去抵抗他！”源文宗说：“朝廷的精兵，一定不肯多配给将领，人数在几千以下，正好成了陈朝的食饵。尉破胡的人品，您是知道的，打败仗的事，不是早晨就在晚上。国家对待淮南，有如将蓬蒿当箭，失去它并不可惜。按照我的想法，不如专门委派王琳，到淮南去招募三四万人，因为风俗习惯相通，能够出力卖命；同时派以前的将领带兵驻屯在淮北。况且王琳对陈顼，一定不肯俯伏称臣，这是很清楚的。我以为这是最好的计策。如果不对王琳推心置腹，还派别人去对他予以牵制，反会酿成祸患，更不能这样做。”赵彦深长叹说：“老弟的计策确实能取胜于千里之外，但是争论了十天，已经不被采纳。时局到了这种地步，没有什么可说了！”两人相视流泪。源文宗名彪，以字行于世，是源子恭的儿子。

源文宗的儿子源师是左外兵郎中，主管祠部，曾经告诉高阿那肱：“龙出现了，应当举行求雨的雩祭。”高阿那肱惊问：“什么地方有龙出现？它的颜色怎样？”源师说：“是龙星刚出现，按礼应当举行求雨的雩祭，并不是真龙出现。”高阿那肱发怒说：“汉儿多事，硬充懂得天上星宿的变化！”不举行祭祀。源师出来，私自感叹说：“礼仪都废除了，齐朝能长久吗！”

北齐军队挑选身材高大四肢有力的兵士做前队，又有苍头、犀角、大力等队，战斗力量都很锐利，还有西域地方的胡兵，善于射箭，弦无虚发，其他军队特别怕他们。辛酉(二十六日)，在吕梁进行

战斗。战斗开始前，吴明彻对巴山太守萧摩诃说："如果消灭了这些胡兵，那么对方军队的气焰就被打掉，您的才能就不在关羽以下了。"萧摩诃说："希望能告诉我胡兵的样子，一定替您消灭他们。"吴明彻便召来投降者中能识别胡兵的，叫他向萧摩诃指点，还亲自斟酒给萧摩诃。萧摩诃饮完酒，驰马向北齐军队冲去。胡兵挺身突出阵前十几步路，引满弓弩还没有来得及射箭，萧摩诃远远地向他们投掷铁制的小凿子，正打中他们的额头，应手跌倒在地。北齐军队中的大力队十几人出阵应战，又被萧摩诃斩杀。于是北齐的军队大败，尉破胡逃走，长孙洪略战死。

尉破胡出师时，北齐派侍中王琳和他一齐去。王琳对尉破胡说："吴明彻的士兵很厉害，应该用长远的计策去制服他们，小心谨慎不要轻易和对方战斗！"尉破胡没有听他的意见而遭到失败。只有王琳一个人单骑逃脱。他回到了彭城，北齐立即派他去寿阳召募兵士以抵抗陈朝的军队，又任命卢潜为扬州道行台尚书。

甲子(二十九日)，南谯太守徐嶷攻克石梁城。五月，己巳(初四)，瓦梁城向陈朝投降。癸酉(初八)，阳平郡投降。甲戌(初九)，徐槾攻克庐江城。历阳城处境窘迫乞求向陈朝投降，黄法𣰰减缓了攻势，历阳却又拒守。黄法𣰰大怒，率领士兵加紧进攻，丙子(十一日)，攻克历阳城，将守城的士兵全部杀死。于是向合肥进军，合肥见到陈朝的军旗便请求投降，黄法𣰰禁止部下对合肥骚扰抢劫，对守城的士兵加以安抚慰劳，同他们盟誓后便放他们回去。

16 丁丑(十二日)，北周任命柱国侯莫陈琼为大宗伯，荥阳公司马消难为大司寇，江陵总管陆腾为大司空。侯莫陈琼是侯莫陈崇的弟弟。

17 己卯(十四日)，北齐的北高唐郡向陈朝投降。辛巳(十六日)，陈宣帝诏令南豫州刺史黄法𣰰移镇历阳。乙酉(二十日)，南齐

昌太守黄咏攻克齐昌的外城。丙戌(二十一日)，庐陵内史任忠率领军队到东关，攻克东关的东西二城，进而攻克蕲城；戊子(二十三日)，又攻克谯郡城。秦州城投降。癸巳(二十八日)，瓜步、胡墅二城投降。陈宣帝因为秦郡是吴明彻的故乡，下诏当地准备了用作祭祀的猪、牛、羊等牺牲，叫地方官到吴明彻的家祠和祖坟祭拜，文武仪仗中用鸟羽装饰的旌旗很多，乡人感到很光荣。

18 北齐从和士开掌权以来，朝政体制毁坏紊乱。到祖珽执政时，颇能收罗荐举有才能声望的人，得到内外的美誉。祖珽还准备调整政务，筛选淘汰官员，官号以及标志官吏身份品级的服饰，仍然照旧。又打算罢免宫中的太监和小人之流，作为治理朝政的大纲，陆令萱、穆提婆的议论和祖珽不一。祖珽便向御史中丞丽伯律暗示，叫他弹劾主书王子冲接受贿赂。因为知道这件事涉及穆提婆，想把他和贪赃罪联系起来，并希望因此使陆令萱连坐。他还担心君主沉溺于亲近的人之中，所以想引拢后党作为自己的后援，便请齐后主任命胡后的哥哥胡君瑜为侍中、中领军；又征聘胡君瑜的哥哥梁州刺史胡君璧，想任命他为御史中丞。陆令萱听到这些事后心中恼怒，千方百计加以反对诋毁，把胡君瑜调出为金紫光禄大夫，解除中领军的职务；胡君璧回梁州当刺史。后来胡后被废，也主要由于这个原因。释放王子冲没有问罪。

祖珽日益被疏远，那些太监都一起说他的坏话。后主向陆令萱询问，陆令萱忧愁地默不作答，连问三次，才下床向后主叩拜说："我这个老婢该死。老婢起初听和士开说祖珽博学多才，认为他是个好人，所以才荐举他。近来看他，十足是个奸臣。人的实情难以深知，老婢该死。"后主命令韩长鸾调查核实情况。韩长鸾素来就讨厌祖珽，查出他伪作敕令骗取赏赐等十几件事。后主因为曾经和祖珽立下重誓，所以没有杀他，只解除祖珽侍中、仆射的官职，派出任

北徐州刺史。祖珽求见后主，韩长鸾不准，派人将他推出柏阁。祖珽坐在地上，不肯走，韩长鸾叫人把祖珽拉出去。

癸巳(二十八日)，北齐任命领军穆提婆为尚书左仆射，侍中、中书监段孝言为右仆射。段孝言是段韶的弟弟。当初，祖珽执政，引荐段孝言当助手，任命为吏部尚书。段孝言所任用提拔的人，不是对他进行贿赂的人就是他的故旧，求官的人或者在大庭广众的场合对段孝言膝行跪拜匍伏，公开向他陈述请求，段孝言脸色洋洋得意，把这当做自己的责任，看情况应酬许诺。将作丞崔成忽然在众人中高声说："尚书，是天下的尚书，难道是段家的尚书！"段孝言无辞以对，只能沉着脸叫他下去而已。不久以后段孝言和韩长鸾一起排斥祖珽，逐出祖珽由自己取代。

19 北齐兰陵武王高长恭，容貌漂亮而且勇敢，因为邙山一仗的胜利，威名大振，武士们讴歌他，作《兰陵王入阵曲》，北齐后主因此对他产生妒忌。等到高长恭代替段韶督率军队进攻定阳，却聚敛财物，他的亲信尉相愿问他道："大王受朝廷的重托，怎能这样？"高长恭没有回答。尉相愿说："岂不是以邙山的大捷，给自己抹黑吗？"高长恭说："是这样。"尉相愿说："朝廷如果忌恨你，就会用这件事给你定罪名，这不是躲避灾祸而是招来灾祸！"高长恭哭着俯身向他问计，尉相愿说："王以前既然有功劳，这次打仗又得到胜利，威名太重。最好假托有病在家，不要参与现时的事情。"高长恭同意他的话，但是没有能隐退。等到江、淮用兵，恐怕再次被任命将军，叹息说："我去年脸上长痈，现在为什么不发出来！"从此有了病不肯医治。北齐后主派使者送去毒酒将他害死。

20 六月，陈朝的郢州刺史李综攻克漫口城。乙巳(十一日)，任忠攻克合州的外城。庚戌(十六日)，淮阳、沭阳郡郡守都弃城逃走。

21 壬子(十八日)，北周的皇孙宇文衍出生。

22 北齐国主到南苑游玩，对六十个随从官员赐死。任命高阿那肱为司徒。

23 癸丑(十九日)，陈朝的程文季进攻北齐的泾州，将它攻克。乙卯(二十一日)，宣毅司马湛陀攻克新蔡城。

24 丙辰(二十二日)，北齐派开府仪同三司王纮到北周聘问。

25 癸亥(二十九日)，陈朝黄法𣰰攻克合州。吴明彻进攻仁州，甲子(三十日)，将它攻克。

26 陈朝治理明堂。

27 秋季，七月，戊辰(初四)，北齐派尚书左丞陆骞领兵二万救援齐昌，从巴水、蕲水之间出兵，和陈朝的西阳太守汝南周炅遭遇。周炅留下身体瘦弱的士兵，设疑兵抵挡北齐军队，自己率领精锐的士兵，从小路阻击敌军背后，大败北齐军队。己巳(初五)，征北大将军吴明彻的军队到达峡口，攻克峡口这个淮水北岸的城池；防守南岸的人弃城逃走。周炅攻克巴州。淮北、绛城和谷阳的士民，各自杀死驻防军队的长官，献城投降。

北齐巴陵王王琳和扬州刺史王贵显守卫寿阳的外城，吴明彻认为王琳初到这里，人心还不稳定，丙戌(二十二日)，乘夜晚攻城，城中溃散。北齐军队退守相国城和金城。

八月，乙未(初二)，北齐的山阳城投降。壬寅(初九)，盱眙城投降。壬子(十九日)，陈朝的戎昭将军徐敬辩攻克海安城。青州的东海城投降。戊午(二十五日)，平固侯敬泰等攻克晋州。九月，甲子(初一)，阳平城投降。壬申(初九)，高阳太守沈善庆攻克马头城。甲戌(十一日)，齐安城投降。丙子(十三日)，陈朝的左卫将军樊毅攻克广陵楚子城。

28 壬午(十九日)，北周太子宇文赟纳杨氏为妃。杨妃是大将军随公杨坚的女儿。

太子喜欢和小人亲昵接近，左宫正宇文孝伯对北周国主武帝说："皇太子受到天下的注目，但没有听到他品德的名声，臣有愧于担任宫官，实在应该由臣负责。况且皇太子年纪还小，志向和学业还不成熟，请陛下精选正派人，作为他的良师益友，调理培养皇太子的素质，希望他每天每月有所进步。如果不这样，后悔就来不及了。"武帝正容肃然起敬说："你世代为人鲠直，忠于职守。听到你的这番话，可见你的家风。"宇文孝伯拜谢说："说这话并不难，难在接受这番话。"武帝说："正派人哪有超过你的！"于是任命尉迟运为右宫正。尉迟运是尉迟迥的侄儿。

武帝曾经问万年县丞南阳人乐运说："你说皇太子是怎样一种人？"乐运答道："是中等人。"武帝回头对齐公宇文宪说："百官花言巧语谄媚我，都说皇太子聪明有特殊的才智。只有乐运的话忠诚坦率。"并向乐运询问中等人的样子。乐运答道："像齐桓公就是中等人；管仲为相就可以使他成就霸业，竖貂辅政就会使国家混乱；可以使他为善，也可以使他为恶。"武帝说："我明白了。"于是精选宫官辅助皇太子，提拔乐运当京兆丞。皇太子听说后，心里很不高兴。

29 癸未(二十日)，陈朝的沈君理去世。

30 壬辰晦(二十九日)，前鄱阳内史鲁天念攻克黄城。冬季，十月，甲午(初二)，郭默城投降。

31 己亥(初七)，陈朝任命特进领国子祭酒周弘正为尚书右仆射。

32 北齐国子祭酒张雕，教授北齐主经书任侍读，后主对他很器重。张雕和得宠的胡人何洪珍相勾结，穆提婆、韩长鸾等对他很厌恶。何洪珍推荐张雕为侍中，加开府仪同三司，向后主上书奏报国家财政收支的事情，大受后主的信任，常常叫他"博士"。张雕意识到自己出身低贱，做到大臣，要立功报答皇恩，对别人议论褒贬，

无所顾忌，节约宫廷中不急需的开支，制止约束后主周围骄横放纵的大臣，常常规劝责备宠臣显贵，对后主议兴议革，后主也很倚仗他。张雕便把澄清朝政作为己任，意气很高，权贵和宠臣对他都很嫉恨。

尚书左丞封孝琰，是封隆之的侄儿，和侍中崔季舒，都受到祖珽的厚待。封孝琰曾经对祖珽说："您是衣冠宰相，和别人不一样。"后主的亲信们听后，大为痛恨。

恰好北齐后主将去晋阳，崔季舒和张雕商议，认为："寿阳被围困，派遣大军去打仗，信使往返，应该向皇上禀告调度。况且路上的小人会互相惊恐，以为皇上去并州，是由于害怕而避开南面的敌人。如果不向皇上启奏劝阻，只怕人心惊慌浮动。"便和随驾的文官联名进谏。当时显贵大臣赵彦深、唐邕、段孝言等，和他的意见不一致，崔季舒和他们争辩，没有结果。韩长鸾突然对后主说："那些汉人官员联名上书，声称规劝皇上驾临并州，其实未必不想造反，应当对他们加以诛杀。"辛丑(初九)，后主把那些已经签名的人全都召集到含章殿，将崔季舒、张雕、封孝琰和散骑常侍刘逖、黄门侍郎裴泽、郭遵在殿前的庭院中斩杀，他们的家属都被流放到北方边地，妇女配给管理奴隶的官吏为妻，男童被阉割，家财被没收。癸卯(十一日)，后主便去晋阳。

33 陈朝吴明彻进攻寿阳，筑起围堰引肥水灌城，城里的百姓患浮肿和腹泻病的很多，死去的有十分之六七。北齐行台右仆射琅邪人皮景和等援救寿阳，因为尉破胡刚打了败仗，胆怯懦弱不敢前进，将军队驻扎在淮口，北齐主便派使者屡次去催促他进军。皮景和这才渡过淮河，部众有几十万人，距离寿阳还有三十里时，又驻军不敢前进。吴明彻部下的将领都很害怕，说："坚守的城池还没有攻克，齐国增援的大部队就在附近，这怎么办？"吴明彻说："兵贵神

速，对方扎营不敢前进，自己挫伤了锋势，我知道对方不敢作战，这已经很明白了。”乙巳(十三日)，吴明彻亲自穿戴了铠甲和头盔，指挥部队从四面发动急攻，一鼓作气攻克寿阳，活捉王琳、王贵显、卢潜和扶风王可朱浑道裕、尚书左丞李驹骏送到建康。皮景和向北逃走，他的骆驼马匹兵器粮草等被全部缴获。

王琳的体态容貌安闲文雅，喜怒不形于色；记忆力强而头脑敏捷，军府里的僚佐官吏多到上千人，王琳都知道他们的姓名；不滥施刑罚，不重钱财，爱护部下，很得将领和士兵的欢心，虽然失地留居在郢城，北齐人都很敬佩他的忠义。他被捉住以后，以前部下的将士很多在吴明彻的军队里，看到王琳都唉声叹气，不忍抬头看他，争着为他请求保全性命，并送给王琳财物。吴明彻怕他走后生变，派人追到寿阳以东二十里的地方将他杀死，听到这事的人哭声如雷。有一个老人备了酒肉来祭奠他，放声痛哭，收敛他的血而后离去。农夫和民间的老人，不论是否了解王琳，但听到后没有不哭的。

北齐穆提婆、韩长鸾听到寿阳陷落，没有停止掷骰子，说：“本来是别人的东西，随他拿走好了。”北齐主听到寿阳陷落，很感忧愁，穆提婆等却说：“假如国家把黄河以南的地方都丢掉了，还可以做一个龟兹国。更可怜人生短暂，应当及时行乐，何必为此忧愁！”后主周围的宠臣都附和赞成他的意见，后主听了大喜，开怀饮酒击鼓起舞，仍旧派人到黎阳沿黄河一带筑城派军队守卫。

丁未(十五日)，北齐派一万军队到颍口，被樊毅击退。辛亥(十九日)，派兵援救苍陵，又被打败。北齐主因为皮景和全军回朝，对他加以赏赐，升职为尚书令。

丙辰(二十四日)，陈宣帝下诏将寿阳恢复为豫州，以黄城为司州。任命吴明彻为都督豫、合等六州诸军事、车骑大将军、豫州刺

史，派谒者萧淳风去寿阳对吴明彻册命，在城南建起土坛，二十万士兵，排列了旗鼓戈甲，吴明彻登上土坛拜受了皇帝的册命，仪式结束，走下土坛，将士们都感到光荣。陈宣帝备酒，举杯对徐陵说："奖赏您能识别人才。"徐陵离开坐席说："这是陛下的圣明决策，不是臣的力量。"任命黄法𣰰为征西大将军、合州刺史。

戊午(二十六日)，陈朝湛陀攻克齐昌城。十一月，甲戌(十二日)，淮阴城投降。庚辰(十八日)，威虏将军刘桃枝攻克朐山城。辛巳(十九日)，樊毅攻克济阴城。己丑(二十七日)，鲁广达进攻北齐的南徐州，攻克；任命鲁广达为徐州刺史，在这里镇守。

北齐的北徐州百姓纷纷起兵响应陈朝的军队，直逼北徐州的州城，祖珽下令大开城门，禁止人们在大路上行走，城中一片寂静。造反的人猜不出其中缘故，怀疑人走城空，不设防备。祖珽突然叫人击鼓，鼓声震天，造反的都被吓得逃走。不久又重新聚结起队伍向州城进发，祖珽命令录事参军王君植领兵进行抵抗，自己骑马到阵前引弓向左右两边射箭。造反的人早先听说祖珽是瞎子，以为他一定不能出来，这时忽然见到祖珽，大为吃惊。穆提婆存心让州城被攻陷，不发救兵，祖珽且战且守，十几天以后，造反的人终于散去。

陈宣帝下诏把王琳的首级挂在建康市示众。以前的官吏梁朝的骠骑仓曹参军朱玚写信给徐陵请求得到王琳的首级，信上说："我私下以为司马氏将灭亡时，徐广是晋朝的遗老；曹魏将衰败时，司马孚是魏室的忠臣。已故的梁朝建宁公王琳，正当离乱的时期，担当一方之长的责任，尽管上天讨厌梁朝的失德，但他还想匡正延续梁朝的纲纪，空怀申包胥的志向，最终犯下苌弘那样的错误，以致遭到杀害，首级被送到千里以外。希望皇上的恩德博大宽厚，明文诏示，象司马昭那样宽恕向雄对王经的痛哭，象汉高帝那样准许

安葬田横。不要使寿春城下，只传来为报效诸葛诞而死的士兵的消息，沧州岛上，有为田横死难而悲伤的同情者。”徐陵替朱玚向皇帝启奏。十二月，壬辰朔(初一)，把熊昙朗和王琳的首级都还给他们的亲属。朱玚把王琳埋在八公山的山侧，一起来参加埋葬的王琳的故旧有几千人。朱玚从偏僻的小路奔到北齐，另外商议派人迎葬的事，不久就有茅智胜等五个寿阳人，秘密地把王琳的灵柩送到北齐的邺城。北齐追赠王琳为开府仪同三司、录尚书事，谥号忠武王，用辒辌车运灵柩去埋葬。

34 癸巳(初二)，北周国主召集群臣和僧人、道士，自己登上高坐，辩论三教次序的先后，以儒教为第一，道教其次，佛教最后。

35 乙未(初四)，谯城投降。

36 乙巳(十四日)，陈朝立皇子陈叔明为宜都王，陈叔献为河东王。

37 壬午(疑误)，陈朝的任忠攻克霍州。

陈宣帝下诏征召安州刺史周炅入朝。当初，后梁的定州刺史田龙升举城投降，后来陈宣帝下诏叫他仍旧担任原职。等到周炅入朝，田龙升率领长江以北的六个州、七个镇反叛归附北齐，北齐派历阳王高景安率领军队响应。陈宣帝下诏任命周炅为江北道大都督，总辖各路军队对田龙升进行讨伐，将他斩杀。高景安退走，陈朝将长江以北一带地方全部收复。

38 这一年，突厥派人到北齐求婚。

六年(甲午，公元 574 年)

1 春季，正月，壬戌朔(初一)，北周齐公宇文宪等七人进爵为王。

2 己巳(初八)，北周国主到太庙祭祀；乙亥(十四日)，到藉田举行耕种仪式。

3 壬午(二十一日),陈宣帝到太庙祭祀。

4 甲申(二十三日),广陵城牙城中的将士向陈朝投降。

5 二月,壬辰朔(疑误),有日食。

6 乙未(初五),北齐后主回邺城。

7 丁酉(初七),北周纪国公宇文贤等六人进爵为王。

8 辛亥(二十一日),陈宣帝到藉田举行耕种仪式。

9 北齐朔州行台南安王高思好,原先是高氏的养子,勇猛矫健,很得边镇的民心。北齐国主派宠臣斫骨光弁到朔州,他对高思好很不礼貌,高思好大怒,便起来造反,说:"我要去朝廷清除皇上身边的坏人。"进军到达阳曲,自称大丞相。在晋阳的武卫将军赵海,仓促间来不及向朝廷启奏,便假借后主的诏命发动军队进行抵抗。北齐后主听说有变,派尚书令唐邕等急驰到晋阳。辛丑(十一日),后主亲自统率军队随后进发。还没到晋阳,高思好的军队失败,只得投水自尽。他部下的二千军队,被刘桃枝包围,一面斩杀一面招降,他们始终不肯投降,直到全军覆没。

当初有人举报高思好预谋造反,韩长鸾的女儿是高思好的儿媳妇,便向朝廷上奏说:"这个人诬告大臣,不把他杀掉就不得安宁。"于是后主将举报人处死。高思好死后,举报人的弟弟伏在宫阙下请求后主授给官职,韩长鸾不肯替他启奏。

丁未(十七日),北齐后主回邺城。甲寅(二十四日),任命唐邕为录尚书事。

10 乙卯(二十五日),北周国主去云阳宫。

11 丙辰(二十六日),北周大赦全国。

12 庚申(三十日),北周的叱奴太后生病。三月,辛酉(初一),北周国主武帝回长安。癸酉(十三日),叱奴太后去世。武帝住在居丧的房子,早晨和晚上只吃很少的饭。群臣上表请求武帝不要缩

食，几十天以后才停止。命令太子总管各项政务。

卫王宇文直对武帝诬陷齐王宇文宪说："宇文宪饮酒吃肉，和平时一样。"武帝说："我和齐王是异母所生，都不是正宗嫡子，由于我的缘故，一起为太后服丧。你应当感到羞愧，谈不到什么得和失！你，是太后的亲生儿子，特别受到她的慈爱；你应当自勉，不要去议论别人。"

13 夏季，四月，乙卯(疑误)，北齐派侍中薛孤康买到北周吊唁叱奴太后去世，并参加葬礼。

当初，北齐武成帝为胡后做珍珠编的裙裤，所用的钱无法计算；后来这件裙裤被火烧毁。这时，北齐后主又要替穆后做一件。派经商的胡人带着三万段彩色丝绸，和吊唁的使者一起到北周采购珍珠。北周人不肯卖给他们，后主竟自己设法做了一件。后来穆后失宠，穆后的侍婢冯小怜却大受后主的恩宠，被封为淑妃；和后主坐同席，出并马，两人发誓同生共死。

14 五月，庚申(初一)，北周在永固陵葬文宣皇后；北周国主赤脚走到陵地。辛酉(初二)，下诏书说："三年之丧，天子也要遵守。但是国事军事很繁重，必须亲自上朝听政。对丧服的规定，居丧处所的礼仪，一律遵照以前的制度，以表明我对太后无穷的思念。百官应该遵照过去的规定，太后埋葬以后就可以脱掉丧服。"王公百卿坚持请求武帝临时改订丧礼的规定，武帝不准，最后重申服丧三年的制度。凡属于丧服之内的亲疏五等，都按丧礼规定的五种服丧时间执行。

15 庚午(十一日)，北齐大赦全国。

16 北齐怕陈朝军队渡过淮河，派皮景和屯兵在西兖州戒备。

17 丙子(十七日)，北周禁止佛教、道教，把佛、道经典及偶象全部销毁，取缔僧人、道士，命令他们还俗。并禁止所有滥设的祠

庙，不是祀典记载中列名的人物，全部废除祭祀。

18 六月，壬辰(初三)，陈朝的周弘正去世。

19 壬子(二十三日)，北周改铸五行大布钱，以一当十，和布泉一同流通。

20 戊午(二十九日)，北周建立通道观以统一圣贤的政教。

21 秋季，七月，庚申(初二)，北周国主武帝去云阳，任命右宫正尉迟运兼司武，和薛公长孙览辅助太子镇守长安。

起初，北周武帝征收卫王宇文直的王府为东宫，让宇文直自己挑选居住的地方。宇文直看了所有府署的房子，没有一处中意的；最后选中荒芜的陟屺寺，要在那里居住。齐王宇文宪对宇文直说："弟弟的子孙很多，这个地方岂不小了些？"宇文直说："自己单身一人尚且得不到容纳，还谈什么子孙！"宇文直曾经跟随武帝到野外围猎时扰乱行列，被武帝当众鞭打，宇文直积下怨恨，当时武帝在外，他便聚众作乱。乙酉(二十七日)，宇文直率领党羽袭击肃章门。长孙览惧怕，逃奔到武帝那里。尉迟运恰好在肃章门里，宇文直的士兵突然来到，尉迟运用手将门关上。宇文直的党羽和尉迟运争夺大门，用刀砍伤尉迟运的手指，宫门刚刚能够关上。宇文直进不了门，便放火焚烧肃章门。尉迟运恐怕火焰息灭，宇文直的党羽得以进入门内，便取来宫中的木材和床榻投入火中加大火势，还用油脂灌浇，火势越加炽烈。过了很久，宇文直还是无法进入，于是退走。尉迟运率领留守的士兵，见他们退走而追击，宇文直大败，率领百余名骑兵逃奔荆州。戊子(三十日)，武帝回长安。八月，辛卯(初三)，捉到宇文直，将他废为百姓，囚禁在别的宫里，不久后将他杀死。任命尉迟运为大将军，赏赐他很多东西。

丙申(初八)，北周国主再次去云阳。

22 癸丑(二十五日)，北齐后主去晋阳。甲寅(二十六日)，北齐

任命高劢为尚书右仆射。

23 九月，庚申(初三)，北周国主去同州。

24 冬季，十月，丙申(初九)，北周派御正弘农人杨尚希、礼部卢恺到陈朝聘问。卢恺是卢柔的儿子。

25 甲寅(二十七日)，北周国主去蒲州；丙辰(二十九日)，去同州；十一月，甲戌(十八日)，回长安。

26 十二月，戊戌(十二日)，陈朝任命吏部尚书王瑒为右仆射，度支尚书孔奂为吏部尚书。王瑒是王冲的儿子。

当时陈朝刚收复淮、泗，对攻战有功及投降归附的人论功行赏的事纷纭复杂。孔奂鉴别人才精到敏捷，不受别人的请托，处理事情从不拖拉，人们都心悦诚服。湘州刺史始兴王陈叔陵，屡次向有关部门暗示，要求任命自己为三公。孔奂说："穿衮服的官职，本来是从品德的标准来推举的，未必都是皇帝的亲属。"并把这件事报告宣帝。宣帝说："始兴王怎么突然想做三公，况且朕的儿子当三公，必须排在我侄子鄱阳王之后。"孔奂说："臣的想法，和陛下的旨意一样。"

27 北齐定州刺史南阳王高绰，生性喜欢做残忍暴虐的事情，曾经外出行走，看到有个怀抱婴儿的妇女，便夺下婴儿喂狗。妇女哭喊，高绰大怒，醮了婴儿的鲜血涂在妇人身上，放狗去吃妇女，还常常说："我是学文宣伯父的为人。"北齐后主听到后，将他锁送到自己在外地的住处，来了以后又饶恕了他。后主问："你在州里感到最快乐的是什么事？"高绰回答说："捕捉许多蝎子放在容器里，再放进一只猴子，看蝎螫猴子极其可乐。"后主立即命令在晚上捉一斗蝎子，到第二天清早，才捉到二三升，都放在澡盆里，叫人赤裸身子睡在盆里，这人被螫得宛转喊叫。后主和高绰亲临观看，不住地嬉笑。后主还责备他说："这样快乐的事，为什么不派驿使赶快来向

我报告!”高绰因此得到后主的宠信,拜他为大将军,从早到晚和后主在一起嬉戏。韩长鸾对此很厌恶,这一年,高绰被派出为齐州刺史。临出发前,韩长鸾派人诬告高绰要造反,上奏说:“这是违反国法,不能对他饶赦!”后主不忍心公开将高绰处死,便叫宠信的胡人何猥萨和高绰徒手角斗,把高绰扼死。

资治通鉴第一百七十二卷

陈纪六　　陈宣帝太建七年(乙未,公元 575 年)

1 春季,正月,辛未(十六日),陈宣帝到南郊祭天。

2 癸酉(十八日),北周国主去同州。

3 乙亥(二十日),陈朝左卫将军樊毅攻克潼州。

4 北齐后主回邺城。

5 辛巳(二十六日),陈宣帝到北郊祭地。

6 二月,丙戌朔(初一),出现日食。

7 戊申(二十三日),陈朝樊毅攻克下邳、高栅等六座城池。

8 北齐后主说话迟钝口吃,不喜欢见朝廷的官员,如果不是宠爱亲近的人,从不和别人交谈。性格懦弱,不愿意别人看他,尽管是三公、尚书令、录尚书事等大官向他奏事,不能抬头看他,都是简要地说一些大概情形,便惊恐地离去。后主继承了武成帝奢侈过度的余风,以为这是帝王理所应当的享受,后宫的妃嫔都是锦衣玉食,一条裙子的费用,甚至值一万匹绢帛的价钱;宫人们在衣着的新奇精巧上相互竞赛,早上的新衣服到晚上就被当作旧衣服。大事修建宫室园林,壮丽到了极点;对所喜好的反复无常,屡次毁坏后又重新修复。从事土木建筑的各种工匠,没有一时的休息,夜里点起火把照明工作,天冷时用热水和泥。开凿晋阳的西山建成巨大的佛像,一夜间点燃万盆油灯,灯光可以照到宫中。国家有灾异和寇盗,从不谴责自己,只是多设斋饭向僧徒施舍,以为这才是修行积德。

喜欢自己弹琵琶，谱成名叫《无愁》的乐曲，周围跟着唱和的侍从多到上百人，民间百姓称他为“无愁天子”。后主在华林园设立贫儿村，自己穿了破烂的衣服，在村中以行乞为乐趣。又画下西部边境一些城池的图样，依照图样仿造，派人穿了黑衣募仿北周的士兵进攻城池，后主自己率领宫里的太监假装在城里抵抗作战。

后主宠信任用陆令萱、穆提婆、高阿那肱、韩长鸾等主宰朝政，宦官邓长颙、陈德信、胡人何洪珍等都参预机要的权柄，各自引荐亲戚朋党，高居显赫的官位。向他们奉纳钱财可以做官，进行贿赂可以制造冤狱，相互争着对后主欺诈谄媚，败坏朝政祸害百姓。从前是奴仆的刘桃枝等人都开府封王，其他的宦官、胡人、歌舞的艺人、巫师、官府的奴婢等轻易地得到富贵的，大概将近上万人，外姓被封王的有上百人，开府的有一千多人，封为仪同的不计其数，领军一时达到二十人，侍中、中常侍有几十人，甚至狗、马、猎鹰等禽兽也有仪同、郡君的封号，有的斗鸡被封为开府，享受相应等级的俸禄。一些受到宠幸的卑鄙小人早晚在后主周围侍候取乐，一次游戏的费用，动辄超过一万。既而国库空竭，便赐给这些人二三个郡或六七个县，让他们出售官爵收取钱财。因此担任守令的，大都是富商大贾，争相贪污放纵，民不聊生。

北周武帝计划征讨北齐，下令边镇增加储备，增添防守的士兵；北齐听到这一消息，也增加修整守御点。北周的柱国于翼向北周武帝劝说道：“相互侵犯国界，各有胜负，白白地损失军队和储备，对大计没有益处。不如解除紧急状态保持友好关系，使对方松懈而没有准备，然后寻找机会，出其不意，就能一举而取。”北周武帝听从了他的意见。

韦孝宽上疏武帝陈述三条计策：

第一是：“臣在边地多年，曾见到不少可乘之机，但不及时利

用，难以成功。所以往年军队出征，只有劳累耗费，没有树立功绩，都是由于失掉机会。为什么？淮河以南，以前是肥沃的地方，陈氏收拾起梁朝破亡后的残余力量，还能一举将它讨平；齐人每年去那里援救，都遭到失败而归。现在齐国内有离心外有叛乱，计尽力穷，仇敌之间有了破绽，这种机会不能失掉。现在大军如果发兵轵关，两车并行地前进，兼而与陈氏共同夹击敌人，并下令广州的义军从三鸦出兵，另外征募山南的勇猛锐利之士，沿黄河而下，再派遣北山的稽胡，截断对方并州、晋州的通道。以上这些军队，仍旧命令各自征募关、河以外的强壮勇敢之士，给予优厚的爵位和赏赐，派他们作为先驱。山动河移，像雷电般地惊动激烈，从许多道路并头前进，直趋敌人的内庭。敌人一定望旗奔逃溃败，我军所向之处，敌军都会挫败消灭，一次征伐就能使天下大定，确实在于这次机会。”

第二是：“如果国家进一步为以后谋划，一时还没有大举进攻，最好和陈朝一同分散齐国的兵势。三鸦以北，万春以南一带地方，广为屯田，预先储备军粮，招募勇猛强悍的人组成部队。齐国的东南有陈朝和它为敌，双方的军队对峙，我方派出奇兵，就能突破齐国的国界。对方如果派军队来增援，我们可以坚壁清野，等他们远去以后，重又出兵。我们经常以边界一带的军队，调动对方心腹之间的军事主力。我方不须准备隔夜的粮草，对方却有疲于奔命的劳累，一二年中，对方内部必定出现离心而叛变。况且齐氏昏庸暴虐，政出多门，鬻狱卖官，唯利是图，荒淫酒色，忌害忠良，全国哀号，不胜其弊。由此看来，灭亡指日可待。然后寻找空隙发起迅雷不及掩耳的攻击，等于摧枯拉朽，腐朽的敌人很容易被打垮。”

第三是：“古代的勾践要灭亡吴国，尚且为期十年，周武王征讨商纣，还曾再次出兵。现在如果能在乱世暂时退隐，等待时机，臣认为应当重新表示尊重友邻，重申盟约，安抚百姓和睦大众，互通贸

易优惠工匠，养精蓄锐增加声威，等待机会而行动，这好比是用长长的马鞭远远地驾驭拉车的马匹，可以坐待兼并对方。”

韦孝宽的奏书呈上以后，北周君主把开府仪同三司伊娄谦召进内殿，从容地问他：“朕要用兵，以谁为最先的对象？”伊娄谦答道：“齐国的执政者沉缅在欣赏歌舞杂耍之中，酷嗜饮酒。他们冲锋陷阵的勇将斛律明月，已经死在谗言之中。上下离心离德，百性慑于暴政，在路上相见时不敢交谈，只能以目示意。这是最容易攻取的。”武帝大笑。三月，丙辰(初二)，派伊娄谦和小司寇元卫访问北齐，借此观察有什么可以利用的机会。

9 丙寅(十二日)，北周国主回长安。

10 夏季，四月，甲午(初十)，陈宣帝到太庙祭祀。

11 陈朝的监豫州陈桃根得到青牛，献给皇帝，宣帝下诏还给百姓。陈桃根又上表献上丝织的罗纹锦被两种各二百件，宣帝下诏在云龙门外将锦被全部焚毁。

12 庚子(十六日)，北齐任命中书监阳休之为尚书右仆射。

13 六月，壬辰(初九)，陈朝任命尚书右仆射王瑒为左仆射。

14 甲戌(疑误)，北齐后主去晋阳。

15 秋季，七月，丙戌(疑误)，北周国主去云阳宫。

大将军杨坚姿容相貌奇特壮美。畿伯下大夫长安来和曾经对杨坚说：“您的眼睛象晨星，无所不照，当为天下之王，希望您能克制诛杀。”

北周国主武帝一向厚待杨坚，齐王宇文宪对武帝说：“普六茹坚(杨坚)，相貌异常，臣每次看到他，不觉茫无所措；恐怕他不会甘居人下，请及早把他除掉！”武帝也怀疑杨坚，向来和询问，来和却欺骗说：“随公杨坚是个信守名分、注意节操的人，可以镇守一方；如果当将领，将会无坚不摧。”

丁卯(十五日),北周国主回长安。

起先北周国主独自和齐王宇文宪、内史王谊策划征伐北齐,又派纳言卢韫乘驿车三次到安州总管于翼那里询问计策,别人都不知道这事。丙子(二十四日),武帝才在大德殿召集大将军以上所有官员并告诉他们。

丁丑(二十五日),北周武帝下诏征讨北齐,任命柱国陈王宇文纯、荥阳公司马消难、郑公达奚震为前三军总管,越王宇文盛、周昌公侯莫陈崇、赵王宇文招为后三军总管。齐王宇文宪率领二万人进军黎阳。随公杨坚、广宁公薛迥率领水军三万人从渭水进入黄河,梁公侯莫陈芮率领二万人在太行道防守,申公李穆率领三万人在河阳道防守,常山公于翼率领二万人进军陈州、汝州。王谊是王盟哥哥的孙子;达奚震是达奚武的儿子。

北周国主将进军河阳,内史上士宇文弼说:"齐氏建国至今,已经有好几代;虽说君主无道,但是胜任藩镇职守的,还大有人在。现在出兵,必须选择进攻的地点。河阳地处要冲,是精兵集中的地方,全力加以围攻,恐怕难以达到目的。以臣的看法,汾曲一带地方,北齐防守的军队既少,地势平坦,攻打那里容易攻克。用兵的地点,以这里为最好。"民部中大夫天水人赵煚说:"河南、洛阳,四面容易遭到敌方的攻击,即使得到这些地方,很难防守。请从河北直指太原,捣毁齐国的巢穴,可以一举而定。"遂伯下大夫鲍宏说:"我国强盛各国衰弱,我国安定各国混乱,何必担心攻不克呢!但是先帝在世时屡次进军洛阳,因为对方早有防备,所以常常不能取胜。按臣的计策,向汾川、潞川进兵,直扑晋阳,出其不备,似乎是上策。"北周国主不听他们的意见。鲍宏是鲍泉的弟弟。

壬午(三十日),北周国主率领六万人,直指河阴。杨敷的儿子杨素请求率领父亲部下充当先头部队,得到国主的准许。

16 八月，癸卯(二十一日)，北周派使者到陈朝聘问。

17 北周军队进入北齐境内，下令禁止砍伐树木践踏庄稼，违反者一律斩首。丁未(二十五日)，北周国主进攻河阴大城，攻克。齐王宇文宪攻克武济；进围洛口，攻克东、西二城，放火烧毁浮桥，桥断。北齐的永桥大都督太安傅伏，趁夜晚从永桥进入中滩城。北周攻克南城以后，包围中滩城，二十天也没能攻克。北齐的洛州刺史独孤永业镇守金墉，北周国主亲自进攻，也没有攻克。独孤永业连夜赶制二千只马槽，北周人听说，以为北齐的大军将要来到，感到畏惧。

九月，北齐右丞高阿那肱从晋阳率军抵御北周的军队。他们到达河阳，正巧北周国主生病，辛酉(初九)，晚上，率军回国。北周水军焚烧了自己的船只。傅伏对行台乞伏贵和说："北周军队疲惫不堪，我愿意率领二千精骑追击他们，可以打败他们。"乞伏贵和不准许。

齐王宇文宪、于翼、李穆，矛头所向都打了胜仗，投降的和攻克的有三十多座城池，然而都弃城不守。唯独王药城地处要害，命令仪同三司韩正在这里镇守，韩正不久就举城向北齐投降。

戊寅(二十六日)，北周国主回长安。

18 庚辰(二十八日)，北齐任命赵彦深为司徒，斛阿列罗为司空。

19 闰月，陈朝车骑大将军吴明彻率军攻打北齐彭城；壬辰(十一日)，在吕梁打败几万齐兵。

20 甲午(十三日)，北周国主去同州。

21 冬季，十月，己巳(十八日)，陈朝立皇子陈叔齐为新蔡王，陈叔文为晋熙王。

22 十二月，辛亥朔(初一)，出现日食。

23 壬戌(十二日),陈朝任命王琀为尚书左仆射,太子詹事吴郡陆缮为右仆射。

24 庚午(二十日),北周国主回长安。

八年(丙申,公元 576 年)

1 春季,正月,癸未(初四),北周国主去同州;辛卯(十二日),去河东涑川;甲午(十五日),再回同州。

2 甲寅(疑误),北齐大赦全国。

3 乙卯(疑误),北齐国主回邺城。

4 二月,辛酉(十二日),北周国主命太子去西部巡抚,因而讨伐吐谷浑,上开府仪同大将军王轨、宫正宇文孝伯跟随太子同行。军队的调度,都委托这二人,太子只是坐享其成。

5 北齐搜求因犯罪没官当奴婢的"杂户"中女子尚未出嫁的,全部集中起来,凡是把这种人隐藏起来的,家长处死。

6 壬申(二十三日),陈朝任命开府仪同三司吴明彻为司空。

7 三月,壬寅(二十四日),北周国主回长安;夏季,四月,乙卯(初七),又去同州。

8 己未(十一日),陈宣帝到太庙祭祀。

9 陈朝的尚书左仆射王琀死。

10 五月,壬辰(十五日),北周国主回长安。

11 六月,戊申朔(初一),出现日食。

12 辛亥(初四),北周国主到太庙祭祀。

13 当初,陈朝太子陈叔宝要任命左户尚书江总为太子詹事,派管记陆瑜告诉了吏部尚书孔奂。孔奂对陆瑜说:"江总有潘岳、陆机那样的文采,却没有园公、绮里季那样的真实才能,如果派江总辅佐太子,我有所为难。"太子对此很痛恨,便自己向皇帝提出要求。宣帝将要答允他,孔奂上奏说:"江总,是有才华的人。现在皇

太子才华不少，难道还要依靠江总！按臣的看法，希望挑选敦厚稳重的人才，担任辅导皇太子的职务。”宣帝说：“按你所说，谁能担任这个职务？”孔奂说：“都官尚书王廓，世代都有美德，才识和性格忠厚聪明，可以担任。”皇太子当时正在旁边，便说：“王廓是王泰的儿子，不宜做太子詹事。”孔奂说：“宋朝的范晔，是范泰的儿子，也是太子詹事，前代也没有因为避讳而产生怀疑。”太子坚持力争，宣帝最终还是任命江总为太子詹事。江总是江敩的曾孙。

甲寅(初七)，陈朝任命尚书右仆射陆缮为左仆射。宣帝要孔奂代替陆缮尚书右仆射的职务，诏令已经发出，被太子从中阻止而作罢；改派晋陵太守王克为尚书右仆射。

不久，江总和太子彻夜饮酒，收养女官陈氏为女儿；太子屡次便装外出，到江总家里游玩。宣帝大怒，免掉江总的官职。

14 北周利州刺史纪王宇文康，骄傲没有节制，整修兵器，暗中有造反的阴谋。司录裴融对他规劝阻止，宇文康将裴融杀死。丙辰(初九)，北周武帝将宇文康赐死。

15 丁巳(初十)，北周国主去云阳。

16 庚申(十三日)，北齐宜阳王赵彦深死。赵彦深历经几个君主，经常参预机密，以温顺谨慎著称。他死之后，朝贵中主管机密的，只有侍中、开府仪同三司斛律孝卿一人而已，其余的都是受后主宠爱的幸臣。斛律孝卿是斛律羌举的儿子，和别人比较，不那么贪婪秽乱。

17 秋季，八月，乙卯(初九)，北周国主回长安。

18 北周太子征讨吐谷浑，到达伏俟城以后就返回了。

太子宫尹郑译、王端等人，都得到太子的宠爱。太子在军中有许多缺德恶劣的事，郑译等都是参预者。军队还朝，王轨等告诉了北周国主。国主勃然大怒，棒打了太子和郑译等人，将郑译等除名，

宫臣和亲幸者都受到谴责。太子重新把郑译召来，一同游玩亲近如初。郑译因此说："殿下什么时候可以得到天下？"太子听了很高兴，对他更加亲近。郑译是郑俨哥哥的孙子。

北周国主武帝对太子很严格，太子每次朝见，行动进退和群臣一样，尽管是严冬盛夏，不能得到休息；因为太子嗜酒，禁止送酒到东宫；太子有过错，动辄用拳头或棍棒责打，曾经对太子说："自古以来太子被废掉的有多少人？除了你以外我其他的儿子难道不能立为太子吗！"便命令东宫的官员记录太子的言语动作，每月向武帝报告。太子害怕武帝的威严，对自己的真情加以掩饰，因此太子的过失和恶行没有让武帝知道。

王轨曾经和小内史贺若弼说："太子一定不能胜任负荷。"贺若弼很以为然，劝王轨向北周武帝奏明情况。王轨后来因为在武帝身边侍奉，因此对武帝说："人们并没有听说皇太子仁孝，恐怕他不能解决陛下的家事。愚臣我见识短浅不明，说的话不足为信。陛下一向认为贺若弼有文武奇才，他也常常因这件事而担忧。"武帝便问贺若弼，贺若弼回答道："皇太子在东宫修养自身的品德，没有听到有什么过失。"他退出以后，王轨责备贺若弼说："你平生言论，无所不说，为什么今天面对皇上，却如此反复无常？"贺若弼说："这就是您的过错了。太子，是国家未来的君主，怎么能随便发言！如果事情有差错，便会遭到灭族的下场。本以为您只是向皇上密陈对太子的意见，怎能公开明说！"王轨沈默了很久，便说："我一心为了国家，所以没有考虑自己个人的利害得失。以前当着大家说这件事，确实不妥当。"

后来王轨因为参加宫中的饮宴，对武帝祝寿，用手捋着武帝的胡须说："可爱的好老头，只是遗憾继承人太弱了。"原先，武帝曾经问右宫伯宇文孝伯道："我的儿子近来怎么样？"宇文孝伯答道："太

子近来害怕陛下的天威，更加没有犯过失。”于是武帝停止饮酒，责备宇文孝伯说：“您常常对我说：‘太子没有过失。’现在王轨对我这样说，可见您是在说谎话。”宇文孝伯向武帝两次拜说：“父子之间，别人很难说什么。臣知道陛下不能割慈忍爱，所以就不敢说话了。”武帝知道了他的意思，沈默了很久，便说：“朕已经委托给您了，希望您能尽力而为！”

王轨突然对武帝说：“皇太子不配做一国之主。普六茹坚(杨坚)面貌有反相。”武帝听了很不高兴，说：“这是天命所决定的，那又怎么办！”杨坚听说后，十分害怕，自己竭力隐蔽自己，不出头露面。

武帝深深感到王轨等人的话很对，但是汉王宇文赞是第二个儿子，同样不成材，其他儿子年纪又小，所以皇太子没有被废掉。

19 丁卯(二十一日)，陈朝任命司空吴明彻为南兖州刺史。

20 北齐后主去晋阳。兴建邯郸宫。

21 九月，戊戌(二十三日)，陈朝封皇子陈叔彪为淮南王。

22 北周国主对群臣说：“朕去年因为生病，所以没有能平定逃亡在外的盗贼。以前进入齐的国境，见到对方的所有情况，他们指挥军队，简直同小孩子玩游戏那样。何况朝廷昏聩混乱，朝政被一帮小人操纵，老百姓都在哀号，朝不保夕。上天赐给我们而不去谋取，恐怕会留下后悔。去年进军河阴，只如同用手拍打对方的后背，没有扼住对方的喉咙。晋州原先是高欢起兵发迹的地方，也是镇守统辖要害重地，现在我们去进攻晋州，对方一定要派兵来救援；我们的军队严阵以待，发起攻击后一定可以攻克。然后借着破竹之势，大张旗鼓地向东进攻，足以捣平他们的巢穴，统一天下。”将领们都不愿意行动。武帝说：“机不可失。凡阻滞我军事行动的人，一定按军法制裁！”

冬季，十月，己酉(初四)，北周国主亲自率军队征伐北齐，任命越王宇文盛、杞公宇文亮、随公杨坚为右三军，谯王宇文俭、大将军窦泰、广化公丘崇为左三军，齐王宇文宪、陈王宇文纯为前军。宇文亮是宇文导的儿子。

丙辰(十一日)，北齐后主在祁连池狩猎；癸亥(十八日)，回晋阳。起先，晋州行台左丞张延隽公正廉明，勤劳聪敏，储备待用的物资很充足，老百姓安居乐业，边境一带不用担忧。一些受后主宠爱亲近的小人由于痛恨张延隽派人取而代之，从此公私之间的纠葛纷扰不已。

北周国主抵达晋州，陈兵在汾曲，派齐王宇文宪领兵二万在雀鼠谷驻守，陈王宇文纯率步骑兵二万人在千里径驻守，郑公达奚震率步骑兵一万人在统军川驻守，大将军韩明率步骑兵五千人在齐子岭驻守，焉氏公尹升率步骑兵五千人在鼓钟镇驻守，凉城公辛韶率步骑兵五千人在蒲津关驻守，赵王宇文招率步骑兵一万从华谷攻打北齐汾州的一些城池，柱国宇文盛率步骑兵一万人在汾水关驻守。

派内史王谊监督各路军队进攻平阳城。北齐的行台仆射海昌王尉相贵据城抵抗。甲子(十九日)，北齐军队聚集在晋祠。庚午(二十五日)，北齐国主从晋阳率领各路军队向晋州进发。北周后主当天从汾曲来到晋州城下督战，城中情况危急。庚午(二十五日)，北齐的行台左丞侯子钦出城向北周投降。壬申(二十七日)，晋州刺史崔景嵩防守北城，晚上，派使者出城向北周请求投降，王轨率领众军响应崔景嵩。天还没有亮，北周将领北海人段文振，手持长矛和几十人先行登上城头，和崔景嵩一同到尉相贵那里，拔出佩刀向他砍去。城上呼喊骚乱，齐兵大溃，于是攻克晋州，俘虏了尉相贵和他部下的甲士八千人。

北齐后主正和冯淑妃在天池狩猎，晋州告急的人，从早晨到中午，骑驿马来了三次。右丞相高阿那肱说："皇上正在取乐，边境有小小的军事行动，这是很平常的事，何必急着来奏报！"到傍晚，告急的使者再次到来，说"平阳已经陷落，"这才向君主奏报。北齐国主准备回去，冯淑妃却要求君主再围猎一次，北齐国主听从了她的要求。

北周的齐王宇文宪攻下洪洞、永安二座城池，准备进一步攻取其他地方。北齐焚烧了桥梁据险防守，北周的军队无法前进，便驻屯在永安。派永昌公宇文椿在鸡栖原驻屯，砍伐柏树建造小屋作为军营。宇文椿是宇文广的弟弟。

癸酉(二十八日)，北齐后主分出一万军队向千里径进发，又分出军队向汾水关，自己统率大军上鸡栖原。宇文盛派人告急，齐王宇文宪自己率领军队去救援。北齐军队退走，宇文盛在后面追击，将北齐军队打败。不多久宇文椿报告北齐军队逐渐逼近，宇文宪又返回救援。他的军队列阵和北齐军队对峙，到夜晚时还不跟对方作战。恰巧北周国主召宇文宪回去，他便领着军队在晚上撤退。北齐方面看到柏树的小房子还在，所以没有发觉，到第二天，才知道宇文宪的军队撤走了。北齐后主派高阿那肱率领前军先行进发，仍旧节制调度其他军队的行动。

甲戌(二十九日)，北周任命上开府仪同大将军安定人梁士彦为晋州刺史，留下一万精兵在这里镇守。

十一月，己卯(初四)，北齐后主到平阳。北周国主认为北齐军队刚刚集结，声势很盛，打算向西面回去避开对方的锋芒。开府仪同大将军宇文忻劝说道："以陛下的圣明威武，乘敌人的荒淫放纵，何必担心不能攻克他们！如果齐国出现一个好的君主，君臣同心协力，那么就是有商汤、周武王的声势，也不易讨平对方。现在齐国的

君主昏庸、臣僚愚蠢，军队没有斗志，虽有百万之众，实际上是送给陛下的。”军正京兆王纮说：“齐国的纲纪败坏，到目前已经有两代了。上天庇护嘉奖我们周王室，经过一战而扼住对方的咽喉。古人说的攻取动乱欺凌败亡之国，正在今天。放过他们而自己退走，臣实在不能理解。”北周国主虽然认为他的话有理，但还是带领军队返回了。宇文忻是宇文贵的儿子。

北周国主留下齐王宇文宪作为后面的阻击部队，北齐军队追来，宇文宪和宇文忻各领一百名骑兵和他们战斗，杀死北齐的勇将贺兰豹子等人，北齐军队便退走。宇文宪带领军队度过汾水，在玉壁追上了北周国主。

北齐军队便围困了平阳，昼夜发起进攻。城里形势危急，城上的敌楼和矮墙都被夷平，残存的城墙，只有六七尺高。双方或是短兵相接，或是马匹可以随意从城墙上进出，城外的援兵不来，人们都感到震惊害怕。梁士彦慷慨从容，对将士们说：“如果今天战死，我一定先你们而死。”于是大家激昂奋起，喊声动地，无不以一当百。北齐军队稍稍后退，梁士彦下令妻妾、军民、妇女，昼夜修城，三天修好。北周后主派齐王宇文宪率兵六万驻屯在涑川，远远地为平阳声援。北齐挖掘地道进攻平阳，城下陷了好几丈，将士们乘势准备进入城内。北齐后主下令暂时停止，把冯淑妃召来一同观看。冯淑妃穿衣打扮，没有及时到来，北周人用木头堵住了下陷的地方，平阳城便没有被攻克。旧俗相传，晋州城西的石头上有圣人的遗迹，冯淑妃想去那里观看。北齐后主恐怕对方的箭会射到桥上，便抽调用来攻城的大木头在离城较远的地方造了一座桥。北齐国主和冯淑妃过桥时，桥梁损坏，到晚上才返。

癸巳(十八日)，北周国主回长安。甲午(十九日)，再次下诏，因为北齐围困晋州，又统率军队前往攻打。丙申(二十一日)，释放北

齐的投降者让他们回去。丁酉(二十二日),北周国主从长安出发;壬寅(二十七日),渡过黄河,和各路军队会合。十二月,丁未(初三),北周国主到高显,派齐王宇文宪率领部下的军队先向平阳进发。戊申(初四),北周国主到平阳。庚戌(初六),各路军队一齐集中,有八万人,逐渐向前推进,兵临城下摆开阵势,东西绵延有二十多里地。

起先北齐恐怕北周的军队突然来到,在城南凿通护城河,从乔山连接到汾水;北齐君主派出大批军队,在护城河的北面列阵,北周后主命令齐王宇文宪驰马去那里观察。宇文宪回来报告说:"这很好对付,请先攻破然后吃饭。"北周国主很高兴,说:"如果象你所说的那样,我就不担心了!"北周国主骑着平时所用的马匹,由几个人跟随来到阵前巡视,所到之处就称呼主帅的姓名予以慰问鼓励。将士们对被国君了解信任感到很高兴,都想奋勇作战。临战前,随从官员请君主换马。北周国主说:"朕独自一人骑着骏马,要到哪里去!"北周国主要逼近北齐军队,由于有护城河的阻碍而停下来,从早上直到下午,双方相持不下。

北齐后主对高阿那肱说:"是打对?还是不打对?"高阿那肱说:"我们军队的人数虽多,但能作战的不过十万人,其中生病负伤和在城四周打柴做饭的又占三分之一。从前攻打玉壁时,援军一到就马上退走。今天的将士,怎能胜过神武皇帝时代的将士!倒不如不打,退守高梁桥。"安吐根说:"一小撮贼人,只不过是在马背上刺杀捉住他们,然后扔在汾水中而已!"北齐后主还是犹豫不决。一些太监们说:"他是天子,陛下也是天子。他尚且能从老远的地方来,我们为什么只是守着护城河表示出怯弱!"北齐国主说:"这话说得对。"于是填塞了护城河把水引向南面。北周国主听到后非常高兴,统率各路军队发起攻击。

双方军队刚接触，北齐后主和冯淑妃一起骑着马去观战。东面的部分军队稍稍后退，冯淑妃害怕说："我们的军队打败了！"录尚书事城阳王穆提婆说："皇上快离开！皇上快离开！"北齐后主就和冯淑妃退奔高梁桥。开府仪同三司奚长向后主劝阻说："军队半进半退，是作战时的常规。目前士兵们都完全整齐，没有受到挫折伤亡，陛下离开这里又到哪里去！马脚一动，人的情绪就会惊恐混乱，不能重新振作。希望陛下迅速回去安慰他们！"武卫张常山从后面赶到，也说："军队很快就收拢完毕，非常完整。围城的士兵也没有动摇。天子最好返回。如果不相信我的话，请求天子领太监去巡看。"北齐后主将按他所说的去做。穆提婆却拉着北齐后主的胳膊说："他的话难以相信。"北齐后主便带冯淑妃向北退走。北齐军队大败溃散，死了一万多人，军用物资器械，在几百里间被遗弃的堆积如山。唯有安德王高延宗全军而回。

北齐后主到了洪洞，冯淑妃正对着镜子涂脂抹粉自我欣赏，后面的声音嘈杂，高喊敌人已经到来，于是她再次逃走。原先北齐后主以为冯淑妃有功勋，准备立她为左皇后，派太监到晋阳去取皇后所穿的礼服等。这时，他们在途中相遇，北齐后主拉紧马缰绳慢步走，叫冯淑妃穿上礼服，然后离去。

辛亥(初七)，北周国主进入平阳。梁士彦见到周主，用手握着周主的胡须哭泣说："臣几乎见不到陛下了！"北周国主也动情流泪。

北周国主由于将士疲乏困倦，准备率军回朝。梁士彦勒住周主的马规劝说："现在齐国的军队败退逃散，人心浮动，乘他们恐惧时发起进攻，一定可以打败他们。"北周君主听从了他的意见，握住他的手说："我得到晋州，这是平定齐国的基础，如果不坚决守住，就会大事不成。朕没有前忧，只忧虑后变，你好好为我守住这里！"于

是率领将士们追赶北齐军队。将领们坚持请周主西归，北周国主说："放走乱人，祸患就会发生。你们如果有怀疑，朕将独自前去。"将领们于是不敢再说。癸丑(初九)，到了汾水关。

北齐后主进入晋阳，担忧害怕得不知怎么办。甲寅(初十)，北齐大赦全国。北齐后主向朝臣们询问计策，朝臣们都说："应该减少赋税，停止劳役，以安慰民心；收拾残存的士兵，背城拼死作战，以稳定国家。"北齐后主要把安德王高延宗、广宁王高孝珩留下镇守晋阳，自己去北朔州，如果晋阳失守，就投奔突厥，群臣们都认为不能这样，后主不听。

并府仪同三司贺拔伏恩等宿卫近臣三十多人向西投奔北周军队，北周国主对他们分别封赏。

北齐的高阿那肱部下还有一万军队，在高壁镇守，其余的军队保卫洛女寨。北周国主率领军队指向高壁，高阿那肱望风退走。齐王宇文宪攻打洛女寨，攻克。北齐有军士举告高阿那肱招引西面的北周军队，北齐后主命令侍中斛律孝卿去检查核实，斛律孝卿认为是胡说。他回到晋阳，高阿那肱的心腹又向他举告高阿那肱谋反，斛律孝卿又认为这是胡说，将举告人杀死。

乙卯(十一日)，北齐后主诏令安德王高延宗、广宁王高孝珩征兵。高延宗进见北齐后主，齐主告诉他自己要去北朔州，高延宗哭着劝阻，齐主不听，秘密地派左右先把皇太后、太子送到北朔州。

丙辰(十二日)，北周国主和齐王宇文宪在介休会合。北齐开府仪同三司韩建业举城投降，被北周任命为上柱国，封为郇公。

当天晚上，北齐后主准备逃走，将领们都不肯跟从。丁巳(十三日)，北周军队到晋阳。北齐后主再次大赦全国，把年号改为隆化。任命安德王高延宗为相国、并州刺史，总辖山西的军队，对他说："并州请兄长自己取走，我现在就要离开这里！"高延宗说："陛下应

该替国家着想不要走。臣愿意为陛下拼死作战，一定能把他们打败。”穆提婆说：“天子大计已定，安德王不能屡加阻挠！”北齐后主便在晚上破五龙门出走，要投降突厥，随从的官员纷纷散去。领军梅胜郎勒住后主的马加以规劝，这才返回邺城。当时只有高阿那肱等十几人骑马跟随，广宁王高孝珩、襄城王高彦道相继来到，只有几十人和后主在一起。

穆提婆向西投奔北周军队，陆令萱自杀，她的家属都被诛杀。北周国主任命穆提婆为柱国、宜州刺史。下诏告示北齐的群臣说：“如果能竭力献计献策，深深通晓上天的意旨，就能授官赏爵，各有所加。如果我们的将领士兵，逃到齐朝，不论贵贱，一律加以扫荡歼灭。”因此北齐官吏都相继向北周投降。

当初，神武帝高欢是东魏丞相，任命唐邕主管外兵曹，太原人白建主管骑兵曹，两人都因善于文字筹算、精于管理账目册籍而被委任。等到北齐禅受东魏的帝位以后，其他部门都归入尚书省；只有上述二曹没有废除，而是改名外兵省、骑兵省。唐邕当官到录尚书事，白建当官到中书令，常常主管这二省，当时被人称为“唐、白”。唐邕兼管度支省，与高阿那肱有矛盾，高阿那肱便向齐主说唐邕的坏话，北齐后主敕令侍中斛律孝卿总知骑兵省、度支省。斛律孝卿处理事情往往独断专行，不再征求唐邕的意见。唐邕自以为熟悉这二省的情况，因为被斛律孝卿轻视，心里非常抑郁。到北齐国主回到邺城以后，唐邕便留在晋阳。并州的将帅请求安德王高延宗说：“您不当天子，大家实在不能为您安德王出死力。”高延宗不得已，戊午(十四日)，即位当皇帝。下诏书说：“当今皇帝懦弱无能，朝政由宫里的小人把持，破关在晚上逃遁，不知去了哪里。辱承王公卿士推戴相强，现在只得继承皇帝的大位。”大赦全国，改年号为“德昌”。任命晋昌王唐邕为宰相，齐昌王莫多娄敬显、沭阳王右卫

大将军段畅、开府仪同三司韩骨胡等人为将帅。莫多娄敬显是莫多娄贷文的儿子。大家听到消息，不召而来的人，前后连续不断。高延宗散发王府中的储藏和后宫里的美女赏赐给将士们，查抄没收了十几家太监。北齐后主听说后，对近臣说："我宁愿让周朝得到并州，不愿让安德王得到它。"左右的近臣说："理当如此。"高延宗看见士兵时，都亲自握住他们的手称呼他们的姓名，众人流泪悲泣出声，争着为他效死；儿童妇女，也都登上房顶捋起衣袖，投掷砖头石块抵抗敌人。

己未(十五日)，北周国主到晋阳。庚申(十六日)，北齐后主进入邺城。北周军队包围了晋阳，他们的军衣和旗帜都是黑色，所以城的四面就像黑云一般。安德王高延宗命令莫多屡敬显、韩骨胡在城南抵抗，和阿干子、段畅在城东抵抗，自己率领众军在城北抵抗北周的齐王宇文宪。高延宗身体肥胖，前看象仰面朝天，后看像俯伏在地，人们常常取笑他的模样。这时，他挥舞长矛来回督战，强劲有力敏捷得象飞一般，指向哪里，谁也抵挡不住。和阿干子、段畅率领一千骑兵直奔北周的军队。北周国主进攻晋阳的东门，当时天色昏暗，便进到城里，放火焚烧城里的佛庙。高延宗、莫多屡敬显从城门进入，两面夹击，北周军队大乱，争着逃出城门，城门间人群填塞挤压，堵住了道路无法前进。北齐人从后刀砍矛刺，北周军队死了二千多人。北周国主左右的人几乎都已死散，自己走投无路。承御上士张寿牵着马头，贺拔伏恩用鞭子抽打马的后部，困难艰险地出了城。齐人奋勇追击，几乎打中了他。晋阳城东的道路狭隘弯曲，贺拔伏恩和投降北周的皮子信在前面带路，这才幸免于死，这时已经是深夜四更。高延宗以为北周国主已经被乱兵所杀，派人在堆积的尸体中寻找留有长胡须的人，没有找到。当时北齐人打了胜仗，到街坊间饮酒，都喝醉了睡在地上，高延宗无法整理队伍。

北周国主出城以后，非常饥饿，想逃走，将领们也多劝他回去。宇文忻发怒变色对君主说："陛下从攻克晋州以来，乘胜到了这里。现在各国的伪主劳碌奔逃，关东一带响声震天，自古以来用兵，没有像这次的盛大。昨天破城时，由于将士轻敌，所以遭受一点挫折，这又何必放在心上！大丈夫应当从死中求生，败中取胜。现在破竹之势已经形成，为什么要放弃它而离去！"齐王宇文宪、柱国王谊也认为不能放弃离开，段畅又极力说晋阳城里已经空虚。北周国主于是勒马停止后撤，吹响号角集合军队，不多久军势重新振作。辛酉(十七日)，早晨，返回攻打东门，终于攻克。高延宗在作战中力量用尽，跑到城北，被北周军队捉住。北周国主下马握住他的手，高延宗辞谢说："我是死人的手，怎敢靠近天子！"北周国主说："两个国家的天子，并非有怨仇憎恨，都是为了救老百姓而来的，我终究不会加害于您，不必害怕。"请他重新穿戴起衣帽而待之以礼。唐邕等都投降了北周。只有莫多婁敬显逃奔到邺城，北齐后主任命他为司徒。

高延宗刚称皇帝时，派人写了书札给瀛州刺史任城王高湝，信里说："天子出奔，国家的事情繁重，我因为王公们的劝说相强，暂时主持国家的号令。事情安定以后，皇位最终会还给叔父。"高湝说："我只是一个臣子，怎能容许接受这样的书札！"把使者捉起来送到邺城。

壬戌(十八日)，北周国主大赦全国，取消北齐的制度。招收并礼遇文武之士。

当初北周的伊娄谦聘问北齐，他的参军高遵把北周将征伐北齐的情报通报北齐，北齐便把伊娄谦扣留在晋阳。北周国主武帝攻下晋阳以后，召见伊娄谦，对他加以慰问。捉了高遵交给伊娄谦，让他进行报复。伊娄谦对北周武帝叩头，请求赦免高遵，武帝说："您

可以召集大家向他脸上吐口水，使他知道羞愧。”伊娄谦说：“以高遵的罪行，不是向脸上吐口水所能责备的。”武帝认为他的话很对而没有责罚高遵。尹娄谦对待高遵一如既往。

臣司马光曰：赏有功，诛有罪，这是君主的责任。高遵奉命出使异国，泄漏重大的机密，这就是叛臣；北周高祖不是自己下令加以处死，却把他送给伊娄谦，使他报复怨恨，有失刑赏的教化！孔子所说的以德报怨者用什么来报德，作为伊娄谦，应当推掉而不接受，把高遵送交官府，明正典刑。他却请求君主对高遵赦免以取得个人的好名声，美倒是美了，但并不符合公义。

23 北齐后主命令立重赏来征募战士，而竟然不拿出东西来。广宇王高孝珩请求：“派任城王高湝率领幽州道的士兵开进土门关，扬言进取并州，独孤永业率领洛州道的士兵开进潼关，扬言进取长安，臣请求率领京畿的士兵出滏口，击鼓前进迎战。敌人听到南北有兵，自然逃走溃散。”又请求取出宫女和珍宝赏给将士。北齐后主很不高兴。斛律孝卿请北齐后主亲自慰劳将士，替国主撰写文辞，并且说：“应该慷慨流泪，以感动激励人心。”北齐后主走出来，面对大家将要发布号令，却忘记了斛律孝卿告诉他的话，便大笑起来，左右的人也笑。将士们发怒说：“他们自身还这样，我们何必着急！”都没有打仗的心思。于是只好从大丞相以下，太宰、三师、大司马、大将军、三公等高官，都增加编制授给官职，或者三人或者四人，多到不可胜数。

朔州行台仆射高劢带兵侍卫太后、太子，从土门关一路回到邺城。当时宦官仪同三司苟子溢等人还依仗君主的宠爱放纵横暴，老百姓的鸡猪，被他们放出的猎鹰和猎狗搏击啮咬然后抢走；高劢捉住他们当众宣布，将要把他们处死；太后说情求救，得到赦免。有人

对高劢说:“苟子溢之流,说话能使人遭祸得福,你难道不担心后患吗?”高劢捋起衣袖说:“现在西面的敌寇已经占领了并州,显贵的大臣们都弃职叛逃,正因为这帮家伙把朝廷搞得污浊混乱。如果我能在今天把他们杀掉,自己明天被处死,也没有遗憾!”高劢是高岳的儿子。甲子(二十日),北齐太后到邺城。

丙寅(二十二日),北周国主取出北齐宫中的珍宝服用和玩赏的物品以及二千个宫女,颁赐给将士,对立功者按等级加官爵。北周国主向高延宗询问夺取邺城的计策,高延宗推辞说:“这不是亡国之臣所能回答的。”强迫他回答,高延宗才说:“如果是任城王据守邺城,那么臣无法知道。如果是当今齐主自己据守,那么陛下可以不经交锋就取得胜利。”癸酉(二十九日),北周军队进取邺城,命令齐王宇文宪为先驱,任命上柱国陈王宇文纯为并州总管。

北齐后主领着显贵大臣进朱雀门,赐给他们酒食,询问抵御北周的计策,各人的说法不一,北齐后主不知听谁的好。这时人们的心情恐惧,没有打仗的心思。朝中的士官出城投降,白天黑夜接连不断。高劢说:“现在的叛徒,很多是显贵,至于一般的士兵,还没有离心。请追回五品以上官员的家属,安置在三台,并强迫他们参加打仗,如果不能取胜,就焚烧他们家属所在的三台。这种人都顾惜自己的老婆孩子,一定会拼死作战。况且我们的军队频频败北,敌人一定轻视我们,现在背城决一死战,按理一定能打败他们。”北齐后主不采纳高劢的意见。懂星象变化的人说,朝廷将会有变革更易。北齐后主叫来尚书令高元海等人商议,决定按照武成帝禅位给他的做法,把帝位传给皇太子。

资治通鉴第一百七十三卷

陈纪七　　陈宣帝太建九年(丁酉，公元 577 年)

1 春季，正月，乙亥朔(初一)，北齐太子高恒即皇帝位，当时出生才八年；改年号为承光，大赦全国。尊称北齐后主为太上皇帝，皇太后为太皇太后，皇后为太上皇后。任命广宁王高孝珩为太宰。

司徒莫多娄敬显、领军大将军尉相愿预谋在千秋门埋伏士兵，杀死高阿那肱，拥立广宁王高孝珩当皇帝，恰巧高阿那肱从另一条路入朝上殿，所以没有成功。高孝珩请求抗拒北周军队，对高阿那肱等人说："朝廷不派我去打击敌人，难道不怕我高孝珩起来造反吗？高孝珩如果打败宇文邕，便到了长安，即便造反也干预不了国家的事情！象今天这样的危急，竟还如此猜忌！"高阿那肱、韩长鸾怕他要叛变，便派高孝珩出任沧州刺史。尉相愿气得拔出佩刀砍柱子，叹息说："大事已去，还有什么可说的？"

北齐国主派长乐王尉世辩率领一千多骑兵窥测北周军队的情况，出了滏口，登上土山向西面了望，远远地看见一群乌鸦腾空而起，以为是北周军队的旗帜，立即驰马返回；到了紫陌桥，还不敢回头看。尉世辩是尉粲的儿子。于是黄门侍郎颜之推、中书侍郎薛道衡、侍中陈德信等劝太上皇帝到黄河以南一带招募士兵，再作策划；如果不成功，就向南投奔陈朝。得到同意。薛道衡是薛孝通的儿子。丁丑(初三)，太皇太后、太上皇后从邺城先去济州；癸未(初九)，北齐幼主也从邺城向东进发。己丑(十五日)，北周军队到了邺

城城外的紫陌桥。

2 辛卯(十七日),陈宣帝到北郊祭地。

3 壬辰(十八日),北周军队到了邺城城下;癸巳(十九日),包围了邺城,焚烧邺城的西门。北齐士兵出城作战,北周军队奋勇攻击,大破北齐军队。

北齐太上皇帝由上百名骑兵跟从向东出走,派武卫大将军慕容三藏守卫邺城的宫室。北周军队进入邺城,北齐的王、公以下的官员都向北周投降。慕容三藏还抗拒战斗,北周国主召见他,待之以礼,拜仪同大将军。慕容三藏是慕容绍宗的儿子。领军大将军渔阳鲜于世荣,是神武帝时的老将。北周国主先送给他们玛瑙酒杯,鲜于世荣得到后立即将杯子打碎。北周军队进入邺城时,鲜于世荣在三台前不断地击鼓,被北周军队捉住;鲜于世荣不肯屈服,被杀死。北周国主捉到莫多娄敬显,数说他:"你有三条死罪:以前你从晋阳去邺城,携带小老婆同行而抛弃母亲,这是不孝;表面替齐国效力,实际上从内部向朕送情报,这是不忠;向我们表示诚意以后,却还在两者之间动摇不定,这是不信。这样的用心,不死还等待什么!"便将他杀死。

派将军尉迟勤追赶北齐国主。

甲午(二十日),北周国主进入邺城。北齐的国子博士长乐熊安生,博学精通《五经》,听到北周国主到了邺城,马上叫人打扫门庭。家人感到奇怪问他为什么,熊安生说:"周帝重道尊儒,一定会来看我。"不多久北周国主亲临熊家,不让熊安生叩拜,亲自搀住他的手,叫熊安生和自己坐在一起;赏赐给他很多东西,还送给他小车和马匹供他乘用。又派小司马唐道和去北齐的中书侍郎李德林的住处宣读圣旨加以慰问,说:"讨平齐国后得到的利益,就在于得到你。"带李德林进宫,派内史宇文昂向他请教北齐的风俗政教,人物

的善恶。留他在门下省，住了三个晚上才让他回家。

乙未(二十一日)，北齐太上皇帝渡过黄河到济州。这一天，幼主把皇位让给大丞相任城王高湝。又替高湝下诏：尊称太上皇为无上皇，幼主为宋国天王。命令侍中斛律孝卿把禅位的文书和系有丝带的受命玉玺送到瀛州，斛律孝卿立即前往邺城。

北周国主诏令："去年大赦所没有执行地方，一律遵照赦例执行。"

北齐的洛州刺史独孤永业有三万名甲士，听到晋州陷落，请求朝廷允许自己发兵攻击北周，但奏章被压下没有上报；独孤永业很愤慨。又听到并州陷落，便派儿子独孤须达向北周请求投降，北周任命独孤永业为上柱国，封应公。

丙申(二十二日)，北周任命越王宇文盛为相州总管。

北齐太上皇帝把胡太后留在济州，派高阿那肱镇守济州关，观察北周军队的动静，自己和穆后、冯淑妃、幼主、韩长鸾、邓长颙等几十人逃奔青州。又派太监田鹏鸾去西部，刺探动静；他被北周军队抓获，问他北齐国主在哪里，田鹏鸾骗他们说："已经离开原地，估计应当出了国境。"北周人怀疑他的话不可信，对他拷打。每打断一根肢体，田鹏鸾的话和脸色就愈加严厉，最后打断了四肢而死去。

北齐太上皇帝到了青州，就要进入陈朝的国境。而高阿那肱秘密和北周军队联络，约定一起活捉北齐国主，却屡次向太上皇帝启奏道："周朝的军队还离得很远，我已经下令烧桥断路。"太上皇帝因此在青州停留宽慰自己。北周军队到达关隘，高阿那肱就向他们投降。北周军队很快到了青州，北齐太上皇帝高纬用袋子装了金子，系在马鞍上，和皇后、妃子、幼主等乘了十几匹马向南逃走，己亥(二十五日)，到南邓村，尉迟勤追上他们，全部活捉，连同胡太后

一起送往邺城。

庚子(二十六日),北周国主诏令:“已故的斛律光、崔季舒等,应追加封赠谥号,并将他们改葬,他们的子孙各随门荫按规定的等级次第授给官职,被没收充公的奴婢田地房产,一并发还。”北周国主指着斛律光的名字说:“这个人如果还在,朕怎能来到邺城!”辛丑(二十七日),诏令:“齐国的东山、南园、三台,都可以拆除。瓦片木材一类物件,可以利用的全部赏赐给百姓。山园所占用的土地,各还原主。”

4 二月,壬午(疑误),陈宣帝到藉田举行耕种的仪式。

5 丙午(初三),北周国主在北齐的太极殿赐宴随从的官员将士,按等级给予赏赐。

丁未(初四),高纬到邺城,北周国主走下台阶,以对待宾客的礼节接见他。

北齐的广宁王高孝珩到沧州,带领五千人在信都和任城王高湝会合,共同计划复国,征募到四万多人。北周国主派齐王宇文宪、柱国杨坚攻打他们。叫高纬写亲笔信对高湝招降,高湝不服从。宇文宪的军队到赵州,高湝派二名探子去侦察,反被北周的侦察骑兵捉住并报告了宇文宪。宇文宪把原先是北齐的将领召集在一起,将捉到的探子向他们示众,并说:“我所争夺的是大目标,不是你们。今天放你们回去,仍旧充当我的使者。”给高湝带去书信,信上说:“您的探子被我们的侦察兵捉到,我方军队中的情况,他们会向您报告。和我们打仗不是上策,这不用占卜就可以决定;防守是下策,您或许不会同意。我已经统率各路军队分道并进,和您相见已经不远,我扶着兵车上的横木到来指日可待。希望您能知道时机,不要拖延时日!”

宇文宪到了信都,高湝在城南列阵进行抗拒。被高湝任命的领

军尉相愿假装到阵前巡行，便率领军队向宇文宪投降。尉相愿本来是高湝的心腹，大家为此感到惊恐害怕。高湝便杀掉尉相愿的妻儿。第二天，又进行战斗，被宇文宪打败，俘虏和杀死的有三万人，高湝和广宁王高孝珩被捉住。宇文宪对高湝说："任城王何苦至此！"高湝说："下官是神武皇帝的儿子，十五个兄弟，只有我侥幸活下来，遇到国家被推翻，死而无愧于祖先。"宇文宪佩服他的雄壮豪迈，命令归还他的妻儿。宇文宪又亲自为高孝珩洗疮涂药，礼遇很厚。高孝珩叹道："除神武皇帝以外，我的父辈和兄弟，没有一个能活到四十岁的，这是命运注定的。继位的国君缺乏独特见解的明察，宰相不能担负国家重任的委托，遗憾的是我不能掌握兵符，授予我兵权，以施展我的用心和能力！"

齐王宇文宪善于用兵，足智多谋，得到将士的爱戴。北齐军队害怕他的威名，都望风溃散。北周军队对百姓放牧的牲口不加侵扰，军队遵守纪律。

北周国主武帝任命北齐的降将封辅相为北朔州总管。北朔州是北齐的重镇，士兵强悍勇敢。前长史赵穆等人曾预谋捉住封辅相在瀛州迎接任城王高湝，没有成功，便迎接定州刺史范阳王高绍义。高绍义到马邑，从肆州以北的二百八十多座城池都起来响应。高绍义和灵州刺史袁洪猛领兵发兵向南，打算夺取并州。到了新兴时，肆州已经被北周军队占领，高绍义的前队中有二名仪同率领部下向北周投降。北周军队向显州进攻，捉住显州刺史陆琼，又攻克其他城池。高绍义回师保卫北朔州。北周东平公宇文神举领兵逼近马邑，高绍义被打败，向北逃奔突厥，还有三千部众。高绍义下令说："想回去的人可以听便。"于是超过半数的人都离去了。突厥的佗钵可汗常说文宣帝是英雄天子，因为高绍义的踝关节两侧各有两个骨突，很象文宣帝，所以对他非常喜爱看重；凡是在突厥的北

齐人，都由高绍义管理。

于是北齐的行台、州、镇中，只有东雍州行台傅伏、营州刺史高宝宁没有降服，其他地方都并入北周。一共得到五十州，一百六十二郡，三百八十县，三百另三万二千五百户。高宝宁是北齐皇室的远支，勇敢有胆略，长久在和龙镇守，很得夷人和汉人的人心。北周国主在河阳、幽、青、南兖、豫、徐、北朔、定各州设置总管府，相、并二州分别设置宫室和六府官。

北周军队攻克晋阳时，北齐派开府仪同三司纥奚永安向突厥求救，他刚到突厥，北齐已经灭亡。佗钵可汗把纥奚永安安排在吐谷浑使者之下，纥奚永安对佗钵可汗说："现在齐国已经灭亡，我何必留此残生！本准备屏气自尽，只怕天下人说我们大齐朝没有殉节而死的臣子，请求给我一刀，死后可以让远近的人都知道我的心迹。"佗钵可汗对他表示赞许，送给他七十匹马让他回去。

后梁国主到邺城朝见北周君主。自从秦始皇兼并天下以后，朝见礼制久已废缺，这时才开始命令有关部门拟订礼节：如致送薪米、致送活羊，设九个宾相、九个传达，在宗庙中设宴款待，三公、三孤、六卿向后梁国主献食，慰劳宾客、还礼、宴享宾客等，都依照古礼。北周国主设宴款待后梁国主，酒喝到高兴时，北周国主亲自弹琵琶。后梁国主起立跳舞，说："陛下既然亲自演奏琵琶，臣怎敢不象百兽那样起舞！"北周国主听了大为高兴，赏赐给他很多东西。

乙卯(十二日)，北周国主从邺城西回长安。

三月，壬午(初九)，北周下诏："山东各州的总管，分别推荐二名通晓经术办事能干的人；如果有特殊的才能，超出寻常与众不同的人，可以不受人数的限制。"

北周国主捉拿尉相贵时，曾经招降北齐东雍州刺史傅伏，傅伏不肯。北齐任命傅伏为行台右仆射。北周国主攻下并州以后，又派

韦孝宽去招降，叫他的儿子送去上大将军、武乡公等官爵的委任状和用金子、玛瑙制成的酒杯作为凭据。傅伏不肯接受，对韦孝宽说："我服事国君除殉死以外没有其他想法。这个孩子作为臣子不能尽忠，作为儿子又不能尽孝，为人人憎恨痛骂，希望你赶快把他杀掉以昭示天下！"北周国主从邺城返回时，到了晋州，派高阿那肱等一百多人在汾水边召傅伏来。傅伏派出军队，隔河见到他们，便问："天子现在哪里？"高阿那肱说："已经被捉住了。"傅伏仰天大哭，率领军队进城，在官署的厅堂前面向北方悲伤痛哭，哭了很久，然后向北周投降。北周国主见到他说："为什么不及早投诚？"傅伏流泪回答说："我家三代是齐国的臣子，吃的是齐国的俸禄，没有殉国，羞见天地！"北周国主握住他的手说："做臣子的应当这样。"便把自己食用的羊排骨赏给傅伏，说："骨亲肉疏，所以把骨头交给你。"便派他充当宫廷的值宿禁卫，授给上仪同大将军的官职，说："如果马上让你做高官，怕归附的人嫉妒。你只要努力侍奉朕，不必担心富贵。"另一天，又问他："以前救援河阴时得到什么赏赐？"回答道："蒙皇帝迁调官职一次，授给特进、永昌郡公。"北周国主对高纬说："朕指挥打仗三年，决心攻下河阴。正由于傅伏善于防守，城不可动，便收拾军队而退走。您当时对他功劳的赏赐，为什么如此微薄！"

夏季，四月，乙巳(初三)，北周国主到长安，把高纬安排在前面，把北齐的王公排在后面，车辆、旗帜、器物，依次排列。准备好出行的"大驾"所应具备的全部人员仪仗，由公卿奉引，太仆驾车，六军排开队列，高奏凯旋的音乐，到太庙举行献俘的仪式。观看的人都高呼万岁。戊申(初六)，封高纬为温公，北齐的三十多个王，都受到封爵。北周国主和北齐的君臣一同饮酒，叫温公为大家跳舞。高延宗悲伤到不能克制自己，屡次要服毒自尽，都被周围的婢女劝

止。

北周国主任命李德林为内史上士，此后凡是武帝的诏诰格式和对潼关以东人物的任用，全都委托给他。武帝曾在闲谈时对群臣说："我以前只听说李德林的名字，又常见到他为齐朝所写的诏书公文，正认为他是天上的人才，怎么敢说今天能为我所用。"神武公纥豆陵毅回答说："臣听说麒麟凤凰，是王者的祥瑞，可用德行来感化它们，不能用强力得到它们。麒麟凤凰，得到了也没有用处，怎么象李德林那样，既是祥瑞而且有用！"武帝大笑说："真是您所说的那样。"

6 己巳(二十七日)，北周国主到太庙祭祀。

7 五月，丁丑(初五)，北周任命谯王宇文俭为大冢宰。庚辰(初八)，任命杞公宇文亮为大司徒，郑公达奚震为大宗伯，梁公侯莫陈芮为大司马，应公独孤永业为大司寇，郑公韦孝宽为大司空。

己丑(十七日)，北周国主到方丘祭地。诏告："天子的寝室会义、崇信、含仁、云和、思齐等殿，都是晋公宇文护专政时所兴建的，穷极壮丽的能事，超过宗庙的规模，可以全部拆毁。雕饰的物件，可以赐给贫民。修缮建造的事宜，务必简单朴素。"又诏告："并、邺的各处壮丽的厅堂宫殿照此办理。"

臣司马光曰：周武帝可以称得上善于对待胜利了！别人得到胜利后就更加奢侈，周武帝胜利后却更加节俭。

8 六月，丁卯(二十六日)，北周国主到东部巡视。秋季，七月，丙戌(十五日)，驾临洛州。八月，壬寅(初二)，议定度量衡制度，向四方颁布。

当初，北魏俘虏了西凉人，便没入官府当奴隶户，北齐沿袭北魏的做法，奴隶户仍旧为官府服劳役。北周国主灭掉北齐，要对这些人给予宽恕恩惠，下诏说："犯罪不能株连后代，是古代已有的法

律。从事杂役的犯人，唯独异于常法，一旦犯罪发配，百代都得不到赦免，惩罚既已无穷无尽，正常的刑法还怎么执行！凡属于这类杂户，全都释放为民。”从此以后就没有杂户。

甲子(二十四日)，郑州捉到有九尾的狐狸，当时已经死了，于是把骨骼献上。北周国主说：“天降祥瑞，一定是显扬世上有德之人。如果五伦常行，天下和平，才能出现此种祥瑞。现在没有这样的时势，恐怕不符合实际。”命令把骨骼烧掉。

九月，戊寅(初八)，北周下诏：“平民百姓以上的人，可以穿用绸、绵绸、丝布、圆绫、纱、绢、绡、葛、布等九种材料做的衣服，其余的一概禁止。朝祭时的服装，不受这种制度的限制。”

冬季，十月，戊申(初九)，北周国主去邺城。

9 陈宣帝听到北周灭亡了齐国，想和北周争夺徐州、兖州，下诏南兖州刺史、司空吴明彻督率军队进行讨伐，任命吴明彻的长子吴戎昭、将军惠觉代理州事。吴明彻的军队到了吕梁，北周的徐州总管梁士彦率领军队抵抗，戊午(十九日)，被吴明彻打败。梁士彦据城自守，被吴明彻的军队包围。

陈宣帝一心认为河南很容易平定。中书通事舍人蔡景历规劝说：“军队老迈将领骄傲，不宜穷兵远攻。”宣帝大怒，认为是破坏大家的斗志，把蔡景历派出担任豫章内史。他还没有出发，有紧急的奏章弹劾蔡景历在中书省有贪赃行为，声名很坏，因此被免去官职，取消了爵号和封地。

10 北周将德皇帝宇文肱在冀州改葬，北周国主穿了丧服，在太极殿大哭，百官都穿白色的丧服。

11 北周有人诬告温公高纬和宜州刺史穆提婆合谋造反，下令对他们以及他们的宗族赐死。众人都自己申辩没有这件事，高延宗却独自捋起衣袖哭泣而不说话，用辣椒塞在自己的口里而死。只有

高纬的弟弟高仁英由于是白痴，高仁雅由于是哑吧而得到赦免，被徙移到四川。其他亲属，不杀的被分散发配到长安西边的州郡，都死在边境。

北周国主把高湝的妻子卢氏赏给将军斛斯征。卢氏蓬头垢面，一直吃素，不说不笑。斛斯征便放了她，于是做了尼姑。北齐皇后、贫穷的妃子，甚至以卖蜡烛为业。

12 十一月，壬申(初三)，北周立皇子宇文充为道王，宇文兑为蔡王。

13 癸酉(初四)，北周派上大将军王轨带兵援救徐州。

14 起初，北周在晋州打败北齐军队，乘胜追逐北上，北齐人所丢弃的盔甲兵器，来不及收罗集中；稽胡钻空子偷偷出动，将丢弃的东西全都盗走。仍旧立刘蠡升的孙子刘没铎为君主，称圣武皇帝，改年号为石平。

北周攻克北齐以后，将讨伐稽胡，商议要直捣他们的巢穴。齐王宇文宪说："步落稽的种类很多，又在山谷险峻的地方，只靠朝廷军队的一次行动，不能将他们全部消灭。应当除掉他们的首领，对众人加以慰劳安抚。"北周国主采纳了他的意见，任命宇文宪为行军元帅，督率军队进行讨伐。大军抵达马邑后，分路并进。刘没铎分派党羽天柱防守西河以东，穆支防守西河以西，据险进行抗拒。宇文宪命令谯王宇文俭进攻天柱，滕王宇文逌进攻穆支，将他们都打败，杀死一万多人。赵王宇文招进攻刘没铎，将他活捉，其余兵众全部投降。

15 北周诏令："自永熙三年以来，东部的百姓被抢走当奴婢、以及攻克江陵时被没入官府当奴婢的平民百姓，都放归民间。"又诏令："后宫只设置妃子二人，女官三人，御女三人，除此以外都减掉。"

北周国主生性节俭，常常穿布袍，睡觉时盖布被，后宫不过十几人；每逢行军作战，亲自在军队里，徒步在山谷里行走，这是别人所不能忍受的；安抚将士给予恩惠，而且明察果断，用法严峻，因此将士们虽然怕他的威严但乐意为他而死。

16 己亥晦(三十日)，出现日食。

17 北周开始实行《刑书要制》：凡盗窃一匹赃物，以及闾正、里正、族正、保长、党长隐瞒五个丁口、一百亩地以上的，都处死。

18 十二月，戊申(初十)，陈朝新建的东宫落成，皇太子迁到那里居住。

19 庚申(二十二日)，北周国主去并州，将并州的四万户军民迁移到关中地区。戊辰(三十日)，废除并州的宫室和六府。

20 高宝宁从黄龙上表劝高绍义当皇帝，高绍义于是做了皇帝，改年号为武平，任命高宝宁为丞相。突厥佗钵可汗举兵帮助高绍义。

十年(戊戌，公元 578 年)

1 春季，正月，壬午(十四日)，北周国主驾临邺城；辛卯(二十三日)，驾临怀州；癸巳(二十五日)，驾临洛州。设置怀州的宫室。

2 二月，甲辰(初七)，北周谯孝王宇文俭去世。

3 丁巳(二十日)，北周国主回长安。

4 陈朝的吴明彻包围北周的彭城，将战船环绕排列在城下，攻城很急。北周派王轨领兵轻装前进，占据淮口，结成长长的包围圈，用铁锁连接起几百个车轮，沉在清水河里，用来阻断陈朝船只的归路；军队中动荡不安感到恐惧。谯州刺史萧摩诃对吴明彻说："听说王轨刚开始封锁清水河的下游，在河的两头筑城，现在还没有建起来，您如果派我去攻击，对方一定不敢抵抗。水路没有阻断，贼势不会牢固；等到他们的城建成，我们就会成为对方的俘虏。"吴明彻掀

起胡子，说："拔掉敌人的军旗冲锋陷阵，是你将军的事情；长谋远略，是我老夫的事情。"萧摩诃吓得脸上变色退了出来。十天之间，水路终于被阻断。

北周军队越到越多，陈朝的将领们商议破坏堵水的土堤将军队撤离，用船只装载马匹退走，马军主将裴子烈说："如果破了土堤将马匹放下船，船一定会倾翻，不如先将马匹送出去。"当时吴明彻背上长疮病得很重，萧摩诃再次向他请求说："现在求战不得，进退无路。军队如果秘密地突围，也不足为耻。希望您率领步兵、乘马车慢慢地前进，我带领几千名铁骑在前后来往奔驰，一定能使您平安地到达京城建康。"吴明彻说："老弟这个计策，是个好办法。然而步兵很多，我是总督，必须在队伍后面，率领他们一起行动。老弟的马军应当行动迅速，走在步兵前面不能迟缓。"萧摩诃因此率领马军在晚上出发。甲子(二十七日)，吴明彻决断土堤，乘水势撤退军队，希望从这里进入淮河。到清口时，水越来越浅，水军船只被沉在清水河中的车轮所阻挡，无法通过。王轨带领军队将他们包围起来并加以收缩，陈朝军队溃败。吴明彻被北周捉住，三万将士以及军队的器械物资都被北周吞并。萧摩诃率领八十名精骑兵在前面突围，其余的骑兵在后面跟随，早晨时，到达淮河南岸，和将军任忠、周罗睺的军队得以保全回去。

当初，陈宣帝打算夺取彭州、汴州，询问五兵尚书毛喜的意见，毛喜回答说："淮左平定不久，边地的百姓还不稳定。周国刚吞并齐国，很难和对方争高低。况且放弃乘船作战的擅长，来到平原地区骑马乘车打仗，避长就短，这不是南方人所熟习的。以臣的愚见不如安抚百姓守护国境，停止用兵和周国结成友好关系，这才是长久之计。"吴明彻被打败以后，宣帝对毛喜说："您以前的话现在证实了。"同一天，召见蔡景历，复官任职为征南咨议参军。

北周国主封吴明彻为怀德公，位于大将军之列。吴明彻忧愁愤怒而去世。

5 乙丑(二十八日)，北周任命越王宇文盛为大冢宰。

6 三月，戊辰(初一)，北周在蒲州营建宫室，废除同州和长春二宫。

7 甲戌(初七)，北周国主初次戴平日用的帽子，用整幅的黑纱从前向后包扎头发，并裁成四个帽翅。

8 丙子(初九)，陈朝任命中军大将军、开府仪同三司淳于量为大都督，总管水路和陆路的军事，镇西将军孙玚都督荆州、郢州的军队，平北将军樊毅都督清口上到荆山沿淮河一带的军队，宁远将军任忠都督寿阳、新蔡、霍州的军队，以防备北周的军事行动。

9 乙酉(十八日)，陈朝大赦全国。

10 壬辰(二十五日)，北周改年号为宣政。

11 夏季，四月，庚申(二十三日)，突厥入侵北周的幽州，杀害抢劫当地的官吏百姓。

12 戊午(二十一日)，陈朝的樊毅派军队渡过淮河到了北面，对着清口筑城。壬戌(二十五日)，清口城失守。

13 五月，己丑(二十三日)，北周武帝率领军队征讨突厥，派柱国原公宇文姬愿、东平公宇文神举等领兵分五路并进。

癸巳(二十七日)，北周武帝生病，留在云阳宫；丙申(三十日)，下诏所有军队停止行动。派驿使到长安召宗师宇文孝伯赶到武帝所在的地方，武帝握住他的手说："我自己估计不能痊愈了，以后的事都托付给您。"这天晚上，授给宇文孝伯司卫上大夫的职位，总管宿卫兵。又命令他骑上驿马到京城镇守，防备非常事件。六月，丁酉朔(初一)，武帝病情严重，回长安；在当天夜晚去世，年三十六岁。

戊戌(初二),皇太子宇文赟即位。尊称皇后阿史那氏为皇太后。北周宣帝刚即位,便放肆地奢侈纵欲。北周武帝还没有殡葬,他毫无悲伤的样子,抚摸以前被棍棒所打留下的伤痕,大骂道:"死得太晚了!"察看北周宣帝后宫的女子,强迫她们满足自己的淫欲。越级封吏部下大夫郑译为开府仪同大将军、内史中大夫,把朝政委托给他。

己未(二十三日),将武皇帝埋葬在孝陵,庙号高祖。葬事刚结束,便下诏朝廷内外脱去丧服,让朝臣议论皇帝和皇后、妃嫔换穿吉服。京兆郡丞乐运向北周宣帝上疏,以为"葬期已经很匆促,葬事刚完就不穿丧服,太焦急了。"宣帝不听。

北周宣帝因为齐炀王宇文宪位高望重,对他很忌恨。对宇文孝伯说:"您如果能为朕除掉齐王,就把他的官职授给您。"宇文孝伯叩头说:"先帝有遗诏,不许滥杀骨肉至亲。齐王是陛下的叔父,功高德重,是国家的重臣,陛下如果无缘无故地杀害他,那么我就是不忠之臣,陛下就是不孝之子了。"宣帝很不高兴,从此对他疏远。宣帝便和开府仪同大将军于智、郑译等人密谋,派于智到宇文宪的家里去伺探,诬告宇文宪有阴谋。

甲子(二十八日),宣帝派宇文孝伯传话给宇文宪,想任命他为太师,宇文宪表示推辞。又派宇文孝伯召宇文宪,说:"晚上和其他王公一起来。"他们应召刚到殿门,宇文宪被单独领进去。宣帝预先在别的房子里埋伏了壮士,宇文宪一到,就被捉住。宇文宪为自己辩护说理,宣帝就叫于智和他对证,宇文宪的目光如火,和于智对质。有人对宇文宪说:"以你今天事情的趋势,何必多说!"宇文宪说:"死生有命,我难道还想活吗!只是老母亲还在,感到遗憾而已!"因此把朝笏扔在地上。宇文宪被绞死。

宣帝召来宇文宪部下的官吏,要他们证实宇文宪的罪行。参军

勃海人李纲，以死起誓，始终没有乱说。官吏用没有帷盖的车子载上宇文宪的尸体出了殿门，宇文宪从前的官吏都散走了，只有李纲抚摸着棺木号啕痛哭，亲自将宇文宪埋葬，大哭拜别而去。

宣帝又杀掉上大将军王兴、上开府仪同大将军独孤熊、开府仪同大将军豆卢绍，他们都是素来和宇文宪亲近的人。宣帝既然杀掉宇文宪而没有罪名，便说他是和王兴等人密谋造反，当时人称王兴等人为“伴死”。

任命于智为柱国，封齐公，作为对他的奖赏。

14 闰月，乙亥(初三)，北周国主宣帝宇文赟立妃子杨氏为皇后。

15 辛巳(初九)，北周任命赵王宇文招为太师，陈王宇文纯为太傅。

16 北齐范阳王高绍义听说北周高祖已死，以为得到了上天的帮助。幽州人卢昌期起兵占领范阳，迎接高绍义，高绍义引来突厥兵去那里。北周派柱国东平公宇文神举率军讨伐卢昌期。高绍义听到幽州总管出兵在外，想乘虚袭击蓟州，宇文神举派大将军宇文恩率领四千人去援救，被高绍义杀死一半。恰好宇文神举攻下范阳，生擒卢昌期，高绍义听到噩耗，穿上白色丧服举行哀悼，退回突厥。高宝宁率领夷人和汉人的几万骑兵去救范阳，到潞水时，听到卢昌期已死的消息，返回，占据和龙。

17 秋季，七月，北周国主到太庙祭祀；丙午(十一日)，到圜丘祭天。

18 庚戌(十五日)，北周任命小宗伯斛斯征为大宗伯。壬戌(二十七日)，任命亳州总管杨坚为上柱国、大司马。

19 癸亥(二十八日)，北周国主对亲生母亲李氏尊称为帝太后。

20 八月，丙寅(初二)，北周国主到西郊祭祀；壬申(初八)，去同州。任命大司徒杞公宇文亮为安州总管，上柱国长孙览为大司徒，杨公王谊为大司空。丙戌(二十二日)，任命永昌公宇文椿为大司寇。

21 九月，乙巳(十一日)，陈朝在娄湖建立方明坛。戊申(十四日)，任命扬州刺史始兴王陈叔陵为王官伯，和朝廷百官立盟效忠皇室。

22 庚戌(十六日)，北周国主封弟弟宇文元为荆王。

23 北周国主诏令："应当对皇帝朝拜的，都以三拜成礼。"

24 甲寅(二十日)，陈宣帝驾临娄湖对众官盟誓。乙卯(二十一日)，分派大使将盟誓对全国宣布，使上下互相告诫防备。

25 冬季，十月，癸酉(初十)，北周国主回长安。任命大司空王谊为襄州总管。

26 戊子(二十五日)，陈朝任命尚书左仆射陆缮为尚书仆射。

27 十一月，突厥入侵北周边境，包围酒泉，屠杀抢掠当地官吏百姓。

28 十二月，甲子(初二)，北周任命毕王宇文贤为大司空。

29 己丑(二十七日)，北周任命河阳总管滕王宇文逌为行军元帅，率众侵犯陈朝。

十一年(己亥，公元 579 年)

1 春季，正月，癸巳(初一)，北周国主在宫室最里面的正门接受百官的朝拜，开始和群臣穿戴汉、魏时代的衣帽；大赦全国，改年号为大成。设置四名辅助皇帝的官职；任命大冢宰越王宇文盛为大前疑，相州总管蜀公尉迟迥为大右弼，申公李穆为大左辅，大司马随公杨坚为大后承。

北周国主宣帝刚即位时，认为高祖时的《刑书要制》量刑太重

而废除，又几次施行赦罪。京兆郡丞乐运向宣帝上疏，以为："《虞书》中所说的'眚灾肆赦'，是说因无心的过失而犯罪的，应当宽恕赦免；《吕刑》中说：'五刑之疑有赦'，是说对判刑有怀疑可以改为处罚，对处罚有怀疑可以改为免罪。我认真地查阅了经典，没有发现对罪行不分轻重，普天下一律大赦的记载。天子怎能几次施行非同寻常的仁慈，使为非作歹的人放肆作恶！"北周宣帝不采纳他的意见。不久以后百姓不怕犯法，宣帝自己又因为奢侈有许多过失，痛恨别人的规劝，想用威势和残暴，令下面的人畏惧屈服。于是另行制定《刑经圣制》，用刑更加严厉，在正武殿设坛进行祈祷，祷告上天以后加以实施。秘密地派左右的人窥伺观察群臣，发现犯有小的过失，便任意杀害治罪。

另外，北周宣帝居丧刚过一年，就恣意于音乐歌舞，常常在殿前欣赏鱼龙变化等魔术杂技，连日连夜，不知道休息；又选了许多美女充实后宫，增添了不少名位称号，无法详细记录；游宴酗酒，甚至一连十天不出宫，群臣向他启奏请示，都由太监转奏。于是乐运用车拉了棺木到百官议事的朝堂，面陈北周宣帝的八条过失：一，认为"天子近来对大事多独断专行，不和宰相辅臣一同商议。"二，"搜罗美女充实后宫，仪同以上官员的女儿不准出嫁，无论贵贱都对此怨恨。"三，"天子一进后宫，几天都不出来，官员们要奏事，必须通过太监。"四，"下诏放宽刑罚，不到半年，反而比以前的制度更加严厉。"五，"高祖皇帝去绝浮华，崇尚朴实，驾崩还不到一年，而天子就竭力追求奢侈壮丽。"六，"叫百姓服劳役纳赋税，用来供养耍杂技演滑稽比角力的艺人。"七，"向天子献书中有错字，就被治罪，杜绝了献书之路。"八，"天空的星象出现了告诫的预兆，不能征求询问为善之道，修整实行德政。""如果不革除这八件事，臣将见到周朝的宗庙不会有杀牲取血的祭祀了。"北周宣帝勃然大怒，要

杀死他。朝臣们都很恐惧,没有人敢救他。内史中大夫洛阳元岩叹道:“汉献帝时的陈容愿意和臧洪一起死,使人仰慕,何况比干!如果乐运不免一死,我将和他一起去死。”于是到阎中求见北周宣帝,说:“乐运不顾死活,是为了求名。陛下不如对他慰劳而后放他走,才显出陛下度量宏大。”宣帝稍有点感动省悟。第二天,把乐运召来,对他说:“朕昨天晚上考虑你所奏的话,实在是个忠臣。”赐给他御用的食物但又将他罢免。

2 癸卯(十一日),北周立皇子宇文阐为鲁王。

甲辰(十二日),北周国主东巡,任命许公宇文善为大宗伯。戊午(二十六日),北周国主到洛阳;立鲁王宇文阐为皇太子。

3 二月,癸亥(初二),陈宣帝到藉田举行耕种仪式。

4 北周下诏,以洛阳为东京;征调潼关以东各州的士兵修建洛阳宫,平时服劳役的有四万人。把相州的六府迁到洛阳。

5 北周的徐州总管王轨,听到郑译当权,自己知道将有灾祸,对亲近的人说:“我从前在先帝时,真实地申述了治国的根本大计。今天将要发生的事,断然可以知道。这个州控制淮南,靠近强敌,如果要替自己打算,可说是易如反掌。但是忠义的节操,不敢违背,何况我蒙受先帝的厚恩,怎能因为得罪了当今皇上,就忘掉所受的恩德!正可以在这里等死,希望在千年以后,知道我的忠心!”

北周宣帝曾经随便问郑译说:“我脚上被杖打的伤痕,是谁干的?”答道:“事情的起因是乌丸(王)轨、宇文孝伯。”因此告诉他王轨在宫中宴会时捋先帝胡子的事。北周宣帝派内史杜庆信到徐州将王轨处死,内史中大夫元岩不肯在诏书上签名。御正中大夫颜之仪恳切劝阻宣帝,宣帝不听,元岩随后进见宣帝,脱下头巾叩拜,三次叩头三次前进。宣帝说:“你要袒护王轨吗?”元岩说:“臣不是要偏袒王轨,而是担心乱杀会失掉天下人对陛下的期望。”宣帝大怒,

叫太监打元岩的耳光。王轨于是被杀死，元岩也被免职回家。远近各地不论是否知道王轨，都为之流泪。颜之仪是颜之推的弟弟。

当北周宣帝还是皇太子时，上柱国尉迟运担任太子宫正，屡次对皇太子进谏，意见不被采纳；尉迟运和王轨、宇文孝伯、宇文神举都曾受到北周武帝亲切的对待，皇太子怀疑尉迟运和他们一同在武帝跟前诽谤自己。王轨死后，尉迟运感到恐惧，私下对宇文孝伯说："我们这些人一定免不了遭祸，怎么办？"宇文孝伯说："现在堂上有老母亲，九泉之下有先帝，作为臣子和儿子，怎能知道去哪里！况且作为臣子奉侍君主，本应遵从名义；对君主加以劝阻而不被采纳，怎能避免一死！足下如果为自己考虑，最好暂且躲远一点。"于是尉迟运请求离开朝廷去做秦州总管。

另一天，宣帝假借了齐王宇文宪的事情责备宇文孝伯说："你知道齐王谋反的事，为什么不说？"答道："臣知道齐王忠于国家，由于被一帮小人造谣中伤，我说话一定不被陛下采纳，所以不说。况且先帝曾嘱咐微臣，只让我辅导陛下。现在规劝而不被采纳，实在辜负了先帝的委托。以此作为罪名，我心甘情愿。"北周宣帝大为惭愧，低头不语，命令放他出去，在家里把他赐死。

当时宇文神举是并州刺史，北周宣帝派使者去并州赐给毒酒将他害死。尉迟运到秦州后，也因忧愁而死。

6 北周停止南征的军事行动。

7 突厥佗钵可汗向北周求和，北周宣帝将赵王宇文招的女儿封为千金公主，嫁给佗钵可汗为妻，又命令可汗捉住高绍义送回北周，佗钵可汗不服从。

8 辛巳(二十日)，北周宣帝将皇位传给皇太子宇文阐，大赦全国，改年号为大象，自称天元皇帝，居住的地方称"天台"，皇冠悬垂二十四条玉串，车服旗鼓比以前的皇帝增加一倍。皇帝所住的地方

称正阳宫，设置纳言、御正、诸卫等官职，都按照天台那样。尊称皇太后为天元皇太后。

天元皇帝传位以后，更加骄纵奢侈，妄自尊大，无所顾忌，国家的典章制度，随意改变，常常对臣子自称为天，饮食时用金、玉制成的食器，命令群臣到天台朝见以前，先素食三天，洁身一天。他自比上帝，不准群臣和他同样穿戴，常常穿配有丝带的衣服，戴通天冠，冠上有金制的蝉作为装饰品，看到侍臣的帽子上有金蝉和王公衣服上配有丝带，都叫他们去掉。不准别人有“天”、“高”、“上”、“大”等字的称呼，官员的姓名中有以上字样，一律改掉。姓高的改为姓“姜”，九族中称高祖的改称“长祖”。又命令天下的车辆用整块木材做车轮。禁止天下的妇女搽粉画眉，以后如果不是宫中的女子，都不准涂脂抹粉画眉毛。

天元皇帝召集侍臣议论，只谈宫室的兴建变革，从不谈论政事。随意游戏，出入没有节制，有仪仗队随从，早出晚归，连陪伴侍奉的官员，都无法忍受。自公卿以下的官员，常常遭到刑杖的拷打。对人拷打时，以一百二十下为准，称为“天杖”，以后又增加到二百四十下。宫女和在宫中任职的女官也都这样，后、妃、嫔、御，虽然受到宠幸，也多被拷打背脊。于是内外都感到恐怖，人心惶惶，动摇不定，只求苟安幸免，失去了意志，恐惧到叠足而立不敢出气，直到他死去为止。

9 戊子(二十七日)，北周任命越王宇文盛为太保，尉迟迥为大前疑，代王宇文达为大右弼。

辛卯(三十日)，将邺城的《石经》迁到洛阳。诏令：“河阳、幽、相、豫、亳、青、徐七州的总管，都受东京六府的管辖。”

三月，庚申(疑误)，北周天元皇帝回长安时，大张旗鼓地摆开军队的阵容，自己穿戴了铠甲和头盔，从长安的青门进城，静帝备

好皇帝的车驾在后跟随。

夏季，四月，壬戌朔(疑误)，天元皇帝立妃子朱氏为天元帝后。天元帝后，是江南吴人，出身低贱，是静帝的生母，比天元皇帝大十几岁，原先被疏远轻视得不到宠爱，因为生了静帝所以赐给尊号。

乙巳(疑误)，北周国主到太庙祭祀。壬午(二十二日)，在正武殿举行祷神除灾的祭祀。

五月，以襄国郡为赵国，济南郡为陈国，武当、安富二郡为越国，上党郡为代国，新野郡为滕国，分别食邑一万户；令赵王宇文招、陈王宇文纯、越王宇文盛、代王宇文达、滕王宇文逌一起去各自的封国。

随公杨坚私下对大将军汝南公宇文庆说："天元皇帝实在没有积德，看他的相貌，寿命也不长。另外，各个藩王势力都很微弱，叫他们去各自的封国，没有深根固本、不可动摇的长远之计。羽毛都被剪掉了，怎么能飞得远呢！"宇文庆是宇文神举的弟弟。

10 突厥侵扰北周的并州。六月，北周征调潼关以东各地的百姓修葺北齐所筑的长城。

11 秋季，七月，庚寅(初一)，北周任命杨坚为大前疑，柱国司马消难为大后承。

12 辛卯(初二)，陈朝开始使用六铢钱的大钱币。

13 丙申(初七)，北周静帝纳司马消难的女儿为正阳宫皇后。

己酉(二十日)，北周对天元帝太后李氏尊号为天皇太后。壬子(二十三日)，改天元皇后朱氏为天皇后，立妃子元氏为天右皇后，陈氏为天左皇后，一共有四个后。元氏，是开府仪同大将军元晟的女儿；陈氏，是大将军陈山提的女儿。

八月，庚申(初一)，天元皇帝去同州。

14 丁卯(初八)，陈朝宣帝在大壮观阅兵。命令都督任忠率领

十万步骑兵在玄武湖列阵，都督陈景统率五百艘楼船出瓜步江，整顿部队而返。

15 壬申(十三日)，北周天元皇帝回长安。甲戌(十五日)，任命陈山提、元晟两人为上柱国。

16 戊寅(十九日)，陈宣帝回宫。

豫章内史南康王陈方泰，在郡里服官任期已满，纵火焚烧城里的房屋，并进行凶暴的抢掠，驱赶逮捕富人，搜括财富强索贿赂。宣帝阅兵时，陈方泰应当随从，却启奏说母亲有病不能随同，然而穿了普通衣服到民间奸污别人的妻子，被州官逮捕。又曾领人带着兵器抗拒官府，打伤禁司，被官吏奏报给宣帝。宣帝勃然大怒，将陈方泰投入牢狱，免官，取消他的爵号和封地，不久又都恢复如前。

17 壬午(二十三日)，北周任命上柱国毕王宇文贤为太师，郇公韩业为大左辅。九月，乙卯(二十七日)，任命酆王宇文贞为大冢宰。任命郧公宇文孝宽为行军元帅，率领行军总管杞公宇文亮、郕公梁士彦入侵淮南。仍派御正杜杲、礼部薛舒到陈朝聘问。

18 冬季，十月，壬戌(初四)，北周天元皇帝驾临道会苑，举行祷神除灾的祭祀，以周高祖配祀。开始恢复佛像和天尊像，天元皇帝的造像和上述的两像都是面南而坐，布置了大批杂戏，让长安的士民随意观赏。

19 甲戌(十六日)，陈朝任命尚书仆射陆缮为尚书左仆射。

20 十一月，辛卯(初四)，陈朝大赦全国。

21 北周韦孝宽分别派遣杞公宇文亮从安陆进攻黄城，梁士彦进攻广陵。甲午(初七)，梁士彦到肥口。

22 乙未(初八)，北周天元皇帝去骊山的温泉。

23 戊戌(十一日)，北周军队进攻并包围寿阳。

24 北周天元皇帝去同州。

25 陈宣帝诏令开府仪同三司、南兖州刺史淳于量为上流水军都督，中领军樊毅都督北讨诸军事，左卫将军任忠都督北讨前军事，前丰州刺史皋文奏率领三千步骑兵进取阳平郡。

26 壬寅(十五日)，北周天元皇帝回长安。

27 癸卯(十六日)，陈朝的任忠率领七千步骑兵进取秦郡；丙午(十九日)，仁威将军鲁广达率军进入淮河一带。同一天，樊毅率领二万水军从东关进入焦湖，武毅将军萧摩诃率领步骑兵进取历阳。戊申(二十一日)，北周的韦孝宽攻克寿阳，杞公宇文亮攻克黄城，梁士彦攻克广陵；辛亥(二十四日)，又攻取霍州。癸丑(二十六日)，陈朝任命扬州刺史始兴王陈叔陵为大都督，总辖水步诸军。

28 丁巳(三十日)，北周铸造永通万国钱，以一当千，和五行大布一并流通。

29 十二月，戊午(初一)，北周天元皇帝因为一再出现灾异现象，不用仪仗和护卫，去天兴宫斋戒。朝廷百官对他上表，劝他恢复睡觉用膳。甲子(初七)，天元皇帝回宫，在正武殿召集百官、宫人、宫廷外臣以下的母亲、妻子，摆开了许多杂技歌舞，初次演出西域地方的“乞寒”戏。

30 乙丑(初八)，南兖州、北兖州、晋州以及盱眙、山阳、阳平、马头、秦、历阳、沛、北谯、南梁等九郡的百姓一齐离开当地返回长江以南地区。北周又得到谯、北徐州。此后长江以北的地方都并入北周。

31 北周天元皇帝去洛阳，亲自驾驭驿马，一天走三百里，四位皇后以及文武侍卫几百人乘驿马在后面跟从。又命令四位皇后和自己并驾齐驱，走得有先后时，便加以斥责，弄得人困马乏跌倒在地，一路上接连不断出现。

32 癸酉(十六日)，陈朝派平北将军沈恪、电威将军裴子烈镇

守南徐州，开远将军徐道奴镇守栅口，前信州刺史杨宝安镇守白下。戊寅(二十一日)，任命中领军樊毅都督荆、郢、巴、武四州的水陆军务。

33 己卯(二十二日)，北周天元皇帝回长安。

34 陈朝的贞毅将军汝南周法尚，与长沙王陈叔坚不和，陈叔坚在皇帝面前说周法尚的坏话，说他要谋反，陈宣帝逮捕了周法尚的哥哥定州刺史周法僧，发兵准备讨伐周法尚。周法尚投奔北周，北周天元皇帝任命他为仪同大将军、顺州刺史，陈宣帝派将军樊猛渡过长江去攻打他。周法尚派部曲督韩朗向樊猛假投降，说："周法尚部下的士兵不愿意向北周投降，人们都私下议论，要叛变返回陈国。如果能派军队来，就会掉转矛头对周法尚造反。"樊猛认为他的话很对，便率军急攻周法尚。周法尚表面装作畏惧，自保江曲，交战后假装退兵，实际上埋伏了士兵向樊猛拦击，樊猛仅仅单身脱逃，损失的军队几乎有八千人。

资治通鉴第一百七十四卷

陈纪八　　陈宣帝太建十二年(庚子,公元 580 年)

1 春季,正月,癸巳(初七),北周天元皇帝到太庙祭祀祖先。

2 戊戌(十二日),陈朝任命左卫将军任忠为南豫州刺史,负责沿江一带的军事防务。

3 乙卯(二十九日),北周朝廷向出入集市的人每人征税一文钱。

4 二月,丁巳(初一),北周天元皇帝驾幸露门学,陈设酒食祭祀孔子。

5 戊午(初二),突厥国派人向北周朝廷进贡,并来迎娶千金公主。

6 乙丑(初九),北周天元皇帝将自己所下的制书改称天制,敕书改称天敕。壬午(二十六日),北周尊称天元皇太后为天元上皇太后,天元太后为天元圣皇太后。癸未(二十七日),又下诏书令对皇后杨氏与朱氏、元氏、陈氏三位皇后一样都称为太皇后,司马皇后直称皇后。

北周行军总管杞公宇文亮是天元皇帝的从祖堂兄。宇文亮的儿子西阳公宇文温的妻子尉迟氏是蜀公尉迟迥的孙女,容貌美艳,以皇族大夫妇人的身份入朝,天元皇帝让她喝酒,强迫奸污了她。宇文亮得知此事后,心中恐惧。三月,他率军从淮南返回,军到豫州

时，密谋袭击征南行军元帅韦孝宽，把他的部队夺过来，然后再推举自己父辈的人为首领，拥兵击鼓西进。宇文亮的国官茹宽得悉了他的计谋，事先告知了韦孝宽，韦孝宽就暗中作了部署。一天夜晚，宇文亮带领数百名骑兵偷袭韦孝宽军营，没有得手，被迫退走。戊子(初三)，韦孝宽领兵追击，将宇文亮斩首，宇文温也受牵连被杀。天元皇帝随即把宇文温的妻子召入后宫，册封为长贵妃。辛卯(初六)，天元皇帝又立宇文亮的弟弟永昌公宇文椿为杞公。

7 北周天元皇帝巡幸同州，增派负责候望车驾的候正、负责先行安排的前驱以及负责在车驾前面开路的式道候等多达三百六十重，从皇宫应门一直到长安北面的赤岸泽，数十里间，幡旗相连，遮天蔽日；音乐大作，响彻云天。又命令虎贲卫士持戟乘马，沿路戒严，禁止过往行人通行。乙未(初十)，天元皇帝下令将他居住的同州宫改称成天宫。庚子(十五日)，天元皇帝回到长安。又下诏书命令在天台内的侍卫官吏，都须穿五色和红色、紫色、绿色衣服，以杂色为边缘装饰，名叫“品色衣”，遇到重大事情，可与公服轮换穿戴。壬寅(十七日)，天元皇帝又下诏书命令宫廷内外有封号的妇人上朝时都要手持笏板。她们朝拜宗庙或天台时，都要像男人一样俯身跪拜。

天元皇帝准备册立五位皇后，征询小宗伯狄道人辛彦之的意见。辛彦之回答说：“皇后与天子同样尊贵，不应该有五位。”太常博士西城人何妥说：“古时候帝喾有四个妃子，虞舜有两个妃子。可见前代在皇后的数目上，并没有一成不变的规定。”天元皇帝听了何妥的话非常高兴，就罢免了辛彦之的官。甲辰(十九日)，天元皇帝下诏书说：“妇人取法大地，土地有五类，所以在四位太皇后之外，可以再增置一位天中太皇后。”于是册封陈氏为天中太皇后，尉迟妃为天左太皇后。天元皇帝又下令建造了五座帐篷，让五位皇后各

居住一座。他又将宗庙里的祭祀用具陈列于前，亲自拿着祝版宣读祝文，以祭告祖先。天元皇帝也经常让妇女乘坐玄辂、夏篆、夏缦、墨车和轺车等五种车子，自己带领左右随从步行跟从。他还喜欢倒挂活鸡于车上，或者向车上投掷瓦片，看着那些乘车的妇女吓得号叫而借以取乐。

8 夏季，四月，癸亥(初八)，南陈尚书左仆射陆缮去世。

9 己巳(十四日)，北周天元皇帝到太庙去祭祀祖先。己卯(二十四日)，举行求雨的雩祭。壬午(二十七日)，天元皇帝又到仲山求雨。甲申(二十九日)，天元皇帝从仲山返回皇宫，下令京城百姓在街巷唱歌跳舞迎候车驾。

10 五月，癸丑(初九)，南陈任命尚书右仆射晋安王陈伯恭为尚书仆射。

11 北周杨皇后性格柔顺，不妒忌，所以其他四位皇后以及后宫中的九嫔、侍御等都爱戴并敬重他。天元皇帝越来越昏庸暴虐，喜怒无常，曾无故责备杨皇后，想强加给她罪名。但是杨皇后举止安祥，言语态度没有曲挠服软的表示，所以天元皇帝十分愤怒，遂将杨皇后赐死，逼令他自杀。杨皇后的母亲独孤氏闻讯后，急忙进宫，为杨皇后求情，以至叩头流血，杨皇后才免于一死。

杨皇后的父亲杨坚任职大前疑，地位尊崇，深孚众望。天元皇帝一直猜忌他，有一次发怒时对杨皇后说："我一定要将你家灭族。"于是传令召杨坚进宫，对左右侍从说："他如果变了脸色，就立即把他杀死。"杨坚来到以后，神色自若，天元皇帝才没有杀他。内史上大夫郑译，少年时与杨坚同学，对杨坚的相貌感到惊奇，于是诚心诚意与他交结。杨坚既已遭到天元皇帝的猜忌，心中老是忐忑不安，有一次在宫中的长巷内碰到郑译，就悄悄地对他说："我早就想出朝镇守一方，这你是很清楚的，希望你能够为我留心这样的机

会!”郑译说:“随公您德高望重,天下归心。我也奢望前程远大,对您托付的事岂敢遗忘!我很快就向皇帝启奏。”

北周天元皇帝将派郑译率军进攻南陈,郑译请求朝廷任命一位元帅。天元皇帝问:“你认为派谁合适?”郑译回答说:“如果要平定江东,不用朝廷懿戚重臣做统帅,难以镇抚,请命令随公杨坚随军前往,担任寿阳总管,负责前线军事。”天元皇帝答应了郑译的请求。己丑(初五),天元皇帝任命杨坚为扬州总管,令郑译调遣军队与杨坚到寿阳会合。将要出发时,适逢杨坚突然得了脚病,结果没有成行。

甲午(初十)夜,天元皇帝乘坐车驾,临幸天兴宫。乙未(十一日),因病返回。小御正博陵人刘昉一向以狡黠谄媚得到天元皇帝的宠爱,与御正大夫颜之仪一起受到天元皇帝的信任。天元皇帝召见刘昉、颜之仪到卧室,想向他们托付后事,但因病发音困难,不能再说话。刘昉见静帝年纪幼小,而杨坚是杨皇后的父亲;声名显赫,于是和领内史郑译、御饰大夫柳裘、内史大夫杜陵人韦謇、御正下士朝那人皇甫绩商议,邀请杨坚辅政。杨坚坚辞不接受,刘昉就对他说:“您如果想干,就赶快上任;如果不想干,我就自己干。”杨坚这才答应,对外则宣称接到天元皇帝诏命,要他住进宫中侍奉疾病。柳裘是柳恽的孙子。

当天,天元皇帝去世。宫中对外秘而不宣。刘昉、郑译又假传诏命,让杨坚总管朝野内外的军队。颜之仪知道这不是天元皇帝的命令,就拒绝服从诏命。刘昉等人起草好诏书并分别署上自己的名字后,就逼颜之仪也签上名字,颜之仪厉声说:“天元皇帝已经升天,继位的皇帝还很年幼,总理朝政的重任应该由宗室中有才能的人担任。现今赵王宇文招年纪最大,他既是宗室至亲,不论德行和才干,理当担负辅政重任。你们诸位备受朝廷恩惠,应当考虑怎样

才能尽忠报国才是，怎么能够把天下的权柄授与他姓之人呢！我颜之仪有死而已，绝不能欺骗先帝的在天之灵。”刘昉等人知道无法使颜之仪屈从，于是就代替颜之仪签上名字，然后颁行下去。北周负责保卫京师和皇宫的禁卫军各部队既然都接到了天元皇帝的诏命，于是就都接受杨坚的指挥。

杨坚恐怕宗室诸王在地方发动叛乱，就以千金公主将要远嫁突厥为借口，征召赵王宇文招、陈王宇文纯、越王宇文盛、代王宇文达、滕王宇文逌等五王入朝。杨坚索要天元皇帝的兵符玺印，颜之仪严厉地拒绝道：“这是天子使用的东西，自然有人掌管，宰相凭什么索要天子的兵符印玺呢？”杨坚听了勃然大怒，命令将颜之仪拉出宫去，准备杀了他。但是考虑到颜之仪在朝廷上下都很有声望，于是就派他去做了西部边疆的郡守。

丁未(二十三日)，北周为去世的天元皇帝发丧。北周静帝住进天台，下令废除正阳宫的名称。静帝又下令大赦天下罪人，停止修建洛阳宫。庚戌(二十六日)，静帝下诏书尊称阿史那太后为太皇太后，李太后为太帝太后，杨皇后为皇太后，朱皇后为帝太后。另外废陈皇后、元皇后、尉迟皇后出家为尼姑。又任命汉王宇文赞为上柱国、右大丞相，只不过是尊以虚名，实际上没有任何权力。同时任命杨坚为假黄钺、左大丞相，秦王宇文贽为上柱国。还下令朝中百官都必须率领下属服从左大丞相的命令。

起初，杨坚受命辅政时，就派邗国公杨惠对御正下大夫李德林说：“朝廷赐令让我总管文武大权，治理国家的责任重大。我想与你一起谋划大事，你一定不要推辞。”李德林回答说：“我愿意追随您，虽死不辞。”杨坚非常高兴。最初，刘昉、郑译商议让杨坚出任大冢宰，郑译自己想担任大司马，刘昉又要求担任小冢宰。杨坚私下问李德林：“准备把我怎么安排？”李德林说：“您应该担任大丞相、假

黄钺、都督中外诸军事。如果不这样做，就不能镇服众心。”等到为天元皇帝办完丧事，杨坚就按照李德林所说的去做了，并把正阳宫作为丞相府。

当时北周将帅大臣尚未归心于杨坚，杨坚把掌管宫廷宿卫的司武上士卢贲安排在自己的身边。杨坚将要去正阳宫，朝中百官都不知道该怎么办。杨坚一面密令卢贲部署宿卫禁兵，一面召见公卿大臣，对他们说：“想求取富贵的人请追随我。”公卿大臣们三三两两私下商议，有的表示愿意追随杨坚，有的则想留在朝廷。这时，卢贲带着全副武装的宿卫禁兵来到，公卿大臣们谁也不敢再有离去的表示。杨坚带着朝中百官出了宫廷东门崇阳门，来到正阳宫，但是守门的禁兵不放杨坚进去，卢贲上前对他们说明情况，可是这样禁兵还是不肯撤离。于是卢贲双目圆睁，厉声喝令他们闪开，守门禁兵这才退下，杨坚得以进入正阳宫。卢贲从此负责掌管丞相府的警卫。卢贲是卢辩弟弟的儿子。杨坚任命郑译为丞相府长史，刘昉为司马，李德林为府属。郑译、刘昉二人从此怨恨李德林。

北周内史下大夫勃海人高颎，聪明敏捷，有度量，懂军事，足智多谋。杨坚想请他进丞相府任职，于是派杨惠去向高颎转达相邀之意。高颎接受了邀请，并欣然回答说：“愿意听从杨公差遣。纵使杨公大业不成，我也不怕遭到灭族之祸。”杨坚于是任命高颎为丞相府司录。

当时汉王宇文赞就住在宫廷中，每天都与静帝同帐而坐，刘昉就把一些经过打扮的美貌歌女进献给宇文赞，宇文赞非常高兴。刘昉乘机对宇文赞说：“大王您是先帝的弟弟，为众望所归。小皇帝年龄还小，怎能担负起治理天下的重任！只是现在先帝刚刚去世，人心还不稳定，请您暂时先回自己的府第，等待事情安定后，就迎立您为天子，这方是万全之计。”宇文赞年轻，才识平庸低下，相信了

刘昉的话，于是就出宫回府去了。

杨坚执政以后，革除了北周宣帝苛刻残暴的政令，为政务从宽大。他册改旧律，制定《刑书要制》，上奏静帝颁行天下。他又提倡节俭，并且身体力行，于是得到了朝野内外的称赞。

杨坚在夜里召见太史中大夫庾季才，问道："我平庸没有才能，却得到了辅佐幼主的重任。从天时和人事两方面来看，你以为会怎么样呢？"庾季才回答说："天道精微奥妙，一时难以观察出来。我只从人事方面来预料，觉得符命征兆已定。我即使说天时和人事都对您不利，您难道还能够效法尧帝时代的许由，逃往箕山，洗耳于颍水，而让天下吗！"杨坚沉默了一会，然后说："事情确实像你所说的那样。"杨坚的夫人独孤氏也对他说："事情已经到了这一步，骑虎难下，你就努力去做吧！"

杨坚认为相州总管尉迟迥素来地位高，名望大，恐怕他有异图，于是就派他的儿子魏安公尉迟惇持诏书召尉迟迥还京师参加天元皇帝的葬礼。壬子(二十八日)，任命上柱国韦孝宽为相州总管，又任命小司徒叱列长义为相州刺史；先令叱列长义赶赴邺城，韦孝宽随后进发。

北周陈王宇文纯当时镇守齐州，杨坚派门正上士崔彭前去征召。崔彭带着两名随从骑兵到了齐州，就住在供使者休息的传舍，派人去叫宇文纯。宇文纯来到后，崔彭请他让左右的侍卫随从退下，说有重要的话私下谈。然后乘机命令用枷锁了宇文纯，并对外大声宣布："陈王有罪，皇帝下诏征他入朝，随从侍卫都不许乱动。"宇文纯的左右人员听后，都惊愕而散去。崔彭是崔楷的孙子。

六月，北周赵、陈、越、代、滕五王都到达长安。

12 庚申(初六)，北周恢复佛、道二教，原来的和尚、道士诚心修行的，下令分别恢复他们的宗教徒身份。

13 北周尉迟迥深知丞相杨坚将会篡夺政权，就密谋起兵讨伐。韦孝宽进至朝歌，尉迟迥派遣部下大都督贺兰贵持他的亲笔信来迎接。韦孝宽把贺兰贵留下来，与他交谈，从贺兰贵的言谈话语中，觉察到尉迟迥可能会有变故，于是就假称有病，缓慢而行。一面派人以寻医买药为名到相州，暗中侦察尉迟迥的动静。韦孝宽的侄子韦艺，当时正在尉迟迥手下任魏郡太守。尉迟迥就派韦艺去迎接韦孝宽。韦孝宽问他关于尉迟迥的情况，韦艺因为是尉迟迥的同党，没有告诉韦孝宽实情。韦孝宽非常愤怒，要把韦艺斩首，韦艺惧怕，就把尉迟迥的密谋全部告诉了韦孝宽。于是韦孝宽带着韦艺向西奔还，每到一个亭驿，就把驿站里供使者换乘的传马全都驱赶走，又对驿官说："蜀公尉迟迥很快就要到达，赶快准备酒宴招待。"稍后，尉迟迥派遣仪同大将军梁子康带着数百名骑兵追赶韦孝宽，每追到一个驿站，遇到的都是丰盛的酒宴，又没有传马可以替换，于是就不再追赶。韦孝宽和韦艺因此得免于难。

杨坚又命令候正破六韩裒到邺城去，向尉迟迥申述自己并没有异图，同时暗中带着自己的亲笔信给相州总管府长史晋昶等人，要他们防备尉迟迥起兵叛乱。尉迟迥得知此事后，就杀了晋昶和破六韩裒，然后召集相州文武官吏和百姓，登上城北门楼，对他们说："杨坚凭借着皇后父亲的地位，挟制年幼的天子，作威作福，政由己出，这种不遵守臣道的行为，早已路人皆知。我和太祖文皇帝是舅甥，与国家情同一体，休戚与共，一身担当出将入相的双重大任。先帝让我镇守相州，本来就寄托着国家的安危兴亡。现在我要与你们一起纠合仁义勇敢之士，揭竿而起，以匡扶国家，保护百姓，你们看怎么样？"相州官吏百姓都表示愿意服从尉迟迥的命令。尉迟迥于是自封为大总管，宣称秉承天子之意，设置各种官吏。当时赵王宇文招应朝廷征召入朝，小儿子留在封地襄国。尉迟迥就尊奉他并以

他的名义号令天下。

甲子(初十),杨坚调发北周在关中的军队,任命韦孝宽为行军元帅,郯公梁士彦、乐安公元谐、化政公宇文忻、濮阳公武川人宇文述、武乡公崔弘度、清河公杨素、陇西公李询等人为行军总管,统率军队讨伐尉迟迥。崔弘度是崔楷的孙子,李询是李穆哥哥的儿子。

当初,北周宣帝派遣计部中大夫杨尚希安抚慰问潼关以东各州郡。杨尚希到了相州,听到宣帝去世的消息,便和尉迟迥在相州为宣帝举行葬礼。杨尚希从葬礼上出来,对左右随从说:“蜀公尉迟迥哭得不悲痛,而且眼神显得不安,他一定怀有别的打算。我如果不赶快离开此地,恐怕就会陷入祸乱之中。”于是在夜晚抄小路逃离相州。等到天明,尉迟迥方才发觉,已经追赶不上,杨尚希得以回到长安。杨坚遂派遣杨尚希率领家兵三千人镇守潼关。

北周雍州牧毕刺王宇文贤,与赵、陈、越、代、滕五王密谋除掉杨坚。事情败露,杨坚杀了宇文贤和他的三个儿子,而将五王参预密谋的事掩盖了下来,没有追究问罪。任命秦王宇文赞为大冢宰,杞公宇文椿为大司徒。庚子(疑误),北周朝廷任命柱国梁睿为益州总管。梁睿是梁御的儿子。

14 北周派遣汝南公宇文神庆、司卫上士长孙晟护送千金公主到突厥去完婚。长孙晟是长孙幼的曾孙。

北周又派遣建威侯贺若谊前去贿赂突厥佗钵可汗,并且向他陈说利害,要求将投奔突厥的原北齐宗室范阳王高绍义交还北周。佗钵可汗同意,于是就假装约高绍义到南面边疆打猎,让贺若谊带人抓获了他。贺若谊是贺若敦的弟弟。秋季,七月,甲申(初一),高绍义被押送到长安,北周朝廷把他流放到蜀地。很久以后,病死于蜀地。

15 北周青州总管尉迟勤是尉迟迥弟弟的儿子。起初,他收到

尉迟迥的信后，派人把信送到长安，但是不久，又追随了尉迟迥。尉迟迥所统辖的相、卫、黎、洺、贝、赵、冀、瀛、沧等州，尉迟勤所统辖的青、齐、胶、光、莒等州，都追随他们，军队多达数十万人。另外，荥州刺史邵公宇文胄、申州刺史李惠、东楚州刺史费也利进、潼州刺史曹孝远等都各据本州，徐州总管司录席毗罗占据兖州，前东平郡守毕义绪占据兰陵，都起兵响应尉迟迥。怀县永桥镇将纥豆陵惠以城投降了尉迟迥。尉迟迥派遣他所任命的大将军石逊攻打建州，建州刺史宇文弁也以州城投降。尉迟迥又派遣西道行台韩长业攻克潞州，生擒潞州刺史赵威，任命潞州城人郭子胜为刺史。同时，纥豆陵惠攻陷巨鹿，接着又进围恒州。上大将军宇文威攻打汴州。莒州刺史乌丸尼等率领青、齐两州军队围攻沂州。大将军檀让攻克曹、亳二州后，驻军梁郡。席毗罗的军队有八万之众，驻兵蕃城，攻克了昌虑、下邑两县城。李惠自申州进攻永州，攻克了永州城。

尉迟迥派遣使者招附大左辅、并州刺史李穆，李穆将他所派的使者抓起来，连同书信一起送上朝廷。李穆的儿子李士荣认为李穆所统辖的并州是天下精兵所聚之地，暗中劝说李穆响应尉迟迥，李穆坚决拒绝。杨坚派遣内史大夫柳裘到李穆处，向他陈说利害关系，随后又派遣李穆的儿子左侍上士李浑到并州，向李穆转达他以诚相待之意。于是李穆派遣李浑送熨斗给杨坚，对他说："希望你执掌威柄以安定天下。"又送给杨坚十三环金带。十三环金带是只有天子才能佩带的。杨坚非常高兴，于是又派遣李浑到行军元帅韦孝宽那里，告诉他李穆的态度。李穆哥哥的儿子李崇，当时任怀州刺史，起初想响应尉迟迥；后来得知李穆支持杨坚，慨然叹息说："我全家得到富贵者多达数十人，现在遇到了国家有难，竟不能匡扶危难，延续皇室，还有什么面目立于天地之间呢！"不得已，也被迫依附了杨坚。尉迟迥的儿子尉迟谊，当时任朔州刺史，李穆将他抓获，

押送长安。李穆又派军队讨伐郭子胜，抓获了他。

尉迟迥又招附徐州总管源雄和东郡太守于仲文，二人都不顺从。源雄是源贺的曾孙，于仲文是于谨的孙子。于是尉迟迥派遣宇文胄由石济渡河，宇文威由白马渡河，分两路去攻打于仲文，于仲文被迫放弃东郡城，逃回长安，尉迟迥杀死了他的妻儿。尉迟迥还派遣檀让略地河南，丞相杨坚任命于仲文为河南道行军总管，派他到洛阳征发军队讨伐檀让，同时命令杨素讨伐宇文胄。

丁未(二十四日)，北周朝廷任命丞相杨坚都督中外诸军事。

北周郧州总管司马消难也举兵响应尉迟迥，己酉(二十六日)，北周朝廷任命柱国王谊为行军元帅，统率军队讨伐司马消难。

北周广州刺史于颉是于仲文的哥哥。他因与吴州总管赵文表不和，就假称得了心病，引诱赵文表来探视，然后亲手杀了他，于是对外宣称赵文表与尉迟迥通谋。杨坚因为尉迟迥尚未平定，因此派人慰勉于颉，并任命他为吴州总管。

北周赵僭王宇文招密谋除掉杨坚，就邀请杨坚到他的府第，杨坚带着酒菜前往。宇文招把杨坚引到自己的寝室，他的儿子宇文员、宇文贯和妻弟鲁封等都在左右陪侍，佩刀而立。宇文招又把兵器暗藏在帷幕与宴席之间，让壮士埋伏于寝室后面。杨坚的左右侍卫都不让随从，只有杨坚的从祖堂弟开府大将军杨弘与大将军元胄坐在寝室的门旁。元胄是元顺的孙子。杨弘与元胄都很有勇力，是杨坚的心腹将领。酒吃到尽兴时，宇文招用佩刀不断地刺瓜送入杨坚口中，想借机刺杀他。元胄见状，上前对杨坚说道："相府有事，不可久留。"宇文招呵斥他说："我正在与丞相谈话，你想干什么！"喝令他退下。元胄双目圆睁，怒气冲冲，提刀站在杨坚身旁。宇文招赏赐元胄酒喝，并且说："我难道会有恶意不成！你为何如此多疑，而加以戒备？"宇文招假装要呕吐，站起身想到后阁房去，元胄

恐怕他一离开就会生变，于是多次扶他重新坐好。宇文招又谎称喉咙干渴，命令元胄到厨房取水来，元胄不动。正巧滕王宇文逌迟到，杨坚下台阶迎接他。元胄乘机对杨坚耳语道："情况异常，请赶快离开这里！"杨坚说："他没有掌握军队，又能有什么作为！"元胄说："军队本来就是皇室的，他如果先发制人，到那时一切就全完了。我元胄并不怕死，只是怕死而无益。"杨坚没有听从元胄的劝告，仍旧入坐。元胄听到寝室后面有士兵穿戴甲胄的声音，立即上前对杨坚说："相府公事繁忙，您怎么能如此畅饮停留！"于是扶杨坚下座床快步离去。宇文招想要追赶杨坚，元胄用身体堵在门口，宇文招不得出；等杨坚到了大门口，元胄才从后面赶上。宇文招后悔自己没有及时下手，以至恨得弹指出血。壬子(二十九日)，杨坚诬陷宇文招与越野王宇文盛谋反，杀了二人和他们的儿子，并重赏元胄，多得数不过来。

北周宗室诸王多次想乘机除掉杨坚，杨坚的都督临泾人李圆通经常保护他，因此得免于难。

16 癸丑(三十日)，北周静帝封其弟宇文衍为叶王，宇文术为郢王。

17 北周豫、荆、襄三州蛮人反叛，攻克了一些郡县。

18 北周行军元帅韦孝宽率军至永桥城，众将领都请求先攻打此城，韦孝宽说："永桥镇城虽小却很坚固，如果攻而不克，就会挫伤我方军威。如果我们打败了尉迟迥的大军，这个小城还能有什么作为！"于是率军在武陟安营扎寨。尉迟迥派遣他的儿子魏安公尉迟惇率军十万进至武德，在沁水东面安营扎寨。时逢沁水暴涨，韦孝宽就与尉迟迥的军队隔水相持，都不进攻。

韦孝宽府中长史李询秘密向杨坚报告说："梁士彦，宇文忻和崔弘度三位行军总管接受了尉迟迥馈赠的金钱，因此军中不安，人

心异常。”杨坚深为担忧，就与内史上大夫郑译商议派谁取代他们三人，李德林说：“您与这些将领本来都是国家重臣，地位平等，他们没有服从您的义务，现在您只是凭借挟天子以令诸侯的权威来控制和驾御他们罢了。以前所派遣的，您疑心他们怀有异意；那么往后再派遣的，您又怎么能知道他们会向您推心置腹呢！再说，他们三人收取尉迟迥馈赠金钱的事，真假不明，现在如果马上派人替代他们领兵，他们可能会因害怕获罪而逃走；如果把他们都抓起来，那么前线的将帅自郧公韦孝宽以下，就会人人自危，莫不惊慌。况且临战易将，正是战国时期燕国、赵国被齐国、秦国打败的根本原因。以我看来，您只要派遣一位既是您的心腹，又通晓谋略，向来为众将领所信服的人，立刻到军中去，监视将领们的举动。纵使他们怀有异意，也肯定不敢轻举妄动；万一他们有异常举动，也必能将其制服。”杨坚大悟，说：“如果不是你讲明这些道理，几乎要败坏大事。”于是命令少内史崔仲方前去监察诸军，并有权节制前方军事行动。崔仲方是崔猷的儿子，以父亲在山东而推辞。杨坚又先后命令刘昉、郑译前往，刘昉以自己没有做过将帅为理由推辞，郑译以母亲年迈需要侍奉为理由推辞。杨坚很不高兴。丞相府司录高颎请求前往，杨坚大喜，就派他前去。高颎接受任命后立即出发，只派人向母亲告别。从此以后，杨坚凡是处理军务，都要与李德林商量。当时丞相府发到的军书日以百计，李德林往往同时向几个人口授批文，出口成章，文意多种多样，从不加以修改。

19 北周郧州总管司马消难举郧、随、温、应、土、顺、沔、偃、岳九州和鲁山等八镇投降陈朝，并派他的儿子入朝作为人质，请求援助。八月，己未(初六)，南陈宣帝下诏书任命司马消难为大都督、总督九州八镇诸军事、司空，并赐爵随公。庚申(初七)，又下诏书让镇西将军樊毅督察沔、汉地区的军事；命令南豫州刺史任忠率军向历

阳进发;任命超武将军陈慧纪为前军都督,率军向南兖州进发。

20 北周益州总管王谦也不愿意依附杨坚,于是出动巴、蜀地区的军队攻打始州。新任益州总管梁睿到汉川以后,无法再继续前进,杨坚即任命梁睿为行军元帅讨伐王谦。

21 戊辰(十五日),陈朝下诏书任命司马消难为大都督水陆诸军事。庚午(十七日),通直散骑常侍淳于陵率军攻克临江郡。

22 后梁孝明帝萧岿派遣中书舍人柳庄带着书信北入北周朝贡,北周丞相杨坚握着柳庄的手说:"我以前加开府时,曾经随军到过江陵,受到梁国君主的热情款待。眼下我们正处在天子年幼,时事艰难的时期,我虽然不才,但受命辅佐朝政。梁国君主几代都忠于朝廷,我们应当共同努力使这种融洽关系永远保持下去。"当时后梁众将帅竞相劝说萧岿起兵,与尉迟迥联合,认为这样做进可以对北周帝室效忠尽节,退可以席卷汉、沔地区。萧岿犹豫不决。适逢柳庄回来,将杨坚的话转告了萧岿,并且说:"以前袁绍、刘表、王凌、诸葛诞等人都是汉、魏时期有雄才大略的人,他们占据着战略要地,拥有强大的军队,但是都没有能够建立功业,祸难反而紧随而至。其根本原因就是由于魏、晋挟天子以令诸侯,占据着京师,倚仗名正言顺以讨叛逆,师出有名。方今尉迟迥虽然是一员老将,但是他年老昏庸。而司马消难、王谦又是极普通的人,都没有匡时济世的才干。周朝的将帅大臣,大多数只为自己打算,竞相效忠于杨坚。以我看来尉迟迥等人终当被消灭,随公杨坚必定会夺取北周政权。我们不如保境安民,静观事态的发展变化。"萧岿非常赞同柳庄的见解,将帅大臣们也不再争论了。

北周监军高颎到了前线军中,在沁水上建造桥梁。尉迟惇从上游放流带火的木栰,高颎事先在桥的上游建造了一些被称为"土狗"的土墩以阻挡火栰,使其不能靠近桥梁。尉迟惇布阵二十余里,

指挥军队稍微后退，想等到韦孝宽的军队渡河中间时发起进攻。韦孝宽趁尉迟惇的军队后撤之机，擂鼓齐进。军队过河后，高颎又命令将桥焚毁，断绝了士卒的退路。结果尉迟惇的军队大败，尉迟惇单骑逃走。韦孝宽率军乘胜前进，一直追到邺城。

庚午(十七日)，尉迟迥和尉迟惇以及尉迟惇的弟弟西都公尉迟祐，率领全部军队十三万人在城南布阵，尉迟迥亲率一万多人，都戴绿巾、穿锦袄，号称“黄龙兵”。尉迟迥的弟弟尉迟勤统率军队五万人，从青州赶来增援尉迟迥，并亲率三千骑兵先期到达。尉迟迥深谙用兵之道，现在虽然老了，仍然穿戴甲胄，亲自临阵。他的部下都是关中人，为尉迟迥拚死血战，韦孝宽等将帅的军队因形势不利而被迫后退。邺城百姓出来观战的有数万人，行军总管宇文忻说：“形势已经到了危急关头！我要用诡诈的战法击败敌军。”于是先射击观战的百姓，这些人纷纷逃避，互相推搡践踏，呼声震天。宇文忻于是大声喊道：“叛贼失败了！”韦孝宽的军队很快士气重振，乘纷乱之机发起进攻。结果尉迟迥的军队大败，退保邺城。韦孝宽指挥军队包围了邺城，李询与安思伯代郡人贺娄子干首先登上城头。

崔弘度的妹妹早先嫁给尉迟迥的儿子为妻，待邺城被攻破后，尉迟迥计穷，登上城楼，崔弘度径直从龙尾道追上去。尉迟迥弯弓搭箭，准备射崔弘度，崔弘度摘下头盔对尉迟迥说：“还认识我吗？今日我们各自都是为了国事，不能顾及私情。念我们有亲戚之情，特地遏制住乱兵，不许对您侵犯欺侮。现在事情已经到了这一步，您应该早为自身考虑，还等待什么呢？”尉迟迥投弓箭于地，尽情大骂左丞相杨坚，然后自杀。崔弘度对弟弟崔弘升说：“你可取下尉迟迥的头颅。”于是崔弘升将尉迟迥斩首。在邺小城中的尉迟迥士卒，都被韦孝宽活埋。尉迟勤、尉迟惇与尉迟祐向东逃往青州，还没有

到达，就被开府仪同大将军郭衍率兵追上抓获。丞相杨坚因为尉迟勤开始时曾诚心归顺自己，特下令不予问罪。李惠在尉迟迥失败前就自动回去请罪，杨坚恢复了他原来的官职和爵位。

尉迟迥晚年衰朽昏愦，起兵后任命小御正崔达拏为大总管府长史。崔达拏是崔暹的儿子，一介文士，没有计谋方略，举动处置多有失误，所以尉迟迥起兵才六十八天即告失败。

北周河南道行军总管于仲文率军进至蓼陧，距梁郡只有七里地。檀让拥有军队数万人，于仲文以羸弱之师前去挑战，然后佯装败退，檀让由于胜利而不再设防；于仲文率军杀回，大败檀让的军队，俘虏五千余人，斩首七百级。于仲文接着进攻梁郡，尉迟迥的守将刘子宽弃城逃走。于仲文又进攻曹州，俘虏尉迟迥所委任的刺史李仲康。檀让率领残余部队屯守成武县，于仲文率军袭击，再一次打败檀让，攻克成武城。尉迟迥的将领席毗罗有兵十万，驻扎在沛县，准备进攻徐州。席毗罗的妻儿在金乡，于仲文派人假扮成席毗罗的使者，对金乡城主徐善净说："檀让明天午时来金乡，传达蜀公尉迟迥的命令，并赏赐将士。"金乡人都很高兴。于仲文就挑选精兵，打着尉迟迥的旗号，兼程前往。徐善净望见，以为是檀让，出城迎接。于仲文乘机令人拿下徐善净，于是夺取了金乡城。众将领多劝于仲文屠杀该城兵民，于仲文说："此城是席毗罗起兵的地方，我们应当宽待他们的妻儿，这样他部下的官兵就会自动归降。如果我们屠杀了他们的妻儿家属，他们就会彻底绝望。"大家都赞成于仲文的主张。于是席毗罗依仗着优势兵力来逼近官军，于仲文设下埋伏，纵兵出击，席毗罗的军队惨败，部下争着投洙水而死，以致洙水被堵塞不流。于仲文俘获了檀让，用槛车押送京城，杀了席毗罗，传首级到长安。

韦孝宽分兵讨伐关东叛军，全部平定。杨坚迁移相州治所于安

阳，毁掉邺城及其民房。又分割相州，设置毛州、魏州。

后梁国主得知尉迟迥起兵失败，对柳庄说："当初如果听从了众将领的话，国家就不能保全了。"

北周丞相杨坚起初掌握政权时，对黄公刘昉、沛公郑译礼遇深厚，赏赐的财物不可胜计，并且委以心腹重任，所以朝野上下莫不奉承巴结，称为"黄、沛"。刘、郑二人仗着荐引杨坚有功而骄傲放纵，追求财物，不理政事。等到相继推辞出任监军以后，杨坚开始疏远他们，恩惠礼遇逐渐淡薄。高颎从军中回朝后，日益受到杨坚的宠信。当时王谦与司马消难的反叛尚未平定，杨坚为此担忧，常常废寝忘食。而刘昉游玩享乐，纵酒无节，致使相府公事多有耽误。于是杨坚任命高颎代替刘昉为丞相府司马；但还不忍心废黜郑译，就暗中命令各级官吏不得向郑译上报公事文书。郑译虽然仍能出入丞相府，但已不能参预谋划政事。于是郑译惊恐地向杨坚顿首谢罪，请求解除长史职务，杨坚仍然施以恩惠来安慰他。

23 癸酉(二十日)，陈朝智武将军鲁广达攻克北周郭默城。丙子(二十三日)，通直散骑常侍淳于陵攻克北周祐州城。

24 北周朝廷任命汉王宇文赞为太师，申公李穆为太傅，宋王宇文实为大前疑，秦王宇文贽为大右弼，燕公于寔为大左辅。于寔是于仲文的父亲。

25 乙卯(疑误)，北周朝廷大赦天下。

26 北周行军元帅王谊统领四位总管进至郧州，司马消难率军献鲁山、甑山二镇归降南陈。

起初，司马消难派遣上开府仪同大将军段珣率军围攻顺州，北周顺州刺史周法尚抵御不住，只好弃城出逃，司马消难俘获了他的母亲和弟弟向南而去。陈将樊毅率军来援救司马消难，没有赶上，北周亳州总管元景山攻打樊毅，樊毅劫掠百姓而退去。元景山和南

徐州刺史宇文弢合兵追击樊毅，在漳口交战，一日内三战三捷。于是樊毅退保甑山镇，原来由司马消难所占据的地方，都被元景山重新夺取。

郧州巴蛮到处反叛，他们共同推举酋帅兰雒州为首领，响应司马消难。王谊派遣众将领分路讨伐，不到一个月即全部平定。南陈前军都督陈纪、萧摩诃率军进攻广陵，被北周吴州总管于颉击退。沙州氐帅杨永安聚众响应王谦，大将军乐宁公达奚儒率军讨伐。杨素率军于石济击败荥州刺史宇文胄，将宇文胄斩首。

27 北周朝廷任命神武公窦毅为大司马，齐公于智为大司空；九月，又任命小宗伯竟陵公杨惠为大宗伯。

28 丁亥(初五)，北周将领王延贵率军增援历阳，被南陈南豫州刺史任忠击败，俘获了王延贵。

29 壬辰(初十)，北周朝廷废皇后司马氏为平民。庚戌(二十八日)，北周朝廷任命随公杨坚的长子杨勇为洛州总管、东京小冢宰，统辖原北齐王朝所管辖的地区。壬子(三十日)，北周朝廷又任命左丞相杨坚为大丞相，废除左、右丞相的官职。

30 冬季，十月，甲寅(初二)，出现日食。

31 北周丞相杨坚诛杀陈惑王宇文纯和他的儿子。

32 北周行军元帅梁睿统率步、骑兵二十万讨伐王谦，王谦分别命令众将占据战略要地，以抵御朝廷军队，梁睿率军奋勇出击，多次打败王谦军队，蜀地人大为惊骇。王谦派遣部将达奚慧、高阿那肱、乙弗虔等人率军十万攻打利州，筑坝拦嘉陵江水以灌利州城。城中守军士卒不过两千，总管昌黎人豆卢勣率军日夜拒守，相持达四十天，还时常出奇兵袭击达奚慧等人的军队，并取得胜利。正当此时，梁睿率军赶到，达奚慧等人率军逃走。于是梁睿率军从剑阁入川，进逼成都。王谦命令达奚慧、乙弗虔守城，自己亲率精兵

五万，背城摆开阵势。梁睿纵兵攻打，王谦战败，将要入城，达奚慧、乙弗虔举城投降。王谦带领部下三十名骑兵逃往新都，被新都县令王宝抓获。戊寅(二十六日)，梁睿将王谦和高阿那肱斩首，剑南全部平定。

33 十一月，甲辰(二十二日)，北周大将军达奚儒率军击败氐帅杨永安，平定了沙州。

34 丁未(二十五日)，北周郧襄公韦孝宽去世。韦孝宽曾长期镇守边疆，多次抗击强敌；对于他的筹划部署，人们一开始都难以理解，待后来他获得胜利，人们才惊奇和钦佩。韦孝宽虽然戎马一生，但专心于文史；又与宗族和睦，自己所得俸禄，从不独自占有。人们因此而称赞他。

35 十二月，庚辰(疑误)，南陈河东康简王陈叔献去世。

36 癸亥(十二日)，北周静帝下诏令在西魏时改姓鲜卑姓氏的人，都应恢复原来的姓氏。

37 甲子(十三日)，北周朝廷任命大丞相杨坚为相国，统辖百官总理国家政事；免去他都督中外诸军事、大冢宰的称号；进爵位为王，以安陆等二十郡作为随王国；特许他在朝见天子时不称名，又赐他享有九锡仪礼。杨坚只接受了随王爵位和十郡的封地。

辛未(二十日)，北周诛杀了代蠭王宇文达、滕闻王宇文逌和他们的儿子。

壬申(二十一日)，北周朝廷任命小冢宰元孝规为大司徒。

38 这一年，北周境内有州二百一十一个，郡五百零八个。

资治通鉴第一百七十五卷

陈纪九　　陈宣帝太建十三年(辛丑,公元 581 年)

1 春季,正月,壬午(初一),陈朝任命晋安王陈伯恭为尚书左仆射,吏部尚书袁宪为尚书右仆射。袁宪是袁枢的弟弟。

2 北周静帝改年号为大定。

3 二月,甲寅(初四),隋王杨坚始接受相国、统辖百官的职务和九锡礼仪,并建立隋国台省、设置官吏。丙辰(初六),北周静帝诏令进封隋王妃独孤氏为王后,隋王世子杨勇为太子。

北周开府仪同三司庾季才劝说隋王杨坚应该在本月甲子日顺应天命,接受皇位。太傅李穆、开府仪同大将军卢贲也向杨坚劝进。于是,北周静帝颁下诏书,让位迁居别宫。甲子(十四日),北周静帝命令兼太傅杞公宇文椿捧着册书,大宗伯赵煚捧着皇帝的玺印,禅位于隋王杨坚。隋文帝戴着远游冠,接受了册书、御玺,又改戴白纱帽,穿上黄袍;然后进入临光殿,再戴上冠冕,穿上衮服,按照皇帝每年正月初一朝见百官群臣的元会礼仪登基称帝。隋文帝下令大赦天下,改年号为开皇。并命令有关官员捧着册书前往南郊祭天,禀告上天隋已承天受命。又派遣小冢宰元孝矩替代太子杨勇镇守洛阳。元孝矩本名元矩,以字行世,是元天赐的孙子;他女儿是太子杨勇的妃子。

小内史崔仲方劝说隋文帝废除北周建立的六官制度,而恢复

汉、魏旧制，隋文帝听从了他的建议。于是，隋朝设置了太师、太傅、太保三师和太尉、司徒、司空三公，以及尚书、门下、内史、秘书、内侍五省，御史、都水二台，太常等十一寺，左、右卫等十二府，以分别执掌和统领各类职事政务。又设置了上柱国至都督十一等勋爵，用来酬劳勤苦和立功的将帅；设置了特进至朝散大夫七等散官，用来加封有德行和声望的文武大臣。还将门下省长官侍中改称纳言。任命原相国府司马高颎为尚书左仆射兼纳言，相国府司录京兆人虞庆则为内史监兼吏部尚书，相国府内郎李德林为内史令。

乙丑(十五日)，隋文帝诏令追尊皇考杨忠为武元皇帝，庙号太祖；皇妣吕氏为元明皇后。丙寅(十六日)，又诏令修建祖庙社庙。同时，册立原隋王后独孤氏为皇后，王太子杨勇为皇太子。丁卯(十七日)，任命太尉赵贵为尚书右仆射。己巳(十九日)，封北周静帝为介公，原北周宗室诸王一律降爵改封为公。

起初，刘昉、郑译假传北周天元皇帝诏命引用隋文帝辅政，天元杨皇后虽然没有参预谋划，却因为静帝年幼，恐怕政权落入别族手中，所以听说杨坚辅政非常高兴。后来杨皇后察觉到她父亲怀有异图，密谋篡权，心中愤愤不平，往往从言语态度上表现出来；及至北周静帝禅位于隋文帝，她异常愤怒和悲伤。隋文帝也感到非常对不起女儿，于是改封她为乐平公主。过了一段时间，隋文帝想作主将女儿改嫁，乐平公主誓死不从，隋文帝只好作罢。

隋文帝和原北周载师下大夫北平人荣建绪有交情，在他将要接受禅让时，荣建绪被朝廷任命为息州刺史。在即将赴任时，隋文帝对荣建绪说："请暂且耽搁一下，当共享富贵荣华。"荣建绪严肃地回答说："明公的这些话，不是我想听到的。"隋文帝即位后，荣建绪入朝，文帝对他说："你感到后悔吗？"荣建绪叩头回答道："我虽然没有处在晋、宋禅让之际东晋秘书监徐广的位置，但和曹魏代汉

后的东汉太尉杨彪情状相似。”隋文帝听了发怒说:“朕虽然不明白书上的典故,但也知道你此言不恭敬!”

原北周上柱国窦毅的女儿得知隋文帝接受了禅让后,气愤得扑倒在殿阶下,捶胸叹息说:“恨我不是个男子,以拯救舅家宇文氏于患难之中!”窦毅和夫人襄阳公主急忙捂住她的嘴说:“你不要乱说,那样会招致灭族之祸的!”窦毅由此对女儿感到惊奇。窦毅女儿长大后,嫁给唐公李渊。李渊是李昞的儿子。

内史监虞庆则劝说隋文帝斩尽杀绝北周帝室宇文氏,尚书左仆射高颎、邗公杨惠也违心赞成,只有内史令李德林苦苦争辩,认为不能那样做,隋文帝变了脸色说道:“你只是一介书生,不值得和你讨论此事!”于是,北周文帝宇文泰的孙子谯公宇文乾晖、冀公宇文绚,孝闵帝宇文觉的儿子纪公宇文湜,明帝宇文毓的儿子酆公宇文贞、宋公宇文实,武帝宇文邕的儿子汉公宇文赞、秦公宇文贽、曹公宇文允、道公宇文充、蔡公宇文兑、荆公宇文元,宣帝宇文赟的儿子莱公宇文衍、郢公宇文术,全部被处死。因为这件事,李德林的官品职位再没有升迁过。

4 乙亥(二十五日),南陈宣帝亲自耕种藉田。

5 隋文帝封皇弟邵公杨慧为滕王、安公杨爽为卫王,封皇子雁门公杨广为晋王、杨俊为秦王、杨秀为越王、杨谅为汉王。

6 隋文帝赐给并州总管李穆诏书说:“您既素有德望,并且又是家父的同辈好友。您劝我顺天受命的来函,我不敢违背。已经于本月十三日恭承天命,登上帝位。”不久李穆自并州入朝,文帝即任命李穆为太师,特许他在朝拜时不称名。李穆的子孙即使还在襁褓之中,也一律授予仪同三司。因此,李穆一门手持牙笏身居官位的多达一百余人,贵盛无比。隋文帝又任命上柱国窦炽为太傅、幽州总管于翼为太尉。李穆上表请求辞职归养,隋文帝下诏书说:“古代

姜太公吕尚以百岁高龄辅佐周文王、武王成就王业，张苍以白发老人担任汉文帝的丞相，高才伟人佐命当世，不能拘泥于常礼。”于是以李穆年事已高，敕令免除正常朝会。遇有军国大事，朝廷派人到府上征询他的意见。

美阳公苏威是苏绰的儿子，少年时即享有美名，北周晋公守文护硬把女儿嫁给他。后来苏威见宇文护专制朝廷，恐怕他一旦失势将会牵连自己，于是就隐居于山寺中，以读书为娱。北周高祖听说他有贤能，就任命他为车骑大将军、仪同三司，不久又任命他为稍伯下大夫，可是苏威都称病不接受任命；北周宣帝时又任命他为开府仪同大将军。隋文帝担任丞相后，高颎推荐苏威，文帝就加以召见并与他交谈，非常赏识他。苏威在长安住了一个多月，得悉隋将受禅代周，于是就逃归故里。高颎请求追回苏威，隋文帝回答说：“他这样做是不想参预我的事，暂且别管他。”及至接受禅位后，文帝就征召并任命苏威担任太子少保，追封他的父亲苏绰为邳公，让苏威承袭爵位。

7 丁丑(二十七日)，隋朝任命晋王杨广为并州总管。三月，戊子(疑误)，又任命上开府仪同三司贺若弼为吴州总管，镇守广陵；任命和州刺史河南人韩擒虎为庐州总管，镇守庐江。当时隋文帝有吞并江南的志向，向高颎访求将帅，高颎向他推荐了贺若弼和韩擒虎，因此隋文帝派遣他们二人驻守在南面边境，让他们暗中加以筹划。

戊戌(疑误)，隋朝任命太子少保苏威兼任纳言、度支尚书。

当初，苏绰在西魏时，因为经常国用不足，所以制定的税收很重。颁行后他慨然叹道：“我今天所制定的重税法，就譬如张满的弓，只是为了在战乱之世满足国用，并不是治平之世的作法。后世的君子，谁能把弓弦放松呢？”苏威听了父亲的话，就把这件事当作

自己的使命。现在他担任了度支尚书，于是奏请减免赋税徭役，尽量从轻从简，隋文帝全部采纳了他的建议。苏威因此逐渐受到隋文帝的信任倚重，和高颎一起掌管朝政。隋文帝曾经恼怒一个人，将要杀死他；苏威来到殿阁进谏，文帝不听，将亲自出去杀掉那人，而苏威挡在文帝面前不离开；文帝避开他又想出去，苏威又上前遮挡。于是文帝非常生气，拂衣返回宫中；过了很长时间，文帝才又召见苏威，致歉说："你能够这样做，我就不用担忧了。"并赏赐给他马两匹，钱十余万。不久，又任命苏威兼任大理寺卿、京兆尹、御史大夫，原来的官职仍旧。

治书侍御史安定人梁毗认为苏威一身兼领五项职务，安于繁碎，眷恋于烦杂，没有举荐贤才接替自己的念头，于是就上表弹劾他，隋文帝说："苏威从早到晚孜孜不倦地勤奋工作，而且志向远大，抱负不凡，你为何突然提出要他让贤？"并因此对百官朝臣说："苏威如果没有遇到我，就无法施展他的抱负；我如果没有苏威，又如何能够推行安邦定国之道呢？清河公杨素虽然辩才无双，至于博古通今，辅助我宣扬教化，就远不能和苏威相比。苏威如果遭逢乱世，肯定会像西汉初年的南山四皓那样隐居避世，岂能轻易使他屈服出仕！"苏威曾经对隋文帝说："我的父亲经常告诫我说："只要熟读《孝经》一书，就足以安身立命，治理国家，那里用得着读很多的书！"隋文帝深表同意。

尚书左仆射高颎想避开权势，上表请求辞职，让位于苏威。隋文帝想成全他让贤的美名，允许解除他仆射职务。数日后，隋文帝又说："苏威在前朝北周隐居不仕，高颎能够推举他这样的贤才。我听说举荐贤才的人应该得到最高的奖赏，怎么能让他去官离职呢？"于是命令恢复高颎的职务。高颎和苏威同心协力，朝中政事无论大小，文帝都先和他们商议，然后才公布实行。所以隋文帝称帝

数年来，天下升平，国泰民安。

太子左庶子卢贲因为高颎、苏威执掌朝政，心中愤愤不平。当时柱国刘昉也受到隋文帝的猜忌和疏远，于是卢贲就暗中鼓动刘昉以及上柱国元谐、李询、华州刺史张宾等人密谋废黜高颎、苏威，由他们五人共同辅政。同时，卢贲又因为晋王杨广正受到隋文帝的宠爱，因此私下对太子杨勇说："我本想常来看望殿下，但恐怕被皇上知道了必定会遭到谴责，愿您明察我的一片诚心。"后来他们的密谋败露，隋文帝下令彻底追查，于是刘昉等三人把罪责全推到张宾和卢贲头上。公卿大臣上奏说张、卢二人应当处死，隋文帝因为这两人都是他的旧交，不忍心将他们处死，而是将他们除官为民。

8 庚子(疑误)，隋文帝颁下诏令，百官大臣凡在前代北周所受封的官品爵位，都仍旧不予降低。

9 丁未(疑误)，后梁国主派遣弟弟太宰萧岩入隋庆贺。

10 夏季，四月，辛巳(初二)，隋朝大赦天下罪人。戊戌(十九日)，全部释放隶属于太常寺演奏散乐的乐户为平民百姓，但仍然禁止演出杂戏。

11 陈朝派遣散骑常侍韦鼎、兼通直散骑常侍王瑳到北周聘问。辛丑(二十二日)，韦鼎等人到达长安，当时隋朝已接受了北周的禅让，于是隋文帝就把他们送到北周静帝受封的介国。

12 隋文帝征召汾州刺史韦冲入朝，任命他为兼散骑常侍。当时征发稽胡族修筑长城，汾州胡人有一千多人在征发途中叛逃。隋文帝召见韦冲问计，韦冲回答说："夷狄之族反复无常，都是由于州郡长官不称职造成的。我请求前去以理安抚他们，这样可不劳用兵而平定叛乱。"隋文帝认为他说的对，就派遣他前去采用怀柔政策招附叛逃胡人，不出一个月，那些胡人都来归附，并去服役修筑长城。韦冲是韦夐的儿子。

13 五月，戊午(初十)，隋朝封邗公杨雄为广平王，永康公杨弘为河间王。杨雄是高祖杨坚的族子。

14 隋文帝暗害了北周静帝，并为他举行了葬礼，把他埋葬在恭陵；然后以静帝的族人宇文洛为他的后代。

15 六月，癸未(二十九日)，隋文帝诏令内外百官，在郊祀上天和庙祭先祖时，冠冕服饰都必须依据《礼经》；在朝会时所穿的朝服和国家所用的各种旗帜、祭祀所用的牲畜都崇尚红色，将帅兵士的军服使用黄色，官吏平民的常服通用杂色。秋季，七月乙卯(初八)，隋文帝首次穿黄色衣服，百官群臣都表示祝贺。于是百官大臣的常服与庶民百姓相同，都穿黄袍；隋文帝的朝服也是一样，唯一不同的是系以十三环金带。

16 八月，壬午(初五)，隋朝废除东京洛阳的六府官署。

17 吐谷浑侵犯凉州，隋文帝派遣行军元帅乐安公元谐等统率步、骑兵数万人反击吐谷浑。乐谐率军先在丰利山打败吐谷浑军队，又在青海湖打败吐谷浑太子可博汗，共俘虏、斩杀一万多人。于是吐谷浑举国震骇，共有王、侯三十人各自率领部落前来投降。吐谷浑可汗夸吕带领亲兵逃奔远方。隋文帝封吐谷浑高宁王移兹裒为河南王，让他统领归降的吐谷浑部族。又任命元谐为宁州刺史，留下行军总管贺娄子干镇守凉州。

18 九月，庚午(二十四日)，陈朝将军周罗睺率军攻打隋朝的故墅城，并夺取了它。萧摩诃也率军攻打隋江北地区。

19 隋朝奉车都尉于宣敏奉命出使巴、蜀还朝，上奏说："蜀地土壤沃饶，人才辈出，物产丰富，因为周朝衰败，于是王谦得以在那里起兵作乱。所以陛下应该在那里建立藩国，封赐子孙。"隋文帝认为他的建议很好。辛未(二十五日)，任命越王杨秀为益州总管，改封蜀王。于宣敏是于谨的儿子。

20 隋朝任命上柱国长孙览、元景山同为行军元帅，发兵攻打南陈；又下令尚书左仆射高颎负责节制协调诸军。

21 当初，北周、北齐官府所铸造的钱币先后共有四种，加上民间私自铸造的钱币，名称和品种很多，轻重也不一样。隋文帝对此深为忧虑，于是下令重新铸造五铢钱。所铸钱的背面、正面、钱身、钱孔的边缘都有凸起的轮廓，每一千枚重四斤二两。完全禁止使用前代古钱和民间私铸钱，在各处关口放置新五铢钱样品，凡发现和样品不符合的钱币，即没收入官予以销毁。从此，隋朝流通的钱币得到统一，民间使用起来非常方便。

22 隋朝郑译以上柱国退休归家养老，隋文帝给予他丰厚的赏赐。郑译自认为被文帝疏远，于是请来道士设坛做法事，为他消灾祈福。事情被他家的婢女告发，被认为是巫师诅咒；郑译又因为和母亲分开居住，也遭到御史台弹劾，因此削除了郑译的所有官爵。隋文帝还下诏书说："如果把郑译留在世上，他就成了不守臣道的人；如果把他处死于朝，他到了阴间则成了不孝父母的鬼。看来无论如何处置，都将玷污阴间、阳间两个世界，实在没有地方安置他。应该赐给他一本《孝经》，让他去熟读。"仍然让他和母亲一起居住。

23 当初，北周的法令和北齐相比，条文烦琐而不得要领，于是隋文帝下令高颎、郑译以及上柱国杨素、率更令裴政等人重新加以修订。裴政熟悉前代典故，通晓执政之道，于是汇集魏、晋旧律，下迄南齐、南梁各朝各代的因循变革，轻重宽严，取其量刑适当的作法或规定，编订为新律。当时参预修订的有十余人，凡有疑难的地方，都由裴政裁定。于是废除了前代斩首后挂于木杆上示众的枭刑、车裂于市的辕刑以及鞭打的鞭刑。如果不是犯了谋叛以上死罪，不收捕家族连坐治罪。新律所规定的死刑有绞刑和斩刑两等，流刑有自二千里至三千里共三等，徒刑有自一年至三年共五等，仗

刑有自六十下至一百下共五等，笞刑有自十下至五十下共五等。又制定了八议、申请减罪、官品减罪、纳铜赎罪、官职抵罪的条款，以优待士大夫。新律也革除了前代审问囚犯经常使用的残酷刑法，规定拷打不能超过二百下；就连刑具、枷杖的大小，也都有一定的规定。同时，还规定平民百姓如果有枉屈而县里不受理的，允许依次向郡、州提出申诉；如果郡、州仍不受理的，允许直接向朝廷提出申诉。

冬季，十月，戊子(十二日)，隋朝开始执行新律。隋文帝下诏书说："绞刑可致人毙命，斩刑能使人身首异处，除灭作恶的罪犯，这样做已经是非常严厉了。前代的枭首、辗身等极刑，于道义上讲并不可取，因为它并不具有惩恶肃纪的功能，只不过表现了残忍苛刻的心性。使用鞭刑肆意摧残囚犯的身体，使囚犯痛彻骨肌，其残酷并不亚于脔割肌体。鞭刑虽说是自古代就有的法律科条，但它不是实行仁政的君主所应采用的刑法。因此，枭刑、辗刑以及鞭刑，一律予以废除。同时，在新律中尊崇功臣元勋，不对他们使用徒刑；优待乘轩服冕的高官显贵，以及他们的亲属。前代流放六年，改为最多五年；前代徒刑五年，改为最多三年。其余以轻代重、化死为生的条款，还有很多，在文本中都规定得相当完备。还有前代的杂格、严科等条目，也都一律削除。"自此以后，隋朝法律就固定下来，后世各代也多遵用隋律。

隋文帝曾经恼怒一位郎官，就下令在殿前笞打他。谏议大夫刘行本上奏说："此人平时为官清廉，现在所犯过错又小，希望能够宽免他。"文帝置之不理。刘行本于是站在文帝面前说："陛下不以我不肖，把我安置在您的身边任职，我说的如果对，陛下怎能不听从；我说的如果不对，陛下可将我送到大理寺治罪。"说着就把朝会用的笏板扔在地上，想要退朝以示抗议。于是隋文帝郑重向刘行本道

歉，赦免了被笞打的郎官，刘行本是刘璠的侄子。

隋文帝皇后独孤氏的家族世代尊贵昌盛。但她性情谦恭，喜欢读书学习，议论政事经常与文帝的意见不谋而合，所以文帝对她是既爱又怕，宫中称帝、后为“二圣”。文帝每日临朝，独孤皇后都乘坐车子与他并排前往，一直陪送到文帝坐朝的大殿门口。她又派遣宦官伺察文帝的行为，如果发现朝政有错，就立即加以劝谏纠正。等文帝退朝后，她又与文帝一起返回寝宫。百官群臣上奏说：“按照《周礼》规定，百官大臣妻子爵位品级的封赏，应该由王后发布。请求依照古代的制度办事。”独孤皇后说：“妇人干政，或许从此就会逐渐盛行，我不能开这个头。”大都督崔长仁是独孤皇后的中表兄弟，犯法应当斩首，隋文帝因为他是皇后的亲戚，打算赦免他的罪行。但是独孤皇后说：“严格执法是国家的大事，怎么能徇私枉法呢？”崔长仁终于被依法处死。独孤皇后秉性俭约，隋文帝曾经配制止泻的药，须用胡粉一两。这种东西平常宫中不用，多方搜求，最后还是没有得到。隋文帝又曾经想赏赐柱国刘嵩妻子一件织成的衣领，宫中也没有。

但是，隋文帝吸取了北周任用外戚而失天下的教训，从不把大权要职授予外戚，独孤皇后的兄弟任职不超过将军、刺史。文帝外家吕氏是济南人，一向贫寒微贱。北齐灭亡以来，文帝虽然多方求访，始终不知道在哪里。直到即位称帝后，才找到舅舅的儿子吕永吉，于是追赠外祖父吕双周为太尉，封齐郡公，让吕永吉承袭爵位。吕永吉的叔父吕道贵性情特别愚钝，言谈话语鄙陋庸俗，文帝虽然给他以优厚的待遇，但不许他与朝士大臣结交往来。又授予他上仪同三司，出朝担任济南太守。后来济南郡被废，吕道贵终老于家。

24　壬辰(十六日)，隋文帝驾幸岐州。

岐州刺史安定人梁彦光治理有政绩，隋文帝下诏书予以表扬，

并且赏赐给他一束绢帛和一把御伞，以勉励天下的官吏。过了一段时间，又调梁彦光为相州刺史。岐州民风质朴纯厚，梁彦光无为而治，每年上奏报给朝廷的户口、垦田和赋税都是全国第一。及至迁为相州刺史后，仍然采用在岐州的治理办法。但是相州治所邺城自北齐灭亡以来，衣冠士大夫多迁入关中居住，只有那些手工业者、商人、乐户都迁居邺城，因此民风险诈刻薄，人们喜欢造谣诉讼，称梁彦光为“戴帽的饴糖”。隋文帝听到了这些传闻，就免了梁彦光的官。一年以后，又任命他为赵州刺史。梁彦光请求再任相州刺史，文帝答应了他。相州的豪强猾吏听说梁彦光再次来相州任职，都纷纷嗤笑他。梁彦光到相州后，惩治不法，审理案件，料事如神，因此豪强猾吏纷纷潜逃，相州境内社会秩序大为好转。梁彦光又招致了一些名儒，在各地建立乡学，亲自主持考试，表扬奖励勤奋用功的学生，并开除那些懒惰不求上进的学生。对于被州郡荐举的秀才，他亲自在邺城郊外设宴为他们送行，并资送路费。于是相州的社会风气大变，官吏百姓都非常感激和爱戴梁彦光，再没有打官司的人了。

当时又有相州刺史陈留人樊叔略，因为有特别突出的政绩，隋文帝颁下玺书于全国表扬他，并征召他入朝拜授司农卿。

新丰县令房恭懿的政绩是三辅地区最好的，于是隋文帝赏赐给他粟米绢帛。每当雍州所属县令朝谒天子时，文帝见到房恭懿，一定把他叫到坐榻前，向他征询治理百姓的方略。并多次加以提拔，后任命他为德州司马。隋文帝还对各州朝集使说：“房恭懿一心想着国家，爱护黎民百姓，这实在是上天和祖先保佑我大隋王朝。朕如果视而不见，不加奖赏，那末上天和祖先一定会责备我。你们都应该向他学习。”于是提升房恭懿为海州刺史。因此，当时州县官吏大多称职，能够勤政爱民，致使社会安定，百姓富庶。

25 十一月，丁卯(二十三日)，隋文帝派遣兼散骑侍郎郑拗到陈朝聘问。

26 十二月，庚子(二十五日)，隋文帝返回长安，恢复了郑译的官爵。

27 广州刺史马靖，在岭表地区深得人心，手下兵强马壮，屡立战功。朝廷因此猜疑他，派吏部侍郎萧引前去观察他的动静，并含蓄提出让他向朝廷送交人质，对外假称是督收岭表地区蛮、蜑等部族向朝廷交纳的财物。萧引到达广州治所番禺后，马靖立即遣送子弟入朝作为人质。

28 这一年，隋文帝下诏听任黎民百姓出家为僧，并下令按人口出钱，营造佛经、佛像。于是社会风气随风而倒，崇尚佛教，民间的佛教书籍，多于《六经》几十、几百倍。

29 突厥他钵可汗病重将死，对儿子庵逻说："我哥哥木杆可汗没有立他的儿子大逻便，而传位于我。我死后，你们兄弟应该让位于大逻便。"他钵可汗去世后，突厥国人将要拥立大逻便为可汗。但是因为他的母亲出身微贱，众人不服；而庵逻的母亲出身高贵，突厥各部落首领素来尊重他。统领东面部落的小可汗摄图最后一个来到，对国人说："如果拥立庵逻，我就率领兄弟们侍奉他。如果拥立大逻便，我必定坚守边境，与大可汗兵戎相见。"摄图年长，并且雄勇果敢，国人不敢反对他，于是最后立庵逻为大可汗。大逻便没有被立为可汗，心里对庵逻不服，经常派人去辱骂他。庵逻无奈，就让可汗位于摄图。国人都相互议论说："在四位可汗的儿子中，摄图最为贤能。"于是就共同迎立摄图为大可汗，称为沙钵略可汗，居于都斤山。庵逻让位后居住在独洛水，称为第二可汗。大逻便对沙钵略可汗说："我与你都是可汗的儿子，各自继承父亲的事业。可是如今你被立为大可汗，尊贵之极，而我却没有任何地位，这是什么道

理?”沙钵略有些惧怕,就封他为阿波可汗,回去统领原来的部落。又有沙钵略的叔父玷厥,居住在突厥国西面,称为达头可汗。诸位小可汗各统帅所领部落,分居四面。沙钵略可汗作战勇敢,深得众心,于是北方的各少数民族都因惧怕而臣服于他。

隋文帝即位后,对突厥的礼遇冷淡,突厥非常怨恨。千金公主因为隋朝灭了自己的宗族,日夜向沙钵略进言,请他为北周宇文氏复仇。于是沙钵略对他的大臣们说:“我是周室的亲戚,现在隋文帝代周自立,而我却不能制止,还有何面目再见夫人可贺敦呢?”于是突厥与原北齐营州刺史高宝宁合兵来入侵。隋文帝忧惧,就下敕书令沿边境增修要塞屏障,加固长城,又任命上柱国武威人阴寿镇守幽州,京兆尹虞庆则镇守并州,驻守数万军队以防备突厥。

当初,奉车都尉长孙晟奉命送北周千金公主入突厥成婚,突厥可汗爱慕他的箭法,于是留他在突厥整整一年,让自己子弟和部落贵族与长孙晟结交往来,希望能学到他的箭术。沙钵略可汗的弟弟处罗侯称作突利设,非常得民心,因此受到沙钵略的猜忌,就秘密派遣心腹与长孙晟结盟。长孙晟就和他到处游猎,顺便察看突厥的山川形势和部众强弱,没有不了解的。

及至突厥兴兵入侵,长孙晟上书说:“现在华夏虽然安定,但是北方突厥仍然不遵王命。如果兴兵讨伐,条件还不成熟;如果弃之不理,突厥又时常侵犯骚扰。因此,我们应该周密谋划,制定出一套制胜的办法。突厥达头可汗玷厥相对于沙钵略可汗摄图来说,兵虽强大但地位低下,名义上虽然臣服于摄图,其实内部裂痕已经很深了;只要我们加以煽动离间,他们必定会自相残杀。其次,处罗侯是摄图的弟弟,虽然诡计多端但势力弱小,所以他虚情矫饰以争取民心,得到了国人的爱戴,因此也招致摄图的猜忌,心中忐忑不安,表面上虽然竭力弥缝和摄图之间的裂痕,但内心深感恐惧。再者,阿

波可汗大逻便首鼠两端，处在玷厥和摄图之间。因为惧怕摄图，受到他的控制，这只是由于摄图的势力强大，他还没有决定依附于谁。因此，目前我们应该远交近攻，离间强大势力，联合弱小势力。派出使节联系玷厥，劝说他与阿波可汗联合，这样摄图必然会撤回军队，防守西部地区。再交结处罗侯，派出使节联络东边的奚、霫部族，这样摄图就会分散兵力，防守东部地区。使突厥国内互相猜忌，上下离心，十多年后，我们再乘机出兵讨伐，必定能一举灭掉突厥。”隋文帝看了长孙晟的奏疏，大为欣赏，因此召见长孙晟面谈。长孙晟又一次一边口中分析形势，一边用手描绘突厥的山川地理，指示突厥兵力分布情况，都了如指掌。文帝十分惊奇，全部采纳了他的建议。于是派遣太仆卿元晖经伊吾道出使达头可汗，赐给他一面上绣有狼头的大旗；达头可汗的使节来到长安，隋朝让他坐在沙钵略可汗使节的前面。又任命长孙晟为车骑将军，经黄龙道出塞，携带钱财赏赐奚、霫、契丹等部族，让他们做向导，才得以到达处罗侯住地。长孙晟与处罗侯作了推心置腹的交谈，规劝他率领所属部落臣服隋朝。隋朝的这些反间计实行之后，突厥沙钵略可汗与其他部落果然互相猜忌，离心离德。

30　陈朝始兴王陈叔陵是太子陈叔宝的二弟，与太子同父异母，他的生母是彭贵人。陈叔陵任江州刺史，性阴险狡诈。新安王陈伯固因为擅长诙谐戏谑，受到陈宣帝和太子的宠爱；陈叔陵因此疾恨他，于是就暗地里搜求他的过失，想将他绳之以法。后来陈叔陵进京担任扬州刺史，政务多关涉到中书、尚书两省，如果谁顺从他的意旨，就劝说皇上提拔他；如果谁稍微违忤不从，就必定设法诬以大罪，以至重者被处死，身首异处。陈伯固因为害怕遭到陈叔陵的陷害，于是就对他阿谀奉承，投其所好。陈叔陵嗜好发掘古墓，陈伯固喜欢射雉，因此两人经常结伴到郊外田野游玩，亲昵异常，

沆瀣一气,进而密谋作乱。当时陈伯固担任侍中,每当听到宫廷秘密,一定告诉陈叔陵。

十四年(壬寅,公元 582 年)

1 春季,正月,己酉(初五),陈宣帝患病,太子陈叔宝与始兴王陈叔陵、长沙王陈叔坚一同入宫侍疾。陈叔陵心怀不轨,对掌管药品的官吏下令说:"切药草的刀太钝了,应该磨一磨。"甲寅(初十),陈宣帝去世。仓促之际,陈叔陵命令左右随从到宫外取剑,随从没有明白他的用意,取来他朝服上作为装饰用的木剑进呈,陈叔陵见了大怒。陈叔坚在一旁,看到了陈叔陵的所作所为,怀疑将有变故,于是就暗中监视陈叔陵的举动。乙卯(十一日),陈宣帝遗体入殓,太子俯伏痛哭。陈叔陵乘机抽出切药刀向太子砍去,砍中了太子的颈项,太子昏倒在地;太子生母柳皇后赶来救护太子,也被陈叔陵砍了数下。太子的奶妈吴氏从后面扯住陈叔陵的胳膊,太子才得以爬起;陈叔陵又抓住太子的衣服,太子奋力争脱,才得免于难。陈叔坚扑上去用手扼住陈叔陵的脖子,夺去他手中的刀,然后把他拖到一根柱子旁,就用他的衣袖将他捆在柱子上。当时奶妈吴氏已经扶太子出殿躲避,陈叔坚就去寻找太子,向他请示对陈叔陵如何处置。陈叔陵健壮有力,奋力挣脱衣袖,冲出云龙门,乘车驰还扬州治所东府城。他召集左右随从阻断通向宫廷所在台城的青溪道,又下令赦免东府城囚徒以充战士,散发金帛钱财赏赐战士,又派人前往新林,追还他所指挥的军队,并亲自穿上甲胄,戴上白布帽,登上城西门招募百姓。他又征召宗室诸王和将帅,但无人响应,只有陈伯固单枪匹马来投奔,协助他指挥军队。陵叔陵的军队大约有一千人,打算占据东府城自守。

当时陈朝军队都被部署在沿江一带防守,宫廷内兵力空虚。陈叔坚启奏柳皇后,派遣太子舍人河内人司马申以太子的名义征召

右卫将军萧摩诃入宫接受敕令，统率步、骑兵数百人进军东府城，部署在城西门外。陈叔陵惶恐不安，派遣记室参军韦谅把他的鼓吹仪仗送给萧摩诃，并对他说："如果你帮助我举事成功，我一定任命你为辅政大臣。"萧摩诃骗韦谅说："必须让始兴王的心腹大将亲自来说，我才能听从命令。"于是陈叔陵又派亲信戴温、谭骐骥来到萧摩诃军营，被萧摩诃抓起来送往台省，斩首后于东府城示众。

陈叔陵自知不能成功，于是回到府内，把妃子张氏和宠妾七人沉入井中溺死，然后率领步、骑数百人从小航渡过秦淮河，想要逃往新林，再乘船投奔隋朝。走到白杨路，遭到政府军队截击。陈伯固看见朝廷大军来到，就躲进街巷想独自逃命，陈叔陵发现后驱马拔刀追赶，陈伯固只好又和他一起返回。陈叔陵的部下丢盔弃甲，纷纷溃逃。萧摩诃的马容陈智深迎面把陈叔陵刺落马下，陈仲华上前就势割下首级，陈伯固则被乱兵杀死；一场混战从寅时开始到巳时才被平息。事后，朝廷将陈叔陵的儿子全部赐死，陈伯固的儿子免死降为平民。陈叔陵的同党记室参军韦谅、前衡阳内史彭暠、谘议参军兼记室郑信、典籤俞公喜也一起处死。彭暠是陈叔陵的舅舅。郑信、韦谅是因为受到陈叔陵的宠信，经常参预谋划。韦谅是韦粲的儿子。

丁巳(十三日)，陈朝皇太子陈叔宝即皇帝位，大赦天下。

辛酉(十七日)，隋朝在并州设置河北道行台，任命晋王杨广为尚书令；又在益州设置西南道行台，任命蜀王杨秀为尚书令。隋文帝吸取了北周宇文氏孤弱无援而灭亡的教训，所以分派两个儿子各统御一方，以辅弼朝廷。又因为二王年少，于是精心挑逃正直贤能、有才能声望的大臣担任他们的僚佐。任命灵州刺史王韶为并州行台右仆射，鸿胪卿赵郡人李雄为兵部尚书，左武卫将军朔方人李彻总管晋王府军事；又任命兵部尚书元岩为益州总管府长史。王

韶、李雄、元岩都由于为人刚直而负有盛名，李彻是前朝北周的旧将，所以文帝重用他们。

当初，李雄的家族世代都是通过儒学而获取功名的，只有李雄喜欢练习骑马、射箭。他哥哥李子旦责备他说："骑马、射箭不是士大夫所应从事的事业。"李雄回答说："自古以来的圣贤君子，不具备文武全才而能建功立业的人很少。我虽然不聪敏，但也读了不少前代书籍，只是没有墨守章句训诂罢了。我要做到能文能武，兄长为什么要责备我呢？"及至李雄将要赴并州上任，隋文帝对他说："我的儿子杨广经历的事情不多，凭你的文才武略去辅佐他，我就没有北顾之忧了。

晋王杨广、蜀王杨秀经常想违犯制度规定追求奢侈享受，王韶、元岩总是拒绝执行二王的指令，或者自锁请罪，或者闯进去切实劝谏。因此二王非常惧怕他们，凡事总是先与他们商议后再去实行，不敢做违法乱纪的事情。隋文帝得知后，就下令奖赏王韶、元岩。

隋朝又任命秦王杨俊为河南道行台尚书令、洛州刺史，统领关东地区的军队。

3 癸亥(十九日)，陈朝任命长沙王陈叔坚为骠骑将军、开府仪同三司、扬州刺史，萧摩诃为车骑将军、南徐州刺史，封爵绥远公，并把始兴王陈叔陵的万贯家产全都赏赐给他。又任命司马申为中书通事舍人。

乙丑(二十一日)，陈后主诏令尊称柳皇后为皇太后。当时陈后主伤势很重，居住在承香殿休养，不能临朝听政。于是皇太后就住在柏梁殿，百官大臣禀奏的国事政务，都由皇太后裁决处理。直到陈后主伤势痊愈，皇太后才归政于他。

丁卯(二十三日)，陈后主封弟弟陈叔重为始兴王，作为昭烈王

陈道谈的后嗣。

4 隋朝行军元帅元景山率军出兵汉口，派遣上开府仪同三司邓孝儒率军四千人巩打甑山。陈朝镇将陆纶率领水军前往救援，被邓孝儒打败，于是浔口、甑山、沌阳南陈守将全都弃城逃走。戊辰(二十四日)，陈朝派遣使者请求和隋朝修好，并把去年夺取的胡墅城归还隋朝。

5 己巳(二十五日)，陈后主册立妃子沈氏为皇后。辛未(二十七日)，又册封皇弟陈叔俨为寻阳王，陈叔慎为岳阳王，陈叔达为义阳王，陈叔熊为巴山王，陈叔虞为武昌王。

6 隋朝尚书左仆射高颎上疏说，根据礼节，不讨伐有丧事的敌国。二月，己丑(十五日)，隋文帝诏令高颎等人班师回朝。

7 三月，己巳(二十五日)，陈朝任命尚书左仆射晋安王陈伯恭为湘州刺史，永阳王陈伯智为尚书仆射。

8 夏季，四月，庚寅(十一日)，隋朝大将军韩僧寿在鸡头山打败突厥军队，上柱国李充在河北山打败突厥军队。

9 丙申(十七日)，陈后主册立皇子永康公陈胤为皇太子。陈胤是孙姬的儿子，沈皇后养为己子。

10 五月，己未(十六日)，原北齐营州刺史高宝宁带领突厥军队进犯隋朝平州，突厥出动了五个可汗的全部军队共四十万人侵入长城以南。

11 壬戌(十九日)，隋朝任穆公于翼去世。

12 甲子(二十一日)，隋朝改传国玺名为受命玺。

13 六月，甲申(十二日)，隋朝派遣使者到陈朝吊唁。

14 乙酉(十三日)，隋朝上柱国李光在马邑打败突厥军队。突厥军队又进犯兰州，被隋朝凉州总管贺娄子干在可洛峄打败。

15 隋文帝嫌长安宫城的规模狭小，而且宫中经常出现妖妄怪

异现象。纳言苏威劝文帝迁都，文帝因为受命登基不久，不宜轻动，因此感到很为难，于是就在夜里与苏威、尚书左仆射高颎一起商议。第二天早朝，通直散骑常侍庾季才上奏说："我在昨晚仰头观察天象，又俯身对照察看图记，发现一定要迁移都城。况且从汉朝初年营建此城，至今已八百多年，水质变咸，不再适合饮用。希望陛下上应天意，下顺民心，制定出迁都的计划。"隋文帝很吃惊，对高颎、苏威说："这多么灵验啊！"太师李穆也上表请求迁都，文帝看了他的奏疏后说："天道明察，已经出现了迁都的征兆；太师是人望所归，又上表请求。由此看来，没有什么不可以了。"丙申(二十四日)，隋文帝下诏令高颎等人负责在龙首山一带建造新宫城。因为太子左庶子宇文恺在建筑方面有巧妙的构思，于是任命他担任营建新城的副监。宇文恺是宇文忻的弟弟。

16 秋季，七月，辛末(二十九日)，陈朝大赦天下。

17 九月，丙午(初五)，陈朝在太极殿举行佛教布施天下的无遮大法会，陈后主舍身寺庙并捐献了天子的舆车、衣服，又大赦天下。

18 丙午(初五)，陈朝任命长沙王陈叔坚为司空，他的骠骑将军、扬州刺史职务仍旧。

19 冬季，十月，癸酉(初三)，隋朝皇太子杨勇率军驻扎咸阳以防备突厥。

20 十二月，丙子(初七)，隋朝命名新都为大兴城。

21 乙酉(十六日)，隋朝派遣沁源公虞庆则率军驻扎弘化郡以防备突厥。

隋朝行军总管达奚长儒率军两千人，与突厥沙钵略可汗在周槃相遇，沙钵略的军队有十多万人，隋军官兵大为恐惧。达奚长儒神色慷慨激昂，率军边战边行，队伍虽多次被突厥军队冲散，但很

快又重新聚合，摆开阵势，四面抗拒。隋军转战三日，昼夜与突厥交锋十四战，后来所有的兵器都已用尽，士卒只好用拳头殴打敌人，手都露出了骨头，总共杀伤敌人一万多人。突厥军队士气逐渐丧失，最后解围退走。达奚长儒身上五处受伤，其中重伤两处；部下士卒死伤十分之八九。隋文帝下诏授予达奚长儒为上柱国，并将剩余功勋授予他的一个儿子。

当时隋朝柱国冯昱率军驻扎乙弗泊，兰州总管叱列长叉率军镇守临洮，上柱国李崇率军驻扎幽州，他们都被突厥打败。于是突厥纵兵从木硖、石门分两路入侵，武威、天水、金城、上郡、弘化、延安等郡的牲畜都被劫掠一空。

沙钵略可汗还想进一步南侵，达头可汗不从，率部退去。长孙晟又游说沙钵略可汗的儿子染干，染干谎报沙钵略说："铁勒等部族起兵造反，打算袭击您的牙帐。"沙钵略害怕了，于是回兵出塞退去。

22 隋文帝即位后，对待后梁孝明帝萧岿恩礼更加深厚。这一年，礼聘萧岿的女儿为晋王杨广的妃子，还打算让皇子杨玚娶兰陵公主为妻。因此废掉监护后梁的江陵总管，萧岿才得以全权统治国家。

陈长城公至德元年(癸卯，公元 583 年)

1 春季，正月，庚子(初一)，隋朝将要迁入新都大兴城，大赦天下。

2 壬寅(初三)，陈朝大赦天下，改年号为至德。

3 当初，陈后主由于受伤，不能处理政事，朝廷的大小政事都由长沙王陈叔坚裁决处理，陈叔坚因此权倾朝廷。陈叔坚十分骄横，因此受到陈后主的猜忌。都官尚书山阴人孔范与中书舍人施文庆都厌恶陈叔坚，并且受到陈后主的宠信，所以他们朝夕寻找陈叔

坚的过失，然后向陈后主进谗陷害他。于是陈后主就让陈叔坚以骠骑将军的称号，保留尚书、中书、门下三省长官的待遇，出任江州刺史。又任命祠部尚书江总为吏部尚书。

4 癸卯(初四)，陈后主封皇子陈深为始安王。

5 二月，己巳朔(初一)，出现日食。

6 癸酉(初五)，陈朝派遣兼散骑常侍贺彻等人到隋朝聘问。

7 突厥兴兵侵犯隋朝北部边境。

8 癸巳(二十五日)，陈朝葬孝宣皇帝于显宁陵，庙号为高宗。

9 陈朝右卫将军兼中书通事舍人司马申掌管机密后，恣意作威作福，经常向陈后主诬谄诽谤别人。他善于观察陈后主的脸色行事，百官大臣如有不顺从自己的，必定进谗言加以诬陷；如有依附于自己的，就会相机加以荐用，因此，朝廷内外随风而倒，莫不奉承巴结司马申。

陈后主打算任用侍中、吏部尚书毛喜为尚书仆射，司马申因为不喜欢毛喜的刚强正直，于是对陈后主说："毛喜是我妻子的哥哥，他在先帝时曾说过陛下酗酒成性的坏话，并请求赶走东宫僚属，陛下难道忘了吗？"陈后主于是作罢。

陈后主伤势痊愈，在后殿置办酒席以示庆贺，让吏部尚书江总以下的公卿大臣奏乐赋诗。陈后主酒醉以后，命令毛喜赋诗。当时陈宣帝刚安葬不久，毛喜见陈后主在服丧期间竟如此寻欢作乐，心中很不高兴；他想要起身劝谏，陈后主已醉得不省人事。于是毛喜就在台阶上假装心病发作，倒在阶下，然后被抬出宫中。陈后主酒醒后，对江总说："我悔不该召毛喜赴宴，他其实并没有病，只是想阻止我设宴欢乐，反对我的作为罢了。"于是和司马申商议道："毛喜负气使性，让我难堪，我想听任他的仇家鄱阳王兄弟为其兄长报仇，可以吗？"司马申回答说："毛喜终究不会为陛下所用，愿按照陛

下说的去做。”中书通事舍人北地人傅绎争辩说：“不能那样做。如果允许鄱阳王兄弟向毛喜报仇，那末把先皇宣帝置于何地？”陈后主说：“那就把毛喜安置在一个小郡中，不许他再在朝廷参预政事。”于是任命毛喜为永嘉内史。

10 三月，丙辰(十八日)，隋朝宫廷迁入新都。

隋朝颁布法令，规定平民百姓二十一岁为成年人，服徭役由每年三十天减为二十天，不服役的纳绢四丈减为两丈。北周末年官府专营酒坊、盐池、盐井的禁令，也全部予以废除。

隋朝秘书监牛弘上表，认为“官府收藏的典籍屡经丧乱，大多散失民间。原北周朝廷收集的典籍，仅有一万多卷。平定北齐时所得到的典籍，除去重复的以外，只增加了五千卷。大规模汇集典籍，理当在圣明之世。治理国家，没有比此事更为重要的了。岂可使典籍长期流落私家，不归官府朝廷所有！因此，必须借助陛下的威令，迫令献书，并给予献书者一定的赏赐。这样，则各种典籍一定会汇集官府，国家书库就会收藏丰富。”隋文帝接受了他的建议。丁巳(十九日)，下诏在全国各地购求散逸书籍，每献书一卷，赏缣一匹。

11 夏季，四月，庚午(初三)，吐谷浑兴兵侵犯隋朝临洮郡。洮州刺史皮子信率军出战，兵败身亡；汶州总管梁远率军击退了入侵敌军。吐谷浑又兴兵侵犯廓州，廓州兵击退了入侵敌军。

12 壬申(初五)，隋朝任命尚书右仆射赵煚兼任内史令。

13 突厥多次兴兵侵犯隋朝，隋文帝下诏书说：“以前周朝和齐朝对峙，分裂华夏，突厥与双方都通使往来，乘机渔利。周朝忧虑东面，害怕齐朝与突厥交好过深；齐朝忧虑西面，害怕周朝与突厥联合过紧；都认为突厥的轻重向背，关系着国家的安危。这是因为双方都把对方当成头号强敌，想减少北面的防御兵力。如今，朕以为重敛百姓，多聚财物以赂突厥，突厥也未曾感恩戴德，反而资助了

突厥不断地前来侵犯。所以，朕对突厥按照礼制加以节制，从不虚费钱财；对黎民百姓轻徭薄赋，因此国用有余。又把原来应馈送给突厥的财物，用来加赐给将士，减省黎民百姓道路奔波之苦，使他们能够专心耕织。清除边患，克敌制胜，朕早已胸有成竹。突厥化外之人，凶恶愚昧，根本不能理解深刻的道理，将天下大定的今日，看作群雄逐鹿的战国之时，凭借前代养成的骄气，结下今日的怨恨。近来又倾巢出动，侵犯我北部边境，这是上天忿恨突厥残暴无道，驱赶他们前来送死。诸位将帅这次受命出征，不可一味杀生，同时也要爱惜突厥百姓，如有投降的就予以接纳，对于反抗的就加以消灭，使突厥不敢再贪心南侵，永远遵从我大隋的威刑。哪里用得着像汉朝时匈奴那样派遣儿子入朝为质，也无须亲自来长安朝拜。”

隋文帝于是任命卫王杨爽等人为行军元帅，兵分八路出塞攻打突厥。杨爽指挥行军总管李充等四将由朔州道出塞，己卯(十二日)，与突厥沙钵略可汗在白道相遇，李充对杨爽说：“突厥因为近来多次侵犯得胜，必定轻视我军而不加防备，如果我用精兵突然袭击，定能打败敌人。”但众将领多持怀疑态度，只有元帅府长史李彻赞成。于是他和李充带领精锐骑兵五千人掩袭突厥军队，大败敌人，沙钵略可汗丢弃所穿的金甲，潜伏于茂草之中才得以逃脱。又突厥军中因为缺粮，只好粉碎尸骨以为粮，加上军中疾病流行，因此死亡极多。

幽州总管阴寿统率步、骑兵十万人出卢龙塞，攻打高宝宁。高宝宁向突厥求救，因为突厥正在全力抵御隋军，不能派兵救援。庚辰(十三日)，高宝宁放弃和龙城退往大漠以北，和龙所属各县全部平定。阴寿悬重赏购求高宝宁，又派人离间他的部下心腹，高宝宁众叛亲离，只得逃奔契丹，后来被部下所杀。

14 乙丑(二十二日),陈朝郢州守将张子讥派遣使节请求归降隋朝,隋文帝因为两国和好,不予接纳。

15 辛卯(二十四日),隋文帝派遣兼散骑常侍薛舒、王劭到陈朝聘问。王劭是王松年的儿子。

16 癸巳(二十六日),隋文帝举行祈雨祭祀。

17 甲子(疑误),突厥派遣使节出使隋朝。

18 隋文帝改尚书省度支尚书为民部,都官尚书为刑部。又令尚书左仆射负责掌管吏、礼、兵三部政务,尚书右仆射负责掌管民、刑、工三部政务。废除光禄、卫尉、鸿胪三寺和都水台。

19 五月,癸卯(初六),隋朝行军总管李晃在摩那度口打败突厥军队。

20 乙巳(初八),后梁太子萧琮入隋朝见,祝贺隋朝迁都。

21 辛酉(二十四日),隋文帝祭祀大泽。

22 隋朝秦州总管窦荣定率领九总管步、骑兵三万人兵发凉州,与突厥阿波可汗在高越原相对峙,阿波可汗屡战屡败。窦荣定是太傅窦炽的侄子。

23 前上大将军京兆人史万岁,因犯罪被发配到敦煌为戍卒,他来到窦荣定军营,请求效力以立功赎罪,窦荣定早就听说他骁勇善战,见到后非常高兴。壬戌(二十五日),双方将要交战,窦荣定派人对突厥说:“两国交恶,士卒何罪而使其丧命沙场!今天双方可各遣一名壮士以决胜负。”突厥同意,于是派出一名骑将挑战,窦荣定派史万岁出马应战,史万岁驰马斩敌将首级而还。突厥大为吃惊,不敢再战,于是请求和隋军议和,引军退去。

长孙晟当时在窦荣定军中担任偏将,他派人对阿波可汗说:“沙钵略可汗摄图每次率军侵犯,都能获胜,而你刚率军入侵,很快就失败而归,这是突厥的耻辱。再说摄图与你的兵力本来势均力

敌，如今摄图经常获胜，为国人所崇敬；而你却一败再败，成为国家的耻辱。如此，摄图必然要把罪名加在你头上，实现他长期的宿愿，灭掉你阿波可汗所占有的北方管辖区。希望你设身处地为自己考虑，能抵御住摄图吗？”阿波可汗的使节来到隋军中，长孙晟又对他说：“现在达头可汗和隋朝联合，摄图无法控制。阿波可汗为何不依附于大隋天子，连结达头可汗，合兵壮大自己的势力，这实在是保全自己的万全之计。这难道不比丧兵负罪，屈就摄图，被他侮辱杀戮好吗？”阿波可汗认为长孙晟说得对，就派遣使节随长孙晟入朝请和。

沙钵略可汗素来嫌忌阿波可汗骁勇骠悍，他自白道败归途中，听说阿波可汗与隋朝交往，于是先期回国，举兵掩袭北边阿波可汗的辖区，大获全胜，杀了他的母亲。阿波可汗还军后，没有地方可以安身，于是向西投奔达头可汗。达头可汗勃然大怒，就派阿波可汗率军东进攻打沙钵略可汗。阿波可汗的部落纷纷前来归附，将近十万骑兵。于是阿波可汗就与沙钵略可汗交战，多次将他打败，重新收复了失地，兵势更加强盛。突厥贪汗可汗一向与阿波可汗和睦，沙钵略可汗夺了他的部落后将他废黜，贪汗可汗也逃奔达头可汗。沙钵略可汗的堂弟地勤察另统有部落，因为和沙钵略可汗有矛盾，就率领部落叛归阿波可汗。于是双方互相攻打，用兵不断，各派使节到长安向隋朝请和求援，隋文帝都不答应。

23 六月，庚辰(十四日)，隋朝行军总管梁远在尔汗山打败吐谷浑军队。

24 突厥兴兵侵犯幽州，隋朝幽州总管广宗壮公李崇率领步、骑兵三千人抗击敌军。隋军转战十多天，士卒死亡众多，于是退保砂城。突厥军队又围攻砂城，砂城荒凉，城墙颓坏，很难守御。隋军日夜血战，加上没有粮食，只得每天夜里前去劫掠敌军营寨，夺取

牛羊等牲畜充作军粮。突厥军队害怕了，就加强戒备，每天夜里摆开阵势等待隋军。李崇军队被饥饿所困扰，出城就碰上敌人，以致死亡殆尽，到了天明，奔回城中的还有一百多人，但大多受了重伤，不能再战。突厥想使李崇投降，就派遣使节对他说："你如果前来投降，就封你为特勒。"李崇料知难免一死，就对部下士卒说："我失地丧师，罪该万死。今日只有效命战死，以谢国家。你们等我死后，可暂时投降敌军，然后再乘机逃走，争取还乡。如果有人见到皇上，可转告我的话。"于是拔剑冲阵，又杀敌军两人，突厥军队乱箭齐发，将他射死。秋季，七月，隋朝任命豫州刺史代郡人周摇为幽州总管。又命令李崇的儿子李敏承袭父爵。

李敏娶乐平公主的女儿娥英为妻，隋文帝诏令赐予一品羽仪，礼仪和娶皇帝女儿相同。不久将侍宴，乐平公主对李敏说："我把天下都让与了皇上，现在只有一个女婿，当为你谋求柱国；如果皇上授予你其他勋阶，你千万不要拜谢接受。"李敏进见后，隋文帝先授予他仪同三司和开府仪同三司，李敏都不拜谢。于是文帝说："乐平公主对我有大功，我怎么能对她的女婿吝惜官爵呢？现在授予你柱国。"李敏这才跪拜谢恩。

25 八月，丁卯朔(初一)，出现日食。

26 陈朝长沙王陈叔坚还没有到江州赴任，陈后主又留他在京师担任司空，其实夺了他的实权。

27 壬午(十六日)，隋朝派遣尚书左仆射高颎出宁州道，内史监虞庆则出原州道，两路攻打突厥。

28 九月，癸丑(十八日)，隋朝大赦天下。

29 冬季，十月，甲戌(初九)，隋朝废除河南行台省，任命秦王杨俊为秦州总管，陇右地区各州全部归他统辖。

30 丁酉(疑误)，陈后主封皇弟陈叔平为湘东王，陈叔敖为临

贺王，陈叔宣为阳山王，陈叔穆为西阳王。

31 戊戌(疑误)，陈朝侍中建昌侯徐陵去世。

32 癸丑(疑误)，陈后主封皇弟陈叔俭为安南王，陈叔澄为南郡王，陈叔兴为沅陵王，陈叔韶为岳山王，陈叔纯为新兴王。

33 十一月，陈朝派遣散骑常侍周坟、通直散骑常侍袁彦到隋朝聘问。陈后主听说隋文帝相貌奇异，与常人不同，就让袁彦画下文帝的像带回。陈后主见像大吃一惊，说："我不想再看到这个人。"急忙下令去掉画像。

34 隋朝颁布新律令以后，纳言苏威曾多次想修改某些条款，内史令李德林说："当初制定律令时，您为什么不说话？现在新律令既已颁行，就应该严格遵守，如果不是大害于民的条款，不能轻易更改。"

隋朝河南道行台兵部尚书杨尚希上奏："我发现当今郡县多于古代成倍。有的地方不到百里，却同时设置数县；有的户口不满一千，却分别属于两郡管辖。致使郡县属官僚佐冗员众多，国家开支逐年增多；差役吏卒成倍增加，租调收入逐年减少；官吏几乎比黎民百姓还多，十只羊倒有九个牧人。目前应该保留重要的官职而废除闲散的官职，把小的郡县合并成为大的郡县。这样，不但国家不用多耗费粟帛俸禄，选拔官吏也容易得到贤才俊杰。"纳言苏威也请求废郡，隋文帝接受了他们的建议。甲午(疑误)，隋朝把郡全都改为州。

35 十二月，乙卯(二十二日)，隋朝派遣兼散骑常侍曹令则、通直散骑常侍魏澹出使陈朝。魏澹是魏收的族人。

36 丙辰(二十三日)，陈朝司空、长沙王陈叔坚被免官。陈叔坚自从失去了陈后主的恩宠，心中不安，于是用厌媚之术，祭祀日月以祈求福佑。有人上书将他告发，陈后主就传唤陈叔坚，把他囚禁

于中书省，准备杀掉他，派遣侍卫近臣宣读敕书，谴责陈叔坚的罪行。陈叔坚回答说："我本来没有别的想法，只是想亲近讨好陛下。如今我既然触犯了朝廷法令，罪该万死。我死的时候，必定会在阴间见到陈叔陵，我希望向他宣读陛下的诏令，在九泉之下谴责他的谋反行为。"陈后主于是赦免了他的死罪，只罢免了他的官职。

37 隋朝任命上柱国窦荣定为右武卫大将军。窦荣定的妻子是隋文帝的姐姐安成公主。隋文帝本想任命窦荣定为三公，他推辞说："两汉的卫氏、霍氏、梁氏、邓氏四家外戚，如果能稍微谦恭退让，就不致于覆宗灭族。"隋文帝只得作罢。

隋文帝因为太师李穆有大功劳，下诏书说："法律是为了防备小人犯罪，不是为了防备正人君子。太师申公从今以后如果有犯罪行为，只要不是谋逆造反，即使有百死之罪，终不追究。"

隋朝礼部尚书牛弘请求建立明堂，隋文帝因为政权初立，百废待兴，没有允许。

隋文帝省阅刑部奏章，发现每年断狱结案仍有数万起，于是认为现行法令还是订得过于严密，所以人们多犯法获罪。因此，又敕令纳言苏威、礼部尚书牛弘等人重新修订新律令，删除了旧律令中的死罪八十一条，流罪一百五十四条，徒、杖等罪一千余条，只确定保留各种治罪条款五百条，总共十二卷。从此以后，隋朝法律简明切要，疏而不漏。同时，隋朝仍旧设置律学博士及其生徒弟子。

38 隋文帝因为长安仓库空虚，这一年，下诏令西起蒲州、陕州，东至卫州、济州，沿黄河十三州招募丁壮运米。又在卫州建造黎阳仓，陕州建造常平仓，华州建造广通仓，由水路依次转运。漕运潼关以东地区和晋州、汾州的粟米供给长安。

当时隋朝的州刺史多任用武将，因此大都不称职。治书侍御史柳彧上表说："从前汉光武帝与二十八位大将一起披荆斩棘，平定

天下，及至功业成就以后，这些将军都没有担任职务。我拜读陛下诏书，任命上柱国和千子为杞州刺史。和千子以前任赵州刺史时，老百姓用歌谣嘲讽他道：‘枯老的稻禾不及早割去，稻种脱落就会使良田荒芜。’和千子是行伍出身，骑马射箭，攻城略地，是他的特长；至于治理民众，听政断狱，则不是他所理解的。如果说朝廷要优礼老年，自可多赏赐金帛钱财；如果让他出任州牧刺史，则会误国害民，将会造成很大损失。”隋文帝很赞成他的意见。和千子终于被免官。

柳彧见隋文帝勤于听政理事，百官大臣奏请过于烦碎，于是上疏谏道：“我听说古代的圣明帝王，没有比得上唐尧、虞舜的。唐尧、虞舜不过问细小的事务，所以被称作圣明君主。虞舜委任禹、稷、契、皋陶、伯益五位大臣处理政务，唐尧则经常向掌管四方的诸侯询问治国方针，都垂衣拱手，无为而天下大治。这就是所谓劳于求贤，逸于任使。近来见陛下留心治国安民之道，不惮辛苦疲劳，这也是由于百官大臣惧怕获罪，遇事不敢自己决定，只好禀承陛下裁决，因此奏请过多。以至于像营造等细小事情，支出少量财物等琐碎杂务，也都禀奏陛下。陛下在一日之内，须回复众多大臣的奏请，以致常常天晚忘食，夜半未寝，整日为公文表章操心受累。请求陛下体察我的诚挚之言，稍微减少一些琐碎事务。如果是经国安邦的大事，不是百官大臣所能裁决的，自然要由陛下详察明断；其余细务碎事，则责成有关职掌部门长官裁决处理。如此，则陛下劳逸有节，安享无疆之寿；百官大臣亲职任事，蒙受陛下养护之恩。”隋文帝看了他的奏疏后非常称赞，说：“柳彧这样的正直士大夫，乃是国家的宝贵财富。”

柳彧因为近来民间风俗，在每年正月十五日夜里，人们都要点燃灯笼，游戏玩耍，于是上奏请求禁止，说：“我见京师以及外州城

乡，每年在正月十五日夜里，人们都要聚集街巷，结朋招友，游戏无度，锣鼓喧天，火炬照地，甚至不惜倾家荡产，竞逐一时的快乐。人们扶老携幼，倾家而出，街上贵贱相聚，男女错杂，僧俗不分。秽行丑事由此而成，盗贼奸徒由此而起，而社会因循沿袭这一弊风陋习，从没有人觉察出它的危害。它不但无益于政教风化，实有害于黎民百姓。请求陛下颁示天下，立即禁止。”隋文帝下诏书采纳了他的建议。

资治通鉴第一百七十六卷

陈纪十　　陈长城公至德二年(甲辰,公元 584 年)

1 春季,正月,甲子(初一),出现日食。

2 己巳(初六),隋文帝到太庙祭祀祖先。辛未(初八),隋文帝在长安城南郊祭天。

3 壬申(初九),后梁国主亲自到长安朝见隋天子,头戴通天冠,身穿深红色的纱袍,在郊外受到迎接时面北而立。等进入新都,在大兴殿朝见隋文帝时,隋文帝戴通天冠,穿绛红色纱袍;后梁国主改戴远游冠,穿朝服,君臣互拜。隋文帝又赏赐后梁国主缣万匹及相当于万匹缣价值的大量珍宝。

4 隋朝前任华州刺史张宾、仪同三司刘晖等人修成《甲子元历》,进呈给隋文帝。壬辰(二十九日),文帝下诏令颁布新的历书。

5 癸巳(疑误),陈朝大赦天下。

6 二月,乙巳(十三日),,隋文帝在灞上设宴为后梁国主饯行。

7 突厥苏尼部落男女一万多口归降隋朝。

8 庚戌(十八日),隋文帝驾幸陇州。

9 突厥达头可汗请求降附隋朝。

10 夏季,四月,庚子(初九),隋朝任命吏部尚书虞庆则为尚书右仆射。

11 隋朝上大将军贺娄子干调发河西凉、甘、瓜、鄯、廓五州的

军队攻打吐谷浑，斩杀吐谷浑部落男女一万多口，历时二十天才班师还军。

隋文帝由于陇西一带经常遭到外族侵犯虏掠，而民间从来不建立永久性居住、具有防御能力的村坞，于是命令贺娄子干强制百姓建造城堡，并屯田积粮。贺娄子干上书说："陇右、河西地区地旷民稀，边疆不安定，不可到处耕作。我近来发现一些屯田地区，虽然收获不多，但费用开支却很大，白白浪费了许多人力，最终还会遭到入侵者的蹂躏毁坏。因此，凡是疏远的屯田之所，请求全部废掉。只是陇右地区的老百姓一向从事畜牧业，如果强迫他们屯聚而居，会更加惊恐不安。只要能多建立镇、戍等军事要塞和负责瞭望、传达军情的烽火台、堠堡，使其络绎相望，虽然百姓分散居住，也一定能确保他们安居乐业。"隋文帝听从了他的建议。

隋文帝由于贺娄子干熟悉边疆事务，丁巳(二十六日)，任命他为榆关总管。

12 五月，南陈朝廷任命吏部尚书江总为尚书仆射。

13 隋文帝因为渭河多沙，河水深浅不固定，漕运的丁役深以为苦，六月，壬子(二十二日)，下诏令太子左庶子宇文恺率领民工开凿渠道，引渭水，自新都大兴城向东直到潼关，共三百余里，名叫"广通渠"。以利漕运和通商，关内都依赖它。

14 秋季，七月，丙寅(初六)，陈朝派遣兼散骑常侍谢泉等人出使隋朝。

15 八月，壬寅(十三日)，隋朝邓恭公窦炽去世。

16 乙卯(二十六日)，陈朝将军夏侯苗请求归降隋朝，隋文帝因为与陈朝交好，不予接纳。

17 九月，甲戌(十五日)，隋文帝由于关内出现饥荒，驾幸洛阳。

18 隋文帝不喜好文章用词华丽，诏令天下公私文书都要写得符合实际情况。泗州刺史司马幼之的文章奏表浮华艳丽，隋文帝把他交付有关部门治罪。治书侍御史赵郡人李谔也因为当时人们撰写文章，文风崇尚轻薄浮华，而上书说："以前曹魏的三位君主撰写文章崇尚文词优美华丽，忽略治理万民的大道，喜好雕琢词句的小技。下面纷纷起而仿效，遂成一种社会风尚。到了江东晋、齐、梁朝，这种文风的危害达到了极点。人们热衷于追求一韻的新奇，竞逐一字的巧妙。文章连篇累牍，不过是刻划了月升露落的景致；作品积案盈箱，也只是描写了风起云飘的情形。世俗以此而互相标榜，朝廷据此来选拔官吏。以擅长雕虫小技求取功名利禄的道路既然已经开通，人们偏爱华丽崇尚轻浮的文风越发厉害。因此，不论是乡闾孩童，还是王公子弟，不是首先学习实用知识而是首先学习如何做五言诗；对于羲皇、虞舜、夏禹的典籍，伊尹、傅说、周公、孔子的学说，不再关心，未曾入耳。把虚诞放纵当作洒脱高雅，把缘情体物当作功勋劳绩，把有德的硕儒看作古朴迂腐之人，把工于词赋之士当成君子大人。所以文笔日益繁盛，而政治日益动乱。这都是由于统治者抛弃了上古圣贤制定的法式、规则，造作无益于治道的文体来推广使用。如今朝廷虽然颁布了禁绝浮华艳丽文风的诏令，但是我听说一些外州远县，仍然踵袭前代的衰败风气。躬行仁义孝悌者被私门摈落，不加录用；擅长轻薄浮华之雕虫小技者，则被选拔充任官吏，保举荐送朝廷。这都是由于这些州、县的刺史、县令没有执行陛下的诏令。请求陛下普遍派人加以调查，送御史台推劾治罪。"后来又上书说："有些士大夫炫耀功绩、出身以谋求进身做官，没有廉耻之心，请求明示其罪，加以黜退，以矫正社会风气。"隋文帝诏令将李谔前后奏章颁布天下。

19 突厥沙钵略可汗数次被隋朝打败，于是请求与隋朝和亲。

千金公主宇文氏也请求改姓杨氏，作隋文帝的女儿。于是隋文帝派遣开府仪同三司徐平和出使突厥沙钵略可汗，改封千金公主为大义公主。晋王杨广请求乘突厥内外交困之机出兵讨伐，隋文帝不答应。

沙钵略可汗派遣使者致书隋文帝说："从天生大突厥天下贤圣天子伊利居卢设莫何沙钵略可汗致书大隋天子：皇帝陛下，您是我夫人的父亲，也就等于是我的父亲。我是您的女婿，自然应该算是您的儿子。我们两国的礼俗虽然不同，但人们的情义却是一样的。自今以后，子子孙孙以至万世，亲好不绝。上天为证，永不违负！我国的牛羊驼马，都是皇帝陛下的牲畜；贵国的缯彩绢帛，也都是我国的财物。"

隋文帝复书沙钵略可汗说："大隋天子致书大突厥沙钵略可汗：收到来信，知道你有和好的善意。朕既然是沙钵略可汗的岳父，现在就将沙钵略可汗当作儿子一样看待。朕即刻就派遣大臣到突厥去看望女儿，同时也看望沙钵略可汗。"于是派遣尚收右仆射虞庆则出使突厥沙钵略可汗，车骑将军长孙晟作为副使同行。

突厥沙钵略可汗陈列军队，摆放珍宝，坐在座位上接见虞庆则，称身体有病而不能起立，并且说："从我父亲那辈以来，从不跪拜别人。"虞庆则对他加以责备并晓以大义。千金公主私下对虞庆则说："沙钵略可汗豺狼本性，过分与他争执，激怒了他，就会咬人的。"长孙晟对沙钵略可汗说："突厥可汗与隋朝皇帝都是大国天子，礼相匹敌，可汗不肯起身跪拜，我们做使节的怎敢违背您的意愿。但是可贺敦是隋文帝的女儿，那么可汗您就是大隋天子的女婿。女婿怎么能不尊敬岳父！"沙钵略可汗笑着对属下达官贵人说："看来必须跪拜岳父。"于是起立跪拜，伏地叩头，然后跪着接受了隋文帝玺书，顶在头上。过一会儿，感到非常羞愧，于是与其部下相

聚恸哭。虞庆则又指使突厥对隋称臣，沙钵略可汗问左右侍从："什么叫臣子？"左右侍从回答说："隋朝所说的臣子，就是我们所说的奴仆。"沙钵略可汗说："我能够成为大隋天子的奴仆，全仗虞仆射出力成全。"于是馈赠虞庆则马一千匹，并将堂妹嫁给他。

20 冬季，十一月，壬戌(初四)，隋文帝派遣兼散常侍薛道衡等人出使陈朝，并在临行前告诫薛道衡说："你应当明白朕的意思，不要在言辞上与对方争高低。"

21 这年，陈后主在皇宫光昭殿前修建临春、结绮、望仙三栋楼阁。楼阁各高数十丈，连延数十间，窗户、壁带、悬楣、栏杆等都是用沉木和檀木制成，并用黄金、玉石或者珍珠、翡翠加以装饰，楼阁门窗均外挂珠帘，室内有宝床宝帐，穿戴玩赏的东西瑰奇精美，近古以来所未见。每当微风吹来，沉木、檀木香飘数里。阁下堆石成山，引水为池并杂种奇花异草。

陈后主自己居住在临春阁，张贵妃居住在结绮阁，龚、孔两贵嫔居住在望仙阁，通过各楼阁之间的复道互相往来。另外，后宫里还有王美人、李美人、张淑媛、薛淑媛、袁昭仪、何婕妤、江脩容，都受到了陈后主的宠爱，也都经常到三座楼阁上游玩宴乐。陈后主又任命宫女中有文才的袁大舍等人为女学士。尚书仆射江总虽然担任宰相，但并不亲自处理政务，每天与都官尚书孔范、散骑常侍王瑳等文士十余人，侍奉后主在皇宫后庭游玩宴乐，不讲君臣尊卑次序，被称之为"狎客"。陈后主每举办酒宴，就使诸位妃、嫔和江总等狎客一起赋诗，互相赠答，然后挑选其中特别艳丽的诗作，谱上新曲，再挑选宫女千余人练习歌唱，分部演出。其歌曲有《玉树后庭花》、《临春乐》等，大都是赞美诸位妃、嫔的美丽容貌。君臣饮酒酣歌，从夜晚到清晨，以为常事。

张贵妃名叫张丽华，家中世代为兵，是龚贵妃的侍女，陈后主

一见钟情。她得到陈后主的宠幸后，生下了皇太子陈深。张贵妃的一头秀发约长七尺，油光发亮，又聪明颖慧，富有神采，举止优雅，每当她顾盼凝视时，更显得光彩照人，映动左右。张贵妃善于体察陈后主的心意，向后主引荐宫女；因此后宫妃、嫔、宫女都对她感恩戴德，竞相在陈后主面前赞美她。她又擅长祈祷鬼神的厌魅方术，经常在后宫中进行各种不合礼制规定的祭祀，聚集女巫伴着乐声跳舞，装神弄鬼。陈后主懒于处理政事，朝中百官大臣有所启奏，都由宦官蔡脱儿、李善度呈进请示；陈后主靠着松软的靠垫，让张贵妃坐在他的膝盖上，两人一起审批奏表，裁决政事。凡是蔡脱儿、李善度两人所没有记住的，张贵妃都逐条加以分析，没有遗漏。张贵妃经常参访了解皇宫外面发生的事情，外间的一言一事，张贵妃必定事先知道，然后告诉陈后主。因此更加受到陈后主的宠爱，远在后宫诸位妃、嫔之上。陈后主身旁的宦官与亲信内外勾结，朋比为奸，援引宗属亲戚，横行不法，卖官鬻狱，贿赂公行，就连朝廷赏罚之命，也出于宫掖。外朝大臣有不顺从旨意的，就寻找机会加以陷害。于是孔贵嫔、张贵妃的权势炙手可热，执掌朝政的公卿大臣都竞相奉承依附。

都官尚书孔范与孔贵嫔结拜为兄妹；陈后主厌恶听到说自己犯有过失的话，所以每当他做错了事，孔范必然设法为他掩饰开脱，并称颂赞美他的圣明。因此陈后主对孔范的宠信礼遇有加，言听计从。百官大臣有敢于直言进谏者，孔范都要构之以罪，然后将他斥逐出朝。中书舍人施文庆读书颇多，陈后主为皇太子时曾在东宫供职，他聪明敏慧，记忆力强，通晓熟谙吏职政务，能心算口占，随时随地能把事情处理得井井有条，因此深得陈后主的亲近和宠幸。施文庆又向陈后主推荐了与他交好的吴兴人沈客卿、阳惠朗、徐哲、暨慧景等人，说他们有担任官吏的才干；陈后主都给予提拔

重用，并任命沈客卿为中书舍人。沈客卿能言善辩，懂得朝廷典章常例，兼掌中书省金帛局。按照旧制，军人、官吏都不征收入市关税。陈后主由于大修宫室，极其豪华富丽，府库空虚，财用枯竭，再要有所兴造，就经常苦于没钱支付。沈客卿上奏请求不管官吏还是平民，都得交纳入市关税，而且还请求增加征收数额。陈后主于是任命阳惠朗为太市令，暨慧景为尚书金、仓都令史。阳、暨二人家中本是小吏，考校文簿，丝毫不差；但都不识为政大体，督责苛刻繁碎，聚敛从不满足，使得官吏百姓怨声载道。沈客卿总领负责，每年所得收入，超过正常数额几十倍。陈后主非常高兴，愈加感到施文庆有知人之明，特别对他亲信倚重，把朝廷大小事情都交给他处理。施文庆一伙人转相荐引，成为达官显贵的多达五十人。

孔范自以为有文武全才，朝中无人能比，于是神色自若地对陈后主说："朝外那些带兵的将帅都是行伍出身，只有匹夫之勇。至于深谋远虑，运筹帷幄，岂是他们所能知晓的！"陈后主以此向施文庆征询意见，施文庆因为惧怕孔范的权势，就随声附和；中书通事舍人司马申也表示赞成孔范的见解。自此以后，将帅如果稍有过失，就立刻削夺他们的军队，，分配给文职官吏；曾经夺取领军将军任忠的部曲分配给孔范和蔡徵。因此文臣武将都离心离德，终至覆灭。

三年(乙巳，公元 585 年)

1 春季，正月，戊午朔(初一)，出现日食。

2 隋文帝命令礼部尚书牛弘撰修吉、凶、军、宾、嘉五礼，编为百卷；戊辰(十一日)，诏令颁行新礼。

3 三月，戊午(初二)，隋朝任命尚书左仆射高颎为左领军大将军。

4 陈朝丰州刺史章大宝是章昭达的儿子，他在丰州贪纵不法，

朝廷派遣太仆卿李晕接替他的职务。在李晕快要到达的时候，辛酉(初五)，章大宝率军袭杀李晕，起兵造反。

5 隋朝大司徒郢公王谊与隋文帝有旧交，他的儿子娶文帝女兰陵公主为妻。后来隋文帝对他的恩宠礼遇淡薄，王谊因此非常怨恨。有人告发王谊说自己名应图谶，有帝王之相；公卿大臣上奏说王谊犯了大逆不道之罪。壬寅(疑误)，隋文帝将王谊赐死。

6 戊申(疑误)，隋文帝从洛阳回到长安。

7 陈朝章大宝派遣部将杨通率叛军攻打建安，没有攻克。这时朝廷的军队快要到达，章大宝部众溃散，自己逃入山中，被追兵擒获，灭了三族。

隋朝度支尚书长孙平上奏说："请下令民间每年秋天一家拿出粟麦一石以下，根据家庭贫富状况订出等级标准，每社民户所交纳的粮食就储存在当社，委派社中官吏负责查核，以防备荒年，名叫'义仓'。"隋文帝听从了他的建议。五月，甲申(二十九日)，隋文帝开始诏令各郡、县都设置义仓。当时百姓多向官府谎报年老或幼小，以逃避赋税徭役，山东地区承袭原北齐王朝的弊政，在户口登记和租调征收方面，犯奸作伪的极多。隋文帝下令在全国州县逐户逐人进行核对。如果户口不实，有称老诈小的，里正、党长远配边州。堂兄弟以下仍然同居的大家族，都命令他们分家居住，自立门户，以防止出现隐瞒户口人丁的情况。这次普查，户籍簿上新增加了一百六十四万余人口。左领军大将军高颎又请求实行按所造帐籍征收赋税的输籍法，颁布各州实行，隋文帝也听从了他的建议。自此以后，想犯奸作伪逃避赋税的人再也无法藏身了。

隋朝全国各地每年上调给中央的各种物资，黄河以南的经由潼关，黄河以北的经由蒲坂，向长安运输的车辆接连不断，昼夜不停，前后长达数月之久。

9 后梁国主去世，谥号孝明皇帝，庙号世宗。世宗孝顺慈善，俭约爱民，境内因此安定太平。太子萧琮继位。

10 起初，突厥阿波可汗与沙钵略可汗结下怨恨，后来阿波可汗势力逐渐强盛，东抵都斤山，西越金山，这一广大地区的龟兹、铁勒、伊吾各国以及居住在西域的胡人部落都归附了他，号称西突厥。隋文帝也派遣上大将军元契出使阿波可汗，以安抚西突厥。

11 秋季，七月，庚申(初六)，陈朝派遣散骑常侍王话等人到隋朝聘问。

12 突厥沙钵略可汗既为达头可汗困扰，又畏惧契丹逐渐强大，于是派遣使者到隋朝告急，请求允许他率所属部落迁徙到大漠南面，在白道川一带暂住。隋文帝答应了他的请求，命令晋王杨广发兵接应，并供给他衣服食品，赏赐他车驾服饰及乐器。沙钵略可汗借助隋兵到来的声势，率军向西攻打阿波可汗，打败了他。可是阿拔国乘沙钵略可汗后方兵力空虚之机发兵偷袭，虏走了他的妻儿家小；隋朝军队为沙钵略打败了阿拔军队，并把所缴获的人畜物品全部给予了沙钵略可汗。

沙钵略可汗十分高兴，于是与隋朝订立盟约，以砂碛作为两国的分界，因此上表说："天无二日，地无二主，大隋皇帝是真正的皇帝，我岂敢再凭恃险隘，阻兵抗命，窃取名号，妄称天子！今日因羡慕淳朴风俗，归心有道之君，情愿屈膝跪拜，永远做大隋的藩附属国。"于是派遣他的儿子库合真入朝。

八月，丙戌(初二)，库合真来到长安。隋文帝下诏书说："突厥沙钵略可汗以往虽然与隋朝和亲交好，仍是两个国家；现在君臣有序，便成了一国。"于是命令举行郊、庙大祀，告知天地、祖先，并命令把此事通告远近。凡是赐给沙钵略可汗的诏书，不直呼他的名字。隋文帝还在内殿宴请库合真，并把他引见给独孤皇后，赏赐丰

厚。沙钵略可汗非常高兴，从此，每年都向隋朝进贡物品。

13 九月，陈朝将军湛文彻侵犯隋朝的和州，隋仪同三司费宝首率军打败陈朝军队，俘虏了湛文彻。

14 丙子(二十三日)，隋朝派遣李若等人到陈朝聘问。

15 冬季，十月，壬辰(初九)，隋朝任命上柱国杨素为信州总管。

16 以前，北地人傅绎曾以太子庶子的身份侍奉陈后主于东宫，等后主即位，傅绎晋升为秘书监、右卫将军兼中书通事舍人，由于他恃才傲物，因此百官群臣大都不喜欢他。施文庆与沈客卿一同诬陷说傅绎收受了高丽国使者贿赂，陈后主将傅绎收捕下狱。

傅绎在狱中上书说："做帝王的，应该恭奉上天，爱民如子，减省嗜欲侈糜，疏远谄媚奸佞，天未明就穿衣起床，天已晚还没吃饭。如此才能恩泽布施于天下海内，福庆流传于子孙后代。但是，陛下近来沉湎于酒色，挥霍无度；不虔诚地敬奉郊庙大神，专心媚事淫昏之鬼；听信小人宦官擅政，厌恶忠直之士如同仇敌，轻视生民之命如同草芥；后宫妃、嫔宫女服用绮绣锦缎，御用厩马喂食菽粟稻麦，而天下百姓却流离失所，僵尸遍野；朝野上下货贿公行，国家库藏日益耗费。天怒人怨，众叛亲离，我恐怕东南的王者之气从此而尽。"

傅绎上书呈奏，陈后主读后勃然大怒。过了一会，后主怒意稍有平息，就派遣使者对傅绎说："我打算赦免你，你能改正以前的过错吗？"傅绎回答说："我的心性就如同我的相貌，如果相貌能够改变，那么我的心性才能改变。"陈后主更加愤怒，命令宦官李善庆彻底追究傅绎的罪行，将他赐死在狱中。

陈后主每当举行郊祀的时候，经常称病不亲临现场，所以傅绎在上书中提及这件事。

17 这一年，后梁大将军戚昕率水军攻打陈朝荆州治所公安城，没有攻克而退军。

隋文帝诏令征召后梁国主的叔父太尉吴王萧岑入朝，任命他为大将军，封怀义公，趁机将他留在长安，不让回国；又重新设置江陵总管监视后梁国。

后梁大将军许世武暗中以江陵城招引陈朝荆州刺史宜黄侯陈慧纪；密谋泄露，后梁国主杀了许世武。陈慧纪是陈武帝陈霸先兄弟的孙子。

隋文帝又派遣司农少卿崔仲方征发壮丁三万人，在朔方、灵武一线修筑长城，东起黄河，西至绥州，绵延七百里，用来遏制北方胡人入侵。

四年(丙午，公元 586 年)

1 后梁改年号广运。

2 甲子(十三日)，党项羌人请求降附隋朝。

3 庚午(十九日)，隋朝向突厥颁行新历。

4 二月，隋朝下令每年岁末各州刺史以及高级僚属轮流入朝，呈奏本州官吏的当年政绩，由朝廷进行考核升降。

5 丁亥(初六)，隋文帝又命令崔仲方征发壮丁十五万人，在朔方以东，沿边境的险要地方修筑数十座城堡。

6 丙申(十五日)，陈朝立皇弟陈叔谟为巴东王，陈叔显为临江王，陈叔坦为新会王，陈叔隆为新宁王。

7 庚子(十九日)，隋朝大赦天下。

8 三月，己未(初八)，洛阳男子高德上书，请求隋文帝自己做太上皇，将皇位传给皇太子。隋文帝说："朕承天受命，抚育百姓，早晚孜孜不倦，不敢稍有懈怠，还恐怕不能够尽职尽责。岂能效法近代那些帝王，传位于太子，自求安乐逍遥！"

9 夏季，四月，己亥(十九日)，陈朝派遣周磻等人到隋朝聘问。

10 五月，丁巳(初七)，陈朝立皇子陈庄为会稽王。

11 秋季，八月，隋朝派遣散骑常侍裴豪等人到陈朝聘问。

12 戊申(三十日)，隋朝申明公太师李穆去世，用特别隆重的礼节安葬。

13 闰月，丁卯(十九日)，隋朝皇太子杨勇出镇洛阳。

14 起初，隋朝上柱国郝公梁士彦讨伐尉迟迥，英勇善战，所战必胜，代尉迟迥为相州刺史。后来隋文帝猜忌他，将他召回长安。隋朝上柱国杞公宇文忻与隋文帝少年时交情深厚，他善于用兵，有威信声望。隋文帝也因此猜忌他，后来由于受到谴责而被免除右领军大将军职务。梁士彦、宇文忻与柱国舒公刘昉都被隋文帝疏远，闲居无事，心怀怨恨，多次相互往来串通，密谋起兵造反。

宇文忻想使梁士彦于蒲州起兵，自己在长安作内应，梁士彦的外甥裴通参预了他们的密谋，又告发了他们。隋文帝把这件事先掩盖下来，任命梁士彦为晋州刺史，打算观察他的意向；梁士彦非常高兴，对刘昉等人说："天意让我们成功！"他又奏请朝廷任命仪同三司薛摩儿为晋州长史，隋文帝也答应了他。后来梁士彦等人与公卿大臣一起朝谒，隋文帝命令左右侍卫人员在朝拜行列中拿下梁士彦、宇文忻、刘昉三人，审问他们，开始他们还不伏罪，这时薛摩儿被捕获带到，隋文帝命他与三人在殿堂上当面对质，薛摩儿全部招供了梁士彦等三人谋反始末，梁士彦大惊失色，对薛摩儿说："是你杀死了我！"丙子(二十八日)，梁士彦、宇文忻、刘昉三人都被处死，他们的叔侄、兄弟免死除名为民。

九月，辛巳(初四)，隋文帝身穿白色服装亲临射殿，命令百官大臣用箭射梁士彦等三家的东西，以使他们从中吸取教训。

15 冬季，十月，己酉(初三)，隋朝任命兵部尚书杨尚希为礼部

尚书。隋文帝每天天一亮就临朝听政，直到天黑也不感到疲倦，杨尚希进谏说："西周文王因为忧勤劳苦而折损寿命，武王则因为安乐颐养而延年益寿。请求陛下制定国家的大政方针，责成宰相负责处理政务。至于繁碎事务，不是帝王应该亲自处理的。"隋文帝虽然赞成他的意见，但是并不能照着去做。

16 癸丑(初六)，隋朝在襄州设立山南道行台，任命秦王杨俊为行台尚书令。杨俊妃子崔氏生了男孩，隋文帝很高兴，于是下令赏赐群臣百官。

隋朝直秘书内省博陵人李文博家中素来贫穷。有人去向他道贺受赏，他说："朝廷设立赏罚，是为了赏功罚罪。现今王妃生了男孩，与群臣百官有什么关系，而妄求受赏！"听到的人都感到十分羞愧。

17 癸亥(十六日)，陈朝任命尚书仆射江总为尚书令，吏部尚书谢伷为尚书仆射。

18 十一月，己卯(初三)，陈朝大赦天下。

19 吐谷浑可汗夸吕在位长达百年，曾多次因为喜怒无常而废掉或诛杀太子。后来太子惧怕，密谋劫持夸吕可汗降附隋朝，于是派遣使者向隋朝边防官吏请求援兵，秦州总管河间王杨弘向朝廷请求派兵接应，隋文帝不答应。

吐谷浑太子密谋泄露，被夸吕可汗杀掉，夸吕又立他的小儿子嵬王诃为太子。隋朝叠州刺史杜粲又向朝廷请求乘机出兵讨伐，隋文帝还是不许。

这一年，吐谷浑太子嵬王诃又因为害怕获罪遭杀，密谋率领所属部落一万五千户降附隋朝，派遣使者来到长安，请求隋朝派军队接应。隋文帝说："吐谷浑风俗败坏，背离人伦天常，做父亲的既然不以慈爱待子，做儿子的也不以孝顺事父。朕以仁德教化百姓，怎

么能够助成嵎王诃的恶逆行为呢!”于是对嵎王诃的使者说:“为子之道,父亲有了过失,儿子应该以死谏诤,怎么能密谋采取违背礼法的行为,落下不孝的罪名!普天之下,都是朕的臣妾子民,各自努力积善行德,就合于朕的心意。现今嵎王诃想归降朕,朕只能教导嵎王诃如何做忠臣孝子的道理,决不能远派军队接应,助成嵎王诃的恶逆行为。”嵎王诃只好作罢。

陈长城公祯明元年(丁未,公元 587 年)

1 春季,正月,戊寅(初三),陈朝大赦天下,改年号为祯明。

2 癸巳(十八日),隋文帝到太庙祭祀祖先。

3 乙未(二十日),隋朝规定各州每年向朝廷推荐三位士人。

4 二月丁巳(十二日),隋文帝在东郊举行祭祀太阳的仪式。

5 陈朝派遣兼散骑常侍王亨等人到隋朝聘问。

6 隋朝征发壮丁十万余人修筑长城,二十天而止。夏季,四月,隋朝在扬州开凿山阳渎以通漕运。

7 突厥沙钵略可汗派遣他的儿子向隋朝进贡,并请求朝廷允许突厥在恒州、代州之间打猎,隋文帝答应了突厥的请求,并派遣使者赐给沙钵略可汗酒食。沙钵略可汗率领突厥部落跪拜接受赏赐。

不久,沙钵略可汗去世,隋朝为他罢朝三天,以示哀悼,并派遣太常寺卿前去吊唁。

起初,沙钵略可汗因为儿子雍虞闾懦弱,留下遗言令立弟弟叶护处罗侯为可汗。这时,雍虞闾派遣使者前往迎接处罗侯,将拥立他为可汗。处罗侯说:“我突厥国自木杆可汗以来,可汗继承多是以弟代兄。以庶夺嫡,违背了祖宗之法,互相不加尊重。你是先可汗嫡子,理当继位,我不在乎跪拜你。”雍虞闾说:“叔父与我父亲是一母所生,共根连体。我是晚辈,好比枝叶。怎能使根本反而服从枝

叶，叔父屈居于晚辈之下呢！况且这是先父的遗命，又怎么可以违背呢！希望叔父不要再有疑虑。”双方互相派遣使者，相互推让了有五六次之多，处罗侯终于即位，这就是莫何可汗。莫何可汗又任命雍虞闾为叶护。并派遣使者向隋朝上表，禀报即位始末。

隋朝派遣车骑将军长孙晟为使者，持节册拜莫何可汗，并赏赐给他鼓吹、幡旗。莫何可汗智勇双全，他打着隋朝所赏赐的幡旗和鼓吹，向西攻打西突厥阿波可汗。阿波可汗的军队以为莫何可汗得到了隋军的助战，纷纷望风降附。莫何可汗于是生擒阿波可汗，又派遣使者向隋朝上书，请示如何处置他。

隋文帝召集公卿大臣商议此事，乐安公元谐建议将阿波可汗就地斩首示众，武阳公李充建议将阿波可汗押送长安，由朝廷明令处死，以示天下百姓。隋文帝问长孙晟：“你认为该怎么处置？”长孙晟回答说：“如果阿波可汗是违背朝命，与我大隋作对，理应处以极刑。现今是突厥兄弟之间自相残杀，阿波可汗的罪恶并不是有负于我国。如果趁阿波可汗困穷危难之时，下令将他诛杀，恐怕不是招抚远方、绥靖边疆所应采取的办法。不如赦免阿波可汗，两存其国。”尚书左仆射高颎也说：“骨肉相残，违背伦理纲常，是推行教化的蠹害。应该赦免阿波可汗，留其性命，以示朝廷宽大为怀。”隋文帝听从了他们的建议。

8　甲戌(三十日)，隋朝派遣兼散骑常侍杨同到陈朝聘问。

9　五月，乙亥朔(初一)，出现日食。

10　秋季，七月，己丑(十六日)，隋朝卫昭王杨爽去世。

11　八月，隋文帝征召后梁国主萧琮入朝。萧琮率领群臣百官二百余人由江陵出发；庚申(十八日)，到达长安。

隋文帝因为后梁国主离开了国家，就派遣武乡公崔弘度率军戍守江陵。崔弘度军至都州，后梁国主的叔父太傅安平王萧岩、弟

弟荆州刺史义兴王萧瑀等人害怕崔弘度趁机袭取江陵，乙丑(二十三日)，萧岩、萧瑀派遣都官尚书沈君公向陈朝荆州刺史宜黄侯陈慧纪请求降附。九月，庚寅(十八日)，陈慧纪率军抵达江陵城下。辛卯(十九日)，萧岩、萧瑀等人带领后梁国文武官吏、平民百姓共十万人投奔陈朝。

隋文帝得知此事，下令废掉后梁；又派遣尚书左仆射高颎前去聚集安置没有降附陈朝的平民百姓；并下令给宣帝、孝明帝各十户人家守护陵墓；还任命后梁国主萧琮为上柱国，封爵莒公。

12 甲午(二十二日)，陈朝大赦天下。

13 冬季，十月，隋文帝巡幸同州；癸亥(二十二日)，又巡幸蒲州。

14 十一月，丙子(初五)，陈朝任命萧岩为开府仪同三司、东扬州刺史，萧瑀为吴州刺史。

15 丁亥(十六日)，陈朝任命豫章王陈叔英兼任司徒。

16 甲午(二十三日)，隋文帝巡幸冯翊，亲自祭祀他出生地的社神，戊戌(二十七日)，返回长安。

隋文帝这次出巡，内史令李德林由于生病没有随行，文帝从同州下敕书召他前去，与他商议讨伐南陈的计划。等回到长安，文帝骑马举鞭指向南方说："待平定南陈时，用七宝来装饰您，使崤山以东的士大夫，没有人能像你那样显贵。"

17 起初，隋文帝受禅即位以来，与陈朝十分友好，每次抓获陈朝的间谍，都赠送衣服、马匹，客气地予以遣返。然而陈宣帝还是不断地让军队侵扰隋朝边境。所以在太建末年，隋朝军队对南陈发动了一次进攻，适逢陈宣帝去世，隋文帝即下令班师退军，又派遣使者前去吊唁，在给陈后主的信中有"杨坚顿首"之语。陈后主的回信却越发狂妄自大，信末说："想你统治的区域内安好，这里是天下清

平。”隋文帝看了回信很不高兴，并把它展示给朝臣，上柱国杨素认为君主受辱，臣下该死，再一次跪拜叩头请罪。

隋文帝向高颎询问平定陈朝的策略，高颎回答说：“长江以北地区天气寒冷，田里庄稼的收获要晚一些；而江南地区水田里庄稼要成熟得早一些。估计在对方的收获季节，我们征集少量军队，声言要袭击江南，他们必定屯兵守御。这样足以使他们耽误农时。等到对方聚集了军队，我们便可以解甲散兵。如此反复，他们就会习以为常；然后我们再调集大军准备进攻，他们必然不会相信。这样，在他们还在犹豫的时候，我们的大军已经渡过了长江；我军渡江登岸与敌军作战，士气就会大增。再说江南水浅土薄，房舍多用茅竹搭成，所有的储积都不是藏在地窖里。如果我们暗中派人因风纵火，焚其储积，等他们重修后，再去焚烧。这样不出数年，对方必定力竭财尽。”隋文帝采纳了高颎的计谋，陈朝官府百姓开始感到疲惫不堪。

于是上柱国杨素、吴州总管贺若弼以及光州刺史高劢、虢州刺史崔仲方等人都争献平定陈朝的策略。崔仲方上书说：“如今必须自武昌以下，在蕲、和、滁、方、吴、海等州增加精兵，秘密进行部署、筹划；在益、信、襄、荆、基、郢等州立刻建造舟船，同时尽量壮大声势，作水战的准备。蜀、汉二江在长江的上流，是水陆要地，势所必争。陈朝虽然在流头、荆门、延州、公安、巴陵、隐矶、夏首、蕲口、湓城等地置备了船只，但最终还是要聚集大军于汉口、峡口，通过水战来与我们决战。如果陈朝断定我们只在上游部署有重兵，因而命令精锐部队赶赴上游增援，我们在下游的将帅即可率军乘机横渡长江；如果陈朝把精锐部队都部署在下游守卫，我们的上游诸军即可顺流而下，鼓行向前。陈朝虽然有九江、五湖之险可资凭恃，但失德则难以固守；徒有精锐骁勇的三吴、百越之兵，因无恩则不能自

立。”于是隋文帝任命崔仲方为基州刺史。

等到陈朝接受后梁萧岩等人投降，隋文帝更加愤怒，对高颎说：“我作为天下百姓的父母，怎么能因为有长江一条衣带宽的水而不去拯救他们呢！”于是命令大造战船。有人建议应该秘密准备，隋文帝说：“我将要替天行道，进行讨伐，有什么可保密的呢！”并让造船者把砍削下的碎木片投进江里，使其顺流而下，说：“如果陈朝害怕，改过自新，我还能再要求什么呢！”

杨素率军在永安，建造大船，名叫“五牙”。在船上建五层楼，高一百余尺；又在船的左右前后设置了六根拍竿，都高五十尺，可乘载战士八百人。二号战船名叫“黄龙”，船上可乘载战士一百人。其余称作“平乘”、“舴艋”的舰船大小不等。

隋朝晋州刺史皇甫续将要赴任，在向隋文帝辞行时叩头行礼上言平定陈朝有三条理由。隋文帝问具体情况，皇甫续回答说：“第一是以大国吞并小国；第二是以有道讨伐无道；第三是陈朝接纳叛臣萧岩等人，我们师出有名。陛下如果命将出师，我愿意效微薄之力。”隋文帝对他加以慰劳，然后让他赴晋州上任。

当时江南妖异怪事极多，临平湖久被水草堵塞，此时突然散开。陈后主非常厌恶，于是自卖于佛寺为奴隶，想以此来镇住妖异。又下令在建康城中修建大皇寺，在寺中建造七层宝塔；还未完工，佛塔就从中起火被焚毁。

吴兴人章华，好学不倦，工于诗文，朝中群臣因为他没有功劳，又缺乏资历，竞相诋毁他，任命他为太市令。章华郁郁不得志，于是上书尽力谏诤，大略说：“以前，高祖武皇帝南面平定百越，北面诛灭了叛逆的侯景；世祖文皇帝东面平定了吴兴、会稽地区，西面打败了王琳；高宗宣皇帝收复了淮南，拓地千里。三位先主的功绩劳苦已到极点。可是自陛下即位以来，至今已有五年，不思先帝创业

的艰难，不知天命震怒之可畏；溺爱后宫嫔妃，沉湎酒色宴乐；祭祀祖宗七庙时托辞不出，册封三位妃子时则亲临殿庭；把老臣旧将弃置不用，将谄佞谗邪小人提拔进朝廷。如今边界在日益缩小，隋朝军队大兵压境，陛下如果不能改革自新，我认为国家将会很快灭亡，都城建康不久将变成一片废墟。”陈后主大怒，当天杀掉了章华。

二年(戊申，公元 588 年)

1 春季，正月，辛巳(十一日)，陈朝立皇子陈恮为东阳王，陈恬为钱塘王。

2 陈朝派遣散骑常侍袁雅等人到隋朝聘问；又派遣散骑常侍九江人周罗睺率军驻扎峡口，侵犯隋朝峡州。

三月，甲戌(初五)，隋朝派遣兼散骑常侍程尚贤等人到陈朝聘问。

戊寅(初九)，隋文帝下诏书说：“陈叔宝盘据着巴掌大的地方，却欲壑难填，劫夺乡民百姓，使他们倾家荡产，驱逼天下黎民，劳役不休；穷奢极侈，昼夜寻欢作乐；诛杀直言之士，族灭无罪之家；欺瞒上天，作恶多端，却去祭祀妖鬼，祈求福佑；与后宫宠爱的妃子出游，侍卫翼从，前呼后拥，清道戒严，自古以来，帝王昏庸腐败，难以为比。使正人君子潜逃归隐，小人奸臣得志弄权。因此天地为之震怒，人妖物怪出没。士大夫钳口结舌，平民百姓侧目而视。再加上违反德义，背弃誓言，犯我边疆，白天隐伏，夜间出游，象鼠窃狗盗那样。普天之下都是朕的臣民，每当听到或省览有关江南百姓受苦受难的奏疏，朕都感到痛苦悲伤。因此，要出师讨伐，以正国法，乘机诛灭暴君。此次一战将会永远扫平吴越地区。”又派遣使者把玺书送给陈朝，历数陈后主二十条罪状。并抄写了三十万份诏书，向江南地区广为传播散发。

3 陈朝皇太子陈胤聪明敏慧，喜好文学，但是多有不良行为，太子詹事袁宪恳切进谏，陈胤不听。当时沈皇后失宠，而她身边的近侍随从多次往来东宫，皇太子也多次派人到皇后寝宫，因此陈后主怀疑他们心怀怨恨，所以十分厌恶他们。张、孔二贵妃又日夜在陈后主面前说皇后和太子的坏话，都官尚书孔范等人又在朝外推波助澜。于是陈后主打算废掉皇太子陈胤，另立张贵妃的儿子始安王陈深为太子，并非正式提出了这件事。吏部尚书蔡徵顺从陈后主的旨意，极力称赞，袁宪正颜厉色反驳他说："皇太子是国家将来的皇上，万民敬仰，你算什么人，胆敢随便谈说废立大事！"陈后主最终还是听从了蔡徵的建议。夏季，五月，庚子(疑误)，陈后主废掉皇太子陈胤，改封为吴兴王，册立扬州刺史始安王陈深为皇太子。蔡徵是蔡景历的儿子。陈深也很聪明敏慧，有志气，品行端正，仪容举止庄严肃穆，即便是他的近侍随从，也从未见过他高兴和恼怒。陈后主听说袁宪曾经规谏过陈胤，当即任命他为尚书右仆射。

陈后主对待沈皇后一向冷淡，张贵妃在后宫专权当政，沈皇后坦然处之，从没有表示过忌恨不满，躬行俭约，衣着朴素，每天只是阅读经史书籍和佛经，并且还多次上书向陈后主进谏。陈后主想要废掉沈皇后而立张贵妃，正赶上亡国，没有实现。

4 冬季，十月，己亥(初三)，陈朝立皇子陈蕃为吴郡王。

5 己未(二十三日)，隋朝于寿春设立淮南行台，任命晋王杨广为行台尚书令。

陈后主派遣散骑常侍王琬、兼通直散骑常侍许善心出使隋朝，隋朝将他们二人扣留在客馆。王琬等人多次请求回国复命，隋文帝不答应。

甲子(二十八日)，隋文帝要出师讨伐陈朝，在太庙祭告祖先，并任命晋王杨广、秦王杨俊、清河公杨素三人都为行军元帅。命令

杨广统率军队从六合出发，杨俊统率军队从襄阳出发，杨素统率军队从永安出发，荆州刺史刘仁恩统率军队从江陵出发，蕲州刺史王世积统率军队从蕲春出发，庐州总管韩擒虎统率军队从庐江出发，吴州总管贺若弼统率军队从广陵出发，青州总管弘农人燕荣统率军队从东海出发，共有行军总管九十位，兵力五十一万八千人，都受晋王杨广的节度指挥。东起海滨，西到巴、蜀，旌旗耀日，舟楫竞进，横亘连绵千里。朝廷又任命左仆射高颎为晋王元帅府长史，右仆射王韶为司马，前线军中一切事务全由他们裁决处理。他们安排各路军队进退攻守，料理调拨军需供应，十分称职，没有贻误。

十一月，丁卯(初二)，隋文帝亲自为出征将士饯行；乙亥(初十)，文帝又驾临定城，举行誓师大会。

6 丙子(十一日)，陈朝立皇弟陈叔荣为新昌王，陈叔匡为太原王。

7 隋文帝驾幸河东；十二月，庚子(初五)，返回长安。

8 突厥莫何可汗向西攻打邻国，被流箭射中而死。突厥人拥立雍虞闾，号为颉伽施多那都兰可汗。

9 隋朝军队进至长江北岸，晋王元帅府长史高颎问行台吏部郎中薛道衡："此次大举出兵伐陈，江东地区必定能攻下吗？"薛道衡回答说："一定能攻下。我听说晋朝著名术士郭璞曾经预言：'江东地区分王立国三百年后，当复与中原统一。'现在三百年的时间已到，这是其一。皇上生活节俭，勤于政事，而陈叔宝却荒淫奢侈，昏庸无道，这是其二。国家的安危兴亡在于用人，陈朝任命江总为宰相，而江总只会赋诗饮酒，不理政事，又提拔刻薄小人施文庆，委以政事，又任命萧摩诃、任蛮奴等人为大将，他们只有匹夫之勇而无智谋，这是其三。我们政治清明，地大物博，陈政治黑暗，地域狭小，估计他们的军队不过十万人，西起巫峡，东至大海，如果分兵则

势力孤单弱小，集兵则会顾此而失彼。这是其四。所以，势在必胜，事不迟疑。”高颎听后高兴地说道：“听了你分析的成败之理，令人豁然开通。我原来只是钦佩你的才学，没料到还能如此运筹帷幄。”

隋朝秦王杨俊督率各部军队进驻汉口，节度指挥上游各军。南陈后主诏令散骑常侍周罗睺负责指挥监督巴峡一带沿江的军事防务，抵抗隋朝军队。

杨素率领水军顺流而下，越过三峡，进至流头滩。陈朝将军戚昕率领青龙战船一百余艘防守狼尾滩，这里地势险要，易守难攻，隋朝将士因而担忧。杨素说：“成败在此一举。我军如果白天下船进攻，敌军就会知道我军虚实，加上滩流迅急，船只难以掌握，我们就失去了居于上游的便利条件；不如在夜里突然袭击敌军。”于是杨素亲自率领黄龙舰船数千艘，将士衔枚，顺流而下，又派遣开府仪同三司王长袭率领步兵由长江南岸攻打戚昕别处营垒，大将军刘仁恩率领骑兵由北岸向白沙进发，黎明而各军皆至，于是一起发起进攻；戚昕战败逃走，隋军俘获了陈朝全部将士，慰劳后加以遣返，纪律严明，秋毫不犯。

于是杨素率领水军顺流东下，舟舻舰船布满江面，旌旗甲胄鲜明耀日。杨素坐在一只平板大船上，仪表堂堂，陈朝人看见后，都心中惧怕，说：“清河公真像是长江水神！”

陈朝沿江镇戍要塞听说隋军将到，相继飞书奏报朝廷；但是中书舍人施文庆、沈客卿把奏疏全部压下，没有呈奏天子。

以前，陈后主因为萧岩、萧瑀是后梁宗室，在他们率领江陵军民降附南陈后，心中猜忌他们，于是把随他们而来的军民分散到边远地区，而任命萧岩为东扬州刺史，萧瑀为吴州刺史，并派遣领军将军任忠镇守吴兴郡，以挟制二州，加以防范。又派遣南平王陈嶷镇守江州，永嘉王陈彦镇守南徐州。不久就征召陈嶷、陈彦二王回

京师参加明年正月的元会，并命令沿江镇防戍守的船只全都跟从二王开返建康，想借机向后梁降附军民显示强大的声势，所以江面上没有一只战船，而上游各州的军队都受到杨素军队的阻拦，无法增援。

陈朝湘州刺史晋熙王陈叔文，在职时间长，非常得民心，陈后主因为他据有长江上游，心中猜忌他。陈后主自觉平时对百官大臣很少恩惠，恐怕他们不肯为自己卖力，又没有可以放心任用的人，于是提拔中书舍人施文庆为都督、湘州刺史，调给他精兵两千人，打算命令他西上就职。并征召陈叔文回朝。施文庆非常高兴得到这一任命，但又害怕自己出朝之后，继任者掌握自己当权时的内幕，于是推荐他的党羽沈客卿代替自己执掌政务。

在施文庆还没有赴任的一段时期内，他与沈客卿两人共同执掌朝政。护军将军樊毅对尚书仆射袁宪说："京口、采石都是战略要地，各须精兵五千人，还要出动金翅舰船两百艘，沿江上下往来巡查，以为防备。"袁宪和骠骑将军萧摩诃都赞成樊毅的建议，于是与文武群臣共同商议，想奏请按照樊毅的计策部署。施文庆恐怕自己无兵可带，朝廷因而撤销自己出守任职，而沈客卿又认为施文庆出朝任职对自己有利，自己得以专擅朝政；因此，二人就在朝堂上说："如果有什么议论请求，不一定要当面向皇上陈奏；只要写好书表文启，就立即代为转交呈奏。"袁宪等人表示同意，于是施文庆、沈客卿两人拿着奏疏入宫。二人对陈后主说："隋朝侵扰，这是常事，边镇将帅足以抵挡。如果从京师调拨军队舰船，恐怕会引起惊扰。"

到了隋军进至长江北岸，江南地区也突然出现了大批间谍探子以后，袁宪等人又多次上奏请求。施文庆对陈后主说："元旦的大朝会即将来临，南郊大祀那天，太子必须率领较多军队；现在如果向京口、采石以及江面派遣军队和舰船，南郊大祀之事就得废省。"

陈后主说:“现在暂且派出军队,到时候如果北边战场无事,就顺便使用这支水军跟从到南郊,参加祭祀,又有什么不可以!”施文庆又回答说:“这样做会被邻国知道,隋朝便会认为我国弱小。”后来施文庆又用金银财物贿赂尚书令江总,于是江总又入宫为施文庆游说,陈后主不好违背江总的意见,但又迫于群臣百官再三奏请,于是就下令由朝廷百官大臣再仔细商议决定。而江总又利用职权多方压制袁宪等人,所以长时间商议却没有作出决定。

陈后主曾经若无其事地对侍卫近臣说:“帝王的气数在此地。自立国以来,齐军曾经三次大举进犯,周军也曾经两次大兵压境,但是无不遭到惨重失败。现在隋军来犯又能把我怎么样!”都官尚书孔范附和说:“长江是一道天堑,古人认为就是为了隔绝南方和北方。现在敌军难道能飞渡不成!这都是边镇将帅想建立功勋,所以谎报边事紧急。我常常觉得自己官职低下,如果敌军能越过长江,我一定会建功立业,荣升太尉了。”有人谎报说隋军马匹多死,孔范又口出大言说:“这些军马都是我国的马,怎么会死亡呢?”陈后主听后大笑,认为孔范说的很对,所以根本不加以防备,每天奏乐观舞,纵酒宴饮,赋诗取乐不止。

10 这一年,吐谷浑裨王拓跋木弥请求率领所属部落一千余家降附隋朝。隋文帝说:“普天之下,都是朕的臣民,朕抚育苍生黎民,用的是仁孝之心。吐谷浑可汗夸吕昏愦狂暴,为政苛刻,以至连他的妻儿都心怀恐惧,都想归附中原,以拯求自己免遭屠戮。但背叛丈夫和父亲,有违忠孝,不能接纳。又因为他们的本意只是逃避死亡,如果加以拒绝,则又显得我大隋朝不仁不义。如果再有音信来,只应该加以慰勉安抚,听任他自己率领所属部落前来归附,不要出兵接应。如果他的妹夫和外甥想来归附,也听任自然,不要进行劝诱。”

11 归附隋朝的吐谷浑河南王移兹裒去世，隋文帝诏令他的弟弟树归承袭王位，统领归附的吐谷浑部落。

资治通鉴第一百七十七卷

隋纪一　隋文帝开皇九年(己酉，公元 589 年)

1 春季，正月，乙丑朔(初一)，陈朝举行元旦朝会，陈后主朝会群臣百官时，大雾弥漫，吸入鼻孔，感到又辣又酸，陈后主昏睡过去，一直到下午申时左右才醒过来。

这一天，隋吴州总管贺若弼从广陵统帅军队渡过长江。起先，贺若弼卖掉军中老马，大量购买陈朝的船只，并把这些船只藏匿起来，然后又购买了破旧船只五六十艘，停泊在小河内。陈朝派人暗中窥探，认为中原没有船只。贺若弼又请求让沿江防守的兵士每当轮换交接的时候，都一定要聚集广陵，于是隋军大举旗帜，营幕遍野，陈朝以为是隋朝大军来到，于是急忙调集军队加强戒备，随后知道是隋朝士卒换防交接，就将已聚集的军队解散；后来陈朝对此已习以为常，就不再加强戒备。贺若弼又时常派遣军队沿江打猎，人欢马叫。所以贺若弼渡江时，陈朝守军竟没有发觉。庐州总管韩擒虎也率领将士五百人从横江浦夜渡采石，陈朝守军全都喝醉了酒，隋军轻而易举就攻下了采石。晋王杨广统帅大军驻扎在六合镇桃叶山。

丙寅(初二)，陈朝采石镇戍主将徐子建携带告急文书飞骑赶赴都城报告隋军已渡江的消息；丁卯(初三)，陈后主召集公卿大臣进宫商议军务事宜。戊辰(初四)，陈后主下诏书说："隋军胆敢任意

兴兵凌逼，侵犯占据我都城近郊，就好似蜂蛋有毒，应该及时扫灭。朕当亲自统帅大军，消灭敌军，廓清天下，并在朝廷内外实施戒备。”于是任命骠骑将军萧摩诃、护军将军樊毅、中领军鲁广达三人为都督，任命司空司马消难、湘州刺史施文庆两人为大监军，又派遣南豫州刺史樊猛统帅水军出守白下城，散骑常侍皋文奏统帅军队镇守南豫州。陈后主又下令设立重赏，征发僧、尼、道士等出家人服役。

庚午(初六)，隋将贺若弼率军攻克京口，生俘陈朝南徐州刺史黄恪。贺若弼的军队纪律严明，秋毫不犯，有士卒在民间买酒的，贺若弼即令将他斩首。所俘获的陈朝军队六千余人，贺若弼全部予以释放，发给资粮，好言安慰，遣返回乡，并付给他们隋文帝敕书，让他们分道宣传散发。因此，隋军所到之处，陈朝军队望风溃败。

陈朝南豫州刺史樊猛当时还在建康，由他的儿子樊巡代理南豫州事。辛未(初七)，隋将韩擒虎率军进攻姑孰，只用了半天，就攻下了姑孰城，俘虏了樊巡及其全家。皋文奏军败，退还江南。江南地区的父老百姓早就听说过韩擒虎的威名，前来军营谒见拜访的人昼夜不绝。

陈朝都督鲁广达的儿子鲁世真在新蔡，与他弟弟鲁世雄一起率部投降了韩擒虎，并派遣使节持书信招抚鲁广达。鲁广达当时率军驻扎在建康，接到鲁世真劝降信后自己上表弹劾自己，并亲自到廷尉请求治罪；陈后主对他好言慰劳，并额外赏赐他黄金，让他返回军营。樊猛和左卫将军蒋元逊率领青龙船八十艘在白下城附近的江面上游弋，以防御从六合方面发动进攻的隋军；陈后主由于樊猛的妻儿家人都被隋军俘获，恐怕他心怀异意，打算派遣镇东大将军任忠代替他，并让萧摩诃向樊猛慢慢讲明情况，樊猛听后很不高兴，陈后主感到很难违背樊猛的意愿，只好作罢。

此时，隋将贺若弼率军从北道，韩擒虎率军从南道，齐头并进，夹攻建康。陈朝沿江的镇戍要塞守军都望风尽逃；贺若弼分兵占领曲阿，隔断了陈朝援军的通道，自己率主力进逼建康。陈后主命令司徒、豫章王陈叔英率军守卫朝堂，萧摩诃率军驻守乐游苑，樊毅率军驻守耆阇寺，鲁广达率军驻守白土冈，忠武将军孔范率军驻守宝田寺。己卯(十五日)，任忠率军自吴兴入援京师，驻守朱雀门。

辛未(疑误)，隋将贺若弼率军进据钟山，驻扎在白土冈的东面。晋王杨广派遣总管杜彦和韩擒虎合军，共计步骑两万人驻扎在新林。隋蕲州总管王世积统帅水军出九江，在蕲口击败陈将纪瑱，陈朝将士大为惊恐，向隋军投降的人接连不断，晋王杨广上表禀报军情，隋文帝非常高兴，于是宴请和赏赐百官群臣。

当时建康还有军队十余万人，但是陈后主生性怯懦软弱，又不懂军事，只是日夜哭泣，台城内的所有军情处置，全部委任给施文庆。施文庆知道将帅们都痛恨自己，唯恐他们建立功勋，于是向陈后主上奏说："这些将帅们平时总是心中不满，一向不甘心情愿服事陛下，现在到了危机时刻，怎么可以完全信任他们呢？"因此这些将帅凡是有所启奏请求，绝大部分都未获批准。

在隋将贺若弼进攻京口时，陈朝都督萧摩诃曾经请求率军迎战，陈后主不许。等到贺若弼进至钟山，萧摩诃又上奏说："贺若弼孤军深入，立足未稳，如果乘机出兵袭击，可保必胜。"陈后主还是不许。陈后主招集萧摩诃、任忠在宫中内殿商议军事，任忠说："兵法上说：来犯之军利在速战，守军利在坚持。现在国家兵足粮丰，应该固守台城，沿秦淮河建立栅栏，隋军虽然来攻，不要轻易出战；分兵截断长江水路，不要让隋军音信相通。陛下可给我精兵一万人，金翅战船三百艘，顺江而下，径直突然袭击六合镇；这样，隋朝大军一定会认为他们渡过江的将士已经被我们俘获，锐气自然就会受

挫。此外,淮南土著居民与我以前就互相熟悉,如今听说是我率军前往,必定会群起响应。我再扬言将要率军进攻徐州,断敌退路,这样,各路隋军就会不战自退。待到雨季春水既涨,上游周罗睺等军必定顺流而下赶来增援。这是一个很好的战略计策。”陈后主也不听从。到了第二天,陈后主忽然说:“与隋军长久相持不进行决战,令人心烦,可叫萧摩诃出兵攻打敌军。”任忠向陈后主跪地叩头,苦苦请求不要出战。忠武将军孔范又上奏说:“请求与隋军进行决战,我军必胜,我将为陛下在燕然山刻石立碑纪念战功。”陈后主听从了孔范的意见,对萧摩诃说:“你可为我率军与敌军一决胜负!”萧摩诃说:“从来作战都是为了国家与自己,今日与敌决战,兼为妻儿家人。”于是陈后主拿出很多金钱财物,分配给诸军用作奖赏。甲申(二十日),命令鲁广达率军在白土冈摆开阵势,在各军的最南边,由南往北,依次是任忠、樊毅、孔范,萧摩诃的军队在最北边。陈朝军队所摆开的阵势南北长达二十里,首尾进退互不知晓。

隋将贺若弼率领轻骑登上钟山,望见陈朝众军已摆开阵势,于是驰骑下山,与所部七位总管杨牙、员明等将领率兵士共八千人,也摆好阵势准备迎战。因为陈后主私通萧摩诃的妻子,所以萧摩诃一开始就不想为陈后主打仗;只有鲁广达率领部下拚死力战,与贺若弼的军队旗鼓相当。隋军曾经四次被迫后退,贺若弼部下战死二百七十三人,后来贺若弼部队纵放烟火用来掩护隐蔽,才摆脱困境重新振作起来。陈朝兵士获得隋军人头,纷纷跑去献给陈后主以求得奖赏,贺若弼看到陈朝军队骄傲轻敌,不愿再苦战,于是再一次率军冲击孔范的军阵;孔范的兵士与隋军刚一交战即败走,陈朝诸军望见,骑兵、步卒也一起纷纷溃逃,互相践踏不可阻止,死了五千人。总管员明擒获了萧摩诃,把他送交贺若弼,贺若弼命令推出去斩首,萧摩诃神色自若,贺若弼于是给他松绑并以礼相待。

任忠驰马进入建康台城，谒见陈后主，叙说了失败经过，然后说："陛下好自为之，我是无能为力了！"陈后主交给他两串金子，让他再募兵出战，任忠 说："陛下只有赶紧准备船只，前往上游会合周罗睺等人统领的大军，我当豁出性命护送陛下。"陈后主相信了任忠，敕令他出外布置安排，又下令后宫宫女收拾行装，等待任忠，久等不至，觉得奇怪。当时韩擒虎率军从新林向台城进发，任忠已经率领部下数骑到石子冈去投降。当时陈朝领军将军蔡徵率军守卫朱雀航，听说韩擒虎将到，部队惊惧，望风溃逃。任忠带领韩擒虎的军队径直进入朱雀门，还有一些陈军将士想进行抵抗，任忠对他们挥挥手说："我都投降了隋军，你们还抵抗什么！"于是陈军全都逃散。此时，台城内文武大臣全都逃跑，只有尚书仆射袁宪在殿内，尚书令江总等数人在尚书省府中。陈后主对袁宪感叹说："我从来对待你不比别人好，今日只有你还留在我的身边，对此我感到很惭愧。这不只是朕失德无道所致，也是由于江东士大夫的气节全都丧失净尽了。"

陈朝后主惊慌失措，想要躲藏，袁宪严肃地说道："隋军进入皇宫后，必不会对陛下有所侵侮。事已至此，陛下还能躲到什么地方去？我请求陛下把衣服冠冕穿戴整齐，端坐正殿，依照当年梁武帝见侯景的作法。"陈后主没有听从，下了坐床飞奔而去，并说："兵刃之下，不能拿性命去冒然抵挡，我自有办法！"于是跟着十余个宫人逃出后堂景阳殿，就要往井里跳，袁宪苦苦哀求，陈后主不听。后阎舍人夏侯公韵用自己的身子遮挡住井口，陈后主极力相争，争了很长时间才得以跳进井里。不久，有隋军兵士向井里窥视，并大声喊叫，井下无人回答，士兵扬言要落井下石，方才听到井下有人呼唤，于是抛下绳索往上拉人，感到非常沉重，十分吃惊，直到把人拉了上来，看见是陈后主与张贵妃、孔贵嫔三人同绳而上。而沈皇后仍

像平常一样，毫不惊慌。皇太子陈深当时年方十五岁，关上阎门，安然端坐，太子舍人孔伯鱼在一旁侍奉，隋军兵士推门而入，陈深端坐不动，好言慰劳说："你们一路上鞍马劳顿，还不至于过于疲劳吧？"隋军兵士都纷纷向他致敬。当时陈朝宗室王侯在建康城中有一百余人，陈后主恐怕他们发动政变，就把他们全都召进宫里，命令他们都聚集在朝堂，派遣豫章王陈叔英监督他们，并暗中严加戒备。到台城失守以后，他们都相继出降。

隋将贺若弼率军乘胜进至乐游苑，陈朝都督鲁广达仍督率残兵败将苦战不止，共杀死俘虏隋军数百人，赶上天色近晚，鲁广达方才放下武器，面向台城拜了三拜，忍不住失声痛哭，对部下说："我没有能够拯救国家，负罪深重！"部下兵士也都痛哭流涕，于是被隋军俘获。台城的宫门卫士都四散逃走，贺若弼率军在夜间焚烧北掖门而进入皇宫，得知韩擒虎已抓住了陈叔宝，就把他叫来亲自察看，陈叔宝非常害怕，汗流浃背，浑身战栗，向贺若弼跪拜叩头。贺若弼对他说："小国的君主见了大国的公卿大臣，按照礼节应该跪拜。阁下到了隋朝仍不失封归命侯，所以不必恐惧。"过后，贺若弼因耻于功在韩擒虎之后，与韩擒虎发生争吵詈骂，随后怒气冲冲地拔刀而出，想令陈朝前吏部尚书蔡徵为陈叔宝起草降书，又下令陈后主乘坐骡车归附自己，但没有实现。于是贺若弼将陈后主置于德教殿内，派兵守卫。

隋高颎先进入建康，当时高颎的儿子高德弘是晋王府记室参军，杨广就派他驰马来见高颎，传令留下张丽华，高颎说："古时候姜太公吕尚蒙面斩了殷纣王的宠姬妲己，今天岂能留下张丽华！"于是将张丽华斩于青溪。高德弘还报杨广，杨广脸色大变说："古人云：'无德不报。'我一定有办法回报高公！"因此杨广忌恨高颎。

丙戌(二十二日)，晋王杨广进入建康，认为陈朝中书舍人施文

庆接受委命，却不忠心国事，反而谄媚为奸，以蒙蔽天子耳目；前中书舍人沈客卿重赋厚敛，盘剥百姓，以博取天子的欢心；与太市令阳慧朗、刑法监徐析、尚书都令史暨慧景等人都是祸国害民的奸臣，一并斩于石阙下，以谢三吴地区百姓。杨广又让高颎和元帅府记室参军裴矩一道收缴南陈地图和户籍，封存国家府库，金银财物一无所取，因此，天下都称颂杨广，认为他贤明。裴矩是裴让之弟弟的儿子。

晋王杨广因为贺若弼率军与陈朝军队先期决战，违犯了军令，下令将他收捕送交执法官吏。隋文帝派遣驿使传令召贺若弼入朝，并给杨广下诏书说："这次平定江表地区，全仗贺若弼和韩擒虎二人之力。"还下令赏赐贺若弼布帛等物一万段。不久又赐给贺若弼和韩擒虎诏书，赞美他们二人的功绩。

隋开府仪同三司王颁是王僧辩的儿子，在一天夜里，他挖了陈高祖的陵墓，焚毁了陈霸先的尸骨，并将骨灰投进水中然后喝下去，以报杀父之仇。随后把自己捆绑起来，向晋王杨广投案，请求治罪；杨广把此事报告了隋文帝，隋文帝下令赦免了他。隋文帝又下诏令给陈高祖、陈世祖、陈高宗安排五户守陵人，分别负责守护陵墓。

隋文帝派遣使节将陈朝灭亡的消息告诉了许善心，许善心穿上丧服在客馆西边的台阶下面放声痛哭，并在干草上面朝东坐了三天；隋文帝下敕书向他表示慰问。次日，隋文帝又派人持诏书到客馆，拜许善心为通直散骑常侍，并赏赐他朝服一套。许善心又大哭了一场，然后进屋脱掉丧服，改穿隋文帝所赐朝服，再重新出来面北站立，流着眼泪跪拜受诏，第二天才入宫朝见隋文帝，伏在殿下哭泣，悲不能起。隋文帝看着左右的朝臣说："我出兵平定陈国，只得到了此人。他既然不忘旧日的国君，也就是我的忠臣。"于是下

敕令许善心以本官散骑常侍暂理门下省。

陈朝水军都督周罗睺和郢州刺史荀法尚率军驻守江夏，隋秦王杨俊督率三十位总管水陆十余万大军驻扎在汉口，不能向前推进，双方相持了一个多月。陈荆州刺史陈慧纪派遣南康内史吕忠肃率军驻扎在岐亭，据守巫峡，并在长江北岸岩石上凿孔，跨江系三条铁锁链，横截上流江面以遏制隋军船只。吕忠肃又拿出自己的全部财产充作军饷。隋元帅杨素、大将军刘仁恩指挥隋军猛攻陈军，前后四十余战，吕忠肃率军据险全力抗拒，隋军损失惨重，阵亡达五千余人，陈军将士将他们的鼻子全部割下拿去邀功求赏。随后隋军多次取胜，俘获了一些陈军士卒，分三次释放了他们；吕忠肃放弃营栅率军逃走，杨素得以从容毁掉跨江锁链。吕忠肃又退守荆门的延洲，杨素派遣居住在巴中一带的蛮族士卒一千人，乘坐五牙战舰四艘，用拍竿击碎陈军十余艘战船，于是大败陈军，俘获士卒两千余人，吕忠肃侥幸只身逃走。南陈信州刺史顾觉率军驻守安蜀城，闻讯弃城逃走。陈慧纪驻守公安，也全部烧掉物资储备，率领军队顺流东下，于是自巴陵以东，再没有守城抵抗的陈朝军队。陈慧纪统率将士三万人，楼船一千余艘，顺江而下，本来打算入援建康，因为受到隋元帅秦王杨俊的阻拦，无法前进 。这时，陈朝晋熙王陈叔文卸任湘川刺史，返回建康，到了巴州，于是陈慧纪就推举陈叔文为上游各军盟主。而此时陈叔文已经率领陈巴州刺史毕宝等人给杨俊写信请求投降，杨俊派出使节迎接并慰劳他们。逢建康已被平定，于是晋王杨广命令陈叔宝亲自写信招抚陈军上江诸位将帅，派遣樊毅到周罗睺处，陈慧纪的儿子陈正业到陈慧纪处，传达陈后主的命令。当时各城陈军都放下武器，周罗睺和众将帅大哭三天，将部队解散，然后向杨俊投降，陈慧纪也向隋军投降，于是陈朝上江地区被全部平定。杨素率军顺流而下到达汉口，与杨俊大军会

合。隋蕲州总管王世积率军驻扎蕲口，得知陈朝已经灭亡，就派人告谕陈朝江南各郡，于是陈朝江州司马黄偲弃城逃走，豫章诸郡太守都向王世积投降。

癸巳(二十九日)，隋文帝诏令派遣使节巡视安抚陈朝各州郡。二月乙未(初一)，隋朝撤销淮南行台省。

2 隋纳言苏威上奏请求在地方上每五百家设置乡正一人，管理本乡百姓，审理诉讼纠纷。内史令李德林认为："本来已经废掉乡一级官吏审理案件的权力，是因为他们和案件当事人乡里乡亲，往往判案不公平，现在却令乡正专治一乡五百家，恐怕危害更大。况且有些边远荒僻小县，百姓不满五百家，难道能让两县共管一乡？"隋文帝不听。丙申(初二)，下制书说："民间五百家为乡，设置乡正一人；一百家为里，设置里长一人。"

3 陈朝吴州刺史萧瑒甚得民心，陈朝灭亡后，吴地人民推举他为首领，割据自立，隋右卫大将军武川人宇文述统率行军总管元契、张默言等率军讨伐。隋落丛公燕荣率领水军从东海赶来参战，陈永新侯陈君范从晋陵投奔萧瑒，合军抗拒宇文述的军队。宇文述的军队快到时，萧瑒在晋陵城东面建立栅栏，留下军队抗拒宇文述，并派遣部将王褒守吴州，自己则率领大军从义兴进入太湖，打算从背后袭击宇文述的军队。宇文述进兵攻破晋陵城东营栅，然后回兵攻打萧瑒，大败萧瑒的军队；又派遣军队从别道攻打吴州，王褒换上道士衣服弃城逃走。萧瑒率领残余部队退保包山，又被燕荣打败。萧瑒带领左右数人藏匿百姓家中，被人抓获。宇文述率军进至奉公埭，陈朝东扬州刺史萧岩献上会稽城投降，后来与萧瑒都被送往长安斩首。

隋杨素在攻下荆门后，派遣部下别将庞晖率军略地，庞晖向南进至湘州，城中的陈朝将士都丧失了固守的斗志。陈朝湘州刺史岳

阳王陈叔慎，年仅十八岁，设置酒席宴请部下文武官吏。当酒喝到尽兴时，陈叔慎感叹说："我们之间的君臣关系，到此就算结束了！"这时湘州长史谢基悲不自胜，伏地流涕。湘州助防遂兴侯陈正理也在坐，于是站起来说道："君主受辱，臣子应该以死相报。在坐各位哪个不是陈国的臣子！如今天下有难，国家将亡，正是我们以死报国的时候，就是不能够成功，也可以显示出我们陈国臣子的气节，就这样束手就擒，沦为亡国之民，死不瞑目！现在已经到了危急关头，不可再犹豫了，敢有不响应的立即斩首！"酒宴上的众人全都响应。于是陈叔慎和文武官吏杀牲结盟，并派人奉诈降书送交庞晖。庞晖相信了，约定下日期入城受降，陈叔慎预先埋下伏兵，等庞晖率军来到，就把他抓起来斩首示众，并把他率领的将士也全部杀掉。陈叔慎坐在射堂之上，招集士众，扩大队伍，数天之内就得到了五千人。衡阳太守樊迪、武州刺史邬居业都请求率军协助陈叔慎抵抗隋军。这时，隋朝所任命的湘州刺史薛胄率军赶到，与隋行军总管刘仁恩合兵攻打湘州；陈叔慎派遣部将陈正理和樊通率军抵抗，陈军失败。薛胄率军乘胜攻进城中，俘获了陈叔慎，刘仁恩大败邬居业于横桥，也俘获了他，然后把他们押送到隋秦王杨俊那里，在汉口把他们斩首。

陈朝灭亡后，岭南地区还没有归属，该地区的几个郡共同推举前陈朝高凉郡太夫人洗氏为首领，号称"圣母"，保境自守。隋文帝派遣柱国韦洸等人前去安抚岭南，陈朝豫章太守徐璒据守南康郡抗拒，韦洸等人无法前进。晋王杨广派遣使节送去陈叔宝写给洗夫人的信，告诉他陈国已经灭亡，让她归附隋朝。于是洗夫人召集各部首领数千人，痛哭了一整天，然后派遣她的孙子冯魂率军前去迎接韦洸。韦洸率军打败陈军，并杀了徐璒，进入岭南地区，到达广州，告谕岭南地区各州，使全部得以平定，韦洸又上表朝廷授予冯

魂仪同三司，册封冼夫人为宋康郡夫人。韦洸是韦夏的儿子。

陈朝衡州司马任璹劝说都督王勇出兵占领岭南，然后访求陈氏宗室子孙，立为皇帝；王勇没有听从任璹的劝告，率领所部归降隋朝，任璹弃官而去。任璹是任忠弟弟的儿子。

于是陈国被全部平定，隋朝共得到三十个州，一百个郡，四百个县。隋文帝诏令将建康的城邑宫殿房屋，全部毁掉为耕田，又在石头城设置蒋州。

隋晋王杨广下令班师还朝，留下元帅府司马王韶镇守石头城，委托他处理后事。三月己巳(初六)，陈叔宝和他的王公百官大臣从建康起程，去长安，大人小孩陆续上路，连绵不断达五百里。隋文帝下令暂时调拨长安士民房舍作为降人住处，将院舍内外都修整一新，并派人负责迎接慰问；陈朝降人来到后有宾至如归之感。夏季，四月，辛亥(十八日)，隋文帝驾幸骊山，亲自慰劳凯旋的将士。乙巳(疑误)，南征各军奏唱凯歌进入长安，先到太庙举行献俘仪式，将陈叔宝和陈朝王侯将相以及他们的车子、服装和陈朝的天文图籍等依次摆开行列，并由带铁甲的骑兵围住，跟着晋王杨广、秦王杨俊入宫，排列在殿庭中。隋文帝任命杨广为太尉，赐给他辂车、乘马、皇帝穿的衮服和冠冕以及象征拥有特殊权力和地位的珍宝玄圭、白璧等。丙辰(二十三日)，隋文帝坐在广阳门观阙上，传令带上陈叔宝和陈朝太子、宗室诸王共二十八人，以及陈朝百官大臣自司空司马消难以下至尚书郎共二百余人，文帝先让纳言宣读诏书对他们加以安抚慰问；接着又让内史令宣读诏书，责备他们君臣不能同心同德，以至于国家灭亡。陈叔宝与他的百官群臣都惶愧恐惧、伏在地上，屏息静听，无言以对。随后文帝赦免了他们。

当初，司马消难自北齐叛降北周时，隋文帝的父亲武元帝杨忠曾率军接应，与司马消难结拜为兄弟，两人交情深厚，隋文帝也经

常以事奉叔父的礼节对待他。隋朝平定陈后，司马消难也被押送到长安，隋文帝特下令免除一死，将他发配为身份低下的乐户，二十天后，又下令免除了他的乐户身份，并且还由于过去的交情接见过他，不久司马消难就在家中去世了。

庚戌(疑误)，隋文帝驾到广阳门，宴请出征将士，从门外起夹道堆积布帛物资，一直摆到城南的城墙边，赏赐各有等级差别，一共用去布帛三百余万段。原来陈朝境内地区，免除十年的赋税徭役；其余地区州郡，免除当年的租税。

乐安公元谐上言说："陛下威德流播远方，我以前曾请求过陛下可任用突厥可汗为候正，任用陈叔宝为令史，如今可以采用我的建议了。"隋文帝回答说："朕平定陈国，本是为了除掉叛逆无道，而不是为了向世人夸诞炫耀。你所奏请的，根本不合我的心意。突厥可汗不知山川形势，怎么能够侦候报警；陈叔宝昏愦嗜酒，岂能经受驱使？"元谐无语而退。

辛酉(二十八日)，隋文帝下令进封杨素为越公，授予杨素的儿子杨玄感为仪同三司，杨玄应为清河郡公；并赏赐给杨素布帛一万段，粟米一万石。文帝又令贺若弼登上皇帝的宝座同坐，赏赐给他布帛八千段，越级授予他上柱国，进封爵位为宋公。后来文帝对杨素、贺若弼每人又增加赏赐给许多金银财宝和陈叔宝的妹妹为妾。

贺若弼和韩擒虎在文帝面前争论谁的功大，贺若弼说："我在蒋山拚死鏖战，打垮了陈朝的精锐部队，俘虏了陈朝骁将萧摩诃、鲁宗达等人，打出了国威和军威，于是才平定了陈国。而韩擒虎和陈朝军队几乎没有交锋过，怎么能与我相比！"韩擒虎说："本来接到明确指示，令我和贺若弼同时合兵攻打陈朝都城，可是贺若弼竟敢独自提前进军，遭逢敌军便投入决战，以致于所部将士伤亡很大。而我率领轻装骑兵五百人，兵不血刃，直取金陵，降服了任忠，

抓获了陈叔宝，占领了陈朝的府库，捣毁了陈后主盘据的老窝。贺若弼直到傍晚才进至北掖门，是我打开城门让他入的，贺若弼赎罪还来不及，怎么能与我相比！”文帝说：“两位将军都立了上等功勋。”于是进级授予韩擒虎上柱国，赏赐布帛八千段。有关官吏弹劾说韩擒虎放纵士卒，奸淫陈朝宫女，因此不加封爵邑。

隋文帝授予尚书左仆射高颎上柱国，进封爵位为齐公，赏赐布帛九千段。文帝又慰劳他说：“你讨伐陈国出发后，有人上书说你将拥兵造反，朕已将此人处斩。你我君臣志同道合，不是谗言所能离间得了的。”后来文帝又平心静气地让高颎和贺若弼理论各自在平陈中的功绩，高颎说道：“贺若弼先提出过平陈十策，后又在蒋山拼死鏖战打败陈军。而我不过是一位文职官吏，怎么敢和他争论功劳大小！”文帝听后大笑，称赞高颎有谦让之风。

隋文帝在下令伐陈时，曾经派遣高颎向上仪同三司李德林询问用兵方略，然后授给了晋王杨广；现在，文帝为了酬谢李德林运筹帷幄的功劳，授予他柱国，进封爵位为郡公，赏赐布帛等物三千段。宣读过敕令以后，有人对高颎说：“现在朝廷把胜利归功于李德林，在这次战役中出生入死的各位将帅必定会愤愤不平，况且在后世看来，你亲临前线不过是白跑了一趟而已。”高颎进宫向文帝上言，文帝只好作罢。

隋朝任命秦王杨俊为扬州总管四十四州诸军事，出镇广陵。晋王杨广回并州镇守。

晋王杨广在建康处决原陈朝施文庆、沈客卿、阳慧朗、徐析、暨慧景五位佞臣的时候，还不知道都官尚书孔范、散骑常侍王瑳、王仪、御史中丞沈瓘等人的罪行，所以这四位奸臣得以免死；及至他们都被押送到长安，罪行才被揭露出来。乙未(疑误)，隋文帝公布了他们的罪行，下令将他们四人流放到边疆地区，以谢罪吴越地区

的百姓。王瑳为人刻薄，贪得无厌，忌才害能；王仪狡诈阴险，阿谀奉承，向陈后主进献两位女儿以邀恩宠；沈瓘心黑手辣，残酷苛暴，而嘴里却好话说尽，投人所好，所以文帝将他们一同治罪。

隋文帝赏赐给陈叔宝许多金银财物，又多次接见他，让他和三品以上公卿大臣同班站立；每当陈后主参加宴会时，隋文帝恐怕引起他的亡国之悲，就禁止在宴会上演奏吴地音乐。后来监护看守陈后主的官吏上奏说："陈叔宝说：'我没有官秩品位，却得经常参加朝会宴集，希望能得到一个官品。'"文帝不高兴地说："陈叔宝真是没有一点心肝！"监护官吏又上奏说："陈叔宝经常喝得大醉，很少有清醒的时候。"文帝于是问道："他每天喝多少酒？"监护官吏回答说："每天和他的子弟家人能喝一石酒。"文帝大惊，下令对陈后主的狂饮滥喝加以限制，不一会又说："随他去吧，不用管他。他不如此酗酒，又怎么能打发日子呢！"文帝因为陈氏宗室子弟很多，恐怕他们在京城长安惹事生非，于是下令把他们分散安置在边远州郡，分配给他们田地产业使他们得以为生，并且每年都派人去赏赐给他们一些衣服以使他们安然度日。

隋文帝诏令授予原陈朝尚书令江总上开府仪同三司，授予尚书仆射袁宪、骠骑将军萧摩诃、领军将军任忠开府仪同三司，并任命吏部尚书吴兴人姚察为秘书丞。文帝称赞袁宪有高尚正直的品德操行，于是颁下诏书，认为袁是江表地区士大夫的表率，任命他为昌州刺史。文帝又听说原陈朝散骑常侍袁元友曾经多次直言规谏陈叔宝，于是提拔任命他为吏部主爵侍郎。文帝还对百官群臣说："我很后悔在刚刚平定陈的时候，没有处死任忠。任忠在陈享受着荣华富贵，担任着高官显职，不能横尸疆场以报效国家，却在危急关头对陈叔宝说他已经无能为力了，这和春秋时期卫国大臣弘演为战死的卫懿公纳肝而以身殉国的所作所为相差多么遥远。"

隋文帝又召见原陈朝水军都督周罗睺，好言安慰他，并答应将会使他富贵荣华。周罗睺流着眼泪回答说："我受过陈朝的大恩厚德，现在陈国已灭亡，我不能以死报国，实在是没有节操可言。现在得免于一死，是由于陛下的恩惠，还敢再奢望什么富贵荣华？"贺若弼对周罗睺说："我听到您前往郢、汉地区指挥部队，即料到扬州地区唾手可得。结果隋朝军队很顺利就渡过长江，一如我所预料的那样。"周罗睺回答说："如果我能够率军和您对阵，那么双方谁胜谁负还很难说呢。"不久，隋朝即授予周罗睺上仪同三司。以前，陈将领羊翔归降隋朝，在伐陈的战役中，令他做隋军的向导，因此位至上开府仪同三司，百官大臣朝会排列时站在了周罗睺的前面。韩擒虎在朝堂上戏笑周罗睺说："你不懂得随机应变，所以现在朝会时站在了羊翔的后面，难道不感到惭愧吗？"周罗睺回答说："我过去在江南时，久闻您的好名声，认为您是一位有气节操守的天下名士；可是你今天所说的话，却令我大失所望。"说得韩擒虎面有愧色。

当初隋文帝数落陈朝君臣的时候，唯独原晋熙王陈叔文面露喜色。不久陈叔文又上表陈述说："以前我在巴州时，已率先向隋请求归降，请求陛下明察这一事实，希望能够给我和普通的陈降人不同的待遇。"文帝虽然厌恶他的为臣不忠，但考虑到需要怀柔江表地区以收揽民心，于是授予陈叔文开府仪同三司，任命他为宜州刺史。

以前，陈散骑常侍韦鼎作为使节出使北周时，见到隋文帝，对他的相貌气度大为惊奇，于是就对隋文帝说："您以后定会大贵，到那时则会四海一统，天下一家，十二年后，老夫将委质称臣。"到了陈后主至德初年，韦鼎为陈太府卿时，把自己的田地和住宅全部卖掉，大匠卿毛彪问他为什么这样做，韦鼎回答说："江南地区的王气

已经完全丧失了，我和你都将会埋葬在长安。”及至陈被平定后，隋文帝召韦鼎并授予他上仪同三司。韦鼎是韦睿的孙子。

壬戌(二十九日)，隋文帝下诏书说：“如今天下大同，四海一统，黎民百姓得以任情随意，安居乐业；太平盛世的法律制度，也能够得以传布天下。凡我大隋臣民百姓，都要洁身自爱，沐浴德化，家家努力，弘扬德教，人人自觉，克制私欲。军队可以树立国威，但也不能不加以节制；刑罚可以帮助推行教化，但也不能肆意专行。自今以后，除了禁卫京师皇宫和镇守四方重镇要塞的军队之外，其它的军队都要解散，军器物资也一概停止建造或者征用。如今抗拒王命的割据势力已被铲除，天下太平，各方无事，以军旅征伐为业的将帅军人家庭的子弟，都要开始学习经书儒学；民间拥有的兵器刀枪甲仗，要全部予以销毁。可将此诏书颁行天下，使黎民百姓都了解朕偃武修文的意愿。”

贺若弼撰写了他在隋朝出兵伐陈前所提出的方略计策呈奏隋文帝，题名为《御授平陈七策》。隋文帝看也不看，说：“你想提高我的名望，可是我不想求名，你自己把它记载到家史中去吧。”贺若弼地位高，名望大，他的兄弟们都被封为郡公，担任刺史或者列将职务，家中的珠宝珍玩，多得不可胜计，婢妾使女也都穿戴绫罗绸缎，多达数百人，当时朝廷上下都很羡慕他。后来突厥的使节来长安朝见，隋文帝对他说：“你听说过江南的陈国天子吗？”对方回答说：“听说过。”文帝传令左右侍从带领突厥使节到韩擒虎跟前，对他说：“这位就是抓获陈国天子的将军。”韩擒虎威严地看着突厥使节，突厥使节十分惊恐，不敢抬头看他。

左卫将军庞晃等人在隋文帝面前诋毁高颎，隋文帝大怒，将庞晃等人免官，而对高颎愈加亲近。文帝对高颎说：“独孤公就象一面镜子，每经过一次打磨后，就会更加皎洁明亮。”以前，高颎的父亲

高宾曾经担任过独孤信的僚佐，被赐姓独孤氏，所以隋文帝经常称呼高颎为独孤公而不直呼其名。

4 乐安公元谐性情豪爽，有气概风度，少年时和隋文帝曾同窗学习，非常友好，隋文帝即位后，元谐多次担任显要职位。元谐好诋毁排挤别人，不能讨好文帝左右近臣。又与上柱国王谊友善，王谊被诛后，文帝渐渐疏远猜忌他。后来有人上告元谐和堂弟上开府仪同三司元滂、临泽侯田鸾、上仪同三司祈绪等人谋反，文帝下令有关部门调查，他们上奏说："元谐密谋使祈绪率领党项人的军队切断通向巴、蜀地区的道路。其次，元谐曾经和元滂一同谒见皇上，元谐私下对元滂说：'我是主人，在殿上坐的不过是个窃国盗贼。'于是让元滂观望王气，元滂说：'皇上上面的云气就好像是只蹲着的狗和跑动的鹿，而我们上面的是象征福德双全的云气。'"文帝听后大怒，于是元谐、元滂、祈绪都被处死。

5 闰四月己卯(十七日)，隋朝任命吏部尚书苏威为尚书右仆射。六月乙丑(初四)，又任命荆州总管杨素为纳言。

6 朝野上下都请求隋文帝举行封禅大典，秋季，七月丙午(十五日)，文帝下诏书说："怎么能够因为我们派遣一位将军灭掉了一个小国，引起了内外远近的注意，便说现在已经天下太平。以朕的薄德去封禅泰山，拿虚言狂语去祭告上天，这不是朕所愿意听到的建议。从今以后，禁止任何人再提及封禅之事。"

7 左卫大将军广平王杨雄深得隋文帝的宠信，权势显赫，与高颎、虞庆则、苏威被称为当朝四贵。杨雄对待部下宽容，朝野内外都倾慕攀附，文帝嫌恶他深得人心，暗中猜忌他，不想让他继续再掌管兵马。八月壬戌(初二)，文帝任命杨雄为司空，其实是剥夺了他的军权。杨雄既然没有实权，于是就闭门闲居，不见宾客。

8 在隋文帝即位初期，柱国沛公郑译请求修订用于郊庙朝会

的传统音乐，于是文帝下诏令太常卿牛弘、国子祭酒辛彦之、博士何妥等人一起讨论研究，好多年没能作出决定。郑译上言说："古乐有十二律，五行运转，更相为宫，每律用宫、商、角、徵、羽、变宫、变徵七个音级，后世没有能通晓的。"郑译因为龟兹人苏祇婆擅长弹奏瑟琶，就向他学习，于是才弄明白了古乐演奏的方法，推演出十二均、八十四调，用来校正太常寺太乐署乐师所演奏的音乐，发现全都乖异不符。于是郑译又在七个音级之外增加一个音级，称作应声，并把演奏的方法写成文章宣示朝廷。他又和邳公苏威的长子苏夔商议重新用排列黍粒的方法测量并确定律管的长度，以便重定律调。

当时的人都认为古乐音律长期以来就无人通晓，不是郑译、苏夔一下子就能够确定的。隋文帝不喜欢读书学习，而牛弘不大精通音乐律调，何妥因为自愧身为饱学宿儒而在古乐方面的造诣反不如郑译等人，所以时常想阻挠修正古乐之事，于是他也提出了一种意见，反对郑译等人古乐十二律更相为宫和七个音级的主张，因此双方互相异议非难，各树朋党；有人提出可让他们各制造出一种乐调，等待完成后，选择其中好的作为标准。何妥深怕乐调制成后好坏就会显而易见，于是奏请文帝立即举行演奏会比试各种演奏方法，并且预先对隋文帝说："各律调中的黄钟调演奏出来的音乐象征君主的德行。"及至用黄钟调演奏之后，文帝说："黄钟调演奏的音乐似滔滔洪流，声音宏大响亮，浑厚典雅，非常合我的心意。"何妥于是奏请只用黄钟一种律调演奏音乐，不得再使用别的律调。文帝非常高兴，就听从了他的建议。

当时又有一位乐师名叫万宝常，非常通晓黄钟律调。郑译等人确定了演奏黄钟的律调，呈奏给隋文帝，文帝召见万宝常询问效果如何，万宝常回答说："这是亡国之音。"文帝听了很不高兴。于是万

宝常请求使用水尺作为仪器来调理乐器，文帝听从了他的建议。于是万宝常制造出了各种乐器，用这些乐器演奏出来的音乐大抵比郑译等人确定的律调低两个律调。经他增加或者淘汰的各种乐器，多得不可胜计。用这些乐器演奏出来的音乐雅淡柔和，不为当时人所喜爱，太常寺中擅长音乐的人大都排斥诋毁这种音乐。苏夔尤其忌恨万宝常，当时苏夔的父亲苏威正执政用事，凡是谈论音乐的人都附合苏夔而攻击万宝常，万宝常制造出的乐调竟被苏威所压制，弃置而未行于世。

及至平定陈后，得到了南朝宋、齐的旧乐器和江南地区的乐师，隋文帝让他们在宫廷上演奏，听后感叹说："这才真正是华夏正音！"于是下令调理五音为五夏、二舞、登歌、房内十四种律调，在接待宾客和举行祭祀时使用。文帝又诏令在太常寺设置清商署负责掌管乐师和乐器。

当时天下已经统一，不同时代的器物都全部积聚在乐府。于是牛弘上奏说："中国的传统音乐多保存在江南地区，以前攻占荆州时得到了梁朝音乐，如今平定蒋州又得到了陈的音乐，这些音乐是历代相传下来的，被认为是符合古乐的，请令人加以修订以作为郊庙朝会演奏的正乐。而北魏和北周所使用的音乐，都杂有边疆夷族的声调，不能再继续使用，请明令全部停止使用。"冬季，十二月，文帝下诏令牛弘和许善心、姚察以及通直郎虞世基参预修定雅乐。虞世基是虞荔的儿子。

9 己巳(十一日)，隋朝任命黄州总管周法尚为永州总管，前去安抚岭南地区，调拨给他黄州兵三千五百人作为亲兵，原陈桂州刺史钱季卿等人都归降了周法尚。原陈定州刺史吕子廓占据山洞，不接受隋军要他投降的命令，于是周法尚率军打败了吕子廓并杀了他。

10 隋朝任命尚书省驾部侍郎狄道人辛公义为岷州刺史。岷州地区的社会风俗，人们特别害怕疾疫，如果一人有病，全家都避免与他接触，因此病人大多死亡。辛公义下令将病人都抬到自己的厅事大堂内，当时正是炎热季节，病人被送来数百人，厅堂内和外面走廊里都挤满了病人，辛公义就在厅堂内铺设榻床，昼夜守候在病人中间，用自己的俸禄请医买药，亲身一个个省视慰问。每当病人痊愈后，就召见他的亲戚家属告诉说："死生有命，疾病怎么会互相传染呢？如果会互相传染，我早就死了。"病人的亲属都深感惭愧，拜谢而去。其后岷州人得病，都争着要住到辛公义身边去，他们的亲属都一定要留下并看护他们，于是人们的关系开始变得和睦慈爱，这一坏风俗也被改变了过来。辛公义后来调任并州刺史，他到并州刚一下车，先到监狱中露天坐下，亲自一个个审问囚犯，在十多天的时间里，就把监狱里的囚犯判决并遣送完毕，然后才回到州衙厅事堂受理新的案件。辛公义审理案件都当天立即判决，如果有的案件白天处理不完，案件的当事人必须暂时拘禁的，他就住在厅事堂里，始终不回后室歇息。有人劝他说："处理公事都有一定的程序，使君您何必如此劳苦！"辛公义说："我作为刺史没有德行，不能使老百姓都和睦相处，不打官司，又怎么能把人拘禁在狱中而自己在家安然大睡？"犯罪的人听到了辛公义的话后，都深受感动，痛快地认罪服法。后来再有要上官府诉讼的人，他们的乡里父老赶紧解劝他们说："这是小事一桩，你们怎么能忍心再去烦劳刺史大人呢？"于是要去诉讼的人多双方互相谦让而作罢。

十年(庚戌，公元 590 年)

1 春季，正月乙未(初七)，隋朝册封皇孙杨昭为河南王，杨楷为华阳王。杨昭是晋王杨广的儿子。

2 二月，隋文帝巡幸晋阳，下令高颎留守长安。夏季，四月辛酉

(初四),文帝从晋阳回到长安。

3 成安文子李德林,倚仗自己有才智和名望,喜好议论争辩,争强好胜,因此同事们大多痛恨他。由于这个原因,他虽然是佐命元勋,却有十年没有晋级升迁。李德林多次和尚书右仆射苏威意见不合,而高颎又常常帮助苏威,并上奏称李德林秉性凶狠暴戾,因此隋文帝多听从苏威的建议。文帝要赏赐李德林一座庄店,让他自己挑选,于是李德林请求北周末年跟随王谦起兵反对隋文帝的逆臣高阿那肱在卫国县的市店,文帝答应了他。及至文帝到晋阳巡幸,店人上诉说该店是高阿那肱当年强夺民田,在县城内修建的,然后出租出去,收取租金。于是苏威上奏说李德林犯了欺君之罪,因为他妄奏说自己将住进这个市店。司农卿李圆通也帮助苏威说:"该店每年收取的租金,跟食邑一千户差不多,请求陛下计算时间追回赃款。"自此以后文帝更加厌恶李德林。虞庆则等人奉命出使潼关以东地区巡视检查,回到长安后,都上奏说:"乡正全权处理民间诉讼纠纷,往往按照自己的爱憎,袒护同党,徇私枉法,贿赂公行,对黎民百姓有害无益。"于是文帝下令废除乡正。李德林说:"这事我本来就认为不可行,只是刚设置不久,复又废除,如此政令不一,朝成暮毁,完全违背了帝王制定法律制度的根本意义。因此,我请求陛下明令宣布,自今以后,百官群臣对于已确定的律令制度胆敢动辄随意更改的,即以军法从事。不这样做,以后还会出现朝令夕改之事,纷纷扰扰,没有完结。"文帝听后勃然大怒,大声骂道:"你这是想把我当成王莽吗?"以前,李德林向朝廷报称他的父亲曾经担任过太尉府咨议参军,以此取得了赠官,给事黄门侍郎猗氏人陈茂等人密奏说:"李德林的父亲是死在校书郎任上的,李德林却妄称他父亲做过咨议参军。"于是文帝痛恨李德林。这次事情发生后,文帝一一具数李德林的罪行说:"你担任着内史职务,掌管朕的

机密政事，近来不让你参预朝政商议决策的原因，是由于你的所作所为不光明正大，难道你自己没感觉到吗？你又编造谎言骗取市店，还荒谬地提高父亲的官职，朕其实早已对你愤恨在心，只是还没有发作出来罢了，现在应当把你派遣到一个州去。”于是文帝下令出李德林为湖州刺史。李德林拜谢说：“我不敢再奢望担任内史令，但请允许我以散职参预朝会。”文帝不答应，又调任他为怀州刺史，不久就去世了。

司农卿李圆通本是隋文帝过去地位还比较低微时的家奴，很有器度和才干。及至隋文帝承袭了父亲杨忠的隋公爵位后，就提拔李圆通和陈茂作他的僚佐，很信任他。在后梁国萧氏被废除以后，文帝任命原后梁太府卿柳庄为给事黄门侍郎。柳庄很有识见和风度，又博学多才，善于辞令，晓习历史典故，通达朝廷政事，文帝和尚书左仆射高颎都非常器重他。柳庄和陈茂是同僚，不能曲意奉承陈茂，因此陈茂向文帝诬陷中伤他，于是文帝逐渐疏远柳庄，后出他为饶州刺史。

隋文帝秉性猜忌多疑，又不喜欢读书学习，由于他是完全凭借智谋而获得了君主之位，因此他就以熟悉法律制度而自负，以明察秋毫而驾驭朝臣，经常派遣左右近臣窥视刺探朝廷内外百官大臣，发现某人犯有过失就治以重罪，他又担心负责掌管各种具体事务的令史贪污腐败，于是暗地里派人拿着钱财布帛去贿赂试探，发现某人收受财物则立即处死。经常在朝堂殿庭中杖打官吏，有时一天之内，多达三四人。有一次他恼怒行刑之人杖打时下手不重，就立即下令将行刑之人斩首。尚书左仆射高颎、治书侍御史柳彧等人上言规谏，认为“朝堂不是杀人的处所，殿廷也不是行刑的地方。”文帝不听。于是高颎等百官大臣都来到朝堂请罪，文帝问领左右都督田元说：“我的杖刑重吗？”田元回答说：“重。”文帝又问其中情由，

田元举起手来回答说:“陛下的杖和指头一样粗,捶打人三十下,就等于普通杖具捶打数百下,所以受刑人多被打死。”文帝听了很不高兴,但还是下令撤掉殿庭内的杖具,以后要是有所处罚,分送给有关主管部门执行。后来楚州行参军李君才上言说:“皇上过于宠信高颎了。”文帝大怒,命令用杖打他,而殿庭内已经没有杖具,于是就用马鞭将李君才打死。从此又在殿庭内放置了杖具。不几天,文帝由于怒不可遏,又在殿廷中杀人。兵部侍郎冯基苦苦劝谏,文帝根本不听,最后竟又在殿廷内将人活活打死。事后不久,文帝也有些后悔,于是好言安慰冯基,而恼恨没有进谏的百官群臣。

4 五月乙未(初九),隋文帝下诏书说:“自北魏末年丧乱以来,在军队建制上设立坊、府,南征北伐,居住没有固定的地方,庭院没有完整的围墙,地里很少多根的桑树,朕对此非常怜悯。自今以后,凡是军人,都隶属各州县,垦田种地,户籍及赋税管理与普通百姓完全相同。军府统领,还沿用原来的编制形式。废掉崤山以东、黄河以南地区和北方边疆地区新建立的军府。”

5 六月辛酉(初五),隋朝规定百姓年满五十岁免除徭役,改为收庸代役。

6 秋季,七月癸卯(十八日),隋朝任命纳言杨素为内史令。

7 冬季,十一月,隋文帝举行南郊大祀。

8 江南地区自从东晋以来,刑法宽大,执行不严,世家大族凌驾于寒门庶族之上。平定陈以后,隋朝地方官吏完全改变了这种情况。尚书右仆射苏威又撰写了《五教》,令江南百姓不分男女老少都得熟读,因此士民抱怨。当时江南民间又传言隋朝将要把百姓都迁徙到关内去,于是远近惊骇。婺州人汪文进、越州人高智慧、苏州人沈玄恪都起兵造反,各自称天子,设置百官。又有乐安人蔡道人、蒋山人李棱、饶州人吴世华、温州人沈孝彻、泉州人王国庆、杭州人杨

宝英、交州人李春等都自称大都督，起兵攻陷隋朝州县。在陈原来管辖的境内，几乎都发生了反叛，势力大的有数万人，小的有几千人，他们互相声援，抓获隋朝县令后，或者抽出他的肠子，或者割下他的肌肉作为食物，气愤地发泄道："看你还能让我们诵读《五教》不能！"隋文帝下诏任命杨素为行军总管，率军前去讨伐。

杨素将要渡过长江，先派遣始兴人麦铁杖头戴蒿草，在夜里游过长江去刺探敌情，返回后又去，被反叛的军队抓获，派遣兵士三十人看守他。麦铁杖伺机夺取了一个兵士的大刀，一鼓作气把看守他的兵士全部杀死，然后割下他们的鼻子，渡江返回。杨素非常惊奇，于是上书奏请朝廷授予他仪同三司。

杨素率领水军从杨子津进入江南，攻打叛军首领朱莫问于京口，并打败了他。随后又进军攻打晋陵叛军首领顾世兴、无锡叛军首领叶略，都被平定。叛军首领沈玄恰兵败逃走，被杨素率军追上抓获。叛军首领高智慧据守浙江东岸以为营垒，连绵达一百余里，战船布满江面。杨素进军攻打，部将南阳人来护儿对杨素说："吴地人悍勇敏捷，善于使用战船作战，而且都怀着必死的决心，因此难以与他们争锋。您应该率军严阵以待，不要和他们交锋，请给我奇兵数千人，偷偷渡过浙江，袭击敌军的后方营垒，使他们退没有路，进不得战，这就是秦朝末年汉将韩信击破赵军所采取的战术。"杨素听从了他的建议。于是来护儿率领轻型战船数百艘，径直登上浙江东岸，攻破了高智慧的大本营，纵火焚烧敌军营垒，烟焰冲天。叛军回望后方营垒起火，十分恐惧，杨素乘机率军奋勇进攻，大败敌军，叛军溃败。高智慧逃入海中，杨素也率军跟踪追击直达海边。杨素召见行军总管府记室参军封德彝商议军事，封德彝失足落水，被人救起得免一死，他换过衣服后就去见杨素，没有说自己落水的事。杨素后来知道了此事，就问他为什么不说，封德彝回答说："那

是私事，所以没有告诉您。”杨素不由得叹奇。封德彝名叫封伦，人们一般都称他的字，他是封隆之的孙子。叛军首领汪文进任命蔡道人为司空，守卫乐安，杨素又率军进讨，全都被平定。

杨素派遣行军总管史万岁率领军队两千人，从婺州经小道翻岭渡海，攻下了无数叛军盘据的溪洞。前后共经过七百多次战斗，转战一千多里，一百多天毫无消息，人们都认为史万岁已全军覆没。史万岁把书信封进竹筒里，然后放在水中，被挑水的人得到，转告了杨素。于是杨素向朝廷上书报告了史万岁的事迹，隋文帝看后连声称奇，赏赐给史万岁家人十万钱。

杨素又率军在温州打败了叛军首领沈孝彻，随后由陆路向天台山，直指临海县，一路上追捕漏网溃逃的叛军，前后战斗一百多次，高智慧退保闽、越地区。隋文帝因为杨素长期在前线勤苦奔波，传令征召他乘坐驿站传车回朝休养。杨素认为叛军的残余还没有肃清，恐怕留下后患，又请求出征，于是又乘坐传车来到会稽。叛军首领王国庆自以为海路艰难险阻，北方人又不习惯驾船航行，于是根本不加防备。不料杨素率军突然渡海来到，王国庆惊慌失措弃城而逃。王国庆余党四散逃入海岛，有的则据守溪洞，杨素又分派部将，从水中陆上两路追捕。杨素又秘密派人劝说王国庆，让他除掉高智慧以赎罪。于是王国庆抓获高智慧送交隋军，杨素在泉州将高智慧斩首，高智慧的余党也全部投降。江南大部分被平定。

杨素班师回朝，隋文帝派遣左领军将军独孤陀到浚仪迎接慰劳。杨素回到京师后，文帝每天都要派人到他府上问候。隋文帝又拜授杨素的儿子杨玄奖为仪同三司，并且赏赐给他许多财物。独孤陀是独孤皇后父亲独孤信的儿子。

杨素用兵很有权略计谋，治军严整，军令如山，每当要临敌打仗的时候，就寻找一些士兵的过失而将他们处斩，多的时候达一百

多人，少的时候也不下十多人，跟前血流满地，而杨素谈笑自若，毫不在意。及至双方摆开阵势后，杨素就先派一二百人前去冲击敌阵，能攻破敌阵则罢，如不能攻破敌阵而退回的人，不论多少全部处斩。然后又派二三百人再次冲击敌阵，还像前面那样处置。因此，将士们莫不战栗惊恐，都怀有必死之心，奋勇向前，从不后退，因此杨素战无不胜，称为名将。杨素深得隋文帝的宠信，对他言听计从，跟随杨素征战的将士，有功必赏，至于别的将士，虽然有大功，却经常受到朝中文官的压制，所以杨素虽然残忍，将士们也愿意跟随他。

9 隋朝任命并州总管晋王杨广为扬州总管，镇守江都，重又任命秦王杨俊为并州总管。

10 番禺夷族人王仲宣起兵造反，岭南地区各族首领多起兵响应他，于是王仲宣率军包围了广州。总管韦洸中流矢而死，隋文帝下诏令他的副手慕容三藏检校广州道行军事。文帝又下诏令给事郎裴矩前去巡抚岭南地区，裴矩进至南康，得到军队数千人。王仲宣派遣部下别将周师举率军围攻东衡州，裴矩和大将军鹿愿率军打败了周师举并杀死了他，随后率军进至南海。

岭南蛮族首领高凉洗夫人派她的孙子冯暄率军救援广州，冯暄一向与叛军将领陈佛智友善，于是故意逗留不进。洗夫人得知后十分愤怒，就派人到军中逮捕了冯暄，关押在州城监狱；又派遣孙子冯盎率军讨伐陈佛智，将他斩首。冯盎率军进至南海，与大将军鹿愿的部队会合，然后与广州守将慕容三藏合兵攻打王仲宣，王仲宣的部队溃败，因此广州得以保全。洗夫人亲自披戴甲胄，乘坐披甲的马，张开用锦缎做的伞盖，率领军队张弓搭箭，禁卫保护，陪同裴矩巡抚岭南地区二十余州。苍梧首领陈坦等都来拜见裴矩。裴矩根据朝廷的旨意任命他们为刺史、县令，让他们回去统率各自的

部落，于是岭南地区被平定。

裴矩回朝复命，隋文帝对尚书左仆射高颎与内史令杨素说："当年韦洸率军两万人不能尽早到达岭南，朕总是担心他带兵太少。如今裴矩率领三千弱兵却能径至南海，有了这样的臣子，我还有什么可担忧的呢！"于是任命裴矩为民部侍郎。又任命冯盎为高州刺史，追赠洗夫人的丈夫冯宝为广州总管、谯国公。册封洗夫人为谯国夫人，设立谯国夫人幕府，配备长史以下的官吏，朝廷授给洗夫人印章，允许她调发本部落所属六州兵马，如果出现紧急情况，可相机行事。还下敕令由于洗夫人忠心朝廷，立功边陲，特赦免冯暄逗留不进之罪，任命他为罗州刺史。独孤皇后也赏赐给洗夫人一些金银首饰和宴会礼服一套。洗夫人把这些东西都放在一个黄金小箱子里，分别和梁、陈朝廷赏赐的物品各藏在一个库中，每年举行部落大朝会时，拿出来陈列在大厅里，让子孙们看，并对他们说："我历事梁、陈、隋三代君主，用的只是一颗忠诚的心，现在朝廷赏赐的物品俱在，这就是我得到的酬报，你们应该牢记我的话，对朝廷天子赤胆忠心。"

后来，番州总管赵讷贪虐残暴，岭南各地的俚族、獠族多逃亡反叛。洗夫人派遣幕府长史张融呈上密封的奏疏，论叙了应该怎样安抚百姓，并揭发了赵讷的罪行，认为赵讷的所作所为不能招抚和怀柔边远地区的各族人民。于是隋文帝派遣使者到番州审查赵讷，取得了他贪赃受贿的证据，将他依法治罪；又委命洗夫人招抚慰问逃亡反叛的百姓。洗夫人亲自带着隋文帝的诏书，自称为朝廷的使节，经过十多个州，宣布文帝的旨意，晓谕各州的俚族、獠族百姓，所到之处都纷纷归降。因此，隋文帝下令嘉奖洗夫人，赏赐给洗夫人临振县作为私用封地，又追赠冯仆为崖州总管、平原公。

十一年(辛亥，公元 591 年)

春季,正月,皇太子杨勇的妃子元氏去世。

二月戊午(初六),吐谷浑派遣使者到隋朝纳贡。吐谷浑可汗夸吕得悉陈亡国,非常害怕,于是逃往远方,依险自保,不敢再来侵犯虏掠。后来夸吕去世,他的儿子世伏继承汗位。世伏派遣他哥哥的儿子无素向隋朝奉表称藩,献上很多地方物产,并请求将女儿送进隋文帝的后宫。隋文帝对无素说:"如果依从了世伏的请求,那末别的国家听说了,也必定会竞相仿效,到时候用什么理由拒绝他们呢?朕想的是如何爱护天下百姓,使他们能够安居乐业,怎么能征取天下美女以充实后宫呢?"终究没有答应吐谷浑的请求。

3 平乡县令刘旷有突出的政绩,他对前来告状的人晓之以理,使他们都自责而去,以致于监狱中都因为没有犯人而长满了草,判案大厅里也因为没有人来打官司而可以张网捕鸟。刘旷后来调任临颍县令。尚书左仆射高颎荐举刘旷,说他的清名善政是天下第一,于是隋文帝召见了刘旷,对他加以慰问鼓励,又对侍卫近臣说:"如果不破格奖赏刘旷,怎么能够勉励天下官吏都勤政爱民呢?"丙子(二十四日),隋文帝下诏提升刘旷为莒州刺史。

4 辛巳晦(二十九日),出现日食。

5 当初,隋文帝地位低微时,和滕穆王杨瓒不和睦。后来隋文帝担任北周丞相时,任命杨瓒为大宗伯,杨瓒恐怕招致灭族之祸,曾经暗中谋划除掉隋文帝,隋文帝发现后隐瞒了此事。杨瓒的妃子是北周高祖宇文邕的妹妹顺阳公主,她与独孤皇后一向不和,于是就暗中诅咒独孤皇后;隋文帝命令杨瓒休掉顺阳公主,杨瓒不同意。秋季,八月,杨瓒跟随文帝前往长安城南栗园,得病突然死亡,当时人们怀疑他是被毒死的。乙亥(二十六日),隋文帝自栗园还宫。

6 沛达公郑译去世。

资治通鉴第一百七十八卷

隋纪二　　隋文帝开皇十二年(壬子,公元 592 年)

1 春季,二月己巳(疑误),隋朝任命蜀王杨秀为内史令兼右领军大将军。

2 国子博士何妥与尚书右仆射邳公苏威议论政事时,素来意见不同,各不相让。苏威的儿子苏夔担任太子通事舍人,他从小就机敏善辩,享有盛名,士大夫都攀附巴结他。及至讨论修订音乐时,苏夔和何妥各有自己的主张。于是隋文帝下诏令百官群臣各自发表意见,百官大臣由于苏威的缘故,十分之八九都表示赞成苏夔的主张。何妥愤愤不平地说:"我当国子博士都四十多年了,现在反倒屈居于一个乳臭未干的小儿之下!"于是向文帝上奏说:"苏威和礼部尚书卢恺、吏部侍郎薛道衡、尚书右丞王弘、吏部考功侍郎李同和等人结党营私,尚书省中称呼王弘为世子,称呼李同和为叔,这是说他们两人就如同苏威的儿子和兄弟。"又告发苏威以不正当手段为堂弟苏彻、苏肃谋求官职等几项罪行。于是文帝命令蜀王杨秀、上柱国虞庆则等人负责调查此事,基本属实。隋文帝非常愤怒,秋季,七月乙巳(初一),苏威因此被免除官职爵位,只保留开府仪同三司,回家闲居;卢恺被免官除名,受牵连而获罪的知名人士多达一百余人。

自从北周建立以来,选拔官吏不管品德好坏,及至卢恺代理吏

部尚书，与薛道衡一起对官吏的品德加以分别，所以遭到结交朋党的诽谤，以至于获罪。不久，隋文帝又说："苏威是个有德行的人，只是被别人所误罢了。"于是下令苏威可以参预朝会宴请。苏威热衷于订立各种规章制度，每年都责备民间各地不重视推行儒家仁、义、礼、智、信五常的教化，有的地方官回答道："在我管辖的地区内没有五品以上的官员。"其不相领会，多数如此。苏威又编制出余粮帐簿，打算令民间有无互相调节，民部侍郎郎茂认为这种作法烦琐迂阔，难以推行，于是向文帝上奏，予以废除。郎茂是郎基的儿子，他曾经担任卫国县令，有平民百姓张元预兄弟不相和睦，县丞、县尉请求对张元预兄弟严刑治罪，郎茂说："张元预兄弟之间本来就互相憎恶，如果因此将他们治罪，他们就会更加仇恨，达不到教化百姓的目的。"于是郎茂就用仁义慢慢开导他们。张元预兄弟都深受感动而后悔不已，向郎茂叩头请罪，于是兄弟之间互相亲爱和睦，民间乡里都称赞他们的友爱孝悌。

3 己巳(二十五日)，隋文帝到太庙祭祀祖先。

4 壬申晦(二十八日)，出现日食。

5 隋文帝因为天下的执法官吏对法律的理解多有错误，往往发生罪行相同而判决不同的现象，八月甲戌(初一)，下制书说："各州犯有死罪的案件，州府不得随意判决定案，要全部移送大理寺审理复查，复查完毕后，再呈奏尚书省裁决。"

6 冬季，十月壬午(初十)，隋文帝到太庙祭祀祖先。十一月辛亥(初九)，文帝在南郊举行祭天大祀。

7 己未(十七日)，新义公韩擒虎去世。

8 十二月乙酉(二十四日)，隋朝任命内史令杨素为尚书右仆射，与尚书左仆射高颎一起掌管朝政。杨素秉性粗疏而有辩才，对待他人随意褒贬，在朝臣之中，他很推崇高颎，尊敬太常卿牛弘，倾

心结交薛道衡，而根本瞧不起苏威，其余的当朝权贵大都受到他的欺凌侮辱。杨素的才艺风度优于高颎，至于以诚待人，为国家想，处事公平，具备宰相的见识和器度，他远不如高颎。

右领军大将军贺若弼自认为他的功勋名望在其他的群臣之上，因此经常以宰相自认。不久，杨素被任命为尚书右仆射，自己还是将军，所以非常愤恨不平，并在言谈脸色上表现出来，于是他被朝廷罢免职务，因而愈加怨恨。过了一段时间后，隋文帝将贺若弼逮捕下狱，问他说："我任命高颎、杨素为宰相，而你经常扬言说：'这两个人只会吃饭。'你这话是什么意思？"贺若弼回答说："高颎是我的老朋友，杨素是我舅舅的儿子，我深知他们的为人，所以敢说那样的话。"公卿大臣上奏说贺若弼怨恨朝廷，犯了死罪。文帝又对贺若弼说："百官大臣严格执法，判定你犯有死罪，你得自己寻找活命的理由。"贺若弼说："我仰仗着陛下威灵，率领八千名兵士渡过长江，俘获了陈后主陈叔宝，我想以此功劳请求活命。"文帝说："朝廷对此已格外重赏，现在怎么还能再提此事？"贺若弼说："我是已经得到过格外重赏，只是今天还想请求陛下格外开恩，保全性命。"在这以后的几天里，文帝稍微回心转意，顾惜他战功卓著，特令免除一切官爵职务，除名为民。一年以后，文帝虽然又恢复了贺若弼的爵位，但也对他产生猜忌，不再任命他担任具体职务，但是朝会宴请赏赐群臣时，给他的待遇仍很优厚。

9 有关官吏上奏说："国家的府库已经全堆满了，以至于财物没有地方存放，只好暂时堆放在府库外的厢房里。"隋文帝问："朕不但对天下百姓征收很轻的赋税，而且又曾经用来大量地赏赐平陈的有功将士，为什么府库还会全满呢？"回答说："由于每年收入经常多于支出，估计每年用于赏赐和日常支用达到数百万段，所以府库所藏根本不会减少。"于是文帝下令另外开辟左藏院以存放新

征收的财帛。文帝又下诏书说:“粮食布帛宁愿积蓄在民间百姓家里,也不要储藏于国家府库,今年河北、河东地区的田租可减征三分之一,军人应缴纳的份额可减征一半,全国各地成丁应缴纳的调全部免征。”当时隋朝全国的户口每年都在增加,京畿地区和河北、河南、河东三河地区地少人多,许多平民衣食不足,于是文帝就向全国各地派出使节,重新调整分配天下的田地,地少人多的狭乡每个成年丁口只能分到二十亩地,老人和孩童能分到的土地更少。

十三年(癸丑,公元 593 年)

1 春季,正月壬子(十一日),隋文帝祭祀感生帝。

2 壬戌(二十一日),隋文帝巡幸岐州。

3 二月丙午(疑误),隋文帝下诏令在岐州北面营建仁寿宫,派遣杨素监督施工。杨素上奏请求朝廷委派前莱州刺史宇文恺临时代理将作大匠,记室参军封德彝为土木监。于是平山填谷构筑宫殿,高台累榭,宛转相连。在营建过程中督使严急,服役丁夫死亡众多。很多人疲惫不堪,倒地而死,尸体被填入坑中,上面用土石覆盖,因而筑成平地。死的人以万计算。

4 丁亥(十七日),隋文帝自岐州返回长安。

5 己卯(疑误),隋朝册封皇孙杨暕为豫章王。杨暕是晋王杨广的儿子。

6 丁酉(二十七日),隋文帝下制书说:“民间私家不得收藏预卜吉凶的纬候、图谶之类的书籍。”

7 秋季,七月戊辰晦(三十日),出现日食。

8 这一年,隋文帝下令礼部尚书牛弘等人讨论研究古代明堂的建筑结构。宇文恺向文帝呈献了明堂的木制模型,于是文帝下令有关官吏在长安安业里规划出地皮,准备建立明堂。可是由于朝中的儒生意见不同,很长时间不能形成一致意见,只好作罢。

9 隋文帝灭掉陈后，将陈叔宝的屏风赏赐给突厥可贺敦大义公主。大义公主因为她的宗国北周宇文氏灭亡，心里一直愤愤不平，于是就在屏风上作诗，叙述陈亡国的事，借以寄托自己对故国的哀思。隋文帝知道此事后就忌恨大义公主，对她逐渐冷淡，赏赐也日益减少。彭公刘昶以前也娶了北周帝室公主为妻，隋朝流民杨钦逃入突厥，谎称刘昶打算和妻子一起兴兵作乱，攻打隋朝，因此派遣杨钦来密告大义公主，请求突厥发兵侵扰隋朝边境。突厥都蓝可汗相信了杨钦的话，于是就不再谨守藩国的职责，按时朝贡，时常发兵侵犯隋境。隋文帝派遣车骑将军长孙晟出使突厥，暗中观察了解情况。大义公主见了长孙晟后，出言不恭，又派和她私通的胡人安遂迦去与杨钦计议谋划，煽动鼓惑都蓝可汗。长孙晟回到京师后，将所见所闻向隋文帝作了报告。于是文帝又派遣长孙晟到突厥索要杨钦，都蓝可汗不给，回答说："检查过我们的宾客，其中没有这个人。"于是长孙晟就贿赂突厥的达官贵人，知道了杨钦躲藏的地方，在夜里突然将他抓获，然后给都蓝可汗看，并趁机揭发了大义公主和胡人安遂迦的私情，突厥国人得知后认为是极大的耻辱。于是都蓝可汗拿获了安遂迦等人，一并交付长孙晟带回隋朝。隋文帝十分高兴，加授长孙晟开府仪同三司，并派他出使突厥劝说废除大义公主。内史侍郎裴矩请求出使突厥劝说都蓝可汗，使他杀掉大义公主。当时前突厥莫何可汗处罗侯的儿子染干号称为突利可汗，居住在突厥国的北方，他派遣使者向隋朝求婚，隋文帝就派遣裴矩对他说："只有杀掉大义公主，隋朝才能答应婚事。"于是突利可汗也向都蓝可汗说大义公主的坏话，都蓝可汗因此大怒，杀了大义公主，重新向隋朝上表求婚，朝廷准备答应都蓝可汗。长孙晟说："我看都蓝反复无常，不讲信用，只因为和西方达头可汗玷厥结下怨恨，所以才依倚我朝。即使是我们双方建立了婚姻关系，他终久也

会叛变而去。现在都蓝可汗如果能娶到大隋公主为妻，那末他就可以凭藉我们大隋的威灵而发号施令，达头可汗玷厥与染干必然会听从他的指挥调度。这样都蓝可汗的势力将会更加强大，强大后再起来反叛，以后恐怕就很难制服了。况且染干是处罗侯的儿子，素来诚心归服，至今已有两代，以前他曾派遣使节来求婚，不如答应他，然后招抚劝诱他率领部落向南迁移，染干兵少力弱，容易驯服，我们可以利用他抵御都蓝可汗以保卫北方边疆。”文帝听了称赞道：“这个主意好！”于是再次派遣长孙晟前去安慰晓谕染干，答应他可以娶公主为妻。

10 礼部尚书牛弘请协律郎范阳人祖孝孙等人参与修订雅乐，祖孝孙曾从师陈阳山太守毛爽学习京房的律吕之法，律管中葭灰飞动，顺序和十二个月份全部符合。又每种律调有五个音级，十二种律调共有六十个音级，把这六十个音级重复六次，就构成三百六十个音级，分别和一年的三百六十天对应起来，然后再和宫、商、角、徵、羽、变宫、变徵七个音级配合起来而形成各种律调节奏。于是，古代旋相为宫之法，才重新大白于天下，被人们所认识。因此，牛弘等人上奏请求重新使用旋宫法演奏音乐，可是文帝还记着以前何妥所说的话，于是就在牛弘等人的奏书上面批示，不许采用旋宫法，仍旧只使用黄钟一宫。于是，牛弘等人重新上奏，附和文帝的旨意，请求把前代的金石乐器之类全部予以销毁，以平息人们在音乐方面的不同意见。牛弘等人又创作了武舞，用来表现隋朝的功德；规定在举行郊、庙祭祀时只使用黄钟一宫，在祈求丰年的迎气祭祀时，可分别使用黄钟的角、徵、宫、商、羽五调。从此以后，老乐师逐渐死去，新乐师对黄钟律调以外的其它声律，都不再通晓。

十四年(甲寅，公元 594 年)

1 春季，三月，隋朝新乐修订完成。夏季，四月乙丑(初一)，隋

文帝下诏令颁行新乐，并且说："民间音乐流入邪僻不正已经很久，丢弃了音乐原来的主体风格，竞相造作繁杂的声律，应该加以禁止，务必保存本来意义。"著名乐师万宝常听了太常寺乐师所演的音乐后，伤心落泪地说："乐声淫厉而又哀惋，天下不久将会灭亡！"当时隋朝正处在全盛时期，听到的人都认为他的预言不会兑现；到了大业末年，万宝常的预言终于得到证实。万宝常生活贫穷又没有儿子，很久以后，竟饥饿而死。临死的时候，他把自己的书籍全部烧掉，悲愤地说："读这些书能有什么用处！"

2 以前，隋朝在中央台、省、府、寺各机构和地方各州县都设立了公廨钱，每年放贷出去，收取利息以供需用。工部尚书苏孝慈认为："官府放贷，收息盈利，烦扰百姓，败坏风俗，请求陛下明令禁止，而由国家拨给他们土地经营农业。"隋文帝听从了他的建议，六月丁卯(初四)，下诏书说："公卿大臣以下各级官吏都分配给职分田，不得再经商放贷，与民争利。"

3 秋季，七月乙未(初三)，隋朝任命邳公苏威为纳言。

当初，隋朝颁行了张宾修撰的《甲子元历》以后，广平人刘孝孙与冀州秀才刘焯都上书指出了新历的失误。当时因为张宾正受到隋文帝的宠信，仪同三司刘晖又附会张宾，两人一起向隋文帝诋毁刘孝孙，于是文帝就驳回了刘孝孙的建议。后来张宾去世，刘孝孙担任了掖县县丞，他弃官入京，再一次上书提出了自己的意见，文帝下诏令他留在太史曹担任直太史，但多年没有调动他的职务，于是他自己抱着书，让弟子门生们抬着棺材来到宫阙前，伏地痛哭；执法官吏拘捕了他，然后奏报隋文帝。文帝感到惊异，就询问国子祭酒何妥，何妥回答说刘孝孙的建议很对。于是文帝就让他将自己的历法和张宾的历法比较高下优劣。直太史勃海人张胄玄和刘孝孙共同指责张宾的历法，于是异议蜂起，长期争论不休。文帝派人

询问验证双方历法所定日食的情况，尚书右仆射杨素等人上奏说："太史们根据张宾的历法所奏报的日食总共有二十五次，基本上都与事实不符；而张胄玄所推定的日食日期，前后全都得到验证，准确无误；刘孝孙所推定的日食日期，符合的也超过一半。"于是文帝就召见刘孝孙和张胄玄两人，亲自加以慰问勉励。刘孝孙请求先处斩刘晖，然后他才能制定新历，文帝很不高兴，就又下令终止了制定新历的工作。刘孝孙不久就去世了。

5 隋朝关中地区大旱，百姓饥荒，隋文帝派遣左右侍臣察看老百姓的食物，左右侍臣拿回了百姓所吃的豆屑杂糠呈献给文帝。文帝流着眼泪将这些东西展示给百官大臣们看，并深深地自责，从此不再饮酒吃肉，坚持了将近一年。八月辛未(初九)，隋文帝率领关中百姓前往洛阳地区度荒，并下敕令警卫的士兵不得驱赶百姓。百姓们男男女女参杂行进在禁卫和仪仗队伍中间，文帝如果遇到扶老携幼的逃难者，总是牵马让路，好言慰勉而去；到了艰险难行的地方，遇到挑担负重的逃难者，就命令左右随从上前扶助。

6 冬季，闰十月甲寅(二十三日)，隋文帝下诏，由于北齐、梁、陈三国帝室的宗庙祭祀废绝，命令原北齐高平王高仁英、原后梁国君萧琮、原陈后主陈叔宝三人分别按时负责祭祀，祭祀时所需要的器物，由朝廷有关部门主管官吏供给。陈叔宝随从文帝登上洛阳城北邙山，在陪侍文帝饮酒时赋诗说："日月光天德，山河壮帝居；太平无以报，愿上东封书。"并上表请求文帝上泰山祭祀天地，文帝用亲切客气的诏令答复了他。在另一天，陈叔宝又在文帝举行的宴会上作陪，等他离开时，文帝目送他说："他的败亡难道不是正由于酒吗！与其在作诗上下功夫，不如用来考虑安定时事政局！当初在贺若弼率军渡过长江拿下京口时，就有人向陈朝廷密信告急，可是陈叔宝正在饮酒，根本不看。一直到高颎到达建康的那天，还发现告

急密信犹扔在床下，根本就没有开封。这件事真是可笑，实在是上天要让陈灭亡。以前前秦苻坚南征北伐所吞并的国家，都荣耀尊贵原来的国君，苻坚只是想博取好名声，不知道这样做是违背天命的。给上天已经抛弃的君主官做，就是违背了上天的旨意。”

7 齐州刺史卢贲因饥荒时关闭义仓不让粜粮给老百姓，被朝廷除名为民。隋文帝后来想再授予他一州刺史，而卢贲在回复文帝诏书时不合文帝的意，再加上又有怨言，文帝十分愤怒，就不再起用他。皇太子杨勇为他上奏说：“象卢贲这些人都有佐命大功，他虽然秉性轻薄，行为险诈，但是也不能弃之不用。”文帝回答说：“我压制他，是为了保全他的性命。如果不是刘昉、郑译、卢贲、柳裘、皇甫绩等人的辅助，我也不会成为大隋天子。但他们都是些反复无常的小人，在北周宣帝时，他们都是以不正当的手段得到了宣帝宠幸。及至宣帝病重，颜之仪等人请求让赵王宇文招辅政，而他们这些人公然作假，伪造遗诏，让我辅政。及至我将要当政，他们又想作乱，所以刘昉谋反，郑译用巫术诅咒。象卢贲这类人，永远不会有满足欲望的时候，任用他们则骄横不法，弃置他们则怨天尤人，这要怪他们自己不能取信于人，并不是我要抛弃他们。众人见我这样对待他们，都认为我对待功臣太刻薄，其实并不是那么回事。”卢贲遂被废黜，后来在家中去世。

8 晋王杨广率领百官大臣上表，极力坚持请求文帝上泰山祭祀天地。于是隋文帝命令牛弘制定祭祀天地的礼节仪式，牛弘制定完成，文帝看后说：“这件事非同小可，朕有什么德行能承受呢？只到东方巡视，顺便祭祀一下泰山。”十二月乙未(初五)，文帝巡幸东方。

9 隋文帝喜爱预卜吉凶灾祥的雕虫小技，上仪同三司萧吉上书说：“甲寅、乙卯之年，是天地阴阳之气相互交合的时候。今年是

甲寅年，辛酉朔那天冬至，来年是乙卯年，甲子那天夏至。冬至过后阳气开始上升，是祭天的日子，那天正是陛下的本命日；夏至过后阴气开始上升，是祭地的时刻，那天正是皇后的本命日。陛下的恩德如同天之覆育众生，皇后的仁爱如同地之载养万物，所以天地两仪的元气一起聚合在陛下和皇后的生辰日期上。”文帝听后大喜，于是赏赐萧吉布帛等物五百段。萧吉是萧懿的孙子。员外散骑常侍王劭说文帝有龙颜和头部有肉突起如角的奇异相貌，并指示给百官大臣们看。文帝听了也大为高兴，于是就任命王劭为著作郎。王劭前后多次上表书，陈述文帝受命即位所出现的种种吉祥的征兆，又采集民间歌谣，征引预卜吉凶的谶纬图书，摘录佛经中的记载，采取改换文字、歪曲附会等手法，撰成《皇隋灵感志》三十卷上奏文帝，文帝下令将此书宣示天下。于是王劭召集全国各州的朝集使，让他们洗手焚香而诵读此书，并且故意读得抑扬顿挫，好象歌咏一般，读了十多天，直到把全书读完才罢。文帝更加高兴，先后赏赐给王劭大量钱财。

十五年(乙卯，公元 595 年)

1 春季，正月壬戌(初三)，隋文帝车驾停在齐州。庚午(十一日)，在泰山上修起祭坛，焚烧柴火祭祀上天，由于去年出现了旱情，文帝就自陈过失，以向上天请罪，祭祀仪式和南郊大祀相同。随后文帝又亲自登坛祭祀青帝。又下令大赦天下。

2 二月丙辰(二十七日)，隋文帝下令收缴天下兵器，民间敢有私自制造者问罪；关中和沿边地区不在此例。

3 三月己未(初一)，隋文帝结束东巡回到长安。

4 隋岐州仁寿宫修建完工。丁亥(二十九日)，隋文帝驾幸仁寿宫。当时天气暑热，服役丁夫死者相连于道，杨素把死尸全部都焚烧清除，文帝听说后，心中不高兴。及至文帝来到仁寿宫，见宫殿结

构雄伟壮丽，就怒冲冲地说："杨素殚竭民力修建这座离宫，是为我结怨于天下百姓。"杨素听说后，惶恐不安，预料将会受到谴责，就将文帝发怒之事告诉了土木监封德彝，封德彝说："您不必担忧，等皇后来到以后，陛下必定会有诏书赞扬您。"第二天，隋文帝果然召见杨素入宫谈话，独孤皇后慰劳杨素说："你知道我们夫妇已老，没有娱乐的地方，所以将这座宫殿装修得如此华丽，这岂不正是你忠孝的表现！"于是赏赐给他钱一百万，锦帛三千段。杨素仗着自己地位高贵，富有才气，对公卿大臣常有凌侮，唯独赏识器重封德彝，常邀他一起议论宰相的职务，畅谈终日，不知疲倦，并手抚自己的坐床说："封郎一定能坐上我的宰相座位。"杨素因此屡次向文帝推荐封德彝，文帝提拔封德彝为内史舍人。

5 夏季，四月己丑朔(初一)，隋朝大赦天下。

6 六月戊子(初一)，隋文帝下诏令凿开黄河中的底柱山。

7 庚寅(初三)，相州刺史豆卢通向朝廷进贡绫纹布，隋文帝下令在朝堂上予以焚毁。

8 秋季，七月，纳言苏威由于在随从隋文帝祭祀泰山时犯了大不敬之罪，被免官，但很快就又恢复了职务。文帝对百官群臣说："世人都说苏威假装清廉，实际上家中堆满了金玉珍宝，这完全是一派胡言。但是苏威秉性残暴，为人处事不合适宜，求名的欲望太强，别人顺从自己则皆大欢喜，不顺从自己则恼羞成怒，这是他最大的缺点。"

9 戊寅(二十二日)，隋文帝从仁寿宫回到长安。

10 冬季，十月戊子(初三)，隋朝任命吏部尚书韦世康为荆州总管。韦世康是韦洸的弟弟。他秉性温和谦虚，前后主管吏部十余年，当时人都称赞他清廉公正。他常怀有知足之乐，对子弟家人告诫说："俸禄岂能越多越好，为防止多而招祸，应该抽身早退；年龄

也不必等到衰老以后，有病便可以辞官归养。”因此上表恳求告老退休。文帝不答应，派遣他出镇荆州。当时全国只有四位总管，设在并、扬、益、荆四州，分别由晋王杨广、秦王杨俊、蜀王杨秀和韦世康担任，当时都认为这是很荣耀的事。

11 十一月辛酉(初七)，隋文帝驾幸骊山温泉。

12 十二月戊子(初四)，隋文帝下敕书说：“凡是盗取边疆军粮一升以上，都要斩首，并且没收全部家产。”

13 己丑(初五)，隋文帝下诏令天下文武官吏要连考四年，决定升降。

14 汴州刺史令孤熙考满入朝，由于他的政绩为天下第一，所以隋文帝赏赐给他绢帛三百匹，并且将他的事迹布告天下。令孤熙是令孤整的儿子。

十六年(丙辰，公元 596 年)

1 春季，正月丁亥(疑误)，隋朝册封皇孙杨裕为平原王，杨筠为安城王，杨嶷为安平王，杨恪为襄城王，杨该为高阳王，杨韶为建安王，杨暕为颍川王，他们都是皇太子杨勇的儿子。

2 夏季，六月甲午(十三日)，隋朝首次下制令工商业者不得做官。

3 秋季，八月丙戌(初六)，隋文帝下诏书说：“判决死刑的罪犯，必须呈奏三次，然后才能行刑。”

4 冬季，十月己丑(初十)，隋文帝驾幸同州长春宫；十一月壬子(初三)，文帝回到长安。

5 党项人侵犯会州，文帝下诏令调发陇西的军队讨伐并降附了党项族。

6 隋文帝将光化公主嫁给吐谷浑可汗世伏，世伏上表请求称呼公主为天后，文帝不答应。

十七年(丁巳,公元 597 年)

1 春季,二月癸未(初六),太平公史万岁率军攻打居住在南宁地区的羌族人,平定了他们。当初,北周行军元帅梁睿平定王谦的时候,西南夷、獠等族莫不归顺朝廷,唯有南宁州的酋帅爨震依恃路途遥远,不肯臣服。于是梁睿上疏,认为:"南宁州本是汉代的牂柯,人口众多,财宝丰富。在侯景之乱时,梁南宁州刺史徐文盛被湘东王萧绎召赴荆州,由于当时华夏战乱,无暇顾及经略边远地区,当地土著爨瓒遂得以窃据一方,国家只好远远地授予他刺史职务,由他的儿子爨震承袭至今。而爨震作为臣子,礼节多缺,又不向朝廷缴纳贡赋,所以我请求率领平定巴、蜀地区的军队,前去平定南宁。"后来南宁夷族首领爨玩归降隋朝,被任命为昆州刺史,可是他不久就又反叛。于是隋朝任命左领军将军史万岁为行军总管,率军攻打爨玩,从蜻蛉川进入,到达南中地区。夷族人前后屯据着战略要地,依险固守,都被史万岁率军攻破。越过诸葛亮的纪功碑,渡过西洱河,进入渠滥川,转战千余里,攻破夷族三十多个部落,俘获男女两万余口。因此夷人害怕,纷纷派遣使节向史万岁请求归降,献出直径约长一寸的大明珠,于是刻碑歌颂隋朝的功德。史万岁又向朝廷上书请求带爨玩入朝,文帝下诏同意,可是爨玩暗中怀有二心,不想入朝,因此用金银珠宝贿赂史万岁,史万岁就放了爨玩而班师还朝。

2 庚寅(十三日),隋文帝驾幸仁寿宫。

3 居住在桂州的俚族首领李光仕反叛作乱,隋文帝派遣上柱国王世积和前桂州总管周法尚率军前去讨伐。周法尚调发驻扎在岭南地区的军队,王世积调发驻扎在岭北地区的军队,都在伊州会师。王世积率领的军队因为遇到瘴疫,无法前进,只得停在衡州。于是周法尚独自率军攻打李光仕。李光仕战败,率领精锐部队退保白

石洞，周法尚俘获了大批李光仕部队的亲属家人，李光仕的部下有来向官军投降的，就归还他的妻子家人，十多天内，投降的俚人有数千人。最后，李光仕部众溃散，他本人狼狈逃跑，被隋军追上斩首。

隋文帝又派遣员外散骑侍郎何稠召募军队讨伐李光仕，何稠劝降了李光仕的党羽莫崇等人，又以朝廷之命署置俚族首领担任州县官。何稠是何妥哥哥的儿子。

隋文帝由于居住在岭南地区的夷族、越族多次起兵反叛，于是任命汴州刺史令狐熙为桂州总管十七州诸军事，允许他相机行事，授权他可以朝廷之命任免州刺史以下各级官吏。令狐熙上任后，大力推行恩德信义，于是岭南溪洞中的夷、越族酋帅互相说道："以前各任总管都是以军队相威胁，今天的总管却是以亲笔教令来开导，我们怎么能再违抗呢？"于是相继率领部落归降。先前，岭南各地州县往往违抗命令，朝廷委派的官吏无法到位任职，只好寄居在总管府。现在令狐熙把他们全都派遣到职，并为各州县营建城邑，开设学校，因此汉、夷各族人民都感化宾服。俚族首领宁猛力在陈统治时期已据有南海，隋朝因此对他采取安抚政策，任命他为安州刺史。宁猛力依仗着地形险要，桀骜不驯，从来不曾参拜谒见总管。令狐熙对他施以恩德信义，宁猛力大受感动，于是来到总管府拜见，从此不敢再胡作非为。令狐熙又奏报朝廷，把安州改称钦州。

4　隋文帝因为政府各部门的属官往往不尊敬惧怕上司长官，难以提高办事效率，三月丙辰(初九)，下诏书说："各主管部门给属官定罪，如果按律应该从轻发落，但犯罪情节又比较严重的，允许在法律规定之外斟酌处以杖刑。"于是各级部门上下互相强迫，乱行捶打，把残暴酷虐当作有办事能力，把遵纪守法当作懦弱无能。

隋文帝由于天下盗贼繁多，下令凡是偷窃一文钱以上的人都

要在闹市中被处死，暴尸街头，曾有三人一起偷了一个瓜，事情败露后三人都被立即处死。于是行旅之人都早睡晚起，天下百姓人心惶惶。有几个人劫持了执法官吏，对他们说："我们岂是抢财之人！只为被冤死的众人而来。现在要求你们替我们上奏皇上，自古以来制定的法律，都没有偷窃一文钱就判处死刑的条款。你们如果不将我们的话转奏朝廷，等我们再来抓住你们，你们就不能活命了！"文帝听说后，就废除了这项法令。

隋文帝曾经在盛怒之时，想在六月份杖刑杀人，大理寺少卿河东人赵绰苦苦争谏说："盛夏季节，正是天地间万物旺盛生长的月份，不可在此时杀人。"文帝回答说："六月份虽然是万物生长的季节，但上天也会有雷霆震怒发生；我效法上天行事，有什么不可以呢？"于是就下令将人杖杀了。

大理寺掌固来旷上言说大理寺执法官吏对囚犯量刑定罪太宽，隋文帝因此认为来旷忠诚正直，让他每天早晨站在五品官员的行列中参见。来旷又上告说大理少卿赵绰违法释放囚徒，文帝派遣使臣前去调查，发现赵绰根本没有枉法偏袒之事，文帝非常愤怒，下令将来旷斩首。赵绰苦苦谏诤，认为来旷按照法律构不成死罪，文帝不听，拂衣进入阎中。赵绰又假称："我不再申理来旷的事情，我还有别的事没有来得及奏闻。"文帝让人引赵绰来到后阎，赵绰再拜奏请说："我犯了三项死罪：身为大理寺少卿，没有能管制约束住掌固来旷，使他触犯了朝廷刑律，这是第一；囚犯罪不当死，而我不能以死相争，这是第二；我本来没有别的事，而以妄言，求见陛下，这是第三。"文帝听了他的话，脸色才缓和下来。当时正碰上独孤皇后在坐，就下令赏赐赵绰两金杯酒，并且连金杯也赏赐给他。因此，来旷得以免除一死，被流放到广州。

原陈骠骑将军萧摩诃的儿子萧世略在江南地区举兵作乱，萧

摩诃应当连坐治罪，隋文帝说："萧世略年纪还未满二十岁，能有什么作为，只因为他是名将的儿子，所以被别人所胁迫罢了。"于是下令赦免萧摩诃。赵绰苦苦谏诤不能这样做，文帝也不能使他屈服。文帝又想等赵绰离去后再下令赦免萧摩诃，于是让赵绰退下去吃饭。但是赵绰回答说："我呈奏的案件还没有判决，因此我不敢退下。"文帝只好宣布："请大理寺法官为朕特赦萧摩诃。"于是命令左右近臣释放了萧摩诃。

刑部侍郎辛亶曾经穿过红色的裤子，民间风俗说穿红色裤子可以官运亨通；隋文帝认为这是妖术，将要把他斩首。赵绰说："根据法律不应当处死，我不敢接受诏命。"文帝震怒，对赵绰说："你可惜辛亶的性命，难道不可惜自己的性命吗？"于是下令将赵绰推出斩首。赵绰回答说："陛下可以处死我，但不能处死辛亶。"赵绰被押到朝堂，解去衣服，正准备处斩时，文帝又派人对他说："你抗命不尊的下场如何？"赵绰回答说："我一心一意公正执法，因此不敢爱惜自己的性命。"文帝拂衣进入后宫，过了很长时间，才传令释放赵绰。第二天，文帝又向赵绰道歉，好言慰问勉励他，赏赐他布帛等物三百段。

当时隋文帝严禁民间使用假钱，有两人在集市上用假钱兑换由官府铸造的好钱，巡查社会治安的武候抓获了他们，并报告了朝廷，文帝下令将他们斩首，赵绰进谏说："他们所犯的罪应该判处杖刑，处死他们不符合法律。"文帝回答说："这不关你的事。"赵绰说："陛下不因为我愚昧无知，把我放置在执法部门，现在陛下想胡乱杀非罪之人，怎么能不关我执法大臣的事！"文帝又说："摇动高大树木的时候，如果树木不动就该知难而退。"赵绰也回答说："我希望自己的一片忠心能感动苍天，何况是摇动树木。"文帝又说："喝汤的时候，如果汤热就放在一边，天子的权威，你也想挫折它吗？"

赵绰再次跪拜后又向前靠近，文帝厉声呵斥他，赵绰还是不肯退避，于是文帝就起身回后宫。治书侍御史柳彧又上奏恳切劝谏，文帝才不再坚持将那两人处死。

隋文帝因为赵绰忠诚正直，常常把他带进阁中谈话，有时遇到文帝正和皇后同床而坐，即令赵绰也就坐，和他评论朝政得失，前后赏赐的布帛财物多达上万。赵绰和大理寺卿薛胄同时，都享有公正宽恕的好名声；只是薛胄审理和判决案件多根据情理定罪，而赵绰只根据法律条文办案，两人都很称职。薛胄是薛端的儿子。

隋文帝晚年用法愈加严厉苛刻，曾有当值的御史在正月初一的大朝会时没有对衣冠佩剑不整齐的武官提出弹劾，文帝就说："你作为御史，却不履行职责，放任自流。"于是下令将当值御史处死；谏议大夫毛思祖进谏，文帝又下令将他处死。将作寺丞由于征收麦秆迟晚，卫尉寺武库令由于署庭荒芜，左右近臣出使，有的收受地方官吏赠送的马鞭、鹦鹉，文帝访察知道后，都亲临刑场将他们斩首。

隋文帝变得喜怒无常，不再依据法律条款量刑定罪。文帝信任尚书右仆射杨素，而杨素又感情用事，不能公平地处事待人。他因和鸿胪寺少卿陈延之间有隔阂，有一次经过接待蕃邦客人的客馆，发现庭院中有马屎，又有一些仆人在毡毯上赌博，就告诉了文帝。文帝听后大怒，下令把鸿胪寺主客令和参加赌博的仆人全部杖杀，陈延也被捶打得奄奄一息。

隋文帝派遣亲卫大都督长安人屈突通到陇西去检查由太仆寺掌管的牧场，得到各牧场隐匿下来没有登记在册的马共两万余匹，于是文帝怒不可遏，将要把太仆寺卿慕容悉达和各牧场监牧官吏一千五百人一齐斩首。屈突通进谏说："人命关天，最为珍贵，陛下怎么能因为畜牲的缘故而一下子杀害一千多人！我将以死相争。"

文帝瞪眼怒骂他，屈突通又叩头说："我一个人死是分内的事，向陛下换取一千余条性命。"文帝这才醒悟过来，对屈突通说："这都是由于朕不明事理，以致于荒唐到这个地步！幸亏有了你的忠言，才没有铸成大错。"于是慕容悉达等人都被免死定罪，文帝又提拔屈突通为左武候将军。

5 上柱国彭公刘昶和隋文帝有旧交，隋文帝非常亲信他；刘昶的儿子刘居士负气仗义，不遵守朝廷法度，曾数次犯罪，文帝由于刘昶的缘故，每次都宽宥了他。于是刘居士有恃无恐，越加骄横放纵，猎取公卿大臣子弟中高大健壮者，到自己家里，把车轮套到他脖子上，然后用棍棒一通乱打，差不多快被打死还能不屈服求饶的人，就称为壮士，与他相交为友。刘居士的党羽有三百人，他们无故殴打路人，侵夺财物，为非作歹，甚至于连公卿大臣、后妃公主也都不敢和他们计较。后来有人上告说刘居士图谋不轨，文帝很愤怒，下令将刘居士斩首，公卿大臣的子弟受到牵连而被除名为民的非常多。

6 尚书右仆射杨素、大常卿寺牛弘等人再次向隋文帝推荐张胄玄的历法，于是文帝令杨素和掌管律历的官吏讨论提出了六十一个问题，都是旧历法长期以来很难解释清楚的，让拥护旧历法的刘晖等人和张胄玄等人互相辩难解释。结果刘晖闭口无言，而张胄玄解释通了五十四个问题，于是文帝就任命张胄玄为员外散骑常侍兼太史令，赏赐给他布帛财物一千余段，并令他参酌修定新的历法。此时，张胄玄历法修订完成。夏季，四月戊寅(初二)，文帝下诏令颁行新历。先前参加修订张宾历法的刘晖等四人都被除名为民。

7 秋季，七月，桂州人李世贤举兵造反，隋文帝和百官大臣商议发兵征讨，有好几位将帅请命出征，文帝都没答应，而对右武候大将军虞庆则说："你位居宰相，受封上柱国、鲁国公，现在国家出

现了叛贼，你却根本没有领兵出征的意思，这是为什么？”虞庆则叩头请罪，惶恐不安，于是文帝就任命虞庆则为桂州道行军总管，率军前去平定叛乱。

8 秦王杨俊从小就仁爱宽恕，爱好佛教，曾经请求出家当和尚，隋文帝没有答应。等到他担任了并州总管以后，生活逐渐奢侈，违越制度规定，大规模修建和装饰宫殿府第。杨俊好近女色，他的妃子崔氏是崔弘度的妹妹，生性妒忌，就在瓜中置毒，杨俊因此中毒得病，被文帝召回京师。文帝因为杨俊骄奢纵欲，丁亥(十三日)，下令罢免了他的官职，以王爵回家闲居。崔妃因为向秦王下毒，被废除了妃子名位，赐死在家中。左武卫将军刘升上言谏道：“秦王并没有别的罪过，只不过是耗费国家钱财营造宫舍府第而已，我认为可以宽容他。”文帝回答说：“国家的法律不可违背。”尚书右仆射杨素又进谏说：“秦王的过错，不应如此惩处，请陛下再慎重考虑！”文帝又回答说：“我难道只是太子杨勇、晋王杨广、秦王杨俊、蜀王杨秀、汉王杨谅五个儿子的父亲，而不是天下百姓的君父？如果像你说的那样，为何不专门制定用于天子儿子的法令？以周公姬旦的为人施政，尚且诛杀举兵造反的管叔、蔡叔，我确实比周公差得很远，又怎么能枉法徇私呢？”始终没有答应。

9 戊戌(二十四日)，突厥突利可汗来长安迎娶隋室公主，隋文帝招待他住在太常寺，并派人教他学习中国传统婚制的纳采、问名、纳吉、纳徵、请期、亲迎六礼，将宗女安义公主嫁给他为妻。文帝因为想离间突利可汗和都蓝可汗之间的关系，所以故意将这次婚礼操办得特别隆重，相继派遣太常卿牛弘、纳言苏威、民部尚书斛律孝光作为使节出使突厥。

突利可汗本来居住在突厥的北方，在娶了安义公主以后，长孙晟劝说他率领部落南迁，居住在都斤山旧镇，隋朝对他赏赐优厚。

于是都蓝可汗恼羞成怒，说："我是突厥国的大可汗，现在反不如小可汗染干！"于是就断绝了向隋朝的朝贡，屡次出兵侵扰抄掠隋朝边境。但是突利可汗每当观察了解到都蓝可汗的动静，就很快派遣使节奏报朝廷，因此隋朝边境每次都先作好了准备。

10 九月甲申(十一日)，隋文帝从仁寿宫回到长安。

11 员外散骑侍郎何稠从岭南起程返回京师时，钦州刺史宁猛力请求随何稠入朝，何稠见他病得厉害，就让他返回钦州，与他相约说："八九月间，可到京师相会。"何稠回朝后，奏明了情况，文帝有些不高兴。冬季，十月，宁猛力病逝。文帝对何稠说："你以前没有带宁猛力来长安，现在他竟然去世了！"何稠说："宁猛力与我约定，如果他去世，就派遣他的儿子入朝侍奉。越人性格直爽，他的儿子必定会来朝。"宁猛力临终的时候，果然告诫儿子宁长真说："我和朝廷大使何稠有约，不能失信，你把我安葬完毕，就应当立即上路。"宁长真继任钦州刺史，遵照父亲的遗言入朝长安。隋文帝十分高兴，说："何稠在蛮、夷族心中拥有的信誉，竟达到了这种地步！"

12 鲁公虞庆则率军讨伐李世贤时，任命妻弟赵什住为总管府长史。赵什住和虞庆则的爱妾私通，恐怕事情泄露，于是对外宣扬说虞庆则不乐意出征，隋文帝听到后，对虞庆则的礼遇赏赐很微薄。虞庆则班师途中，走到潭州临桂岭，观察眺望山川形势，说道："此地确实地形险要，如果有充足的粮草，再委派得力干将据险防守，攻不可破。"虞庆则派遣赵什住驰骑赶往京师向朝廷呈奏公事，顺便观察文帝对他的态度，什住乘机向朝廷告发说虞庆则谋反，文帝下令有关部门调查。十二月壬子(初十)，虞庆则因此事被处死，又授予赵什住柱国。

13 高丽王高汤得悉陈灭亡后，非常害怕，于是大力训练军队，聚积粮草，筹划一旦遭到隋军侵犯时所应采取的抵抗策略。这一

年，隋文帝赐给高汤玺书，责备他“虽然做了隋朝的藩附属国，却没有尽到臣子应有的忠诚。”并且说：“你所统辖的地区，虽然地狭民少，但如果现在废黜了你的王位，也不能没有人负责治理，终究需要朝廷重新选派官属，前去安抚黎民百姓。你如果能洗心革面，完全遵照朝廷的法令制度，就是朕的良臣，朕又何必再派遣贤才呢？你认为辽河的宽广比长江如何？高丽的兵民比陈多少？如果朕不是存有包容、养育天下黎民百姓之心，责问你以往的过失，派遣一位将帅率军前去问罪，根本用不着跟你多费气力！之所以对你殷勤劝导，是允许你改过自新。”高汤得到文帝玺书后，惶恐不安，准备向朝廷奉表谢罪。恰巧得病去世，他的儿子高元继位，文帝派遣使节授予高元上开府仪同三司，承袭辽东公爵位。高元向朝廷奉表谢恩，并请求授予王爵，文帝同意。

14 吐谷浑大乱，国中人杀死可汗世伏，拥立他的弟弟伏允为君主，派遣使臣向隋朝陈述废立可汗的理由和经过，并且请求朝廷宽恕国人的擅命专行之罪，还请求依照吐谷浑的习俗，允许伏允娶嫂子光化公主为妻；隋文帝允从。从此以后，吐谷浑每年都遣使朝贡。

十八年(戊午，公元 598 年)

1 春季，二月甲辰(初三)，隋文帝驾幸仁寿宫。

2 高丽王高元率领靺鞨族部众一万余人侵犯隋朝辽西地区，营州总管韦冲率军打退了高元。隋文帝得知后非常愤怒，乙巳(初四)，任命汉王杨谅、上柱国王世积同为行军元帅，统率水陆三十万大军征伐高丽；又任命尚书左仆射高颎为汉王元帅府长史，周罗睺为水军总管。

3 延州刺史独孤陀有个婢女名叫徐阿尼，她供奉猫的鬼魂，能让猫鬼杀人，还说每当猫鬼杀人以后，死者家中的财物都会神不知

鬼不觉地转移到供奉猫鬼的家庭。正好独孤皇后和杨素的夫人郑氏都生病，医生都说："这是由于猫鬼作祟而引发的疾病。"隋文帝因为独孤陀是皇后的同父异母弟，独孤陀的妻子是杨素的同父异母妹，因此怀疑是独孤陀所为，下令高颎等人一起审理验证，全部弄清了事实真相。于是文帝怒从心起，下令用牛车押解独孤陀夫妻，要把他们赐死，独孤皇后三天没有吃饭，为独孤陀请求保全性命说："如果独孤陀由于蠹政害民而获罪，我不敢为他说话；现在独孤陀是由于我而获罪，所以斗胆请求陛下保全他的性命。"独孤陀的弟弟司勋侍郎独孤整也来到宫中求情，因此文帝赦免了独孤陀的死罪，将他革职为民，令他的妻子杨氏出家为尼姑。以前，曾有人上告说他的母亲是被人供奉的猫鬼所杀，文帝认为是妖言妄语，愤怒地将他斥退遣返。至此，文帝就下诏令诛杀被告发供奉猫鬼的人家。夏季，四月辛亥(十一日)，隋文帝又下诏书说："凡是供奉猫鬼、畜养毒虫、从事妖术的家庭，都流放到边陲地区。"

4 六月丙寅(二十七日)，隋文帝下诏废黜高丽王高元的官爵。汉王杨谅率军从临渝关出塞，正碰上连日大雨，后方粮草运不到，军中缺乏食粮，又遇到了疾疫流行。周罗睺率水军从东莱渡海向平壤城前进，途中也碰上了大风，船只多被吹散沉没。秋季，九月己丑(二十一日)，隋朝大军被迫还师，兵士死了十分之八九。高丽王高元也很害怕，派遣使节向朝廷谢罪认错，上表称"辽东粪土臣子高元"，文帝于是下令罢兵，像以前一样对待他。

百济国王余昌派遣使节向隋朝上表，请求在讨伐高丽时担任军队的向导，隋文帝下诏书，告诉说："高丽已经服罪归附，朕已经下令加以赦免，不可再进行讨伐。"隆重地接待百济的使节后遣送回国。后来高丽知道了此事，就出动军队侵犯劫掠百济国的边境地区。

5 辛卯(二十三日),隋文帝从仁寿宫回到长安。

6 冬季,十一月癸未(十六日),隋文帝在南郊举行祭天大典。

7 十二月,隋朝在从京师长安到岐州仁寿宫之间,建立了十二所行宫。

8 南宁夷族首领爨玩再次起兵反叛。蜀王杨秀上奏说:"去年史万岁率军平定南宁地区时收受爨玩的贿赂而释放了他,致使现在又生祸患。"于是隋文帝就责问史万岁,而史万岁则矢口否认,文帝大怒,下令将史万岁斩首。尚书左仆射高颎和左卫大将军元旻等向文帝一再求情说:"史万岁勇气智谋过人,将士都乐意为他效力,即使是古代的名将,也没有超过他的。"文帝稍微有些回心转意,于是将史万岁革职为民。

十九年(己未,公元 599 年)

1 春季,正月癸酉(初七),隋朝大赦天下罪人。

2 二月甲寅(十九日),隋文帝驾幸仁寿宫。

3 突厥突利可汗通过长孙晟上奏说都蓝可汗制造攻城器械,打算进攻大同城。于是隋文帝下诏任命汉王杨谅为元帅,命令尚书左仆射高颎率军从朔方道出塞,尚书右仆射杨素率军从灵州道出塞,上柱国燕荣率军从幽州道出塞,攻打突厥都蓝可汗,各军都受汉王杨谅指挥;然而汉王并没有亲临前线,指挥战事。

都蓝可汗得知后,就与达头可汗结成同盟,合兵袭击突利可汗,双方在长城附近展开激战,结果突利可汗大败。都蓝可汗将突利可汗的兄弟子侄全部杀害,然后率军渡河进入蔚州。突利可汗的部落败散,夜里和长孙晟带着五名骑兵向南奔逃,到天亮时,逃出一百余里,又收罗了数百名骑兵。突利可汗与他的部下商议道:"如今我兵败投奔隋朝,不过是一个降人罢了,大隋天子又怎么会再对我以礼相待!达头可汗玷厥虽然和都蓝可汗连兵而来,但他和我本

无冤仇，我如果去投奔他，他必然会收留帮助。”长孙晟得悉了突利可汗的打算，悄悄派人进入附近的伏远镇，下令火速燃起烽火。突利可汗望见四处烽火同时燃起，向长孙晟询问情况，长孙晟欺骗他说：“烽火台都是建在高处，所以能看得很远，必定是发现有敌军入侵。我国的制度是如果敌军来得少，就举起两处烽火；来得多，就举起三处烽火；只有敌军大兵压境，才举起四处烽火。现在四处烽火俱起，显然是守护的将士发现敌军既来得多又离得近。”突利可汗非常害怕，就对他的部众说：“后面追兵已经逼近，只好暂且进城避难。”进入伏远镇以后，长孙晟留下突厥达官贵族执室率领他的部众，自己带领突利可汗乘驿马入朝。夏季，四月丁酉(初二)，突利可汗来到长安。隋文帝十分高兴，任命长孙晟为左勋卫骠骑将军，持节监护突厥。

隋文帝令突利可汗和都蓝可汗的使节因头特勒进行辩论，突利可汗理直气壮，文帝于是厚待他。都蓝可汗的弟弟郁速六抛弃了妻子家人，和突利可汗一起投奔隋朝，文帝称赞了他，让突利可汗多送给他财宝珍玩加以慰劳。

高颎派遣上柱国赵仲卿率军三千人为前锋，进至族蠡山，与突厥军队遭遇，连续交战了七天，大败突厥军队；又追击来到乞伏泊，又一次打败突厥军队，俘获一千余人，牛羊杂畜达万头之多。这时突厥的大军来到，赵仲卿将军队布成方阵，四面抗击，前后又激战了五天。正巧高颎率大军赶到，和赵仲卿合击突厥，突厥军队战败退走，高颎率军继续追击，经过白道。踰越秦山七百多里，然后还师。杨素的军队和达头可汗遭遇。在此之前，隋军将领率军和突厥打仗，因为担心突厥的骑兵往来冲突，都采用战车、骑兵和步兵相互交叉配合的阵法，摆下方阵，营外普遍埋设带尖的木桩，骑兵在最里边。杨素说：“这种阵法是自我保守的办法，难以克敌取胜。”于

是全部废除以前的阵法，下令各军都摆开骑兵阵势。达头可汗听说后，欣喜若狂地说："这真是上天赐予我的大好时机！"于是下马对天而拜，率领骑兵十余万直扑隋军。上仪同三司周罗睺说："敌军阵形不整，请求发起攻击。"于是率领精锐骑兵迎战，杨素指挥大军随后继进，突厥军队大败，达头可汗带着重伤逃跑，隋军杀伤敌军不可胜计，突厥残军号啕痛哭而去。

4 六月，丁酉，任命豫章王杨暕为内史令。

5 宜阳公王世积任凉州总管，他的亲信安定人皇甫孝谐犯罪，执法官吏搜捕他，他逃亡来到王世积府第，王世积不收留庇护他。皇甫孝谐被抓获后，被配隶军伍，防守桂州，因此他上书告发王世积，说："王世积曾经让道士为他看相，问自己能否富贵，道士回答说：'你会当上国君，又将往凉州任职。'王世积的亲信对他说：'河西是全国出精兵强将的地区，可以图谋大事。'王世积回答说：'凉州地旷人稀，不是用武的地方。'"王世积因此被处死，任命皇甫孝谐为上大将军。

6 独孤皇后生性妒忌，后宫的妃嫔宫女都不敢进御侍夜。原北周尉迟迥的孙女非常漂亮，过去被籍没入宫，隋文帝在仁寿宫见到她后非常喜欢，因此得到文帝的宠幸。独孤皇后趁隋文帝坐朝听政的时候，暗中派人杀害了她，文帝大为愤怒，单骑从皇宫后苑出门，也不走正路，进入山谷中二十余里。高颎、杨素等人驰骑追上，挡住马苦苦劝谏。隋文帝叹息道："我贵为天子，竟如此不得自由！"高颎说："陛下怎么能由于一个妇人而看轻天下？"于是文帝心中的怒气稍有缓和，立马长久，一直到半夜才回到宫中。独孤皇后也一直坐在寝宫内等候文帝，文帝回来后，皇后涕泪交流，拜谢请罪，高颎、杨素等人又好言劝解，于是隋文帝才高兴起来，置酒设宴欢乐。以前，独孤皇后由于高颎是父亲独孤信的家客，对他很客气礼敬，这

件事发生后，得悉高颎称自己为一妇人，因此怨恨他。

当时皇太子杨勇失去了隋文帝的宠爱，文帝暗地里起了废立的念头，曾经从容地对高颎说："有神告诉晋王杨广的妃子，说晋王必定享有天下，你说该怎么办？"高颎长跪不起，回答说："长幼有序，怎么可以废黜太子？"独孤皇后知道高颎在废立问题上肯定不会曲意赞成，于是暗中打算把他赶出朝廷。

恰好隋文帝下令挑选东宫卫士到皇宫上台值班宿卫，高颎上奏说："如果陛下把强壮的卫士都选走，恐怕东宫的宿卫力量太弱。"文帝脸色大变说："我时常出外巡幸，所以宿卫之士必须要壮勇强健。而太子只需要安坐东宫培养仁德，左右那里用得着壮士宿卫！所以在东宫保持强大的警卫力量是极大的弊政。合我意的，经常在轮换当值交接的那天，分配前去宿卫东宫，如此则两宫宿卫合为一体，难道不是件好事情？我十分熟悉前代各种制度的得失，你不必请求仍然沿袭传统的作法。"因为高颎的儿子高表仁娶了太子杨勇的女儿，所以文帝用这些话提醒他。

高颎夫人去世，独孤皇后对隋文帝说："高仆射已经老了，又丧夫人，陛下怎能不为他再娶一房继室？"文帝把皇后的话转告了高颎。高颎凄然泪下，感谢说："我已经年迈，退朝以后，只是斋居诵读佛经而已，虽然陛下如此深深地哀怜我，但是说到再娶，实非我所愿。"于是文帝只好作罢。随后不久高颎的爱妾生下一个儿子，文帝听说后非常高兴，而皇后却很不愉快。文帝问她其中缘故，皇后说："陛下还能再相信高颎吗？开始时，陛下打算为高颎迎娶继室，而高颎由于心里装着爱妾，于是当面欺哄陛下，说他不愿再娶。如今他的欺诈已经暴露，陛下怎么能再信任他？"文帝因此开始疏远高颎。

隋文帝决定讨伐高丽时，高颎曾一再进谏，文帝没有听从。及至出师无功，独孤皇后又对文帝说："高颎一开始就不愿意出征，陛

下强派他前往，我就知道他一定不会成功。”另外，文帝由于元帅汉王杨谅年少，把所有军务都委任高颎，而高颎也因为文帝对他寄以厚望，所以常怀有至公守正之心，没有产生过自避嫌疑的念头，对杨谅的话多不听从。于是杨谅十分痛恨高颎，及至回到长安，痛哭流涕对皇后说：“我幸亏没有被高颎杀掉。”文帝知道后，心中愈发愤愤不平。

及至高颎领军攻打突厥，大军追击越过了白道，谋划进一步深入大漠之中，于是派人向朝廷请求增兵，隋文帝左右近臣据此说高颎图谋造反。文帝还没有答复，而高颎已打败突厥而班师还朝。及至前凉州总管王世积被朝廷处死，在审问的时候，有一些宫禁中的事情，王世积说是从高颎那里得知的，文帝大吃一惊。有关职掌官吏又上奏说：“高颎和左右卫大将军元旻、元胄，都与王世积交结往来，并接受了王世积赠送的名马。”于是元旻、元胄都被朝廷罢免了官职。上柱国贺若弼、吴州总管宇文弢、刑部尚书薛胄、民部尚书斛律孝卿、兵部尚书柳述等人都上奏申明高颎无罪，可是文帝更加发怒，下令将他们都交付执法官吏问罪，因此百官群臣没有人再敢为高颎说情。秋季，八月癸卯(初十)，高颎被罢免上柱国、尚书左仆射官职，以齐公归家闲居。

不久，隋文帝驾幸秦王杨俊的府第，召高颎在宴会上作陪。高颎见到文帝后歔欷不已，悲不自胜，独孤皇后也当着高颎的面泫然落泪。文帝对高颎说：“朕不负你，这是你自作自受。”文帝因此对左右侍臣们说：“我对待高颎胜过自己的亲生儿子，即使不见他的面，他也好象常在我的眼前。自从他解官离职以后，我就把他完全遗忘了，好像从来也没有过高颎这个人。所以，做人臣的不能要挟君主，自认为是天下第一。”

没多久，齐公高颎的国令上言告发高颎秘事，称高颎的儿子高

表仁对高颎说:“曹魏时太傅司马仲达起初借口有病不入宫朝见,后来遂夺取了天下。您如今也有此遭遇,又怎知道这不是将来洪福齐天的征兆?”隋文帝异常愤怒,下令把高颎囚禁在内史省,进行审问。执法部门又上奏说佛门真觉禅师曾经对高颎说:“明年国家有大丧。”尼姑令晖也对高颎说:“开皇十七、十八年,皇帝有大难,十九年则过不去。”文帝知道后愈加怒不可遏,对百官群臣说:“帝王难道是可力求而得的吗?孔子以大圣之才,还不能得天下。高颎和他儿子的谈话,自比西晋宣帝司马懿,这是居心何在?”有关职掌官吏请求将高颎斩首,文帝说:“我去年杀了虞庆则,今年又斩了王世积,如果再诛戮高颎,天下人会怎么看我呢?”于是下令将高颎除名为民。

高颎刚担任尚书左仆射时,他的母亲告诫他说:“你现在富贵已极,但不要忘了还有掉脑袋的危险,你可要处处小心谨慎!”因此高颎时常担心发生灾祸。现在得以保全性命,高颎很高兴而没有怨恨。以前,国子祭酒元善曾对文帝说:“杨素粗疏,苏威懦弱,元胄、元旻之流就好象鸭子,随波逐流。可以托付国事的只有高颎一人。”文帝起初也认为他说得很对。及至高颎获罪,文帝狠狠地责备元善,元善忧惧而死。

7 九月,隋朝任命太常寺卿牛弘为吏部尚书。牛弘主持选拔官吏时先德行而后文才,十分谨慎,虽然导致对官吏的除授缓慢,但是所进用的官吏大都能称职。吏部侍郎高孝基有鉴赏之才,机敏明察,清廉谨慎无人可比,可惜太过于豪爽俊逸,反使人觉得他有些轻薄不端,当时的大臣多因此对他有些疑虑;唯有牛弘最了解他,对他诚心任用。整个隋朝的选举,此时做得最好,最能获得人才,当时舆论更加佩服牛弘有远见卓识和涵养度量。

8 冬季,十月甲午(初二),隋朝册封突厥突利可汗为意利珍豆

启民可汗，汉语的意思是“意志强健”。突厥部落归附启民可汗的男女百姓达一万多人，文帝命令长孙晟率军五万人，在朔州修建大利城，以安置突厥降人。当时隋安义公主已经去世，文帝又派遣长孙晟持节护送宗女义成公主嫁给启民可汗。

长孙晟上奏说：“突利可汗染干部落，百姓归附的越来越多，虽然让他们居住在长城以内，但还是遭到都蓝可汗雍虞闾的侵扰抄掠，没法安定地生活。请求将他们迁徙到五原地区，以黄河作为天然屏障，在夏、胜两州之间，东西都到黄河，南北相隔四百里，挖掘横向壕沟，让突厥人居住在里面，使他们任意畜牧。”隋文帝听从了他的建议。

隋文帝又命令上柱国赵仲卿屯兵两万为启民可汗防御突厥达头可汗，代州总管韩洪等人率步骑一万人镇守恒安。达头可汗率领骑兵十万来入侵，韩洪军队大败，赵仲卿从乐宁镇率军截击达头军队，斩首一千余级。

9 隋文帝派遣越公杨素率军从灵州出塞，行军总管韩僧寿率军从庆州出塞，大平公史万岁率军从燕州出塞，大将军武威人姚辩率军从河州出塞，攻打突厥都蓝可汗。隋军还没有出塞，十二月乙未(初四)，都蓝可汗被部下杀死，达头可汗自立为步迦大可汗，突厥国内大乱。长孙晟对文帝说：“如今官军已逼近突厥边境，并且取得数次胜利。敌国内部分崩离析，可汗被杀，如果乘机前去招抚，突厥部落会全部降附。请求派遣启民可汗染干的部下分道去招抚慰问。”文帝听从了他的建议。突厥部落很多归附隋朝。

资治通鉴第一百七十九卷

隋纪三　隋文帝开皇二十年(庚申,公元 600 年)

1 春季,二月,熙州人李英林率众造反。三月,辛卯(初二),隋文帝任命扬州总管司马河内人张衡为行军总管,统帅步兵、骑兵共计五万人讨伐李英林,予以平定。

2 贺若弼又获罪而被捕入狱。隋文帝列举他的罪状说:"你有三个太过份:嫉妒心太过份;自以为是、贬抑别人太过份;目无尊上太过份。"但不久文帝就释放了他。一天,文帝对侍臣说:"贺若弼在即将讨伐陈国的时候,对高颎说:'陈叔宝一定要被平灭了,皇帝不就会做飞鸟灭绝、良弓收藏起来的事吗?'高颎说:'绝不会这样的。'在平定陈国之后,贺若弼就急忙索要内史令,又索要仆射等官职。我对高颎说:'功臣是应当授以勋官的,但是不能干预朝政。'贺若弼后来对高颎说:'皇太子和我之间,无论什么机密,都无所不言,言无不尽。您为什么不来依靠我的势力,何必不吐实呢?'贺若弼早就想谋取广陵,还想谋取荆州,这两地都是适于作乱的地方。这个意图他一直没有改变。"

3 夏季,四月,壬戌(初四),突厥达头可汗率军侵犯隋帝国的边境。隋文帝颁下诏书,命令晋王杨广、大将杨素率兵出灵武道,汉王杨谅、大将史万岁率兵出马邑道,阻击突厥军队的入侵。

长孙晟统帅着归降的军队,被任命为秦州行军总管,受晋王杨

广节制。长孙晟认为突厥人饮用泉水，可以在水中投毒，于是就在泉水上游投毒。突厥人与牲畜饮水后很多被毒死，他们大惊失措地说："天降恶水，天要亡我们了！"于是连夜逃走。长孙晟率军追杀，斩敌首级一千余。

史万岁率军出边塞，行至大斤山，与突厥军相遇。达头可汗派遣使者询问："隋朝大将是哪位？"隋军候骑报道："史万岁！"使者又问："莫不是当年威震敦煌的那个配军？"候骑回答："是的。"达头可汗惧怕史万岁的威名引军退去。史万岁率军纵马飞驰追杀了一百多里，大破突厥军，斩敌首级几千余，并追击败兵，进入沙漠几百里，直到突厥军逃远了才还师。文帝下诏书派遣长孙晟再返回大利城任职，安抚新归附的百姓。

不久，达头可汗又派他的侄子俟利伐从沙漠东面攻打启民可汗。隋文帝再次发兵协助启民可汗防守军事要道。俟利伐只得退入沙漠。启民可汗向隋文帝上表陈谢说："大隋圣人可汗怜惜百姓，您的恩德犹如天无不覆、地无不载一样。染干得到您的恩惠，如枯树长出新叶，枯骨长出新肉一样，愿意千世万代，永远为大隋牧养牛马。"文帝又派遣赵仲卿为启民可汗修筑金河、定襄两座城池。

4 秦孝王杨俊久病而不能起，他派遣使者向隋文帝上表陈谢。文帝对他派来的使者说："我竭尽全力创下此大业，制定了典章制度颁布下来作为人们遵守的准则，期望臣下都要遵守。你作为我的儿子反而要败坏它，我不知如何责罚你！"杨俊既羞愧又恐惧，病势愈加沉重。于是文帝再次授杨俊为上柱国。六月，丁丑(二十日)，秦孝王杨俊去世。文帝得讯哭了几声也就罢了。杨俊生前所制做的奢侈华丽的物品，文帝命令全部烧毁。王府内的官吏们请求为杨俊立碑，文帝说："要是追求名节，一卷史书就足够了，何必用碑呢？若子孙们不能保持家业，碑岂不白白地给人家作镇石了吗！"杨俊

的儿子杨浩是崔王妃所生，另一个儿子杨湛是妾所生。群臣为了迎合文帝的旨意，便奏请说："汉代栗姬的儿子刘荣，郭皇后的儿子刘疆都因其母获罪而被废黜。如今杨俊两个儿子的母亲也都犯了罪，所以他们也不应该作为继承人。"文帝听从了他们的意见，以秦孝王封国内的官员为丧主主持祭祀。

5 当初，隋文帝让太子杨勇参与决策军国政事，他经常提出批评建议，文帝都采纳了。杨勇性情宽厚，直率热情，平易近人，无弄虚作假的品行。文帝本性崇尚节俭，杨勇曾经在已经很精美华丽的蜀地出的铠甲上再加装饰，文帝看到后很不高兴，他告诫杨勇说："自古以来帝王无一喜好奢侈而能长久的，你作为皇位继承人，应当以节俭为先，这样才能承继宗庙。我过去的衣服，都各留一件，时常取出它们观看以告诫自己。恐怕你已经以当今皇太子自居而忘却了过去的事情，因此我赐给你一把我旧时所佩带的刀，一盒你旧日为上士时常常吃的腌菜。要是你还能记得以前的事，你就应该懂得我的良苦用心。"

后来到了冬至，百官都去见杨勇，杨勇排列乐队接受百官的祝贺。文帝知道了这件事，就问朝臣："最近听说冬至那天朝廷内外百官都去朝见太子，这是什么礼法？"太常少卿辛亶回答："百官到东宫，是祝贺，不能说是朝见。"文帝说："祝贺的人应该三五十人，随意各自去，为什么由有关 部门召集，一时间百官都集中起来同去？太子身穿礼服奏乐来接待百官，能这样吗？"于是文帝下诏说："礼法有等级差别，君臣之间不能混杂。皇太子虽然是皇帝的继承人，但从礼义上讲也是臣子，各地方长官在冬至节来朝贺，进献自己辖地的特产，但另外给皇太子上贡，这就不符合典章制度了，应该全部停止。"从此，文帝对杨勇的恩宠开始衰落，渐渐有了猜疑和戒心。

杨勇有很多姬妾，他对昭训云氏尤其宠爱。杨勇的妃子元氏不得宠，突然得了心疾，两天就死了。独孤皇后认为这里还有别的缘故，对杨勇很是责备。此后，云昭训总揽东宫内的事务，她生了长宁王杨俨、平原王杨裕、安成王杨筠；高良娣生了安平王杨嶷、襄城王杨恪；王良媛生了高阳王杨该、建安王杨韶；成姬生了颍川王杨暟；其他的宫人生了杨孝实、杨孝范。独孤皇后更加不高兴，经常派人来窥伺探查，找杨勇的过失和罪过。

晋王杨广了解这件事后就更加伪装自己，他只和萧妃住在一起，对后宫所生子女都不去抚育，独孤皇后因此多次称赞杨广有德行。朝廷中执掌朝政的重臣，杨广都尽心竭力地与他们结交。文帝和独孤皇后每次派身边的人到杨广的住处，无论来人的地位高低，杨广必定和萧妃一起在门口迎接，为来人摆设盛宴，并厚赠礼品。于是来往的奴婢仆人没有不称颂杨广为人仁爱贤孝的。文帝与独孤皇后曾经驾临杨广的府第，杨广将他的美姬都藏到别的房间里，只留下年老貌丑之人身着没有文饰的衣服来服侍伺侯。房间里的屏帐都改用朴素的幔帐，断绝琴瑟丝弦，不让拂去上面的灰尘。文帝看到这种情况，以为杨广不爱好声色，返回皇宫后，告诉侍臣这一情况。他感到非常高兴，侍臣们也都向文帝祝贺。从此，文帝喜爱杨广超出别的儿子。

文帝命令善于看相的来和暗中把他的儿子们都看了一遍，来和回答："晋王杨广眉上有双骨隆起，贵不可言。"文帝又问上仪同三司韦鼎："我这些儿子哪个可以继承皇位？"韦鼎回答："陛下和皇后最喜爱的儿子应当继承皇位，这不是我敢预知的。"文帝笑道："你不肯明说呀！"

晋王杨广容貌俊美，举止优雅，性情聪颖机敏，性格深沉持重，喜好学习，擅长作文章，对朝中之士恭敬结交，待人非常礼貌谦卑，

因此他的声誉很盛，高于文帝其他的儿子。

杨广被任命为扬州总管，去朝见文帝，将要返回扬州，他进皇宫向独孤皇后辞行，跪在地上流泪，独孤皇后也潸然泪下。杨广说："我性情见识愚笨低下，常常顾念平时兄弟之间的感情，不知什么地方得罪了皇太子，他常常满怀怒气，想对我诬陷杀害。我常常恐惧谗言出于亲人之口、酒具食器中被投入毒药的事情发生，因此我非常忧虑，念念在心，忧惧遭到危亡的命运。"独孤皇后气忿地说："睨地伐越发让人无法忍受了。我给他娶了元氏的女儿，他竟然不以夫妇之礼对待元氏，却特别宠爱阿云，使云氏生下了这么多猪狗一般的儿子。先前，儿媳妇元氏被毒害而死，我也不能特别地追究此事。为什么他对你又生出如此念头！我还活着，他就如此！我死后，他就该残害你们了！我每每想到东宫皇太子竟然没有正室，在你们皇父百年之后，让你们兄弟几个跪拜问候阿云儿，这是多么痛苦的事啊！"杨广又跪在地上，呜咽不止，独孤皇后也悲伤得不能自抑。从此独孤皇后下决心要废掉杨勇而立杨广为太子。

杨广与安州总管宇文述素来要好，他想拉拢宇文述，于是奏请任命宇文述为寿州刺史。杨广尤其亲近信任总管司马张衡，张衡为杨广筹划谋取皇太子地位。杨广向宇文述请教计策，宇文述说："皇太子失去皇帝的喜爱已经很久了，杨勇的德行不为天下人所了解。大王以仁孝著称，才能盖世，您几次被任命为统帅军队的将领，屡建大功；皇帝与皇后都对您非常钟爱，四海之内的声望，实际上已为大王所有。但是太子的废立是国家大事，而我处在你们父子骨肉之间，实在不好谋划。然而能使皇帝改变主意的人只有杨素，能与杨素商量筹划的人只有他弟弟杨约。我很了解杨约，请您派我去京师，与杨约相见，一起筹划这件事。"杨广非常高兴，送给宇文述许多金宝，资助他入关进京。

杨约当时是大理少卿，杨素凡是要做什么事，都先和杨约商量后再做。宇文述邀请杨约，陈设了许多玩物器皿，和他一起畅饮，一起赌博。每次宇文述都装作下输了，把杨广所送的金宝都输给了杨约。杨约得到很多金宝，就向宇文述略表谢意。宇文述就说："这些金宝是晋王杨广的赏赐，让我与你一起玩乐的。"杨约大吃一惊，说："为什么？"宇文述就转达了杨广的意思，劝说杨约："恪守常规固然是人臣的本份，但是违反常规以符合道义，也是明智之人的期望。自古的贤人君子，没有不关注世情以避免祸患的。你们兄弟功名盖世，执掌大权有多年了，朝臣中被您家侮辱的人数得清吗？还有，皇太子往往想做的事而不能做到，常常切齿痛恨当政的大臣；您虽然主动地结好于皇上，但是要危害您的人本来就很多啊！皇上一旦弃群臣而去，您又靠谁来庇护呢？现在皇太子不为皇后所喜爱，皇上平素就有废黜皇太子的意思，这您是知道的。现在要是请皇上立晋王杨广为太子，那就全凭您哥哥的嘴了。要是真能在这时建立大功，晋王必定永远将这事铭记心中，这样您就可以去掉累卵之危，而地位象泰山一样的安全稳固了。"杨约深以为然，就将此话告诉了杨素。杨素听了，非常高兴，拍着手说："我的智慧思虑远远达不到这儿，全仗你启发了我。"杨约知道他的计策成功了，又对杨素说："现在皇后的建议，皇帝无不采纳。应当趁机会早早自动结交依靠皇后，就会长久地保住荣华富贵，并传给子孙后代。兄长若是迟疑，一旦情况发生变化，太子执掌朝政，恐怕灾祸很快就要临头了！"杨素听从了杨约的话。

过了几天，杨素进入皇宫侍奉宴会，他婉转地说："晋王杨广孝悌恭俭，象他父亲一样。"用此话来揣摩独孤皇后的意思。独孤皇后流着泪说："您的话说得对！我儿子阿麼非常孝敬友爱，每次听到皇上和我派宫内的使者去，必定亲自远迎；说到远离双亲，没有一次

不落泪的。还有他的妻子也很令人怜爱，我派婢女去她那里，她常与婢女同寝共食，哪象睨地伐和阿云面对面地对坐，整天沉溺于酒宴，亲近小人，猜疑防备骨肉至亲！所以我愈加爱怜阿麼，常常怕睨地伐将他暗害。”杨素已经了解了皇后的意思，因此就竭力地说太子杨勇不成器，于是皇后就给杨素财物，让他辅佐文帝进行废立太子之事。

杨勇非常清楚这个阴谋，感到忧虑恐惧，但是想不出办法来。他让新丰人王辅贤制做了巫术诅咒之物，又在其府邸后园建造了一个平民村，村里的房屋低矮简陋，杨勇时常在其中睡觉休息，他身穿布衣，铺着草褥子，希望以此来避灾。文帝知道杨勇为此不安，在仁寿宫派杨素去观察杨勇的行为。杨素到了东宫，停住不进，杨勇换好衣服等待杨素进来，杨素故意很久不进门，以此激怒杨勇；杨勇怀恨杨素，并在言行上表现出来。杨素回去报告：“杨勇怨恨，恐怕会发生变故。希望陛下多多防备观察。”文帝听了杨素的谗言和诋毁之词，对杨勇更加猜疑了。独孤皇后又派人暗中探察东宫，细碎琐事都上报给文帝，依据诬陷之词而构成杨勇的罪状。

于是文帝就对杨勇疏远、猜忌，竟然在玄武门到至德门之间的路上，派人观察杨勇的动静，事无巨细都要随时上报。另外，东宫值宿警卫侍官以上的，名册都令归属各个卫府管辖，勇猛矫健的人都要调走。左卫率苏孝慈被调出任命为淅州刺史，杨勇愈加不高兴。太史令袁充对文帝说：“我观察天象，皇太子应当废黜。”文帝说：“玄象出现很久了，群臣不敢说啊。”袁充是袁君正的儿子。

晋王杨广又命令姑臧人督王府军事段达私下贿赂东宫受宠信的官吏姬威，让他暗中观察太子的动静，密报给杨素。于是朝廷内外到处是对杨勇的议论诽谤，天天可以听到杨勇的罪过。段达趁机威胁姬威说：“东宫的过失，皇上都知道了。我已得到密诏，一定要

废黜太子。你要是能告发杨勇的过失，就会大富大贵！”姬威答应了，随即就上书告发杨勇。

秋季，九月，壬子(二十六日)，文帝从仁寿宫归来，第二天到大兴殿，他对侍臣说：“我刚返回京师，应该是开怀畅饮寻求欢乐，不知为什么变得抑郁愁闷？”吏部尚书牛弘回答：“是臣等不称职，使陛下忧愁劳累。”文帝已经多次听到对杨勇的诬陷诋毁，怀疑朝臣们都知道了，因此向朝臣们发问，希望听到太子的过失。牛弘的回答不合文帝的意思，于是文帝脸色一变，对东宫的官吏僚属说：“仁寿宫离这里不远，但是我每次返回京师都得严格准备仪仗保卫，就象进入敌国一样。我因为拉肚子，不敢脱衣服睡觉，昨天夜里要上厕所，因为在后边的房间恐怕有紧急之事，就返回前殿居住。难道不是你们这些人要危害我的家国吗！”于是把太子左庶子唐令则等几个人抓起来交付有关部门进行审讯，命令杨素把东宫的情况告诉近臣。

于是杨素就公开地说：“我奉旨到京师，命令皇太子查核刘居士的余党。太子接到诏书，脸色大变，表情非常愤怒，他对我说：‘刘居士的余党都已伏法，让我到哪里去追究呢？你作为右仆射，责任不轻，你自己去查核此事吧，关我什么事！’又说：‘过去的禅让大事要是不顺利，我先得被杀，如今父亲作了天子，居然让我还不如几个弟弟，凡事都不能自作主张！’他就长叹说：‘我觉得太不自由了。’”文帝说：“这个儿子我很早就觉得不能够继承皇位了，皇后老劝我废黜他，我认为他是我作平民时生的，又是长子，希望他能够逐渐改正错误，我已克制忍耐到现在了。杨勇曾经指着皇后的侍女对人说：‘都是我的’。这话说的是多么地奇怪。他的妻子元妃刚死时，我很怀疑她是被毒死的，曾经责问过杨勇，他就怨恨地说：‘应当杀掉元孝矩。’这是想要害我而迁怒他人。长宁王刚出生时，我和

皇后一起抱来抚养他，杨勇却心中另有想法，连连派人索要。况且云定兴的女儿，是云定兴在外面私合而生，想到她的出身来历，由何能说必定是他的子女呢?以前晋太子娶了屠户的女儿，他的儿子就喜欢屠宰之事。如今他们不是咱们这一类人，会乱了宗祠。我虽然德行不及尧舜，但终归不能把天下百姓交付给品行不端的儿子!我总担忧他会谋害我，对他就象防备大敌一样，现在我打算废掉他以安定天下。”

左卫大将军五原公元旻劝说文帝：“废立太子是大事，诏书若颁布实行了，后悔就来不及了。谗言说起来是无定准的，希望陛下再仔细调查这些事。”

文帝不听元旻的话，他命令姬威把太子的罪恶都讲出来。姬威回答：“太子向来对我讲话，意气极为骄横，还说：‘要是有劝我的人，就该杀掉他。杀百把人，自然就永远清静了。’太子又营建楼台宫殿，一年四季都不停止。先前苏孝慈被解除左卫率官职的时候，太子愤怒得胡子都翘起来了，他挥着胳膊说：‘大丈夫终会有一天，不会忘记此事，一定要杀伐决断以求痛快！’另外，东宫内所索取的东西，尚书经常恪守制度不给，太子往往立即发怒，说：‘仆射以下的人，我可以杀一、两个，让你们知道怠慢我的灾祸。’太子常说：‘皇父厌恶我有许多姬妾，北齐后主高纬、陈后主陈叔宝是庶子吗?’太子曾令女巫占卜吉凶，他对我说：‘皇帝的忌期在开皇十八年，这个期限快到了。’”文帝流着泪说：“谁不是父母所生，他竟然这样!我近来翻阅《齐书》，看到高欢纵容他的儿子，就非常气忿。怎么能仿效这种人呢?”于是把杨勇和他的几个儿子都拘禁起来，并逮捕了他的部分党羽。杨素舞文弄墨，巧言诋毁，罗织罪名以构成下狱之罪。

过了几天，有关部门的官员秉承杨素的意思，奏报文帝说元旻

常常曲意迎逢杨勇，有阿谀结交之事。在仁寿宫，杨勇派他的亲信裴弘给元旻送信，信上写着“勿令人见”。文帝说：“朕在仁寿宫，无论什么细微之事东宫必定知道，比驿马传信还快，我对此事感到奇怪已经很久了，难道不是这恶徒的缘故吗！”于是派武士从左卫仗将元旻抓了起来。右卫大将军元胄当时不应该值班了，但他没有离开，对文帝说：“我先前不下班的原因是为了防备元旻。”文帝把元旻和裴弘都投入监狱。

当初，杨勇看见枯老的槐树，问道：“这树能做什么用？”有人回答：“古槐尤其适于作柴来取火。”当时杨勇的卫士都带着火燧，杨勇命令工匠制做了几千枚火燧，打算分赐给身边的人；现在，库中的火燧都被收缴。另外，药藏局贮存着好几斛的艾绒，杨素收缴上来，感到很奇怪，就问姬威，姬威说：“太子此意另有用处。皇帝在仁寿宫，太子经常饲养着一千匹马，说：‘要是直接守住城门，自然就会饿死。’”杨素以姬威的话来盘问杨勇，杨勇不服气，说：“我听说公家饲养的马有好几万匹，我作为太子，养一千匹马就是造反吗？”杨素又找出东宫的服饰玩器，凡是有雕刻缕画装饰的器物都陈列在宫庭里，展示给文武群臣，作为太子的罪证。文帝和独孤皇后屡次派人去责问杨勇，杨勇都不服气。

冬季，十月，乙丑(初九)，文帝派人召来杨勇。杨勇见到使者，吃惊地说：“不是要杀我吧？”文帝身着戎装，陈列军队，来到武德殿。召集来的百官立在殿东面，皇室宗亲立在殿西面，引着杨勇和他的几个儿子排列在武德殿的庭院里，文帝命令内史侍郎薛道衡宣读诏书，将杨勇和他封王封公主的子女都废为庶人。杨勇再三跪伏在地，说：“我应该被斩首于闹市以为后人的借鉴，幸而得到陛下的哀怜，我才得以保全性命！”说完，眼泪流满了衣襟，随即跪拜行礼后离去。文帝身边的人没有不怜悯沉默的。长宁王杨俨给文帝

上表乞求允许他担当文帝的宿卫。奏表中的文辞非常哀婉凄切，文帝看后感到很难过。杨素向文帝进言："希望圣上对这件事应象蝮蛇螫手一样，不应再留此意。"

己巳(十三日)，文帝下诏书说："元旻、唐令则和太子家令邹文腾、左卫率司马夏侯福、典膳监元淹、前吏部侍郎萧子宝、前主玺下士何竦一并斩首处死，他们的妻妾子孙都没入官府。车骑将军榆林人阎毗、东郡公崔君绰、游骑尉沈福宝、瀛州术士章仇太翼，特赦免死，各受杖刑一百，本人及其妻子儿女，家产田宅都没入官府。副将作大匠高龙叉、率更令晋文建、通直散骑侍郎元衡都被判罪令其自尽。"于是在广阳门外召集百官宣读诏书，将上述判死刑的人处死。把杨勇迁到内史省，给他五品官员的俸禄。赐给杨素财物三千段，赐给元胄、杨约财物共一千段，作为审讯杨勇的功劳的奖赏。

文林郎杨孝政上书给文帝进谏："皇太子是被小人教坏了，应该加强训诫教诲，不宜废黜。"文帝发怒，用鞭子抽打杨孝政的胸部。

当初云昭训的父亲云定兴出入东宫没有节制，他多次给杨勇进献奇异的服饰器物以求得杨勇的高兴和青睐；左庶子裴政屡次劝说，杨勇不听。裴政对云定兴说："您的行为不符合法度。还有，元妃突然暴死，外面议论纷纷，这对于太子，不是好名声。您最好自行引退，否则将会遭到灾祸。"云定兴将此话告诉了杨勇，杨勇越发疏远裴政，并因此把裴政调任为襄州总管。唐令则被杨勇所亲近，杨勇常常命令唐令则教东宫的宫人丝弦歌舞，右庶子刘行本责备唐令则说："庶子应当辅佐太子走正路，为什么要用声色歌舞来取媚于太子呢？"唐令则感到很惭愧却改不了。当时沛国人刘臻、平原人明克让、魏郡人陆爽都因为辞章修养而被杨勇所亲近。刘行本对这三个人对太子不能加以调教保护非常愤怒，他常对这三人讲：

“你们只会读书!”夏侯福曾在房间里与杨勇开玩笑,夏侯福哈哈大笑,声音传到门外。刘行本听见,等夏侯福出来,责备他说:“太子殿下性情宽容,给你面子。你是什么小人物,敢做这样轻慢之事!”于是把夏侯福交执法人员治罪。过了几天,杨勇替夏侯福讲情,才将他释放。杨勇曾得到良马,他想命令刘行本骑上马让他观看,刘行本正色道:“皇上任命我为右庶子,是要我辅佐教导殿下,而不是作殿下的戏弄之臣。”杨勇听后感到惭愧,才作罢。到杨勇被废黜时,裴政、刘行本二人均已去世。文帝叹息道:“要是裴政、刘行本二人还在,杨勇不至于到这个地步。”

杨勇曾宴请东宫的臣僚,唐令则亲自弹奏琵琶,唱《斌媚娘》。洗马李纲起身对杨勇说:“唐令则身为宫卿,职责应是调教保护太子,他却在大庭广众之下自比娼妓优伶,进献靡靡之音,污浊视听。这种事要是皇上知道了,唐令则的罪责就大了。这岂不是要连累殿下吗?我请您赶快将他治罪!”杨勇说:“我想要快乐快乐,你不要多管闲事。”于是李纲就赶快退出。等到杨勇被废黜,文帝召集东宫的臣僚严厉责备他们,大家都惶恐而无人敢于答话,只有李纲说:“太子的废立大事,如今文武大臣都知道这事不可更改了而不肯说话。我怎能因为怕死就不对陛下把对此事的不同看法讲清楚呢?太子的性格本来就是个常人的性格,可以使之变好,也可以使之变坏。从前要是陛下挑选正直的人辅佐太子,他足以继承皇统鸿业。如今却用唐令则为左庶子,邹文腾为家令,这两个人只知道用声色犬马娱悦太子,哪能不到这个地步啊!这是陛下的过失,并不是太子的罪过。”于是跪在地上呜咽流泪。文帝神色惨然,过了半天才说:“李纲责备我,不是没有道理。但是你只知其一,不知其二。我挑选你为东宫臣僚,但杨勇不亲近信任你,就是换上正直的人又有什么用处呢?”李纲回答:“我所以不为杨勇亲近信任,确实是有佞人在太

子身边的缘故，陛下只要将唐令则、邹文腾斩首，更换贤能才学之士辅佐太子，怎么会知道我最后会被疏远抛弃呢？自古废立嫡长子，国家很少有不发生倾覆危险的。希望陛下好好考虑，不要后悔啊。”文帝不高兴。退朝后，文帝身边的人都替李纲心惊胆战。正好尚书右丞空缺，有关部门请求派人，文帝指着李纲说：“此人是很好的尚书右丞。”李纲马上就被任命。

太平公史万岁从大斤山回来。杨素嫉妒史万岁的功劳，对文帝说：“突厥人本来已经投降了，开始并不是来侵犯，只是来塞上放牧牲畜。”这件事就放下了。史万岁几次上表陈述自己的功劳，文帝还是不醒悟。文帝废黜太子杨勇，正追究太子的党羽。文帝问史万岁在哪里，当时史万岁实际就在朝堂之上，杨素却说：“史万岁拜谒东宫去了！”以此来激怒文帝。文帝听信了这话，命令将史万岁召来，当时史万岁部下的将士在朝堂声称冤屈的有好几百人，史万岁对他们说：“我今天为你们对皇帝把事情完全讲清楚，问题就会解决的。”他见到文帝说：“将士有功却被朝廷压抑！”词措严厉，语气愤怒，文帝勃然大怒，命令身边的人把史万岁打死，随即就后悔了，但已经来不及了。于是文帝颁诏陈述史万岁的罪状，天下的人都为史万岁感到冤枉可惜。

十一月，戊子(初三)，文帝立晋王杨广为皇太子。国内地震，太子杨广请求免穿礼服，东宫的臣僚对太子不自称臣。十二月，戊午(初三)，文帝下诏采纳杨广的建议。杨广任命宇文述为左卫率。当初杨广策划夺取继承权时，洪州总管郭衍参与了这个阴谋，因此就把郭衍召来任命他为左监门率。

文帝把前太子杨勇囚禁在东宫，交给太子杨广管束。杨勇认为自己没有犯下该被废黜的罪过，多次请求见文帝申明冤情，但杨广阻拦他，不让文帝知道。于是杨勇就爬到树上大声喊叫，声音传到

文帝的住所，他希望能得到文帝的接见。杨素就说杨勇情志昏乱，有疯鬼附身，无法复原。文帝听了很相信，杨勇最终还是没有见到文帝。

当初文帝平灭陈国时，天下人都以为将要太平了。监察御史房彦谦私下对他亲近的人说："皇帝性情猜忌严厉而又苛刻残忍，太子性情谦恭软弱，几个王据有大权，天下虽然安定了，又要忧虑危亡动乱之事。"他的儿子房玄龄也暗地对房彦谦说："皇帝本来没什么功劳德行，以奸诈计谋取得天下，他的几个儿子都骄横奢侈不行仁义，必定会自相残杀。现在虽然太平了，但杨家天下的覆亡很快就会到来。"房彦谦是房法寿的玄孙。

房玄龄和杜杲哥哥的孙子杜如晦都被吏部预选为候补官员。吏部侍郎高孝基有知人的名声。他见到房玄龄，叹息道："我见的人也很多了，还没有见过这样的年轻人，以后必成大器，只可惜我不能见到他成大材了。"他见到杜如晦说："您有随机应变的才能，一定会被委以栋梁重任的。"高孝基把子孙都托付给了他们。

6 文帝晚年笃信佛、道、鬼神。辛巳(二十六日)，开始颁诏"有毁坏佛以及天尊、山岳、镇、海，渎神像的人，以不道罪惩处；僧尼毁坏佛像，道士毁坏天尊像的，以恶逆罪论处。"

7 这一年，文帝征召同州刺史蔡王杨智积入朝。杨智积是文帝的侄子，他性情和善谨慎，门下没有私自进见的人；他自奉俭朴，文帝很怜爱他。杨智积有五个儿子，只教他们读《论语》。他不让儿子们与宾客结交往来。有人问其原因，杨智积说："你不理解我！"杨智积的用意是怕他的儿子有才能而招来灾祸。

8 齐州行参军章武人王伽，押送判流刑的犯人李参等七十余人到京师，走到荥阳，王伽可怜犯人们辛苦，把他们都叫来说："你们这些人犯了国法，身受枷锁之苦，固然是你们应得的惩处，但是

使押送你们的人辛苦，你们心里不惭愧吗？”李参等人都谢罪。于是王伽把他们身上的枷锁都解下，遣散押送犯人的兵卒，与李参等人约好：“某日应当到达京师，如果不能如期到达，我只好代你们受死。”说完就离开犯人们走了。犯人们感动欣悦，如期到达京师，没有一个人背约逃走。文帝听到此事感到惊奇，就召见王伽谈话，不断地称赞他。于是犯人们都被召见，并命令他们带着妻子儿女一起进宫，在殿堂赐宴并赦免了他们。文帝因此下诏说：“凡世上之人，都有灵悟的禀性，都懂得善恶，明晓是非。如果以至诚之心关怀他们，明加劝导，那么恶俗必定改变，人都会变得善良。以前因为海内动乱流离，德教废弛湮没，官吏没有慈爱之心，百姓存有奸诈之意。朕想遵循先圣的办法，用德来感化子民。王伽非常理解朕的用意，诚心诚意地加以宣传教化；李参等人感化醒悟，自己赴往司法机关。这说明四海之内的百姓并不难以教化。要是让官吏都成为王伽一类的人物，庶民都向李参等人学习，不用刑律的日子就不会远了！”于是提拔王伽为雍县令。

9 太史令袁充上表称：“隋朝兴起之后，白昼渐渐变长，开皇元年冬至那天的影长是一丈二尺七寸二分。从那以后渐渐缩短。到开皇十七年，比过去短了三寸七分。太阳离北极近则日影就短，白昼就长；离北极远则日影就长，白昼就短。太阳在黄道之北运行时就离北极星近，在黄道之南运行时就离北极星远。据纬书《春秋元命包》记载：‘明在黄道之北运行，季节则正常。’《京房别对》记载：‘太平之时，太阳在黄道之北运行；盛世之时，在黄道运行；乱世之时，在黄道之南运行。’因为大隋启动了天运，感应了上天，所以日影缩短，白昼变长，这是自古少有的。”文帝上朝对百官说：“影短日长的福庆是上天的祐护。现在刚立太子，应当改年号，最好取日长之意作为年号。”此后工匠们服役，都增加了工作量，是因为白昼延

长的缘故。壮丁工匠们都苦于白昼延长。

仁寿元年(辛酉,公元 601 年)

1 春季,正月,乙酉朔(初一),大赦天下,改年号。

2 任命尚书右仆射杨素为左仆射,纳言苏威为右仆射。

3 丁酉(十三日),改封河南王杨昭为晋王。

4 突厥的步迦可汗率兵侵犯边塞,在恒安击败代州总管韩弘。

5 任命晋王杨昭为内史令。

6 二月,乙卯朔(初一),出现日食。

7 夏季,五月,己丑(初七),有突厥男女九万人来归附。

8 六月,乙卯(初三),文帝派遣十六名使者到各地巡视风俗。

9 乙丑(十三日),文帝颁诏,认为天下学校的学生多而不精,经过选拔,只留国子监的学生七十人,太学、四门及各州、县的学校一并停办。殿内将军河间人刘炫呈上奏表恳切劝说,文帝不听。秋季,七月,改国子学为太学。

10 当初,文帝受北周的禅让,他怕民心不服,因此就用很多符瑞现象来表明自己受禅是符合天意的。伪造符瑞进献的人多得数不过来。冬季,十一月,己丑(初九),到京师南郊举行祭天典礼,所上版文详细叙述符瑞现象出现的前后情况以报谢上天。

11 山中的獠人造反,任命卫尉少卿洛阳人卫文升为资州刺史,去镇压剿抚獠人。卫文升名玄,通常以字来称呼他。卫文升刚到任,獠人正在进攻大牢镇,卫文升一个人骑马来到獠人的营帐,说:“我是刺史,奉天子诏命,安抚保护你们,不要惊惶恐惧。”獠人们都不敢动了。于是卫文升向獠人陈说利害,獠人的首领被感化,撤兵离去。前后归附朝廷的獠人有十余万人。文帝非常高兴,赏赐卫文升细绢两千匹。壬辰(十二日),任命卫文升为遂州总管。

12 潮州、成州等五个州的獠人造反,高州的酋长冯盎驰马到

京师，请出兵去讨伐獠人。文帝命令杨素和冯盎讨论獠人的情况。杨素感叹道："没想到蛮夷中竟有这样的人！"随即派冯盎率领江南、岭南等地的官军去进攻獠人。叛乱平息后，任命冯盎为汉阳太守。

13 文帝下诏任命杨素为云州道行军元帅，长孙晟为受降使者，带领启民可汗向北进攻步迦可汗。

二年(壬戌，公元 602 年)

1 春季，三月，己亥(二十一日)，文帝驾临仁寿宫。

2 突厥思力俟斤可汗等率众向南渡河掠走启民可汗部落的男女六千人，各种牲畜二十余万头。杨素统帅各路军队追击思力俟斤，转战六十余里，大破思力俟斤。突厥人向北逃走，杨素又继续追击，在夜里追上了突厥人。杨素恐怕突厥人逃跑，命令骑兵稍稍后退，亲自带领两名骑兵和两名投降的突厥人与突厥军队一起行进，突厥军没有察觉。杨素趁突厥人没有安置停当的时候，催促后面的隋军骑兵追击掩杀，大破突厥军队，将俘获的人、畜都给了启民可汗。自此，突厥人远远地逃走，沙漠以南的地方不再有侵犯掠夺之事。杨素因为有功，文帝封他儿子杨玄感为柱国，赐给杨素另一个儿子杨玄纵淮南公的爵位。

3 兵部尚书柳述是柳庆的孙子。他娶了兰陵公主。柳述依仗着文帝的宠信，飞扬跋扈，连杨素之辈都趋附他。文帝对符玺直长万年人韦云起说："在外面有不便直说的事，在这里可以说。"柳述当时正侍立在文帝身旁。韦云起奏文帝："柳述为人骄傲强横，他没有经过什么大事，兵权机要的重任不是他所能担当得起来的。只是因为他是主上的女婿，才身居要职。我恐怕有人议论陛下'官不选择贤能之人，专选自己所宠信的人'，这也是不利朝政的事。"文帝认为韦云起的话很对，回头对柳述说："云起的话是你的治病良药。你

可以把他看作老师和朋友。”秋季，七月，丙戌(初十)，文帝下诏让朝廷内外的官员各自举荐自己了解的人。柳述就举荐韦云起，文帝任命他为通事舍人。

4 益州总管蜀王杨秀，容貌奇特雄伟，有胆量气魄，喜好武艺。文帝常对独孤皇后说：“杨秀肯定会不得好死，我活着他还不会出什么问题，要是他兄弟当政，他一定会造反。”大将军刘哙去讨伐西爨的时候，文帝命令上开府仪同三司杨武通率兵随后出发。杨秀任命一个受他宠信的叫万智光的人作杨武通的行军司马。文帝认为杨秀任命的人不称职，就责备他，并对群臣说：“破坏我的法度的是我的子孙。就好比猛虎，别的动物不能伤害它，它反而被毛间虫损害、蚕食一样。”于是削减了杨秀统领的辖区。

自从长史元岩死后，杨秀渐渐变得奢侈僭越，他制做浑天仪，又多抓山中的獠人充作宦官，他的车马被服都以皇帝的标准制做。

太子杨勇因谗言被废黜后，晋王杨广被立为太子，杨秀为此忿忿不平。太子杨广怕杨秀终归是个祸患，就暗地命令杨素搜罗杨秀的罪状以诬陷诋毁他。于是文帝就征召杨秀进京，杨秀犹豫，想以病为由推辞不动身。总管司马源师劝他，杨秀变了脸色说：“这是我家的事，跟你有什么相干！”源师流着泪说：“我被任命为大王府中的幕僚，怎敢不尽心竭力？皇上有敕命追究您，已经有很长时间了。如今您仍然拖延不去，庶民百姓不了解大王的心意，如果产生了非议，朝廷内外猜疑骇惧，圣上颁下震怒的诏书，派来一名使者，大王又怎么自我申辩呢？希望大王仔细考虑这件事！”朝廷怕杨秀生变，戊子(十二日)，任命原州总管独孤楷为益州总管，驿马驰至益州来替代杨秀。独孤楷到了益州，杨秀还是不肯动身。独孤楷劝说开导他许久，杨秀才上路。独孤楷觉察到杨秀有反悔之意，就率领军队作了准备。杨秀上路才四十余里，打算返回袭击独孤楷，他派人探

知独孤楷已有准备才作罢。

5 八月，甲子(十九日)，皇后独孤氏去世。太子杨广当着文帝和宫人的面悲痛欲绝，好象是不胜哀痛，而在自己府内饮食谈笑如同平常。另外，杨广每天早上命令进米二溢，私下却命令取来肥肉、干肉、酿鱼肉，装在竹筒里以蜡封口，用衣帕包起来偷偷运入府内。

著作郎王劭上书文帝说："佛祖说：'人应运生在天上和生在无量寿国的时候，天佛会大放光明，以香花妓乐来迎接。'大行皇后的福善征兆，在诸秘记中都有记载，都说皇后是妙善菩萨。我考察到八月二十二日，仁寿宫内再降下金银花；二十三日，大宝殿后夜里出现神光；二十四日卯时，永安宫北面出现自然种种音乐，声振虚空，到夜里五更时，皇后沉寂得如睡着一样，随即死去，这些与经文上所讲的，事事都应验了。"文帝看后又悲又喜。

6 九月，丙戌(十一日)，文帝从仁寿宫回来。

7 冬季，十月，癸丑(初九)，任命工部尚书杨达为纳言。杨达是杨雄的弟弟。

8 闰月，甲申(初十)，文帝下诏命杨素、苏威和吏部尚书牛弘等人修定五礼。

9 文帝命令上仪同三司萧吉为独孤皇后选择葬地。萧吉选到一块吉地，说："占卜年可以延续杨家基业二千年，占卜世可以延续皇统二百世。"文帝说："吉凶之事在于人不在于地。北齐后主高纬埋葬他的父亲难道就没有占卜吗？但是北齐很快就亡国了。正如我家的墓地，如果说不吉，我就不应作天子，如果说不凶，我弟弟就不应战死。"但最后文帝还是听从了萧吉的建议。萧吉退朝后告诉族人萧平仲说："皇太子杨广派宇文左率向我深表谢意说：'您从前说我会当太子，竟然得到了验证。我终归是不能忘记您的。现在您占卜陵地，务必让我早些继承皇位，我作了皇帝后，一定以富贵来

报答你。'我对他说：'四年之后，太子应会君临天下。'其实要是太子得掌朝政，隋朝就要灭亡了！我先前哄骗人说：'占卜可以延续二千年'，是三十年的意思；'占卜可以延续二百世'是只传二世的意思。你记住这事。"

壬寅(二十八日)，将独孤皇后埋葬在太陵。文帝下诏说："杨素经手办理葬事，不辞劳苦地寻找吉地，就杨素的心意而言，对君父之事极为虔诚至孝，怎么能与平灭夷狄寇贼相提并论呢？应该另封他的一个儿子为义康公，食邑一万户。"并赐给杨素田地三十顷，绢一万段，米一万石，相应的金珠绫绵等等。

10 蜀王杨秀到了长安，文帝见到他，不和他说话。第二天，派一个使者严厉责备他。杨秀谢罪，太子杨广和其他的几个王都流泪谢罪，文帝说："原先秦王杨俊浪费财物，我曾用父道来训斥他；现在杨秀残害百姓，我应该用为君之道来制裁他。"于是就把杨秀交付执法官员。开府仪同三司庆整劝文帝说："庶人杨勇已被废黜，秦王已经死了，陛下的儿子现在不多了，何必这样？蜀王杨秀性格耿直独特，如今被重责，恐怕他难以保全。"文帝勃然大怒，要割掉庆整的舌头。接着他对群臣说："应该把杨秀在闹市斩首向百姓谢罪。"于是就命令杨素等人对杨秀追究治罪。

太子杨广暗中制做了偶人，捆住偶人的手脚，用针钉住偶人的心，将偶人上了枷锁，并写上文帝及汉王杨谅的姓名，还写上"请西岳慈父圣母收去杨坚、杨谅的神魂，就保持这样的形状，不要使它散开流失。"秘密将偶人埋在华山下，杨素发掘出偶人，又控告杨秀说他胆大妄为记述图谶，称京师有妖异现象，制造蜀地的祥瑞现象；并做好了檄文，说"指日就可以问罪"。将这些材料都收到杨秀的文集里，这些情况都奏报了文帝。文帝说："天下哪有这样的人！"

十二月，癸巳(二十日)，将杨秀废为庶人，幽禁在内侍省，不许他与

妻子儿女见面，只派两名獠人奴仆供他使用。牵连获罪的人有百余名。杨秀上表文帝悲伤地谢罪："希望圣上慈爱恩准，能够对我同情怜悯，在我残息未尽之时，希望能和我儿子杨瓜子相见。请赐给我一墓穴，让我的骸骨有个归所。"杨瓜子是杨秀的爱子。文帝就下诏列举杨秀的十条罪状，并说："我不知道杨坚、杨谅是你的什么亲人。"但后来仍允许杨秀和他儿子在一起。

当初，杨素曾经因犯小过被敕命送到御史台，文帝命令治书侍御史柳彧将杨素治罪。杨素依恃地位显贵，坐在柳彧的坐榻上。柳彧从外面进来，在台阶下端举笏板，神色庄重地对杨素说："我奉皇帝命令要治您的罪！"杨素急忙退下来。柳彧手扶桌案而坐，让杨素站在庭堂上，辨别查问杨素的过失。杨素因此对柳彧怀恨在心。蜀王杨秀曾经向柳彧要李文博撰写的《治道集》，柳彧给了杨秀；杨秀送给柳彧十名奴婢。到杨秀获罪，杨素便奏报文帝说柳彧作为内臣与诸侯结交往来，因此将柳彧除名为民，发配到怀远镇去戍边。

文帝派司农卿赵仲卿到益州彻底追查杨秀的事情，杨秀宾客曾经到过的地方，赵仲卿必定苛刻地以法律条文追究并严厉治罪，那些州县长吏大半都受牵连而被定罪。文帝认为赵仲卿能干，赏赐他很丰厚的财物。

很久以后，贝州刺史裴肃派使者给文帝上书说："高颎因为有天生的突出才能，又是开国元勋，佐命为大臣，受到人们的妒忌以至于被废黜不用。希望陛下记着高颎的大功，忘掉他的小过。再有，杨勇、杨秀两个庶人获罪已经很久了，难道他们没有洗心革面的心意吗？希望陛下弘扬君父的慈爱，顾念父子天性之道，每人封个小国，观察其所做所为：如果能变好，就逐渐地改变其地位；如果仍然不悔改，贬位削爵也不晚。现在他们改过自新的路永远断绝，惭愧悔恨的心思不为人们所了解。这不是很悲哀吗？"奏表呈上去后，文

帝对杨素说:“裴肃忧虑我的家事,这也是诚心诚意啊。”于是召裴肃来京师。太子杨广听说此事,对左庶子张衡说:“让杨勇悔过自新,这要干什么?”张衡说:“我看裴肃的意思,是要让他象周代吴国的太伯、汉代的东海王一样。”裴肃到了京师,文帝当面告诉他杨勇有疯鬼附身无法复原的情况,自新之事只能作罢,让裴肃走了。裴肃是裴侠的儿子。

杨素的弟弟杨约和叔父杨文思、杨文纪、同族的叔父杨忌都官居尚书、列卿,他们的儿子没有什么汗马功劳,却位居柱国、刺史;杨家广营资产,从京师到各地的都会,客店、磨坊、丰腴的田产和房宅不计其数,家中的奴仆有几千人,府内穿着华丽罗绮的歌妓姬妾有千人;宅第豪华奢侈,规制模仿皇宫禁城,亲戚朋友旧部下都官列显要之职。杨素已经废黜了一个太子和一个王,权势更加显赫。朝臣忤逆他们的,有人就被处死甚至夷灭全家;附会他们的人和他们的亲朋故旧,即使没有才能,也必定加官进爵。朝廷内外的人都屈服于杨家的势力,无人不畏附杨素。敢于与杨素对抗而不屈从的人,只有柳彧和尚书右丞李纲、大理卿梁毗而已。

当初,梁毗被任命为西宁州刺史,共十一年。西宁州的蛮夷酋长都以金子多的人为豪强,他们互相攻击掠夺,简直没有宁静的年月。梁毗对此感到忧虑。后来因为各酋长竞相送梁毗金子,梁毗把金子放在坐椅旁,对着金子痛哭道:“金子这东西饥不能食,寒不能衣,你们为了它相互残害,争战之事多得数不过来。现在你们送金子来,是要杀我啊!”他一点都没有接受。于是那些蛮夷人都受感动而醒悟,不再互相攻掠了。文帝听到后很高兴,任命梁毗为大理卿。梁毗执掌司法公平允正。

梁毗看到杨素专擅权柄,恐怕他成为国家的祸患,就给文帝上了一封密表说:“我听说臣子没有一个不是因为作威作福而危害其

家并祸患于国的，我看到左仆射越国公杨素越来越得到主上的宠信，他权势日见显赫，朝中官宦都是他的耳目。忤逆他的人便遭到似严冬的霜冻在酷夏降下似的打击，阿谀奉承他的人受到的照顾有如冬天降适时的雨露，每个人的荣辱都在于杨素的口唇，升迁贬谪都得听从他的指派；他所偏爱的人都不是忠心为国的人，他所推荐提拔的人都是他的亲戚；他的子弟势力遍布各州县。天下没有什么事，还可以容忍他有私图，要是国家有什么忧患，杨素一定是祸端。奸臣专擅权力这是由来已久的。王莽经营积累了多年，桓玄在皇位变动时打下了基础；终于王莽灭掉了西汉王朝，桓玄倾覆了东晋皇位。陛下要是任命杨素为执掌朝政的大臣，我恐怕他的心未必能象殷商的伊尹一样。希望陛下能考察借鉴古今之事，酌情处置。如果大隋的基业能够永远巩固，天下百姓就很幸运了！”奏表送上去，文帝看后勃然大怒，把梁毗投入监狱，亲自审问他。梁毗恳切地说：“杨素依恃陛下的信任，任意使用权力，率领群下时，对人无缘无故地杀害。还有，太子杨勇、蜀王杨秀获罪被废黜的时候，朝中的文武百官无不震惊惶竦，只有杨素眉飞色舞，手舞足蹈，喜形于色，他视国家有难而以为自己的幸事。”文帝无法使梁毗屈服，就释放了他。

此后，文帝也暗中疏远防忌杨素，他颁诏说：“仆射是国家的宰辅，不可事必躬亲，只要三、五天到省里去一次，评论审视一下大事即可。”表面上表示优待推崇杨素，实际上是夺下杨素的权力。自此直到仁寿末年，杨素不再完全经办省里的事务。文帝把杨约调任为伊州刺史。

杨素既然被疏远，吏部尚书柳述的权力越来越大，并兼理兵部尚书，参预掌握军国机密。杨素因此就憎恶柳述。

太子杨广问贺若弼：“杨素、韩擒虎、史万岁都称得上是良将，

他们各自的优缺点如何?”贺若弼说:“杨素是猛将,不是善谋略的将领;韩擒虎是斗将,不是统帅全军的将领;史万岁是骑将,不是大将。”太子杨广问:“那么谁是大将呢?”贺若弼跪拜道:“只有殿下挑选的才是大将。”他的意思是说自己是大将。

11 交州的俚人首领李佛子率众造反,占据了骆越王的故城,他派侄子李大权占据龙编城,他下属的另一个首领李普鼎占据乌延城。杨素推荐瓜州刺史长安人刘方,认为他有将帅的谋略,文帝下诏任命刘方为交州道行军总管,率领二十七营军队进发。刘方军令严明整肃,有违犯军令的人必被斩首;但是他对士兵仁慈爱护,士兵患病他亲自抚慰调养,士兵们也因此心里感念刘方。刘方军队到达都隆岭,遇到反叛的俚人,刘方率军将俚人击败。进军到李佛子的营地时,刘方先向李佛子陈述利害。李佛子恐惧,请求投降。刘方将李佛子送到长安。

三年(癸亥,公元 603 年)

1 秋季,八月,壬申(初三),文帝将幽州总管燕荣赐死。燕荣性情严酷,鞭笞身边的人往往到上千下。他曾经看到路旁长的一丛丛荆条,认为可以作杖,命人取来,立即就以人来试。有人说自己无罪,燕荣就说:“以后你有罪再免掉你受杖刑。”不久这人有了过失,燕荣又要鞭打他,被打的人说:“上次被打,您答应以后有罪就宽恕我。”燕荣说:“无罪尚且要打,何况有罪呢!”燕荣鞭打人却神情自若。

观州长史元弘嗣调为幽州长史,他怕受到燕荣的侮辱,坚决推辞。文帝就命令燕荣说:“元弘嗣凡犯打十杖以上的罪过,都必须上报给我。”燕荣气忿地说:“这小子怎敢要弄我!”于是他派元弘嗣监管收储粮食,风吹走一糠一秕,都要责罚元弘嗣。每次鞭打数虽不满十,但一天有时要打好几次。这样过了几年,燕荣与元弘嗣的矛

盾日益加深，燕荣就把元弘嗣投入监狱，断绝元弘嗣的食粮，元弘嗣抽棉絮加上水咽下去。元弘嗣的妻子到皇宫门口喊冤，文帝派人调查，使者回报燕荣为政暴虐，贪赃枉法，声名狼藉。文帝将燕荣召回，命他自尽。元弘嗣代替燕荣执政，他比燕荣还要酷虐。

2 九月，壬戌(二十四日)，设置常平官。

3 这年，龙门人王通到皇宫门前献上《太平十二策》，文帝未予采用，王通作罢返回。他就在河、汾一带教书，他的学生从远方来的人很多。朝廷多次征召他都不出来。杨素很器重王通，劝他作官，王通说："我有祖先留下的破草房足以遮挡风雨，薄田足以使我喝上粥，读书论道足以自娱。希望明公端正自己的言行来治理天下，四时和谐，年年丰收，我也就受到许多恩赐了。我不愿意作官。"有人对杨素说王通的坏话："他实在太怠慢您了，您为什么要尊敬他呢？"杨素以此来问王通，王通说："如果您可以被怠慢，那我就做对了；如果您不可以被怠慢，那我就做错了。得失都在我自己，您何必参与进来呢？"杨素对待他还象当初一样地尊重。

王通的弟子贾琼问王通如何平息诽谤，王通说："不去争辩。"贾琼问如何制止住怨恨，王通说："不去争论。"王通曾声称："没有罪过可赦免的国家，其刑法必定公允；横征暴敛的国家，其财力必定削弱。"又说："听到诽谤就发怒的人容易中了进谗言者的圈套，听到称赞就高兴的人容易为阿谀奉承的人所利用。如果去掉这些毛病，谗言奸佞就会远离而去。"大业末年，王通在家去世，他的弟子追赠他为"文中子。"

4 突厥步迦可汗的部下大乱。铁勒、仆骨等十余个部族都背叛了步迦，归降了启民可汗。步迦可汗的部众溃散，向西逃到吐谷浑，长孙晟将启民可汗安置在碛口，于是启民可汗统辖了步迦可汗的所有部众。

资治通鉴第一百八十卷

隋纪四　　隋文帝仁寿四年(甲子,公元 604 年)

1 春季,正月,丙午(初九),大赦天下。

2 文帝要去仁寿宫避暑,术士章仇太翼竭力劝说,文帝不听。章仇太翼说:"这次出行恐怕主上回不来了!"文帝勃然大怒,将章仇太翼投入长安的监狱,准备回来杀掉他。甲子(二十七日),文帝驾临仁寿宫。乙丑(二十八日),文帝下诏凡赏赐、财政支出,事无巨细一并交付皇太子杨广处理。夏季,四月,乙卯(疑误),文帝感到身体不适。六月庚申(疑误),大赦天下。秋季,七月,甲辰(初十),文帝病重,他躺在床上和文武百官诀别,并握住大臣们的手歔欷不止。文帝命太子杨广赦免章仇太翼。丁未(十三日),文帝在大宝殿驾崩。

隋文帝性格谨严持重,办事令行禁止,每日清晨听理朝政,到日偏西时还不知疲倦。虽然吝啬钱财,但赏赐有功之臣则不吝惜;将士战死,文帝必定从优抚恤,并派使者慰问死者家属。他爱护百姓,劝课农桑,轻徭薄赋。自己生活务求节俭朴素,所乘车驾及所用之物,旧了坏了都随时修理使用;如果不是享宴,吃饭不过一个肉菜;后宫都身着洗旧了的衣服。天下人都为文帝的行为所感化。开皇、仁寿年间,男子都身穿绢布衣服,不穿绫绮;衣带饰品用的不过是铜铁骨角所制,没有金玉的装饰。因此国家的财富日益增长,仓

库丰盈。文帝受禅之初，隋朝的民户不满四百万户；到了隋文帝仁寿末年，超过了八百九十万户，仅冀州就已有一百万户。但是文帝好猜忌苛察，容易听信谗言，他的功臣故旧，没有能始终保全的；至于他的子弟辈，都象仇敌一样，这是他的短处。

当初，独孤皇后去世，宣华夫人陈氏、容华夫人蔡氏都受到文帝的宠爱。陈氏是陈宣帝的女儿，蔡氏是丹杨人。文帝患病住在仁寿宫，尚书左仆射杨素、兵部尚书柳述、黄门侍郎元岩都进入仁寿宫侍病。文帝召皇太子杨广入内居住在大宝殿。杨广考虑到如果文帝去世，必须预先作好防备措施，他亲手写了一封信封好，派人送出来询问杨素。杨素把情况一条条写下来回复太子。宫人误把回信送到了文帝的寝宫，文帝看后极为愤怒。天刚亮，陈夫人出去更衣，被太子杨广所逼迫。陈夫人抗拒他，得以脱身，回到文帝的寝宫，文帝奇怪她神色不对，问什么原因，陈夫人流着泪说："太子无礼！"文帝愤怒，捶着床说："这个畜生！怎么可以将国家大事交付给他！独孤误了我！"于是他叫来柳述、元岩说："召见我的儿子！"柳述等人要叫杨广来。文帝说："是杨勇。"柳述、元岩出了文帝的寝宫，起草敕书。杨素闻知此事，告诉了太子杨广。杨广假传文帝的旨意将柳述、元岩逮捕，关进大理狱。他们迅速调来东宫的裨将兵士来宿卫仁寿宫，宫门禁止出入，并派宇文述、郭衍进行调度指挥；命令右庶子张衡进入文帝的寝宫侍候文帝。后宫的人员全被赶到别的房间去。一会儿，文帝死了。因此朝廷内外有很多不同的说法。陈夫人与后宫们闻知发生变故，面面相觑，战栗失色。黄昏时，太子杨广派使者送来小金盒，盒边上贴封纸，杨广亲笔写上封字，赐给陈夫人。陈夫人看见小金盒，惊惶恐惧，以为是鸩毒，不敢打开。使者催促陈夫人，于是她打开小金盒，盒内有几枚同心结。宫人们都高兴了，互相说："可以免死了！"陈夫人愤怒得想坐下，不肯致谢。

宫人们一起逼迫陈夫人，她才拜谢使者接受了小金盒。当天夜里，太子杨广将陈夫人奸淫。

乙卯(二十一日)，为文帝发丧。太子杨广即皇帝位。正好伊州刺史杨约来朝见，杨广派杨约进入长安，调换了留守者。诈称文帝的诏命，将前太子杨勇赐死，杨勇被勒死。然后陈兵集众，发布文帝去世的凶信。炀帝听到杨约的行动后对杨素说："您的弟弟果然能够担当重任。"他追封杨勇为房陵王，不给杨勇立继承人。八月，丁卯(初三)，文帝的棺材从仁寿宫至京师；丙子(十二日)，在大兴前殿为文帝出殡。柳述、元岩被一起除名。柳述被流放到龙川，元岩被流放到南海。炀帝命令兰陵公主和柳述断绝关系，打算把她改嫁别人。兰陵公主以死来发誓，不再朝见炀帝。她上表炀帝要求和柳述一起流放，炀帝大怒，兰陵公主忧愤而死。她临终时上表给炀帝请求归葬柳氏墓地。炀帝更加发怒，竟然没哭。兰陵公主的葬礼葬物极为简单菲薄。

3 太史令袁充奏道："皇帝即位，与尧受天命的时间吻合。"他示意百官上表庆贺。礼部侍郎许善心提出，由于"国丧刚完，不适宜称贺"，左卫大将军宇文述向来讨厌许善心，他示意御史弹劾许善心，许善心被降职为给事郎，降了两级。

4 汉王杨谅受到文帝的宠爱，他是并州总管，崤山以东到沧海，南至黄河，五十二州都隶属于并州。杨谅得到特许可以便宜行事，可以不拘泥于法律条文。杨谅自认为他所在的地方是天下精兵的聚集地，他看到太子杨勇因谗言被废黜，常常怏怏不乐；到蜀王杨秀获罪，杨谅极为不安，暗中怀有异图。他对文帝说，由于"突厥正处于强盛时期，应该修整军备。"于是他大规模地征发工匠夫役，修造武器，招集亡命之徒，身边的私人门客将近数万。突厥人曾进犯边塞，文帝派杨谅抵御突厥人，他被突厥人打败，他属下的将帅

因罪被解职除名的有八十余人，都被发配流放到岭表。杨谅因为这些人是他过去的老部下，奏请文帝留下这些人。文帝发怒说："你作为藩王，只应恭敬地遵从朝廷的命令，怎么可以因私而谈论宿旧，废弃国家的法令呢！你这小子，一旦没了我，要想轻举妄动，人家抓你就象抓笼子里的鸡雏一样，心腹又有什么用呢？"

王颁是王僧辩的儿子，为人洒脱，善于谋略，他是杨谅的谘议参军。萧摩诃是陈国的旧将。两个人都不得志，常常郁闷，胡思乱想，他们都得到杨谅的信任优待，都赞同杨谅谋反的阴谋。

当时正好火星处在井宿的位置，仪曹邺人傅奕通晓天文星历，杨谅问他："这是什么征兆？"傅奕回答："天上的井宿，在黄道带上，是火星必经之路，这是正常的规律，倘若进入地上井的位置，那就怪异了。"杨谅听了很不高兴。

到文帝去世时，炀帝派车骑将军屈突通持印有文帝玉玺的诏书召杨谅进京。原来，文帝与杨谅秘密约定："要是玺书召你，敕字旁另加一点，还要与玉麟符相契合，才可以应召。"杨谅看到发来的玺书与原约不能验证，就知道出了事，他盘问屈突通，屈突通闪烁其词而不回答，于是，屈突通被打发回长安，杨谅起兵造反。

总管司马安定人皇甫诞恳切规劝杨谅，杨谅不听。皇甫诞流着泪说："我预料大王的兵力不是京师军队的对手；加上君臣的地位已经确定，双方势力悬殊，军队虽然精锐但难以取胜。一旦身处叛逆的地位，被追究刑法，就是想作一个平民也不可能了。"杨谅听了发怒，把皇甫诞关进监狱。

岚州刺史乔钟葵要去投奔杨谅，岚州司马京兆人陶模反对，说："汉王杨谅图谋不轨，您身受国家的厚恩，应当竭诚为国效命，怎么能身陷祸端呢？"乔钟葵变了脸色，说："司马造反吗？"用兵器对着他，但陶模言辞气度都不屈服，乔钟葵感于陶模的义气就放了

他。军吏说："要是不杀陶模，无法让大家心服。"乔钟葵就把陶模关起来。此时跟从杨谅造反的共有十九个州。

王颁劝说杨谅："大王属下的将领官吏，家属都在关西，要是用这些人，就应该长驱直入，直捣京都，也就是所谓的迅雷不及掩耳；要是只打算割据过去北齐的地盘，就应该任用关东人。"杨谅不能决断，就两条计策并用。他声称杨素谋反，要诛杀杨素。

总管府兵曹闻喜人裴文安劝说杨谅："井陉以西的地方在大王手中，崤山以东的军队也是我们的，应该全部征发。分派弱兵屯守要害，仍命令将领随时攻城略地；率领精锐部队直入蒲津关。我请求担任前锋，大王率领大军随后，以迅雷不及掩耳之势屯兵霸上，咸阳以东的地方便可以挥手而定。这样京师被震动惊扰，没有时间调集军队，上下相互猜疑，大家离心惊骇，我们陈兵以待，发号施令，谁敢不服从！十天之内，大事可定。"杨谅听了大为高兴，就派遣他任命的大将军余公理率兵出太谷，奔河阳；大将军綦良率兵出滏口，奔黎阳；大将军刘建率兵出井陉，攻取燕、赵之地；柱国乔钟葵率军出雁门；任命裴文安为柱国，与柱国纥单贵、王聃等率军直指京师。

炀帝任命右武卫将军洛阳人丘和为蒲州刺史，镇守蒲津关。杨谅挑选精锐骑兵几百名，戴妇人蔽身用的面罩，诈称是杨谅的宫人返回长安，守城的门卫没有觉察出来，杨谅军队直入蒲州，城中也有豪杰响应，丘和发觉出事，越过城墙逃回长安。蒲州长史勃海人高义明、司马北平人荣毗都被叛军抓住。裴文安等人距百余里到蒲津关时，杨谅忽然改变计划，他命令纥单贵拆断河桥，据守蒲州，将裴文安召回。裴文安对杨谅说："兵机在于神速诡秘，本来打算出其不意，大王却不这样做，又把我召回，使对方计谋成功，现在大势已去。"杨谅无言以对。他任命王聃为蒲州刺史，裴文安为晋州刺史，

薛粹为绛州刺史，梁菩萨为潞州刺史，韦道正为韩州刺史，张伯英为泽州刺史。代州总管天水人李景发兵抵抗杨谅的军队。杨谅派将领刘暠袭击李景，被李景击杀。杨谅又派乔钟葵率领三万精兵进攻代州，李景手下士兵只有几千人，加上城墙不很牢固，受到乔钟葵的进攻，城墙相继崩塌毁坏，李景一边打仗一边筑城，士卒们都殊死战斗，乔钟葵多次被击败。代州司马冯孝慈、司法吕玉都骁勇善战，仪同三司侯莫陈乂富于谋略策划，擅长防御坚守的战斗。李景知道这三人可以任用，对他们充分信任，自己不干预具体事务，只是在衙署内坐镇，不时地抚慰巡视而已。

杨素率领轻骑五千在蒲州袭击王聃、纥单贵。夜里，杨素率军到了河边，收集了几百只商船，船内铺上许多草，踩上去没有声音。为防止喧哗，杨素让士兵口中衔枚渡过河，天快亮时，进攻杨谅的军队。纥单贵战败逃走，王聃恐惧，献城投降。炀帝下诏征召杨素返回。当初，杨素要动身时，计算好打败叛军的日期，结果如杨素估计的一样。于是炀帝任命杨素为并州道行军总管、河北道安抚大使，率领几万军队讨伐杨谅。

杨谅当初起兵时，他妃子的哥哥豆卢毓是汉王府主簿。豆卢毓苦苦劝谏杨谅不要造反，杨谅不听。豆卢毓私下对他弟弟豆卢懿说："我一个人回归朝廷，自然可以免祸，这是为我自身考虑，不是为国家。不如暂且装作跟从杨谅，慢慢地再见机行事。"豆卢毓是豆卢勣的儿子。豆卢毓的哥哥是显州刺史豆卢贤，他对炀帝说："我弟弟豆卢毓平素就有抱负有气节，一定不会跟着造反，但是迫于叛逆的凶威，不能自主。我请求从军，和豆卢毓一里一外，杨谅就无法图谋作乱了。"炀帝答应了，豆卢贤秘密派家人把皇帝的诏书送到豆卢毓的住处，和他商议大事。

杨谅出了城要去介州，他命令豆卢毓和总管属朱涛留守。豆卢

毓对朱涛说:“汉王杨谅已构成了叛逆罪,很快就会失败。我们怎么可以受牵连获灭族之罪,同时又辜负国家呢?我应当和您出兵抗拒杨谅。”朱涛吃惊地说:“汉王把大事托付给我们,怎么说这样的话?”于是就拂袖而去,豆卢毓追上去杀死朱涛,把皇甫诞从监狱里放出来,与他协商,并和开府仪同三司宿勤武等人关闭城门以抗拒杨谅。豆卢毓尚未完全部置好,有人把这事报告了杨谅,他就率军袭击豆卢毓。豆卢毓见杨谅率军来到,便哄骗大家说:“这是贼军!”杨谅进攻南城门,稽胡人守卫南城门,他们不认识杨谅,用弓箭射击,箭如雨下。杨谅就转攻西城门,守兵认识杨谅,就开城门让杨谅进城,豆卢毓、皇甫诞都被杀死。

綦良率军进攻慈州刺史上官政,未能攻克,就率兵进攻兼任相州的行政长官薛胄,又未攻克,于是就从滏口进攻黎州,堵塞白马津。余公理从太行山到河内。炀帝任命右卫将军史祥为行军总管,在河阴驻军。史祥对军吏说:“余公理轻率无计谋,依恃人多而骄横,很容易打败。”余公理驻扎在河阳。史祥在河的南岸准备好船只,余公理集中兵力以抵挡史祥的进攻。史祥挑选精兵从河下游暗地渡河,余公理听到这个消息就率兵抵抗,两军在须水交战。余公理的军队尚未布置好阵容,史祥已率军进攻,大败余公理。史祥率军向东进逼黎阳,綦良的军队不战而溃。史祥是史宁的儿子。

炀帝要征发幽州的军队。他怀疑幽州总管窦抗有二心,就问杨素谁能把窦抗抓来。杨素推荐了前江州刺史勃海人李子雄。炀帝任命李子雄为上大将军、广州刺史;又任命左领军将军长孙晟为相州刺史,征发崤山以东的军队,和李子雄一起筹划处理此事。长孙晟因为他儿子长孙行布在杨谅的军队里,就推辞任命。炀帝说:“您能够体谅国家的困难,终归不会因为儿子而损害国家大义,我委您以重任,您不要推辞。”李子雄驰马到达幽州,就在驿站停住。他招

募到一千人。窦抗来见李子雄，李子雄埋伏好甲士将窦抗逮捕。窦抗是窦荣定的儿子。

李子雄征发幽州的军队，步、骑兵共三万人，从井陉向西进攻杨谅。当时刘建将守将京兆人张祥包围在井陉，李子雄在抱犊山下击败刘建，刘建逃走。李景被杨谅的军队包围了一个来月，炀帝下诏命令朔州刺史代人杨义臣救援李景。杨义臣率领骑、步兵共两万人，夜间出了西陉关。乔钟葵集中全部兵力抵抗杨义臣。杨义臣知道自己兵少，就集中军中所有的牛、驴，共有几千头，又命令几百名士兵，每人持鼓一面，暗地驱赶牛驴隐蔽在山谷间。黄昏后，杨义臣又与乔钟葵交战。刚一交兵，杨义臣就命令驱赶牛、驴的士兵迅速前进，一时间战鼓敲响，尘埃满天，乔钟葵的军队不知怎么回事，以为对方的伏兵出击了，因而奔逃溃散。杨义臣纵兵进攻，大败乔钟葵。晋、绛、吕三州城池都是杨谅军防守，杨素向每座城池各派两千人去牵制，杨谅派遣将领赵子开率领十余万人，用栅栏堵塞山径小路，在高壁岭上屯兵据守，军队摆开的阵势达五十里。杨素命令手下的将领们率兵对阵，自己率领奇兵潜入霍山，沿着悬崖山谷前进。杨素在山谷口扎营，自己坐在营帐外，派军司进军营挑选三百人守营，军士们恐惧杨谅军队的强盛，不想出战，多数人愿意守营，因此行动迟缓。杨素责问迟缓的原因，军司以实回答了，杨素马上把留下守营的三百人召出军营，全部斩首。他再次命令挑选留守人员，人们都不愿意留下。于是杨素率军驰马行进，出现在杨谅军队的北面，直接对方的营地，鸣鼓纵火；杨谅的军队不知所措，自相践踏，死伤了几万人。杨谅所任命的介州刺史梁脩罗屯兵在介休，听到杨素将至就弃城逃跑。

杨谅知道赵子开被打败，大为恐惧，亲自率领近十万人在蒿泽抵抗杨素。正逢天降大雨，杨谅打算率军退回，王颁劝道："杨素孤

军深入，人马疲惫，大王亲自率领精兵进攻杨素，必能将他打败。现在望敌而退，让人以为我们怯懦，败坏我军将士的士气，长敌军之气势。希望大王不要撤退。”杨谅不听，率军退守清源。

王颁对他儿子说：“情况很不妙，我军必败，你可要跟着我。”杨素率军进攻，大败杨谅，捉住了萧摩诃。杨谅退守晋阳。杨素进军包围晋阳，杨谅束手无策，只得乞降，其余党都被平灭。炀帝派杨约送他的手诏慰劳杨素。王颁要投奔突厥，走到山中，道路断绝，他知道自己无法幸免，对他儿子说：“我的计谋韬略不亚于杨素，但是因为我的建议不被采纳，以至到了这步田地。我不能坐受擒获，以成全那小子的名声。我死后，你千万不要去亲朋故友家。”他说完自杀，尸体被埋葬在石洞里。他儿子几天没有吃的，就到王颁熟人家，最后被人抓住。王颁的尸体也被找到，在晋阳受枭首之刑。

群臣奏议汉王杨谅应被处死，炀帝不许，将杨谅除名为民，将他从宗室中除名，杨谅最后被幽禁而死。他部下的官吏臣民受牵连而获罪，被处死和流放的有二十余万家。当初，文帝和独孤皇后相互之间非常敬爱尊重，他发誓不要有别的姬妾生的儿子，曾对群臣说：“前代的皇帝对所宠幸的姬妾极为溺爱，出现了嫡子、庶子之争，也就有了废立之举，有的因此而亡国。我没有别的姬妾，五个儿子是同一个母亲，可以说是真正的兄弟，难道会有这种忧虑吗？”文帝又鉴于北周皇室诸王势力微弱，就让几个儿子分别据守重镇，专门独挡一面，诸王的权力与皇帝相等。到了文帝晚年，父子兄弟纷纷互相猜疑防备，五个儿子都未能寿终正寝。

臣司马光曰：从前辛伯劝告周桓公说：“内宠姬妾地位与皇后相等；外宠重臣与皇帝一样也可发号施令；庶子与嫡子相匹敌；大的都城与国家的势力相匹敌。这都是动乱的根本原因。”作为人主如果真能在这四方面慎重从事，动乱怎么能

自动发生呢？隋文帝只知嫡、庶之分容易出现纷争，皇室的地位孤立微弱容易动摇，却不懂得诸王的势力与皇帝势均力敌就会危逼皇位。虽然一母至亲骨肉，也不能免于相互倾轧夺权。考察辛伯的这些话，文帝只吸取了一点而丢掉了另外三点啊！

5 冬季，十月，己卯(十六日)，文帝葬于太陵，庙号高祖，与独孤皇后同坟异穴。

6 炀帝下诏免除妇女及奴婢、部曲的赋税，规定男子二十二岁成丁。

7 章仇太翼对炀帝说："陛下属木命，雍州是克木之冲，不可长久居住，谶语也说：'修治洛阳还晋家。'"炀帝听后深以为然。十一月，乙未(初三)，驾临洛阳，留下晋王杨昭守卫长安。杨素因功授其子杨万石、杨仁行、侄子杨玄挺为仪同三司，赏赐财物五万段，绮罗一千匹，杨谅的歌妓侍妾二十人。

8 丙申(初四)，炀帝征发男丁几十万人挖掘沟，从龙门东接长平、汲郡，到临清关，越过黄河至浚仪、襄城，到达上洛，用来布置关防。

9 壬子(二十日)，南陈国后主陈叔宝去世，被追赠为大将军、长城县公，谥号为炀。

10 癸丑(二十一日)，炀帝下诏在伊、洛营建东京，诏书说："宫室的规制，本应从方便使用出发，现在营建的宫室，务必要节俭。"

11 蜀王杨秀获罪的时候，右卫大将军元胄因犯有与杨秀结交往来的罪而被除名，长期不得起用。当时慈州刺史上官政因犯罪被流放到岭南，将军丘和因为蒲州失守被除名，元胄与丘和有旧谊，两人饮酒酣，元胄对丘和说："上官政是壮士，现在被流放到岭表，不会出大事吧？"他抚摩着肚子说："像此公这样的人，就不会不出

事了。”丘和将此话报告炀帝，元胄竟然因此获罪而死。于是炀帝召回上官政任命为骁骑将军，任命丘和为代州刺史。

隋炀帝大业元年(乙丑，公元 605 年)

1 春季，正月，壬辰朔(初一)，大赦天下，改年号。

2 炀帝册立王妃萧氏为皇后。

3 炀帝下诏撤销各州的总管府。

4 丙辰(二十五日)，炀帝立晋王杨昭为皇太子。

5 文帝末年，群臣中有人说林邑有许多奇珍异宝，当时天下无事，刘方刚刚平息了交州的叛乱，文帝就任命刘方为骠州道行军总管，筹划处理林邑方向的事务。刘方派钦州刺史宁长真等人率领步骑兵一万余人出越裳；刘方亲自率领大将军张恕等人统帅水师出比景，当月，刘方军队到达林邑出海口。

6 二月，戊辰(初七)，炀帝命令有关部门官员大规模地陈列金宝、器物、锦彩、车马，让人领着杨素和各位讨伐汉王杨谅有功的将领站在前面，命令奇章公牛弘宣读诏书，称赞讨伐杨谅的功劳，炀帝对他们分别进行赏赐。杨素等人再三拜谢舞蹈而去。乙卯(十八日)，任命杨素为尚书令。

7 炀帝颁诏于天下，除去丧服，只有炀帝身穿浅色黄衫，束着铁饰的衣带。

8 三月，丁未(十七日)，炀帝下诏派杨素和纳言杨达、将作大匠宇文恺营建东京，每个月役使壮丁二百万人，迁徙洛州城内的居民和各州的富商大贾几万户充实东京。废弃二崤道，开辟葵册道。

9 戊申(十八日)，炀帝下诏说：“听取采集百姓的意见，向百姓咨询治国的建议，这样才能够考查到治理国家的得失。我将要巡视淮海一带，考察民情风俗。”

10 炀帝命令宇文恺和内史舍人封德彝等人营建显仁宫，显仁

宫南边连接阜涧，北边跨越洛水，征调大江以南五岭以北的奇材异石，输送到洛阳；又搜求海内的嘉木异草，珍禽奇兽，用以充实皇家园苑。辛亥(二十一日)，命令尚书右丞皇甫议征发河南、淮北各郡的百姓前后一百余万人，开辟通济渠。从西苑引谷水、洛水到黄河，又从板渚引黄河水经过荥泽进入汴水，从大梁以东引汴水进入泗水到淮河。又征发淮南的百姓十余万人开凿邗沟从山阳到杨子进入长江。通济渠宽四十步，渠两旁都筑有御道，栽种柳树。从长安到江都设置离宫四十余所。庚申(三十日)，派遣黄门侍郎王弘等人到江南建造龙舟和各种船只几万艘。东京的官吏监督工程严酷急迫，服役的壮丁死去十之四、五。有关部门用车装着死去的役丁，东到城皋，北至河阳，载尸之车连绵不断。炀帝又在东京建造天经宫，每年四季祭祀文帝。

11 林邑国王梵志，派兵把守险要之地，刘方率军进攻并赶走了他们。隋军渡过阇黎江，林邑的士兵乘坐巨象，从四面八方攻来。隋军与林邑军交战不利，就挖了许多小坑，用草盖上，刘方让士兵向林邑军队挑战，两军交战，隋军佯作战败；林邑士兵追击隋军，他们乘坐的大象很多陷入小坑被绊倒，于是林邑士兵非常惊恐，军队大乱，刘方命士兵用弩射击大象，大象即逃跑，将林邑军的阵势践踏扰乱。刘方趁机用精兵继续进攻，林邑军大败，被俘杀者万余人。刘方率军追击，屡战屡胜，追过了马援铜柱以南，用了八天就打到林邑的国都。夏季，四月，梵志放弃城池逃到海上。刘方率军入城，缴获庙主牌位十八枚，都是用金子铸成的。刘方刻石立碑记录了这次征伐的功绩，尔后返回。隋军士卒患脚肿病，死去十之四、五。刘方也患病，死于途中。

当初，尚书右丞李纲因为几次有不同意见违逆了杨素和苏威，杨素就向文帝推荐李纲，让他作刘方的行军司马。刘方懂得杨素的

用意，他侮辱冤屈李纲几乎致死。刘方军队返回，李纲很久得不到调动。苏威又派李纲到南海应酬处理林邑方面的事务，很久不召回他。李纲自己返回汇报情况，苏威就弹劾李纲擅离职守，将他交给司法官员审问治罪。正逢大赦天下，李纲被免去官职，隐居在鄠县。

12 五月，营建西苑，方圆二百里，苑内有海，周长十余里。海内建造蓬莱、方丈、瀛洲诸座神山，山高出水面百余尺，台观殿阁，星罗棋布地分布在山上，无论从那方面看都如若仙境。苑北面有龙鳞渠，曲折蜿蜒地流入海内。沿着龙鳞渠建造了十六院，院门临渠，每院以一名四品夫人主持，院内的堂殿楼观，极端华丽。宫内树木秋冬季枝叶凋落后，就剪彩绸为花叶缀在枝条上，颜色旧了就换上新的，使景色常如阳春。池内也剪彩绸做成荷、芰、菱、芡。炀帝来游玩，就去掉池冰布置上彩绸做成阳春美景。十六院竞相用珍羞百般精美食品一比高低，以求得到炀帝的恩宠。炀帝喜欢在月夜带领几千名宫女骑马在西苑游玩，他作《清夜游曲》，在马上演奏。

13 炀帝对待诸王的恩宠很薄，却多有猜疑防范。滕王杨纶、卫王杨集心中感到忧虑恐惧，就叫术士卜问吉凶并打醮求福。有人告发他们怨恨诅咒皇帝，有关部门奏请炀帝杀掉他们。秋季，七月，丙午(十八日)，炀帝下诏将杨纶、杨集除名为民，流放边郡。杨纶是杨瓒的儿子；杨集是杨爽的儿子。

14 八月，壬寅(十五日)，炀帝到江都游玩。他从显仁宫出发，王弘派龙舟来迎接。乙巳(十八日)，炀帝乘坐小朱航，从漕渠出洛口，乘坐龙舟。龙舟上有四重建筑，高四十五尺，长二百尺。龙舟最上层是正殿、内殿、东西朝堂；中间两层有一百二十个房间，都用金玉装饰；下层是宫内侍臣住的地方。皇后萧氏乘坐的翔螭舟规制比炀帝乘坐的龙舟要小一些，但装饰没什么不同。另有浮景船九艘，船上建筑有三重，都是水上宫殿。还有漾彩、朱鸟、苍螭、白虎、玄

武、飞羽、青鸟、陵波、五楼、道场、玄坛、板艑、黄蔑等几千艘船，供后宫、诸王、公主、百官、僧尼、道士、蕃客乘坐，并装载朝廷内外各机构部门进献的物品。这些船共用挽船的民夫八万余人，其中挽漾彩级以上的有九千余人，称为殿脚，都身穿锦彩制作的袍服。又有平乘、青龙、艨艟、艚艐、八棹、艇舸等几千艘船供十二卫士兵乘坐，并装载兵器帐幕，由士兵自挽，不给民夫。舟船首尾相接二百余里，灯火照耀江河陆地，骑兵在两岸护卫行进，旌旗蔽野。队伍所经过的州县，五百里内都命令进献食物。多的一州要献食百车，极尽水陆珍奇；后宫都吃腻了，将出发时，就把食物扔掉埋起来。

15 契丹人侵犯营州。炀帝下诏命令通事谒者韦云起监领突厥军队去讨伐契丹人。启民可汗发骑兵两万人，受韦云起指挥。韦云起将士兵分为二十营，分四路出发，每营相隔一里，不得混杂，听到鼓声行动，听到号角声就停止。无公事派遣不得驰马，三令五申之后，军队擂鼓进发。突厥军的一个纥干违犯了军令，被斩首示众。于是突厥军的将帅进见韦云起，都跪着行走，战栗不已，不敢仰视。契丹本来是依附突厥的，所以对突厥人并无猜忌防范之心。韦云起率军进入契丹境内，他让突厥人诈称到柳城与高丽人做买卖，并严令有敢泄露实情的人就杀。契丹人不加防备，韦云起率领突厥军队前进到距契丹人营地五十里的地方，突然驰进营帐袭击契丹人。契丹男女四万人全被俘获，杀掉男子，把俘获的契丹女人和畜产的一半赏赐给突厥人，其余的都收起来带回去。炀帝非常高兴，集合百官说："韦云起用突厥人平定契丹，文武双全，我今天要亲自举荐他。"提升韦云起为治书侍御史。

16 当初，西突厥阿波可汗被叶护可汗俘获，突厥人立鞅素特勒的儿子为可汗即泥利可汗。泥利去世，他儿子达漫继位，号称处罗可汗。达漫的母亲向氏本是中国人，改嫁泥利的弟弟婆实特勒。

开皇末年，婆实和向氏入朝，正逢达头可汗叛乱，就留在长安，住在鸿胪寺。处罗所部大多居住在乌孙国的旧地，处罗统治失当，很多部众都背叛了他，后来又被铁勒人困扰。铁勒人是匈奴人的后裔，分为许多部族，有仆骨、同罗、契苾、薛延陀等部，这些部族的酋长都号称俟斤。各部族的姓氏虽然不同，但都通称为铁勒，与突厥人的习俗大致相同，以侵略掠夺为生，没有大的君长，分属东、西突厥。这一年，处罗可汗率兵攻击铁勒各部，对铁勒人的财物征以重税，又猜忌薛延陀部，怕它生变，将其部族酋长几百人集中到一起全部杀死。于是，铁勒各部族都造反了，立俟利发俟斤契苾歌楞为莫何可汗，又立薛延陀部俟斤字也咥为小可汗。与处罗部交战，屡次击败处罗。莫何可汗为人勇毅绝伦，很得铁勒部众的民心，邻国都怕他，伊吾、高昌、焉耆等国都依附莫何可汗。

二年(丙寅，公元 606 年)

1 春季，正月，辛酉(初六)，东京建成，炀帝提升将作大匠宇文恺为开府仪同三司。

2 丁卯(十二日)，炀帝派十名使者合并简省州县。

3 二月，丙戌(初一)，炀帝下诏命吏部尚书牛弘等人议定皇帝的车驾服饰、仪仗制度。任命开府仪同三司何稠为太府少卿，让他负责督办，送往江都。何稠聪慧精巧，博览群书，参酌古今制度，作了不少增减。他在天子礼服上画日、月、星、辰，用漆纱制成皮帽。何稠又制做三万六千人的黄麾仪仗，以及辂辇、车舆和皇后的仪仗，文武百官的礼服，都务求华丽壮观以使炀帝满意。又向各州县征收羽毛，百姓为了搜捕鸟兽，水上陆地都置满了捕鸟兽的罗网，可用作羽毛装饰的鸟兽几乎被捕尽杀绝。乌程有棵很高的树超过百尺，树周没有可以攀附的枝条，树上有鹤巢，有人要捉鹤，但爬不上树，就砍伐树根。鹤怕它的后代被杀，就自己把羽毛拔下来扔在地上。

当时有人称之为吉祥的征兆，说："天子制羽仪，鸟兽自动献羽毛。"服役的工匠有十万余人，用的金银钱帛不计其数。炀帝每次出行，羽仪仪仗队伍把街巷都填满了，连绵二十余里。三月，庚午(疑误)，炀帝从江都出发。夏季，四月，庚戌(二十六日)，从伊阙排列千乘万骑的车驾仪仗进入东京。辛亥(二十七日)，炀帝驾临端门，下诏大赦天下，免除今年的租赋。制定五品以上文官的车、上朝时的礼服、佩玉等品级规制；武官的马要用珍贵的贝类来装饰，人须戴头巾，穿骑服。礼乐典章的盛况，近世无法相比。

4 六月，壬子(二十九日)，炀帝任命杨素为司徒；进封豫章王杨暕为齐王。

5 秋季，七月，庚申(初八)，规定百官不能按正常的考核制度升级，必须有德行，并有显著功劳、能力的人才得以提升。炀帝很吝惜名位，群臣中有应当升官进爵的，多让其兼职暂代而已。虽然有的职务有空缺，却空着不补上。当时牛弘任吏部尚书，都不能专行其职，炀帝另外又命令纳言苏威、左翊卫大将军宇文述、左骁卫大将军张瑾、内史侍郎虞世基、御史大夫裴蕴、黄门侍郎裴矩参予掌握选择官吏之事，当时人们称之为"选曹七贵"。虽然这七个人同时在坐，但是官吏升迁任免的实权，由虞世基独霸，他收受贿赂，行贿多的人就超越等级和不按一般常规去提拔，不行贿的人就仅只登记而已。裴蕴是裴遵的堂房曾孙。

6 元德太子杨昭从长安来朝见炀帝，几个月后要返回长安。他想乞求允许再留住一些时候，炀帝不许。杨昭跪拜请求了无数次，他身体本来就很胖，因此得病，甲戌(二十二日)，太子杨昭去世。炀帝哭了几声就罢了，寻欢作乐，声色歌妓，与平常没什么两样。

7 楚景武公杨素，虽然有大功，却特别被炀帝所猜忌，表面上对杨素以特殊的礼遇，实际上对待杨素很苛薄。太史说隋的分野应

有大丧，于是炀帝改封杨素为楚公，意思是说楚与隋同在一分野内，想以此来镇压妖邪。杨素卧病，炀帝常常命名医给杨素治病，赐给杨素上好的药，但暗地里问医生，总怕杨素不死。杨素也知道自己的名分和地位已经达到了顶点，不肯吃药，也不再仔细调养，杨素对他弟弟杨约说："我还再活着干吗？"乙亥(二十三日)，杨素去世。炀帝赠杨素为太尉公、弘农等十郡太守的官衔，对他的葬送极为隆重丰厚。

8 八月，辛卯(初九)，炀帝封皇孙杨倓为燕王，杨侗为越王，杨侑为代王，他们都是杨昭的儿子。

9 九月，乙丑(十四日)，炀帝立秦孝王的儿子杨浩为秦王。

10 炀帝认为文帝晚年法令严峻苛细，冬季，十月，下诏修改法律条文。

11 在巩县东南原上设置洛口仓，修筑仓城，周围二十余里，开凿三千个粮窖，每个窖可装粮食八千多石。洛口仓设置监官和镇守的士兵一千人。十二月，在洛阳北七里处设置回洛仓，仓城周围十里，开凿了三百个粮窖。

12 当初，在北齐后主高纬的时候，有鱼龙、山车等杂戏，称之为散乐。北周宣帝时，郑译奏请征召这些杂戏乐人。文帝受周禅让后，命令牛弘制定礼乐，凡不是正声清商和九部四舞的乐曲舞蹈，全部摒弃不用。炀帝因为启民可汗将要入朝，想以隋朝富丽的声乐向启民可汗炫耀，太常少卿裴蕴迎合炀帝的旨意，奏请将天下原来的周、齐、梁、陈等国的乐家子弟都编为乐户；六品以下官员至庶民百姓，有擅长音乐的，都到太常寺当差。炀帝采纳了这个建议。于是散在各地的乐人都集中到东京，炀帝在芳华苑积翠池旁检阅散乐。有舍利兽先来跳跃，忽然激水注满街道，遍地都是鼋鼍、龟鳖、水人、虫鱼；又有鲸鱼喷雾掩蔽日光，转眼间化作黄龙，长七八丈。

又有二人头顶条长竿，竿上有人舞蹈，忽然两竿上的人飞腾而过，跳到对方的竿上。还有神鳌背负大山，魔术艺人吐火等技艺，千变万化。艺人们都穿着锦绣缯彩的衣服，舞蹈者身上环佩叮当，还点缀着花色的羽毛。炀帝命令京兆、河南两地制做艺人所穿的彩服，以至于两京的锦缎彩绸为此空竭。炀帝自制艳诗多篇，命令乐正白明达谱新曲教人演奏，乐曲极为哀婉愁怨。炀帝非常高兴，对白明达说："齐朝偏在一隅，乐工曹妙达还被齐后主封为王，如今我使天下大同，正要让你显贵，你要好好干呀！"

三年(丁卯，公元 607 年)

1 春季，正月，朔旦(初一)，大规模地陈列、表演礼仪和艺技。当时突厥启民可汗入朝，看到这一场面非常倾慕，请求袭用隋朝服饰，炀帝没有允许。第二天，启民可汗又率领他的部属向炀帝上表恳切请求，炀帝非常高兴，对牛弘等人说："如今公卿服饰制度完备，致使单于改易朝服，这是你们的功劳！"各自赏赐他们很丰厚的财物。

2 三月，辛亥(初二)，炀帝返回长安。

3 癸丑(初四)，炀帝派遣羽骑尉朱宽出海求访异国风俗，朱宽到达流求国后返回。

4 当初，云定兴、阎毗因为取媚太子杨勇而获罪，他们及其妻子儿女都被官府没收为官奴婢。炀帝即位，进行许多营建工作，听说他们构思奇巧，就召来让他们掌管营建之事，任命阎毗为朝请郎。当时宇文述当权，云定兴用缀有明珠的帐幕贿赂宇文述，并用奇装异服和新颖别致的音乐向宇文述献媚。宇文述非常高兴，对云定兴象兄长一样看待。炀帝将要征讨四夷，大造兵器，宇文述推荐云定兴来监造，炀帝同意了。宇文述对云定兴说："你所造的器仗都合乎皇帝的心意，但得不到官做的原因是因为长宁王兄弟都还没

有死啊!”云定兴说:“这些没用的东西,为什么不劝皇帝杀掉他们?”宇文述就奏报炀帝:“房陵王杨勇的几个儿子都已成年了,现在您正要出兵征讨四夷,倘若让他们跟着您出征,就很难掌管,倘若把他们留在一个地方,又恐怕不妥。进、退都不好办,请您早些处理。”炀帝认为宇文述的话很对,就毒死了长宁王杨俨,将杨俨的七个弟弟分别流放到岭表,派人在路上把他们全部杀死。襄城王杨恪的妃子柳氏自杀以殉杨恪。

5 夏季,四月,庚辰(初二),炀帝下诏要安抚管理河北,巡视检查赵、魏之地。

6 牛弘等人制定新法律,共十八篇,称之为《大业律》;甲申(初六),开始颁布施行。百姓久已厌恶法律严酷苛繁,对宽政十分高兴。但后来频繁的劳役征发,使百姓无法忍受,官吏们常常临时胁迫百姓服役以应付差使,也就不再按律令执行了。旅骑尉刘炫参与修订律令,牛弘曾从容地问刘炫:“《周礼》记载是士多而吏员少,现在吏员比从前多出百倍,减少则无法应付事务,这是什么原因呢?”刘炫说:“古人委任吏员须要有责任有成绩,年终考核成绩,案卷不用重新审理,文牍不求繁多琐碎,吏员的责任,只是掌握工作的要点而已。现在的吏员总是担心文簿要重新审理考核,假若文辞考虑不周密,就会不远万里去追查印证百年的旧案。所以有谚语说:“老吏抱着文案而死。”事物繁杂这是为政的弊端,这就是吏员多而效率低的原因。牛弘说:“北魏、北齐之时,吏员们办事很从容,现在则匆匆忙忙不得安宁,这是什么缘故?”刘炫说:“过去州只设置长吏、司马,郡只设置郡守、郡丞,县仅设县令而已。其余应配备的僚属,则由长官自己挑选任命,得到诏命后就赴任,每州吏员不过几十人。如今则不然,大大小小的官吏,全部由吏部掌管,零零碎碎的事务都属于考绩范围。减少官吏不如减少事务,官员们的事务不减,

却希望他们办事从容，那可能吗？”牛弘很同意刘炫的话，但却不能采纳。

7 壬辰(十四日)，炀帝改州为郡；改度、量、衡，全部依照古式。改上柱国以下的官为大夫；设置殿内省与尚书、门下、内史、秘书省共为五省；增设谒者台、司隶台与御史台并为三台；分太府寺设置少府监，与长秋、国子、将作、都水为五监；又增改左、右翊卫等为十六府；废除伯、子、男的爵位，只留王、公、侯三等爵位。

8 丙寅(疑误)，炀帝到北方巡视。己亥(二十一日)，在赤岸泽停留。五月，丁巳(初九)，突厥启民可汗派他的儿子拓特勒来朝见炀帝。戊午(初十)，征发河北十几郡的男丁开凿太行山，到达并州，以开通驰道。丙寅(十八日)，启民可汗派侄子毗黎伽特勒来朝见。辛未(二十三日)，启民可汗派使者请求亲自入塞迎接炀帝，炀帝没有应允。

9 当初，文帝受周禅，只立了四亲庙，而且是同殿异室而已。炀帝即位，命令有关部门讨论建七庙的定制，礼部侍郎代行太常少卿许善心等奏请为太祖、高祖各建一座殿，依据周文王、周武王宗庙的标准，与始祖共建立三座殿，其余的人都分室祭祀，按照亲尽庙毁之法祭祀。于是，有关 部门奏请炀帝按上述议定的那样，在东京建立宗庙。炀帝对秘书监柳晉说：“如今始祖与文、武王的宗庙都已具备，后世子孙把我又放到什么位置上呢？”六月，丁亥(初十)，炀帝下诏为文帝另建宗庙，太阴在丙之月祭祀。不久之后炀帝就忙于巡游之事，竟终于没有建立。

10 炀帝巡游经过雁门，雁门太守丘和进献的食物非常精美；他到了马邑，唯独马邑太守杨廓无所献，炀帝很不高兴。他任命丘和为博陵太守，让杨廓到博陵去向丘和学习。由此炀帝所到之处所进献的食物，竞相丰富奢侈。

戊子(十一日),炀帝的车驾停留在榆林郡。炀帝想要出塞去炫耀兵力,径直进入突厥境内,想去涿郡。他怕启民可汗惊恐,先派遣武卫将军长孙晟传达他的旨意。启民可汗接到炀帝的诏书,就把他所属的奚、霫、室韦等国的酋长几十人都召集起来。长孙晟看见启民可汗牙帐中杂草肮脏,打算让启民可汗亲自除掉,示范给各部落,以表示对朝廷的敬重。就指着帐前的草说:"这草根很香。"启民可汗就急忙闻草,说:"一点也不香。"长孙晟说:"天子巡幸所到之地,诸侯都要亲自洒扫,修整御道,以表示对天子的至诚崇敬之心。现在牙帐内杂草丛生,我不过说是留着香草罢了!"启民可汗才醒悟过来,说:"我的罪过! 我的骨肉都是天子赐给的,得到为天子效力的机会,怎么敢推辞呢? 只是因为边远地区的人不知道法度,全靠将军教诲我们了,将军的恩惠,是我的幸运。"于是拔出佩刀,亲自删除牙帐中的草。启民部族的显贵和其他部族的人都争相仿效启民可汗。于是从榆林北境,到启民可汗的牙帐,向东到蓟,全体突厥人出动,开辟了一条长三千里、宽一百步的御道。炀帝知道了长孙晟的策略,更加赞许他。

丁酉(二十日),启民可汗和义成公主到炀帝的行宫来朝见。己亥(二十二日),吐谷浑、高昌都派遣使者朝见、进贡。

甲辰(二十七日),炀帝上北楼观看渔人在黄河中捕鱼,宴请百官。定襄太守周法尚到行宫觐见炀帝。太府卿元寿对炀帝说:"汉武帝出关,旌旗连绵千里,现在在御营外面,请把军队分为二十四军,每天派遣一军出发,相距三十里,旗帜相望,钲鼓相闻,首尾相连,千里不绝。这也是出师的盛况。"周法尚说:"这样不行。军队连绵千里,常有山川的隔阻,突然遇到不测,队伍就会四分五裂。若中央有事,则首尾不知道,况且道路险阻漫长,难以相救。虽然有汉武帝出关兵连千里的故事,但这是招致失败的办法。"炀帝听了不高

兴，说："你的意思如何？"周法尚说："将军队列成方阵，四面向外防御，六宫及百官家属都在方阵内，倘若发生变故，就命令受敌的方面抵抗，并从阵内派奇兵，冲出阵外奋力攻击，以车子作壁垒，再设曲形钩阵，这与据守城池的战术原理没有什么不同。假若交战得胜，就调派骑兵追击，万一不胜，可以屯营自守，我认为这是万全之策。"炀帝说："好！"于是就任命周法尚为左武卫将军。

启民可汗又上表，以为"先帝可汗可怜我，将安义公主嫁给我，所应用的东西都不匮乏。我的兄弟们嫉妒，都要杀我。我当时是走投无路，抬头只有天，低头只有地，将身家性命都托附给先帝。先帝怜惜我将死，养护我使我又活下来，让我作了大可汗，还安抚了突厥的百姓。如今陛下治理天下，仍和先帝一样养护我和突厥的百姓，使我们什么也不缺乏。我身受圣恩，感恩的话说不尽。我现在已不是过去的突厥可汗，而是陛下的臣民，我愿意率领部落百姓改装易服，同华夏一样。"炀帝认为不可以。秋季，七月，辛亥(初四)，炀帝赐给启民可汗玺书，说由于"漠北并未平静，还须要征战，只要你们存心恭顺朝廷，何必变易服装呢？"

炀帝想要向突厥人炫耀，他命令宇文恺制作大帐，帐内可坐几千人。甲寅(初七)，炀帝来到设于城东的大帐，备好仪仗侍卫，宴请启民可汗及其部属，宴间演出散乐。各方部落的胡人都惊异欢悦，争着进献牛羊驼马几千万头。炀帝赐给启民可汗帛二千万段，启民的部属按等级都有不同的赏赐。炀帝又赐给启民可汗辂车与坐骑，鼓乐幡旗等仪仗，特许他朝拜时不必唱赞称名，其地位在诸侯王以上。

炀帝又下诏征发男丁一百余万人修筑长城，西起榆林，东至紫河。尚书左仆射苏威劝阻，炀帝不听，修筑了二十天完工。炀帝征召全国的散乐艺人，太常卿高颎劝阻，炀帝不听。高颎退下来对太

常丞李懿说:“北周天元帝因为好乐而亡国,这个殷鉴并不远,怎么可以再重复呢?”高颎又认为炀帝对启民可汗的待遇过厚,对太府卿何稠说:“这个胡虏很清楚中国的虚实,山川的险易,恐怕会成为后患。”他又对观王杨雄说:“近来朝廷太无纲纪了。”礼部尚书宇文弼私下对高颎说:“周天元的奢侈,以今天的情况与之比较,也不算过分吧?”又说:“修长城的工程,幸而不是急迫的任务。”光禄大夫贺若弼也私下议论宴请启民可汗的规模太奢侈。这些话都被人报告了炀帝。炀帝认为他们诽谤朝政。丙子(二十九日),高颎、宇文弼、贺若弼都获罪被杀。高颎的几个儿子流放到边地;贺若弼的妻子儿女被没收为官奴婢。事情还牵连到苏威,也获罪而被免官。高颎有文韬武略,对世务贤明,通达事理,自从蒙受重任以来,竭诚尽力,推荐引进忠诚贤良之士,以天下为己任。苏威、杨素、贺若弼、韩擒虎都是高颎推荐的,其他建有功劳做成大事的人更不可胜数。他当朝执政将近二十年,朝野上下都非常敬重他,对他无异议。国家富庶,是高颎的努力。他被杀,天下人没有不伤感的。原先,萧琮因为皇后萧氏的缘故,很为炀帝亲近推重,任命为内史令,后改封为梁公。萧琮宗族中的涉及服丧缌麻三月的人,都按才能提拔任用了,萧琮的几个兄弟,都在朝廷作官。萧琮性情恬淡儒雅,不把职务放在心上,虽然客居他乡,但对北方的豪强贵族,都没有看得上的。他与贺若弼有交情,贺若弼被杀,又有童谣说:“萧萧亦复起。”炀帝因此对他猜忌,就将他罢官回家,不久他就去世了。

11 八月,壬午(初六),炀帝的车驾从榆林出发,经过云中,溯金河而上。当时天下承平,百物丰实,随驾的士兵有五十余万,马匹十万,旌旗辎重,千里不绝。炀帝命令宇文恺等人制造观风行殿,殿上可容纳侍卫几百人,行殿可以离合,下设轮轴,可以很快地推移。又命宇文恺制作行城,行城周长二千步,以木板为主体,用布蒙上,

再画上彩画，行城上观台、望敌楼全都齐备。胡人惊叹，以为神功，每望见御营，十里之外就跪伏叩头，没人敢骑马。启民可汗奉献庐帐以等待炀帝的到来。乙酉(初九)，炀帝驾临启民可汗的营帐，启民捧着酒杯为炀帝祝寿，跪伏在地上极为恭顺。突厥王侯以下的人都袒衣割肉立于帐前，不敢仰视。炀帝非常高兴，赋诗道："呼韩叩头至，屠耆接踵来，怎比汉天子，空上单于台！"皇后萧氏也临幸义成公主的牙帐。炀帝赐启民可汗和义成公主金瓮各一只，以及衣服、被褥、彩缎。特勒以下的人也受到不同等级的赏赐。炀帝回返，启民可汗随从炀帝入塞。乙丑(十三日)，炀帝让启民可汗回国。

癸巳(十七日)，炀帝进入楼烦关；壬寅(二十六日)，到达太原，下诏营建晋阳宫。炀帝对御史大夫张衡说："我打算经过你的家，你可以为我作主人。"张衡就先驰马到河内，准备牛和酒等物品。炀帝上太行山，命开辟直达张衡家的道路九十里。九月，己未(十三日)，炀帝到达济源，驾临张衡宅邸。炀帝喜欢这里的山泉，留下来欢宴三天，赏赐的财物非常丰厚。张衡又进献食物，炀帝让赏赐给公卿大臣以至于卫士，人人都得到了赏赐。己巳(二十三日)，炀帝到达东都。

12 壬申(二十六日)，炀帝任命齐王杨暕为河南尹；癸酉(二十七日)，任命民部尚书杨文思为纳言。

13 冬季，十月，敕命河南各郡送一艺户到东京来辅助原有的三千余家艺户，在洛水以南设置十二坊来安置他们。

14 西域诸多胡人都到张掖做买卖。炀帝派吏部侍郎裴矩掌管这件事。裴矩知道炀帝喜好远征，做买卖的胡人来了，裴矩就探询各国的山川地理和风俗，国王以及百姓的风土人情，服饰仪表，撰写了《西域图记》三卷，共四十四国，入朝奏报给炀帝。另外还制作了西域地图，上面包括了西域所有重要的地点，从西倾山开始，纵

横连亘将近二万里。从敦煌出发，到达西海，共分为三条路：北路从伊吾起，中路从高昌起，南路从鄯善起，总汇到敦煌。裴矩还说："凭借着国家的威德，将士的骁勇，渡过濛汜水，翻越昆仑山，易如反掌。但是突厥、吐谷浑分别统辖着羌人、胡人的国家，因为他们的阻挡和抑制，所以西域之国不能来朝贡。如今由商人秘密送来很多诚恳的书信，翘首盼望，愿成为大隋的臣属。倘若降服并占有他们，务必要认真安抚管理。只须由朝廷派出使者，不必动用干戈，诸蕃国从属于我们以后，吐谷浑、突厥就可以灭掉了。使戎狄、华夏融合为一体，就在此一举了！"炀帝大为高兴，赐帛五百段，每日让裴矩到御坐旁，亲自询问西域的情况。裴矩夸张地说："西域有很多珍宝，吐谷浑容易被吞并。"炀帝于是感慨地仰慕秦皇、汉武的功绩，诚心要开通西域。将筹划处理四夷的事务都委托给了裴矩。任命裴矩为黄门侍郎，又派裴矩到张掖，招引西域各国的胡人，给他们以利益，劝告他们入朝。从此西域的胡人往来不断，他们所经过的郡县，疲于招待迎送，耗费以万万计，终于使隋王朝疲乏凋敝以至于灭亡，这都是裴矩所倡导的。

15 铁勒入侵边界，炀帝派将军冯孝慈率军出敦煌阻击铁勒，出师不利。不久铁勒人派遣使者来谢罪，请求归降，炀帝派裴矩安抚慰籍他们。

资治通鉴第一百八十一卷

隋纪五　　隋炀帝大业四年(戊辰,公元 608 年)

1 春季,正月,乙巳(初一),炀帝下诏征发黄河以北各军一百多万人开凿永济渠,引沁水向南到黄河,向北通涿郡。男丁不足,开始役使妇女。

2 壬申(二十八日),任命太府卿元寿为内史令。

3 裴矩听说西突厥的处罗可汗思念他的母亲,请求炀帝派遣使者去招抚处罗可汗。二月,己卯(初六),炀帝 派遣司朝谒者崔君肃携带着诏书慰问并谕示他。处罗可汗见到崔君肃时态度很是傲慢,接受诏书时不肯起立。崔君肃对他说:"突厥本来是一个国家,中间一分为二,每年双方交兵打仗,打了几十年的仗而不能互相消灭,其原因是明显的,双方势均力敌。但是启民可汗率领其部落的百万之众,卑躬屈膝,对大隋天子称臣的原因是什么呢?正是因为对可汗您的切齿之恨,不能独自制服您,而想要凭借大国的兵力,共同灭掉可汗您呵。朝中群臣都想接受启民可汗的请求,天子要是允许了,出兵就有日可待了。只是可汗的母亲向夫人,惧怕西突厥国被灭亡,每日早晚守在宫门,哭泣着哀求着,匍匐在地谢罪,请求皇帝派使者召见可汗,让可汗入朝归附。天子怜悯向夫人,因此派使者到这里来。现在可汗既如此傲慢,那么向夫人就成了诓骗天子,一定会被在闹市杀掉,并将首级传示西域各国。天子发动大隋

的兵马，借助东突厥的人力，左提右挈以夹击可汗，您的国家灭亡的日子就不远了。为什么要爱惜行两拜之礼，而丢掉慈母的性命呢？吝惜说一句称臣的话，而使国家社稷成为废墟呢？”处罗可汗听了此话，惊惶四顾，一跃而起，流泪再三拜谢，跪在地上接受诏书。因此派遣使者随崔君肃朝贡上等好马。

4 三月，壬戌(十九日)，倭王多利思比孤派人来朝贡，给炀帝的书信上说：“日出处的天子致书信给日没处的天子，您可好吗？”炀帝看后很不高兴，对鸿胪卿说：“蛮夷人的书信凡无礼的，就不要再给我看了。”

5 乙丑(二十二日)，炀帝到达五原，就此出塞巡视长城。炀帝的行宫设置木制的六合城，城上载有枪车。每次停下驻宿，则把车辕朝外作为外围，内布铁蒺藜；再安设弩床，都插上钢锥，锥向外；上面装置旋机弩，用绳子系在弩的板机上，只要有人触动绳子，弩机就旋转，向触动的方向发射。在弩外周围又布置能弋射的短箭，并装设铃柱、木槌、石磬用来报警。

6 炀帝招募能够沟通极远地方关系的人，屯田主事常骏等人请求出使赤土，炀帝非常高兴。丙寅(二十三日)，命令常骏携带着财物五千段，用来赏赐赤土国王。赤土国，是南海中一个很遥远的国家。

7 炀帝没有一天不在营建宫室，两京以及江都，苑囿亭殿虽然很多，时间久了炀帝仍非常感到厌倦，每次游玩，左顾右盼，觉得这些宫殿苑林都没有中意的，不知道什么是好。于是遍求天下山川图册，亲自察看，以寻求名胜之地营造宫苑。夏季，四月，炀帝下诏在汾州之北，汾水的源头营建汾阳宫。

8 当初，元德太子杨昭去世，河南尹齐王杨暕按次序应当立为嗣子，元德太子属下的两万余官吏兵卒，全都隶属于杨暕。炀帝为

他精心地挑选僚属，任命光禄少卿柳謇之为齐王的长吏，并且告诫柳謇之说："齐王德行、业绩修习完美，那么富贵自然就会来到你身边，齐王若有什么不好的地方，罪过也会相及于你。"柳謇之是柳庆的侄子。杨暕得到炀帝的宠信日益隆重，文武百官都赶着去拜谒他，以至于人都挤满道路。杨暕因此而骄傲放纵，亲近小人，所做所为多是不法之事。他派身边的乔令则、库狄仲锜、陈智伟去寻找歌舞女色。乔令则等人因此就更加放纵，打听到人家有美女，立即就假借杨暕的命令招来，装上车子送入杨暕府第，奸淫后再放走。库狄仲锜、陈智伟到陇西去，对各部落胡人进行拷打烧烙，责令他们交出名马，得到几匹好马便进献给杨暕，杨暕命令把马还给主人，库狄仲锜等人诈称是齐王所赐，将马牵回家里，杨暕不知道这些事。乐平公主曾经奏报炀帝说柳家的女儿很美，炀帝没有答复。后来，公主又把柳氏女给了杨暕，杨暕收纳了。之后，炀帝问乐平公主："柳氏女在哪里呢？"公主说："在齐王杨暕府里。"炀帝不高兴。杨暕跟随炀帝到汾阳宫，参加大规模的狩猎活动。炀帝命令杨暕率领一千骑兵进入围猎圈，杨暕猎获了很多麋鹿进献给炀帝，而炀帝什么也没有猎到，就向跟从的官员发怒。官员们都说因为杨暕身边人的阻挡，野兽不能到跟前来。于是炀帝发怒，搜罗杨暕的罪过。当时的制度：县令无故不得出县境，伊阙县令皇甫诩，受到杨暕的宠信，他违反了禁令，被杨暕带到了汾阳宫。御史韦德裕秉承炀帝的旨意向炀帝奏报弹劾杨暕。炀帝命令甲士一千余人大肆搜查杨暕的府第，彻底追查惩治此事。杨暕的妃子韦氏早死，杨暕与妃姐元氏妇私通，生了一个女儿。杨暕召来一个看相的人，让他看遍府内的姬妾，看相者指着妃姐说："这个生孩子的应当成为皇后。"杨暕认为元德太子有三个儿子，恐怕自己不能被立为太子，暗中倚靠左道妖术作咒诅以求胜，到后来这些都被揭发。炀帝勃然大怒，将乔

令则等几人斩首，妃姐被赐死，杨暕府中的僚属都被流放到边远地区。柳謇之犯了不能纠正齐王错误的罪，而被除名。当时赵王杨杲还年幼，炀帝对侍臣说："我只有杨暕这一个儿子，不然的话，应当处死并陈尸于闹市以昭明国家的法度。"对杨暕的恩宠自此日渐衰落，虽然身为京尹，但不再参与时政。炀帝始终令虎贲郎派一人监视齐王府的情况，杨暕稍微有点过失，虎贲郎便立即上报。炀帝也常常担忧杨暕会发生变故，派到杨暕身边的人，都是老弱者，仅补齐人员而已。太史令庾质，是庾季才的儿子，他的儿子是齐王府的属官。炀帝对庾质说："你不能一心一意地侍奉我，竟让你儿子侍奉齐王，为什么你的心意正反不一呢？"庾质回答说："我侍奉陛下，儿子侍奉齐王，实在是一心一意，不敢有二心。"炀帝仍然发怒，把庾质调为合水县令。

9 乙卯(十三日)，炀帝下诏说，突厥启民可汗遵奉朝廷的感化，想改变戎狄的习俗，可以在万寿戍建立城池修造房屋，他们所用的帷帐、床褥等等物品，务必从优供应。

10 秋季，七月，辛巳(初十)，炀帝征发壮丁二十余万人修筑长城，从榆谷向东。

11 裴矩游说铁勒，让铁勒攻击吐谷浑，大败吐谷浑。吐谷浑可汗伏允向东逃跑，进入西平境内，派遣使臣向隋朝请求投降要求救援。炀帝派安德王杨雄率兵出浇河郡，许公宇文述出西平迎接伏允可汗。宇文述到达临羌城，吐谷浑人畏惧宇文述兵势强盛，不敢投降，伏允可汗就率众向西逃跑。宇文述引兵追杀，攻下曼头、赤水二城，斩获首级三千余，俘获吐谷浑王公以下贵族二百人，俘虏男女百姓四千人返回。伏允可汗向南逃到雪山，他原来统辖的地域都丧失了，东西四千里，南北二千里，都为隋朝所有。隋朝在此设置州、县、镇、戍，将所有犯轻罪的人迁到此居住。

12 八月，辛酉(二十日)，炀帝亲自到恒山去祭祀，下诏大赦天下。河北道的郡守都集中到恒山；裴矩所罗致的西域十几个国家的使者都前来助祭。

13 九月，辛未(初一)，炀帝征召天下训鹰师集中到东京，应征而至的有一万余人。

14 冬季，十月，乙卯(十六日)，颁布新的度、量、衡制度。

15 常骏等人到达赤土国的国境，赤土国王利富多塞派遣使者乘三十只大船来迎接他们。进献金锁以缆常骏的船。常骏等人在海上渡了一百余天，入赤土境后又过了一个多月，才到达赤土国的国都。赤土国王居住的宫殿、器物用品，都极其珍贵华丽，接待使者的礼节也十分隆重。国王还派儿子那邪迦跟随常骏入朝进贡。

16 炀帝任命右翊卫将军河东人薛世雄为玉门道行军大将，与突厥的启民可汗联合进攻伊吾国。薛世雄率军出玉门，启民可汗没有到。薛世雄孤军越过沙漠，伊吾人开始以为隋军不可能来，所以都没有做防备，当听说薛世雄军已越过沙漠，大为恐惧，于是请求投降。薛世雄就在汉代旧伊吾城东筑新城，留下银青光禄大夫王威率领一千余名士兵戍守伊吾城，薛世雄率军返回。

五年(己巳，公元 609 年)

1 春季，正月，丙子(初八)，炀帝改东京为东都。

2 突厥启民可汗来朝见，接待之礼和赏赐更加丰厚。

3 癸未(十五日)，炀帝下诏，天下实行均田制。

4 戊子(二十日)，炀帝从东都回西京。

5 己丑(二十一日)，规定民间铁叉、搭钩、矟刀之类都属于违禁之物。

6 二月，戊申(十一日)，炀帝的车驾到达西京。

7 三月，己巳(初二)，炀帝向西巡视河右；乙亥(初八)，到达扶

风郡杨家旧宅。夏季，四月，癸亥(二十七日)，炀帝出临津关，渡过黄河，到达西平郡。布置军队，讲习武事，准备进攻吐谷浑。五月，乙亥(初九)，炀帝在拔延山举行大规模的围猎，长围竟达二十里(疑有误)。庚辰(十四日)，炀帝进入长宁谷，越过星岭；丙戌(二十日)，到达浩亹川，因为桥未建成，炀帝斩都水使者黄亘以及监工九人，几天后，桥建成，才继续前进。

吐谷浑可汗伏允率领部众据守覆袁川，炀帝分别命令内史元寿向南面金山驻军；兵部尚书段文振在北面雪山驻军；太仆卿杨义臣在东面琵琶峡驻军；将军张寿在西面泥岭驻军，四面包围吐谷浑人。伏允率几十骑兵逃出，派他的一个王诈称是伏允，据守车我真山。壬辰(二十六日)，炀帝命令右屯卫大将军张定和去抓捕他。张定和轻视吐谷浑人少，不穿铠甲，挺身登山，吐谷浑的伏兵将张定和射死。张定和的副将柳武建率兵进击吐谷浑，攻破他们。甲午(二十八日)，吐谷浑仙头王走投无路，率领部众男女十余万来投降。六月，丁酉(初二)，炀帝派左光禄大夫梁默等率兵追击讨伐伏允，结果大败，梁默为伏允杀死。卫尉卿刘权率兵出伊吾道进攻吐谷浑，一直追到青海，俘获一千余人，乘胜追击，直到伏俟城。

辛丑(初六)，炀帝对给事郎蔡徵说："自古天子有巡狩之礼；而江东南朝的各位皇帝多爱敷脂粉，坐于深宫，不同百姓相见，这是什么道理呢？"蔡徵回答："这就是他们王朝不能长久的原因。"丙午(十一日)，炀帝到达张掖。在炀帝将要西巡的时候，命裴矩去游说高昌王麹伯雅以及伊吾的吐屯设等，以厚利引诱他们，召他们派遣使者入朝。壬子(十七日)，炀帝到达燕支山，曲伯雅、吐屯设以及西域二十七国的国王、使者都在道路东侧拜见炀帝。他们均受命佩戴金玉，身着锦衣，焚香奏乐，歌舞欢腾。炀帝又命令武威、张掖的士女盛装修饰纵情观看。衣服、车马不新鲜整齐的，由郡县负责征收

更换。车驾马匹充塞道路，周围绵延几十里，以显示中国的强盛。吐屯设进献西域几千里的土地，炀帝非常高兴。癸丑(十八日)，设置西海、河源、鄯善、且末等郡，将天下的罪人流放这里，作为戍卒守卫这些地方。炀帝命刘权镇守河源郡积石镇，大规模开发屯田，以抵御吐谷浑，保持西域道路的畅通。

这时，全国共置郡一百九十个，县一千二百五十五个；有户八百九十多万；国土东西长九千三百里，南北宽一万四千八百一十五里。隋朝的强盛，这时已达到了顶点。

炀帝说裴矩有安抚、怀柔的韬略，提升他为银青光禄大夫。从西京各县以及西北各郡，都辗转输送财物到塞外，每年耗费以钜万亿计，路途遥远险阻，或遇上强盗抢劫，凡人畜因死亡不能到达目的地的，郡县都要再行征调，以至使他们家业破产。因此百姓失去生计，西部地区先贫困起来。

当初，吐谷浑可汗伏允派他的儿子顺来朝见炀帝，炀帝将顺留下不放他回去。伏允败走后，无法解决生计，就率领几千骑兵客居在党项境内。炀帝立顺为可汗，送他到玉门，让他统领吐谷浑剩下的部众，并任命吐谷浑的大宝王尼洛周为辅臣。顺到西平时，他的部下杀死了尼洛周，顺没能到达目的地就又返回了。

丙辰(二十一日)，炀帝到观风行殿，大规模地陈列仪仗、礼仪，带着高昌王麹伯雅和伊吾的吐屯设上殿宴饮，其余的蛮夷使 臣在殿下陪宴的共有二十多个国家。炀帝命人奏九部乐，以及鱼龙戏来娱乐，对各国来使赏赐不等。戊午(二十三日)，下诏大赦天下。

吐谷浑有青海，民间传说把牝马放到青海内，可以得到龙种。秋季，七月，将马在青海放牧，山谷间纵养牝马两千匹，以求得龙种，但没有效果，只好停止了。

炀帝的车驾向东返回，路经大斗拔谷，山路狭窄险要，队伍只

能鱼贯通行。风雪使天色昏暗，文武百官饥饿难忍，衣服又全为风雪所打湿。都深夜了还未到达宿营地，士卒冻死大半，马驴冻死十之八九；后宫的妃嫔、公主有的都走散了，和军士们混杂在一起宿于山间。九月，乙未(疑误)，炀帝车驾进入西京。冬季，十一月，丙子(十三日)，炀帝又到东都。

8 民部侍郎裴蕴认为民间的名册、户籍，有很多脱漏户口以及诈骗注册为老少的情况。就奏请炀帝进行查阅面貌以验老小。如果一个人的情况不属实，那么有关的官员就被解职。又许诺如果百姓检举出一个壮丁，就命令被检举的人家替检举者缴纳赋役。这一年，各郡总计增加了男丁二十万三千人，新归附的人口六十四万一千五百人。炀帝上朝览阅报告，对百官说："前代没有贤才，以致户口罔骗冒充，现在户口都确实了，全是由于有了裴蕴。"因此逐渐对裴蕴亲近信任，不久，就提升裴蕴为御史大夫，让他和裴矩、虞世基参与掌管机密。裴蕴善于观察以迎合皇帝细微的心思和意图。炀帝要加罪的人，裴蕴就曲解法律以编造成罪状；炀帝想要赦免的人，裴蕴就附和炀帝意思，从轻解释典章法律，因此就将人释放了。此后大大小小的刑狱之案，都交给裴蕴办理。刑部、大理寺都不敢与裴蕴争论，必定要秉承裴蕴的意图来衡量法律，然后才决断案件。裴蕴机智、善辩，说起话来口若悬河，犯人的罪过或轻或重，都凭裴蕴的一张嘴。他剖析、解释问题明达敏捷，当时的人都不能把他问住。

9 突厥的启民可汗去世，炀帝为启民可汗之死，停止上朝三天。立启民的儿子咄吉为始毕可汗。始毕可汗上表请求娶义成公主，炀帝下诏，命遵从突厥的习俗。

10 当初，内史侍郎薛道衡因其才学而有盛名，他在枢要部门任职很久了，文帝末年出任襄州总管。炀帝即位后，将他从番州刺

史的任上召回，打算让他作秘书监。薛道衡回来后，向炀帝奉上《高祖文皇帝颂》，炀帝看了，不高兴，看着苏威说："薛道衡极力赞美前朝，这里有点《鱼藻》讽刺的意味。"炀帝任命薛道衡为司隶大夫，将要安置罪名。司隶刺史房彦谦劝薛道衡杜绝宾客，卑辞下气，薛道衡没能听从房彦谦的劝告。恰好正议定新的律令，议论很久仍不能决定下来，薛道衡对朝臣们说："假使当初高颎不死，新律令早就会决定下来，而且颁布实行了。"有人报告了炀帝，炀帝发怒说："你还想着高颎啊！"将薛道衡交付司法部门推究治罪。裴蕴奏报说："薛道衡自负自己的才能，靠着过去文帝对他的信任，有目无君上之心，将坏事加于国家，妄造祸端。论他的罪名好象是比较隐晦暧昧，但追究他的真情实意，确实是重大的悖逆之罪。"炀帝说："是这样的。我年轻的时候和他一起伐陈，他轻视我年纪轻，与高颎、贺若弼等人在外专擅权威，到我即位，他心中不安分，亏了天下无事，他没来得及谋反。你认为他悖逆，恰好体会了朕的意图。"薛道衡自以为犯的不是大错，就催促司法部门早些判决，他希望判决结果上奏时，炀帝一定会赦免他。还让家里人备好饭菜，准备招待来问候的宾客。待到上奏，炀帝命令薛道衡自尽。薛道衡完全没有料到会这样，未能自尽。司法部门又奏报给炀帝，炀帝命人将薛道衡勒死，他的妻子儿女被流放到且末。天下人都为薛道衡感到冤枉。

11　炀帝大规模地检查了军用器械，他称赞器械、铠甲的精美，宇文述趁机说："这都是云定兴的功劳。"炀帝就提升云定兴为太府丞。

六年(庚午，公元 610 年)

1　春季，正月，癸亥朔(初一)，早晨，差三刻天亮时，有盗贼几十名，头戴白帽，衣穿白衣，焚着香，手持花，自称是弥勒佛，从建国门进入，看门的人都跪下叩头，接着这些人就夺取卫士的兵器，即

将作乱。齐王杨暕遇见，率兵将这些人杀死。于是京师大肆搜捕，受牵连而获罪的有一千余家。

2 炀帝因为各蕃部落的酋长都汇集在洛阳，丁丑(十五日)，在端门街举行盛大的百戏表演。戏场周围长五千步，演奏乐器的人有一万八千人，乐声几十里以外都能听到，从黄昏至清晨，灯火照亮了天地，至月末才结束。耗费巨万，从此每年都是这样。

各蕃部落酋长请求到丰都市场进行交易，炀帝允许了。他先下令整修装饰店铺，屋檐式样要划一，店内挂设帷帐，珍稀货物摆满店堂，商人们服饰华丽，连卖菜人也要用龙须席铺地。胡客凡有经过酒食店的，命令店主都要邀请入座，酒足饭饱之后，不取酬偿，并诓骗他们说："中国富饶，酒食照例不要钱。"胡人都惊叹。他们中聪明的人有些发觉，看到用丝绸缠树，就问："中国也有穷人，衣不蔽体，为什么不把这些丝绸给他们做衣服，却用来缠树呢？"市上的人惭愧得无言以对。

炀帝称赞裴矩能干，对群臣说："裴矩非常能体会朕的意图，凡是他陈述奏报的，都是朕已经想好而还未说 出来的话，裴矩就已经说给朕听了，要不是为国尽心，哪里能够这样！"这时裴矩与右翊卫大将军宇文述、内史侍郎虞世基、御史大夫裴蕴、光禄大夫郭衍都因为会阿谀逢承而得到炀帝宠信。宇文述善于侍奉炀帝，一举一动都逢迎谄媚，侍卫炀帝的人都以他为榜样。郭衍曾经劝炀帝五天上一次朝，说："不要效仿文帝。白白地让自己劳累、辛苦。"炀帝越发认为郭衍忠心，说："只有郭衍和朕同心。"

炀帝上朝时神态庄重，说话、颁旨，言辞堂皇；但是他内心却喜欢声色，他在东、西两京和巡游各地时，常常让僧、尼、道士、女道士跟随，称之为四道场。梁公萧矩是萧琮的侄子；千牛左右宇文皛是宇文庆的孙子，都被炀帝宠信。炀帝每日在苑中林亭间大摆酒筵，

命令燕王杨倓与萧矩、宇文晶以及文帝的妃嫔坐一席；僧、尼、道士、女道士坐一席；炀帝和自己宠爱的姬妃为一席，各席相连。炀帝退朝后即入席宴饮，互相劝酒，酒酣之际就混乱了，无所不干，这是常有的事。杨氏妇女有漂亮的，往往被进献给炀帝。宇文晶出入皇宫不限门禁，至于妃嫔、公主都有不好的名声，炀帝也不怪罪她们。

3 炀帝又派朱宽去招抚流求国。流求不顺从，炀帝派虎贲郎将庐江人陈棱、朝请大夫同安人张镇周征发东阳兵一万余人，从义安渡海去进攻流求。他们在海上航行了一个多月，才到达流求，以张镇周为先锋。流求国王渴刺兜派兵迎战，隋军屡次击败流求军，于是就攻到流求国都。渴刺兜亲自率军出战，又被打败，退入营栅内，陈棱等人乘胜攻克了流求国都，杀死渴刺兜，俘获流求人一万余名返回。二月，乙巳(十三日)，陈棱等人向炀帝献流求俘，炀帝赏赐百官，提升陈棱为右光禄大夫，张镇周为金紫光禄大夫。

4 乙卯(二十三日)，炀帝下诏，“近年来封侯进爵，名不符实，从今以后，只有建有功勋的人才能得到赐土封爵，仍让子孙承袭爵位。”于是过去赐的五等爵，没有功勋的都被削去爵位。

5 庚申(二十八日)，把所征召来的周、齐、梁、陈四朝的散乐艺人，都安排在太常，都设置博士弟子以便相互传授技艺，乐工达到三万余人。

6 三月，癸亥(初二)，炀帝驾游江都营。

7 当初，炀帝打算大规模地营建汾阳宫，他命令御史大夫张衡准备好图册奏报。张衡乘机劝说：“连年劳役繁多，百姓疲惫，希望您注意，稍微地减少一点劳役。”炀帝心里很不高兴，听后眼睛看着张衡对侍臣说：“张衡自认为是由他策划，让我得到天下的。”于是举出了过去齐王杨暕带着皇甫诩跟随炀帝车驾之事和前次到涿郡祭祀恒岳时父老等拜见者的衣冠很多都不整齐的事，谴责张衡作

为掌管司法的官员而不能举发纠正，因此调张衡出任为榆林太守。后来，张衡监督营建楼烦城，因炀帝巡游楼烦城，张衡才得以谒见炀帝。炀帝厌恶张衡没有疲乏变瘦，认为他对自己错误不能时时自咎，对张衡说："你太肥胖光润了，还是回榆林郡合适。"于是又派他回榆林。不久，炀帝命令张衡监督营建江都宫。礼部尚书杨玄感出使到江都，张衡对他说："薛道衡真是冤枉死的。"杨玄感报告了炀帝。江都郡丞王世充又奏报说张衡频频减少宫中的设备物品。于是炀帝发怒，命令把张衡用枷锁锁往江都闹市，准备杀掉他，很久后才释放了张衡，除名为民，放回家乡。让王世充统领江都宫监。

王世充原本是西域的胡人，姓支氏，父亲叫支收。他很小就跟随母亲嫁给了王氏，因此就冒用了王姓。王世充性情狡诈，有口才，涉猎过不少书籍经传，喜好兵法，熟习律令。炀帝几次到江都，王世充都能察颜观色阿谀谄媚，他雕缕装饰池台，进献珍奇物品，因此得到炀帝的宠信。

8 夏季，六月，甲寅(二十四日)，规定江都太守的品级与京尹相同。

9 冬季，十二月，己未(初三)，文安宪侯牛弘去世。牛弘为人宽厚谦恭，学术精博，隋王室的旧臣始终受到信任而没有受到耻辱和灾祸的，只有牛弘一人而已。牛弘的弟弟牛弼嗜好饮酒，酒醉后易发怒，曾经因醉酒而射死了牛弘驾车的牛。牛弘回家，他妻子迎上来告诉他："叔叔射死了牛。"牛弘没有感到奇怪，只回答说："做成肉脯。"他坐下后，妻子又说："叔叔忽然射死牛，这是非常奇怪的事。"牛弘说："我已经知道了。"神色自然若无其事，继续看书没有中断。

10 炀帝命令开凿江南河，自京口至余杭，长八百余里，宽十余丈，使之可以通行龙舟，并在沿岸设置驿宫、临时停顿处，打算向东

巡游会稽。

11 炀帝认为跟随车驾的百官都穿帛做的夹下衣在军旅中行动不方便,这一年第一次颁诏:“跟从车驾长途跋涉的人,文武官员都穿戎服,五品以上的官员,一律穿紫袍,六品以下的官员穿绯绿色的袍子,胥吏穿青衣,庶民百姓穿白衣,屠户商人穿黑衣,士卒穿黄衣。

12 炀帝到启民可汗营帐的时候,恰好高丽使者也在启民的帐里,启民不敢隐瞒,就让他觐见炀帝。黄门侍郎裴矩劝炀帝说:“高丽本是西周时箕子的封地,汉、晋时代都是中国的郡县,如今却不称臣,成了一个国家。先帝很长时间就想征伐高丽,但是由于杨谅不成器,以致师出无功。陛下您君临天下之时,怎能不征伐它,而使文明礼仪之境,成为荒凉野蛮的地方呢?今天高丽的使者亲眼看到启民举国归化中国,可以趁他恐惧时,胁迫高丽派遣使者入朝。”炀帝采纳了这个意见。让牛弘宣读诏旨说:“朕因为启民诚心地尊奉中国,所以亲自来到他的营帐。明年朕将要去涿郡,你回去时告诉高丽王:不要心怀疑虑,只要报答朕养育之恩的礼仪,朕会象对待启民一样对待你们。但是,假如不来朝见,朕将率领启民去巡视你的国土。”高丽王高元很害怕,但蕃国进觐的礼却很少,炀帝要讨伐高丽;命令天下的富人买军马,每匹价至十万钱;命人挑选、查验兵器和仪仗,要求务必精、新,若发现有粗制滥造的,检查官立即斩首。

七年(辛未,公元 611 年)

1 春季,正月,壬寅(十六日),真定襄侯郭衍去世。

2 二月,己未(初三),炀帝登上钓台,在杨子津边,大宴百官。乙亥(十九日),炀帝从江都巡游到涿郡,乘坐龙舟,渡过黄河进入永济渠。仍下敕命,令选部、门下、内史、御史四个部门的官员在船

前接受挑选，被挑选的有三千余人，有的人徒步随船行走了三千余里，没有得到安置，这些人冻饿疲顿，因而致死的有十之一二。

3 壬午(二十六日)，炀帝下诏征讨高丽。命令幽州总管元弘嗣到东莱海口造船三百艘，官吏们督促工程，工匠、役丁们昼夜站立在水中，不敢停下稍微休息一下，他们自腰以下都生了蛆，病累而死去的人有十之三、四。夏季，四月，庚午(十五日)，炀帝车驾到涿郡的临朔宫，随从车驾的文武官员九品以上的，都命令给宅邸安置。原先，炀帝下诏征发天下兵卒，无论远近，都在涿郡集中。又征发江淮以南的水手一万人，弩手三万人，岭南排镩手三万人，于是从全国各地奔赴涿郡的兵卒川流不息。五月，命令河南、淮南、江南等地制造兵车五万辆送往高阳，以供装载衣甲幔幕，命令士兵们自己拉车；征发河南、河北民夫以供应军需。秋季，七月，征发江、淮以南民夫以及船只运输黎阳和洛口各粮仓的米到涿郡，船只首尾相连绵延千余里。运载兵器铠甲以及攻城器械的人来往于道路上的常达几十万人，拥挤于道，昼夜不停。病累而死的人互相枕着，路上到处散发臭气，天下都为攻打高丽的事闹得骚扰不安。

4 山东、河南发大水，淹没三十余郡。冬季，十月，乙卯(初三)，黄河的砥柱崩塌，堵塞河道，使河水逆流几十里。

当初，炀帝西巡，派遣侍御史韦节召见西突厥处罗可汗，命令他与炀帝的车驾在大斗拔谷相会，西突厥人不愿意，处罗可汗以其他的原因为借口婉言谢绝了使者。炀帝勃然大怒，但也无可奈何。正逢西突厥酋长射匮派使者来求婚，裴矩因而奏道："处罗可汗不来朝见，是依恃他势力强大。我请求用计谋削弱他，使西突厥分裂，就容易制服他们了。射匮是都六可汗的儿子，达头可汗的孙子。他家世代都是可汗，统治着突厥西部，现在闻知射匮失去官职，已附属于处罗可汗了。因此他派遣使者来结交求援，愿陛下对他的使者

厚礼相待，任命射匮为大可汗，那么突厥就会分裂，他们两部分都会服从于我们了。”炀帝说：“你说的对。”于是就派裴矩朝夕都到馆驿，委婉地暗示劝告使者。炀帝在仁风殿召见射匮的使者，述说处罗不顺从的情况，称赞射匮一向亲善，并说将要立他为大可汗，命令他发兵诛灭处罗，然后再办婚事。炀帝取桃竹白羽箭一支，赐给射匮，并告诉他：“这件事应该快办，快得就如箭一样。”使者返回，路经处罗驻地，处罗很喜欢这支箭，想把它留下，射匮的使者施以诡计才得免。射匮听使者汇报此事后，大为高兴，发兵袭击处罗，处罗大败，抛弃妻子，仅率几千骑兵向东逃走，在路上又被劫持，只好寄居在高昌境内，向东据守时罗漫山。高昌王曲伯雅把这一情况报告给朝廷。炀帝派遣裴矩和向氏的亲近左右驰马到达玉门关晋昌城，明白地告诉处罗让他入朝。十二月，己未(初八)，处罗可汗来到临朔宫朝见炀帝，炀帝大为高兴，以特殊的礼仪接待了处罗可汗。炀帝和处罗可汗一起宴饮，处罗向炀帝跪拜稽首，为这么晚才觐见皇帝而谢罪。炀帝以好言安慰他，准备了天下的山珍海味，安排了盛大的女子乐队，绚丽的罗绮，美妙的音乐，使人耳目一新，然而处罗可汗始终怏怏不乐。

6 炀帝自从去年就计划征伐高丽，下诏在山东置府，命令养马以供军队役使。又征发民夫运米，储存在泸河、怀远二镇。运粮车的牛都没有返回的，士卒死亡过半。耕种失时，田地荒芜，再加上饥荒，谷价腾贵，东北边境地区尤其突出，一斗米要值几百钱。运来的米有的很粗恶，却命令百姓买进这些米而用钱来补偿损失。炀帝又征发小车夫六十余万，两个人推三石米，运粮的道路艰难险阻且又遥远，这三石米还不够车夫路上吃的，到达泸河、怀远二镇时，车夫们已没有可以缴纳的粮食，只好畏罪而逃亡了。再加上官吏贪狠暴虐，借机渔肉百姓，百姓穷困，财力都枯竭了。安分守己则无法忍受

饥寒，死期也将迫近；抢劫掠夺则还可能活命，于是百姓开始聚众闹事作盗贼。

邹平的百姓王薄，拥有部众占据长白山，在齐郡、济北郡附近抢劫掠夺，王薄自称知世郎，宣扬事势已可知。王薄又作《无向辽东浪死歌》来劝说百姓，逃避征役的人很多都投奔了王薄。

平原郡东有豆子䴬，背靠海且环绕着河，地形深远险阻，自从北齐的高氏王朝以来，成群的盗贼多隐匿在其中。有一个叫刘霸道的人，家住在豆子䴬旁边，他家世代为官作宦，资产丰厚。刘霸道喜好仗义助人，打抱不平，他家的食客常达几百人，待到群盗兴起，远近的盗贼很多都依附于刘霸道，他拥有部众十几万人，号称“阿舅贼”。

漳南人窦建德，年轻时就崇尚豪侠义气之举，他胆识力气超过常人，乡里人都爱归附于他。正逢朝廷招募人去征伐高丽，窦建德因勇敢而被挑选为二百人长。同县的孙安祖也因骁勇而被挑选为征士，孙安祖以家被水淹没，妻子饿死为由来推辞，县令发怒，鞭打孙安祖。孙安祖刺杀了县令，逃到窦建德家，窦建德把他藏起来。官军追捕孙安祖，循踪觅迹追到窦建德家。窦建德对孙安祖说：“文帝时，国家富庶强盛，他征发百万之众去讨伐高丽，尚且被打败，如今水涝成灾，百姓穷困，加上过去西征吐谷浑，去的人没能回来，国家的疮痍未平复，皇上不知体恤百姓饥苦，仍然要发兵亲自征讨高丽，天下必定大乱。大丈夫不死，应当建立大功，怎么能只作逃奴呢！”于是就招集了无依靠的少年几百人，让孙安祖率领进入高鸡泊中作盗贼，孙安祖自称将军。当时郓县人张金称在河曲聚众；蒋郡人高士达在清河境内聚众为盗。郡县官吏怀疑窦建德与盗贼来往，把他的家属都抓起来杀掉了。窦建德率领部下二百人逃奔高士达，高士达自称东海公，任命窦建德为司兵。不久，孙安祖被张金称

杀死，孙安祖的部众都归附了窦建德，他的兵力达一万余人。窦建德能够尽心竭力地待人接物，与士卒同甘共苦，因此人们都争相归附他，愿意为他效命。

从此，群盗蜂拥而起，不可胜数，徒众多的可达万余人，攻陷城邑。甲子(十三日)，炀帝命令都尉、鹰扬郎将与郡县要互相配合追捕盗贼，随捕随杀，但是仍然无法制止百姓造反。

八年(壬申，公元 612 年)

1 春季，正月，炀帝将西突厥处罗可汗的部众分为三部分，让处罗的弟弟阙度设率领羸弱的部众一万余人，居住在会宁；又派特勒大奈率领其余的部众居住在楼烦；命令处罗可汗率领五百名骑兵经常跟随炀帝的车驾巡游。赐处罗可汗曷婆那可汗的称号，对处罗的赏赐极为丰厚。

2 当初，嵩高山的道士潘诞，自称有三百岁，他为炀帝合炼金丹。炀帝为他建造嵩阳观，观内有华丽的房屋几百间，配给童男童女各一百二十人供潘诞使用，潘诞的地位相当于三品官员。他经常役使几千人，花费的钱财巨万。潘诞说炼金丹得用石胆、石髓，于是就征发石工开凿嵩高山的大石头，凿石深达百尺，共开凿了几十处，前后用了六年时间，金丹没有炼成。炀帝责问他，潘诞回答说："没有石胆、石髓，要是得到童男童女的胆、髓各三斛六斗，也可以代替石胆、石髓。"炀帝大怒，将潘诞枷锁押往涿郡斩首。潘诞临死时还对人说："这是天子没有福气，待我为兵器所杀蜕骨登仙之时，我就升于梵摩天了"等等。

3 全国各地的军队都汇集在涿郡，炀帝召来合水令庾质，问道："高丽的人数还不到我国的一个郡，今天我率领这么多的军队征讨高丽，你认为能打败高丽吗？"庾质回答："征伐可以取胜，但依我的愚见，不愿意陛下亲自去征讨。"炀帝脸色一变，说："今天我集

结军队至此，怎么能还未看见敌军我就先退却呢？”庾质回答：“攻战而不能取胜，恐怕有损陛下的威名。要是陛下留在此地，指导传授谋略，命令指挥猛将劲卒，火速进击，出其不意，必定可以攻克。军机在于神速，迟缓就会无功。”炀帝不高兴地说：“你既然害怕，自可以留在此地。”右尚方署监事耿询上书炀帝恳切地劝说，炀帝勃然大怒，命令左右将耿询斩首，何稠竭力相救，耿询才得以免死。

壬午(初二)，炀帝下诏命令左十二军出镂方、长岑、溟海、盖马、建安、南苏、辽东、玄菟、扶余、朝鲜、沃沮、乐浪等道；右十二军出粘蝉、含资、浑弥、临屯、候城、提奚、踏顿、肃慎、碣石、东暆、带方、襄平等道。人马相继不绝于道，在平壤城总汇集；总计一百一十三万三千八百人，号称二百万，运送军需的人加倍。炀帝在桑干水的南面祭祀土地，在临朔宫南祭祀上天；在蓟城北祭祀马祖。炀帝亲自指挥：每军设大将、亚将各一人；骑兵四十队，每队一百人，十队为一团；步兵八十队，分为四团，每团各有偏将一名；每团的铠甲、缨拂、旗幡颜色各异；设受降使者一名，负责奉授诏书，慰劳巡抚之职，不受大将节制；其它的辎重、散兵等也分为四团，由步兵挟路护送；军队的前进、停止或设营，都有一定的次序礼法。癸未(初三)，第一军出发，以后每日发一军，前后相距四十里，一营接一营前进，经过四十天才出发完毕。各军首尾相接，鼓角相闻，旌旗相连九百六十里。炀帝的御营共有十二卫、三台、九省、九寺，分别隶属内、外、前、后、左、右六军，依次最后出发，又连绵八十里。这样的出师盛况，近古未有。

4　甲辰(二十五日)，内史令元寿去世。

5　二月，壬戌(十二日)，观德王杨雄去世。

6　北平襄侯段文振是兵部尚书，他上表给炀帝，认为炀帝“对突厥的恩宠过于丰厚，将他们安置在塞内，供给他们武器、粮食。然

而戎狄的性格无亲情却贪婪，以后必定是国家的祸患。应该适时发布谕旨，命令他们迁居塞外，然后公开设置烽火侦望台，沿边境设置镇防，务必命令边防谨严持重。这是国家长治久安之策略。”兵曹郎斛斯政是斛斯椿的孙子，他以精明强干而为炀帝所宠信，让他专掌军事。段文振知道斛斯政险诈薄情，不可委托以军国的机密大事，他屡次向炀帝进言，炀帝都没有听从。到征伐高丽时，炀帝任命段文振为左候卫大将军，率军出南苏道。段文振在途中病得很重，向炀帝上表说：“我认为辽东这个小丑，不服从朝廷的严格法令，致使我们从远处调来军队，劳陛下亲率大军。但夷狄性多狡诈，必须严加防备，他们口说投降的条件，不宜仓促接受。积水刚刚降下，不可耽误迟缓。只愿陛下严厉约束各军，星驰速发，水陆并进，出其不意，那么平壤这座孤城，势必被攻克。假若倾覆了高丽国的根本，其余的城池自然就会不攻自破。如果不能立即抓住时机，倘若遇到秋雨连绵，便会深陷艰难险阻的境地，兵粮枯竭，强敌在前，靺鞨人在后，若是还迟疑不决，就决非上策了。”三月，辛卯(十二日)，段文振去世，炀帝很是惋惜。

7 癸巳(十四日)，炀帝开始指挥军队，隋军进至辽水。各路军队集结汇总，临辽水排列阵势，高丽兵依仗辽水据守，隋兵无法渡过辽水。左屯卫大将军麦铁杖对人说：“大丈夫的性命自有归宿，怎么能燃艾灸鼻梁，用瓜蒂喷鼻，治热病不愈，躺着死在儿女怀里呢？”于是自请担任前锋，对他的三个儿子说：“我身受国恩，今天是为国赴死的日子了，我死得其所，你们就会富贵了。”炀帝命令工部尚书宇文恺在辽水西岸建造三座浮桥，浮桥建成后，引着浮桥向东岸靠近，浮桥短，距东岸还有一丈多长的距离。高丽兵大批赶到，隋军中骁勇的士兵争相跳入水中与高丽兵交战，高丽兵凭借地势高，回击隋军，隋军无法登岸，战死的人很多。麦铁杖跳上岸，与虎贲郎

将钱士雄、孟叉等都战死了。于是隋军收兵，将桥又带回西岸。炀帝下诏追赠麦铁杖为宿公，让他的儿子麦孟才承袭了爵位，铁杖的次子仲才、季才都授以正义大夫的官职。炀帝又命令少府监何稠接长浮桥，两天接成，各军依次相继进发，与高丽军大战于东岸，高丽军大败，战死者以万计。各军乘胜进击包围辽东城，即汉代的襄平城。炀帝车驾渡过了辽水，他带着曷萨那可汗和高昌王曲伯雅参观战场以慑服他们。炀帝下诏大赦天下。命令刑部尚书卫文升、尚书右丞刘士龙安抚辽东百姓，免去辽东百姓徭役十年。在这里设置郡县以进行统治。

8 夏季，五月，壬午(初四)，纳言杨达去世。

9 诸位将领将向东进军时，炀帝亲自告诫说："今天我们吊民伐罪，不是为了功名。诸将若是有人不理解朕的意图，想以轻兵掩袭，孤军独斗，建立自身的功名以邀赏请封，这不符合大军征行之法。你们进军应当分为三路，有攻战之事，一定要三路人马互相配合，不许轻军独进，以致失利败亡。还有，凡是军事上的进止，都须奏报，等待命令，不许擅自行事。"辽东高丽军几次出战不利，于是就闭城固守。炀帝命令各军攻城，同时又命令诸将，高丽人若请求投降，立即就宣布安抚接纳，不得纵兵进攻。辽东城将要攻陷时，城中高丽人就声称要投降，将领们奉炀帝旨意，不敢抓住这一时机，先命人飞马奏报炀帝，等到答复回来，城中的防守已调整巩固好了，随即高丽军又坚守城池。如此再三，炀帝仍是不醒悟。因而城池久攻不下。六月，己未(十一日)，炀帝来到辽东城南，观看辽东城的形势，他把将领们召集起来斥责说："你们自以为官居高位，又依恃着家世显赫，想要暗中怠慢欺骗朕吗？在京师的时候，你们都不愿意让我来，恐怕我看见你们的私弊和腐败。今天我到这里来，正是要观察你们的所作所为，要杀你们这些人！今天你们怕死，不肯

尽力，以为我不能杀你们吗？”诸将都惊惧、战栗而变了脸色。炀帝因此就留在辽东城西几里外的地方，住在六合城。高丽的城池都各自坚守，未能攻下。右翊卫大将军来护儿率领江、淮水军，船只连绵几百里，渡海先行，从浿水进入高丽。距平壤六十里时，与高丽军相遇，隋水军进攻，大破高丽军。来护儿想乘胜进取平壤，副总管周法尚阻止他，请他等待各路军队到达后，一同进攻。来护儿不听，他挑选精锐甲士四万人，直趋城下。高丽人在罗郭内空寺中设下伏兵，先出兵与来护儿交战，然后佯装战败，来护儿率兵追入城内，他纵兵俘获抢掠，队伍乱不成伍，这时高丽的伏兵出击，来护儿大败，仅只身逃出，士卒生还的不过几千人。高丽军追杀到隋军的船只停泊处，周法尚严阵以待，高丽军才退。来护儿率军返回，屯兵于海边，不敢再留下接应各路军队。

左翊卫大将军宇文述率军出扶余道，右翊卫大将军于仲文率军出乐浪道，左骁卫大将军荆元恒率军出辽东道，右翊卫将军薛世雄率军出沃沮道，左屯卫将军辛世雄率军出玄菟道，右御卫将军张瑾率军出襄平道，右武候将军赵孝才率军出碣石道，涿郡太守检校左武卫将军崔弘升率军出遂城道，检校右御卫虎贲郎将卫文升率军出增地道，各路大军全部到鸭绿水西岸汇集。宇文述等率军从泸河、怀远二镇出发，人马供给一百天的粮秣，又装配排甲、枪稍以及衣资、戎具、火幕，每人负担三石以上重量，使人无法承受。宇文述还下令：“士卒有丢弃粮食的斩首！”于是军士们都在幕帐内挖坑把粮草等物埋起来，队伍才走到半路，粮食已将吃尽了。

高丽派遣大臣乙支文德到隋军军营诈降，其实是要观察隋军的虚实。于仲文事先奉炀帝密旨：“要是遇到高元和乙支文德来，一定要抓住他们。”于仲文就要把乙支文德抓起来，尚书右丞刘士龙作为慰抚使，他坚决反对抓乙支文德，于仲文只好放乙支文德返回

了。但很快他就后悔了，派人哄骗乙支文德说："再要说什么话，可以再来。"乙支文德头也不回，渡过鸭绿水而去。于仲文与宇文述等人因为让乙支文德跑掉了，内心不安。宇文述因为粮食已尽，想要返回。于仲文建议派精兵追捕乙支文德，可以立功，宇文述坚决反对。于仲文发怒说道："将军依仗着十万之众，却不能打败小贼，有什么脸面去见圣上呢？况且，我这次出行，本来就知道不会有功，为什么呢？古时的良将能够成功的人，凡军中的事都由一人作主，现在各有各的心思，怎么能战胜敌人呢？"当时，炀帝认为于仲文有计谋，命令各军要向他咨询、汇报并听从他的调动指挥，因此才有他这一番话。由于这一原因，宇文述等人不得已而听从了于仲文的话，与诸将渡鸭绿水追乙支文德。乙支文德见宇文述的士卒面有饥色，因此故意让隋军疲乏。每次与隋军交战立即就退走，宇文述在一天之中，七战七捷。宇文述既依仗着突然而来的胜利，又迫于各种议论的压力，于是率军进攻，东渡萨水，在距平壤城三十里处，凭借山势扎营。乙支文德又派使者来诈降，向宇文述请求说："假若隋军能退兵，就一定让高元去朝见皇帝所在之地。"宇文述见士卒疲惫，不能再战，而且平壤城险峻坚固，估计很难一下子攻破城池。于是因高丽人狡诈而还师。宇文述将队伍列成方阵行进，高丽军队从四面八方包抄攻击，宇文述率军且战且走。秋季，七月，壬寅(二十四日)，隋军到达萨水，隋军刚渡过一半，高丽军从后面袭击隋军的后部，右屯卫将军辛世雄战死，于是各军都溃乱，无法制止。将士们奔逃，一日一夜就跑到鸭绿水边，行程四百五十里。将军天水人王仁恭为后卫，截击高丽军，将他们挡住。来护儿闻知宇文述等人大败，也率军退回，只有卫文升军独以保全。

当初，九路军渡辽河，共三十万五千人，待回到辽东城时，只有二千七百人了。数以巨万的军资储备器械丧失殆尽。炀帝大怒，将

宇文述等人枷锁拘押。癸卯(二十五日),炀帝率军返回。

当初,百济国王璋派遣使者请隋朝廷出师讨伐高丽,炀帝让他们窥视高丽的动静,璋暗中又与高丽往来。隋军将要出动时,璋派遣他的大臣国智牟来请求了解出师的日期,炀帝大为高兴,厚加赏赐,派遣尚书起部郎席律前往百济,告之隋军出师以及各路军会师的日期。待到隋军渡过辽水,百济也在边境上严阵以待,声称是帮助隋军,实际上持两可的态度。

这次征讨高丽的行动,隋军仅在辽水西攻克了高丽的武厉逻,在此设置辽东郡以及通定镇而已。八月,炀帝敕命运黎阳、洛阳、洛口、太原等仓的谷子到望海顿,派民部尚书樊子盖留守涿郡。九月,庚寅(十三日),炀帝车驾到达东都。

10 冬季,十月,甲寅(初八),工部尚书宇文恺去世。

11 十一月,己卯(初三),炀帝以宗室女为华容公主,嫁给高昌。

12 宇文述向来就受到炀帝的宠信,而且他的儿子宇文士及娶了炀帝的女儿南阳公主,因此炀帝不忍处死宇文述。甲申(初八),宇文述与于仲文等都被除名为民,刘士龙被斩首以谢罪天下。萨水之败,高丽军在白石山追击围困薛世雄军,薛世雄奋勇攻击,将高丽军打败,因此薛世雄单独受到免官的处分。任命卫文升为金紫光禄大夫。诸将都把罪过推到于仲文身上,炀帝也就释放了诸将,只把于仲文关押起来。于仲文忧愤成病,发病急重,于是放他出狱,在家中去世。

13 这一年,国内大旱,疫病流行,崤山以东尤其严重。

14 张衡已经被除名为民放还乡里,炀帝经常让张衡的亲属窥视张衡的行动。炀帝从辽东回来,张衡的妾告发张衡对炀帝的怨恨,诽谤讥讽朝政,炀帝下诏命张衡在家自尽。张衡临死前大喊:

“我为人做了什么样的事，却指望活得长久？”监刑的人堵住耳朵，催促将张衡杀死。

资治通鉴第一百八十二卷

隋纪六　　隋炀帝大业九年(癸酉,公元 613 年)

1 春季,正月,丁丑(初二),炀帝下诏征召天下之兵在涿郡集结,开始招募平民为骁果。修辽东古城以贮备军粮。

2 灵武的贼帅白瑜娑劫掠牧马,北联突厥,陇右地区多受到白瑜娑的侵扰,人们称之为"奴贼"。

3 戊戌(二十三日),大赦天下。

4 己亥(二十四日),炀帝命令刑部尚书卫文升等人辅佐代王杨侑留守西京。

5 二月,壬午(疑误),炀帝下诏说:"宇文述因为兵粮没有接济上,因此我军被打败,这是军吏犯了军资供应不足的过失,不是宇文述的罪过。应该恢复他的官职爵位。"不久,炀帝又加升他为开府仪同三司。

6 炀帝对侍臣说:"高丽这个小虏,竟敢侮慢我隋朝上国,如今就是拔海移山,也是可以办到的,何况这个小虏呢!"于是又商议出兵征伐高丽。左光禄大夫郭荣劝道:"戎狄之国无礼,是臣子应该处理的事情,千钧之弩,不会为小老鼠而发射,陛下何必亲自征讨这样的小小敌寇呢?"炀帝不听。

7 三月,丙子(初二),济阴人孟海公起事为盗,据守周桥,孟海公拥有部众几万人,他见到有引用书、史的人就杀掉。

8 丁丑(初三),炀帝下诏征发男丁十万人筑大兴城。

9 戊寅(初四),炀帝驾临辽东,他命令民部尚书樊子盖等人辅佐越王杨侗留守东都。

10 当时盗贼到处蜂起:齐郡人王薄、孟让,北海人郭方预,清河人张金称,平原人郝孝德,河间人格谦,勃海人孙宣雅分别聚众攻城抢劫,他们多的达十余万人,少的有几万人。崤山以东的地方深受其害。天下太平的时间一长,人们都不习惯打仗了;郡县的官吏每次与盗贼交战,都望风溃败。只有齐郡郡丞阚乡人张须陀很得士众之心,他为人勇敢果断善战,率领郡兵在泰山下进攻王薄。王薄依仗自己突然取得的胜利,就不作防备。张须陀率兵掩杀攻击,大破王薄之众。王薄收集残部向北渡河,张须陀在临邑追击王薄,又击败了他。王薄联合北边的孙宣雅、郝孝德等部十余万人进攻章丘,张须陀率领步、骑兵两万人进击,王薄等部被打得大败。贼帅裴长才等人率众二万人掩杀到城下,大肆掠夺。张须陀来不及集结军队,只带领五名骑兵与贼众交战。贼人竞相前来交战。张须陀被包围百余重,受伤几处,但他仍勇气百倍迎战,正好城里官军赶到,贼人才稍稍退却,张须陀督促士卒攻击,裴长才等人败走。庚子(二十五日),郭方预等各部联合攻陷北海,大肆掠夺后离去。张须陀对官吏僚属们说:"贼人依仗势力强盛,以为我不能救援北海,我现在迅速进兵,一定会击败贼军。"于是他挑选精兵兼程进击,大破贼军,斩获首级数万,前后缴获贼人的辎重不可胜数。

历城人罗士信,十四岁,他跟随张须陀在潍水进攻贼人。贼人刚开始布阵,罗士信驰马到阵前,刺杀数人,斩下一人的首级抛到空中,用长矛接住,他挑着首级在阵前巡走,贼众惊得目瞪口呆,不敢靠近罗士信。张须陀趁机率兵奋力进攻,贼众大败溃逃。罗士信追击败军,他每杀一人,就割下鼻子揣在怀里,返回后,来检验杀贼

的数目。张须陀感叹赞赏，他让罗士信随侍身旁。每次打仗，张须陀身先士卒，罗士信紧随其后。炀帝派遣使者来慰问，并画下张须陀、罗士信战斗的场面来观看。

11 夏季，四月，庚午(二十七日)，炀帝的车驾渡过辽水。壬申(二十九日)，炀帝派遣宇文述和上大将军杨义臣率军进军平壤。

12 左光禄大夫王仁恭率军出扶余道。王仁恭进军到达新城，高丽军队几万人阻击隋军，王仁恭率领劲骑一千名击败高丽军，高丽军队闭城固守。炀帝命令诸将进攻辽东，允许诸将可相机从事。隋军用飞楼、橦、云梯、地道，从城池四面昼夜不停地进攻，但高丽守军随机应变抗击隋军，隋军攻城二十余天还未攻克，双方都有大批人员阵亡。隋军所用的冲梯竿长十五丈，骁果吴兴人沈光爬到冲梯顶端，面对城墙与高丽士兵交战。双方短兵相接，沈光杀死高丽士兵十余人，高丽士兵竞相攻击沈光，沈光从冲梯上掉下来，还没掉到地上，正好冲梯的竿上有垂下的绳索，沈光抓住绳子又向上爬。炀帝望见这种场面，感到沈光的行为极为英勇，就任命他为朝散大夫，常让他随侍左右。

13 礼部尚书杨玄感，骁勇善战，骑射娴熟，爱读书，喜欢结交宾客，海内很多知名之士都与他来往。他与蒲山公李密交情很好，李密是李弼的曾孙。他年轻时就胸有才略，志气抱负远大，轻财好结交名士，官职为左亲侍。炀帝见到李密，对宇文述说："过去在左翊卫的那个黑皮肤的小孩，相貌非常，不要让他宿卫！"宇文述就暗示李密称病自请免除宿卫。于是，李密就屏绝了应酬来往，专心读书。他曾在乘坐牛车时读《汉书》，恰好杨素遇到，认为他非同一般，就把李密召到自己家中和他交谈，杨素非常高兴，对他儿子杨玄感说："李密有如此的见识气度，你们都不如他！"因此，杨玄感和李密结为深交。有时杨玄感侮弄李密，李密对杨玄感说："人应该说实

话，怎么能当面阿谀奉承？要是在两军阵前交战，大怒喝喊，使敌人震惊慑服，我不如您；要是指挥天下贤士俊杰各自施展才能，您不如我。怎么可以因为您地位较高就轻慢天下的士大夫呢！”杨玄感笑了，很是佩服李密。

杨素依恃自己有功，骄横倨傲，在朝宴上有时就有失作臣子的礼节，炀帝心中怀恨但不说。杨素也觉察出来了。等杨素去世，炀帝对身旁的侍臣说：“假使杨素不死，最终也得被诛灭九族。”杨玄感很清楚这一点，而且他自认为自己是累世显贵，朝廷中的文武大臣很多人都是他父亲过去的部下，他看到朝政日益混乱，炀帝对他又很猜忌，心里感到非常不安，就和他的几个弟弟暗地策划谋反。炀帝正在准备征伐高丽，杨玄感请求说：“我家世世代代蒙受国恩，愿作征伐高丽的将领。”炀帝高兴地说：“将门必出将，相门必出相，果然不假。”因此对杨玄感的宠信日重。他越来越多地参预朝政。

炀帝征伐高丽，他命令杨玄感在黎阳督运军资。杨玄感就和虎贲郎将王仲伯、汲郡赞治赵怀义等人策划商议，故意迟滞漕运，不按时发运军资，想让渡过辽河的各路隋军缺乏军粮。炀帝派遣使者催促杨玄感，杨玄感声称水路有很多盗贼，不能先后按时发运。杨玄感的弟弟虎贲郎将杨玄纵、鹰扬郎将杨万石，都跟随炀帝到了辽东，杨玄感暗地派人召他们回来。二人都暗地逃回。杨万石跑到高阳，被监事许华抓住在涿郡处死。

当时，右骁卫大将军来护儿率领水军从东莱将要入海进兵平壤，杨玄感派家奴伪装成东方来的使者，诈称来护儿谋反，六月，乙巳(初三)，杨玄感进入黎阳，关闭城门，大肆索要男夫，用帆布制成头盔铠甲，任命官员僚佐，都按隋文帝开皇年间的旧制。他向附近各郡发送文书，以讨伐来护儿为名，命令各郡发兵在黎阳仓集结。杨玄感以运粮的名义将郡县官吏中有才干的人召集在一起。他任

命赵怀义为卫州刺史，东光县尉元务本为黎州刺史，河内郡主簿唐祎为怀州刺史。

治书侍御史游元在黎阳督运军粮，杨玄感对他说："独夫逞肆暴虐，使自己陷于绝远之地，这是上天要灭亡他的时候呵。如今我亲率义兵诛灭无道之君，您意下如何？"游元正色道："您父亲受国家的宠信恩遇，近世无比，您弟兄几个都位居高官显爵，正应该对国家竭诚尽节，上报鸿恩，怎想到您父亲坟土未干，您就亲自策划谋反！我只有一死而已，不能从命！"杨玄感发怒将游元关押起来，屡次以兵器威胁他，但不能使游元屈服，就将他杀害。游元是游明根的孙子。

杨玄感挑选输送军粮的民夫中身强力壮者五千余人，丹阳、宣城的船夫三千余人，杀三牲誓师。他还对这些人说："皇帝无道，不体恤百姓，使天下受到骚扰，死在辽东的人数以万计，现在我与你们起兵以拯救百姓于水火，怎么样？"大家都踊跃高呼万岁。于是杨玄感统率部署军队。唐祎从杨玄感的军中逃回河内。

先前，杨玄感暗地派家奴到长安，召李密和他弟弟杨玄挺到黎阳来。及杨玄感起兵时李密正好赶到，杨玄感大为高兴。他让李密作自己的谋主，对李密讲："你常常以拯救百姓为己任，现在是时候了！我们的策略将如何呢？"李密说："天子出征，远在辽外，就是距幽州也还有千里之遥。南面有大海，北面有强大的胡人，中间夹着一条道，按理来说是极其险恶的。您率兵出其不意，长驱入蓟，据守临渝关的险要，扼住这条路的咽喉，征伐高丽的隋军归路便被切断，高丽人知道了，必然追踪于隋军之后。不出一个月，隋军的军资粮秣都消耗殆尽，隋军不是投降就是溃散，皇帝就可以不战而擒了。这是上计。"杨玄感说："再说说其次的策略。"李密说："关中之地四面都有要塞屏障，是天府之国，虽然有卫文升，但他不足为虑，

如今您统帅部众向西击鼓进军，经过城池不要攻取，直取长安，招收长安的豪杰之士，抚慰长安的士民，凭借险要据守长安，天子虽然从高丽返回，但失掉了根本之地，我们就可以慢慢进取了。”杨玄感说：“再说说再次的策略。”李密说：“挑选精锐士卒，昼夜兼程，袭取东都，借以号令四方。但恐怕唐祎告诉了东都守备，东都事先进行了固守的准备，要是率兵进攻东都，百日内攻城不下，全国各地的军队四面八方地到来，其结果就不是我所能预料的了。”杨玄感说：“不对。如今文武百官的家属都在东都，要是先攻取东都，就足以扰乱百官们的心。而且，如果经过城池却不攻取，怎能显示我军的威风？你的下策，正是我的上策。”于是杨玄感率兵向洛阳进发，他派杨玄挺率领骁勇之士一千人为前锋，先攻取河内。唐祎凭借城池拒守，杨玄挺攻城不克。

唐祎又派人通知留守东都的越王杨侗和樊子盖率军防备。修武县的百姓纷纷据守临请关。杨玄感无法过关，就从汲郡向南渡黄河，投奔杨玄感的人多得就象市场上一样。杨玄感派他弟弟杨积善率兵三千从偃师以南沿着洛水从西面进军；杨玄挺从白司马坂越过邙山从南面进军；杨玄感率领三千余人跟随其后，相隔约十余里，自称大军。杨玄感的士兵都手执单刀柳楯，没有弓箭甲胄。东都方面派遣河南令达奚善意率领精兵五千人抵抗杨积善。将作监及河南赞治裴弘策率领八千人抵抗杨玄挺。达奚善意渡过洛水，在洛水南汉王寺扎营。第二天，杨积善兵到，达奚善意的军队不战自溃，铠甲武器都被杨积善的军队缴获。裴弘策率军到达白司马坂，与杨玄挺的军队一交战就败走，抛弃了大部分铠甲武器。杨玄挺也不追击，裴弘策退兵三四里，收集散兵，重新列阵等待杨军。杨玄挺率军慢慢到来，士兵们坐下来休息了很久，突然起来进攻隋军，裴弘策又败退，就这样双方交战五次。丙辰(十四日)，杨玄挺直抵太

阳门，裴弘策只带着十余名骑兵驰马逃入宫城，此外再没有一人返回，全部归降了杨玄感。

杨玄感在上春门屯兵，他每次誓师时都说："我身为上柱国，累积的家资巨万，我对于富贵无所求，现在冒着灭族的风险，只是要拯救天下的百姓于水火之中啊！"大家都很高兴。父老们争相献上牛、酒，子弟们到杨玄感军营门口请求效力的每天有上千人。

内史舍人韦福嗣是韦沨的侄子。他从军抵抗杨玄感，被杨玄感俘获。杨玄感对他优礼相待，让他和自己的亲信胡师耽共同掌管公文信札。杨玄感让韦福嗣给樊子盖写信，历数炀帝的罪恶。信中说："如今我打算废黜昏君拥立明君，希望您不要拘泥于小的礼法，自找烦恼。"樊子盖是刚从外地调入东都作京官的。东都旧有的很多官吏对他都很轻慢，在军事部署方面，也很少向樊子盖汇报请示。裴弘策和樊子盖是同一班次的官员，前番出战讨伐杨玄感失利，樊子盖又派裴弘策出战，裴弘策不肯出行，樊子盖就命令将裴弘策押出去斩首示众。国子监祭酒河东人杨汪，对樊子盖稍有不恭敬，樊子盖又要杀掉杨汪，杨汪叩头流血，才得以免死。于是东都的将领官吏都震惊肃敬，不敢仰视樊子盖，樊子盖在东都是令行禁止。杨玄感使用全部精兵攻城，樊子盖根据军情率兵坚守，杨玄感无法攻克城池。但是达官子弟应募从军的人，听到裴弘策被处死，都不敢进城。韩擒虎的儿子韩世谔、观王杨雄的儿子杨恭道、虞世基的儿子虞柔、来护儿的儿子来渊、裴蕴的儿子裴爽、大理卿郑善果的儿子郑俨、周罗睺的儿子周仲等四十余人都归降了杨玄感，杨玄感将亲信要任的职位都授予了他们。郑善果是郑译的侄子。

杨玄感招集得到五万余名士兵。他分兵五千把守慈硐道，五千人把守伊阙道，派韩世谔率三千人包围荥阳。派顾觉率五千人攻取虎牢，虎牢隋军投降，杨玄感任命顾觉为郑州刺史，镇守虎牢。

代王杨侑派刑部尚书卫文升统兵四万救援东都。卫文升到了华阴，挖掘杨素的坟墓，焚烧了杨素的骸骨，向士卒们表明自己必死的决心。于是卫文升率军击鼓进军，出崤谷、渑池，直奔东都城北。杨玄感迎击卫文升，卫文升率军且战且走，在金谷驻扎军队。

辽东城许久攻取不下，炀帝派人制做一百余万个布袋，每个布袋装满土，打算用布袋堆积成一条宽三十步、与城墙同样高的象鱼脊梁一样的坡道，让士兵们登道攻城。他又命人制做八轮楼车，楼车高于城墙，设置在鱼梁道两旁，打算向下射杀城内的人。隋军很快就要攻城了，城内已危在旦夕，恰好报告杨玄感谋反的公文到了，炀帝大为惊恐，他让纳言苏威进入帐中，说："这个孩子很聪明，恐怕要成为祸患了。"苏威说："能辨别是非、判断成败的人才可以说是聪明。杨玄感为人粗疏，不必为他谋反而忧患，但是，只怕因此而逐渐成为动乱的来由。"炀帝又听说达官的子弟都在杨玄感那里，越加忧虑。兵部侍郎斛斯政平时就和杨玄感交情很好，杨玄感谋反，斛斯政曾与他一起谋划，杨玄纵兄弟逃回内地是斛斯政暗地送他们回去的。炀帝要追究查办杨玄纵等党羽，斛斯政内心极为恐惧不安，戊辰(二十六日)，他逃跑投奔了高丽。庚午(二十八日)，夜里二更时分，炀帝秘密召集诸将，让他们率军撤退。所有的军资器械、攻城之具堆积如山，营垒、帐幕，都原地不动，遗弃而去。隋军人人惊惶恐惧，军队部署已乱，各路兵马分离涣散。高丽方面对这种情况很快就觉察到了，但是不敢出去，只是在城内击鼓呐喊。到第二天中午时高丽方面才渐渐地派兵出城，四处远近地侦察，仍然怀疑隋军撤退是假的。过了两天，才出动几千名士兵在隋军后面追踪，但仍然畏惧隋军人多，不敢逼近，两军常常相隔八、九十里。快到辽水时，高丽人得知炀帝车驾已经渡过了辽水，才敢逼近隋军后部，当时隋军后部还有几万人，高丽军队就包抄袭击隋军，最后有

几千名隋军老弱士兵被杀死。

当初，炀帝准备再次征伐高丽时，曾再次问太史令庾质："这次情况会怎样？"庾质回答："我实在是愚钝迷惘，但还是坚持以前的看法，陛下要是亲自率军征伐，劳费实在太多。"炀帝发怒道："我亲自征伐尚且没能取胜，只派别人去，难道会成功？"等炀帝从高丽回来，他对庾质说："你以前不想让我去，就是为了动乱的缘故吧。杨玄感能够成功吗？"庾质回答："杨玄感的地位势力虽然很高很强大，但他平时没有声望，他想凭借百姓的劳苦，希望侥幸成功，如今天下一统，不是容易动摇的。"

炀帝派遣虎贲郎将陈棱去黎阳进攻元务本，又派遣左翊卫大将军宇文述、右候卫将军屈突通乘驿站的传车发兵讨伐杨玄感。来护儿率军到达东莱，闻知杨玄感围困东都，他召集诸将商议回师救援东都。诸将都认为没有皇帝的敕命，不宜擅自回师，都固执地不服从来护儿的命令。来护儿厉声说道："洛阳被包围，是心腹之患，高丽抗拒王命不过是疥癣之疾。国家的事知道了就不能不去做。我来承担专擅权力的罪名，不关别人的事。有阻拦商议回师之事的人要军法从事！"来护儿即日回师。他命令儿子来弘、来整驰马传报上奏炀帝，炀帝当时回到涿郡，已经下令让来护儿救援东都。他见到来弘、来整，非常高兴，赏赐给来护儿的玺书中说："您回师之时，就是我下令让您回师之日，君臣意见相吻合，非常默契。"

先前，右武候大将军李子雄因获罪被除名，现受命在军队中效力，他跟随来护儿在东莱，炀帝怀疑他，下诏命令将他上枷锁送到皇帝行营，李子雄杀死使者，逃走，去投奔杨玄感。卫文升率领步、骑兵两万人渡过瀍水，与杨玄感军交战。杨玄感屡次击败卫文升，每次作战杨玄感都身先士卒，所向披靡。他还善于安抚部下，因此大家都愿意为他效命，所以每次作战大都能取胜。杨玄感部众愈来

愈多，达十万人。卫文升寡不敌众，部下死伤大半，军力将近耗竭，于是他率军进驻邙山的南面，与杨玄感决战。一天之内双方交锋十余次，恰巧杨玄挺被流箭射死，杨玄感的军队才稍稍退却。

秋季，十月，癸未(十一日)，余杭人刘元进起兵响应杨玄感。刘元进手长一尺有余，手臂垂下来超过膝盖，他自认为自己相貌非同寻常，暗中另有图谋。正逢炀帝再次征发三吴之兵去征伐高丽，三吴之兵都互相说："往年国家处于全盛时期，我们的父兄中出征高丽的人还大半没有回来，如今国家已经疲惫，又要被征召去打仗，我们这辈人就要灭绝了！"因此很多人都逃亡。郡县官吏捕捉逃亡的人非常急迫，逃亡的人闻知刘元进起兵，都聚集到他的麾下，一个月内，刘元进部众达几万人。

当初，杨玄感到达东都，自以为天下会响应，他得到韦福嗣后，就视之为心腹，不再完全信任李密了。韦福嗣每次筹划计谋，都模棱两可，李密揣测到韦福嗣的心意，就对杨玄感说："韦福嗣原本不是我们的同盟，实际上他还心存观望，您刚开始做大事就有奸人在身旁，听从他的是非评断，必然被他耽误，请将韦福嗣杀掉！"杨玄感说："哪至于如此！"李密退下来，对他的亲信说："楚公为人喜欢谋反却不打算取胜，我们如今都将是人家的俘虏了！"

李子雄劝杨玄感赶快称帝，杨玄感征求李密的意见，李密说："从前陈胜打算自己称王，张耳规劝却被排斥在外，魏武帝曹操打算谋求加赐九锡，荀彧劝他却被诛杀。如今我打算直言规劝，却恐怕落得张耳、荀彧二人的下场。但是阿谀奉承迎逢上意，又不是我的本意。为什么呢？自从我们起兵以来，虽然屡次取胜，但郡县一级的官员却无人响应。东都的防卫力量还很强大，全国各地的援军到的越来越多，您应当挺身奋力作战，早早平定关中，可您却急于称帝，为什么让人看到您那么狭隘呢？"杨玄感听后笑了，称帝之事

就作罢。

屈突通率军驻扎在河阳，宇文述率军跟随其后。杨玄感向李子雄问计，李子雄说："屈突通精通军事，一旦他们渡过河来，那就胜负难分了，我们不如分兵抗击。屈突通不能渡河，那么樊子盖、卫文升就会失去援助。"杨玄感认为这个意见很对，就准备抗击屈突通。樊子盖知道了杨玄感的意图，几次进攻杨玄感的营垒使杨玄感无法去阻击屈突通，屈突通率军渡河，在破陵驻军。杨玄感把军队分为两部分，西面抵抗卫文升，东面阻击屈突通。樊子盖又出兵大战，杨玄感军队屡次被击败。杨玄感与党羽们谋划此事，李子雄说："救援东都的军队到的越来越多，我军几次被打败，不可久留此地，不如直入关中，打开永丰仓赈济贫苦百姓，三辅之地就可以挥手而定了，我们据有府库，向东争夺天下，这也可以成就霸王之业。"李密说："弘化留守元弘嗣在陇右掌握着强兵，我们可以扬言他谋反，派遣使者迎接您，咱们借此机会入关，就可以欺骗众人了。"

正巧华阴杨家的族人请求作向导，壬辰(二十日)，杨玄感解除了对东都的包围，率军向西逼进潼关，他声称："我已经攻破了东都，现在去攻取关西了！"宇文述等各路军队跟随其后。杨玄感到达弘农宫，父老们挡住道路劝杨玄感说："弘农宫城空虚，又有很多积存的粮食，很容易攻下。"杨玄感认为这话很对。弘农太守蔡王杨智积对官员僚属们说："杨玄感听说朝廷大军将到，他打算向西谋取关中，要是他这个计划成功了，就很难把他打败了，我们应当用计牵制住他，让他无法进军，不出十天，就可以将他抓住。"当杨玄感兵临城下，杨智积便登上城上的女垣大骂杨玄感。杨玄感勃然大怒，就停止前进，率军攻城。李密劝说："您如今蒙骗众人向西进军，兵贵神速，何况追兵将到，怎能在此地停留耽误。要是向前不能占据潼关，退后无地可守，大众一散，凭什么保全自己？"杨玄感不听

李密的劝告，就率军攻城，他放火烧弘农城的城门，杨智积从城内向外放更大的火，杨玄感的士兵无法进城，三天仍未攻下城池，杨玄感就率军向西而去。当他到达阌乡，宇文述、卫文升、来护儿、屈突通等各路军队在皇天原追上了他。杨玄感率军登上槃豆，摆开战阵，连绵五十里，且战且走，杨玄感一天之内三次被击败。八月，壬寅(初一)，杨玄感在董杜原列阵，各路官军一起进攻杨玄感，杨玄感大败，仅率十余骑逃往上洛。追击的骑兵追上了杨玄感，杨玄感喝斥追兵，这些人都转身退去。杨玄感到了葭芦戍，仅和他弟弟杨积善徙步行走，他自知不能幸免，就对杨积善说："我不能忍受别人的侮辱，你杀了我吧！"杨积善抽刀将杨玄感杀死，又用刀自杀，但未死，被追兵抓住，将他和杨玄感的首级一并送炀帝的行营。炀帝将杨玄感的尸首处以车裂之刑，在东都闹市陈尸三天，又将尸首剁碎焚烧。杨玄感的弟弟杨玄奖是义阳太守，他要去投奔杨玄感，被郡丞周旋玉杀死；杨仁行是朝请大夫，在长安被处死。

杨玄感围困东都时，梁郡人韩相国举兵响应。杨玄感任命他为河南道元帅，一月之内韩相国就招集部众十余万人，他率兵攻掠郡县，兵到襄城时，闻知杨玄感兵败，部众开始涣散，韩相国被官府抓获处死，首级被送到东都。

炀帝因为元弘嗣是斛斯政的亲戚，留守在弘化郡，他就派卫尉少卿李渊驰马到弘化将元弘嗣关押起来，李渊因此代替元弘嗣为留守，关西十三郡的军队都受李渊的调遣。李渊对待部下宽厚容忍，大家多去归附他。炀帝认为李渊相貌奇异，名字又与图谶相映合，就对他很猜忌。不久，炀帝征召李渊到他的行在，李渊患病未去应召谒见，李渊的外甥女王氏是炀帝的妃嫔，炀帝问王氏："你舅舅为什么迟到？"王氏回答说李渊病了，炀帝问："能死吗？"李渊知道了这件事很害怕，于是就酗酒受贿来伪装自己。

14 癸卯(初二),吴郡人朱燮、晋陵人管崇聚众在江左一带抢掠。朱燮本来是还俗的和尚,他涉猎经史,很懂得兵法。他个子很小,是昆山县博士。他和几十名学生起兵后,那些苦于官府赋役的百姓都去投奔他。管崇身材高大,相貌英俊,抱负不凡,他在常熟隐居,自称有王者之相,因此群盗都尊奉他。当时炀帝在涿郡,他命令虎牙郎将赵六儿率兵一万人在扬子驻军,分为五营以防备南面的刘元进和管崇、朱燮等人。管崇派遣部将陆颉渡江,袭击赵六儿,攻破他的两个营垒,缴获官军的军资器械而去。管崇的势力越发强盛,部众达十万人。

15 辛酉(二十日),司农卿云阳人赵元淑因是杨玄感的党羽而获罪被杀。炀帝派大理卿郑善果、御史大夫裴蕴、刑部侍郎骨仪与东都留守樊子盖追究杨玄感的党羽。骨仪本是天竺地区的胡人。炀帝对裴蕴说:"杨玄感振臂一呼就有十万人响应,我越发知道天下的人不必多,人一多就相聚为盗。若不把这些人完全杀干净,就不能惩戒后人。"樊子盖性情本来就残忍,裴蕴又秉承了炀帝的这个旨意,因此,用严刑惩治杨玄感的党羽,处死了三万余人,他们的家产全部被官府没收。其中冤死的人占大半,流放发配边地的有六千余人。杨玄感围困东都时曾开仓赈济百姓,凡是接受过赈济粮米的百姓都被坑杀在东都城南。与杨玄感有交情的文士会稽人虞绰、琅邪人王胄都获罪发配边地。虞绰、王胄逃亡,后被官府抓住处死。

炀帝擅长于文辞,不喜欢别人超过他。薛道衡被赐死,炀帝说:"还能写'空梁落燕泥'吗?"王胄被处死,炀帝吟诵王胄的佳句:"'庭草无人随意绿',还能写出这样的句子吗?"炀帝对自己的才学非常自负,他往往看不起天下的文士,他曾对侍臣说:"天下人都认为我继承先帝的遗业才君临天下,其实就是让我和士大夫比才学,我也该作天子。"

炀帝曾从容地对秘书郎虞世南说:“我生性不喜欢别人进谏,如果是达官显贵想进谏以求名,我更不能容忍他。如果是卑贱士人,我还可以宽容些,但决不让他有出头之日,你记住吧!”虞世南是虞世基的弟弟。

16 炀帝派裴矩安抚陇右一带。裴矩到了会宁,慰问曷萨那可汗部落,派遣阙度设劫掠吐谷浑而使自己富有,裴矩回来向炀帝奏报情况,炀帝重重赏赐了裴矩。

17 九月,己卯(初八),东海人彭孝才聚众为盗,拥有部众数万人。

18 甲午(二十三日),炀帝车驾到达上谷,因为供给接济不上,炀帝就免去了太守虞荷等人的官职。闰月,己巳(二十八日),炀帝到达博陵。

19 冬季,十月,丁丑(初七),贼帅吕明星包围了东郡,虎贲郎将费青奴将吕明星击败。

20 刘元进率部众正准备渡江时,恰逢杨玄感兵败,朱燮、管崇共同迎接刘元进,推举他为盟主。刘元进占据吴郡,自称天子,朱燮、管崇都被任命为尚书仆射。刘元进并任命百官,毗陵、东阳、会稽、建安的很多豪杰之士都把地方官吏抓起来响应刘元进。炀帝派遣左屯卫大将军代郡人吐万绪、光禄大夫下邽人鱼俱罗率兵前往讨伐刘元进。

21 十一月,己酉(初九),右候卫将军冯孝慈在清河讨伐张金称,冯孝慈兵败身亡。

22 杨玄感向西进军时,韦福嗣就逃到东都投案自首,当时自首的人都不追究。樊子盖收缴了杨玄感的文件档案,得到韦福嗣起草的给樊子盖的信件,就封好呈送给炀帝。炀帝命令将韦福嗣押起来送到自己的行宫。李密逃亡,被人抓住,也送到东都。樊子盖将

韦福嗣、李密及杨积善、王仲伯等十余人上了枷锁，押送到高阳。李密与王仲伯等人暗中策划逃跑，他们拿出所有的金子给使者看，说："我们死的时候，这些金子都留给您，请您用来埋葬我们，其余的都给您以报答恩德。"使者贪图金子，就答应了。对李密等人的看守渐渐松懈，李密请人买来酒食，每次宴饮，都要喧哗吵闹一夜，使者不以为意。走到魏郡石梁驿，李密等人把看守的人都灌醉，凿穿墙壁逃跑，李密叫韦福嗣一同逃走，韦福嗣说："我没罪，天子不过是当面责骂我罢了。"到了高阳，炀帝将韦福嗣起草的杨玄感致樊子盖的信给韦福嗣看，并将他交付大理寺。宇文述奏道："凶恶叛逆之徒，作臣子的都应该痛恨，若不将这种人处以重刑，就不能警戒后人。"炀帝说："任你处置。"十二月，甲申(十五日)，在野外，宇文述把那些受刑的人绑在木格上，用车轮括住受刑者的脖子，让九品以上的文武官员都手持兵器砍杀射击。射在受刑者身上的乱箭如同刺猬毛一样，受刑者肢体破碎，仍然括在车轮里。杨积善和韦福嗣仍要处以车裂之刑，处死后将尸体焚化扬灰。杨积善说亲手杀死了杨玄感，期望自己能免死。炀帝说："他不过是枭一类的动物罢了！"就将杨积善的姓改为枭氏。

23 唐县人宋子贤，擅长幻术，他能变幻出佛形，自称是弥勒出世。远近的人都相信他并为之迷惑。于是宋子贤就策划趁着举行无遮大会时举兵袭击炀帝的车驾，事情泄露了，宋子贤被处死。他的党羽一千余家一并被处死。

扶风的僧人向海明也自称是弥勒出世，凡是有归附之心的人就可做吉梦。因此三辅一带的人都一致信奉他。于是，向海明举兵造反，部众达数万人。丁亥(十八日)，向海明自称皇帝，改年号为白乌。炀帝下诏命太仆卿杨义臣讨伐并将向海明平灭。

24 炀帝召卫文升、樊子盖到他的行在，对他们加以慰劳，赏赐

极为丰厚，然后让他们返回自己的任所。

25 刘元进率兵进攻丹阳，吐万绪率兵渡江将刘元进击败，于是刘元进解围而去，吐万绪进军驻在曲阿。刘元进把木栅栏连接在一起来抗拒吐万绪，双方相持百余日；吐万绪发起进攻，刘元进的部众大乱溃散，死者数以万计。刘元进奋勇突围，在夜间逃走，据守在营垒中。朱燮、管崇等人率部众驻在毗陵，军营连接起来有百余里。吐万绪乘胜进击，又将朱燮、刘元进等人击败。朱、刘等人率部众退保黄山，吐万绪将黄山包围，刘元进、朱燮只身逃脱，官军在阵前杀死管崇及其将卒五千余人，俘获其子女三万余人，进而解除了对会稽的围困。鱼俱罗与吐万绪一起行动，战无不胜，但是百姓响应造反的人越来越多，多得就象散了市一样。贼人溃散后又聚集在一起，声势越发浩大。

刘元进退守建安，炀帝命令吐万绪进军讨伐，吐万绪认为士卒已经疲惫不堪，请求停止用兵，到来年春天再战，炀帝不高兴，鱼俱罗也认为盗贼不是一年半载就可以平定的，他的儿子都在东都洛阳，他们暗地派家奴来接鱼俱罗，炀帝知道了发怒。有关部门的官员迎逢炀帝的旨意，上奏说吐万绪怯懦，鱼俱罗吃了败仗。鱼俱罗因此获罪被杀，炀帝征召吐万绪到他的行在来，吐万绪忧惧郁愤，在路上就去世了。

炀帝改派江都郡丞王世充征发淮南兵几万人讨伐刘元进。王世充率军渡江，多次与刘元进交战都取得了胜利。刘元进、朱燮在吴县兵败身亡，其余的部众或是投降或是溃散。王世充召来先投降的人在通玄寺的佛像前焚香为誓，约定降者不杀。刘元进溃散部众开始想入海为盗，听到这个消息，一个月内，基本都投降了王世充。王世充把这些人全都坑杀在黄亭涧，死者达三万余人。因此，其余的人又相聚为盗，官军无法讨伐，直至隋帝国灭亡。炀帝认为王世

充有将帅之才，对他越发宠信。

26 这一年炀帝下诏凡作盗贼的人其家属财产都要被官府没收。当时到处都是盗贼，郡县官吏因此各自作威作福，任意地对百姓生杀予夺。

27 章丘人杜伏威与临济人辅公祏是生死之交，他们都亡命为盗。杜伏威十六岁，每次行动都走在前面，撤退则走在最后，因此被徒众推举为统帅。下邳人苗海潮也聚众为盗，杜伏威派辅公祏对苗海潮说："如今我和您都是不堪忍受隋朝的苛政，各举义旗，但力量分散，势单力薄，常常恐惧被擒获，若是我们合二为一，那么就足以与隋朝为敌了。要是您能作主帅，我理当恭敬从命，要是您估计自己不能作主帅，最好前来听命，否则我们就打一仗以决雌雄。"苗海潮恐惧，就率领部众归降了杜伏威。杜伏威率众在淮南一带转战掠夺，自称将军。江都留守派校尉宋颢率兵讨伐杜伏威。杜伏威与宋颢交战，佯装战败，将宋颢率领的官军引入芦苇丛中，于是顺风势放火，官军都被烧死。海陵贼帅赵破陈认为杜伏威兵少而看不起他。赵破陈召杜伏威来，想兼并他。杜伏威让辅公祏率兵在外严阵以待，自己和亲信十余人带着牛、酒进入营帐谒见赵破陈，在座位上将赵破陈杀死，兼并了他的部众。

十年(甲戌，公元 614 年)

1 春季，二月，辛未(初三)，炀帝下诏命文武百官商议出兵征伐高丽之事。一连几天，没有敢说话的人。戊子(二十日)，炀帝下诏再次征发全国军队，分百路并进。

2 丁酉(二十九日)，扶风的贼帅唐弼拥立李弘芝为天子，拥有部众十万人，他自称唐王。

3 三月，壬子(十四日)，炀帝出行到涿郡，路途中士兵不断逃亡。癸亥(二十五日)，炀帝到达临渝宫，在野外祭祀黄帝，斩杀叛逃

的士兵并将死者的血涂在鼓上，但逃亡仍然不止。

4 夏季，四月，榆林太守成纪人董纯与彭城贼帅张大虎在昌虑交战，董纯大败张大虎，斩首万余级。

5 甲午(二十七日)，炀帝车驾到达北平。

6 五月，庚申(二十六日)，延安贼帅刘迦论自称皇王，建年号为大世，拥有部众十万人。他与稽胡部落里应外合侵掠地方。炀帝下诏任命左骁卫大将军屈突通为关内讨捕大使，发兵进击刘迦论。两军在上郡交战，屈突通斩获刘迦论及其部众的首级万余，俘获男女几万人返回。

7 秋季，七月，癸丑(十七日)，炀帝车驾临时停 留于怀远镇。当时天下已乱，所征发的士兵很多过了期限还未来，高丽国也困顿疲惫，来护儿率军到达毕奢城，高丽发兵迎战。来护儿将高丽军队打败，将要逼近平壤。高丽王高元恐惧，甲子(二十八日)，派遣使者来乞求投降，并把斛斯政关在囚车里押送而来。炀帝大为高兴，他派遣使者持节召来护儿返回。来护儿召集部下说："大军三次出征，未能平定高丽，这次回去就再也不能来了，劳而无功，我感到耻辱。如今高丽确实已经疲惫不堪，以我们这么多的军队去讨伐高丽，不日可胜。我打算进兵直接包围平壤，俘获高元，凯旋而归不是很好吗？"于是来护儿上表炀帝请求出征，不肯奉诏返回。长史崔君肃力争奉旨班师，来护儿不答应，说："高丽已经支持不住了，皇帝完全相信任用我，我完全可以自行决定此事。我在朝廷之外，有事应该自己决断，我宁可俘获高元返回而受到责罚，但放弃这次成功的机会，我办不到！"崔君肃告诉大家："要是跟从元帅违抗皇帝的诏命，必定被人上奏皇帝，我们都得获罪。"诸将恐惧，都要求返回。来护儿才接受诏命班师。

八月，己巳(初四)，炀帝从怀远镇班师回朝。邯郸贼帅杨公卿

率领部众八千人抢劫车驾后面的第八队，抢走飞黄上厩的马四十二匹而去。冬季，十月，丁卯(初三)，炀帝到达东都；己丑(二十五日)，炀帝返回西京。他以高丽的使者及斛斯政祭告太庙，仍然征召高丽王高元入朝觐见，高元竟然不来。于是炀帝下令将帅们准备行装，打算再次大举进攻，但最后未能成行。

当初，开皇末年，国家殷实强盛，朝野上下都认为可以征伐高丽，唯独刘炫认为不可。他写了《抚夷论》来批评征高丽的论调，到这时，他的话应验了。

十一月，丙申(初二)，炀帝将斛斯政在金光门外处死，按照处死杨积善的办法来处死斛斯政，并且把他的肉煮了，让百官们吃，有的奸佞之人还吃了个饱。之后，将斛斯政的骨骸收在一起，焚化后扬掉。

8 乙巳(十一日)，在西京南郊举行祭祀活动。炀帝没在斋宫斋戒。早晨，炀帝摆设法驾，到南郊行祭礼。这一天刮起大风，炀帝单独向上帝献祭，三公分别向五帝献祭。祭礼完毕，炀帝车驾迅速驰返皇宫。

9 乙卯(二十一日)，离石郡的胡人刘苗王率众造反，他自称天子，拥有部众几万人，将军潘长文率兵讨伐刘苗王，但未能获胜。

10 汲郡贼帅王德仁拥有部众几万人，在林虑山据守为盗。

11 炀帝要去东都，太史令庾质劝道："连年征伐辽东，百姓实在是困苦疲惫之极。陛下应该安定安抚关内，让百姓尽力于农桑，三、五年内，国家逐渐充实富裕了，然后再到各地巡视，这样做才合适。"炀帝听后不高兴，于是庾质托病不跟随炀帝出行。炀帝发怒，将庾质关进监狱，庾质竟死在监狱里。十二月，壬申(初九)，炀帝到达东都，大赦天下；戊子(二十五日)，他进入东都。

12 东海的贼帅彭孝才辗转抢掠沂水。彭城留守董纯率兵讨伐

并抓住了彭孝才。董纯虽然屡战屡胜，但是盗贼却日益增多。有人诬陷董纯怯懦，炀帝发怒，命人将董纯上了枷锁押到东都处死。

13 孟让从长白山抢掠各郡，他到了盱眙，拥有部众十余万人，占据了都梁宫，以淮水为坚固的屏障。江都郡丞王世充率兵抗击孟让，他用五道栅栏阻塞险要之处，装出羸弱的样子。孟让笑道："王世充是个文法小吏，怎么能带兵呢？今天我要生擒王世充，大张旗鼓地进入江都城！"当时百姓都筑堡垒以自卫，野外没有什么可供抢掠的东西了，孟让的部众渐渐挨饿，于是孟让就留下少量兵力，围住五道栅栏，分兵到南面进行抢掠。王世充趁对方松懈，挥军出击，大破孟让，孟让仅带着几十骑逃走，王世充斩获首级一万余。

14 齐郡贼帅左孝友率部众十万人屯守在蹲狗山。齐郡郡丞张须陀扎下军营进逼蹲狗山，左孝友走投无路，只得投降。张须陀威振东夏，因为有功升迁为齐郡通守，兼任河南道十二郡黜陟讨捕大使。涿郡贼帅卢明月率部众十余万人在祝阿县驻军，张须陀率领一万名士兵截击卢明月，双方相持十余日，官军粮食要吃完了，将要撤退时张须陀对将士们说："贼人看见我们后退，一定率全部人马来追击，要是以一千人袭击并占据贼人的营地，就可以取得大胜，这确实是危险的事，谁能前往？"众人不敢答话。只有罗士信和历城人秦叔宝请求前往。于是张须陀遗弃营栅退走，派罗士信和秦叔宝每人率兵一千人埋伏在芦苇丛中。卢明月集中全部人马追击张须陀，罗士信、秦叔宝率兵驰马到卢明月的营寨外，营门紧闭，二人爬过栅栏上到寨楼，各自杀死了几个人，卢明月营中大乱。二人斩杀把守营门的士兵让外面的官军士兵进来，并趁势纵火烧毁了卢明月的三十多个营栅，火焰冲天。卢明月迅速驰返营地，张须陀回军奋力进攻，大破卢明月。卢明月率领几百名骑兵逃走，卢明月的部众被官军俘获杀死无数。秦叔宝名琼，一般都称呼他的字。

十一年(乙亥,公元 615 年)

1 春季,正月,炀帝增加秘书省的官员一百二十名,并以学士补充秘书省的官员。炀帝喜好读书写作,他任扬州总管时设置的王府学士达百人。他经常命令这些人进行修撰工作,直到他登上帝位,前后近二十年,修撰工作从未停止过。从经术、文章、兵、农、地理、医、卜、释、道以至赌博、鹰狗等都编撰有新书,无不精深广博,共编成书三十一部,一万七千余卷。当初,西京嘉则殿有书三十七万卷,炀帝命令秘书监柳顾言等人对这些书进行选择和编次,剔除其中重复和猥杂的书籍,整理出正御本三万七千余卷,收藏在东都的修文殿。又抄写了五十部副本,选为三等,分别存放在西京、东都的宫内,省署、和官府中。正本书都装帧精美豪华,玉石为轴,锦缎为端。炀帝在观文殿前设十四间书室,书室的窗户、床褥、厨幔,都极为珍贵华丽。每三间书室开一个双扇门,垂下锦质的幔帐,上面有两个飞翔的仙人,户外的地面上设置机关。炀帝驾临书室时,有宫人手捧香炉,走在前面踏踩机关,飞仙就会下来将幔帐卷上去,窗扉和厨扉都自动打开;炀帝离开书室,则窗扉厨扉及幔帐又垂下关闭如故。

2 炀帝因为户口逃亡,盗贼繁多,二月,庚午(初七),下诏命令百姓都迁入城内居住,田地就近分给。郡县、驿亭、村坞都修筑城堡。

3 上谷的贼帅王须拔自称漫天王,定国号为燕。贼帅魏刀儿自称历山飞,他们各自拥有部众十余万人,在北方勾结突厥,在南方抢掠侵犯燕赵之地。

4 当初,文帝梦见洪水湮没了都城,心里厌恶旧都城,所以迁都大兴。申明公李穆去世,他的孙子李筠承袭了申明公的爵位。他的叔父李浑对李筠的吝啬很是气忿,就派其兄子李善衡杀害了李

篤，却说他的堂侄李瞿昙干的，让他抵命。李浑对他的妻兄左卫率宇文述说："如果我能承袭申明公的爵位，我就每年奉送您一半的国赋。"宇文述就替李浑在太子面前说情，并上奏文帝，文帝就让李浑继承了李穆的爵位。两年以后，李浑就不再给宇文述国赋了。宇文述非常恨李浑。炀帝即位，李浑屡次升迁作到右骁卫大将军，改封为郧公。炀帝因为李浑家族门第强盛，对他很猜忌。正好有方士安伽陀说："李氏当为天子"，他劝说炀帝杀尽天下姓李的人。李浑的侄子将作监李敏，小名洪儿。炀帝怀疑这个名字正好应验了谶语，曾当面告诉李敏这件事，希望李敏能自杀。李敏大为恐惧，他几次与李浑及李善衡避开他人私下交谈。宇文述在炀帝面前说李浑的坏话，还让虎贲郎将河东人裴仁基上表告发李浑要谋反。炀帝将李浑等各家关进监狱，派尚书左丞元文都、御史大夫裴蕴一起治李浑的罪。他们审问了几天，搞不出李浑要谋反的罪状，就据实上报炀帝。炀帝改派宇文述尽力追究李浑的罪状，宇文述诱教李敏的妻子宇文氏上表诬告李浑策划趁着隋军渡辽河时，与家里子弟中作将领的一起袭取御营，然后拥立李敏为天子。宇文述拿着这个诬告状入见并奏报给炀帝，炀帝流泪说："我的宗庙社稷几乎被倾覆，全靠您才得以保全呵。"三月，丁酉(初五)，炀帝把李浑、李敏、李善衡及其宗族三十二人处死，三族之内的亲属，都流放到边远地区。几个月后，李敏的妻子也被毒死。

5 有两只孔雀从西苑一起飞到宝城朝堂前面，亲卫校尉高德儒等十余人看见了孔雀，就奏报炀帝说看见了鸾鸟，这时孔雀已经飞走了，无法验证，于是百官们都向炀帝祝贺。炀帝下诏说，因为高德儒心地虔诚与祥瑞自然吻合，所以才能看见祥瑞征兆，因此，提升他为朝散大夫，赏赐他物品百段，其余的人都赐帛一束，还在孔雀停留的地方营建仪鸾殿。

6 己酉(十七日),炀帝巡幸太原;夏季,四月,炀帝到汾阳宫避暑,由于宫城地方窄小,百官、士卒们都分散在山谷间用草搭成营帐居住。

7 炀帝任命卫尉少卿李渊为山西、河东抚慰大使,奉命承担郡县选补的文武官员的升迁贬退的职责,还负责征发河东之兵讨伐群盗。李渊率军行进到龙门,进攻贼帅毋端儿并将他打败。

8 秋季,八月,乙丑(初五),炀帝巡游北塞。

当初,裴矩认为突厥始毕可汗部众逐渐强盛,就向炀帝献策分散突厥始毕可汗的势力。炀帝打算以宗室女嫁给始毕的弟弟叱吉设,并封他为南面可汗,叱吉设不敢接受册封。始毕知道了此事就对隋朝逐渐产生了怨恨。突厥的大臣史蜀胡悉善于谋略,受到始毕可汗的宠信。裴矩诈称与史蜀胡悉做买卖,将史蜀胡悉诱骗到马邑,将他杀害。然后派使者向始毕宣布诏命说:"史蜀胡悉背叛可汗来投降,我已经帮您将他处死。"始毕知道了这个情况,从此就不再入朝。

戊辰(初八),始毕可汗率领几十万名骑兵策划袭击炀帝的车驾。义成公主先派遣使者向炀帝报告发生了变故。壬申(十二日),炀帝的车驾迅速驰入雁门城,齐王杨暕率领后军进驻了崞县。癸酉(十三日),突厥军队包围了雁门郡,隋军上下惊惧恐怖,拆毁民房用作守卫城池的材料,城中有军、民十五万人,粮食仅够供应二十天。雁门郡的四十一座城池,突厥军队已经攻破了其中的三十九座,只有雁门、崞县没被攻下,突厥军队急攻雁门,箭都射到了炀帝面前,炀帝大为恐惧,抱着赵王杨杲哭泣,眼睛都哭肿了。

左卫大将军宇文述劝说炀帝挑选几千名精锐骑兵突围出去,纳言苏威说:"据守城池我方还有余力,而轻骑则是对方的长处,陛下是万乘之主,怎么可以轻易行动?"民部尚书樊子盖说:"陛下在

危境中侥幸保全，一旦处于狼狈的境地，则追悔莫及！不如坚守城池挫败敌军的锐气，据守在城中，征召全国各地兵马前来救援。陛下亲自抚慰士卒，宣布不再征伐辽东，重赏爵位，必定会人人奋勇争先，何愁不能成功！”内史侍郎萧瑀认为“按突厥的习俗，可汗的妻子可以参与军机，况且义成公主是以皇帝女儿的身份嫁给外夷的，她肯定要依恃大国为后援。如果派一个使者通知公主，即便没有什么效果，又有什么损害呢？另外，将士们的心里，是怕陛下在免除了突厥的祸患后又去征伐高丽，陛下如果明确下诏，宣布赦免高丽的罪过，专事征伐突厥，那么大家心中安定，就会人自为战了。”萧瑀是萧皇后的弟弟。虞世基也劝炀帝重重悬赏，下诏停止征伐辽东的兵役，炀帝只好采纳了这些意见。

炀帝亲自巡视军队，他对将士们说：“你们要努力打击敌军，如果这次能够保全的话，凡是参加战斗的人都不愁没有富贵，一定不允许有关部门的官吏耍弄刀笔吞没你们的功劳。”于是他下令：“守城有功的人，没有官职的直接授予六品官职，赏赐物品百段；已有官职的人级别和赏赐依次增长。”他派出慰问将士的使者络绎不绝。于是大家都踊跃杀敌，昼夜抗击突厥人，伤亡很重。

甲申(二十四日)，炀帝下诏招募天下之士，郡守县令都竞相应召赴难。李渊的儿子李世民十六岁应募从军，隶属于屯卫将军云定兴的部下。他劝云定兴多携带旗帜军鼓作为疑兵，说：“始毕可汗敢于举兵围困天子，必定以为我方仓促无法救援，我们最好在白天展开旌旗几十里连绵不断，夜里则金鼓相闻。敌人一定以为我方大批援军到来，就会望风而逃。否则，敌众我寡，如果对方全军来战，我军必定无法支持。”云定兴采纳了李世民的建议。

炀帝暗中派使者向义成公主求救，公主派人告诉始毕说：“北部边境告急。”这时东都和各郡的援兵也都到达忻口。九月，甲辰

(十五日),始毕可汗解围退走,炀帝派人出去侦察,山谷空无一人,没有突厥军队,才派出两千名骑兵在后面追踪突厥军队,隋兵追到马邑,俘获突厥老弱两千人返回。

丁未(十八日),炀帝返回太原,苏威对炀帝说:"如今盗贼不息,士卒疲惫,希望陛下速返西京,巩固根本是国家的长久之计。"炀帝开始认为这个意见很好,宇文述说:"跟从车驾的官员家属大都在东都,最好就便道到洛阳去,从潼关进入。"炀帝采纳了这个建议。

冬季,十月,壬戌(初三),炀帝到达东都。他斜着眼看看街道上的人,对侍臣说:"还是大有人在。"他的意思是说过去平定杨玄感的叛乱时杀人还少。苏威提到悬赏规格太重,应该再斟酌考虑。樊子盖恳切请求遵守先前的许诺,认为不应失信于将士。炀帝说:"你打算收买人心吗?"樊子盖害怕了,不敢再答话。炀帝生性吝惜官爵赏赐,当初平定杨玄感时,应该论功授勋的人很多,他就改变军队的职位级别:规定建节尉为正六品,以下依次是奋武、宣惠、绥德、怀仁、秉义、奉诚、立信等尉,依次降低一级。参加保卫雁门的将士有一万七千人,可是得到勋位的才有一千五百人,都是比照平定杨玄感时行赏的标准,打一仗得第一功的人晋升一级,此前没有军职的人仅授予立信尉的职位;打三次仗得第一功的人只作到秉义尉;那些虽在战场但未立功的人打四次仗晋升一级,也不赏赐物品。正好炀帝又商议攻伐高丽,因此将士们无不愤怒怨恨。

当初,萧瑀因为是外戚,又有才干德行,曾经在炀帝为太子时作他的僚臣,他屡次升迁作到内史侍郎,被委以机要重任。萧瑀性格刚强耿直,几次谈论事情违背了炀帝的旨意,炀帝就逐渐疏远了他。雁门之围已解,炀帝对群臣说:"突厥狂妄逆悖,他们能怎么样!突厥人一会儿不散,萧瑀就恐慌动摇,实不能宽恕!"于是调萧瑀出

京，任为河池郡守，当天出发。候卫将军杨子崇跟随炀帝在汾阳宫，他知道突厥人必定要来侵犯，几次请求炀帝早日返回京师，炀帝发怒说："杨子崇怯懦，惊扰动摇众心，不能让他身为武臣。"于是炀帝将杨子崇调出任命为离石郡守。杨子崇是文帝的族弟。

9 杨玄感叛乱时，龙舟水殿都被他烧毁，于是炀帝下诏江都再造龙舟水殿，共几千艘，规制比原来的还大。

10 壬申(十三日)，卢明月率部众十万人进犯陈州、汝州。

11 东海人李子通，有勇有力，他先依附长白山贼帅左才相，群盗都很残忍，只有李子通宽厚仁慈，于是很多人都去归附他。不到半年，李子通就拥有部众一万人。左才相猜忌李子通，李子通就离开他，率众渡过淮河，与杜伏威汇合。杜伏威挑选军中的壮士收为养子，共有三十余人，济阴人王雄诞、临济人阚棱是养子中最突出的。不久李子通策划刺杀杜伏威，他派兵袭击杜伏威，杜伏威受重伤落马，王雄诞背着杜伏威逃到芦苇丛中，收集溃散的部众重振军威。将军来整率官军袭击杜伏威，将杜伏威击败，杜伏威的部将西门君仪的妻子王氏勇敢有力，她背着杜伏威逃走，王雄诞率领壮士十余人保护着杜伏威，与隋军奋力作战，因此才得以逃脱。来整又进攻李子通并将他击败。李子通率领剩余的部众奔往海陵，又招得士卒二万人，自称将军。

12 城父人朱粲，开始是个县佐史，后来他参加了军队，就逃亡聚众为盗，人们称之为"可达寒贼"，朱粲自称迦楼罗王，拥有部众达十万人。他率兵在荆州、沔阳转战抢掠，一直到终南山南一带的郡县。朱粲所部经过之处即无人烟。

13 十二月，庚寅(疑误)，炀帝下诏命令民部尚书樊子盖征发关中士兵几万名进击绛郡贼人敬盘陀等人。樊子盖不问清红皂白，自汾水以北，村坞都被烧毁，前来投降的贼人全被坑杀。百姓怨恨

愤怒,越来越多的人相聚为盗。炀帝下诏用李渊替换樊子盖,再有投降的贼人,李渊就将投降者安置在自己身旁,因此有很多贼人投降,投降的人前后共有几万,其余的贼盗流散到别的郡去了。

资治通鉴第一百八十三卷

隋纪七　　隋炀帝大业十二年(丙子,公元 616 年)

1 春季,正月,元旦大朝会,各地朝集使未到的有二十余郡。朝廷中开始商议分别派遣使者到十二道发兵讨捕盗贼。

2 炀帝下诏命毗陵通守路道德汇集十郡之兵几万人,在毗陵郡城东南营建宫苑,方圆十二里;苑内有十六所离宫,大都模仿东都西苑的规制,但在新颖华丽方面还要超过西苑。炀帝还打算在会稽建造宫苑,正逢各地造反,未能建成。

3 三月,上巳节,炀帝与群臣在西苑水上宴饮。他命令学士杜宝撰写《水饰图经》,收集古代七十二个关于水的故事;让朝散大夫黄衮依故事用木头制成,间杂着乐妓的船只、酒船,木制的人物能动,栩栩如生,钟磬筝瑟,都能发出音乐曲调。

4 己丑(初三),张金称攻陷平恩县,一个早晨就杀死男女万余人。他又攻陷武安、钜鹿、清河各县。张金称比其他的盗贼更为残暴,他率部所过之处,人迹全无。

5 夏季,四月,丁巳(初一),大业殿西院起火,炀帝以为盗贼来了,逃入西苑,藏在草丛里,火熄灭后才出来。炀帝从大业八年以来每天夜里都睡不安稳,常常惊悸而醒,说有贼,必得命几个妇人摇抚才能入睡。

6 癸亥(初七),历山飞的部将甄翟儿率众十万人攻打太原,将

军潘长文兵败身亡。

7 五月，丙戌朔(初一)，出现日食，是日全食。

8 壬午(疑误)，炀帝在景华宫征求萤火虫，征得了几斛萤火虫，在夜里游山，把萤火虫放出来，其光亮遍及山谷。

9 炀帝向侍臣询问盗贼的情况，左翊卫大将军宇文述说："逐渐减少。"炀帝说："比过去少多少？"宇文述回答："不及过去的十分之一。"纳言苏威躲在柱子后面，炀帝把苏威叫到座前问他，苏威回答："我不是管这方面的官员，不清楚有多少盗贼，但贼患距京越来越近。"炀帝问："为什么这么说呢？"苏威说："过去盗贼只占据长白山，如今已近在汜水。况且往日的租赋丁役现在又在什么地方呢？这难道不是人们都变成盗贼了吗？近来看到上奏的贼情都不是实情，于是措施失当，对盗贼不能及时地加以剿灭。还有，以前在雁门时，已经许诺停止征伐辽东，现在又征发士兵，盗贼怎么能够平息？"炀帝听了不高兴，就作罢了。不久到了五月五日，百官中很多人都上贡珍玩之物，唯独苏威献上《尚书》，有人诋毁苏威说："《尚书》中有《五子之歌》，苏威的含意很不恭敬。"炀帝更加生气。过不久，炀帝向苏威询问征伐高丽的事情，苏威想让炀帝了解天下有很多盗贼 的情况，就回答说："现在征辽之事，但愿不要发兵，只要赦免群盗，自然可以得到几十万人，派他们去东征，这些人对被赦免罪过感到高兴，会竞相立功，高丽就可以被平灭。"炀帝不高兴，苏威就退了出来。御史大夫裴蕴奏道："这太不恭敬了！天下哪里有许多盗贼？"炀帝说："这老家伙极为奸佞，拿盗贼来吓唬我，我想打他嘴巴，暂且再忍耐一下。"裴蕴知道炀帝的心意，就让河南平民张行本上奏说："苏威从前在高阳掌管挑选官员之事时，他滥授官职，畏惧突厥，要求返回京师。"炀帝命人进行审查验证，构成罪状，于是炀帝下诏历数苏威的罪状，将他除名为民。一个多月后，又有人

奏报苏威与突厥暗中勾结图谋不轨，此事交由裴蕴追究法办，裴蕴判苏威死刑。苏威无法为自己申辩，只是非常伤感地谢罪而已。炀帝怜悯苏威就将他释放，说："不忍心就杀他。"把苏威的子孙三代都除名为民。

10 秋季，七月，壬戌(初八)，济景公樊子盖去世。

11 江都新制造的龙舟完工，送到东都。宇文述劝炀帝巡游江都，右候卫大将军酒泉人赵才劝阻说："如今百姓疲惫劳苦，国库空竭，盗贼蜂起，禁令不行，希望陛下返回京师，安抚天下百姓。"炀帝勃然大怒，把赵才交司吏处治，过了十天，炀帝才平息了怒气，将赵才放出。朝中的大臣都不想让炀帝出行，但炀帝去江都之意非常坚决，没有敢于进谏的人。建节尉任宗上书极力劝谏，当天就在朝堂上被用杖打死。甲子(初十)，炀帝驾临江都，他命令越王杨侗与光禄大夫段达、太府卿元文都、检校民部尚书韦津、右武卫将军皇甫无逸、右司郎卢楚等人共同负责留守东都之事。韦津是韦孝宽的儿子。炀帝以诗向宫人留别："我梦江都好，征辽亦偶然。"奉信郎崔民象以盗贼充斥全国为由，在建国门上表劝阻江都之行，炀帝勃然大怒，先摘掉崔民象的下巴，然后将他处死。

12 戊辰(十四日)，冯翊郡人孙华举兵为盗。虞世基以盗贼充斥请求炀帝派兵屯驻在洛口仓，炀帝说："你是书生，必定还是恐惧畏缩。"戊辰(十四日)，炀帝到达巩县，命令有关部门将箕山、公路二府移到洛口仓内，并命令修筑城池以备不测。炀帝到达汜水，奉信郎王爱仁又上表请求炀帝返回西京，炀帝杀死王爱仁后又继续南行。他到达梁郡，梁郡有人半路拦阻车驾上书说："陛下若是一定要巡游江都，天下就将不是陛下的了！"炀帝又将上书人杀死。这时，李子通占据海陵，左才相劫掠淮北，杜伏威屯兵于六合，他们各自拥有部众几万人。炀帝派光禄大夫陈棱率领宿卫精兵八千人去

讨伐各路盗贼，连连取胜。

13 八月，乙巳(二十一日)，贼帅赵万海率领部众几十万人，从恒山进犯高阳。

14 冬季，十月，己丑(初六)，许恭公宇文述去世。当初，宇文述的儿子宇文化及、宇文智及都是无赖之徒，宇文化及曾在东宫侍奉炀帝，炀帝对他宠信亲昵。炀帝即位，任命宇文化及为太仆少卿。炀帝巡视榆林时，宇文化及和宇文智及违犯禁令与突厥人做买卖，炀帝发怒，要杀掉他们，已经把他们的衣服剥下来头发披散开，随即，炀帝又释放了他们，将他们赐给宇文述为奴仆。宇文智及的弟弟宇文士及，因为娶了公主的缘故，常常看不起宇文智及，只有宇文化及和他亲近。宇文述去世，炀帝又任命宇文化及为右屯卫将军，宇文智及为将作少监。

15 李密逃亡，去投奔郝孝德。郝孝德对李密不以礼相待，李密又去投奔王薄，王薄也不把他作为特殊人物看待。李密困顿匮乏，到了剥树皮吃的地步。他隐藏在淮阳郡的村舍里，改换姓名，聚徒教书。郡县的官员怀疑他并去抓捕他，李密逃走，到他妹夫雍丘县令丘君明家。丘君明不敢留李密住下，就把李密转送到游侠王秀才家藏匿。王秀才把自己的女儿嫁给李密。丘君明的堂侄丘怀义向官府告发了这件事，炀帝命令丘怀义亲自把敕书送交梁郡通守杨汪，让他去收捕李密等人。杨汪派兵包围了王秀才家，正好李密外出，因而幸免，丘君明、王秀才都被官府处死。

韦城人翟让是东都的法曹，因为犯罪该当被处死。狱吏黄君汉认为翟让骁勇不寻常，于是在夜里悄悄对翟让说："翟法司，天时人事，也许是可以预料的，哪能在监狱里等死呢？"翟让又惊又喜，说："我翟让，是关在圈里的猪，生死只能听从黄曹主的吩咐了。"黄君汉当即给翟让打开枷锁，翟让再三拜谢说："我蒙受您的再生之恩

得以幸免，但黄曹主您怎么办呢？”于是流下泪来。黄君汉发怒道：“我本以为你是个大丈夫，可以拯救黎民百姓，所以才冒死来解救你，你怎么却象儿女子弟一样以涕泪来表示感谢呢？你就努力设法逃脱吧，不要管我了！”于是翟让逃亡到瓦岗为盗。与他同郡的单雄信，骁勇矫健，擅长骑马使矛，他招集年轻人去投奔翟让。离狐人徐世勣家在卫南，十七岁，有勇有谋，他劝说翟让：“东郡对于您和我都是乡里，那里的人大都认识，不宜去侵犯抢掠他们。荥阳、梁郡，是汴水流经的地方，我们抢劫行船，掠夺商人旅客，就足以自给。”翟让同意他的建议，于是就率众进入荥阳、梁郡的境界，抢掠公私船只，因此供给充裕，来归附的人越来越多，徒众达一万余人。

当时还有外黄人王当仁，济阳人王伯当，韦城人周文举，雍丘人李公逸等都聚众为盗。李密从雍州逃亡后，就往来于各部首领之间，向他们游说夺取天下的谋略。开始大家都不信，时间长了，他们渐渐相信了，互相说道：“此人是公卿子弟，有这样的志气、抱负，现在人们都说杨氏将灭，李氏将兴，我听说能成王业的人不会死，此人多次能渡过难关，难道他就是将成帝业的李姓人吗？”于是他们渐渐敬重李密。

李密观察各部统帅，只有翟让势力最强，于是由王伯当引见见到了翟让，他为翟让出谋划策，去游说劝导诸小股盗贼，他们都归附了翟让。翟让很高兴，渐渐信任李密，与他商议事情。李密趁机劝翟让说：“刘邦、项羽都出身平民而作了帝王，如今上面是皇帝昏庸，下面是百姓怨愤，精锐兵力都在辽东丧失了，突厥也断绝了和亲的关系，炀帝还在巡游扬、越一带，丢弃了东都，现在也是刘邦、项羽之辈奋起的机会。以您的雄才大略，兵马的精良，可以席卷东西二京，诛灭暴君，隋氏完全可以灭掉！”翟让向李密推辞说：“我辈身为群盗，旦夕都在草丛之间偷生，你所说的，不是我辈所能想到

的。”

正好有个叫李玄英的人从东都逃来，经过了各部盗贼，以求访李密，并说：“此人当替代隋家坐天下。”别人问他缘故，李玄英说：“近来民间有一叫《桃李章》的歌谣，歌谣唱道：‘桃李子，皇后绕扬州，宛转花园里。勿浪语，谁道许！’‘桃李子’，是说逃亡的人是李氏之子；皇与后都是君主；‘宛转花园里’指的是天子在扬州不会有回来的日子了，将会死无葬身之地；‘莫浪语，谁道许’是密的意思。”不久他遇到李密，于是就投靠李密。原宋城县尉齐郡人房玄藻，自恃自己的才学，恨自己不能为当政的人所赏识任用，他曾参与过杨玄感的谋乱，后来改名换姓逃亡，在梁郡、宋城之间遇见了李密，于是就和李密遍游汉、沔之地，遍访各部贼帅，游说其中的豪杰之士。从汉、沔之地返回来的时候，跟从他们的有几百人，他们仍作为游客，留在翟让的营寨内。翟让看见豪杰们都归附李密，想采纳李密的建议，但仍犹豫不决。

有个叫贾雄的人，通晓阴阳占卜，他是翟让的军师，翟让对他是言听计从。李密与贾雄结为深交。他让贾雄假借占卜之术去劝说翟让，贾雄答应了，想好了主意但还没说出来，正好翟让召见贾雄，把李密的建议告诉贾雄，问他是否可以采纳，贾雄回答：“吉不可言。”又说：“您自立为王恐怕未必能成功，要是拥立此人，事情就没有办不成的。”翟让说：“象你说的那样，蒲山公应当自立，为什么他又来投奔我呢？”贾雄回答：“有些事是有相互联系的，李密所以来投奔你，是因为将军您姓翟，翟是泽的意思。蒲草非泽则不生，所以他需要将军您。”翟让认为贾雄的话很对，他与李密的交情日益密切。

李密就劝翟让说：“如今国内沸腾，百姓不得耕耘，您兵马虽多，但吃粮没有仓储，只靠外出抢掠，常常苦于供给不足，若是旷日

持久，加之大敌临头，部众必然会离散，不如先攻取荥阳，休兵取食仓储之粮，待兵强马壮，然后再与他人争夺利益。”翟让听从了他的意见，率军攻破了金堤关，进而攻打荥阳郡各县，大多数县城都被攻破。

荥阳太守郇王杨庆是杨弘的儿子，不能率军讨伐翟让，炀帝调张须陀为荥阳通守去讨伐翟让。庚戌(二十七日)，张须陀率兵进击翟让，翟让从前几次都被张须陀所击败，他听到张须陀来，大为恐惧，打算避开张须陀。李密说：“张须陀有勇无谋，他的军队又屡次取胜，既骄傲又凶狠，可以一仗就把张须陀擒住。您只要摆好阵势等待官军，我保证为您打败官军。”翟让不得已，率兵准备交战，李密分出一千余士兵埋伏在大海寺北面的树林里。张须陀素来轻视翟让，他将军队列成方阵前进。翟让与张须陀交战，战败，张须陀追击败兵十余里，李密发动伏兵掩杀官军，张须陀兵败。李密与翟让以及徐世勣、王伯当等合兵一处将张须陀包围。张须陀突破重围，但他的部将没能全冲出包围，张须陀又跃马冲入包围圈去救援，这样来回几次，张须陀战死。他所部士兵昼夜号哭，几天不止，黄河以南的郡县都为之沮丧。鹰扬郎将河东人贾务本是张须陀的副将，也受了伤，他率领剩下的五千多人逃到梁郡，贾务本不久也去世了。炀帝诏命光禄大夫裴仁基为河南讨捕大使，替代张须陀统领他的部下，迁到虎牢镇守。

翟让于是命李密建立自己的营署，单独统帅自己的部众，号称蒲山公营。李密管理部众纪律严明，凡是号令士卒，虽然是在盛夏，士卒们似背上负有霜雪般的寒意。李密衣着节俭朴素，获得的金宝，全都颁赐给了部下，因此人们都愿为他效力。他部下的士卒很多人被翟让的部众欺辱，但因为李密管束严格，无人敢进行报复。翟让对李密说：“如今军资粮食大致够用，我打算返回瓦岗，您若是

不去，那就随你所便了，我从此就与你分手了。”翟让带着辎重向东而去，李密也向西来到康城，劝降了几座城池，获得了大量的军资粮食。不久，翟让就后悔了，他又率兵来跟随李密。

16 鄱阳的贼帅操师乞自称元兴王，建年号始兴。他率兵攻陷了豫章郡，任命同乡林士弘为大将军。炀帝下诏命治书侍御史刘子翊率兵前去讨伐操师乞。操师乞中流矢而死，林士弘替代他统帅部众。林士弘与刘子翊在彭蠡湖交战，刘子翊战败身亡。林士弘军威大振，兵力达到十余万人。十二月，壬辰(初十)，林士弘自称皇帝，国号楚，建年号太平。于是林士弘又攻取九江、临川、南康、宜春等郡，各地豪杰竞相杀死隋朝的郡守县令，以整个郡县来响应林士弘。北自九江、南到番禺的广大地域都为林士弘所据有。

17 炀帝下诏任命右骁卫将军唐公李渊为太原留守，任命虎贲郎将王威，虎牙郎将高君雅为李渊的副将，率兵讨伐甄翟儿。在雀鼠谷与甄翟儿遭遇，李渊才有几千人，而贼军包围李渊有好几重。李世民率领精兵救援李渊，将李渊从万众之中救出来，正好李渊步兵赶到，两军合击，大破甄翟儿。

18 炀帝对骨肉亲人都疏远、刻薄，蔡王杨智积常常感到不安，他患了病，不请医生治病，临终时对他的亲人说：“我今天才知道能够保全脑袋而死于地下！”

19 张金称、郝孝德、孙宣雅、高士达、杨公卿等抢掠河北，攻陷郡县，隋朝的将帅相继败亡，只有虎贲中郎将蒲城人王辩、清河郡丞华阴人杨善会几次立功。杨善会前后与贼人交战七百余次，没有战败过。炀帝派遣太仆卿杨义臣讨伐张金称，张金称在平恩县东北方向扎营，杨义臣率兵直抵临清县的西面，依据永济渠扎营，距张金称的营地有四十里，深沟高垒，不与张金称交战。张金称每天率兵到杨义臣营地的西面讨战，杨义臣穿戴铠甲率领着士兵，与张金

称约定交战，但又不出战。直至天色将晚，张金称只好率军返回营地，第二天一早再来，这样过了一个来月，杨义臣竟然没有出战。张金称以为杨义臣怯战，几次逼近他的营地辱骂他，杨义臣对张金称说："你明天早晨来，我一定与你交战。"张金称因此轻敌，不再提防。杨义臣挑选精锐骑兵两千人，乘夜从馆陶渡河，趁张金称率兵离开营地，即进入张的营地袭击他的家属和辎重。张金称听到这个消息，率兵返回，杨义臣从后面袭击，张金称大败，仅与身边的人逃到清河郡东。一个多月后，杨善会讨伐并抓住了张金称，官吏在闹市中立一根木柱，将张金称的头悬吊起来，展开他的手足，让与他有仇的人割食其肉。张金称没死时，还不停地唱。炀帝下诏任命杨善会为清河通守。

20 涿郡通守郭绚率领一万余人讨伐高士达。高士达自认为才能谋略不如窦建德，于是就提拔窦建德为军司马，并把兵权交给了他。窦建德请高士达看守辎重，自己挑选精兵七千人抗击郭绚。他假称与高士达有矛盾而背叛了他，派人向郭绚请求投降，表示愿作郭绚的前锋，进攻高士达来立功赎罪。郭绚相信了窦建德，率兵跟随窦建德到长河县，也不再防备他。窦建德突然袭击郭绚，杀获几千人，斩郭绚的首级献给高士达。张金称的余部也都归附了窦建德。杨义臣乘胜进军到平原，打算进入高鸡泊讨伐窦建德。窦建德对高士达说："我观察了不少隋将，善于用兵的莫过于杨义臣了，如今他灭掉了张金称乘胜而来，锐不可挡，请您率兵避开他，让他欲战不得，耗费时间，将士疲劳厌倦，然后我们再乘机袭击他，杨义臣才能被攻破，否则，恐怕您不是他的对手。"高士达不听，他留下窦建德守营，自己率领精兵迎击杨义臣，取得小胜后，就纵酒畅饮。窦建德听到后说："东海公未能将敌打败就骄傲自大，灾祸不久就要到了。"五天后，杨义臣大破高士达，在阵前将高士达杀死，乘胜追

击，直逼他的营地。营中的守军都溃散奔逃，窦建德仅和百余骑兵逃走，到了饶阳县，乘饶阳县没有防备，攻陷饶阳，收集兵卒三千人。杨义臣杀死了高士达，认为窦建德已不足为患，就率兵离去。窦建德返回平原，收集高士达所部的散兵，收集安葬死者，为高士达发丧，军威又重新大振。窦建德自称将军。原先，群盗抓住隋官及士族子弟都杀掉，唯独窦建德很好地对待他们，因此隋官中有些人就举城投降他，窦建德声势日渐浩大，拥有精兵十余万。

21 内史侍郎虞世基因为炀帝厌恶听到贼盗的情况，所以诸将及各地郡县告败求救的表奏，虞世基都把它们加以删改处理，不据实上报，只说："鼠窃狗盗之徒，郡县官吏搜捕追逐，快要被彻底消灭了。希望陛下不要放在心上！"炀帝很以为然，有时还用杖责打据实报告的使者，以为说的都是谎话。因此盗贼遍布海内，攻陷郡县，炀帝都不知道。杨义臣击败并收降河北的贼人几十万，他把情况写表上奏炀帝，炀帝看后感叹道："我原来没听说盗贼到如此地步，杨义臣降服的贼怎么这样多？"虞世基回答："小贼虽然多，但不足为虑，杨义臣击败小贼，却拥兵不少，将帅久在朝廷之外，这样是最不适宜的。"炀帝说："你说的是。"于是派人追回杨义臣，遣散他的士兵，盗贼因此又重新强盛起来。

治书侍御史韦云起参劾道："虞世基和御史大夫裴蕴职掌机密枢要，掌管国家内外大事，现在四方告急，却不上报，盗贼的数量实际上已经很多了，他们将奏表修改删减报说贼少，陛下既然听说贼少，发兵也就不多，因此双方力量众寡悬殊，去征讨往往不能取胜，因此使官军失利，而贼党却日益增多。请将他们二人交付有关部门追究处理他们的罪过。"大理卿郑善果奏道："韦云起诋毁诬蔑国家重臣，他所说的都不是实话，他诽谤诋毁朝政，妄自作威专权。"因此炀帝将韦云起降为大理司直。

22 炀帝到了江都，凡江、淮各郡官员谒见的，炀帝专问进献礼品的多少。礼多则越级升迁郡丞、县守，礼少的则恣肆地黜免官职。江都郡丞王世充进献铜镜屏风，升为通守；历阳郡丞赵元楷进献珍奇美味，升为江都郡丞。因此郡县官吏竞相对百姓肆意盘剥，以充实进献之物。百姓外受盗贼的抢掠，内受郡县官吏课赋的逼迫，生计无着，加上饥馑无食，百姓开始采剥树皮、树叶充饥，有的人将稻草杆捣成碎末为食，有的煮土吃，各种能吃的东西都吃光了，就互相吃人。而官府仓库中的粮食还是充裕如初，官吏们畏惧刑法，不敢取粮救济饥民。王世充还秘密为炀帝挑选江淮民间的美女来进献，因此更加得到炀帝的宠信。

23 河间郡贼帅格谦拥有部众十余万人，占据豆子䴥，自称燕王。炀帝命王世充率兵讨伐格谦并将他杀死。格谦的部将勃海人高开道收集余部，侵掠燕地，军势又振兴起来。

24 当初，炀帝策划征伐高丽，隋军的器械和军资贮备都积存在涿郡。涿郡人口、物产殷实丰富，屯驻有几万隋军。另外，临朔宫里有很多珍宝，各地的贼寇竞相来侵掠。留守官虎贲郎将赵什住等人无法抵御，只有虎贲郎将云阳人罗艺独自出战，前后击败的贼人很多，罗艺的威望日重，赵什住等人暗中嫉妒罗艺。罗艺将要造反，他先广泛宣传以激怒他的部众，他说："我们讨贼几次立功，城中的仓库里粮食堆积如山，都掌握在留守官员手中，但是不肯散施一点以救济贫苦困乏的百姓，将来靠什么勉励将士！"大家都极为愤怒怨恨。罗艺率军回城，郡丞出城迎候罗艺，罗艺将郡丞抓起来，排着队列入城。赵什住等人恐惧了，都前来听命。于是罗艺分发仓库里的物资以赏赐战士，打开粮仓以赈济贫苦困顿的百姓。涿郡境内都服从罗艺，罗艺杀掉不同自己一起造反的勃海太守唐祎等数人，威振燕地，柳城、怀远都归附了罗艺。罗艺废黜柳城太守杨林甫，改郡

为营州,任命襄平太守邓暠为总管,罗艺自称幽州总管。

25 突厥人几次侵犯隋帝国的北部边境。炀帝下诏命晋阳留守李渊率领太原道军队与马邑太守王仁恭抗击突厥。这时突厥正处于强盛时期,太原道及马邑郡两处隋军不满五千人,王仁恭忧虑兵少。李渊挑选善于骑射的士卒二千人,让这些隋军士兵饮食起居完全同突厥人一样,隋军骑兵与突厥人相遇时,就伺机袭击突厥人,这样前后屡次获胜,突厥人颇怕李渊。

隋恭帝义宁元年(丁丑,公元 617 年)

1 春季,正月,右御卫将军陈棱讨伐杜伏威,杜伏威率部众抗击官军。陈棱紧壁营垒,不出来交战,杜伏威送给他妇人的衣服,称他为"陈姥"。陈棱发怒,率军出战,杜伏威率军奋力攻击,大破官军,陈棱仅只身逃脱。杜伏威乘胜攻破了高邮,率兵占据了历阳,自称总管,任命辅公祏为长史,分派各位将领攻取江都郡所属各县,大军所到之处,城池都被攻破,江淮地区的小盗争相归附杜伏威。杜伏威常常挑选敢死之士五千人,称之为"上募",对这支队伍极为宠信,待遇优厚。凡有战斗,就命令"上募"先进行攻击,战罢审查将士,凡背上有伤的就处死,认为他背部被击伤是后退的缘故。凡所缴获的军资财物,都用来赏赐军队,将士有战死的,杜伏威就用死者的妾殉葬。因此杜伏威的军队人自为战,所向无敌。

2 丙辰(初五),窦建德在乐寿县设坛,自称长乐王,设置百官,改年号丁丑。

3 辛巳(三十日),鲁郡贼人徐圆朗攻陷东平,他分兵攻占土地,从琅邪以西,北到东平的地域都为徐圆朗所有,拥有精兵两万余人。

4 卢明月转掠河南,到达淮北,拥有的部众号称四十万,自称无上王。炀帝命令江都通守王世充率兵讨伐卢明月,王世充在南阳

与卢明月交战，大破卢明月，斩了卢明月，其余的部众都溃散了。

5 二月，壬午(初一)，朔方鹰扬郎将梁师都杀死郡丞唐世宗，占据朔方郡，自称大丞相，向北勾结突厥。

6 马邑太守王仁恭，收受了许多财物贿赂，但他却不对百姓赈济施舍。马邑郡人刘武周骁勇，喜好侠义之举，他是鹰扬府校尉。王仁恭因为刘武周是当地的土豪，对他非常亲近信任，令他率领亲兵驻防在太守官署。刘武周与王仁恭的侍女私通，他恐怕事情泄露，就图谋作乱，先扬言说："如今百姓饥馑，僵尸满道，而王府君关闭粮仓不肯赈济抚恤百姓，这难道是为民父母应作的吗？"大家都极为愤怒。刘武周称病躺在家里，当地豪杰都来问候，刘武周杀牛置酒大摆宴席，并夸口说："壮士怎么能坐以待毙，如今仓里的粮食腐烂堆积，谁能和我一起去取粮？"在场的豪杰都许诺共往。己丑(初八)，王仁恭正坐在厅堂处理政事，刘武周上堂谒见，刘的党羽张万岁等人随刘武周入厅堂，登上台阶杀死王仁恭，持王仁恭的首级出来示众。郡内无人敢动。于是刘武周开粮仓赈济饥民，在马邑郡所属各城驰马发布檄文，各城都降附了刘武周，共收得兵马一万余人。刘武周自称太守，派遣使者向突厥表示归附。

7 李密劝说翟让："现在东都空虚，军队平时又都没有训练，越王杨侗年幼，留守的诸位官员政令不一，士民离心。段达、元文都愚昧而无谋略，以我来看，他们不是将军的对手。要是将军能用我的计策，天下可以挥手而定。"于是派遣他的党羽裴叔方去侦探东都的虚实，留守东都的官员觉察到了这一情况，开始作防卫的准备，并且驰马送奏表去江都报告炀帝。李密对翟让说："事情已经到了这个地步，我军不能不行动了。兵法云：'先动手则争取主动，后动手则受人挟制。'如今百姓饥馑，洛口仓有很多积存的粮食，离东都有百余里，将军要是亲率大军，轻装前进，掩杀袭击，他们因路远无

法救援，事先又无防备，取洛口仓就象拾丢在地上的一件东西一样容易，等对方知道消息，我们已经得手了。发放粮食以赈济贫苦的百姓，远近之人谁不归附我们呢？百万之众，一个早晨就可以召集到。我们依恃所得的威风，养精畜锐，以逸待劳，纵然东都派军队来，我们也有防备了。然后我们就传布檄文号召四方响应，引用豪杰贤士，听取他们的谋略，挑选骁勇强悍之将才，授以兵权，推翻隋朝，颁布将军的政令，难道这不是一件盛举吗？”翟让说：“这是英雄的韬略，不是我所能承担的，我只是听命于您，尽力办事，请您先行进发，我作殿后。”庚寅(初九)，李密、翟让率领精兵七千人出阳城北，越过方山，从罗口袭击并攻破了兴洛仓，打开粮仓听任百姓取粮，取粮的老弱妇孺，在路上接连不断。

朝散大夫时德睿以尉氏县响应李密，前宿城令祖君彦从昌平去归附李密。祖君彦是祖珽的儿子，他学问渊博记忆力强，文辞丰富，且思路敏捷，在国内很有名气。吏部侍郎薛道衡曾经把他推荐给文帝，文帝说：“是用歌谣杀了斛律明月那个人的儿子吗？我不要这样的人！”炀帝即位，尤为厌恶祖君彦的名声，按常规将祖君彦调选为东平郡的书佐，检校宿城令。祖君彦很自负能才，常常郁闷不快想着作乱。李密很早就知道他的名声，得到后大喜，将他视为上宾，军中的案卷文书、檄文等，全都委托他办理。

越王杨侗派遣虎贲郎将刘长恭，光禄少卿房崱率领步兵骑兵两万五千人去讨伐李密。当时东都人都以为李密是饥饿的抢米盗贼，只是一伙乌合之众，容易击破，都争相来应募，国子、太学、四门三馆的学士以及贵胄勋戚都来从军。官军器械完备整齐，衣服鲜明华美，旌旗钲鼓极为壮观。刘长恭等人率兵在前，让河南讨捕大使裴仁基军率所部自汜水进入兴洛仓以掩杀李密军后部，约好十一日在兴洛仓城南面会合。李密、翟让完全了解他们的意图。东都的

官军先到，士兵们还没吃早饭，刘长恭等人就驱赶他们渡过洛水，在石子河西列阵，阵南北长十余里。李密、翟让挑选骁勇强壮之士分作十队，令其中的四队埋伏在横岭下等待裴仁基，其余的六队在石子河以东列阵。刘长恭等人见李密的军队人少，就很轻视他们。翟让先率兵与隋军交战，交战不利，李密即率所部横冲隋军，隋兵饥饿疲惫，于是被打得大败。刘长恭等人脱掉衣服潜逃才得以幸免逃回东都，隋军士卒死伤十之五六。越王杨侗赦免了刘长恭等人的罪过，慰问安抚了他们。李密、翟让将隋军的辎重、器械、铠甲全部缴获，因而威名大振。

于是翟让推举李密为主，给李密上尊号为魏公。庚子(十九日)，设坛场，李密即位，称元年，大赦天下。李密向下颁发的公文书信等，署名为行军元帅府。魏公府设置三司、六卫，元帅府设置长史以下的官属。李密授翟让为上柱国、司徒、东郡公，东郡公府也设置长史以下的官属，数目比元帅府减少一半。任命单雄信为左武候大将军，徐世勣为右武候大将军，各自统领自己的部队。房彦藻被任命为元帅左长史，东郡人邴元真为右长史，杨德方为左司马，郑德韬为右司马，祖君彦为记室，其余的人封爵拜官各有等次。于是赵、魏以南，江、淮以北地区的群盗莫不响应。孟让、郝孝德、王德仁以及济阴人房献伯，上谷人王君廓，长平人李士才，淮阳人魏六儿、李德谦，谯郡人张迁，魏郡人李文相，谯郡的黑社、白社，济北人张青特，上洛人周比洮、胡驴贼等都归附李密。李密对他们全部封官授爵，让他们各自统领本部人马，设置百营簿来总管他们。前来归降的人络绎不绝如流水一般，李密的部众达几十万人。于是李密命令护军田茂广修筑洛口城，方圆四十里，李密住在城内。他派房彦藻率兵向东攻占城池，取下安陆、汝南、淮安、济阳，河南的郡县大多为李密所攻取。

8 雁门郡丞河东人陈孝意与虎贲郎将王智辩共同讨伐刘武周，包围他的桑干镇。壬寅(二十一日)，刘武周与突厥人合兵攻击并杀死了王智辩，陈孝意逃回雁门。三月，丁卯(十七日)，刘武周袭击攻取了楼烦郡，并夺取了汾阳宫，俘获宫中的宫人，用她们去贿赂突厥的始毕可汗。始毕可汗以马回报刘武周，刘武周兵势越发强盛，又攻陷定襄，突厥封刘武周为定杨可汗，赠给他狼头旗。刘武周即皇帝位，立妻子沮氏为皇后，改年号为天兴。任命卫士杨伏念为尚书左仆射，妹婿与武周同县的苑君璋为内史令。刘武周率兵包围雁门，陈孝意全力拒守，同时还乘机出击刘武周，几次击败刘军。不久因为外无救援之兵，陈孝意派密使去江都告急，但都没有回音。陈孝意誓以必死的决心守卫雁门，每日早晚向存放皇帝诏敕的府库跪拜流泪，他的悲痛感动了身边的人。刘武周围城百余日，城中粮尽，校尉张伦杀陈孝意向刘武周投降。

9 梁师都攻占了雕阴、弘化、延安等郡，就即皇帝位，国号梁，改年号为永隆。始毕可汗赠以狼头大旗，并赠以大度毗伽可汗的称号。梁师都勾结突厥人占据河南之地，攻破盐川郡。

10 左翊卫蒲城人郭子和，犯罪被流放到榆林。正逢榆林郡遇大饥荒，郭子和暗地结交了敢死之士十八人进攻郡门，抓住郡丞王才，历数他不体恤百姓疾苦的罪状，将王才处死，开仓赈济百姓。郭子和自称永乐王，改年号丑平。尊他父亲为太公，任命他弟弟郭子政为尚书令，郭子端、郭子升为左右仆射。他拥有两千余名骑兵，南面勾结梁师都，北面依附突厥，两边各送一个儿子作为人质以巩固自己的势力。始毕可汗封刘武周为定杨天子，梁师都为解事天子，郭子和为平杨天子，郭子和再三辞谢，不敢接受，于是始毕改封他为屋利设。

11 汾阴人薛举，侨居于金城，他骁勇无比，有万贯家财，好交

结豪杰之士，称雄于西部边地，是金城府校尉。当时陇右盗贼风起，金城令郝瑗招募兵丁约有几千人，派薛举率领去讨伐盗贼。夏季，四月，癸未(初三)，募兵刚授以兵器，金城府摆设酒宴犒劳将士，薛举和他的儿子薛仁果及同党十三人，在座位上胁迫郝瑗发兵，把郡县官员监禁起来，并开仓赈济百姓。薛举自称西秦霸王，改年号秦兴。他封薛仁果为齐公，幼子薛仁越为晋公，招集群盗，抢掠官府的牧马。贼帅宗罗睺率部众归附了他，被封为义兴公。将军皇甫绩率兵一万人驻扎在枹罕，薛举挑选精兵二千人袭击皇甫绩。岷山羌人酋长钟利俗率领部众二万人归附薛举，薛举兵势大振。他改封薛仁果为齐王，领东道行军元帅之衔；薛仁越为晋王，兼任河州刺史；宗罗睺为兴王，作薛仁果的副将。薛举分兵攻掠土地，攻取了西平、浇河二郡。不久，陇西都为薛举占有，他拥有部众达十三万。

12 李密任命孟让为总管，封他为齐郡公。己丑(初九)，夜里，孟让率领步骑兵二千人进入东都外城，焚烧抢掠丰都市，到拂晓时才离去。于是东京居民都迁入宫城，台、省、府各衙署都住满了人。巩县长柴孝和、监察御史郑颋举城投降李密，李密任命柴孝和为护军，郑颋为右长史。

裴仁基每次击败贼军所缴获的军资全部赏赐给士卒。监军御史萧怀静反对这样做，士卒们都怨恨萧怀静。萧怀静又屡次搜罗裴仁基的过失上奏弹劾他。洛口仓城之战，裴仁基误期未到，他听说刘长恭等人被打败，惧怕李密而不敢前进，就屯兵于百花谷，加固营垒自守，但又害怕被朝廷治罪。李密知道裴仁基进退两难的狼狈处境，就派人劝说他投降，并以厚利来诱惑他。贾务本的儿子贾闰甫在裴军中，他劝裴仁基投降李密，裴仁基说："萧御史怎么办？"贾闰甫说："萧君就象栖身在树枝上的鸡，如果他不知道随机应变，就在于您的一刀了。"裴仁基采纳了贾闰甫的建议，派他去向李密请

降。李密大喜，任命贾闰甫为元帅府司兵参军，兼直记室事，派他回去向裴仁基复命，并带给裴仁基书信，对他表示抚慰，接受他的归附。裴仁基退回仍驻军虎牢。萧怀静秘密上表奏报此事，裴仁基知道了，就杀死萧怀静，率领他的部众以虎牢城向李密投降。李密封裴仁基为上柱国、河东公；裴仁基的儿子裴行俨骁勇善战，李密也封他为上柱国、绛郡公。

李密得到了秦叔宝和东阿人程咬金，都任命为骠骑。李密挑选军中特别骁勇的士兵八千人，分别隶属于四骠骑作为自己的侍卫队，号称“内军”。他常说：“这八千人足以抵挡百万人。”程咬金后来改名为程知节。罗士信、赵仁基都率领各自的部众来归附李密，李密任命他们为总管，让他们各自统帅本部人马。

癸巳(十三日)，李密派遣裴仁基、孟让率领二万余人袭击并攻取了回洛的东仓，烧毁了天津桥，纵兵大肆抢劫。东都派兵出击，裴仁基等人被击败逃走，李密亲自率领部众屯驻于回洛仓。当时东都还有兵力二十余万，士兵们昼夜不解铠甲，在城上敲击梆子巡逻。李密进攻偃师、金墉都未能攻克。乙未(十五日)，李密返回洛口。

东都城内缺粮，但是布帛堆积如山，以至于用绢作汲水的绳子，用布烧火煮饭。越王杨侗派人把回洛仓的粮米运入城内，派五千士兵驻扎在丰都市，五千兵驻扎在上春门，五千兵驻扎在北邙山，分为九营，首尾相应，以防备李密的袭击。

丁酉(十七日)，房献伯攻陷汝阴，淮阳太守赵陁举郡向李密投降。

己亥(十九日)，李密率领部众三万人又占据回洛仓，大规模修筑营壕以逼近东都。段达等率七万隋军抗击李密。辛丑(二十一日)，两军在回洛仓的北面交战，隋军大败退走。丁未(二十七日)，李密让他的幕府向各郡县发布檄文，历数炀帝的十大罪状，并说：

“即使把南山的竹子都做成竹简，也写不完他的罪恶；放开东海的波涛，也洗刷不尽他的罪恶。”这是祖君彦的手笔。

越王杨侗派太常丞元善达穿越贼军辖地到江都向炀帝奏报：“李密拥众百万，包围进逼东都，占据了洛口仓，东都城内已经没有粮食了，要是陛下迅速返回东都，李密的乌合之众必然会溃散，否则东都一定会陷落。”说着就歔欷呜咽哭泣起来。炀帝也为之改容。虞世基进言道：“越王年轻，这些人诳骗他，要是象他所说的那样，元善达怎么能来到这里呢？”于是炀帝勃然大怒，骂道：“元善达这个小人敢在朝廷上侮辱我！”于是派元善达经过贼人境地到东阳去催运粮食，元善达就被群盗杀死。此后人人都不再开口，不敢向炀帝报告贼情。

虞世基长得相貌深沉稳重，说话大都迎合炀帝的心意，特别受到炀帝的亲近喜爱，朝中大臣无人能与他相比。他的亲朋党羽凭借他的势力，卖官买狱，贿赂公行，其家门庭若市，因此朝野上下对虞世基都极为痛恨怨愤。内史舍人封德彝阿附虞世基，因为虞世基不熟悉为官的要务，就秘密地替他筹划，如何传布实施皇帝的诏命，如何迎逢顺从炀帝的心意，群臣的表奏有偏离违背皇帝旨意的，都屏弃不上报；审理案件、实施刑法，大多引用严峻苛细的条文，刻意诋毁；凡是论功行赏，则极力抑制贬低。因此虞世基日益得到炀帝的宠信，而隋帝国的政治日益弛废腐败，这都是由于封德彝所做所为。

13　当初，唐公李渊娶了神武肃公窦毅的女儿为妻，窦氏生了四个儿子：李建成、李世民、李玄霸、李元吉；一个女儿，嫁给太子千牛备身临汾人柴绍。

李世民为人聪明、勇猛、果断，有见识，胆量过人。他看到隋王室正处于混乱之中，就暗中怀有要安定天下的抱负。他礼贤下士，

散发资财以结交宾客，赢得了大家的爱戴拥护。李世民娶了右骁卫将军长孙晟的女儿为妻。右勋卫长孙顺德是长孙晟的族弟，他和右勋侍池阳人刘弘基都逃避辽东的征役，逃亡在晋阳投靠了李渊，他们二人与世民要好。左亲卫窦琮是窦炽的孙子，他也逃亡在太原，因平时与李世民不和，常常自己生疑。李世民特别加意对待他，他可以随意在府上出入走动，窦琮的疑心才消除。

晋阳宫监猗氏县人裴寂，晋阳令武功人刘文静，二人住在一起，看着城上的烽火，裴寂叹息道："贫贱到如此地步，又赶上世事离乱，靠什么得以保全呢？"刘文静笑道："形势是可以预知的，我们二人很投合，何必忧虑贫贱？"刘文静看到李世民，很惊异他的才能，就和李世民结为深交。他对裴寂说："李世民不是一般人，性格豁达如汉高祖刘邦一类，神态威武如魏武帝曹操，年纪虽轻，将是通世之大才。"裴寂开始并未对刘文静的话在意。

刘文静因犯有与李密通婚的罪，被关在太原的监狱里。李世民去探望他，刘文静说："天下大乱，没有汉高祖、汉光武帝那样的才能是不能安定天下的。"李世民说："怎么知道没有这样的人？只是人们看不出来罢了。我来探望您，不是出于儿女情长，而是打算和您商议大事。您有什么谋划吗？"刘文静说："如今皇帝上南方巡游江、淮，李密包围逼近东都，群盗大概得以万来计算。在这个时候，若有真天子驱使驾御这些人，夺取下天易如反掌。太原百姓为躲避盗贼都搬入城内，我作了几年县令，了解其中的豪杰之士，一旦把他们收拢来，可得到十万人。您父亲所率领的军队又有几万人，一言出口，谁敢不服从！以此兵力乘虚入关，号令天下，不过半年，帝王之业就可以成功。"李世民笑道："您的话正合我的心意。"于是他就暗中布署宾客，李渊不知道这些事。李世民怕李渊不答应，犹豫了很久，不敢向李渊说。

李渊和裴寂有旧谊，二人常常在一起宴饮交谈，有时昼夜相连。刘文静想让裴寂为他们向李渊说通关节，于是就引见裴寂和李世民结交。李世民拿出自己的私房钱几百万，让龙山令高斌廉与裴寂玩赌，渐渐输给裴寂，裴寂非常高兴，由此每天与世民在一起交游往来，情谊日深。李世民把自己的意图告诉裴寂，裴寂许诺劝说李渊。

正逢突厥人侵犯马邑，李渊派高君雅率兵与马邑太守王仁恭同力抗击突厥人。王仁恭、高君雅与突厥交战不利，李渊怕一起被治罪，非常忧虑。李世民乘机屏去左右的人劝说李渊："如今主上昏庸无道，百姓困顿贫穷，晋阳城外都成了战场，大人要是恪守小节，但下有流寇盗贼，上有严刑峻法，您的危亡就要来到了，不如顺应民心，兴起义兵，转祸为福，这是上天授予的时机。"李渊大吃一惊说："你怎么说这种话，我现在就将你抓起来向国家告发！"说着就取来纸笔，要写状表。世民慢慢地说："我观察天时人事到了如此地步，才敢说这样的话。如果一定要告发我，我不敢辞死！"李渊说："我哪里忍心告发你，你要谨慎，不要随便说！"第二天，李世民又劝李渊："如今盗贼日益增多，遍布天下，大人受诏讨贼，可贼讨得尽吗？总而言之，最后还是不免获罪。而且世人都传说李氏当应验图谶，所以李金才无罪却在一个早晨被灭族了。大人要是能将贼剿灭尽，那么功高也不会受奖，而您自己会更危险了啊！只有昨天的话可以使您避祸，这是万全之策，希望大人不要疑虑。"李渊叹息说："我一夜都在考虑你的话，你说的很是有理，今天就是家破人亡也由你，变家为国也由你啦！"

原先，裴寂私下用晋阳的宫人侍奉李渊，李渊和裴寂一起饮酒，饮至酒意正浓，裴寂从容地说："二郎暗地招兵买马，要举义旗办大事。正是因为这样我私自让宫女侍奉您，恐怕事情败露出来，

一起获罪被诛杀，为此才定下这应急之计。大家的意向已经协同，现在您意下如何？”李渊说：“我儿子确有这个图谋，事情已经如此，又能怎样呢？正是应当听从他的意见。”

炀帝认为李渊与王仁恭不能抵御突厥的进犯，派使者来要将他们押往江都。李渊大为恐惧，李世民与裴寂等又劝说李渊：“如今主上昏聩，国家动乱，为隋朝尽忠没有好处，本来是将佐们出战失利，却牵连到您，事情已经迫在眉睫，应该早些定大计。况且晋阳军队兵强马壮，宫监积蓄的军资财物巨万，以此起兵，还怕不成功吗？代王年幼，关中豪杰风起造反，但不知归附于谁，您要是大张旗鼓地向西进军，招抚他们并且使他们归附，这就如探囊取物一样容易。为什么要受一个使者的监禁，坐等被杀戮呢？”李渊认为这话很对，就秘密布署准备。将要举事时，恰好炀帝又派来使者驰马驿站传命赦免李渊和王仁恭，让他们官复原职。李渊他们起兵的计划也就缓行。

李渊任河东讨捕使时，他请求大理司直夏侯端作他的副手。夏侯端是夏侯详的孙子。他善于占卜天象以及给人相面。他对李渊说：“如今玉床星座摇动，帝座星不安定，岁星居参宿的位置，必有真人起于晋地。不是您还能是谁呢？主上猜忌残忍，尤其猜忌诸李姓，李金才已经死了，您不想着变通，必然是李金才第二呵。”李渊心里很同意这一说法。到他留守晋阳时，鹰扬府司马太原人许世绪劝说李渊：“您的姓氏应在图谶上，名字应验歌谣，您手握五郡之兵，身处四面应战之地，起兵举事则可成帝业，端坐不动则指日可亡，您好好想一想吧！”行军司铠文水人武士彠，前太子左勋卫唐宪，唐宪的弟弟唐俭都劝说李渊起兵。唐俭说：“您北面招抚戎狄，南面收招豪杰，以此来取天下，这是商汤和周武王的壮举。”李渊说：“商汤、周武不是我敢比的，我从私处讲是要图存，从公处讲是

要拯救动乱之世，你暂且先注意一下言行，我要考虑考虑。”唐宪是唐邕的孙子。当时李建成、李元吉还在河东，所以李渊延迟而不能决定。

刘文静对裴寂说：“先发制人，后发制于人，您为何不早劝唐公起兵，却推迟拖延不已？况且您身为宫监，却用宫人侍奉宾客，您死也就罢了，为什么要误了唐公呢？”裴寂极为恐惧，屡次催促李渊起兵。李渊就让刘文静诈作敕书，征发太原、西河、雁门、马邑等地年在二十岁以上、五十岁以下的人全部当兵，规定年底在涿郡集结，去攻打高丽。因此人心慌慌，策划造反的人越来越多。

到刘武周占据了汾阳宫，李世民对李渊说：“大人身为留守，而盗贼窃据离宫，如果不早定大计，灾祸今天就要到来了。”于是李渊召集将领僚佐，对他们说：“刘武周占据汾阳宫，我们却不能制止，论罪该当灭族，怎么办？”王威等人都很害怕，再三拜谢请求定计。李渊说：“朝廷用兵，行止进退都要向上级禀报，受上级控制。如今贼人在数百里之内，江都在三千里之外，加上道路险要，还有别的盗贼盘踞，靠着据城以守和拘泥不知变通之兵，以抵抗狡诈与狂奔乱窜之盗贼，必然无法保全。我们现在是进退维谷，怎么办才好？”王威等人都说：“您的地位又是宗亲又是贤士，同国家命运休戚相关，要是等着奏报，哪里赶得上时机；要是平灭盗贼，专权也是可以的。”李渊佯装不得已而听从的样子，说：“既然这样就应当先征集军队。”于是他命令李世民与刘文静、长孙顺德、刘弘基等人各自募兵。远近的百姓投奔汇集，十天之内有近万人应募。李渊秘密派人去河东召李建成、李元吉，去长安召柴绍。

王威、高君雅看到李渊大肆招兵，怀疑李渊有不轨之图，就对武士彠说：“长孙顺德、刘弘基二人都是逃避征役亡命的三侍之官，罪该处死，怎么能统兵？”他们打算把长孙顺德、刘弘基收审。武士

馘说:“这两个人都是唐公的宾客,若是那样做,必然会引起大的纠纷。”王威等人于是就作罢。留守司兵田德平想劝王威等人调查招募兵丁的情况,武士馘说:“讨捕之兵,全都隶属于唐公,王威、高君雅只是寄身在唐公这里罢了,他们能管什么呢?”田德平也作罢。

晋阳乡长刘世龙密告李渊说:“王威、高君雅想去晋祠祈雨,这样做是不利的。”五月,癸亥(十四日)夜里,李渊派李世民率兵埋伏在晋阳宫城的外面。甲子(十五日)早晨,李渊与王威、高君雅坐在一起处理政务,刘文静引着开阳府司马胙城人刘政会进来立在厅堂上,声称有密事报告。李渊用眼睛示意王威等人取状纸看,刘政会不给,说:“告发的是副留守的事,只有唐公才能看。”李渊佯作吃惊地说:“难道有这样的事?”他看了状子才说:“王威、高君雅暗中勾引突厥人入侵。”高君雅捋起衣袖大骂道:“这是造反的人要杀我。”这时李世民已经在大路上布满了军队,刘文静就和刘弘基、长孙顺德等人一起将王威、高君雅抓起来投进监狱。丙寅(十七日),突厥几万兵马侵犯晋阳,其轻骑从外城北门进入,从东门出去。李渊命令裴寂等人率兵防备,而把各城门都打开,突厥人不知虚实,不敢进入。大家都以为确实是王威、高君雅把突厥人招来的,于是李渊将二人处死,悬首示众。李渊的部将王康达率领一千余人出战,全部战死,城中人心惊惶。李渊在夜里派军队悄悄出城,早晨则张旗鸣鼓从别的道路上开来,好象是援军来到了一样。突厥人始终疑惑,在城外逗留了两天,大肆抢掠而去。

14 炀帝命令监门将军泾阳人庞玉、虎贲郎将霍世举率领关内兵救援东都。柴孝和劝说李密:“秦地山川险固,秦、汉正是凭借着它建立帝王之业的。现在不如派翟司徒守卫洛口,裴柱国守卫回洛,您亲自挑选精锐向西袭击长安,京师既攻下,基业则巩固,兵势则更强盛。然后再挥师向东平定河、洛地区,传布檄文,天下就平定

了。如今隋王室已失去了它的基业，天下豪杰竞相逐鹿，您不早些举事，必定有先于我们动手的人，到那时，后悔就来不及了！”李密说：“这的确是上策，我也考虑好久了。但是隋朝的昏君还在，追随他的兵马还很多，我的部下都是潼关以东人士，看到洛阳没有攻下，谁肯跟我向西进军？各位将领都出身草莽盗贼，留在这里就会互相争一雌雄。这样，大业就会失败。”柴孝和说：“既然大军不能西进，我请求潜行去窥伺官军的间隙，以便乘机进攻。”李密应允了。柴孝和与几十名骑兵到了陕县，山中的盗贼归附的有一万余人。当时李密军队的兵势甚猛，常常攻入东都西苑与隋兵交战。恰好这时李密被流箭射中，躺在营中养伤。丁丑(二十八日)，越王杨侗派段达和庞玉等人乘夜出兵，在回洛仓西北列阵，李密与裴仁基率兵出战，段达等人大破李密军，杀伤大半人马。李密只好放弃回洛，奔往洛口。庞玉、霍世举在偃师驻兵，柴孝和的部众听到李密败退，就各自溃散。柴孝和轻骑回到李密军中，杨德方、郑德韬都死了。李密任命郑颋为左司马，荥阳人郑乾象为右司马。

15 李建成、李元吉将他们的弟弟李智云丢弃在河东而离去，当地的官吏抓住李智云送到长安处死。李建成、李元吉在路上遇到柴绍，与他同行。

资治通鉴第一百八十四卷

隋纪八　　隋恭帝义宁元年(丁丑,公元 617 年)

1 六月,己卯(疑误),李建成等人到达晋阳。

2 刘文静劝李渊与突厥人相结交,请突厥人资助兵马以壮大兵势,李渊听从了这个意见。他亲笔写信,言辞卑屈,送给始毕可汗的礼物十分丰厚,信中说:“我想大举义兵,远迎隋主,重新与突厥和亲,就象开皇年间那样。您要是能和我一起南下,希望不要侵扰强暴百姓。假若您只想和亲,您就坐受财物吧。这些方案请您自己选择。”始毕可汗得到李渊的信,对他的大臣说:“隋朝皇帝的为人我是了解的,若是把他迎接回来,必定会加害唐公而且向我进攻,这是毫无疑问的。如果唐公自称天子,我应当不避盛暑,以兵马去帮助他。”始毕立即命令将这个意思写成回信。使者七天后返回,见信,李渊的将领僚佐们都很高兴,请李渊听从突厥人的话,李渊认为不可。裴寂、刘文静都说:“如今义兵虽然召集来了,但是军马还极为缺乏,胡兵并不是所需的,但胡人的马匹不可失去,如果再拖延而不回信,恐怕对方反悔。”李渊说:“大家最好再想想别的办法。”裴寂等人就请李渊尊炀帝为太上皇,立代王杨侑为皇帝,以安定隋王室;传布檄文到各郡县;改换旗帜,用红、白掺杂的颜色,以此向突厥示意不完全与隋室相同。李渊说:“这可以说是‘掩耳盗钟’,但这是形势所迫,不得不如此啊。”于是就同意这样做,派使者

将这个决定通知突厥。

西河郡不服从李渊的命令，甲申(初五)，李渊派李建成、李世民率兵进攻西河郡。命太原令太原人温大有与李建成等人同行。李渊对温大有说："我儿子年轻，请您参与谋划军事，事情的成败，在此行就可预测出来了。"当时军队的士兵都是新近招募的，没有经过训练检阅。李建成、李世民与士卒同甘苦，遇到敌人身先士卒，附近道旁的蔬菜瓜果，不是买的不准吃，兵士有偷吃的，立刻找物主进行赔偿，也不责备偷窃者，士兵及百姓们都心悦诚服。李建成等率军到达西河城下，百姓有想进城的人，都听任其进入。西河郡丞高德儒闭城拒守，己丑(初十)，李建成攻克西河城，将高德儒押到军营门口，李世民历数他的罪过说："你指野鸟为鸾鸟来欺骗君主，骗取高官，我们兴义兵，正是要诛灭奸佞之人！"于是将高德儒处死。其余官员一个不杀，秋毫无犯，分别抚慰吏民百姓，让他们各复其业，远近的百姓听到后非常高兴。李建成等人率兵返回晋阳，往返共九日。李渊高兴地说："象这样用兵，就是横行天下也可以了！"于是就定下了入关计划。

李渊开仓赈济贫民，应募当兵的人日益增多。李渊命令将招募来的人分为三军，又各分左右，通称为义士。裴寂等人给李渊上尊号为大将军。癸巳(十四日)，设置大将军府，任命裴寂为长史，刘文静为司马，唐俭和前长安尉温大雅为记室，温大雅仍和他弟弟温大有共同掌管机密，任命武士彠为铠曹，刘政会和武城人崔善为、太原人张道源为户曹，晋阳长上邽人姜謩为司功参军，太谷长殷开山为府掾，长孙顺德、刘弘基、窦琮和鹰扬郎将高平人王长谐、天水人姜宝谊、阳屯为左、右统军，其余的文武僚佐都按照才能授予官职。李渊又封世子李建成为陇西公、左领军大都督，左三统军由他统辖；封李世民为敦煌公，右领军大都督，右三统军归他统辖，二人各

设置官府僚属。任命柴绍为右领军府长史，谘议谯县人刘赡任西河通守。张道源名河，殷开山名峤，都是用字来称呼他们。殷开山是殷不害的孙子。

3 李密又统帅部众向东都进军，丙申(十七日)，与隋军在平乐园大战。李密左边部署骑兵，右边部署步兵，中间摆列强弩，敲响千面战鼓壮大声势以冲击隋军，东都兵大败，李密再次夺取了回洛仓。

4 突厥派他们的柱国康鞘利等人押送一千匹马到李渊处进行交易，并答应发兵送李渊入关，人数的多少随李渊定。丁酉(十八日)，李渊会见了康鞘利等人，接受了可汗的书信，礼仪容止都极为恭敬，赠送给康鞘利等人的礼物也很丰厚。李渊挑选马匹中的良马，只买了其中的一半。义士们请求用自己的私钱买下其余的马匹。李渊说："胡人马匹多，但是贪利，他们会不断地来，恐怕你们就买不起了。我所以少买的原因就是向他们表示贫穷，而且也不是那么急用。我应当替你们付钱，不至于让你们破费。"

乙巳(二十六日)，灵寿县的贼帅郗士陵统帅部众几千人归降李渊。李渊封郗士陵为镇东将军、燕郡公，仍设置镇东府，补充镇东府的僚属，以此招抚潼关以东各郡县。

己巳(疑误)，康鞘利返回北方。李渊命令刘文静出使突厥请求发兵，他私下对刘文静说："胡骑进入中国，是黎民百姓的大害。我所以要突厥人发兵，是怕刘武周勾结突厥一起成为边境上的祸患。另外，胡马是放牧饲养的，不用耗费草料，我只是要借突厥人的兵马以壮声势，几百人也就够了，没有别的用途。"

5 秋季，七月，炀帝派江都通守王世充率领江、淮的精兵，将军王隆率领邛都夷部的黄蛮，河北讨捕大使太常少卿韦霁，河南讨捕大使虎牙郎将王辩等人各自率领辖下的军队一同赶赴东都，协同

讨伐李密。韦霁是韦世康的儿子。

6 壬子(初四),李渊任命儿子李元吉为太原太守,留守晋阳宫,一切后方事务都委托他处理。癸丑(初五),李渊统帅甲士三万人从晋阳出发,在军营门前誓师,并向各郡县发布檄文,宣布尊立代王为帝的意义。西突厥的阿史那大奈也率其部众跟随李渊出征。甲寅(初六),李渊派通议大夫张纶率兵攻略稽胡部落。丙辰(初八),李渊到达西河,慰劳西河的官吏百姓,赈济贫民。凡年纪在七十岁以上的人,都授予散官的职务,其余的豪强俊杰,都根据才能授予职务。李渊一边询问来人的功劳、才能,一边注册授予的官职等级。一天就任命官员一千余人。接受官职的人都不拿任命状,他们各自拿着李渊所写的官名状离去。李渊率军进入雀鼠谷。壬戌(十四日),在贾胡堡驻军,贾胡堡距霍邑五十余里。代王杨侑派遣虎牙郎将宋老生率领精兵两万人在霍邑驻防。左武侯大将军屈突通驻军河东以抵御李渊。正逢连续大雨,李渊无法进军,他派遣府佐沈叔安等人率领老弱病兵返回太原,再运一个月的粮食来。乙丑(十七日),张纶攻克了离石郡,杀太守杨子崇。

刘文静到突厥,拜见了始毕可汗,请求派兵,并且与始毕约定,"要是进入长安,百姓、土地归唐公,金玉绫罗归突厥。"始毕可汗大喜。丙寅(十八日),始毕派大臣级失特勒先往李渊的军营,通知他突厥军已经上路。

李渊写书信招附李密。李密自恃兵强势盛想自作盟主。他让祖君彦回信说:"我和兄长虽然家支派系不同,但同是李姓,根系是相同的。我自认为势单力薄,但却为天下的英雄共推为盟主。希望互相扶持,同心协力,完成在咸阳抓住秦子婴、在牧野灭掉商辛这样的大业,岂不很宏伟吗?"他还想让李渊亲自率领步骑兵几千人到河内郡,二人当面缔结盟约。李渊接到信后,笑着说:"李密妄自

尊大，不是书信就能招来的，我在关中正有战事，若马上断绝了与他的来往，就是又树了一个敌人，不如用阿谀逢承之语吹捧他，使他心志骄横，让他替我挡住成皋之道，牵制东都之兵，我就可以专心一意地进行西征。待到关中平定以后，我们依据险要之地，养精蓄锐，慢慢地观看鹬蚌之争以坐收渔人之利，也并不晚啊。”于是他让温大雅回信说：“我虽然平庸愚昧，幸而承继了祖宗的功业，使我出任为八使之要职，回朝任将军。国家有难而不出来扶助，是所有的贤人君子都要责备的，所以我才大规模地招集义兵，与北狄和亲，共同救助天下，志向在于尊崇隋王室。天生众生，必要有管理他们的人，而今为治民之官的人，不是您又能是谁呢？老夫我已过了知命之年，没有这个心愿了。我很高兴拥戴您，这已经是攀鳞附翼了，希望您早些应验图谶，以安定万民！您是宗盟之长，我的宗属之籍都还须得到您的容纳。您将我还封在唐地，这样的殊荣已经够了。将商辛诛灭于牧野这样的大业，我是不敢说的，至于在咸阳抓住秦子婴之事，我也是不敢听命于您的。汾晋一带，还需要我安抚管理，盟津之会盟，我还顾不上卜定日期。”李密收到李渊的信后很是高兴，他将信给僚佐们看，说：“唐公推举我，天下很容易就平定了！”从此，双方的信使往来不绝。

雨下了很长时间还不止，李渊的军队缺粮，刘文静也还没有回来，有人传言突厥人与刘武周乘虚袭击晋阳。李渊召集将领僚佐们商议向北返回。裴寂等人都说：“宋老生、屈突通联合居守险要，不容易很快攻下；李密虽说要联合，但是他的奸诈图谋难以揣测；突厥人贪利而无信义，唯利是图；刘武周又是向胡人称臣的人。太原为一方的都会，而且义兵的家属都在太原，不如返回救援根本之地，再筹划今后的义举。”李世民说：“现在稻谷遍野都是，还愁无粮吗？宋老生为人轻狂浮躁，一战就可以擒住他。李密舍不得粮仓粟

米，顾不上向远处图谋。刘武周和突厥人表面上虽然相互依赖，但实际上却互相猜忌。刘武周虽然追逐远利而攻取太原，但岂肯忘记就近的马邑呢？我们本来是兴大义，奋不顾身地拯救百姓，应当先行进入咸阳，号令天下。现在只遇到了小敌，立刻就要班师，恐怕跟随起义的人一旦解体，返回去守卫太原一城之地，我们就成贼了，怎么能保全自己呢？”李建成也认为李世民的话对，但李渊不听，催促军队出发。李世民再要进入李渊的营帐劝阻，可是天黑了，李渊已经躺下休息。李世民进不去，就在帐外号哭，哭声传到了帐中，李渊召见世民问话，世民说：“如今我们举兵是为大义，进军攻战就能取胜，后退就会溃散，到那时，部众溃散在前，敌军追击在后，我们被灭亡的日子就到了。怎么能不悲伤呢？”李渊醒悟过来，说：“军队已经出发，怎么办呢？”李世民说：“右军整装而未发，左军虽然出发，估计还没走远，请让我去追赶他们。”李渊笑道：“我的成败都在于你，知道了还说什么呢？随你去做吧。”李世民和李建成连夜把左军追了回来。丙子(二十八日)，太原的粮食也运到了。

7 武威鹰扬府司马李轨，家中富有，喜好侠义之举。薛举在金城作乱，李轨和同郡的曹珍、关谨、梁硕、李赟、安脩仁等人商议说：“薛举必定前来侵犯暴虐，郡官昏庸、怯懦，看情势不能抵御，但我们怎么能毫不抵抗就让自己和妻子儿女作人家的俘虏呢？不如大家同心协力共同抵抗薛举，据保河右以等待形势发生变化。”大家都认为这个意见很对。想推举一个人为首领，大家各自推让，不肯出来为首。曹珍说：“我久闻图谶上说李氏应当为王，今天李轨也参加了这一谋划，这是天命。”于是大家一同向李轨跪拜，奉他为主。丙辰(初八)，李轨命令安修仁召集各部落的胡人，李轨结交民间的豪杰之士，共同起兵，抓住虎贲郎将谢统师，郡丞韦士政。李轨自称河西大凉王，设置官府僚属全都模仿隋文帝开皇年间的成例。关谨

等人要将隋官杀尽，分掉他们的家产，李轨说："各位既然推举我为主，就应当听我的号令。如今兴义兵是为了拯救百姓，杀人越货，这就成了群盗了！我们将靠什么取得成功呢？"于是他任命谢统师为太仆卿，韦士政为太府卿。西突厥的阙度设占据会宁川，自称阙可汗，他向李轨请求投降。

8 薛举自称秦帝，立妻子鞠氏为皇后，儿子薛仁果为皇太子。派遣薛仁果率兵包围并攻克了天水，薛举从金城迁都于天水。薛仁果很有力气，善于骑射，军中号称万人敌。但是他生性贪婪、残忍、嗜杀成性，曾经抓住庾信的儿子庾立，他为庾立不肯投降而发怒，将庾立在火上分尸，然后一点点地割下肉来让军士们吃。待他攻下了天水，把天水的富人都召来，倒吊起来，用醋灌鼻子，向他们索取金宝。薛举常常训诫他说："你的才能谋略足以办事，但是生性严苛酷虐，对人不能施恩，终归要倾覆我的家和国呵！"

薛举派晋王薛仁越率兵奔赴剑口，走到河池郡时，河池太守萧瑀抵御薛仁越。薛举又派部将常仲兴渡黄河去进击李轨，与李轨的部将李赟在昌松交战，常仲兴全军覆没。李轨要将俘虏全都放走，李赟说："奋力作战才俘获的，却将他们放走去帮助敌军，为什么这样做呢？不如全部坑杀了。"李轨说："上天要是赐福于我，就应当抓住他们的首领，这些人终归还是为我所有。要是我事业无成，留下他们又有什么好处呢？"于是将俘虏放走。不久，李轨进攻张掖、敦煌、西平、枹罕，全部攻克，河西五郡全部为李轨据有。

9 炀帝下诏命左御卫大将军涿郡留守薛世雄率领燕地的精兵三万讨伐李密。他命令王世充等将领都受薛世雄指挥，所遇见的盗贼，可以随便诛杀。薛世雄走到河间，在七里井驻军。窦建德的部众惊惶恐惧，从占领的各城池中撤出向南逃走，声称返回豆子航。薛世雄认为他们是惧怕自己，不再提防。窦建德策划回击隋军。窦

建德驻地距薛世雄的军营有一百四十里，建德率领敢死队二百八十人先行，命令其余的人随即陆续出发，并与士兵约好，“夜里到达薛营就进攻他们，若到达时天已经放明，就投降。”他率军走到距薛营不到一里的地方，天就要亮了，窦建德惶惑，和大家商议投降之事。恰好天降大雾，人相隔咫尺都无法辨认，窦建德高兴地说：“天助我也！”于是率军突入薛营袭击他们。薛世雄兵营大乱，兵卒们都翻越栅栏逃走，薛世雄无法制止，他只和左右几十名骑兵逃回涿郡。薛世雄惭愧忧愤，发病去世。窦建德就包围了河间。

10 八月，己卯(初一)，雨停了。庚辰(初二)，李渊命令部队晾晒铠甲、器械、行装。辛巳(初三)，早晨，李渊率军从山脚下的小路向东南直抵霍邑。李渊怕宋老生不出战，李建成、李世民说：“宋老生有勇无谋，我们用轻骑向他挑战，按理他不会不出战，假使他坚守不出，我们就诬陷他对我们有贰心，他害怕被左右的人奏报，怎敢不出战呢？”李渊说：“你们估计得对，在贾胡堡时宋老生未能迎战我军，我知道他是没有作为的。”李渊和几百名骑兵先到霍邑城东面几里的地方等待步兵，派李建成、李世民率领几十骑到城下，举鞭挥旗就象要包围城池的样子，并且辱骂宋老生。宋老生大怒，率三万人从东门、南门分道出战。李渊派殷开山立刻去召集后军，后军来到后，李渊想让军士们先吃饭再战斗，李世民说：“时机不可失！”李渊就和李建成在城东列阵，李世民在城南列阵。李渊、李建成与宋老生交战，稍有退却，李世民与军头临淄人段志玄从南原率兵驰马而下，冲击宋老生的军阵，出击宋老生军的背后。李世民亲手杀死几十人，两把刀都砍缺了口，飞溅的鲜血沾满衣袖，世民将血甩掉再战。李渊的兵势又振奋起来，就传话呼喊：“已经抓住宋老生了！”宋老生军因此大败。李渊兵迅速直抵城门，城门关闭了，宋老生下马跳入壕沟，刘弘基就将他杀死，隋军的死尸遍布几里。天

已黑了，李渊立即命令登城，当时没有攻城的器械，将士们赤膊登城，攻下霍邑。

李渊奖赏攻取霍邑的有功将士，军吏们怀疑以奴隶身份应募的人不能和良人同样论功。李渊说："在箭与石之间战斗，不分贵贱，论功行赏时，有什么等级差别？`应该同样按功颁赏授官。"壬午(初四)，李渊接见了霍邑的吏民，慰劳赏赐，如同西河郡一样，并挑选霍邑强壮的男丁从军。关中的军士要回乡的，都授予五品散官，让他们回去。有人劝李渊说授官太多，李渊说："隋氏吝惜勋位赏赐，因而失去人心。我怎么能效仿他们呢？况且用官职来收拢众人，不比用兵要好吗？"

丙戌(初八)，李渊进入临汾郡，对临汾吏民的慰劳安抚如同霍邑。庚寅(十二日)，李渊军队在鼓山过夜。绛郡通守陈叔达率兵拒守。辛卯(十三日)，李渊军进攻并攻克了绛郡。陈叔达是陈高宗陈顼的儿子，有才学。李渊待之以礼并任用他。

癸巳(十五日)，李渊到达龙门。刘文静、康鞘利率突厥兵五百，马两千匹来到。李渊很高兴他们来得晚，他对刘文静说："我向西走到黄河，突厥人才到达，并且是兵少马多，都是您的功劳啊！"

汾阳人薛大鼎劝说李渊："请不要进攻河东，从龙门直接渡黄河，占据永丰仓，向各地传布檄文，关中地区便坐等可取了。"李渊打算听从他的意见。诸将请求先攻取河东，于是李渊任命薛大鼎为大将军府察非掾。

河东县户曹任瓌对李渊说："关中的豪杰都踮着脚盼望义军，我在冯翊郡多年，了解冯翊豪杰的情况，请让我去宣召他们，他们必定会望风而动。义师从梁山渡黄河，直指韩城，逼近郃阳。萧造这样的文官，必定望尘而请求归降；孙华之流也会远迎义师。然后您大张旗鼓地进军，直接占据永丰仓，虽然您还没有得到长安，但

关中却根本上稳定了。”李渊听后很高兴，任命任瓌为银青光禄大夫。

当时，关中的群盗以孙华的势力最强，丙申(十八日)，李渊到达汾阴，用书信前去招抚孙华。己亥(二十日)，李渊进军到壶口，河边的百姓向李渊献船的每天有一百多人。李渊又建立水军。壬寅(二十四日)，孙华从郃阳轻骑渡黄河来谒见李渊。李渊拉着他的手和他坐在一起，慰劳奖赏他，封他为左光禄大夫、武乡县公，任冯翊太守之职。孙华部众有功的人，让孙华依次授予官职，赏赐的物品非常丰厚。李渊让孙华先行渡河，随即派遣左、右统军王长谐、刘弘基以及左领军长史陈演寿、金紫光禄大夫史大奈率领步骑兵六千人从梁山渡河，在河西扎营以等待大军的到来。任命任瓌为招慰大使，任瓌去劝降韩城，韩城归降。李渊对王长谐说：“屈突通精兵不少，与我军相隔仅五十余里，但不敢来战，足以证明他的部下已经不为屈突通效命了。但是屈突通害怕上边怪罪，又不敢不出战。若他亲自率军过河进攻你们，那我就进攻河东，河东肯定守不住。若是屈突通全军守城，那你们就拆毁河上的桥梁。这样前面扼住他的咽喉，后面攻击他的后背，他不逃走必定被我们擒获。”

11 跟从炀帝在江都的骁果有很多逃跑了，炀帝很忧虑这件事，问裴矩如何办，裴矩回答说：“从人情上讲，没有配偶，就难以久待，请听任军士们在此成家吧。”炀帝听从了裴矩的建议。九月，将江都境内的寡妇、处女都召集到宫下，任凭将士们娶走，有些原来就有奸情的人，任凭他们自首，然后即将此女配给他为妻。

12 武阳郡丞元宝藏举郡投降李密，甲寅(初六)，李密封元宝藏为上柱国、武阳公。元宝藏派他的门客钜鹿人魏徵写信向李密致谢，并且请求将武阳郡改为魏州，又请求率领所部向西攻取魏郡，向南与诸将会合攻取黎阳仓。李密听后很高兴，就任命元宝藏为魏

州总管，召魏徵为元帅府文学参军，掌管记室。魏徵年轻时孤苦贫穷。他喜好读书，抱有大志，为人性情放浪不经营谋生之业。开始作过道士，元宝藏召他掌管书籍。李密喜欢魏徵的文辞，因此就将他召来。

当初，贵乡长弘农人魏德深，为政清廉，用法并不严苛，但治理得很好。炀帝征伐辽东的时候，苛捐杂税有上百种，征税的使者纷繁交错地来责成郡县官吏办理，百姓不堪忍受这样的催逼。唯独贵乡县的乡里没有受到骚扰，邻里之间互通有无，并没耗竭百姓的财力，所要求的都能供给。元宝藏受诏命讨捕盗贼，他几次征调器械，动不动就以军法论处。贵乡县的邻城营造器械，官吏们都聚集在厅堂，互相监督责备，昼夜喧嚣，还完不成任务。魏德深却任凭属下随意修造，官府里安安静静，总象是没干什么事的样子。他仅是告诫官吏们，完成征调任务即可，不必超过其它的县，而使百姓劳苦。然而百姓却都尽心竭力，供赋常常为各县之冠。百姓们爱戴魏德深如同父母。元宝藏很妒忌他的才能，派他率领一千名士兵赶赴东都。当魏德深所统之兵听到元宝藏投降李密时，士兵们思念自己的亲戚，就出了都城门，向东痛哭后返回。有人劝他们投降李密，他们都流着泪说："我们与魏明府一同来的，怎么忍心弃他离去呢？"

河南、山东发大水，饿殍遍野。炀帝下诏开黎阳仓赈济饥民，但官吏们不按时赈济，每天有几万人死去。徐世勣对李密说："天下大乱，本来就是因为饥馑的缘故，现在若是再得黎阳仓，大事就告成功。"李密派徐世勣率部下五千人从原武渡黄河，会同元宝藏、郝孝德、李文相及洹水贼帅张升、清河贼帅赵君德共同袭取了黎阳仓并在那里据守，开仓听任百姓来吃粮，十天之内得到精兵二十余万人。武安、永安、义阳、弋阳、齐郡相继投降李密。窦建德、朱粲之类的人也派遣使者依附李密。李密封朱粲为扬州总管、邓公。泰山道

士徐洪客向李密献书，他认为："大批的人马长久地聚在一起，恐怕粮尽人散，出师时间长了，就会厌战，那样就难以取胜获得成功 。"他劝李密"乘着有进取的时机，凭借着军队的锐气，沿运河向东，直取江都擒拿独夫民贼，号令天下"。李密认为他的建议很有远见，写信召他来，但徐洪客竟没有来，不知道到什么地方了。

13 乙卯(初七)，张纶攻打龙泉、文成等郡，攻克，俘获文成太守郑元琦。郑元琦是郑译的儿子。

14 屈突通派遣虎牙郎将桑显和率领几千名骁果乘夜袭击王长谐等人的营地。王长谐等交战不利，孙华、史大奈用游骑从后面袭击桑显和，大败桑显和。桑显和脱身逃回城里，并毁掉黄河桥梁。丙辰(初八)，冯翊太守萧造向李渊投降。萧造是萧脩的儿子。

戊午(初十)，李渊统帅各军包围河东郡，屈突通闭城拒守。

将佐们又推戴李渊为太尉，增设官属，李渊接受了这个建议。当时河东郡还未攻下，三辅之地的豪杰来投奔李渊的每天数以千计。李渊想率兵向西直达西安，但仍犹豫不决。裴寂说："屈突通拥有大批军队，凭借着坚固的城池，我们若舍弃他而去，要是进攻长安而不能攻克，后退就会遇到河东方面的追击，腹背受敌，这是危险的策略。不如先攻下河东，然后挥师西上。长安是依恃屈突通为后援的，屈突通被打败，长安也必定被攻破。"李世民说："不对！兵贵神速，我们乘着屡战屡胜的军威，安抚归顺的众军，大张旗鼓地西进，长安的人就会望风而震惊骇惧，智慧还来不及谋划，勇敢还来不及决断，取长安就如同震动树上的枯叶一样容易。我们要是滞留，自己将自己耽误在坚城之下，他们则有时间加强防备以对待我们。而我们白白浪费了时间，大家的心就会沮丧溃散，那么大事就全完了。况且关中蜂拥而起的将领还没有归属，不能不早些将他们招抚来。屈突通是仅能自守之敌，不足为虑。"两方面的意见李渊都

采纳了，他留下诸将包围河东，自己率军西进。

朝邑县法曹武功人靳孝谟献蒲津、中潬两座城池归降李渊。华阴县令李孝常献永丰仓归降，并去接应河西的李渊诸军。李孝常是李圆通的儿子。京兆各县也大多派遣使者请求归降。

15 王世充、韦霁、王辩以及河内通守孟善誼、河阳都尉独孤武都各自率领所部军队汇集东都，只有王隆过了期限还没到。己未(十一日)，越王杨侗派虎贲郎将刘长恭等将领统领留守的军队，庞玉等统领偃师的军队，与王世充等人合在一起有十余万人，在洛口攻击李密。隋军与李密军队隔着洛水相互防卫。炀帝下诏命令各军都受王世充的指挥。

炀帝派遣代理江都郡丞冯慈明到东都，被李密抓获。李密素来就听说冯慈明的名声，让冯慈明坐下并安慰他，向他深表敬意。李密对冯慈明说："隋朝的气数已尽，您能和我共建大功吗？"冯慈明说："您的家族历来侍奉先朝，荣华富贵兼备，却不能好好地恪守自己的世家门第，和杨玄感起兵造反，侥幸逃脱法网，才有今天，仍想着造反，我不理解您的高见。王莽、董卓、王敦、桓玄的势力不是不强盛，一旦诛灭，罪及祖宗。我对隋皇室唯有死而后已，不敢从命！"李密发怒，将冯慈明关起来。冯慈明说通看守他的席务本，放他逃走。冯慈明向江都奉上奏表，给东都写信谈论盗贼的形势。他走到了雍丘，被李密的将领李公逸抓获。李密又出于义气将他释放。冯慈明走到营门，被翟让杀死。冯慈明是冯子琮的儿子。

李密攻取洛口，箕山府郎将张季珣固守不降，李密认为张季珣兵少且弱，派人叫他，张季珣对李密破口大骂，李密发怒，派兵攻城，未能攻克。当时李密在城下聚众几十万。张季珣四面被围，一切都被隔绝，他率领的人马不过几百人，但他守城的决心很坚，发誓以必死的决心战斗。时间长了，水断粮绝，士兵体衰病倒，张季珣

亲自抚慰,没有一个人叛离他。从三月到九月,城池才被攻陷。张季珣见到李密不肯跪下,说:“天子的武臣怎么可以给贼人跪拜呢!”李密还想让他投降,劝说引诱,张季珣始终不屈服,李密只好杀了张季珣。张季珣是张祥的儿子。

16 庚申(十二日),李渊统帅各军渡河。甲子(十六日),到达朝邑,住在长春宫。关中的士人、百姓前来归附的人很多。丙寅(十八日),李渊派遣世子李建成、司马刘文静率领王长谐等诸军几万人屯驻在永丰仓,据守潼关以防备东都之兵,慰抚使窦轨等人受李建成的指挥。敦煌公李世民率领刘弘基等诸军几万人进攻渭北,慰抚使殷开山等人受李世民的指挥。窦轨是窦琮的哥哥。

冠氏县长于志宁、安养县尉颜师古和李世民的妻兄长孙无忌在长春宫谒见李渊。颜师古名籀,通常人们称呼他的字。于志宁是于宣敏的侄子,颜师古是颜之推的孙子,他们都因文才知名。长孙无忌还很有才干谋略。李渊对他们都以礼相待并任用他们。他任命于志宁为记室,颜师古为朝散大夫,长孙无忌为渭北行军典签。

屈突通闻知李渊西行入关,就任命鹰扬郎将汤阴人尧君素代理河东通守,派他守卫蒲坂。屈突通亲自率兵几万人赶赴长安,被刘文静所阻挡。将军刘纲守卫潼关,在都尉南城屯军。屈突通想去潼关向刘纲靠拢,王长谐先率兵袭击并斩杀了刘纲,占据都尉南城以阻击屈突通,屈突通退守都尉北城,李渊派部将吕绍宗等人进攻河东,未能攻克。

柴绍从长安赶赴太原时,对他的妻子李氏说:“你父亲起兵,现在我们不能一起走,你留在此地就会遭到灾祸,怎么办?”李氏说:“你只管赶快动身,我一个女人容易躲藏,可以自己想办法。”柴绍就走了。李氏回到鄠县的别墅,她散掉家财,聚集部众。李渊的堂弟李神通住在长安,逃入鄠县的山里。他与长安大侠史万宝等人起

兵响应李渊。西域的胡族商人何潘仁进入司竹园为盗贼，有部众几万人。他劫持前尚书右丞李纲任用为长史，李氏派家奴马三宝去劝说何潘仁，和她一起去依附李神通，合兵一处进攻鄠县，攻下了鄠县。李神通部众超过一万人。他自称关中道行军总管，任命前东城长令狐德棻为记室，令狐德棻是令狐熙的儿子。李氏又派马三宝去劝说群盗李仲文、向善志、丘师利等人，他们都率众归附了李氏。李仲文是李密的堂伯父，丘师利是丘和的儿子。西京留守屡次派兵讨伐何潘仁等，都被打败。李氏率军进攻盩厔、武功、始平，都攻克了。其部众达七万人。左亲卫段纶是段文振的儿子，他娶了李渊的女儿，也在蓝田聚众，得到一万余人。待李渊渡河，李神通、李氏、段纶各自派遣使者迎接李渊。李渊任命李神通为光禄大夫，李神通的儿子李道彦为朝请大夫，段纶为金紫光禄大夫，派柴绍率领几百名骑兵到南山迎接李氏。何潘仁、李仲文、向善志和关中的群盗都向李渊请求归降。李渊一一写信慰劳授官，让他们各自在自己的辖地受敦煌公李世民的指挥。

刑部尚书兼京兆内史卫文升已年老，他闻知李渊军队向长安进军，忧惧成疾，不再参预政事。只有左翊卫将军阴世师、京兆郡丞骨仪尊奉代王杨侑据城坚守。己巳(二十一日)，李渊到蒲津，庚午(二十二日)，李渊从临晋渡过渭水，到永丰慰劳军队，并开仓赈济饥民。辛未(二十三日)，李渊返回长春宫；壬申(二十四日)，李渊进驻冯翊。李世民所到之处，官吏、百姓及群盗归附如流，李世民收集其中的豪杰之士作为自己的僚属。他在泾阳驻军，有能作战的兵力几万。李氏率一万余名精兵在渭北与李世民会合。李氏和柴绍各自设置幕府，李氏的军队号称“娘子军”。

原先，平凉的奴贼几万人包围扶风太守窦琎，几个月攻城不下，贼军粮食吃完。丘师利派他弟弟丘行恭率领五百人背着粮食、

牵着牛、拿着酒到奴贼的军营，奴贼的首领深深施礼，丘行恭挥刀把奴帅杀死，对贼众说："你们都是良人，为什么奉奴为主，让天下都说你们是奴贼？"大家都跪拜在地说："愿意侍奉您！"丘行恭就率领这些人和丘师利在渭北一同谒见李世民。李世民任命丘行恭为光禄大夫。窦琎是窦琮的侄子。隰城尉房玄龄在军门谒见李世民。李世民与房玄龄一见如故，他任命房玄龄为记室参军，让他作为自己的高参。房玄龄也自认为遇到了知己，他对李世民是尽心竭力，知无不为。

李渊命令刘弘基、殷开山分兵向西攻取扶风，他们拥有部众六万人，向南渡过渭水，屯驻在长安故城。长安城中的隋军出战，刘弘基迎战，击败隋军。李世民率兵赴司竹，李仲文、何潘仁、向善志都率众跟随李世民，在阿城屯驻下，李世民有能作战的兵力十三万，军令严整，秋毫无犯。乙亥(二十八日)，李世民从盩厔派使者禀报李渊，请求约定进攻长安的日期。李渊说："屈突通向东进军，不能再向西行了，他已不足为虑了！"于是他命李建成挑选在永丰仓的精兵，从新丰直抵长乐宫；李世民率领新归附的各军向北进军，屯驻在长安故城；准时到达规定的地点，听从调遣。延安、上郡、雕阴等地都请求归降李渊。丙子(二十九日)，李渊率军西行，所经过的炀帝的离宫园苑全部关闭，放出宫女归还其亲属。冬季，十月，辛巳(初四)，李渊到达长安，在春明门西北扎营，各路军队全部汇集，共二十余万人。李渊命令各部队驻扎在营垒内不得侵扰村落中的百姓。他屡次派使者到城下对卫文升等人宣称自己尊奉隋皇室的意思，卫文升等人不作答复。辛卯(十四日)，李渊命令诸军进发围城。甲午(十七日)，李渊将营署迁到安兴坊。

17　巴陵校尉鄱阳人董景珍、雷世猛，旅帅郑文秀、许玄徹、万瓒、徐德基、郭华，沔阳人张绪等人策划占据巴陵郡，背叛隋朝廷。

大家推举董景珍为主。董景珍说:“我向来贫寒微贱,不被众人所信服。罗川令萧铣是梁王室之后,他宽仁大度,请推举他为主以顺从众望。”于是就派使者告知萧铣。萧铣高兴地同意了。他声称讨贼,召募得几千人。萧铣是萧岩的孙子。

正好颍川的贼帅沈柳生侵犯罗川,萧铣率军与之交战不利,他就对柳生的部众说:“现在天下都造反了,隋朝的政令已经无法施行,巴陵的豪杰起兵,想推举我为主。只要听从他们的请求,以此号令江南,就可以中兴梁氏的国统,以此召纳沈柳生,他也会跟从我的。”大家听了都高兴,听命于萧铣。于是萧铣自称梁公,将隋朝的服色旗帜都恢复为梁朝的旧制。沈柳生就率众归附了萧铣。萧铣任命沈柳生为车骑大将军。他起兵五天,远近前来归附的有几万人。于是萧铣就率众进军巴陵。董景珍派徐德基率领巴陵郡的豪杰几百人出来迎接。还没见到萧铣,沈柳生就与他的党羽商议道:“我先推举梁公的,功勋当居第一位。如今巴陵的诸将,都是位高兵多,如果我进城,反而要位于他们之下,不如杀掉徐德基,扣押他们的首领,我单独扶制梁公,进取巴陵郡城,那样就没有地位高于我的人了。”于是他杀死了徐德基,进军营告诉了萧铣。萧铣大吃一惊说:“现在要拨乱反正,我们忽然自相残杀,我不能作这样的首领。”于是走出了军门。沈柳生大为惊慌,跪在地上请罪。萧铣责备沈柳生,但赦免了他,于是列队入城。董景珍对萧铣说:“徐德基是倡义大业的功臣,沈柳生却无故擅自杀害徐德基,不杀此人,怎么能治理国家?况且沈柳生作了很长时间的强盗,现在虽然参预大义,但其凶恶悖逆的本性未改,我们与他共处一城,势必会生变乱,失掉现在的机会不杀掉他,后悔就晚了!”萧铣又听从了董景珍的意见。董景珍就收押了沈柳生并将他处死,沈柳生的党羽都溃散离去。丙申(十九日),萧铣筑坛燃烧祭火,自称梁王,改年号为鸣凤。

18 壬寅(二十五日),王世充率军夜渡洛水,在黑石扎营,第二天,他分兵守营,自己率领精兵在洛北列阵。李密听到这个消息,就率兵渡过洛水迎战。李密大败,柴孝和淹死,李密率部下的精锐骑兵渡过洛水向南,其余的部众向东逃到月城。王世充率众追击包围月城的军队。李密从洛水南岸策马直奔黑石,王世充军营中的守军惊恐,接连举了六次烽火以报警,王世充撤了月城之围,狼狈地回救自己的军垒,李密又与之交战,大破隋军,斩获首级三千余。

19 甲辰(二十七日),李渊命令各军攻城。规定"不得侵犯七庙和代王、隋朝宗室,违令的人诛灭三族!"孙华中流箭而死。十一月,丙辰(初九),军头雷永吉先行登城,于是攻克了长安。代王杨侑在东宫,他身边的人奔逃溃散,只有侍读姚思廉侍立在杨侑身旁。李渊的军士将登入殿堂,姚思廉厉声斥责军士道:"唐王兴举义兵,扶助帝室,你们不得无礼!"军士们都愕然,在庭院中排列站立。李渊到东宫迎奉代王杨侑,把他迁居到大兴殿后面,让姚思廉扶着代王杨侑到顺阳阎下,李渊流泪跪拜而去。姚思廉是姚察的儿子。李渊返回,住在长乐宫,与百姓约法十二条,将隋朝的苛政酷令全部废除。

李渊起兵后,留守官挖掘他家的坟墓,毁掉他家的五庙。到这时,卫文升已去世。戊午(十一日),李渊将阴世师、骨仪等人抓起来,历数他们的贪婪苛酷,以及抗拒义师的罪行,将他们全部处死。除了处死的十余人,其余的人不追究。

马邑郡丞三原人李靖,平素就与李渊有矛盾,李渊入城,要杀掉李靖,李靖大喊道:"您兴义兵,想要平息暴乱,怎么能因为私怨而杀壮士呢?"李世民替他再三请求,李渊才放了李靖。李世民就将他安排在自己的幕府里。李靖从小就有抱负有志气,又有文才武略,他舅舅韩擒虎常常抚摸着他说:"能够和我谈论将帅谋略的人

只有这个孩子!”

20 王世充自从在洛水之北被李密打败后,就坚守营垒不再出战,越王杨侗派遣使者去慰劳王世充,王世充既惭愧又恐惧,就向李密要求交战。丙辰(初九),王世充与李密在石子河两岸列阵,李密阵列南北长十余里,翟让先和王世充交战,不胜而退。王世充追击翟让,王伯当、裴仁基从旁横断隋军的后路,李密统率中军进击王世充,王世充大败,向西逃走。

翟让的司马王儒信劝说翟让自任大冢宰,总管政务;以此来夺取李密的权力,翟让不听。翟让的哥哥柱国荥阳公翟弘,为人粗鲁愚昧,他对翟让说:“天子应该自己当,干吗要让给别人!你不作天子,让我来作!”翟让只是哈哈大笑,不放在心上。李密知道这件事后就厌恶他。总管崔世枢从鄢陵初起事就归附李密,翟让把他囚禁在自己的府第里,向他索取钱财,崔世枢请求翟让不要处罚他,翟让就要给崔世枢加刑。他召元帅府记室邢义期和他赌博,邢义期有顾虑未来,翟让就把邢义期打了八十杖。翟让对左长史房彦藻说:“你从前攻破汝南时得了很多宝货,只给了魏公,却不给我!魏公是我拥立的,天下事的变化,尚难知道。”房彦藻听后感到害怕,他把这个情况告诉了李密,因而与左司马郑颋一起劝说李密:“翟让贪婪而刚愎自用,不行仁义,有目无君长之心,应该早些想办法。”李密说:“现在我们的安危还未确定,就相互诛杀,让别的地方的人怎么看呢?”郑颋说:“毒蛇螫手,壮士断腕,但是根本还保全着,若他们先得了手,您后悔就晚了。”于是李密听了他们的劝告。他摆酒宴召翟让来。戊午(十一日),翟让和他哥哥翟弘及侄子司徒府长史翟摩侯一同去见李密。李密和翟让、翟弘、裴仁基、郝孝德坐在一起,单雄信等人都侍立着。房彦藻、郑颋来来往往地察看照顾。李密说:“今天和各位达官们饮酒,不需要很多人,左右人等只留服侍的而

已。”李密身边的人都退去，翟让身边的人还在。房彦藻对李密说：“今天正好饮宴作乐，天气很冷，请给司徒身边的人以酒食。”李密说：“听司徒的意思。”翟让说：“很好。”于是房彦藻就把翟让身边的人全都带走了。唯独留李密辖下的壮士蔡建德持刀侍立。还没吃饭，李密拿出良弓，和翟让练习射箭。翟让刚拉满弓，蔡建德就从背后用刀砍翟让，翟让扑倒在床前，声如牛吼，蔡建德将翟弘、翟摩侯、王儒信一并杀死。徐世勣走出门，看门的卫兵把他的脖子砍伤，王伯当在远处呵斥制止住了。单雄信叩头请求饶命，李密将他释放。左右两旁的人都十分惊恐疑惧，不知怎么办好。李密大声说：“我和大家一同起义兵，本来是要铲除暴虐，但司徒翟让专行暴虐，凌辱众僚属，也不分上下尊卑，今天诛杀的只是翟让一家，与各位无关。”他命人扶走徐世勣，安置在帐幕下，亲自为他敷药。翟让的部众要溃散，李密派单雄信前往传达他的慰问之意。随即，李密又独自一人骑马来到翟让的营中，对其部下倍加安抚慰问。他命令徐世勣、单雄信、王伯当分别统领翟让的部众。于是，李密军内外形势稳定下来。翟让性情残忍，摩侯性好猜忌，王儒信为人贪婪放纵，所以他们被杀的那天，他们的部下没有人为此而悲痛。但是李密的将佐从此开始有了猜疑和不安定的情绪。当初，王世充知道翟让与李密必定不能长久和睦相处，他希望二人互相图谋相斗，他就可以得到机会乘虚而入。等他闻知翟让被杀死，大失所望，叹息道：“李密天资聪颖决断，他是龙是蛇，根本无法预测！”

21　壬戌(十五日)，李渊排列仪仗迎接代王杨侑在天兴殿即皇帝位。杨侑当时年仅十三岁。他下诏大赦天下，改年号，遥尊炀帝为太上皇。甲子(十七日)，李渊从长乐宫进入长安，杨侑特赐李渊持黄钺、持节，委以大都督内外诸军事、尚书令、大丞相，晋封为唐王。李渊以武德殿为丞相府，把所颁公文由教改称为令，每天在虔

化门处理政事。乙丑(十八日),榆林、灵武、平凉、安定诸郡都派遣使者前来请求任命。丙寅(十九日),杨侑下诏:凡军政事务无论大小,以及文武官员的任职无论贵贱,典章制度的执行惩处,全部归丞相府处理。只有在郊外祭祀天地以及四季祭祀祖先要上奏杨侑。李渊设置丞相府官属。他任命裴寂为长史,刘文静为司马。何潘仁派李纲进入长安觐见,李渊将李纲留下,任命他为丞相府司录,专管选用官员之事。又任命前考功郎中窦威为司录参军,让他制订礼仪。窦威是窦炽的儿子。李渊将府库中所有的东西都拿出来赏赐给有功的人。国家的财政困难,右光禄大夫刘世龙献策,认为"现在义师有几万人都在京师,柴草贵而布帛贱,请允许砍伐长安城中六坊和苑中的树木为柴,用来换取布帛,可以得到几十万匹布帛。"李渊采纳了这个建议。己巳(二十二日),他封李建成为唐世子,封李世民为京兆尹、秦公,封李元吉为齐公。

22 河南各郡都归附了李密,唯独荥阳太守郇王杨庆、梁郡太守杨汪还效忠隋朝。李密写信去招抚郇王杨庆,陈说利害,并说:"您家世系,本住在山东,本姓郭而不属于杨家一族。虽物伤其类,但您与他们并非一类。"当初,杨庆的祖父元孙早年丧父,他跟随母亲郭氏在舅舅家族里生活,到隋武元帝杨忠跟从周文帝在关中起兵,元孙在邺城,他怕被北齐高氏杀害,就顶冒姓郭,所以李密说他不姓杨。杨庆收到信很惶恐,立即举郡投降李密,又恢复郭姓。

23 十二月,癸未(初七),追谥唐王李渊的祖父襄公李虎为景王,父亲仁公李昞为元王,李昞的夫人窦氏为穆妃。

24 薛举派他儿子薛仁果劫掠扶风郡,唐弼据守汧源抗击薛仁果。薛举派遣使者招降唐弼,唐弼就杀死李弘芝向薛举请求归降。薛仁果乘唐弼没有防备,袭击并攻取了汧源,收编了唐弼的全部部众。唐弼率领几百名骑兵逃到扶风郡请求投降,扶风太守窦琎杀掉

唐弼。薛举的势力越加壮大，其部众号称三十万人。他筹划攻取长安，听到丞相李渊已平定长安，就包围扶风。李渊派李世民率兵进击薛举。又派姜謇、窦轨出使散关，安抚陇右地方的百姓，派左光禄大夫李孝恭招抚慰问山南，派府户曹张道源招抚慰问潼关以东各地。李孝恭是李渊的堂侄。

癸巳(十七日)，李世民率兵在扶风进攻薛仁果，大破薛仁果军，并追击到垄坻才返回。薛举大为惊慌，问他的臣属："自古有天子投降的事情吗？"黄门侍郎钱唐人褚亮说："赵佗归附汉朝，刘禅侍奉晋室，近代的萧琮，到现在还地位显赫高贵，这种转祸为福的事自古就有。"卫尉卿郝瑗快步上前说："陛下不应该问这种事！褚亮的话又是多么荒谬！从前汉高祖经过多次逃亡与失败，蜀汉的先主刘备屡次失去妻室儿子，但他们最后都完成了帝业，陛下怎么能因为一战失利，就要做亡国的打算呢？"薛举也后悔了，说："我不过拿这话试试你们罢了。"于是重赏郝瑗，让他作自己的高参。

25 乙未(十九日)，平凉留守张隆，丁酉(二十一日)，河池太守萧瑀以及扶风、汉阳郡相继来归降李渊。李渊封窦琎为工部尚书，燕国公；封萧瑀为礼部尚书，宋国公。

26 姜謇、窦轨率军走到长道县，被薛举击败，就率军返回。李渊派遣通议大夫醴泉人刘世让安抚召集唐弼的余党，刘世让与薛举相遇，战败，被薛举俘虏。

27 李孝恭击败朱粲，诸将请将俘虏全部杀死。李孝恭说："不能这样做，否则，往后谁还肯投降？"于是从金川到巴中蜀地，檄文所到之处，投降归附李渊的有三十余州。

28 屈突通和刘文静相持了一个多月，屈突通又派桑显和率兵夜袭刘文静的军营。刘文静和左光禄大夫段志玄全力苦战，桑显和兵败逃走，刘文静将桑显和的部下全部俘获。屈突通的处境愈加窘

迫。有人劝屈突通投降，屈突通哭道："我侍奉过两个主上，皇帝对我的恩宠照顾非常优厚，拿着人家的俸禄而在困难时背叛，我不能做这样的事！"他常常摸着自己的脖子说："应当为国家挨一刀！"屈突通慰劳勉励将士时，没有不痛哭流涕的，大家对此也很感动。丞相李渊派其家僮去招降屈突通，他当即将僮仆杀死。当他听说长安已经失守，家属都被李渊俘获，就留下桑显和镇守潼关，率军东去，准备奔往洛阳。屈突通刚走，桑显和就献出潼关投降了刘文静。刘文静派窦琮等人率领轻骑与桑显和去追阻屈突通，在稠桑追上了他。屈突通摆好阵势以自卫，窦琮派屈突通的儿子屈突寿去劝说他，屈突通骂道："这个贼人来干什么？过去我和你是父子，现在我和你是仇敌！"他命令身边的人用弓箭射屈突寿。桑显和对屈突通的部众说："如今京城已经失陷，你们都是关中人，打算去什么地方？"屈突通的士兵就扔掉兵器投降，屈突通知道自己已无法逃脱，就下马向东南方向再三跪拜号哭道："我的力量至此已经使尽，不敢辜负国家，天地神祇是知道的！"士兵抓住了屈突通押送到长安，李渊任命他为兵部尚书，赐他蒋公的爵位，兼任秦公元帅府长史。

李渊派屈突通到河东城下招降劝说尧君素，尧君素看到屈突通，歔欷不止，悲不自胜。屈突通也流泪沾湿了衣襟。他对尧君素说："我军已经失败，唐王义旗所指之处，无不响应，事情已到了如此地步，您还是早些归降为好。"尧君素说："您身为国家大臣，主上委任您以防卫关中的重任，代王将社稷都托付给您了，您为什么背弃国家而投降呢？还替人家作说客呀！您所乘之马，就是代王赏赐的，您还有什么脸骑着这匹马呢！"屈突通说："唉！君素，我是力尽图穷才来的。"尧君素说："我现在力量还未用尽，哪里用得着你多嘴！"屈突通惭愧退走。

29　东都缺粮，一斗米价值三千钱，因而饿死之人有十之二三。

30 庚子(二十四日),王世充的军士中有逃亡投降李密的人,李密问:"王世充目前在军中做什么?"军士说:"近来只见他大量招兵,又犒劳将士,不知是什么缘故。"李密对裴仁基说:"我几乎中了王世充这个奴才的谋算,你知道吗?我很长时间不出兵,王世充的粮草将要断绝,求战不得,因此招募士兵,犒赏将士,想要乘着月夜昏黑来袭击仓城。我们应该立即作防卫准备。"于是他命令平原公赦孝德、琅邪公王伯当、齐郡公孟让率兵分别屯驻在仓城的两边以等待敌军。那天夜里三鼓时分,王世充的军队果然来了。王伯当先遭遇敌军,与之交战不利。王世充的士兵立即登城,总管鲁儒率军抵抗,王伯当收集兵卒再次进攻王世充,王世充大败。王伯当斩杀王世充的骁将费青奴,其部下士卒战死淹死的有一千余人。王世充屡次与李密交战都无法取胜。越王杨侗派遣使者来慰劳他,王世充诉说自己兵少,几次战斗后已疲惫不堪,越王杨侗派去七万援军补充王世充的力量。

31 刘文静等人率兵向东攻城夺地,攻占了弘农郡,于是新安以西的地方得到了安定。

32 甲辰(二十八日),李渊派云阳令詹俊、武功县正李仲衮进攻并攻下了巴蜀。

33 乙巳(二十九日),方与县的贼帅张善安袭击并攻陷了卢江郡,于是渡江,在豫章归附了林士弘。林士弘怀疑他,让他在南塘上扎营。张善安因此怀恨林士弘,就袭击并击败了林士弘,烧毁豫章郡的外城而去。林士弘迁居南康。萧铣派他的部将苏胡儿袭击并攻取了豫章,林士弘退保余干县。